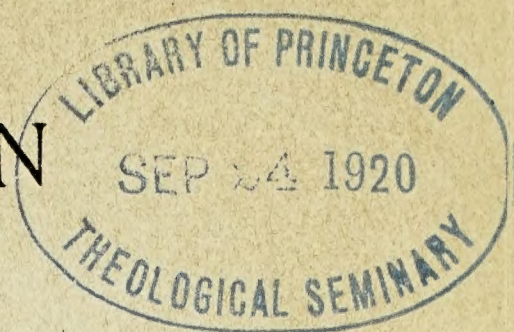


Division BS 100

Section .5
1911
v. 4

✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT



IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

VOLUME IV

THE EPISTLES OF S. PAUL

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXX

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

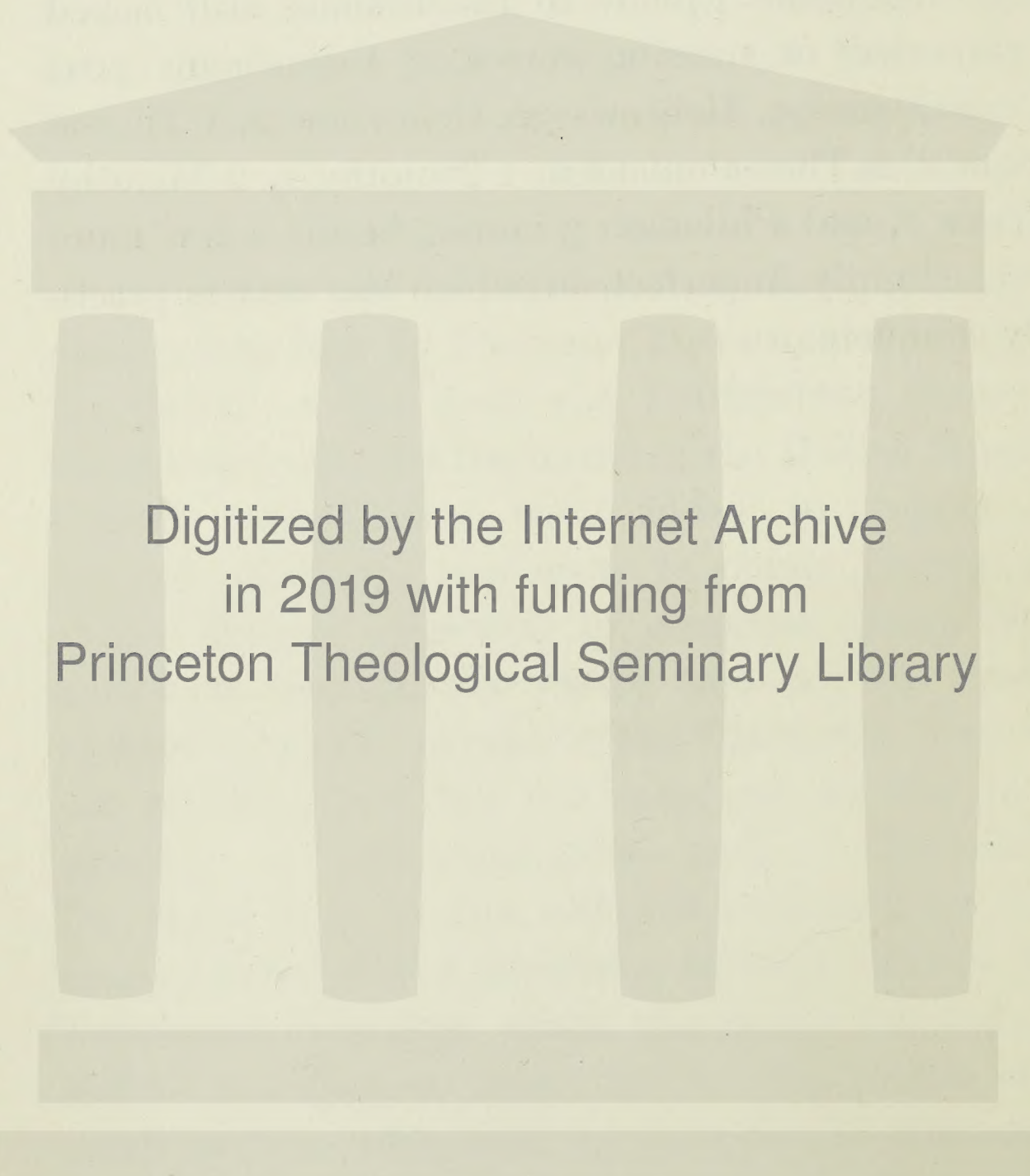
HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

INTRODUCTORY NOTE

DR. H. FORD, Professor of Arabic at Oxford, published in 1799 the fragments of the Pauline Epistles collected by Woide, consisting of a few verses from all except Philippians, 2 Thessalonians, Titus, and Philemon. Shortly before, in 1789, M. F. Münter at Copenhagen had given verses from the Epistles to Timothy, in his work upon the nature of the Sahidic dialect: in 1810 Zoega published Ephesians v. 21-33 in his *Catalogus*, and in 1811 Engelbreth printed a few passages also from the Borgian collection.

No effort was made after this beginning until 1885, when Maspero published fragments of the Epistles of St. Paul, and about the same time Amélineau contributed to periodicals a large amount of text, derived from Rome and from the Crawford fragments formerly belonging to Archdeacon Tattam, which are now in the John Rylands library at Manchester. Dr. Oscar von Lemm in St. Petersburg, Dr. Leipoldt in Berlin, and Professor Boeser in Leyden also printed and lithographed a small quantity of text. Then in 1904 Padre Balestri, taking up the work of Cardinal Ciasca in Rome, produced as far as possible a continuous text from the Borgian fragments, appending thereto variant reading of all the other fragments in the same collection. This important work greatly assisted the present editor, who, after collating the



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

CONTENTS OF VOL. IV

	PAGE
THE EPISTLE TO ROMANS	2
FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS	162
SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS	312
APPENDIX.	407
CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MS.	450
COMPARISON OF THESE LARGE SECTIONS, SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND VATICAN MS. GREEK (V)	452

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΡΗΧΑΙΟΣ

I. Παῦλος προῆγαλ ἡς πεχῆ παποστολος εττα-
 ρῆ. πενταπορχῆ εβολ επεταγγελιον ἀπποσπε.
² παι ἡταψῶρπερнт ἀμοу εβολ ριτοοτοθ ἡνεψ-
 профитис ρῆ πεтраφн ετοτααβ. ³ ετθε πεψῶнρε.
 παι ἡταψῶпе εβολ ρῆ πεсперεа ἡδατεια ката
 сарз. ⁴ πενταптошῆ ἡψῶнρε ἀπποσπε ρῆ τσοа
 ката πεпῆа ἀптῆво εβολ ρῆ πτωοth ἡнетμοоот
 ἡς πεχῆ пенхоеис. ⁵ παι ἡтанхι ἡотхарис εβολ
 ριτοотῆ аη отаηтапостолос επωтῆ ἡтпистис ρῆ
 ἡρεθнос τηροθ ρа πεсран. ⁶ ететῆнп ρῆ παι
 ρωтτηотῆ ететῆтаρῆ ρῆ ις πεхῆ. ⁷ петρῆ ρρωаи

¹ (12) (cit Leyden) 36 ² (12) 36 παι this] φн that Bo, thus
 verses 3 5 (exc. L) ἡтаψ] 36 .. ептаψ 12 ψῶрп] 12 .. шерп 36
³ (12) 36 даτεια] (12) 36 .. датiα Bo ⁴ (12) 36 ⁵ 12 36
 ἡтан.] 36 .. ептан. 12 .. етєп. Bo (A₂N) ⁶ 12 36 ⁷ (12) 36

¹ ις πεχῆ] 12 36 cit, N A &c, Vg Bo Syr (vg h) Arm cdd .. χριστ.
 ιησ. B, Vg (am fu) Arm .. pref. of our Lord Bo (D^r J₁^r) Eth (Eth ro has
 who was ordained his apostle .. Eth has and the apostle who was called)
 πεπт-εβολ he who was separated] (12) 36, αφωρισμενος N A B &c,
 segregatus Vg &c (Eth has and he was &c), φн етаτθашῆ he who was
 ordained Bo probably representing the same Greek, but obs. Ir int
 Aug praedestinatus (Eth has to the doctrine of the wangēl, ro has to
 the doctrine which often renders ευαγγελιον)

² ερηт promised] (12) 36, Bo .. θωш ordained Bo (A₂G*) .. fore-
 told Eth πεспроф. his pr.] (12) 36 .. om αυτου 17 πεтраφн
 ет. the holy scr.] (12) Bo .. om article N A B &c .. his scriptures holy
 Eth .. om ρῆ πεтраφн in the scriptures 36

⁵ ἡ(еп 12) таψῶпе became] (12) 36, γενομενου N &c, Bo Arm ..
 γεννωμ. 38 40* 73, cdd lat Syr Eth (add and came) κ. сарз] 12 36, Bo .. in flesh of man Eth .. trs. in flesh from seed Syr

THE EPISTLE TO ROMANS

I. Paulos, the servant of Jesus the Christ, the *apostle* who is called, he who was separated unto the *gospel* of God: ² this which he promised before through his *prophets* in the holy *scriptures*, ³ concerning his Son, this (one) who became out of the *seed* of Daveid *according to flesh*. ⁴ He who was defined Son of God in the power *according to the spirit* of the sanctification, out of the rising of those who are dead; Jesus the Christ our Lord. ⁵ This (one) through whom we received *grace* and *apostleship* unto the obedience of the *faith* among all the *Gentiles* for the sake of his name. ⁶ Being numbered among these are ye also, being called in Jesus the Christ: ⁷ all those who (are) in Hrōmē, the beloved of God, those who

⁴ τὸν υἱὸν defined] 12 36, Tert Hil.. *was shown* Eth (continuing that Son of God he is).. προορισθ. Mcell Theodotiani, *praedestinatus* deg Vg al ἡν. ἁπλ. Son of God] 12 36 .. trs. *the Son of God defined* Bo κ. πεπῶτα acc. to the spirit] 12 36 .. κ. οὐκ ἔστιν acc. to a spirit Bo .. καὶ πνεύματι Chr txt, Syr (vg.. om καὶ h) Eth ἁπλῶς of the sanctification] 12 36 .. αἰσωνης, Arm.. *ἁγία* holy Bo Syr Arm (cdd) Eth ἡν Jesus] 12, Bo (18) .. om ἡ 36, Bo Syr

⁵ ἁπλ and] ἡν of Bo (18) ἐπὶ τῇ unto the obedience] εἰς υπακοήν Bo (ἐπὶ τῇ) Arm .. *and obedience* Arm (cdd) .. *that they should obey* Syr .. *that we should make them hear* Eth (peoples) ὅρα περὶ τῇ for the sake &c] Bo (ἐρρη ἐχεν) Arm .. *the faith of his name* Syr .. *and believe in his name* Eth

⁶ ἐτετῆν being numbered] ἡν ἐτετεπῶρρη ἡν τῶν those among whom are ye Bo, ἐν οἷς ἐστε Ν &c, Syr Arm .. *as ye also now have become* Eth ἐτετῆν. being called] ἡν ἐτῶρα those who are called Bo .. *the called* Eth .. *his chosen* Eth ro ὅν ἡν in Jesus] Syr Eth .. ἡν Ν &c, Bo Arm .. *of God* (omitting ἡν χῶ) Eth ro

⁷ περὶ τῇ-τῶν lit. those all &c] (12) 36 .. πασιν-ρωμῇ Ν &c, Bo

are called, who are holy, the *grace* to you and the *peace* from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁸First *indeed* I thank my God through Jesus the Christ concerning you all, that your *faith* is reported of in the whole *world*. ⁹For my witness is God, this (one) whom I serve in my *spirit* in the *gospel* of his Son, how without failing I am remembering you ¹⁰always in my prayers, beseeching that my road should be directed in the will of God to come unto you. ¹¹For I wish to see you, that I should give to you a *spiritual* gift to confirm you. ¹²But this is, for us to comfort one another in you, through the *faith* which (is) in one another, yours and

9, 10 **ε**ειπε &c I am remembering you always in my prayers] *always*
I &c Syr.. I &c in my prayers always Eth (om *always* ro) **ⲁ**c
 that] 12 36, **ο**πως **η**δη L al, Eth .. **ε**ιπως **η**δη **ⲛ** &c, Syr Arm .. **ⲁ**
ⲁρ~~η~~ο~~ς~~ that perhaps Bo **ε**ρε τα~~ρ~~ι~~ν~~ c. my road should be directed]
 12 36 .. **ⲡ**τε **ⲡ**α~~υ~~ω~~ι~~τ **ⲙ**ⲟ~~ϥ~~ that my &c should be prepared Bo .. should
 be opened to me a road Syr .. **ε**υδω~~θ~~η~~σ~~ο~~μ~~αι **ⲛ** &c .. it will be prospered
 Arm .. God should prosper me Eth **ⲉ**ⲙ **ⲡ**ⲟ~~ρ~~ω~~ϥ~~ **ⲁ**ⲛ. lit. in the
 wish &c] (12) 36, **ε**ν τω &c **ⲛ** &c, Bo Syr Arm .. in his will Eth (con-
 tinuing and I should come, ro omits and)

¹¹ ΠΑΤΗ to you] 12 36, 17 37 73, Vg Bo Syr (vg) Arm .. trs. χαρισμα υμιν &c, Vg (am fu tol) Syr (h) .. *and that ye may obtain the grace of the spirit holy* Eth (that ye also &c ro) ΕΤΑΧΡΕΤΗΤΗ to confirm you] 12 ?, Arm .. εις το στηριχθηναι υμας .. ΕΠΤΑΧ(ΕΠΣΙΝΤΑΧ Bo)ΡΕΤΗΤΗ(ΘΗΝΟΤ Bo) to the confirming you 36, Bo .. *by which ye may be confirmed* Syr .. Eth has because (and bec. ro) of this that (om ro) *may rejoice your heart, because ye joined in believing with me* (us ro)

¹² παῖ δε πε but this is] (12 ?) 36, Ν &c .. τοὺτ ἐστίν Α, OL Vg Arm,
 ετε φαι πε *which is this* Bo .. and Syr ετρεπσελ. &c for us to
 comfort one another] συμ(ν)παρακληθῆναι Ν &c, *simul consolari* Vg,
 together we may be comforted Syr, ܝܥܪܫܫܦܢܪ ܡܬܬܬܪܦܐ ܡܬܬܬܪܦܐ to share
 in confidence Bo, to be mutually comforted Arm .. Eth, see above
 ܡܬܬܬܪܦܐ in you] Ν &c, Vg Bo .. om Syr .. lit. for you Arm ܪܝܬܝ &c
 through the faith which (is) in one another, yours and mine] Ν &c, Vg
 .. ܝܬܝܢ ܪܝܬܝܢ ܡܢܐܪܝܬ ܦܢ ܝܬܝܢ ܡܢ ܝܬܝܢ ܡܢ ܡܝܬܝܢ ܦܘܬܝܢ
 ܡܢ ܦܘܬܝܢ ܪܝܬܝܢ through (in L) the faith which is in us and (in) one
 another, yours and mine also Bo, through the mutual, mine and your
 faith Arm .. in the faith yours and mine Syr .. Eth, see above

mine. ¹³ For I wish for you to know, my brothers, that I intended many times to come unto you, and I was *hindered* until now; that I should get *fruit* in you *according* as the rest also of the *Gentiles*. ¹⁴ To the *Greeks* and the *barbarians*, the *wise* and the *senseless*, I am being in debt. ¹⁵ Thus (is) the readiness which (is) with me to *preach the gospel* to you also, those who (are) in Hrōmē. ¹⁶ For I am not ashamed of the *gospel*; for (it is) power of God unto salvation to all who *believe*, the *Jews* and the *Greeks*. ¹⁷ For the *righteousness* of God will be revealed in it from *faith* unto *faith*, according

me all men to teach Eth .. *and to the peoples also fruitful I became* Eth ro

¹⁵ πορροτ &c the readiness which (is) with me] 12 36 .. παρω-
ορτη ετϋον αμοι *my readiness which is to me* Bo .. το κατ (ο επ G)
εμε προθυμον N &c, *quod in me promptum est* Vg .. *I am eager* Syr ..
I am exceedingly desirous Eth .. *as much as is in my power willingly*
Arm εεταρτ. &c to preach the gospel to you also &c] (δ? 12?)
36 (2. ΠΗΤΗ) .. και (εν υμ. D* Vg am fu* .. επ υμιν G) υμ. τοις εν ρ.
ευαγγ. N &c, Arm, *et in vobis qui Romae estis evang.* Vg .. *that also to*
you &c I should preach Syr .. *you (add also ro) of country of R. (that)*
I may teach Eth πετρη ρρ. *those who (are) in Hrōmē*] 12? 36 ..
Σα(om Σα ο) ην ετϋον Σ. ρ. lit. *under those who (are) in Rōmē* Bo ..
τοις εν ρ. N &c

¹⁶ απερ. of the g.] (δ) 36, το ευ. NABCD*E 17 al, Vg Bo Syr
Arm .. επι ευ. G .. add του χριστου D^cKLP &c .. *the teaching of his g.*
Eth ηπορτε God] δ (12) 36, Bo (ο) .. add εστιν N &c ετορται
lit. *unto a salvation*] (δ?) (12?) 36 .. *that he should vivify them*
πιστετε] δ (12) 36 .. add *in it* Syr Eth ηπορτα. the Jews] (δ 12)
36, Bo (A^{1c} D^r) Syr Eth .. *to Jew* Arm .. *the Jew* Bo .. add πρωτον
N (ιουδε πρωτον N*) &c .. om BG, Tert ηπορεειμι(ει δ) η lit. the
Ionians] δ (12) 36, Bo (D^r) .. *the Greek* Bo Arm cdd .. ελληνι N &c ..
Gentiles Syr Eth (aramāwi) .. *and afterwards Gentile* Arm (the
Gentile cdd)

¹⁷ τδικ. the righteousness] (δ 12) 36, Syr (his r.) .. δικαιοσ. N &c,
Bo Arm Eth (the justice of God and his rightness) .. Eth ro has *will*
justify God all who believe truly ταρ] 12, 36 .. δε A, Clem .. *and*
Eth ηαρωλπ will be r.] δ (12) 36, Bo (πεθνα) Arm cdd .. απο-
καλυπτεται N &c, Syr Arm Eth (om Eth ro, see above) ηρητη in it]

κατα θε ετσηρ. же пзикаіос де паωп̄ ебоλ р̄п
 тпестіс. ¹⁸ торгн сар апноуте пазωлп̄ ебол р̄п
 тпе ех̄е аптшачте пие аѡω пхи п̄зонс̄ п̄прωее.
 паз етааагте п̄тее апноуте р̄п оѡхи п̄зонс̄. ¹⁹ же
 псоотп̄ апноуте оѡон̄ ебол п̄рнтоѡ. а пноуте
 сар оѡон̄р̄ паз ебол. ²⁰ пецпечонп сар ебол р̄е
 псωνт̄ апносеіос. р̄п пецтаеіо етноеі ааоѡѡ.
 сенат ероѡѡ. ете тецѡѡе те шѡ епег. ап тец-
 аптпнотте етрешѡпе еап̄тоѡ шѡже аааѡ еѡѡ.
²¹ же аѡсоѡп̄ пноуте апотѡеѡѡ пач р̄ѡс пѡтте.

пзикаіос] (12 ?) 36 .. тзикаіостпн d by error паωп̄] d 36 ..
 чпа. Bo ¹⁸ (d) (12) 36 Eth has section 2 па] Bo (м) .. чпа
 Bo аѡω] пее 36, Bo паз] пн Bo оѡхи] ф̄метреѡ(om реѡ
 E₁* 26)сг Bo ¹⁹ (d) 36 а-ѡѡ.] ф̄ѡ-аѡѡѡ. Bo ²⁰ (12) 36
²¹ (d) (12) 36 же] 36, Bo .. ет̄е же (d) (12 ?)

d 12 36, masculine suffix referring to εταατ. .. trs. εν αυτω αποκ. N &c,
 Vg Syr Arm .. trs. and in it Eth р̄п lit. in] d 12 36, εκ N &c, Bo
 Syr Arm edd .. om Arm .. for he will justify all who believe truly Eth
 (ro, see above) ката θε acc. as] d (12) 36 .. as also Arm .. for thus
 Eth етσηр written] d (12) 36 .. saith the scripture Eth пз.
 the r.] (12) 36, п̄ѡп̄п Bo, ο δικαιος N &c .. add μου C* .. add after
 πιστεως Syr (h) Or int Jer же] (12 ?) 36, N &c .. om Bo Syr Arm
 Eth паωп̄ &c will live &c] d (12) 36 .. trs. εκ π. ζ. N &c, Vg
 Syr Arm Eth

¹⁸ торгн the anger] d 36, η οργη, п̄ѡп̄т the anger B .. the penalty
 Eth ап̄п. of God] d (12) .. om 47 паз. will be revealed] d
 12 36, αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. cometh Eth .. trs. αποκαλ. η
 οργη N &c, Syr Arm Eth тпе the heaven] (d 12) 36 .. om ап
 ѡр. 40 п̄р. of the men] d 36, DG 238, Bo .. om των N &c, Or int ..
 pref. п̄кен all Bo (L) .. Eth has every man, sinner and iniquitous
 ааагте lay hold on] (d), Bo Syr Arm .. κατεχοντων N &c .. who know
 righteousness and pervert it in their iniquity Eth .. who prevent
 righteousness in their iniquity Eth ро т̄ее the truth] (d) 36, Bo
 (аеѡп̄п) Vg (am ful tol) Syr Arm Eth .. add dei Vg

¹⁹ же because] d 36, Bo, οτι D* EG 78, Eth .. διоти N &c, Syr Arm
 пноуте God] (d ?) 36 .. add indeed Arm сар] d 36, Bo Syr
 Arm .. and Eth оѡон̄р̄ manifested it] d 36, Bo Syr .. εφανερωσει

as it is written, But the *righteous* will live out of the *faith*.
¹⁸ For the *anger* of God will be revealed out of the heaven upon all impiety and the iniquity of the men, these who lay hold on the truth of God in iniquity. ¹⁹ Because the knowledge of God (is) manifested in them; for God manifested it to them. ²⁰ For his secret (things) out of the creation of the *world*, in his makings being *understood*, are seen, namely his power eternal and his godhead, for them to be not having word to say, ²¹ because they knew God, (and) they glorified him not *as god*, and they

Ν &c, Arm Eth .. *was manifested* Bo (A₁*₂ F^c) παρ to them] (δ)
 36, ερωσ Bo .. *in them* Syr .. Eth ro has for this verse *because while they know God they are as blind to him*

²⁰ περπεθηπ τ. lit. for his hidden (things)] 12 ? 36 .. τα γαρ α(om G^{gr})ορατα αυτου Ν &c, Vg Bo (πιαθηατ ερωσ ηταγ .. om γαρ A_{E1} F) Arm .. *for the hidden (things) of God* Syr .. *but God is manifested not* Eth ro .. *and that which manifesteth not God* Eth ρη περταμιο in his makings] 36, Bo (pref. ηδρη) .. τοις ποιημασιν Ν &c .. *per ea quae facta sunt* Vg .. *in* (lit. to) *his creatures* Syr .. *by creatures* Arm .. *is evident from his creations* Eth .. *but he is evident and from his works we know him* Eth ro ερποει α. lit. they understanding them] (12 ?) 36, νοουμενα Ν &c, Vg Bo Arm .. *by the understanding* Syr .. *in his thought and in his knowledge* Eth σεπ. ε. lit. they see them] (12 ?) 36, Bo .. *are seen* Syr Arm .. καθοραται Ν &c, Vg (consp.) ετε &c lit. which his power is for ever] 36, ετε τερχου ηπερ τε which his power of age is Bo, η τε αιδιος αυτου δυναμις Ν &c .. *sempiterna quoque eius virtus* Vg .. om αιδιος L .. *and his power* Syr .. *namely eternity and power* Arm απ τεγα. and his godhead] 36, Bo Arm .. και θειοτης Ν &c, Vg .. *and his godhead which is for ever* Syr .. Eth has *and thus is known his power and his godhead which is eternal* .. Eth ro has *but himself he showed, his godhead* ετρετ. &c for them to be not having word to say] 12 ? 36 .. επχιπτοστωπι ηατλωιχι ηατεροστω unto their being without excuse, without answer Bo .. εις το ειναι αυτους αναπολογητους Ν &c, *ita ut sint inexcusabiles* Vg .. *that they might be without excuse* Syr .. *that they should not find at all (how Eth) to give excuse* Arm Eth (that we &c ro)

²¹ ατσοτη they knew] δ 12 36, Syr Arm .. γνωτες Ν &c, ετατσοτη Bo Eth (while they know) αποτ. they gl. not] 12 36 .. pref. and Syr Arm παγ him] (δ) 12 36, Syr Eth .. om Ν &c, Arm ρωc

αὐτῷ ἀποτυπῶντες. ἀλλὰ ἀρ̄πετῶσθε ὅτι πε-
 ρεεστε. αὐτῷ αὖ πετρῶντ ἡατςῶ ρ̄κακε εροοτ.
²² εἶπω ἀλλος ἄε ρεπσαῖε. ἀρ̄σοσ. ²³ αὐτῷ ἀτυπῶν
 ἀπεροοτ ἀπποττε ἡαττακο ὅτι οὔτινε ἡοικων
 ἡῖρωε εῷαττακο. ὅι ῥαλντ ὅι τῆνι ὅι χατςε.
²⁴ εἶθε παὶ αὖ πποττε ταατ ὅτι πετοτῶσ ἡοτ εἶ-
 ακαθαρσία εἶρετῶσ ἡπετῶεα ῥαὶ ἡοττοτ.
²⁵ παὶ ἡατῶντ ἡτεε ἀπποττε ῥαὶ πσολ ατοτῶσ
 αὐτῷ ἀτυπῶντ ἀπσωντ̄ παρα πεντατῶντ̄. παὶ
 εἶσεαααατ ψα [επερ ἡεπε]ρ ῥαεην. ²⁶ εἶθε παὶ αὖ
 πποττε [ταατ] εἶρεπαθος εἶσιν. εἰ τε παρ πετ-
 ριο[εε] ἀτυπῶντ ἀπ[ρῶν] ἡτετφτς[ις] εἶπαρα τ[ετ]-

²² (d) 36 ρεπσαῖε] Bo (g) .. add πε Bo ²³ (d) (12) 36 (cit
 Brit. Mus.) ²⁴ (d) (12) 36 § ²⁵ (d) (12) (36) παὶ] πη Bo
²⁶ (d) (12) Eth has section 3

π. as god] d (12) 36 .. ρ. ποτ̄ Bo .. trs. ως θεον εδοξ. N &c, Syr
 Arm Eth .. ut creatorem proprium Ant (lat) αὐτῷ and] d 12 36,
 Syr Arm Eth .. οὔτε Bo .. η N &c .. om Bo (c) ἀποτυπῶν. they
 thanked not] d (12?) 36, Arm .. om Bo (c) .. om not N &c, Syr .. Eth
 has not as God they thanked him and glorified him, but rather lied of
 him and became polluted in their thoughts πετρῶντ their heart] (d),
 αὐτῶν κ. N &c, Pall. H. L. .. καρδ. α. D* EG, Vg ρ̄κακε was dark.]
 d .. trs. εσκοτισθη η ασυνετος αὐτῶν κ. N &c, Bo Syr Arm (hearts)
 Eth (their heart in ignorance .. om in ign. ro) εροοτ unto them]
 d .. om N &c

²² εἶπω saying] (d) 36, Bo, φασκοντες N &c .. and when thinking
 in themselves Syr, themselves—they were reputing Arm, and while they
 wish to be wise Eth

²³ αὐτῷ and] d 36 .. for Eth ἡαττακο incorr.] d (12?) 36 cit..
 ετεἀπεττακο which corrupted not Bo .. immortal Eth (and mortal)
 ὅτι οὔτινε &c lit. in a likeness of image of the men &c and bird &c]
 (d ?) 36 (cit ?) .. and likenesses of form of man they put, and as
 beast and as serpent and as bird Eth .. into likenesses of form of man
 mortal, they put him as beast and as serpent Eth ro τῆνι beast]
 d 12 36, Bo Eth .. τετραποδων, Syr Arm χατςε reptile] d 36,
 Bo, ερπετων N &c, Syr (add of earth) Arm .. om bird Bo (e₁*) Eth ro

²⁴ εἶθε παὶ because &c] d (12?) 36, διο NABC 5 17 al, m Vg Bo

thanked not: but (α) they became void in their thoughts, and their foolish heart was darkened unto them. ²² Saying (We are) wise, they became fools. ²³ And they changed the glory of God incorruptible for a likeness of *image* of the men, which is wont to corrupt, and bird and beast and reptile. ²⁴ Because of this God gave them in their lusts of heart unto *unclean-ness*, for them to dishonour their *bodies* in them (i.e. the lusts). ²⁵ These who changed the truth of God for the lie, they worshipped and they served the creature *rather than* him who created, this (one) who is blessed unto [age of] age. *Amen.* ²⁶ Because of this God [gave them] unto vile *passions*: for *even** their women changed the [work] of their

* ει τε ταρ = αἷ τε γὰρ.

Syr .. add και D &c Syr (h) Arm (*because of which*) Eth (*and because of this*) πποϋτε God] δ 36, N &c, Bo Syr Arm .. om C*, Eth Did .. trs. παρεδωκεν αυτοις ο θεος N &c, Bo Syr Arm .. *he gave them up and left them* Eth .. *caused them* Eth ro πεποϋωυ πρητ their lusts of heart] δ 36, *in the wish of their heart* Eth ro .. om Eth .. ππεπι-ϑωμια ἡτε ποϋρητ Bo ετακαθ. lit. unto an uncleanness] (δ) 36, Syr .. εις ακαθαρσιαν, Bo Arm .. *that they should defile themselves* Eth, continuing *and dishonour their body* .. om A* ετρετωυ &c for them to dishonour their bodies in them] επχιπορωτωυ ἡχπορωμια ἡδρ. ἡδ. *for their bodies to be dishonoured in them* Bo, N &c ρραι ἡρ. in them] (δ 12) 36, Bo, εν αυτοις NABCD* al, Syr .. εν εαυτοις Dc &c, Arm .. om Eth

²⁵ ἡτατωυ. (36 .. εν 12) &c who changed &c] (δ 12) 36 .. *because into a lie they turned the truth* Eth ατοτωυτ they w.] (δ 12) 36, Bo (c) .. *they submitted to*, Arm .. και εσεβασθησαν N &c, Bo Syr (*feared*) Eth .. om Bo (B) παρα &c *rather than him who created*] (36 ?) .. Eth has *and they left the creator of all* παι ετσα. this who &c] δ, ετε φαι πε φη ετς. *which is this, he who* Bo, ος εστιν ευλογ. N &c, Arm .. *to whom praises and blessings* Syr .. *who is God blessed* Eth υα &c unto &c] (δ), Eth ro .. εις τους αιωνας N &c, Bo .. *to age of ages* Syr Eth (*age of age*) .. *for ever* Arm

²⁶ α πποϋτε &c God gave them] (δ ?) .. αχτηιτοϋ πχεφ† gave them God Bo Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος N &c, Vg Syr Arm παθoc ετς. vile passions] δ 12 .. παθη ατιμιας N &c, Bo Syr Arm .. *penalty evil* Eth ατωμηε changed] 12 .. left Eth προω ἡτετφ. the

φθ[сис]. ²⁷ ρο[μοι]ω[с η]ετκερο[οττ α]τκω η[сω]τ
 απρ[ωη ητ]εφθ[сис η]т[ε]сρ[ιηη. ατ]μοот[ρ епeт]ер[ηт.
 ρенρo]о[тт] απ ρ[ен]ροотт [ετρρωη] етасχημοотηη.
 α[τ]ω тшббeиω ηβεке ηтеп[λaηη]εтхи απ[μοc] ερραι
 ηρηтoт. ²⁸ ατω κατa θε етеαποτaокηαζε απηοотe
 екааcη ηaт ρη отсoотη. α ηηοотe тaaт ερραι εтρηт
 ηχοотт eεipe ηηeteαψшe. ²⁹ εтхηηк eβολ ηхи ηтoηс
 ηηη ρи какия ρи ποηηрия ρи απтeαιтo ηροтo. етaερ
 ηла ρи ρωтb ρи tтoηη ρи κρoч ηρηт eчρoот. ³⁰ ηρεч-
 κaскec. ηρεчκαтaλaλeи. απaстηοотe. ηρεчωш.

²⁷ (δ) (12) (21) ²⁸ (δ) (12) 21 cit θε ете] θεте cit .. θет
 21 αокι.] δ cit .. токи. 21 eipe] δ (12) 21 .. ετεipe cit
 ψшe] 12 &c, еш δ, cшe Bo (A₁* &c) .. ceαпшa Bo (A₁^c BCL 26)
²⁹ (δ) (12) 21 cit δ απтeα.] om απт. cit ρoтo] δ cit .. ρoтoт
 12 21 eчρoот] cit .. eчρoт δ 21 ³⁰ (δ) (12) 21 cit
 ηρεчκaскec] 21 .. -кe cit απaст] δ? cit .. απaтe 21 .. απaтeп
 12 ηρεчωш] (δ) 21 .. ηρεчшωc cit

work &c] (12) την φυσικην χρησην, Bo Syr (the necessity of &c) .. the
 necessity natural Arm .. τ. φ. κτισιν D* .. their nature Eth ετπαpa
 τ. unto (one) contrary to their nature] (12 ?) .. εδρηι e(ο)тπαpa φтсис
 lit. into a contrary to nature Bo .. eis την παpa φυσιν N &c .. qui est
 contra naturam Vg .. and that which is not natural they used Syr ..
 into use unnatural Arm .. lit. in that which became not their nature Eth

²⁷ ρομοιωc likewise] (12), C al, Bo Arm .. add τε NBD** &c, Syr
 Eth .. add δε AD* GP 4 17 al, Bo (c) ηετκερ. lit. their males also]
 (12), Syr Eth .. και οι ap. N &c, Arm .. και ap. L 252 πρωη &c the
 work] (12) .. χρηсис Bo Syr Arm .. φυσιν 17 .. om Eth which has
 left their women ηтеφтсис of the nature] (12) .. om Eth απ
 with] Sen in Bo, N &c ατω &c and the ret. r. of &c receiving]
 N &c .. eтeтi &c they shall receive &c Bo тш. ηh. the ret. reward] (δ
 21), Eth (they find their recompense and returneth their crime) .. add
 ην eδει Bo Syr Arm eρp. ηρ. lit. in them] (δ 21), BK 35 .. εν eαυτοιc
 N &c, Bo Syr Arm .. upon themselves Eth &c

²⁸ ατω κ. θ. and according as] 21 cit .. καθωc ουν Pall.
 H. L. απoтa. &c they ref.-knowledge] (δ) 21 (cit), Arm ..
 απoтepaок. eχaφt ηтoтoт they did not approve to keep hold of
 God in knowledge Bo, N &c (θεον eχειν) Vg .. they judged not in them-
 selves to know God Syr .. they thought not of God in their heart Eth

nature unto (one) *contrary* to their nature. ²⁷ Likewise their men even left the work of the *nature* of the woman, they burned [unto one] another, men with men working the *indecentcy*, and the retributory reward of their *error* receiving in themselves. ²⁸ And *according* as they *refused* God to have him in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind to do the (things) which are not right. ²⁹ Being filled up with all iniquity and *wickedness* and *evil* and covetousness; being full of envy and murder and strife and subtlety of evil heart. ³⁰ Whisperers, *slanderers*, haters of God, despisers,

α πη. ταυτ ερ. God gave them up] δ (12) 21 cit, so God also gave to them Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος N^aB &c, Bo Syr Arm, Pall. H. L. .. om ο θεος N^aA ερρητ lit. unto a heart] (12) 21 cit .. a heart Eth .. ηχοοττ reprobate] (δ) 12 21 cit, αδοκιμον, of vanity Syr, of vileness Arm, foolish Eth .. ηπετεαυγε the (things) which are not right] δ 12 &c .. this which is not worthy Eth .. this which is not profitable for them Eth ro .. add ηατοτ lit. to do them Bo

²⁹ ρι ης.-κακια-πονηρια iniquity and wickedness and evil] (δ 12) 21 cit .. π. αδ. πον. κακ. NABCK 17 al, Bo .. add πορνεια after αδικ. L &c, Syr Arm .. add π. after κακια D*EG 217, Vg ρι ης. ρι κακια-απτα. ης. all iniquity and wickedness and evil and covetousness] (δ 12) &c, ηαικ. η. ηεη κακ. ηεη πον. ηεη μετςι ηχοης all unrighteousness and wickedness and evil and iniquity Bo (A &c) .. π. αδ. κακ. πον. πλ. C al .. π. αδ. πον. κακ. πλ. NA, Syr .. π. αδ. πον. πλ. κακ. BL &c, Bo (πον. κακ. &c CJ¹L) Arm Eth all iniquity (evil, malice, fraud) .. omni iniquitate malitia fornicatione avaritia nequitia Vg ερμερ being full] δ 21 cit, Bo (the same word as before), μεστοις N &c, plenos Vg Arm .. satiated Eth (same as before) .. om Syr ηλα of envy] δ 12 &c .. trs. φονου φθονου 17 80 .. Eth has of envy and continues envious murderers &c ρωτē murder] 21 cit .. trs. εριδος φονου A .. φονων G, Vg (tol) Lcif .. om Ephr ρτωη strife] δ 12 &c .. εριδας G κρογ subtlety] δ &c .. om A ηρητ ερ. of evil heart] (δ) 21 cit .. κακοηθειας N &c, Arm (Eth) .. ηεη μετςι ερρωοτ and evil thought Bo Syr

³⁰ No section mark appears, therefore the text follows the Bohairic division of verses Ετοι ηρεχχαςκες, cit has section mark at ηχαςι ηρεχκ. ηρεχ. whisperers, &c] (δ 12) &c, Bo (pref. ετοι being) Arm (tale-bearers, ³⁰ Slanderers) .. And murmuring and calumniation Syr .. Calumniators, deriders Eth .. αμαςτη. haters &c] (δ 12) &c, Bo

ἡχασιγнт. ἡβαβερωμε. ἡρεψκωτε ἡσα ππεθοот. ἡсе-
сωтѣ ан ἡса петеюте. ³¹ ἡαθнт ἡатпаzte. ³² παг
етсоотῆ ἡπαδικαίωμα ἡпποzte. же петеире ἡпаг
сеἡпща ἡппоот. от монон сеεире ἡмоот ἀλλὰ
сестпездокει [α]ἡ петеире ἡмоот.

II. [ет]ῆе παг[] ἡ[αατ] εχω ω πρωμε. отон
пие еткрине. ρᾶ пр[ап] τар еккрине ἡкеота ἡгнтῑ
ктѣаю ἡмоок матаак. кειре ἡε[оот] ρωωκ пе]т-
крине. ² тῑсоотῆ τар [же] ἡεε εхῑ петеире [ἡ-
моот. ³]кееете δε епаг ω πρωме[е]е ἡтеире аτω
екει[ре ἡмоот] же е[керп]βολ епрап ἡпποzte.
⁴ ἡмоон екка[та]φронеи ἡтептрᾶεао ἡтеψ ἡпт-
христос ἡп теψанохн ἡп теψᾶптраψгнт.

ἡβαβερωме] cit .. ἡбаτερ[2I ³¹ (d) 2I cit ³² (d) 2I
¹ (d §) (12) (2I) ² (d) ³ (d) (12 §) (2I) ⁴ (d)
(12) (2I)

Syr Eth (*haters of Lord*).. θεοστυγεις N &c, Arm.. om Eth ro
ἡρεψκωте seekers] ἡρεψχιμι finders Bo, N &c ππεθ. the evil]
d cit, Bo (B) .. πρεπεθ. (for ρεппεθ) evil (things) 2I, κακων N &c ..
ἡппπεтρ. the evil (things) Bo

³¹ ἡαθ(τρ 2I)нт senseless] (d) 2I cit: d breaks off here,
cit and 2I continue ἡатпаzte unbelieving, omitting the two fol-
lowing words of N*ABD*EG, Vg (fu*) Bo which have αστοργους
ανελεημονας .. αστοργους ασπονδους ανελεη. N^cCD^cKLP &c, Vg Syr
Arm .. trs. κακων ασυνετους Syr .. om ασυν. ασυνθ. αστοργ. Bo (B) .. Eth
has foolish and stupid and finders of evil, and they have not mercy

³² παг етсоотῆ these who know] 2I .. οιτινες-επιγινοντες N &c ..
επιγινωσκοντες B 80 .. add ουκ ενοησαν D*E .. add ουκ εγνωσαν G .. add
ου συνηκαν 15 ἡпаг these] Eth ro .. add ἡπαρηγ of this kind,
τα τοιαυτα N &c, Vg Syr Arm Eth σεἡпща &c are worthy of &c]
2I, Bo Arm Eth (singular) .. he (i.e. God) to death is condemning
Syr .. Eth ro has that the judgement of death (is) to him who this did &c
от монон] 2I, Vg (am fu) Eth .. add γαρ D* .. add же therefore
Bo .. add δε 46 6I, Bo (A^cD^rE¹L) .. et non solum Vg Arm, Ambrst
сеεире-сест(е 2I)п they do-they consent] (d ?) 2I, N &c, Bo Syr ..
οι ποιουντες-οι συνδοκουντες (B) d**eg Vg Arm (who do-who consent) ..

proud, boasters, seekers after the evil, obeying not their parents. ³¹ Senseless, unbelieving. ³² These who know the ordinance of God, that those who do these (things) are worthy of the death, *not only* they do them, but (α) consent with those who do them.

II. Because of this [thou hast nothing] to say, O man, every one who *judgeth*: for in the judgement in which thou art *judging* another thou condemnest thyself, thou also doest them (being) he who *judgeth*. ² For we know that [the judgement of God is according to] truth upon those who do [them]. ³ But thou thinkest this, O man, [who judgest them who do] such things, and thou art doing them [also], that thou shalt escape the judgement of God. ⁴ Otherwise thou art *despising* the riches of his kindness and his forbearance

Eth has *they are those who do it, but another also they incite, and they do it*

¹ ετ̃ηε π. because &c] δ (12 21) .. *because of which* Arm .. om Eth εχω to say] χ̃πα̃μερο̃τω α̃π̃ thou wilt not be able to answer Bo .. αναπολογητος ει̃ Ν &c, Vg (Arm) .. *there is not to thee excuse* Syr ο̃το̃π̃ π̃ια̃ every one] (δ) 12 (21) Bo .. om Syr Arm .. Eth has *who answerest the judge of righteousness (the judge of all ro) when thou art he who was indignant against another, when thou thyself doest that which thou hatest, against thy neighbour* ρ̃α̃ π̃ρα̃π̃-ε̃κ̃κ̃. in the judgement &c] (δ) 12 (21 ?) C* 37 al .. ρ̃ε̃π̃ π̃ρα̃π̃ ε̃τε̃κ̃†̃ α̃μο̃ς in the judgement which thou givest Bo .. om κ̃ρι̃μα̃τι Ν &c, Macarius .. Eth, see above π̃κε̃ο̃τα̃ another] δ (12), τον̃ ε̃τε̃ρον̃ Ν &c .. ε̃πε̃κ̃ρ̃ι̃νη̃ρ̃ thy neighbour Bo Syr Arm Eth (see above) κ̃ει̃ρε̃ α̃. thou doest them] (δ) (Eth) .. τα̃ αυ̃τα̃ π̃ρα̃σ̃σεις, Bo (π̃α̃ι̃-ο̃π̃) Arm .. Greek Bo Syr Arm have γ̃αρ, Bo (ε̃) and Sah omit .. Eth, see above ε̃τε̃κ̃ρι̃νη̃ who judgeth] (δ), ο̃ κ̃ρι̃νω̃ν Ν &c, Vg (am floriac) Bo (ρ̃α̃ φ̃η̃ ε̃τ̃†̃ρα̃π̃) Syr .. quae iudicas Vg (fu &c) .. *in which thou judgest* Arm

² ρ̃α̃π̃] (δ) ΝC 17, 37 al, dem Vg Bo Arm .. om 23, Eth .. δε̃ AB &c, Syr (h) .. *and* Syr (vg)

³ κ̃α̃ε̃ε̃τε̃ thou thinkest] δ, Ν &c, Bo (add π̃θο̃κ̃ thou) (Syr) Arm .. *think therefore* Eth (imperative) ρ̃ε̃] δ, Bo .. *but what* Syr .. ο̃ν P, Arm (Eth)

⁴ α̃μο̃ς otherwise] η̃ Ν &c, Bo (ϣ̃α̃π̃) Syr Arm .. *and thinkest thou* Eth κατα̃φ̃ρο̃νει̃(π̃ι̃ 12)] (δ 12) Bo Eth (to despise) .. trs. μα̃κ̃ρο̃θυ̃μ̃. κατα̃φ̃ρ̃. Ν &c, Bo (C D^r J^r L) Syr (darest thou) Arm τα̃α̃π̃-

εκο ἡατσοοῦῃ ἄε ερε τᾱῖῃτχρηστος ᾱῖῃ[νοῦ]τε εἰνε
 ᾱᾱᾱοκ εἰᾱᾱετανοῖα. ⁵ κατὰ πεκῆῃῃῃοῦτ ᾱῖῃ πεκῃῃῃῃ
 εἰῃῃῃοεῖ αἱ εκσοοῡῃ πακ εροῡῃ ἡοῡορῃῃ ῃᾱ περοοῡ
 ἡτορῃῃ ᾱῖῃ πῳᾱῖῃ εῃοᾱ ᾱῖῃραῖῃ ᾱᾱᾱ ᾱῖῃῃοῡτε.
⁶ παῖ εῃῃατωῳβε ᾱῖῃοῡα ποῡα κατὰ πεῃῃῃῃῃῃ.
⁷ πεῃῃῃοῡῃ ᾱῖῃῃ κατὰ ῃῃῃοῃῃῃῃῃ ᾱῖῃῃῃ εῃῃῃῃῃῃ.
 εῃῃῃῃῃ ἡῃα πεοοῡ ᾱῖῃ πῃῃῃῃ ᾱῖῃ τᾱῖῃῃῃῃῃῃ
 ἡοῡῃῃῃ ἡῃῃα εῃῃῃ. ⁸ πεεῃοᾱ ἄε ῃῃ οῡῃῃῃῃ. εῃο
 ἡαῃῃῃῃῃ ἡῃα τᾱῖῃ. εῃῃῃῃῃ ἄε εῃῃῃῃῃῃῃ. εῃοῃῃῃ
 ᾱῖῃ οῡῃῃῃῃ ⁹ ᾱῖῃ οῡῃῃῃῃῃ ᾱῖῃ οῡῃῃῃῃ εῃῃ
 ῃῃῃῃῃ ἡῖῃ ἡῃῃῃῃ εῃῃῃῃῃῃῃῃ. ταῖῃῃῃῃῃῃ

⁵ (δ) (12) 21 (cit Leyden) ἡοῡορῃῃ] 12 cit .. τορῃῃ *the anger* 21 ..
 ῃῃῃῃῃ Bo ῃᾱ] 12 cit .. ᾱ 21 τορῃῃ] 12 cit, Bo .. ἡοῡορ. 21 ⁶ 12
 (21) cit παῖ εῃ] 12 cit .. πεῃ? 21 .. ῃῃ εῃ Bo ῃῃῃῃῃ] 12 cit .. ῃῃῃ.
 21 ⁷ (δ) (12) (21 δ) 21 ἡῃῃῃ] 21 .. ῃῃῃ δ 21 ⁸ (δ) (21) 21 δ
 πεεῃῃ.] πεῃῃ. 21 ῃῃ] ῃῃῃ Bo (BCJ¹ 18) αῃῃῃῃῃ] ἡῃῃῃῃῃῃ αἱ
 Bo ἡῃα] ἡῃε δ ⁹ (δ) (12) 21 εῃῃῃῃ.] εῃῃῃῃ. Bo (GK¹M) ..
 ἡῃ εῃῃῃ Bo

τρᾱᾱᾱο *the riches*] (12 ?) 21 .. *the greatness* Arm Eth εκο &c being
 ignorant] αγνων Ν &c .. ἡῃῃῃῃ αἱ *and knowest not* Bo εἰνε ᾱ. εῃ. lit.
 is bringing thee unto a repentance] 12 21 .. εἰς μετ. σε αἰεῖ Ν &c, Vg Syr
 (*causing thee to come*) .. *thee to repentance bringeth* Arm .. *thyself subdueth*
unto repentance Eth .. *ad paenitentiam te provocet* Orsiesius .. om Eth ro

⁵ κατὰ] δ 21, Bo (A₂* GL* MOP) .. add δε Ν &c, Bo Arm .. pref.
 αἰῃῃ Syr (*because of*) Eth .. *and* Eth ro πεκῆῃῃῃῃ *thy hardness*]
 21, Ν &c, Arm .. πεῃῃ πεκῃῃῃ ἡαῃῃῃῃῃῃ *thy h. of heart* Bo .. *the*
h. of thy heart Syr Eth ᾱῖῃ-ῃοεῖ(οῖ 21) αἱ *and-not*] 21 .. *kai*
αμετανοητον καρδιαν Ν &c .. *and thine imp. heart* Bo .. *and according to*
thine &c Arm .. *which is not repenting* Syr .. *and impenitence* Eth
 εκς.-εροῡῃ *thou art gathering in*] 21 .. *thou castest in* Bo .. *thou*
heapest together Eth .. *θησαυριζεις* Ν &c (Syr Arm) πῳᾱῖῃ *the*
rev.] δ 12 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm, Mac .. *ανταποδωσεως* A, Caes ..
if should come the judgement of God Eth .. om Bo (E₁*) .. *if should come*
thy retribution and if &c Eth ro (both omitting *in the day* &c) ᾱ-
 πῃῃῃῃ &c lit. *the judgement of truth*] 12 21 cit, Bo, *δικαιοκρισιας* Ν* AB
 D* EG &c, Syr (vg) Arm, Macarius .. pref. *kai* Ν^c D^c KLP &c, Syr (d)
 (Bo E₁*) (Eth ro)

and his long-suffering, being ignorant that the *kindness* of God is bringing thee unto *repentance*; ⁵ *according to thy hardness and thy heart which understandeth not, thou art gathering in for thyself anger in the day of the anger and the revelation of the righteous judgement of God,* ⁶ *this (one) who will repay to each according to his works.* ⁷ *Those indeed who are with the patience of the good work, who seek for the glory and the honour and the incorruptibility (he will give to them) eternal life.* ⁸ *But those out of strife who are disobedient to the truth, and (2ε) who obey the iniquity (they are destined) unto anger and indignation* ⁹ *and tribulation and anguish upon every soul of man who worketh the*

⁶ παῖς εἶπ lit. this who] os Ν &c .. *because he* Eth τῶν ἔργων repay] † give Bo .. ἀποδώσει Ν &c, Vg Syr Eth περὶ his works] (12) 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm (cdd) .. *their works* Arm .. add *in the judgement of his justice* Eth

⁷ περὶ. μεν &c those indeed who are with the patience] (12) &c .. τοῖς μεν καθ' ὑπομονὴν Ν &c .. ἡ μεν ἐσταύρωται ἡ πόσις those indeed who persist Bo .. om μεν Bo (Κ¹ M) Syr Arm .. μεν γὰρ 47, Bo (C D¹ J¹ L) ἀπὸ ἔργου lit. of the work] 21 2¹ .. ἐργου Ν &c .. ὅθεν ὁργὴ in a work Bo Eth .. towards work Arm εἶπ. who s.] (12) &c .. trs. ἀφθαρ. ζητοῦσιν Ν &c, Syr (*glory &c seek he will give to them &c*) Arm (*and glory &c seek*), also Bo but governing life (μεν ὁταμεν-αὐτὰκο ἡν ἐκτὼς ἡσα ὁτὼν ὁ ἡνεξ) .. om Eth περὶ &c the glory &c] governed by preceding εἶπ. ὁταμεν .. ὁτὼν &c a glory &c gov. by εἶπα† Bo ἡν ταῦτα. and the inc.] (δ) (12) &c .. ἀφθαρ. Ν &c, Bo &c .. om Eth .. ὁτα μεν ἡντ a thought of inc. Bo (p) .. add *he indeed will give to them* Eth (not Eth ro)

⁸ 2ε] δ 21 2¹ .. om Bo (C J¹ L) εἶ. ὅτι ὁτα. out &c] (δ ?) 21 2¹, Ν &c, Bo Arm .. *who are contentious* Syr .. *infidels* Eth εἶτο ἡ. who are &c] δ 21 2¹ .. καὶ ἀπειθ. Ν B D* G, deg Vg Bo &c .. add μεν Ν &c, Syr (h) εἶ(εἶτο δ) ὁργη lit. unto an anger] δ 2¹ .. ὁργη Ν &c, Bo Arm .. pref. *he will repay* Syr ὁργη-ὁτὼν] (δ) 2¹, Ν A B D* E G 37, Vg Bo (ἁὼν = ὁργη above-ἁὼν) Syr Arm .. *their retribution and penalty and wrath (of God)* Eth .. θυμ. καὶ ὁργη D^c &c, Syr (h)

⁹ ἡν and 10] Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm ταῖς ἰωνίων. lit. that of &c and the Ionians] (δ 12) 2¹ .. ἰουδαίου-ἐλλήνων

ἡσὼρῃ ἡῖ ποθεῖνιν. ¹⁰ πεοοτ δε ἡῖ πταῖο ἡῖ
 φριν ἡοτοῦν με ετῤῥωῖ ἐππετῆνοτϣ. ἡπιοτῶαι
 ἡσὼρῃ ἡῖ ποθεῖνιν. ¹¹ ἡἡἡῖ χῖρο ταρ ρατῆ
 πνοττε. ¹² πεπτατῤῥνοῖε αχῖ πομοοс εσῆαρε οη
 εῖολ αχῖ πομοοс. ατω πετῤῥνοῖε ρῆ ππομοοс сена-
 κрине ἡἡἡοοτ ρῆ ππομοοс. ¹³ ἡнетсωтῆε ταρ αη
 ἐππομοοс не ἡδικαῖοс ἡпазрῆε πноτте. ἀλλὰ
 нетεῖρε ἡππομοοс нетοτῆατῆαῖοοτ. ¹⁴ ροτῆη ταρ
 ἡρεῖнос. етῆἡῖтоτ πομοοс. φтсεί сееῖρε ἡππομοοс.
 ηαι ἡἡἡῖтоτ πομοοс сешооп ηατ ἡπομοοс ηατῶατ.
¹⁵ ηαι εττοτο ἡἡἡοκ ἐπῤῥωῖ [ἡ]ππομοοс. еϣснῡ ρῆ
 πετῤῥηт. ере тῆсτῆηεῖηсῖс ῤῆῖтρε ηἡἡἡατ [ατ]ω

¹⁰ (δ) (12) (21) 2¹ § πεοοτ-εῖνιν] om δ homeotel .. οτωοτ a
 glory &с Bo = τιμη &с ἐππετῆ.] (12) 2¹ .. ἐηαη. (21) ποθεῖνιν]
 δ 21 2¹ .. ποθεῖνιν 12 ¹¹ (δ) (12) (21) 2¹ ρατῆ] 21 .. ρατῆ δ..
 ρατῆ 2¹ ¹² (δ) (12) (21) 2¹ Eth has section 5 ετῆα-πομοοс]
 om δ homeotel ατω] οτορ ηη δε Bo (ο) ¹³ (δ) (21) (2¹)
 ἡнет] 21 .. нет δ .. οτ ταρ Bo αη] δ 2¹ .. om 21 ἐππ.] 2¹ .. ἡππ.
 21 ἡδικ.] 2¹ .. ηεηα. 21 ἡпазрῆ] δ 2¹ .. -рῆ 21 ¹⁴ (δ) (12)
 (21) 2¹ § ροτῆη] (δ) 21 2¹ .. ешоп Bo ἡῖтоτ 1⁰] δ 21 .. ἡἡῖт.
 2¹ φтсεί] 21 2¹ .. φтсεί δ, Bo .. φтсῖс Bo (AFMP) .. φтсῖη Bo (B)
 ἡῖтоτ 1⁰ δ 21 .. ἡἡῖт 2⁰] 2¹ .. еἡἡῖ. 12 ἡἡῖт. 2⁰] 2¹ .. еἡἡῖт.
 12 .. ἡῖтоτ δ 21 ¹⁵ (δ) (12) (21) 2¹ стῆηεῖηсῖс] no MS ..
 стῆηεῖηсῖс] 21 .. стῆηεῖηсῖс 2¹ ἡἡἡἡατ] 2¹ .. ерωοτ ηἡἡἡατ 21,
 Bo .. ηωοτ ηἡἡ. Bo (B)

Ν &с .. ιουδαιω-ελληνι G 37, Syr (vg Aramaean) .. the Jew-the Greek
 Bo Arm (heathen) .. whether Jew or aramāwī Eth; thus verse 10
 ἡσὼρῃ first] δ 12 2¹, Ν &с, Syr .. om Eth .. first-and afterwards
 Arm; thus verse 10

¹⁰ δε] δ 12 2¹, Ν &с, Bo Syr .. om 38 al, Arm Eth ἡοτοῦν η.
 to every one] 2¹ .. trs. αγαθον παντι G

¹¹ ἡ(ε δ)ἡῖ &с there is not &с] (δ 12) 2¹, Bo Syr Arm .. God
 is not pleased with Eth ρο person] δ 12 2¹ .. ἡχονс iniquity
 Bo (ο) ταρ] δ 21 2¹, Bo &с .. om Bo (AF)

¹² πεпτατῤῥноῖε those &с] (12?) (21) 2¹, (Arm sin) .. add ταρ
 (δ) Ν &с, Bo (ηε ταρ) Syr Eth .. ηη ηεη ταρ &с Bo (ο) αχῖ

evil, the (soul) of the *Jew* first and (then) the *Greek*. ¹⁰ But the glory and the honour and the *peace* to every one who worketh the good, to the *Jew* first and (then) the *Greek*. ¹¹ For there is not acceptance of person with God. ¹² Those who sinned without *law* will be perishing also without *law*: and those who sin in the *law* will be *judged* from the *law*. ¹³ For not those who hear the *law* are the *righteous* with God, but (α) those who do the *law* (are) those who will be justified. ¹⁴ For *whenever* the *Gentiles*, who have not *law*, *by nature* do the *law*, these, having not *law*, are being for *law* to themselves. ¹⁵ These are showing to thee the work of the law written in their heart, their *conscience* bearing witness with them, and

&c without &c] δ 2¹, Syr Arm Eth .. *ανομως* Ν &c, Bo (απονομος) ετηα-εη. will &c] 2I 2¹ .. trs. *ανομως και απολουνται* Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) οη also] 2I 2¹ .. om Bo (N 26) ηετρ. those who sin] 2I 2¹ Arm .. ηετατρ. *those who sinned* δ, Ν &c, Bo Syr ρα ηη. in the law 1⁰] (δ ?) 2I, Bo Arm .. *εν νομω* Ν &c ρα 2⁰] 2I (Eth) .. ριτα through δ, Ν &c, Bo .. *from* Syr .. *by* Arm (add also cdd) .. trs. *δια νομ. κριθ.* Ν &c, Syr Arm (Eth)

¹³ om verse P 12¹ ηηετς. &c for not those who hear] δ 2I, (Eth) .. *οι ακροαται* Ν &c, Bo Syr (Arm) ραρ] δ (2I) 2¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. Eth has *is it in hearing the scripture that they are justified before God?* ηη. the law 1⁰] (δ ?) 2I 2¹, K &c, Bo Arm .. om του ΝΑΒΔΓ 47^{mg} al ηδικ. the righteous] δ 2I 2¹, Bo .. *δικαιοι* Ν &c .. *are justified* Arm ηετειρε those &c] δ 2I 2¹, Bo .. *οι ποιηται* Ν &c, Syr Arm ηη. the law 2⁰] δ 2I 2¹, Dc &c, Bo Arm .. om του ΝΑΒΔ*Γ ηετοσηατ. those &c] δ 2I 2¹, Bo (ετοσ.) (Syr) .. *δικαιωθ.* Ν &c, Arm (Eth) .. add *παρα θεω* G, m

¹⁴ ραρ] δ 2I 2¹, Ν &c, Bo .. om 470 .. δε G 478, Arm .. *also* Eth ηρεθ. the G.] δ 2I 2¹, G, Bo .. *εθνη*, Ν &c, Arm .. *the peoples* Eth ηομος] (δ) 2I 2¹, Ν &c .. *the laws* Arm αηη. the law] 2I, Bo (c) Syr .. ηηαηη. δ 2¹, Bo, τα του ν. Ν &c (Arm Eth) ηαι these] δ (12) 2I 2¹, Ν &c, Bo .. *οι τοιουντοι* G, deg Vg

¹⁵ ηαι ετς. these &c] 12 2¹ .. ηαι εθοτωηε these who manifest Bo .. *οιτινες ενδεικ.* Ν &c, Arm .. *and those show* Syr Eth αμοκ to thee] 12 2I 2¹ .. om Ν &c, Bo Syr Arm Eth ηετρητ their heart] 2I, Bo Syr Eth .. ηηετρητ their hearts 2¹, Ν &c, Arm ερε &c their consc.] 2I 2¹, Bo (BCD^rJ¹L) .. pref. οτοε and Bo .. *their minds*

ἵπτεντε ἵπεσσοκκεκ. ρι οτсон ετκατητορει н ом
 ετοσωρ̄. ¹⁶ ρ̄ᾱ περοот етере пноуте накрине ἵ-
 ᾱπεθнп ἵῃρωεε ката πεταπτελιон ριτῇ ις πεχ̄ς.
¹⁷ εϣ̄χε [α]ε εσσοуте ерок же πιοσ̄αг ατω [κ̄ᾱτον]
 ᾱεок ρ̄ᾱ пноεос [ε]κ̄шоушот ᾱεок ρ̄ᾱ пноуте.
¹⁸ ατω нсоотῇ ᾱπεс̄оуш. κδοκ̄εαζε ἵнет̄ρ̄ноуρε
 εтсабо ᾱεок εβολ ρ̄ᾱ пноεос. ¹⁹ екнарте ерок
 же еко ἵжаσ̄εоеит ἵῃβ̄λλε. ἵσοоеин ἵне[т]ρ̄ᾱ
 пкаке. ²⁰ ἵреу†с̄ῶ ἵпаθнт. ἵсаг ἵῃш̄нре ш̄не.
 εтῇтак ᾱεаδ ᾱεор̄ῃ ᾱεсоотῇ εῃ тее ρ̄ᾱ

κατητ.] 2¹ .. катат. 2I ¹⁶ (δ) (2I) 2¹ етере] δ 2I 2¹ .. ете
 Bo (c &c) .. ἵте Bo (ABD^rL) ¹⁷ (δ) (I2) (2I) ρ̄ᾱ in] δ 2I 2¹ ..
 εхен upon Bo, ριχεν Bo (I8) πιοσ̄αг] δ .. ιοσ̄αг Bo
¹⁸ (δ) (I2) 2I ¹⁹ (δ) (2I) еко] δ .. ко 2I ²⁰ (δ)
 (I2) 2I

Arm .. *their heart* (Eth) ἵτα. ἵп. ρι lit. in midst of their
 thoughts together] (2I) 2¹ .. μεταξὺ ἀλλήλων των λογισμων N &c ..
 ерκατητοрин оттоот пее ποτερноот *accusing between them*
with one another Bo .. *blaming one another in their thought* Arm .. om
 μεταξὺ ἀλλ. Eth .. trs. *excusing amongst themselves* Syr н] δ 2I
 2¹ .. ιε or Bo .. om Bo (AFK^r)

¹⁶ ρ̄ᾱ περοот in the day &c] 2I 2¹, Bo, εν ημ. η A, Vg (tol)
 Syr (vg) Arm .. add ετ̄ᾱαδ that δ .. εν ημερα οτε ND &c .. εν η
 ημερ. B .. *when* Eth πноуте God] (δ) 2I 2¹, Bo .. trs. κρινει
 ο θεος N &c ἵᾱπεθнп the secrets] 2I 2¹, та κρυπτα N &c, Bo
 Syr Arm .. ᾱπεθ. the secret δ, (E) ἵр. the men] δ 2¹, N &c,
 Bo .. пп. the man Bo (A₁CE₁FJ₁^rO) πεταπτ. the gospel] (2I) 2¹,
 37, d, Mcion .. om 42 43 .. add μου N &c, Bo Syr Arm .. *as I taught*
 Eth ριτῇ &c through Jesus the Christ] 2¹ .. δια ιῷ χρ. N^aAD E
 &c, Bo Syr Arm Eth .. δια χρ. ιῷ B .. χρ. ιῷ N* .. add του κυριου
 ημων D

¹⁷ εϣ̄χε ᾱε but if] (δ), ει δε NABD*EK 47 mg al, deg Vg
 Bo (BD^rGJ₁^rL I8) Syr (vg) Arm .. om ᾱε Bo .. *and if* Eth .. ιδε D^cL
 al, Syr (h) εσσοуте ep. lit. they are calling thee] δ (2I?),
 Syr .. επονομαζη N &c, Bo (κ†ραν ерок) Arm .. om Eth ατω and]

in the midst of their thoughts at (one) time they are *accusing* or also excusing; ¹⁶ in the day (in) which God will be *judging* the secrets of the men *according to* the *gospel* through Jesus the Christ. ¹⁷ But if thou art being called, The *Jew*, and thou [retest] thyself in the *law*, glorying in God. ¹⁸ And thou knowest his will, thou *approvest* the (things) which are good, being taught out of the *law*. ¹⁹ Thou art trusting thyself that thou art being (a) leader of the blind, (a) light to those who (are) in the darkness, ²⁰ (a) teacher of the senseless, (a) master of the young children, having the form of the knowledge and

21, Ν &c, Bo (BCD^rJ₁^rL 18) Syr Arm .. *who* Eth .. om Bo ππομ. the law] δ 21, D^cE &c, Bo Arm .. *thy law* Eth .. om τω ΝABD* εκψοτψ. glorying] δ (12) 21, Bo (18) .. pref. και Ν &c, Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ατω and] δ 12 21 .. *that* Syr κλοκμ. thou app.] (δ) (12) 21, Bo (B) .. pref. και Ν &c, Bo Syr (*choosest*) Arm (*discernest*) Eth (*disc.*) πετρπογ(δ 21)pe the-good] δ 21 .. *the-choice* Bo .. *the seemly* Syr .. *good* Arm .. *that which is better* Eth ετταθο α. lit. they teaching thee] δ 21, καθηχουμενος Ν &c .. κεκραθενκιν αμ. thou instructest thee Bo .. *that thou knowest* Syr .. *and thou* &c Bo (D^rL) Arm Eth εβολ εα out of] (δ) 21, Bo, εκ Ν &c, Syr Arm .. *through* Eth

¹⁹ εκπαρτε thou art trusting] δ 21, Bo Arm .. πεποιθας τε Ν &c, Syr Eth .. add αε Bo (B*) ηοτοειν light] δ 21 .. pref. and Syr Eth πετρεα(η δ) πκ. those &c in the d.] δ (21) Bo .. των εν σκοτει Ν &c, Syr Eth .. *the darkened* Arm

²⁰ ηρεγτc. teacher] δ 21 .. φρεγτ. the teacher Bo .. pref. and Syr Eth ηααg master] δ 21, Ν &c .. πc. the master Bo (BCD^rJ₁^rL 18) .. οτοg πααg and the teacher Bo Syr Eth .. om A ηψ. ψ. the young &c] δ (12?) 21 .. ηικοτχι ηαλωσι the little children .. νηπιων Ν &c, Syr Arm Eth .. om A εηπτακ having] δ (12) Ν &c, Bo Arm .. add αε 21 .. *and there is to thee* Syr .. *and thou art conformed* Eth ηερεη (εηρεη 21) the form] δ 12 21, θ(τ BCJ₁^rο 18)μορφη Bo, την μορφωσιν Ν &c, Syr Arm Eth, see above ησοοτη &c the kn. and the truth] 12, Ν &c, Bo Syr Arm .. *the true* Eth .. πc. ηταε the kn. of the truth δ 21 εα ηκ. in the law] δ 12 21, Ν &c, Bo (A₁*E₁^cFP 18) Syr Arm .. pref. ετ which (is) Bo .. *and thou knowest (teachest? το) the precept of thy Law in which thou wilt be justified* Eth

пноеос. ²¹ петѣсѣω σε ἡκεοῦα. етѣе оу нѣсѣω
 нах ан. петташеоеиу же х̅еп̅р̅х̅ιοде. кх̅ιοде.
²² петхω х̅еос же х̅еп̅р̅р̅ноеик. ко ἡноеик. петѣωте
 ἡ̅нег̅ωλον. кш̅ωλ ἡ̅пер̅пе. ²³ екш̅отш̅от х̅еос
 р̅х̅ пноеос. р̅г̅т̅х̅ т̅рк̅параба х̅еп̅ноеос кс̅ωу х̅е-
 п̅ноуте. ²⁴ прап сар х̅еп̅ноуте ес̅х̅ιοῦа [е]роу р̅х̅
 ἡ̅ρεθ̅нос ет̅[н̅н̅т̅]т̅н̅т̅н̅ к̅ата θ̅е е[т̅с̅н̅о]. ²⁵ пс̅ѣе
 сар р̅ноу̅ре е[к̅р̅ар̅е̅р̅] еп̅ноеос. еш̅ωп[е де] ἡ̅т̅
 оу̅парабат̅н̅с ἡ̅те пноеос. [а пек]с̅ѣе ш̅ωпе х̅е-
 [х̅еп̅т̅ат̅]с̅ѣе. ²⁶ еш̅ωпе се [ерш̅ан т̅]х̅еп̅т̅ат̅с̅ѣе
 р̅ар̅е̅р̅ д̅ика̅и̅ω̅а х̅еп̅[ноеос е̅е]с̅ен̅а̅еп̅ т̅ε̅ψ̅ε̅п̅[т̅а]т̅-
 с̅ѣе ан пе ес̅ѣе. ²⁷ [х̅]п̅ т̅ε̅т̅ε̅п̅т̅ат̅с̅ѣе т̅ε

²¹ (δ) (12) 21 § н̅т̅(к̅ 21)ѣс̅ѣω] δ 21, Bo (A¹BCD^rFJ¹L)..
 к̅ѣс̅ѣω Bo ан] add х̅еосак δ, Bo ²² (δ) (12) 21 х̅еп̅] δ
 12 .. х̅еп̅ер 21 ²³ (δ) 21 ²⁴ (21) ²⁵ (21 §) (37) ²⁶ (37)
²⁷ (37) х̅п̅ and] (37) .. оу̅о̅г̅ Bo

²¹ се therefore] δ 12, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (B*) .. де
 21 .. Eth, see below кеοῦа another] 12 21, Bo, ετερον N &c,
 Eth .. others Syr .. τον ετ. L al .. the neighbour Arm етѣе оу where-
 fore] δ (12 ?) 21 .. om N &c, Bo Syr Arm .. Eth has and how there-
 fore (is it) that thou teachest not thyself (thou) who teachest to another
 (trs. teach. to an. ro) Steal not, thou sayest and &c же &c Steal not]
 δ (12 ?) 21, Eth .. μη κλεπτειν N &c, Vg Bo Arm .. that they should
 not steal Syr

²² петхω &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr .. Commit not adultery,
 thou sayest Eth пет. &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr б̅ωте
 abhorreth] (δ) (12) 21, N &c, AE .. с̅ωψ̅ despiseth Bo Syr .. and (om ro)
 thou abhorrest Eth к̅ш̅ωλ &c thou robbest the temples] 21, ιεροσυ-
 λεις N &c .. κοι ἡ̅καλ̅пер̅φ̅ει̅ thou art temple-robber Bo Eth ro (house
 of gods) .. thou robbest the house of the sanctuary Syr Eth .. altars thou
 robbest Arm

²³ екш̅. thou art glorying] 21 .. pref. and Eth (thy law ro) .. os &c
 N &c, Bo Syr (pref. and) Arm р̅г̅т̅х̅ through] 21, Bo, N &c .. in
 that Syr .. om Arm .. and thyself having transgressed the law Eth
 т̅рк̅н̅. thy transgressing] 21 .. transgressing Arm .. της παραβασ̅ε̅ως N
 &c .. thou transgressest Syr .. Eth, see above

the truth in the *law*. ²¹ He therefore who teacheth another—wherefore teachest thou not thyself? He who preacheth, Steal not—thou stealest. ²² He who saith, Commit not adultery—thou committest adultery. He who abhorreth the idols—thou robbest the temples. ²³ Thou art glorying in the *law*, through thy *transgressing* of the *law* thou insultest God. ²⁴ For the name of God is being blasphemed among the *Gentiles* because of you, *according* as it is written. ²⁵ For the circumcision (is) profiting while [thou art keeping] the *law*: [but] if thou art a *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If therefore [should the] uncircumcision keep the *ordinance* of the [law, then] will not be reckoned his uncircumcision unto a circumcision? ²⁷ And the

²⁴ πρην ταρ for the name] 21, Bo, Ν &c, Syr Arm .. *and behold because of you* &c Eth .. *and because of you* &c Eth ro ρῆ πρεθνος the &c] 21, Bo Arm .. *the peoples* Syr (Eth) .. om Bo (o) ετῆ. because of you] 21, Bo .. trs. δ. υμας βλασφ. Ν &c, Syr Arm Eth

²⁵ πσῆ. &c for the circ. (is) profiting] 21, περιτ. μ. γ. ωφελει Ν &c, Vg Syr (Arm) .. οτον ρηοτ τ. ἄπισεῖς for *there is gain in circ.* Bo (add ὡπ νο) ταρ] 21, Bo (A E F K^r M) Syr .. om 37 473 Arm .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. *indeed* Eth εκραρεθ thou art keeping] (21 ?) D*, de Vg Arm .. εαν ν. πρασσης Ν &c, Bo (ιρι ἄπισπομος do the law) Syr Eth οσπαράβατης a tr.] (21) Bo, Ν &c, Arm .. *thou transgressest* Syr .. *thou didst not* Eth

²⁶ σε therefore] 37, ουν Ν &c, Vg Bo .. δε Syr Arm Eth σεπαεπ &c lit. *will they not reckon his uncirc.* &c] (37 ?) .. τεψμετατς. σεπαοις &c lit. *his uncirc. they will reckon it* &c Bo (Syr) .. η ακροβ. αυτ. εις περιτ. λογ. Ν &c, Vg Arm cdd .. om αυτου Arm .. τ. c. πας his &c to him &c Bo (C J₁ L P), *uncir. reckoned to him* &c Syr .. *thy uncirc. circ. will become to thee* Eth

²⁷ τεταπτ. &c the uncirc. which &c (is) judging thee] (37) .. †φτςικη ἄμετατς. &c σπα†ζαπ εροκ the *natural uncirc.* &c will judge thee Bo .. κρινει η εκ φ. ακροβ. (om η εκ φ. ακ. G) τον νομον τελουσα σε Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has *it will be better for thee (that) should remain thy uncirc. which was created with thee than to be circumcised and transgress the precept of the (thy ro) law, and will be better for thee, out of thyself, than the circumcised who transgressed the precept of the (thy ro) law, that uncirc. which doeth the precept of the*

[ε]βολ ρῆ τεφρσις. εαςχεκ πνομος εβολ κρινε
 αειον πεεβολ ριταε πεсгαι ειπ πεεβε ετο απαρα-
 батис απνομος. ²⁸ απιοται ταρ αν ετ[ο]τονη
 εβολ πε πο[τ]ται οταε απεεβε αν ετοτονη εβολ
 ρῆ τсарз πε πεεβε. ²⁹ αλλα ποται επρηπ πε
 ποται. ατω πεεβε πε πεεβε απρηп ρῆ οτηпа ρῆ
 οсгαι αν. παι ερε πεγтаго шоп ан εβολ ρῆ
 ηρωεε αλλα εβολ ριταε πνοτε.

III. οτ πε περοτο απιοται. η οτ πε πρηп
 απεεβε. ² ηαщωс катa сeот нe. ηшорп ταρ
 нeптагтаггoтoт eпшaжe απноте. ³ ешаре οτ

²⁸ (16) (37) εβολ 2^o] add πε 37 ²⁹ (16) 37 πε πεεβε] 16
 37 .. om Bo ρῆ οτηпа-αν] added in margin by later hand 16
¹ (16) 37 ² 37 ³ 37

law εαςχεκ &c having fulfilled the law] 37 .. εсжωк нп. εε.
fulfilling the law Bo .. εсжωк απρωε ητε нп. εε. *fulfilling the*
work of the law Bo (AEF^c) .. the perfecter of the law Syr .. τον νομον
 τελουσα Ν &c, Vg Arm εβολ ριταε through] 37, Bo, δια Ν &c,
 Vg .. in Syr .. by Arm πεсгαι-πεε. the writing and the circ.] 37,
 Bo Arm .. γραμ.-περιτ. Ν &c ετο απар. lit. who art transgressor]
 37 .. же акегошпар. because thou wast a transgressor Bo .. παραβατην
 Ν &c .. praevaricator-es Vg Arm .. transgresses Syr .. Eth, see above

²⁸ απιοτα. &c for not the Jew who is manifested] (37)..
 πιοται ταρ αν ετшен πεθοτονη (add εβολ ο) for not the Jew
 who is in manifestation Bo, ου γαρ ο εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm
 ηε πιοτα. is the Jew] (37) Bo .. ιουδ. εστιν Ν &c, Vg Arm .. he is the
 Jew Syr .. Eth has Is it for eye of man that they are Jews, and is it
 for favour of (any one) that they are circumcised? οτα(τ 16)ε &c
 nor is the circ. which &c] (16) 37, Bo (om εβολ except LO) .. ουδε η
 εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm πε πεε. is the circ.] 16 37, Bo
 Arm .. περιτομη Ν &c, Vg Syr

²⁹ επρ. πε in secret is] 16 37 (Eth) .. ο εν &c Ν &c, Bo (ετρηп φαι)
 Syr Arm ρῆ οτηп. in &c] 16^c 37, Ν &c, Bo Syr Arm Eth, Marc
 Is .. οс πνευματι G, deg ρῆ οсггаι lit. in a writing] 16 37, Bo .. pref.
 and Bo (CJ₁) παι &c this whose honour is being not out of the men]
 37, Syr (became) .. φη ετε πεшотшот οεεβολ шен ρωμ ан πε

uncircumcision which is out of the *nature*, having fulfilled the *law* (is) *judging* thee, him who through the writing and the circumcision is *transgressor* of the *law*. ²⁸ For not the *Jew* who is manifested (outwardly) is the *Jew*; nor is the circumcision which is manifested in the *flesh* the circumcision. ²⁹ But (Δ) the *Jew* in secret is the *Jew*; and the circumcision is the circumcision of the heart, in *spirit* not in writing; this whose honour is being not out of the men, but (Δ) from God.

III. What is the advantage of the *Jew*? or what is the gain of the circumcision? ² It is much according to every form. For first (they are) those who were entrusted with the word of God. ³ For what should happen if some were

he whose glorying out of man is not Bo (Arm) .. ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων Ν &c, Vg .. om 47 εχολ ζιτα from] 37 .. om 16 .. εξ Ν &c, Vg Bo Syr Arm? πποστε God] 16 37, Ν &c .. om 47 .. add εστιν D* E, Vg Bo .. Eth has *Is it not in secret (that) they are Jews, and circumcision indeed is circumcision of the darkness of the heart in the spirit and not in teaching of the writing, that it should be praised before God (rather) than that it should be praised before man* .. Eth ro has *Is it not in secret that they are Jews that they should be circumcised (as to) the darkness of their heart in the spirit holy and not in the writing* &c

¹ οτ what] 16 37, Bo (A₁^c) .. add ουν Ν &c, Bo (xε) Syr Arm Eth περοτο the adv.] 16 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. *gain* Eth (of being *Jew*) η] 16 37, Ν^c &c, Bo (1ε) Syr Arm .. and Eth .. om Ν* ηρη the gain] 16 37, Ν^c &c, Bo .. om η Ν* G 47 472, Arm .. the use (lit. *perfection*) Eth (continuing *first is the being entrusted with the word of God* .. *first of all because entrusted them God with his word* ro)

² παυωc it is much] πολυ Ν &c, Vg Syr Arm .. οτιμυ† πε great it is Bo cμοτ form] ca ηρη† lit. *side of manner* Bo .. τροπον Ν &c (thing Eth) ηυορη first] πρωτοι 47 ^{mg} ταρ] 47 ^{mg}, Bo (26) .. om Syr .. μεν Bo, BD* G, Vg .. *this indeed* Arm .. μεν γαρ ΝAD^cKL &c, Bo (A₁^{mg} D* L) Syr (h) πεντατ. those who were entrusted] οτι επιστευθησαν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αυτοις G**, OL Vg ενυ. with the word] ενιcαχι with the words Bo .. τα λογια Ν &c, eloquia Vg, words Syr, the oracles Arm .. Eth, see above

³ ευαπε &c lit. for what is wont to happen] τι γαρ Ν &c, Vg

ραρ ψωπε εψχε ροιμε ρατναρτε. **μη** ере тетειпт-
 атнарте накатартеи йтпистис **α**пноуте. ⁴ **η**нес-
 ψωπε. **μα**ре пноуте **δε** ψωπε [**α**]**με**. [**α**]**η** ρω[**με**]
μη ψωп[е **η**χι]τολ. ка[та] **θε** етснρ. **женас** екет-
μαιο ρη **не**[κ]ψα[**χε** **η**χρo] ρα **п**[трет]†ραп еро[κ].
⁵ **ε**ψ[**χε** **τε**ηειпт]χι **η**[τοпс сδн]ρι[ста **η**тχι]каιο-
 с[δнн] **α**п[ноут]те. **χε** [οτ **пет**ηнаχω **α**μ]οс **χε** οτα-
δικ[οс] **пе** пноут[те] етеиμε **η**тефорти **ε**χ**η** **η**ρω**με**.
⁶ **η**несψωπε. **α**μ^οи ере пноуте **η**[ακ]ριне **α**пκoс^μοс
ηαψ **η**[ρε]. **ε**ψ^{χε} **η**та **т**еε ρар ⁷ **α**пноуте ρροτο ρη
 таτολ еπεφεοот. **α**ρροι **σε** секрине **α**μ^οи ρωс
 ρεψρ^οно^μе. ⁸ **η**ката **θε** **α**п ето^μχιο^μα ероп. **η** **η**θε
 етере ροиμε **χω** **α**μ^οс [**χε** **ε**]пχοос. **χε** **μα**ρ^ηπειре

⁴ (16 §) (37) ⁵ (16 §) (37) етеиμε who bringeth] 37 .. **ε**ψ-
пαпι being about to bring Bo ⁶ (37) ⁷ (16) 37 § ⁸ (16)
 37 **χε** **ε**пχοос that we are saying] (16 ?) .. **χε** **ψ**αпχoс that we are
 wont to say Bo .. om 37, Bo (D^r) homeotel

Bo .. for Syr .. but Arm .. and if there are those who believed not Eth
 ροиμε ρат. some were unbelieving] **α**τερατнар† **η**χεραποτοп were
 unbelieving some Bo, **η**πιστησαν **τι**νες **η** &c, Arm .. **quidam** illorum non
 crediderunt Vg, (some) of them believed not Syr .. **η**πειθησαν **τ**. A
μη ере &c will their unbelief] **μη** **το**т^μεταθнар† will their
 unbelief Bo, **η** &c, Vg Arm Eth .. in that they believed not Syr
пак(τ 37) **α**тартеи &c do away with the faith of God] Bo (**п**ακερψ)..
τ. **πιστι**ν **του** **θεου** **κα**ταρρησει (**α**ργει 47) **η** &c, Vg Arm (of God the
 faith was frustrating) .. the faith of God did they frustrate Syr .. hinder
 others that they should not believe God Eth

⁴ **η**несψ. it shall &c] (16) 37, **η** &c, Bo (Syr Eth) .. now Arm
 ψωπε] (16) 37, Bo, **η** &c, Arm Eth **ρο** .. **ε**στω G, **est** de Vg Syr .. om
 Eth **ρω**μ^ε man] (16) .. add **δε** **η** &c, Vg Syr (h) .. pref. and Bo
 Syr (Vg) Arm Eth .. add **ο**υν G, **deg** **κα**τα **θε** acc. as] (16), Bo,
καθως A &c .. **κα**θαπερ **η**B .. **ω**с 73, Syr Arm (as also) .. for thus Eth

⁵ **χε** **ο**τα^μδικoс &c lit. that an unjust is God] (37) .. **μη** **α**δικoс o
θεοс **η** &c, Vg (Bo Syr Arm) **η**тефорти his anger] 37, **η***, Bo
 Syr .. om **α**υτου **η**c &c, Vg Arm Eth (penalty) Marc **ε**χ^η **η**ρ. upon

unbelieving? Will their unbelief *do away* with the *faith* of God? ⁴ It shall not be: but let God be true, and every man be (a) liar; *according* as it is written, That thou shouldest be justified in thy words, and conquer in thy being judged. ⁵ If our iniquity *commendeth* the *righteousness* of God, what is that which we shall say? That *unjust* is God who bringeth his *anger* upon the men. ⁶ It shall not be: otherwise how will God *judge* the *world*? ⁷ For if the truth of God was more abundant by my lie unto his glory, why am I any longer *judged* as sinner? ⁸ Not *according* as we are blasphemed, or as some say that we are saying, Let us

the men] 37? Eth, Origen .. αἰσῶ ἀφαι δὲν οὐαετρωαῖ *I said this humanly* Bo .. κατα ανθρωπον λεγω Ν &c, Vg Syr Arm (*humanity*) Eth (*and this indeed I speak in manner of men*) .. om Eth ro

⁶ αἰον otherwise] 37, Bo .. επει Ν &c, *alioquin* Vg .. *and if not* Syr .. *then if not* Arm .. *away with it* Eth ερε-ἡαυ ἡγε how &c] (37) .. πως-κοσμος how &c Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *and how therefore* Eth

⁷ εὑχε ἡτα-ταρ for if] 37, ει γαρ BDGKLP &c, Vg Syr Arm .. ει δε ΝΑ, Vg (harl) Bo .. *if* Eth ro .. *and if* Eth, continuing *true is the word of God and in my lie was recognized his greatness and his glory* ῥοτο ῥῆ &c lit. *was more abundant in my lie unto his glory*] 16? 37, Syr .. ασερροτο επερωοτ ἡρρη δὲν &c *was more abundant unto his glory in* &c Bo .. εν τω εμω ψ. επερισσ. εις &c Ν &c, Vg Arm .. Eth ro has *if my own righteousness is greater than the righteousness of God* αρροι σε &c lit. *why me any longer do they judge me* &c] 16? 37 .. τι επι καγω-κρινομαι Ν &c, Vg Arm .. *why therefore I as sinner am I judged* Syr .. ιε εθεε οτ σετραπ εροι ρω (om ρω c) ἀφρητ &c *then why do they judge me also as a sinner* Bo .. *why then will he judge me as a sinner* Eth

⁸ ἡκατα] 16 .. pref. αρω and 37, Ν &c, Bo .. *or is it* Syr .. *or if* Arm .. *is it then we? as they blaspheme against us, those who blaspheme and imagine of us* Eth .. Eth ro has *is not this blaspheming?* η ἡε or as] 16 .. om η 37 .. and Syr .. καθως BK, Bo (*as* A EFGK^rMP) Eth .. και καθως Ν &c, Bo (*and as* BCD^rJ₁LNO) Arm .. *because there are who say* Eth ro αω α. say] 16 37 .. add ημας 47, ερον of us Bo Arm Eth, see above αε 2^o] (16?) 37, Ν &c, de Bo Syr Arm .. om G, Vg Eth ααρῆ(16 .. εν 37)ει. let &c] 16 37, Ν &c, Bo ..

ἄππεθοοτ̃ же ере петнапоу҃ таго. наг̃ ет̃ее пе
 петрап. ⁹ оу̃ же пе. ето̃ ꙗ̃уор̃ꙗ̃ ерон. ἄλλон. жин
 уор̃ꙗ̃ ап̃с̃пар̃ике еп̃оу̃аг̃ и̃п̃ ꙗ̃поу̃ееи̃п̃. же сега
 ппо̃ѣ т̃нроу̃. ¹⁰ ката̃ ѡе̃ ет̃сн̃г̃. же ἄλλ̃п̃ δ̃ικ̃а̃и̃ос̃
 лаа̃т̃ ἄλλ̃п̃ оу̃[а]. ¹¹ ἄλλ̃п̃ оу̃р̃ε̃п̃г̃нт̃. ἄλλ̃п̃ пет̃у̃и̃не̃
 ꙗ̃са ппо̃ут̃е. ¹² а̃т̃р̃ике̃ е̃ѡλ̃ т̃нроу̃. а̃т̃р̃ат̃у̃а̃т̃ р̃и̃
 оу̃соп̃. ἄλλ̃п̃ пет̃е̃ир̃е̃ ꙗ̃о̃а̃е̃п̃т̃х̃р̃н̃с̃т̃ос̃. ἄλλ̃п̃ о̃ѡп̃
 у̃а̃г̃ра̃г̃ е̃о̃ѡп̃. ¹³ е̃т̃а̃ѡ̃с̃ е̃с̃о̃ѡп̃н̃ т̃е̃ т̃е̃т̃у̃о̃т̃ѡ̃ѣ̃.
 а̃т̃р̃к̃роу̃ р̃п̃ п̃е̃т̃ла̃с̃. о̃ѡа̃а̃т̃о̃т̃ ꙗ̃роу̃ т̃е̃т̃ра̃ п̃е̃т̃-

⁹ 37 ꙗ̃поу̃ееи̃.] п̃е̃п̃о̃у̃ееи̃п̃. 37 ¹⁰ (37) ἄλλ̃п̃] twice .. и̃п̃
 37 ¹¹ (16) 37 ¹² (16) (37) р̃и̃ о̃ѡсоп̃] 16 37, Bo (c) .. е̃т̃соп̃
 Bo ἄλλ̃п̃] 16 .. и̃п̃ 37 х̃р̃н̃с̃т̃ос̃] 16 .. х̃р̃с̃ 37 е̃о̃ѡп̃] 16 ..
 е̃(ꙗ̃ A₂)о̃ѡа̃г̃ Bo .. е̃т̃а̃ 37 ¹³ (13) (16) (37) р̃п̃] 13 16, Bo (c) ..
 pref. е̃ѡλ̃ Bo т̃е̃т̃ра̃] 16 .. е̃т̃х̃н̃ δ̃а̃ Bo .. т̃е̃т̃р̃п̃. 13, е̃т̃. δ̃е̃п̃ Bo (E₂)

ποιησομεν 37, Syr Arm Eth ἄпπεθ̃. the evil] 37, Arm .. τα̃ κα̃κ̃η̃
 N &c, Vg Bo Syr же̃ ере-та̃го̃ that the good should be established]
 37 .. ι̃να̃ ε̃λ̃θ̃η̃ та̃ а̃γ̃а̃θ̃а̃ N &c, Vg Arm (good) .. ι̃να̃ &c̃ ε̃φ̃ η̃μ̃а̃с̃ 37
 330 .. ρ̃η̃п̃а̃ ꙗ̃с̃е̃и̃ п̃а̃п̃ &c̃ that may come to us the good (things) Bo ..
 that we may find good Eth п̃а̃г̃ &c̃ lit. these, being just their judge-
 ment] (16 ?) 37 .. ѡν̃ το̃ κ̃ρι̃μα̃ ε̃ν̃δ̃и̃κ̃о̃ν̃ ε̃с̃т̃и̃ν̃ N &c, Vg (Arm) .. ꙗ̃н̃ (п̃а̃г̃
 с̃т̃₁) е̃т̃е̃ п̃о̃у̃г̃а̃п̃ х̃н̃ δ̃а̃ п̃(о̃т̃ о̃)г̃а̃п̃ lit. those whose judgement is
 put under the judgement (i.e. decided) Bo .. those whose judgement is
 reserved for justice Syr .. but to them is sure their judgement Eth

⁹ оу̃ же̃ пе̃. what therefore is it] оу̃ же̃ what therefore Bo, τι̃ ο̃υ̃ν̃
 N &c, Vg Syr Arm .. Eth has what therefore shall we say? behold,
 already we have blamed the Jew̃ е̃т̃о̃ &c̃ they are being before us]
 προ̃ε̃χ̃о̃(ω̃¹AL)μ̃ε̃θ̃а̃ NABKLP &c, praecellimus eos Vg .. προ̃κα̃т̃ε̃χ̃о̃μ̃ε̃ν̃
 περισσ̃о̃ν̃ D*G (tenemus amplius) Syr (vg) .. in what are we more
 Arm .. о̃ѡп̃ ρ̃о̃ѡ̃ ꙗ̃т̃о̃т̃е̃п̃ there is more to us Bo ἄλλон̃ п̃а̃у̃]
 о̃т̃ п̃а̃п̃т̃ѡ̃с̃ Bo, N &c, Vg Arm .. om̃ D*GP, Syr х̃(ε̃х̃ 37)и̃п̃ &c̃
 aforetime we found fault] а̃п̃ε̃р̃у̃о̃р̃п̃ ꙗ̃х̃е̃и̃ а̃р̃и̃к̃и̃ we before found
 fault Bo (AEF) D* .. add̃ τ̃а̃ρ̃ Bo, N &c, OL Vg .. pref. because
 Syr (determined, lit. cut off, concerning) Arm .. om̃ про̃ D*G, Vg
 е̃п̃и̃о̃т̃а̃. &c̃ with the Jews and the Greeks] Bo .. ι̃ου̃δ̃а̃ι̃ου̃с̃ και̃ ε̃λλ̃η̃ν̃а̃с̃
 N &c .. Jews and concerning Aramaeans Syr .. Jews and heathen Arm.

the Jew and the aramāwī Eth ⲭⲉ ⲙⲉⲃⲁ &c lit. that they are under
the sin all] Bo (ⲙⲉⲭⲏ ⲉⲗ) .. *that under sin they are all* Syr .. παντας
υφ αμαρτιαν ειναι &c, Vg Arm .. *that they all have erred* Eth

¹¹ **ⲁ**(om 37)**ⲁⲛ** there is not] 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not is*) .. *and there is not* Eth **ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲁⲛⲧ** a prudent (one)] 37, **ⲟⲩⲩⲱⲱⲛ** ABG, *intelligens* Vg Eth (*wise*) .. **ⲟ** **ⲟⲩⲩⲱⲱⲛ**. **ⲛ** &c, **ⲡⲉⲧⲕⲁⲓ** **ⲛ** *he who understandeth* Bo Syr Arm **ⲁ**(om 37)**ⲁⲛ** there is not] (16) 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not any is*) .. *and there is not* Eth **ⲡⲉⲧⲩⲱⲛⲉ** *he who seeketh*] (16?) 37, Bo Eth, **ⲟ** **ⲉⲕⲗⲉⲧⲱⲛ** **ⲛ** &c, Syr Arm .. **ⲉⲕ**(om B)**ⲗⲉⲧⲱⲛ** BG, OL Vg

¹² **AR.** **AR** ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ they were useless together] 16 (37), Bo .. trs. *αμα ηχρ. N &c .. together and* (om cdd) *they &c Arm .. together and they were rejected Syr .. every one is alike and together transgressed Eth πετειρε he who doeth]* 16 (37) Bo, ο ποιων **NDE**, Vg Syr Arm Eth .. om ο A &c, Syr (h) 𐤀(om 37) 𐤀𐤍 there is not 2^o] 16, Bo, **N** &c, Arm Eth .. om B, Syr

¹³ ε(ο 37)ϣτ. an open &c] 16 37, Ν &c, Bo Arm .. *sepulchres* Syr
Eth (pref. *as*) ε-τε is being] 16 37 (*is*) Bo (πε) Arm .. om Ν &c,
Syr Eth ατρκ. they were &c] 13 16, Bo (Eth) .. trs. τ. γλ. αυτων
εδολιουσαν Ν &c, (Syr) Arm .. pref. *and* Arm cdd Eth πετλ. their
&c] 13 16, Ν &c, Arm Eth .. ποτλαc *their tongue* Bo οταματοc
a poison] 13 16, Bo, Ν &c, Arm Eth .. pref. *and* Syr

спотоу. ¹⁴ наг ере теттапро мез ꙗсароту ги сише.
¹⁵ петотернте бепн епꙗ спочу евол. ¹⁶ ототωψꙗ
 мꙗ отталапωρια петшооп ги петроооте. ¹⁷ терин
 ꙗфрннн ꙗпоусоуωнс. ¹⁸ ꙗооте ꙗпноуте ꙗпееито
 ꙗпетвад евол ан. ¹⁹ тꙗсоотꙗ де же петере пно-
 еос хω ꙗееоот. ефхω ꙗееоот ꙗпетрꙗ пноеос.
 жекас ере тапро ние патωе. ꙗте пкосеос тнрꙗ
 шωпе га прап ꙗпноуте. ²⁰ же евол рꙗ петрѣнте
 ꙗпноеос ꙗеꙗ ꙗааѣ ꙗсарꙗ патеаѣо ꙗпетꙗѣито
 евол. ꙗтансоотꙗ пноѣе пар евол гитꙗ пноеос.
²¹ тенот де ахꙗ пноеос а такаѣосотнн ꙗпноуте
 отωнꙗ евол. еѣꙗꙗнтрꙗ гарос гитꙗ пноеос ꙗꙗ

¹⁴ 13 (16) (37) ¹⁵ 13 (16) ¹⁶ 13 (37) ги] 13 .. рен 37
¹⁷ 13 (37) ꙗрннн] 13 .. тир. 37 ¹⁸ 13 (37) ¹⁹ 13 § (18) (30)
 (37) соотꙗ] 13 .. ем Bo ефхω] 13, Bo (E₂) .. афхω Bo ере]
 13 .. ете Bo ние every] 13 .. ꙗотон п. of every one Bo патωе]
 37 .. тωе 13 30? шωпе] 13 .. чшωпе 18 ²⁰ 13 § at ꙗтан (18 §
 &c) 30 § &c ꙗеꙗ] 13 18 30 .. ꙗꙗ 37 ꙗеаѣо] 30 37 .. -еѣо 13 18
²¹ 13 (18) (30) (37)

¹⁴ ере &c their mouth &c] 13 (16) 37?, *their mouth is* &c Syr ..
bitter (is) their mouth Eth .. ете рωот *whose mouth* Bo, N &c .. add
 αυτων B 17 .. *whose mouths* Arm мез ꙗсароту &c full of curse &c]
 13 16 37?, Bo Syr .. *and full of cursing* Eth .. trs. πικρίας γεμει N
 &c, Arm

¹⁵ петоту. &c their feet &c] 13 (16) .. *and their feet* &c Syr .. οξεις
 &c N &c, Bo (сеинс ꙗхепотс. *hasten their feet* Arm cdd) Arm (*swift*
are) Eth (pref. and ro)

¹⁶ ототωψꙗ &c lit. a crushing and a misery] 13, N &c, Syr
 Arm .. ρꙗꙗꙗꙗ мꙗ тꙗл. *the stamping* &c (37?) пꙗомꙗем нем
 пꙗл. *the stamping* &c Bo .. *misery and crushing* Eth петшооп
 (are) the (things) which become] 13 (37) .. om N &c, Syr Arm Eth ..
 етхн *which are put* Bo ги петрꙗ. *in their ways*] 13 (37) .. *in their*
way Eth

¹⁷ терин the way] 13 (37?) .. pref. και N &c, Bo Syr Arm .. trs. *and*
they know not &c Eth

¹⁸ ꙗооте the fear] 13 37 (ꙗ of double negative, om Bo) .. pref. and
 Syr Eth (*there is not to them* ro) ꙗпееито before] 13 37 .. pref. хн

of serpent (is) that which (is) under their lips. ¹⁴ These, their mouth being full of curse and bitterness. ¹⁵ Their feet (are) hastening to shed blood. ¹⁶ Crushing and *misery* (are) the (things) which become in their ways. ¹⁷ The way of the *peace* they knew not. ¹⁸ The fear of God (is) not before their eyes. ¹⁹ But we know that the (things) which the *law* is saying, it is saying them to those who (are) in the *law*; that every mouth should be closed, and all the *world* become under the judgement of God. ²⁰ Because out of the works of the *law* no *flesh* will be justified before him; for we knew the sin through the *law*. ²¹ But now without the *law* the *righteousness* of God was manifested, being borne witness to

put Bo .. trs. ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι Ν &c, Vg Arm Eth .. and the fear of God is not before Syr

¹⁹ πετερε the (things) which] 13 .. οσα Ν &c, Vg Syr (*whatever*) .. ηη τηροϋ ετε all those (things) which Bo, Eth (all which) ρω-ρω is saying-is saying] 13, D*FGK, (Bo) Syr (Arm) Eth .. λεγει-λαλει Ν^cABD^cELP &c, Syr (h) .. λαλει-λαλει Ν*, de Vg ρα in] 13, Ν &c, Vg Bo Syr .. ρα under 37, Arm ηκοςμος &c all &c] 13 18 (30) 37, Bo Syr .. trs. γνηται πας &c Ν &c, Arm Eth αηποϋτε of God] 13 18 37, Bo .. τω θεω Ν &c, Syr (Arm) Eth

²⁰ εηολ ρη &c out of &c] 13 18 &c, ΝAB &c, Bo (εη. ριτεη CJ) Syr Arm Eth ρο .. trs. ου δικ. εξ &c DEFG Vg (fu) (Eth) .. εηολ ριτεη through &c Bo (CJ₁) αηεϣα(εα 18) το εηολ before him] 13 &c (18) Ν &c, Bo Syr .. ϩατεη φ† with God Bo (A₁*₂EF), ενωπιον του θεου 3 33 35 73 74 114 120** 121 177 al, Arm Eth η(εν 30) τα ηκοϋη(εν 18) &c for we knew the sin through the law] 13 &c (18) .. trs. δια γαρ νομου επιγνωσις Ν &c, Arm .. εηολ ριτεη ηηομος α ηκοϋηη φηοηι ηωπι through the law the knowing the sin became Bo (AEF) .. add ταρ Bo (A₁^{mg} &c) .. for from the law was known sin Syr Eth

²¹ ρε] 13 18 30, Ν &c, Bo Syr Arm .. ϩε therefore 37, ρε Bo (J₁*) Eth ραα(ααη 18 .. εαα 13 30) &c without &c] 13 18 (30) 37 .. trs. was manifested the righteousness of God while thou doest not the statute of the law α] 13 30? .. om 18? 37? ετρη. &c being &c] 13 (18) 30 37, Bo, μαρτ. υπο &c Ν &c, Arm .. ετερη. ϩ. ηαηηη. bearing witness to it the law &c Bo (D^rL), Syr (pref. and) .. law and prophets were to it witness Eth, continuing that by faith &c

непрофитис. ²² ταικαϊοσθνη δε απноуте εβολ ρη
 тпистис ηις πεχс εροth εοthοη ηιη етпистете. απп
 пωρх сар шооп. ²³ адрнобе сар тhрот аth
 сеуаат απеоот απноуте. ²⁴ еттааio απеоот
 ηχιηχιη ρη τεуχαριс εβολ ριτe псоте απεχс ιс.
²⁵ пαι ηта пноуте каау χηη ηшорп ηκω εβολ ριтη
 тпистис ρe пeуснoу епoтwηρ εβολ ηтеукаϊο-
 сthηη етhe пкω εβολ ηηнобе ηтаааth ηшорп. ²⁶ ρη
 тапоχη απноуте. епoтwηρ εβολ ηтеукаϊοсthηη
 ρe пeιoтoεиу тeпoт. етpeушoпe ηкаϊοс аth

²² (13 § at απп) (18) 30 § &c (37) ταικ.] 30 .. τεαικ. 13
 απп] 13 .. ап 30 37 пωρх] 13 30 .. πορх 37 шооп] om Bo (L)
²³ (13) (18) 30 (37) ²⁴ 13 18 (30) (37) ²⁵ 13 18 (30) (37)
 ηта] 18 37 .. епта 13 χηη] ηχιηш 37 ριтη] Bo (E₂K^r) .. pref. εβολ
 Bo етhe п.] еп. unto &c 37 ²⁶ 13 (18) (37) ρe] 13 18 .. a 37

²² δε] 13 30 37, N &c, Bo Syr .. om Bo (B) .. because Arm .. Eth
 has that in faith in (if ro) &c will be justified with God all those who
 believe in him and he distinguished not and he separated not εβολ
 ρη out of] 13 (18) 30 37, Bo (BCJ₁) Arm .. εh. ριтeп through Bo,
 N &c, Syr .. in Eth ηις πεχс of Jesus the Christ] (13) 30, N
 &c, Bo Syr Eth ro .. om ιησου B, Marcion text .. in J. C. Arm Eth ..
 απεχс ιс] of the Ch. Jesus (37 ?) .. εν χ. ιω A εροth εοth (εс
 37)οп toward &c] 13 30, eis παντας N*ABCP 47, Bo (Zen in)
 Arm (Eth) .. add και επι παντας N^c &c, Syr (even upon) сар] 13
 (18 30 37) N &c, Bo Syr .. om Bo (GK^rM) .. and Arm (Eth)

²³ сар] 13 (18) 30, N &c, Bo Arm Eth .. om 37, Bo (A₁*) Marc ..
 because that Syr ceу. they are deficient] (18) 30 37, Bo, υστερουν-
 ται N &c, are destitute Syr, were shortened Arm .. Eth (sinned and
 offended and neglected) .. Eth ro (sinned and neglected)

²⁴ еттааi (37 .. -ei 13 18)ο being justified] 13 18 (30?) N &c,
 Bo .. pref. and Syr Arm .. but righteousness freely became Eth ηχιη.
 freely] 13 18 (30) Bo, N &c .. trs. grace freely Syr ρη in] 13 18,
 Bo Syr Eth .. ριтη through 37 .. τη αυт. χαριτι N &c, Arm εh.
 ριтa &c through &c] 13 18 (30?) 37, Bo, N &c, Arm .. in &c Syr ..
 they obtained life in Eth .. that might redeem Jesus Christ Eth ro
 ап. of &c] 13 18 (30) 37 ? .. της εν &c N &c, Bo Syr (J. Ch.) Arm ..
 which is in our Lord Ch. J. Bo (B) .. in J. Ch. Eth

by the *law* and the *prophets*. ²² But the *righteousness* of God out of the *faith* of Jesus the Christ (is) toward all who *believe*; for there is not being distinction. ²³ For all sinned and they are deficient of the glory of God; ²⁴ being justified freely in his *grace* through the redemption of the Christ Jesus: ²⁵ this (one) whom God put aforetime for forgiveness through the *faith* in his blood, unto the manifestation of his *righteousness* because of the forgiveness of the sins, which were done before, ²⁶ in the *forbearance* of God: unto the manifestation of his *righteousness* in this present time; for him to be *righteous* and justifying him who (is) of the *faith* of Jesus.

²⁵ παρ (Bo B) &c this &c] 13 18 (37) Bo (ΦΗ), ον &c Ν &c, Syr Arm .. Eth has for put him God, and made him an atonement for faith in his blood .. Eth ro has for because of him he gave to us his mercy in faith &c ππορτε God] 13 18 (30) .. trs. προεθ. ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm Eth (om προ also Bo D^r) ριπ through] 13 18 (37) Bo, Ν &c, Arm .. in Syr .. unto Eth τπιστις] 13 18 37, B &c Bo .. om A .. om της ΝC*D*FG ρα in] 13 18 30, Ν &c, Bo (pref. ηρηι) Eth .. by Arm .. α 37, of Syr περσνορ his blood] 13 18 30 37, αυτου Ν &c .. εαυτου B 47, Vg επορωνηζ-αικ. unto the manifestation] 13 18 (30 ?) 37 (ερωνηζ) .. om Syr ετθε-υορπ because-before] 18 .. δια την παρεσιν των προγεγον. αμαρτ. Ν &c .. δια τ. πωρωσιν &c 46 .. δια τ. παραινεσιν &c 69 116 .. ετθε-επτα-παδτ because-which we did 13 37 .. because of our sins which from at first we sinned Syr .. εθε πχω εβολ ητε ηυορπ ηποηι ετατ-υωπ because of the forgiveness of former sins which happened Bo Arm .. (show his righteousness) upon those who sinned from former times Eth

²⁶ ρη ταπ. &c in the forbearance &c] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Eth .. in the place (or space) Syr .. in the pardoning &c Arm αππορτε of God] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Arm Eth (long-suffering of God and his assent) .. which gave to us God in his long-suffering Syr επορωνηζ εβολ &c unto the manif. &c] 13 (18) (37) ΝABCD*P 47 .. om την Dc &c .. εορεσωρπ εβολ ηχετεγαεθ. for to be revealed his righteousness Bo .. for it to be revealed Bo (c) omitting ηχετεγα .. that they might know that to-day Eth ετρεγυωπε for him to be] 13 (18 ?), εις το ειναι Ν &c .. ρηα &c Bo Syr Arm Eth ατω and] 13,

²⁷ Where is therefore the glorying? It was silenced. Through what *law*? That of the works. Nay: but (α) through the *law* of the *faith* of Jesus. ²⁸ For we say that the man will be justified in the *faith* without the works of the *law*. ²⁹ Or God is the (God) of the *Jews* alone; (he) is not that of the *Gentiles* indeed also. Yea, (he) is that of the *Gentiles* also: ³⁰ if one is God; this who will justify the circumcision out of the *faith*, and the uncircumcision through the *faith*. ³¹ We shall *do away* with the *law* therefore through the *faith*. It shall not be: but (α) we shall *commend* the *law*.

Eth (*in faith*) .. δικ. πιστει ανθρ. N* ABCD 47 .. π. δ. α. N^c &c, Syr Arm ἡσυχῃ &c without the works of the law] *while he doeth not the precepts of the law* Eth

²⁹ H] N &c, Bo (ὑπᾶν) .. *is it then* Eth .. *for is* Syr .. εἰ 77, Arm .. μὴ A .. om 30 al ματαὰν alone] Bo, B al .. μόνος DE .. μόνον N &c, Syr Arm Eth ἄ-ρε-αν lit. not that of the Gentiles also indeed] 13 18, N ABCDEFGK 47 al, Eth (*is he not of the peoples also*) .. *and not* Syr (vg) Arm .. οὐχι δε και LP &c, Bo (*and that &c also-indeed not*) Syr (h) εγε yea] Bo, N &c, Syr Arm .. *and* Eth γεθνος] Bo, N &c, Arm .. *peoples* Syr Eth

³⁰ εἴπερ if] 13 18 .. εἰπερ N* ABCD^b 47, Bo (ἰκερ γὰρ) .. εἰπερ N^c D* FG &c, Syr Eth .. *for if* Arm .. εἴθε οὐ κε οὐα πε ππορτε *Because of what? Because one is God* 37 εἰς οὐ γῆ out of] 13 18 37, Bo, εκ N &c, Arm .. *in* Syr Eth .. *justifieth faith only* Eth ro εἰς οὐ γῆ through] 13, Bo, δια N &c .. εἰς οὐ γῆ out of 37 .. *in* Syr Eth .. *by* Arm .. *justifieth faith only* Eth .. Eth ro has *because one is God and the justifier is; and if he who is circumcised faith only justifieth him, then* (lit. and) *those who are of uncircumcision faith only justifieth him*

³¹ ἐνεκαταρτεις we shall &c] 13, (Bo) Eth (preterite) .. ἐνπαρτα. *we are being about to* &c (37) .. trs. after νομον N &c, Syr Arm σε therefore] 13, N &c .. om 37 ππομος the law 1^o] 13 .. add ἡππορτε of God 37 .. *precepts of the law* Eth (not ro) ἐνεκαρτιστα we shall &c (ἐνπα &c we are being about to 37)] 13 37, 10 17 al .. ιστ. N &c .. περιστ. D* .. ταρο &c Bo ἡππομος the law 2^o] 13 37 .. trs. νομον ιστανομεν N &c, Bo Syr Arm .. *we abolish not the law but we ordain (it)* Eth

IV. οὗ ὅτε πετῖναχοῦ. καὶ ἀβρααμ εἶπε ἐροῦ.
 πεπειωτ καὶ πῶρ κατὰ σαρκί. ² ἐπὶ καὶ ἡταῦτα αἱ
 ἀβρααμ εἶπεν ὅτι περὶ τούτων. οὐκ ἔστι οὐδὲν
 αἰσίων. ἀλλὰ ἡπαρ πῶρ πῶρτε ἀν. ³ οὗ γὰρ πετρε
 τετραφῆ καὶ αἰσίων. καὶ αὐτὸς ἀβρααμ πιστεύει ἐπ-
 ῶν. ἀποκρίσει ἐροῦ ἐν δικαιοσύνῃ. ⁴ πετῶρ καὶ
 ἐπὶ περὶ ἐροῦ ἀν κατὰ οὐρανόν. ἀλλὰ
 κατὰ οὐρανόν. ⁵ πετῶρ καὶ ἀν. ἀλλὰ ἐπι-
 στεύει ἐπὶ αἰσίων αἰσίων. ἐπὶ τετραφῆ ἐροῦ
 ἐν δικαιοσύνῃ. ⁶ κατὰ ὅτε οὐ ἐπὶ καὶ αἰσίων καὶ
 αἰσίων καὶ αἰσίων. καὶ ἐπὶ πῶρ πῶρτε καὶ πῶρ

¹ 13 § (18) 37 P καὶ πῶρ] 13 18 .. ἐκ πῶρ 37 ² 13 18 37
³ 13 § (18) 37 πετρε] (13?) 18 .. ἐπε βο καὶ] 13 18 .. om βο
 ἐροῦ] 13 18 .. παρ βο ⁴ 13 (18) 37 ἐπὶ-ἀν] 13 (18) .. αἰσίων
 βο .. πῶρ 37 ἐροῦ] 13 18 .. παρ βο ⁵ 13 37 πετῶρ]
 πετῶρ 37 ἐροῦ] 13 .. παρ βο πετ(om 37) αἰσίων] πετ αἰσίων 13
⁶ 13 § 37 § ἐπὶ] 13 .. πῶρ 37 .. ἐπὶ βο καὶ] 13 .. καὶ
 37 παρ] φη βο πῶρ] 13 .. οὐ 37

¹ καὶ ἀν(γ 37) p. that A.] 13 (18) 37, N &c, Arm Eth ro .. εἶπε
 ἀν. concerning A. Bo Syr Eth (the father of the ancients) εἶπε
 found] 13 18 37, KLP &c, (Bo) Syr .. om B 47*, Eth .. trs. εὐρηκεν αἰ
 ἀβραμ N A C D F G, Vg Arm (Eth ro) ἐροῦ] referring to οὗ what
 13 18 37, but Bo mistaking the sense has ἀν καὶ πεπῶρ πῶρ
 was found our &c, lit. they found him our father &c, and Eth ro has
 we found A. the father of the ancients πεπειωτ &c lit. our father
 from at first] 13 (18) 37, Bo (πεπῶρ πῶρ), προπατ. N* et c ABC*,
 (Syr vg) Arm (Eth) .. πατέρα N^a C³ D F G K L P 17 37 47 &c, Vg Syr
 (h) κατὰ c.] 13 18 37, N &c, Bo Syr Arm .. as man Eth ro .. Eth
 has found he this in works of flesh?

² ἐπὶ καὶ if] 13 .. add γὰρ 18 37, Bo, N &c, Syr Arm .. add therefore
 Eth πῶρ(πεπῶρ 18) αἰσίων (37 .. -ειε 13 18) lit. they justified A.]
 13 18 37 .. ἀν. αἰσίων Abr. was justified Bo .. αἰσ. ἐξ ἐργ. ἐδικαιώθη
 N &c, Vg &c περὶ. the works] 18 37 .. add αἰσίων of the law
 13 .. εὐρηκεν works Bo, N &c, Syr Arm .. his works Eth οὐκ
 (ἐπ 18 37) τῶ &c he hath a glorying] then there became to him his
 reward Eth .. ιε(πε 26) οὐκ ἐπὶ οὐκ Bo (οὐκ. B J M 26)

IV. What therefore is that which we shall (lit. will) say that Abraham found, our forefather *according to flesh*? ² If Abraham was justified out of the works, he hath a glorying, but (α) not with God. ³ What is that which the *scripture* saith? Abraham *believed* God, it was reckoned to him unto *righteousness*. ⁴ But to him who worketh, his reward is wont to be reckoned not *according to grace* but (α) *according to* worthiness. ⁵ But he who worketh not, but (α) who *believeth* him who justifieth the *ungodly*, his *faith* is wont to be reckoned to him unto *righteousness*. ⁶ *According* as also Daveid is wont to say the *blessedness* of the man, this (one)

³ ταρ] 13 .. om 18?, Bo (26) .. εε *therefore* 37 .. Eth has *and how* τετρ. the scr.] 13 18 37, Ν &c, Bo .. om η F* αερ.] 13 37, D*FG, Vg Bo (N) Syr Arm Eth .. add αε Bo, Ν &c α αερ. (αερ. αχπιστ. 37) πιστ. &c Abr. *believed* God] 13 (18) 37, Bo .. επιστ. αβρ. τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επ. τω θεω αβρ. 37, Cypr ατονε lit. they reckoned] 13 37 .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and became to him* Eth

⁴ αε] 13 18 37, Ν &c, Bo (A₁^{mg} B* C D^r J₁ K^r L) Syr Arm Eth .. om Bo (A E F G M N O P) .. ταρ Bo (B^c) κατα οτα(εε 37) πωα acc. &c] 13 37 .. κ. οφειλημα Ν &c .. Arm xe γερογ *because it is owed to him* Bo, (Syr) .. Eth has *he who serveth, not became to him the reward as that with which he favoured him, but as that which he owed to him* .. Eth ro has *he who serveth, not became to him as favour his reward, because his debt it is*

⁵ αε] om 37 αλλα] 13 .. om Bo (J₁ P) .. δε Ν &c, Bo Syr .. ιγ Eth ετ(γ 37) πιστ. who *believeth*] 13 37, Ν &c, Bo (εφπαρτ) Arm Eth .. αχπ. *believed* Bo (C J₁) .. *believed only* Syr πασενης the &c] 13 37, τον ασεβην (βη A &c) Ν D*FG, Vg Bo (πασενης) Eth .. plural Syr Arm τεχπ. his *faith*] 13 37 .. trs. *is reckoned to him righteousness of his faith (in his faith ro)* Eth .. add at end *secundum propositum gratiae Dei* Vg, Ambrst al εταικ. lit. unto a righteousness] 13 .. κατα οτα. *according to a righteousness* 37

⁶ κατα θεε *according as*] Bo, καθως D E F G .. καθαπερ Ν &c οη] 13, Bo (26) .. om 37 .. ζωγ lit. *he also* Bo μακαρισμος] 13, Bo (B^c C G J₁ K^r N O P 26) Ν &c .. μακαριος Bo (A B* D^r E F L M) αηρ. of &c] 13, Bo (C E₁* G J₁ K^r M N O P) .. ητε η. Bo (A B D^r E₁ C₂ F L 26)

unto whom God will reckon *righteousness* without the works.
⁷ Blessed are those whose *lawlessnesses* were forgiven, and those whose sins were covered over. ⁸ Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This *blessedness* therefore is being upon the circumcision, or is being upon the uncircumcision also: for we say that the *faith* was reckoned to Abraham unto *righteousness*. ¹⁰ How therefore was it reckoned unto him, he was being in the circumcision, or being in the uncircumcision? He was not being in the circumcision, but (α) he was being in the uncircumcision. ¹¹ And he received a sign of circumcision, for *seal* of the *righteousness* of the *faith* which (was) in the uncircumcision:

&c, Syr Arm .. om **NBD*** 47, (Eth) **πιστις** the faith] 13 37, Bo, 478 .. om K .. trs. **τω αβρ. η πιστις** **N** &c, Syr Arm .. trs. **δικ. η πιστις** 17 62 .. Eth has *saith not the scripture, was justified A. and was blessed (he blessed him ro)*

¹⁰ **ἵταυονε** &c how therefore was it reckoned unto him] Bo (**αυονε**) .. Eth has *and when therefore was justified Abr.* .. Eth ro has *when was blessed and when was justified Abr.* **ερω** unto him] 13 30, **πας** Bo (p) Syr .. om **N** &c, Vg Arm .. Bo (lit. *how did they reckon him*) **περζα** he was being in 1^o] 13 (30 ?) 37, **οντι** **N** &c, d*^e Vg (fu) Bo (**ερχη**) Arm .. om FG, d**fg Vg Syr .. *having been circ.* Eth **απ(αεν 30 37)]** 13 30, **N** &c, Bo Syr Arm Eth .. add **και** D^rE Vg (harl) **περ(ἵπερ 37)ζα** 2^o-**ατχῆε** he was not-uncirc.] 13 37 .. **ερχη** **θεν πεεῆι απ** &c *being put in the circ. not &c* Bo .. om 30 homeotel .. *not indeed having been circ., but before that he was circ.* Eth **αλλα** &c but he was being in the uncirc.] 13 37 .. **αλλα** **θεν** **μετατ.** *but in the uncirc.* Bo .. **N** &c, Vg Syr (not indeed) have **ουκ εν περιτομη αλλα εν ακροβυστια**

¹¹ **ατω** and] 10 30 37, **N** &c, Bo Arm .. *but* Eth .. **γαρ** Syr **αχι** he received] Eth has *but circ. the seal of his righteousness to be to him, he gave it and his signs* **πῶε** of circ.] 13 30 37, **N** &c .. **οτα.** **ἵτε πεεῆι** a sign of the circ. Bo .. **περιτομην** AC* 37 ^{mg} 47, Syr Arm .. *but circ. a seal of his (om ro) righteousness* Eth **ἵταικ.** of the r.] 13 30 37, **N** &c, Bo Syr Arm Eth (of his r.) .. pref. **δια** F^{gr} G^{gr}, *ex g* **ἵτη.** of the f.] 13 30 37, **N** &c, Bo Arm edd .. of his f. Syr .. of faith Arm .. Eth has *that it should be known by it that in faith justified him God, Abraham* **ετρη** lit. which in] 13 30 37,

татсѣе. етρεψωπε ѱεѱωт ѱнетпистете тнроу
 ρитѱ тѱѱтатсѣе. етρετοпс ρωот он ероот еѱа-
 καιοσнн. ¹² аѱω ѱεѱωт ѱпсѣе ѱнеѱол ан ρѱ
 псѣе ѱаѱаѱ. аѱѱа ѱкооте еѱаѱе етегн ѱтписте
 етѱѱ тѱѱтатсѣе ѱпенеѱωт аѱраѱаѱ. ¹³ ѱотеѱол
 ѱар ан ρитѱ пноѱос пе пернт. ѱѱаѱωпе ѱаѱра-
 ѱаѱ н ѱпесѱперѱа етρεψωпе ѱκλнроноѱос
 ѱпкосоѱос. аѱѱа еѱол ρитѱ тѱκαιοσнн ѱтписте.
¹⁴ еѱѱе ере некλнроноѱос ѱар ѱооп еѱол ρѱ
 пноѱос. еге тписте ѱоѱеѱт аѱω а пернт оѱωсѱ.

петп. тнр.] 13 30 .. отон пѱеп еѱпаѱѱ Bo ρитѱ] 13 30 =
 δια .. еѱол ρитеп=δια Bo ероот] пωот Bo (add еѱол E₁* D^r L)
¹² (d) 13 (30) ѱкооте ет] 13 .. ѱкенет *those also who* 30 .. пѱ
 нн ет *also those who* Bo .. ѱкооте он 37 ¹³ (d) 13 § (30)
 (37 P) ѱотеѱ. ѱар ан] 13 .. оѱеѱ. &c d .. оѱ ѱар еѱол-ан Bo
 ѱѱаѱѱ.] епт. 13 аѱр.] аѱр. 37 ѱκλ.] еѱοι ѱκλ. Bo ¹⁴ (d)
 13 § (30) (37)

он етѱеп *that which in* Bo (χн ѱеп BCJLO), της εν N &c .. om της
 17 .. Eth has *while he is not circ. at that time* тѱѱтат. the uncirc.]
 13 30 37, N &c, Bo .. om τη DEFG .. Eth has *all who believed with-*
out being circ. that they should know that in faith are justified those
also, as was justified Abr. in faith ρωот он ер. unto them also] 13
 30 37, N^c &c, Vg Syr Arm (Eth) .. om και N* AB 47, Bo еѱа-
 και. lit. unto a righteousness] 13 30 37, A 47, d**efg Vg Syr ..
 δικαιοσυνην NC²D*, Bo (επѱнпотоѱωп ѱοѱѱеѱнн пωот) Arm .. την
 δικ. BC*D^cFG &c

¹² аѱω &c and father &c] *and (om ro) that he might become father*
of the circumcised and not of the circ. only Eth ѱ(om 37)пѱ(пѱе 30
 37)ѱол-псѣе of those-circ.] 13 (30) 37 .. om N*, Bo (D^r) homeotel
 ан not] 13 30 .. om 37 аѱе walk (or live)] d 13 30 37 .. ѱοѱи
 walk Bo Syr Arm Eth (follow); στοιχουσιν N &c .. στοιλουσein FG ..
 τυχουσιν 37* тѱгн the road] 13 30 37 .. τοις ιχνεσιν N &c, Bo
 (ρι пѱѱептатсi) Syr Arm Eth ѱтписте &c of the f. &c] (d) 13
 30 37, της πισт. т. е. т. акр. D^cKLP 17, Vg Bo Syr .. της εν ακ. π.
 N^aAB(C)FG .. т. πισтewс т. εν ακ. πισтewс D*E .. om πισтewс N* ..

for him to become father of all those who *believe* during the uncircumcision, for it to be reckoned unto them also unto *right usness*. ¹² And father of the circumcision not of those who are out of the circumcision alone, but (α) of the others who walk by the road of the *faith* which (was) in the uncircumcision of our father Abraham. ¹³ For not through the *law* is the promise, which became to Abraham *or* to his seed for him to become *heir* of the *world*, but (α) through the *righteousness* of the *faith*. ¹⁴ For if the *heirs* shall become out of the *law*, then the *faith* (is) void, and the promise was

of faith of our f. Abr. being not circ. Eth .. (footsteps) of those who believe not being circ. Eth ro .. of uncirc. of faith Arm .. om faith of our father Arm cd .. Eth continues as that our father Abr. (Abr. our father ro) believed while uncircumcised he is

¹³ πονεῖ. &c for not &c] (δ) 13 .. and not because of precepts of law Eth (om verse ro) πνε &c is the promise which became] δ? 13 (30?) .. ἀπὸ τοῦ πατρὸς they gave the promise Bo .. om Ν* .. η επαγ. τω αβ. Ν &c, Vg .. was the prom. to A. Syr .. that found the pr. A. Eth η or] 13 30 37, Ν^a &c .. και 76 124, Bo (c) Syr Arm Eth ἀπὸ τοῦ πατρὸς to his] Ν &c .. τετ to his 30, Bo (περ.) πρὸς τὸν τοῦ πατρὸς the w.] (δ?) 13 (om μος) (30) 37, KLP 17 37, Bo .. om του Ν ABCDFG 47, Arm εἰς διὰ τῆς δικαιοσύνης through &c] (δ?) 13 (30) Ν &c .. δικαιοσύνην F ἡ τῆς of the f.] (δ?) 13 30 37, Bo .. πιστεως Ν &c .. και πιστεως 3 44 71 472 .. his faith Syr Eth .. the faith of righteousness Arm

¹⁴ εἰ καὶ &c for if the heirs shall become out of the law] ιεξε τ. εἰ. εἰ. (εἰτε AF) φη. πε πικλ. for if out of (through AF) the law are the heirs Bo .. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νομοῦ κληρονόμοι Ν &c, Vg (add sunt) Syr (were heirs) τὰρ] δ 13 .. therefore Eth εἰς διὰ τῆς out of] δ 37, Bo, ἐκ Ν &c, Syr Arm .. εἰς διὰ τῆς through 13, Bo (AF) τῆς &c the faith (is) void] (δ?) 13 .. ἀφωπὶ ἐφωσὶτ ἡ ἐπαγγελία. became void the faith Bo, Ν &c, Vg Syr ἀπὸ and] δ 13 37; Ν &c, Bo Syr Arm .. om de Vg ἀπὸ περ. οὗ. the promise was done away with] δ? 13 .. ἀφωπὶ ἡ ἐπαγγελία was done away with the promise Bo, Ν &c, Vg Syr .. Eth has if therefore he who only did the precepts of the law should receive the promise and inherit the world, then it would not have profited Abraham having believed, and he would not have also obtained his promise

done away with. ¹⁵ For the *law* is working *anger*; but the place in which there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Because of this it is out of the *faith*, that *according to* grace the promise should become confirmed to all the *seed*, not that which is out of the *law* only, but (α) to that also which is out of the *faith* of Abraham, who is this, the father of us all.

¹⁷ *According* as it is written, I made (lit. put) thee father of many *nations*, before God whom he *believed*: this (one) who maketh live those who (are) dead, who calleth the (things) which are not existing *as* (if) they (were) existing. ¹⁸ This (one) *against hope* *believed* with (ε) a *hope* for him to become father of many *nations*, *according to* that which was said, Thus will

should be sure &c .. Eth has *that* (and that Eth ro) *should be sure what promised God to A. and to his seed that they should know that not in doing the statute of the law that* (om ro) *they will be justified, but only in faith as believed A. the father of us all* πποαος the law] δ 13 30 .. om του 37 ααατε only] 13 30 .. om FG, (Eth) πρε that also] 13 (30) Ν &c, Bo (πεα) Syr Arm .. om και FG, de Vg (fu harl*) (Eth)

¹⁷ θε as] δ 13 30 .. add οη also 37 .. Eth has *that which saith to him God* πειωτ πραδ father of &c] (δ) 13 (30) 37, Ν &c, Eth (peoples) .. *father of nations many* Arm .. πιωτ ποτανην πεθπος *f. of a multitude of nations* Bo Syr (peoples) .. πολλων πατερα 37; thus also in next verse απεα(απη 30 37)το εβ. απ. η(37 .. επ δ 13 30)ταχηιστ. &c before God whom he believed, this &c] (δ) 13 (30) 37, Bo (φη εταγ) Ν &c .. πιστευσας FG, defg Vg (fu demid tol) Bo (c) Syr .. πιστευσαν Dgr* .. Eth has *those who believed in God who raiseth the dead* ετ(εγ 30)α. who calleth &c] 13 30 37 .. και καλουντος &c Ν &c, οτορ ετωρεα and who calleth &c Bo .. and he maketh &c Eth

¹⁸ παρα &c] 13 37 .. φη επαγοι πατρελπισ ετρωε (who was being hopeless of (such) a thing Bo Arm (in hopeless condition) .. without hope Syr .. om Eth, continuing And believed Abr. αχηιστ. he believed] 13 (30) 37 .. pref. οτορ and Bo (D^rL) .. add δε Bo (CJ₁P) πεπαταχοογ lit. that which they said] 13 (30?) Ν &c (ειρημενον) Bo Arm (he said) Eth (and saith) .. add παγ to him Bo Eth ro .. γεγραμμενον K, Syr .. κατα θε ητατα. lit. according as they said 37

ταί τε θε ετερε πεκπερεια παυωπε αειος. ¹⁹ ατω
 απ̄σ̄βε ρ̄η τπισ̄τις. αϋνατ̄ επεϋσωαα εαϋκα σοα
 επτηρ̄. εϋναρ̄ αϋε̄ προεπε. απ̄ πμο̄σ̄ η̄τοοτε
 η̄σαρρα. ²⁰ епернт̄ δε απ̄μο̄σ̄τε απ̄ρ̄ρη̄нт̄ сна̄τ̄ ρ̄η̄
 οτᾱη̄ταπισ̄τος. αλλα αϋσ̄ᾱσοα ρ̄η̄ τπισ̄τις εαϋ-
 φεο̄σ̄ απ̄μο̄σ̄τε. ²¹ ατω αϋτω̄т̄ η̄ρη̄т̄. же̄ πεпταϋ-
 ернт̄ αειοϋ̄ οη̄ σοα αειοϋ̄ εααϋ. ²² ετ̄βε̄ πᾱι
 ατο̄п̄с̄ ероϋ̄ εσ̄δικαιο̄с̄τη̄н̄. ²³ η̄та̄с̄ᾱρ̄η̄ δε̄ απ̄
 ετ̄β̄νη̄нт̄η̄ μᾱτᾱᾱαϋ̄ же̄ ατο̄п̄с̄ ероϋ̄. ²⁴ αλλα ετ̄-
 β̄νη̄нт̄η̄ ρ̄ωω̄η̄ οη̄. πᾱῑ ετο̄σ̄η̄αο̄п̄с̄ еро̄ο̄σ̄ η̄ε̄т̄πισ̄τε̄τε̄

ετερε] d 13 .. ере 37 ¹⁹ (d) 13 (30) (37) εαϋκα &c] αϋξεμϋ
 ρη̄η̄η̄ αϋ(εϋ ρ)μο̄σ̄ *he found it already it died (dead)* Bo ²⁰ (d)
 13 (37) απ̄ρ̄] 13 .. απ̄εϋρ̄ 37 ²¹ (d) 13 (37) οη̄] d 13 ..
 παρο̄το̄η̄ Bo (imperfect tense) ²² (d) 13 (37) ероϋ̄] παϋ Bo
 thus verse 23 ²³ (d) 13 (37 §) απ̄] om 37 ατο̄п̄с̄] 13, Bo ..
 ετο̄п̄с̄ d ероϋ̄] d 13 .. παϋ Bo ²⁴ (d) 13 (37) αλλα-οη̄] αλλα
 η̄ε̄η̄ Bo πᾱῑ] η̄η̄ Bo еро̄ο̄σ̄] d 13 37

πεκсп. &c thy seed become] 13 30 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. add ως
 αι αστερες-θαλασσης FG, Vg (demid, harl*) .. trs. ере πεκ̄ρ.
 εϋε̄ω̄ω̄η̄η̄ απ̄αῑρη̄η̄ *thy seed shall be thus* Bo

¹⁹ απ̄(εϋ d 30)σ̄. he was not weak] (d?) 13 (30) N &c, Bo
 (ε̄τε̄μ̄πεϋ̄ *having not been weak*) Syr .. *he doubted not* Arm .. Eth
 has and believed Abr. (om Abr. ro) and doubted not ρ̄η̄ in] 13 30,
 Bo, D* FG, Vg (fu*) .. om NABCD** &c, Vg τπισ̄т̄.] 13 (30)
 37, N &c, Bo Arm .. *his faith* Syr αϋνατ̄ he saw] d 13 37, Eth
 (while he seeth) .. κᾱτε̄νο̄η̄σ̄εν̄ NABC, Vg (am) (Bo Syr Arm) .. pref.
 ou DFG &c .. Eth continues himself that he is old επεϋσωαα
 his body] 13 37, BFG 47, de Vg Syr (Eth) .. add η̄δη̄ NACD &c,
 Bo Syr (h*) Arm .. and as dead body his flesh Eth εαϋκα-τηρ̄
 lit. having left power &c] 13 (30?) 37 .. νε̄νε̄κ̄ρω̄με̄νον̄ N &c, (Bo) Syr
 Arm .. Eth, see above εϋνα &c lit. coming to be about &c] (d?)
 13 (30?) 37, υπ̄ᾱρχ̄ων̄ &c N &c, (Syr Arm) .. υπ̄ᾱρχ̄εῑ D* .. *he was* &c
 Bo .. Eth has because a hundred his years αϋε̄ about &c] d 13,
 N &c, Bo .. om που Bo (CD^rJ₁O) Syr Arm Eth απ̄ and] 13 30 ..
 απ̄η̄са̄ after (37) πμο̄σ̄ &c the deadness of the womb] d? 13 (30) ..
 φ̄κε̄με̄τ̄ρε̄ϋ̄ω̄ω̄т̄η̄η̄ τε̄ θ̄με̄τ̄ρᾱ η̄са̄ρρᾱ *the deadness also* (om B* o)

thy seed become. ¹⁹ And he was not weak in the *faith*, he saw his *body* having lost power altogether, he being about (a) hundred years (old), and the deadness (lit. death) of the womb of Sarra: ²⁰ but the promise of God he doubted not in an *unbelief*, but () he grew strong in the *faith* having glorified God, ²¹ and he was persuaded that for him who promised, it was possible to do it. ²² Because of this it was reckoned unto him unto *righteousness*. ²³ But it was not written because of him alone, that it was being reckoned unto him, ²⁴ but (Δ) because of us also, [these] unto whom it will be reckoned,

of the womb of Sarra Bo cappa] δ 13 30 37, Ν &c, Vg (am) Bo.. σαρα L, Vg.. Eth has and S. also that dead is her womb

²⁰ Δε] δ 13 37, Ν &c, Arm.. om FG.. οτορ and Bo Syr Eth (and he doubted not and he despaired not in him who promised him, God) .. etiam d**e Vg.. autem etiam d* ρπ οταπτ. lit. in an unbelief] δ 13 (37 ?) Bo Arm.. om (Eth) .. as deficient of faith Syr.. τη απιστια Ν &c.. trs. Σεν οταμεταθ. επιωυ ητεφ† Bo εαυ† &c having given &c] 13 (37 ?) Bo, Ν &c.. he gave &c Syr Arm.. Eth, see below

²¹ ατω and] δ 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. om DFG, Vg αψτωτ &c he was &c] (δ ?) 13, Ν &c, Bo Syr.. he was assured in his mind Arm.. he believed with all his heart Eth.. αφπληροφορει ηρητ 37 ?.. Eth continues that is able to do (it) to him God and he praised him

²² εθε παι because &c] δ 13 (37) BD*FG, Bo Syr Arm.. add και ΝACD^b &c, Vg Syr (h) Eth (pref.) ατοπε lit. they reckoned it] δ 13 37, Bo, ελογισθη Ν &c, Syr Arm.. his (om ro) righteousness it became to him Eth εταικ. unto &c] (δ ?) 13 37 .. om unto Arm cdd

²³ η(37 .. επ 13) ταταρζ lit. they wrote not it] (δ) 13, Bo, ουκ εγραφη Ν &c.. and not for him alone was written this Syr Eth omitting that it was reckoned.. it was written, not Arm Δε] δ 13, Ν &c, Bo (Arm) .. and Syr Eth εθε. ματ. because &c] (δ) 13 (37), δι αυτον μονον Ν &c, Bo (Syr) Arm Eth.. μονον δι αυτον DEFG, Vg Δε &c that-him] (δ ?) 13 37, οτι ελ. αυτω Ν &c, Bo Arm.. om Syr Eth.. add εις δικαιοσυνην D^dE, Vg.. οτι ελογ. η πιστις εις δικ. Thdrt, Syr

²⁴ ετοσπαοηε lit. they will reckon it] δ 13 37, Bo, μελλει &c, Ν

επενταϋτοϋνες ιϛ πενχοεις εβολ ρη̄ μετμοοϋτ.
²⁵ πᾱι η̄ταϋτααϋ ετ̄βε̄ μεννοβε̄. ατω̄ αϋτωοϋη̄ ετ̄βε̄
 πεντεᾱιο.

V. εαντεᾱιο σε̄ εβολ ρη̄ τπισ̄τισ̄ οϋ̄η̄ταν̄ ᾱᾱᾱϋ
 η̄οϋειρνη̄η̄ εροϋη̄ επ̄νοϋτε̄ ριτ̄ᾱ πενχοεις̄ ιϛ̄ πεχ̄ς.
² πᾱι η̄ταν̄χῑ εβολ ριτοοϋτ̄ ᾱε̄ρω̄η̄ εροϋη̄ επ̄ειρμ̄οϋ
 ετ̄η̄ᾱρερατ̄η̄ η̄ρη̄τ̄. ατω̄ επ̄ωοϋωοϋ̄ ᾱᾱᾱον̄ εχ̄η̄
 θε̄λ̄πισ̄ ᾱε̄πεοοϋ̄ ᾱε̄π̄νοϋτε̄. ³ οϋ̄ ᾱο̄η̄ον̄ δε̄. ᾱλλᾱ
 επ̄ρ̄κεωοϋωοϋ̄ ᾱᾱᾱον̄ ρη̄̄ με̄η̄λ̄ιψ̄ις̄. επ̄σοοϋη̄̄ χε̄
 τε̄η̄λ̄ιψ̄ις̄ ες̄ρ̄ω̄η̄ εϋρο̄πο̄ᾱον̄η̄. ⁴ εϋπο̄ᾱον̄η̄̄ δε̄
 εϋδο̄κῑᾱη̄. τδο̄κῑᾱη̄̄ δε̄ εϋρε̄λ̄πισ̄. ⁵ θε̄λ̄πισ̄ δε̄
 η̄ε̄ς̄χῑω̄η̄πε̄. χε̄ τᾱρᾱη̄η̄ ᾱε̄π̄νοϋτε̄ πᾱρ̄τ̄ εβολ ρη̄̄
 με̄ρη̄τ̄ ριτ̄ᾱ̄ με̄η̄η̄ᾱ ετο̄ᾱᾱη̄. πᾱι η̄ταϋτααϋ̄ η̄ᾱη̄.

²⁵ (d) 13 37 πᾱι] φη̄ Bō τεᾱιο] 37 .. τεᾱειο̄ 13 .. add οη̄ 37

¹ 13 § 37 εαντεᾱιο(37 .. -ειο̄ 13)] ετᾱθε̄ᾱιοη̄ *we having been*
 &c Bō .. ετᾱθε̄ᾱιο̄ η̄η̄ιρ̄ω̄ᾱῑ *the men having been* &c Bō (B) ² 13
 37 επ̄ει] επ̄ᾱι Bō .. ᾱε̄πεῑ 37, Bō (B 18) ετ̄η̄] φ̄ᾱῑ ετε̄η̄ Bō ..
 φη̄̄ ετε̄η̄ Bō (A F) η̄ρη̄τ̄] η̄ς̄. Bō (A E F) .. η̄(ε̄ B M)ρρη̄η̄ η̄ς̄. Bō
³ (13) 37 (cit) ᾱλλᾱ] οϋοϋ̄ *and* E₁* ⁴ 13 37 cit ⁵ 13 37 (cit)

&c, Syr .. not expressing *μελλει*, Bō (A E F) Arm Eth̄ ιϛ̄ &c [Jesus
 our Lord]. 13, N̄ &c, Arm .. om̄ ᾱη̄εν̄χοεις̄ *our Lord* 37 .. *our Lord*
Jesus Christ Bō Syr .. *our Lord* Eth̄ (om̄ in ro)

²⁵ η̄(ε̄η̄ 13)ταϋτααϋ̄ lit. they gave him] 13, Bō .. παρεδοθη̄ N̄ &c,
 Syr Arm .. *was crucified* Eth̄ η̄ο̄η̄ε̄̄ sins] 13 37, Bō Syr Arm cdd
 Eth̄ .. παραπτωματᾱ N̄ &c, Arm

¹ σε̄ therefore] 13 37, N̄ &c, Bō Syr (Arm) .. ρᾱρ Bō (B 18) .. Eth̄
 has *be justified in faith and we shall find peace with God in our Lord*
 &c εβολ ρη̄̄ out of] εκ̄ N̄ &c, Arm .. εβολ ριτε̄η̄ *through* Bō (Syr
 Eth̄) οϋ̄η̄ταν̄ ᾱᾱ. we have] N̄^aB²FgrP 47 al, Syr (h) .. εχω̄μεν̄
 N̄^aA B^aC D E K L 17 37, defg Vg Bō (μᾱρε̄η̄ῑ *let us make*) Syr (vg)
 Arm ερ̄. επ̄η̄. toward God] ζατε̄η̄ *with God* Bō, προς̄ τον̄ N̄ &c,
ad deum Vg

² πᾱι &c] Bō (φη̄) Syr Eth̄ .. δῑ οῡ καῑ N̄ &c, Arm η̄ταν̄χῑ-ᾱε̄ρ̄.
 ερ̄. we received the access] N̄ &c, Arm .. *we approached* Syr Eth̄ (*we*
were guided) .. ετᾱ η̄χῑη̄ῑ ε̄σοϋη̄ ω̄ω̄η̄ η̄ᾱη̄ &c *through whom the*

those who *believe* him who raised up Jesus our Lord out of those who (are) dead, ²⁵ this (one) who was given (up) because of our sins, he rose (again) because of our justification.

V. Having been justified therefore out of the *faith*, we have peace toward God through our Lord Jesus the Christ; ² this (one) through whom we received the access unto this *grace* in which we stand; and we are glorying upon the *hope* of the glory of God. ³ But *not only* (this), but (α) we are doing our glorying also in our *tribulations*: knowing that the *tribulation* is working *patience*; ⁴ but the *patience approval*; but the *approval hope*; ⁵ but the *hope* is not being ashamed, because the *love* of God (is) being poured out in our hearts through the *holy spirit*, this which was given to us:

entrance became to us Bo ενεργ. unto this g.] BDEFG, d Eth ro .. pref. τη πιστει Ν* Α (χαραν) CKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. εν τη π. Ν^a A, Bo εχ^π upon] επ Ν &c .. Σεπ in Bo θελ^π the hope] ελ^πιδι Ν &c, Bo Arm .. Eth has *and he is our boast, and in this we hope for the glory* &c α^πποστε of God] Ν &c, Bo (πτε AEF) Syr Arm Eth .. *filiorum dei* d Vg, Ambrst Pelag al

³ οτ-δε but &c] 13 37, Bo, Ν &c .. add τουτο D* gr .. *and not thus only* Syr (Arm) .. *and not only this* Eth επ^π. we are &c] 13 37, Bo, κανχωμενοι BC, Syr .. κανχομεθα (F) L al, Arm .. κανχωμεθα ΝADG &c πε^πθ^λ. our trib.] 13 37, Arm Eth (add *even*) .. πε^πθ^λ. the trib. 37 .. ταις θλ. Ν &c, Bo Syr επ^π. kn.] 13 37, Ν &c, Bo .. *because we know* Syr Arm Eth .. *ye know* Eth ro εκ^πρ. &c is working &c] 13 37, cit, Bo (α^περ), υπομ. κατεργ. Ν &c, Arm .. *patience perfected in us* Syr .. *perfecteth patience in us* Eth .. *ye know that from affliction is made known his trial* Eth ro

⁴ ε^πδοκιμη lit. an approval] 13 37, Bo, Ν &c .. *prudence* Eth .. δικαιοσυνην 17 .. om ε^πδοκ.-δε cit .. Eth has *and in her trial is found hope* .. Eth ro has *and having been tried he findeth his hope* δε-δε] 13 37, Bo, Ν &c .. *and-and* Syr Eth .. om Arm

⁵ θελ^π the h.] 13 cit, Bo, Ν &c, Arm cdd .. om article Arm δε] 13 cit .. om Arm πε^πχι. &c is not &c] 13 .. με^πχι. is not wont to be &c 37 cit, Bo .. *never causeth shame* Arm .. *shameth not* Eth .. *shameth him not* Eth ro πα^ρτ^ε ε^κ. poured out] 13 37, Ν &c, Bo (α^πφωη) Syr Arm .. *filled* Eth πε^πρ. our hearts] 13, Bo, Ν^c &c, Syr Arm Eth .. υμων Ν* πα^ρι η (37 .. εν 13) τα^ρτ. lit. this which

⁶ εἴθε πεχῶς ἐτι ἐνο ἡσῶν κατὰ πειθοεισὺ ἀψῶν
 ρα ἡσῶν. ⁷ ἡσῶν γὰρ ἡτε οὐα ἡσῶν ρα οὐακαίος.
 ἡσῶν γὰρ ἡτε οὐα τοῦα εἰσῶν ρα οὐαγαθός.
⁸ πῶντε δὲ σῶντα ἡτεγαπαῖν ἐροῦν ἐρον. θε
 ἐτι ἐνο ἡρεῦρῶνθε α πεχῶς ἡσῶν ραρον. ⁹ παῦως
 σε ἡροτο εἰσῶντα τῶν ρῶ περῶν τῶντα-
 χαῖ ἐβῶλ ρῶντα ἐτορῶν. ¹⁰ εἴθε ἐνο ἡθαθε
 ἀνρῶτῶ ἐπῶντε ρῶντα πῶντα ἡπερῶν. παῦως

⁶ 13 § (37 P) ὥσῶν] 13 .. ὥσῶν 37 ⁷ 13 37 ἡτε might] ἡτε
 would (go) as far as Bo ⁸ 13 37 ἐτι] 13 .. ἐτεῖ 37 ⁹ (13) 37
¹⁰ 37

they gave] 13 37 .. ἐταῦτῆς which he gave Bo Eth .. του δοθέντος
 N &c .. qui datus est Vg Syr

⁶ εἴθε πεχῶς ἐτι lit. if the Ch. yet] 13 37 (ἐτεῖ) .. ἴσθε γὰρ ἐτι
 for if yet Bo .. εἰ γὰρ B, Vg (fu*) .. but (δε) if Syr .. ἐτι γὰρ NACD* &c,
 Syr (h) Arm (for while) .. Eth, see below .. ἐτι δε L .. εἰς τι γὰρ D^bFG
 .. ut quid enim Vg ἐνο ἡσ. we-being weak] 13 (37 ?) N &c,
 Arm .. because of our infirmity Syr .. trs. ἐνοῖ ἡσῶ. ἡσῶ. πεχῶς Bo
 κατὰ &c at this time] 13 (37 ?) Syr .. ἐτι κατὰ καιρὸν NABCD*FG,
 Vg Syr (h) .. κατὰ καιρὸν D^c &c, Bo (ἡσῶν) Arm ἀψῶν &c
 died for &c] 13 (37 ?) Bo .. ὑπερ ἡσῶν ἀπεθ. N &c, Syr Arm .. Eth
 has Christ indeed came in his time, he dieth because of our sins we being
 sinners

⁷ ἡσῶν(κ 37)ἴς] Bo, N* .. μολῖς N^aBCD &c .. trs. for a righteous
 (man) with difficulty exceeding (exc. diff. ro) Eth οὐαῖ. lit. a
 righteous] N &c, Bo Arm Eth (righteousness ro) .. ungodly (ones) Syr
 .. Eth has will not (om ro) be found he who dareth to die ἡσῶν
 γὰρ for perhaps] Bo .. γὰρ-ταχα N &c, (Syr) .. but-perhaps Arm (Eth
 I know. not if there is to be found) οὐα lit. one 2^o] Bo, τις N &c,
 Arm .. a man Syr .. he who Eth τοῦ(λο 37)ἡ] 37, Bo, Syr Arm
 (Eth would be ready) .. pref. καὶ N &c οὐα. lit. a good] Bo (D^rL)
 Arm Eth ro .. του αγ. N &c, Bo (ἡσῶν) .. ἡσῶν. the good (plural)
 Bo (κ^r) .. good (plural) Syr Eth

⁸ πῶντε δὲ &c but God-his love toward us] 13 .. om δὲ 37 .. re-
 vealed God his love to us Arm .. here showeth God his love that is to us
 Syr .. συν.-ἀγαπῶν εἰς ἡμ. ο θεός NACKP &c, Bo, Marcus (Antonius)

⁶ if the Christ, we *yet* being weak, *at* this time died for the *un-*
godly. ⁷ For *hardly* might some one die for a *righteous* (man) :
 for perhaps some one might *dare* to die for a *good* (man). ⁸ But
 God (is) *commending* his *love* toward us, (in) that, we *yet*
 being sinners, the Christ died for us. ⁹ It is much therefore
 more, (that) having been justified now in his blood, we shall
 be saved through him from the *anger*. ¹⁰ If being enemies
 we were reconciled unto God through the death of his Son,
 it is much more, (that) having been reconciled, we shall

..συν.-αγ. ο θεος εις ημ. DFGL .. *behold see how much loved us God*
 (our Lord ro) Eth .. om ο θεος B .. Eth ro continues *how he abounded*
to us πεχ̄ &c the Christ died for us] Bo Eth .. χ. υπερ ημ. απεθ.
 &c, Syr Arm .. om *while sinners we are* &c Eth ro

⁹ παυω-ἥροτο it is much-more] 13 37 .. πολλω-μαλλον &c,
 Vg, ἥροτο μαλλον Bo .. *how much* Syr Arm Eth (ro, see above)
 σε therefore] 13 37, &c, Vg (*multo magis igitur*) Syr Eth .. om
 D*FG, OL Vg (fu* demid) Bo Arm εαπτααι(ει 37)ο having
 been justified] 37, δικαιωθεντες &c, Vg Arm (*we expressed*) .. *they*
having justified us Bo (ετατ, εατ) .. *we shall be justified* Syr .. *if we*
were justified by his blood (justified and he will vivify us by the blood
of Jesus ro) Eth .. om δικ.-αιματι Bo (B* 18) τεποτ now] 37, &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om 39 41, Vg (tol) Eth, Dial 857 ρα in] 37, &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. ερηι εχεν on account of Bo (AEF) τῇ-
 παουσαι &c we shall be saved through him] 37, επεπορευ &c Bo,
 σωθησομεθα δι αυτου &c, Vg Arm (*escape by him*) .. *and in him we*
shall be saved Syr .. *and he should save us* Eth .. *we should be saved*
by his blood and by that from the anger Arm cdd ετορην from
 the anger] 37, καθολ απωκτ away from the anger Bo, απο &c &c
 &c .. *ab ira per ipsum* Vg Syr Arm .. *lit. the temptation which cometh*
 Eth .. om *which cometh ro*

¹⁰ ευχε if] Eth ro .. add ταρ Bo, &c, Vg Syr Arm .. add ε
 Bo (c) .. *and if* Eth ανρωτῇ &c we were reconciled unto God]
 Bo, &c, Vg Arm .. *was satisfied with us God* Syr .. Eth has *and* (om
 ro) *if while we are enemy of God he forgave us* ριτα through]
 &c, Vg Bo .. *by* Arm .. *in* Syr Eth παυ. &c it is much more,
 (that)] πολλω μαλλον &c, *multo magis* Vg, ἥροτο μαλλον Bo ..
how much more Arm .. *how much therefore* Syr .. *how much therefore*

ἥροτο εἰς ἡμῶν τῆς ἡμετέρας ῥῆς περὶ ἡμῶν. ¹¹ οὐ
 μόνον δε. ἀλλὰ ἐπερῆκεσθαι ἡμῶν ῥῆς πνοῦτε
 ῥῆς περὶ ἡμῶν ἡμῶν περὶ ἡμῶν πᾶσι τῶν ἡμετέρων
 ἐβόλ ῥῆς. ¹² ἐπερὶ ἡμῶν ἡμῶν πνοῦτε εἰς ἡμῶν
 ἐκκοσμοῦ ῥῆς οὐρῶν ἡμῶν. ἀπὸ ἐβόλ ῥῆς
 πνοῦτε περὶ. ἀπὸ τῶν τε [θεοῦ] τῶν περὶ εἰς ἐβόλ ἐκ
 ῥῶν ἡμῶν ἐπερῆκεσθαι ῥῶν τῶν. τῶν οὐ τε θεοῦ
 ἐβόλ ῥῆς οὐρῶν ἡμῶν ἡμῶν πᾶσι εἰς ἐβόλ ἐκ
 οὐ ἡμῶν. ¹³ ἡμῶν πνοῦτε τῶν περὶ πνοῦτε ῥῆς
 πνοῦτε περὶ ῥῶν. πνοῦτε δε περὶ ἡμῶν ἀπ.
 ἐπερῆκεσθαι πνοῦτε. ¹⁴ ἀλλὰ α περὶ ῥῶν ἀπὸ

¹¹ 37 § ¹² (30) 37 P ἡμῶν] 37 twice .. ἐπτα (30) 20 ἐκ. ῥῆς]
 om ἐκ. 37 ¹³ (30) (37) περὶ] 30 .. ἐπερὶ 37 πνοῦτε] add
 ῥῶν being Bo ¹⁴ (30) (37) ἡμῶν] 30 (ἡμῶν) .. ἐκ 37

will he forgive us more Eth εἰς ἡμῶν *having been reconciled]*
 &c, Vg .. add ἐπὶ ῥῶν *unto him* Bo .. *in being reconciled* Arm .. *in his*
reconciliation Syr .. *when we were reconciled* Eth (om ro) τῶν ἡμετέρων
 &c *we shall be saved in his life]* &c, Vg Bo (ἡμῶν, ἡμῶν. ἡμῶν)
 .. *we shall live in his life* Syr .. *we shall escape by his life* Arm .. *and*
he will vivify us in the life of his Son Eth

¹¹ οὐ μόνον δε] Bo, &c, Vg .. add τοῦτο D*FG, Vg (fu*) ..
and not thus only Syr .. *and not so much only* Arm .. *not concerning*
this only Eth .. *is it not for this we glory in God and also in our Lord*
 &c Eth ro ἐπερῆκε. &c *we shall glory also]* Bo (ἐπερ. B 18) ..
 ἐπερῆκε. *we glory also* Bo (ἀπερ. ACEF) Vg, Arm Eth (om also) .. *we*
shall glory also Syr, καὶ καυχώμενοι &c .. κ. καυχώμεθα L (FG)
 ῥῆς &c *through our Lord Jesus the Christ]* &c (ἡμῶν) Vg Bo
 (ἡμῶν) Syr Arm Eth .. om ἡμῶν B πᾶσι ἡμῶν (ἐπ 37) &c *this (one)*
through whom we received now the reconciliation] *this through whom*
now &c Bo .. δι οὐ νυν τ. καταλ. ἐλάβομεν &c, Vg .. *in whom now we*
 &c Syr .. *by whom also the reconciliation indeed we received* Arm ..
through whom we obtained forgiveness Eth .. om now Bo (AEF)

¹² ἐπερὶ &c *because of this, as]* 37, &c, Vg Bo .. *as* Syr .. *for as*
 Arm .. *and because of this as* Eth ἡμῶν as] ὡς περ &c .. κατὰ
 φῆναι according as Bo ἡμῶν (ἐπ 37) τῶν &c *the sin came into &c]* 37,

be saved in his life. ¹¹ But *not only* (so), but (α) we shall glory also in God through our Lord Jesus the Christ, this (one) through whom we received now the reconciliation. ¹² Because of this, as the sin came into the *world* through one man, and through the sin the death; and thus the death came out upon all men, in that all sinned: thus also through one man the life came out upon all. ¹³ For until the *law* the sin was being in the *world*, being dead. But the sin was not being reckoned, there not being *law*. ¹⁴ But (α) death

Bo .. δι εν. ανθ. η αμ. ε. τ. κ. εισηλθεν Ν &c, Arm (*in one man*) .. δι ενος θανατου ανθρ. &c 37* .. δι &c ε. τ. κ. η αμ. εισ. DFG, Vg .. *through &c entered sin the world* Syr Eth (*by the crime of one man*) πμοϑ the death 1^o] 30 37, Ν &c, Vg .. om o FG, Arm .. *and because of that sin came death upon all men and sin (that sin Eth ro) was imputed to all* Eth (Eth ro adds *though they knew not what that sin was*) .. α φμοϑ ψωπι the death happened Bo ατω ται &c and thus] (30) 37 .. om Eth πμοϑ the death 2^o] 30 37, Ν ABC &c, Vg Bo Syr Arm .. om DFG 62, Vg (fu) Syr (h) ει εβολ εχπ came out upon] 30 37, ψε εδουπ ε Bo .. trs. ανθ. ο θανατος διηλθεν Ν &c .. trs. *in all men passed death* Syr .. trs. *to all men extended death* Arm (Eth, see above) εατρπ. ριωϿ τηροϑ lit. who all sinned on it] (30) 37, literal translation of ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον, the suffix of ριωϿ is masculine .. *in quo* Vg: Arm has the instrumental case of the relative pronoun without indication of gender .. φη ετατερποῦι ἡδῆτῃ τηροϑ *he in whom they all sinned* Bo .. om τηροϑ *all* Bo (AD^rFL) ται οη &c thus also through one man—all] om Ν &c, Vg &c εχπ οτοπ πια upon all] 30 .. om 37

¹³ ταρ] 30 37 .. om Eth πποῦε the sin] 30 37, Bo, 38 62 19^{lect} .. om η Ν &c .. trs. *was in the world sin* Eth ro εψμοοϑτ being dead] 30 37 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρε] 30 37, Ν &c, Bo Arm .. om Syr .. Eth has *being not yet known what it is because .. not imputed was sin* Syr π(ει 30)ετωπ α. απ (om απ 30) lit. they were not reckoning it] 30 37, Bo (πατωπ αμοϿ απ), ουκ ενελογειτο Ν* al, Vg Syr, ουκ ελλογατο A .. ουκ ελλογεται BC &c, ουκ ενλ. Ν^c DFG (37*) Vg (am) .. *because (while ro) not reckoned is sin* Eth

¹⁴ α πμοϑ ρ. (ερ. 30) death reigned] (30) 37 (ρρρο) Bo .. εβασ. ο θαν.

ψα μωσcнс εχῖν πενκοοτε ετᾱποτρῖνοβε ρᾱῒ πεινε
 ἡτπαρᾱβασic ἡααα. ετε παῖ πε πτῑπος [ᾱ]πετῖα-
 ψωπε. ¹⁵ ἀλλὰ ᾱππαρᾱπτωαα ται τε θε ᾱπερμιοτ.
 εψχε ρραι ταρ ρᾱῒ ππαρᾱπτωαα ᾱπειοτα ἡοτωτ
 α ραρ μιοτ. ἡροτο εεατε τεχαρισ ᾱπποττε ᾱῖ
 τᾱωρεα ρῖ τεχαρισ ᾱπειρωαε ἡοτωτ ic πεχῥ
 ασαψαι εροτη εραρ. ¹⁶ ατω ἡθε αν ριτᾱῒ πειοτα
 ἡοτωτ ἡταυῖρνοβε πε πετᾱαio. ἡτα πραп ταρ ψωπε
 εβολ ριτῖ οτα ετῑαio. πεχαρισαα αε ἡτοϋ εβολ ρῖ
 ραρ ἡνοβε πε ετᾱαio. ¹⁷ εψχε ρραι ταρ ρᾱῒ πνοβε
 ᾱπειοτα ἡοτωτ α πμιοτ ῖρρο εβολ ριτᾱῒ πειοτα.

πενκοοτε lit. the others] πη *those* Bo (πεα preceding) πτῑπος
 [ᾱ]πετ] (30?) .. πτῑπος πετ 37 ¹⁵ (δ) (30) 37 ᾱππαρᾱ. lit.
 not the trespass] 37 .. ᾱππαρᾱ. 30 .. κατὰ φρηῖ αν ᾱππαρᾱπτ. Bo
 εεατε] μαλλον Bo, thus verse 17 τᾱωρεα the gift] δ 30 .. τεϋ-
 τωρεα *his gift* 37 ¹⁶ (δ) (30) (37) ἡτα-ψωπε] δ .. πε Bo
 ααio] δ twice .. ααio 37 ἡτοϋ] om Bo ¹⁷ (δ) (37 P)
 πειοτα] three times 37 .. πιοτα δ

Ν &c, Syr Arm Eth μωσcнс] 30 37, Bo, Ν &c .. μωσεως AP 47
 al, Mac. πεν(ῖ 37)κ. ετᾱποτρῖ (ερ 30) even-not] (30) 37?, και-
 μη Ν &c, Bo Syr Arm, Mac. Marcus .. om μη 62 63 67** 18 lect .. *those*
also who sinned and those also who sinned not after &c Eth ῖρνοβε
 sinned] 30 .. *transgressed* Arm ρᾱῒ in] 30 37, Bo, εν B, OL Vg
 Syr (Eth), Marcus 2^o .. επι ΝACD &c, Arm, Marcus 1^o παρᾱῖ.]
 30 (37), Bo, Ν &c, Arm .. *sin* Eth .. add of the law Syr ᾱπετῖαψ.
 lit. of him who will become] ἡτε πεθῖνοτ of him who cometh Bo..
 of him who shall come Eth .. του μελλοντος Ν &c, *futuri* Vg Syr Arm
¹⁵ ται τε θε thus] 30 (Eth) .. φαι πε ᾱφρηῖ lit. *this is as* Bo,
 ουτως B, Syr .. ουτως και Ν &c, Vg, Syr (h) Arm .. Eth has *but not in*
proportion to our crime became the measure (om ro) of the grace of God
 εψχε-ταρ if] (30?) 37 .. if Eth ro .. and if Eth ᾱπειοτα ἡ(om
 οτα ἡ 30)οτωτ lit. of this one of one] (30), του ενος Ν &c, Bo
 (ἡτε πιοται .. om πη AB*EF) Arm ἡροτο εεατε lit. more ex-
 ceedingly] δ (30?), πολλω μαλλον Ν &c, Vg Arm .. ἡροτο σε
 εεατε *more therefore exc.* 37, π. ουν μ. A .. *what therefore* Syr ..

reigned from Adam until Mōysēs, even over those who sinned not in the likeness of the *transgression* of Adam, who is this, the *type* of him who will be. ¹⁵ But not (α) (as) the *trespass* thus the grace. For if by the *trespass* of this same one many died, much more the *grace* of God and the *gift* in the *grace* of this one man Jesus the Christ abounded towards many. ¹⁶ And not as through this single one who sinned is the justification: for the judgement was through one unto a condemnation, but the *gift* indeed out of many sins is unto a justification. ¹⁷ For if in the sin of this single one the death reigned through this one; much more therefore those who receive the abun-

how then more Eth ρῆ τεχ. in the grace] δ, Bo .. εν χ. Ν &c (Eth) .. om Syr .. om εν Fgr Ggr, Arm ααυαι abounded] δ (30) 37, Bo .. trs. πολλους επερισσευσεν Ν &c, Syr (will abound) Arm .. abounded life upon many Eth

¹⁶ ατω and] 30 37, Bo .. om Bo (CH) ἥθε απ not as] ουχ ως Ν &c .. κατα φρη† απ not according as Bo πει(πι δ) οτα ἡοτωτ this single one] δ .. ενος Ν &c, Bo .. om ἡοτωτ of one 37 ἡ- ταφῆ. who sinned] (δ) (30), αμαρτησαντος Ν^c ABC &c, Vg (am harl* fu**) Bo Syr (h) Arm .. αμαρτηματος DEFG al, d*fg Vg Syr (vg) Eth ραρ] δ 37, Syr Arm .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. ραρ μεν Bo (CHJ₁) .. om γαρ Fgr Ggr 45 19^{lect}, Syr (h) .. and if Eth (beginning of lection ro) οτα one] δ 37, Bo, Ν &c .. add *transgression* Arm εἰ. ρῆ] εκ Ν &c, Vg Syr Arm Eth (from our) εἰ. ριτεν Bo ἡνοῖε sins] δ 37, Syr .. παραπτωμάτων Ν &c, Bo Arm (Eth) εἰτ- μαio unto a justification] δ 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. add ζωης D*, Vg (fu*) .. Eth has will purify us his grace from our crime and he will give to us life which is for ever

¹⁷ ευχε-ραρ for if] δ? 37, Ν &c, Vg Syr Arm .. and if Eth .. if Eth ro ρραι-ρῶ &c in the sin of the single one] δ 37 .. εν ενος παραπτωματι 47^{text} .. τω του ενος π. ΝBC &c, Vg .. εἰ. ριτεν φνοῖε ἡτε πισται through the sin of the one Bo .. from the transg. of the one Arm .. because of the tr. of the one Syr .. εν ενι παραπ. AFG .. εν τω ενι π. D, in uno delicto fg νοῖε sin] δ 37, Bo (Eth) .. παραπτ. Ν &c, Syr Arm .. Eth has if the sin of the one man caused to reign death and in the sin of one man dominated us death εἰολ(om εἰολ 37) ριτῶ νε(om δ) ιοτα through this one] (δ) 37, Ν &c, Arm .. om 52 19^{lect},

ἡροτο σε εεατε πετχι ἁπεροτο ἡτεχαρις αἱπ
 ταικαϊοσῆνη σεναῤῥρο ρε πωνῶ ριτῆ πειοτα πεχῆ
 ιῆ. ¹⁸ [ρ]αῤα σε ππαρπτωεα ρωс εβολ ριτῆ οτα
 πε εροσῆ ερωεε ние ετῥαϊο. ται он те θε ἁ-
 πετῆαϊο εβολ ριτῆ οτα πε εροσῆ ερωεε ние
 ετῥῆαϊο ἡωνῶ. ¹⁹ ἡθε ταρ εβολ ριτῆ тειῤтатсωтῆ
 ἁπειρωεε ἡот[ωт] ἡта ραρ ἡρεϥῤῥ[оθε] шωπε. ται
 он т[е θ]е ριτῆ тειῤтсῆ[нт ἁπειот]а [ερε] ραρ
 [на]шωπε ἡταικαϊοс. ²⁰ [а πно]еос ае еи εροσῆ
 [жекас ере ппар]аптωεа ῤροτο. пента πεϥноθε
 ашай а переот ῤроτο ашай наϥ. ²¹ жекас ката

¹⁸ (δ) (37) πε ερ. ε lit. is into] (δ) .. αϥι εxen came upon Bo,
 thus again ται он те] 37 .. ται те он (δ?) тῆαϊο 1⁰] δ 37 .. -ειο
 37 тῆαϊο 2⁰] -ειο 37 ἡωνῶ] ἡτεпωνс of the life Bo ¹⁹ (δ)
 (37) ²⁰ (δ) (37) παρпτωεа] -аωεа 37 ²¹ (δ) 37

Bo Syr σε therefore] δ 37, Eth .. om Ν &c, Bo Syr πεтχι
 those who receive] δ 37, Ν &c .. πη εθασι those who will &c
 Bo Arm .. λαβοντες FG, Bo (D^rL) (Syr) .. Eth, see below ἡτεχ.
 αἱπ та. of the grace and the right.] δ 37, B .. ἡτε πρωот пем
 ϣω. ἡτε ϣμεθμнι of the grace and the free gift of &c Bo .. της χ.
 και της δωρ. της δικ. ΝΑ &c, Arm .. om της δικ. C .. of grace and of gift
 and of righteousness Syr .. the grace of the one man Jesus Christ and
 his gift will justify us Eth σεναῤ. will reign] (δ) 37 (Bo), Ν &c,
 Arm .. βασιλευουσιν P 17 47 .. and will cause us to reign for life ever-
 lasting Eth πωνῶ the life] δ 37, L 17 .. om τη Ν &c, Bo Arm
 (by life) .. trs. εν ζωη βασ. Ν &c, Syr Arm ριτῆ πειοτα through
 this one] δ (37 ?), Arm .. om Ν &c .. εἱ. ριτεп оτρωαι ἡотωт through
 one man Bo .. through one Syr ιῆ πεχῆ Jesus the Christ] δ 37,
 ιῶ χῶ Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) .. χῶ ιῶ B

¹⁸ ρ(om 37)αῤα σε so therefore] (δ) 37, Ν &c, Bo Arm .. therefore.
 Syr .. and Eth ππαρпт. ρωс (ρμос 37 by error) &c lit. the tr.
 as through one is] (δ) (37) .. ωс δι εнос παρптωματος Ν^c &c, (Arm) ..
 ωс δι εнос το παρптωма FG 37 46; thus again (και δικ., F) .. ката
 φρηϣ ета φноби шωпи εἱ. ριτεп πiotaι according as the sin
 became through the one Bo .. as therefore that because of transgr. of
 one became condemnation, Syr thus again .. as through the crime of
 one man was condemned all the world (men ro) Eth, continuing so

dance of the *grace* and the *righteousness* will reign in the life through this one the Christ Jesus. ¹⁸ So therefore the *trespass*, as through one it affected all men unto condemnation; thus also the justification through one is toward all men unto justification of life. ¹⁹ For as through the disobedience of this one man many sinners became; thus also through the obedience of [this] one many will become *righteous*. ²⁰ But the *law* came in, [that the] *trespass* should be more abundant. He whose* sin was multiplied, the *grace* was more abun-

* οὗ being taken for *whose* instead of *where*.

also in the *righteousness* of the one man is justified every human being, ro adding and will live εἰς αἰῶνα lit. unto a condemnation] δ 37, Ν &c, Bo .. *condemnation* is the subject of sentence Syr Arm; thus again

¹⁹ τῇ πτασίᾳ the disobedience] (δ) 37, Bo, Ν &c .. om Eth ro, having because of one man .. om της 37 ἵνα-ἡ ὡς many sinners became] (δ) (37 ?) .. many became sinners Eth .. ἀμαρτωλ. κατεστάθησαν (-θημεν 37) οἱ πολλοί Ν &c .. sinners many became Syr Arm .. αὐτῶν ἡ πρὸς ἡμᾶς ἡ ἁμαρτία became sinners the many Bo ἡ πρὸς αὐτὸν of the one] (δ ?) Ν &c, Bo Syr Arm .. add ἀνθρώπου D* (FG), Eth εἰς ὅσα &c many will become righteous] δ ? 37 ? .. many became righteous Eth .. σὺν αὐτῶν ἡ πρὸς ἡμᾶς ἡ ἁμαρτία will become righteous the many Bo .. δίκαιοι καταστήσονται οἱ πολλοί Ν &c, Vg .. many righteous are Syr .. righteous many became Arm

²⁰ αὐτὸς &c but the law came in] 37 ?, φημι δὲ αὐτὸς εἰσελθόν Bo .. νομος δὲ παρεισηλθεν Ν &c, Vg (subintravit) Arm (lit. fell in) .. the law indeed therefore for occasion came and was brought in Eth (in occasion came and had power ro) .. but the entering in which happened to the law Syr αὐτὸς] 37 .. τὰρ Bo (B mg), L .. indeed therefore Eth ὅτι &c that the trespass should be more abundant] 37 ?, Bo (sin) Arm .. ἵνα πλεονασῇ τὸ παραπτ. Ν &c, Vg (delictum) Syr (sin) .. that it might cause sin to abound Eth περὶ &c he whose sin was multiplied] 37 .. φημι δὲ ἐπὶ πρὸς εἰς but he whose sin abounded Bo .. οὗ (οποῦ FG) δὲ ἐπὶ. ἡ ἁμαρτία Ν &c, Vg Syr (and where) Arm (for where) Eth (and where) .. and from that which &c Eth ro αὐτῷ πρὸς (εἰ 37) &c the grace was abundantly multiplied to him] δ ? .. αὐτῷ δὲ &c but &c 37 .. ὑπερπερισσεύσεν ἡ χάρις Ν &c, Syr Arm Eth (add of God) .. ἀφ' ἧς πρὸς αὐτὸν ἡ χάρις was abundantly multiplied to him the grace Bo

²¹ ὅτι that] δ 37, Eth .. and Eth 10 ὅτι πρὸς in the

θε ἡτα πποβε ρ̄ρρο ρ̄ᾱ πποот ере теχарис он ρ̄ρро
 ἡτειρε ρ̄η ταικαіосτηн еσων̄ ѡа епез ρ̄ιτ̄η іс пех̄с
 пенхоіс.

VI. от се пет̄нахооч. тар̄ῖω ρ̄а̄ ппобе. же
 ере теχарис ρ̄ροоо. ² ἡнес̄ωпе. ἡнеанпоот а̄-
 ппобе. ἡаш ἡре еппаων̄ жпн пепнаот ἡрнт̄. ³ н
 етет̄η о ἡатсоот̄η. же отон пие еан̄бапт̄изе епех̄с
 іс ἡтан̄бапт̄изе епеч̄поот. ⁴ апто̄ес̄η се п̄а̄а̄а̄у
 ρ̄ιτ̄а̄ п̄бапт̄ис̄а̄ епеч̄поот. жекас ката [θε] ἡта
 пех̄с тωотн ебо̄λ ρ̄η п̄ет̄а̄оот̄ ρ̄ιτ̄а̄ п̄еоот̄ а̄-
 пейот. ἡт̄̄а̄оо̄ще ρ̄ωон ἡτειре ρ̄η от̄а̄ῖт̄̄р̄ре
 ἡων̄. ⁵ еш̄же аш̄ωпе тар̄ ἡш̄̄рт̄ωсе а̄п̄еппе

ере-он-ἡτειре] d 37 .. παρ̄η† он (om c) πικε (om κε AEF) ρ̄μοот
 ἡтечерот̄ро Во ѡа] d .. ἡѡа 37

¹ (d) 37 § ² d 37 ³ (d) 37 P ⁴ (d) (37) (a¹) (cit B.M.)
 апто̄ес̄η] d .. -сеп cit ката &c] κ. φρη† Во (GLM) .. αφ. Во
⁵ (d) 19 (37) (a¹) а̄п̄еппе] σεπ п̄с̄моот Во

death] (d?) 37, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *through the death* Bo (CHJ,)
 .. *Eth has as caused to reign death sin* он also] d 37, Bo, N &c,
 Arm .. om Syr Eth ρ̄η in] d, Syr .. ρ̄ιτ̄η *through* 37, δια N &c,
 Bo (Arm) .. *might cause righteousness to reign the grace of God* Eth
 іс &c Jesus-our Lord] (d) 37, Bo, N &c (ῑω χ̄υ) Arm .. χ̄υ ῑω &c B..
our Lord Jesus Christ Bo (GK^rMP) Syr Eth

¹ тар̄ῖω that we should remain] 37, επιμενωμεν ABCDFG, Syr ..
 επιμενωμεν NKP 47 Bo (N) .. *permanebimus* fg Vg Bo Arm .. *shall we*
commit Eth ѡω remain] d 37, N &c, Bo Syr Arm .. *commit* Eth..
commit therefore Eth ро ρ̄а̄ in] d 37, Bo, A, defg Vg Syr Arm ..
 om N &c теχ. ρ̄ροоо the grace should be more abundant] (d)
 37, Bo, N &c, Syr Arm .. *should abound the grace of God* Eth

² ἡне(ἡαι 37)анпоот if we died] d 37 .. ο̄τινες &c N &c, Bo
 Arm .. ο̄τινες γαρ &c FG, d Vg Syr .. *Have we not already died?* Eth
 а̄пп. to the sin] (d) 37, Bo, τη αμαρτια N &c, Syr Arm .. *pref. Sen in*
 Bo (D^rL) Eth (*from our sin*) .. *in our sin* Eth ро еппа. *shall we*
live] d 37 .. ζησομεν NABD &c, Bo, ζησωμεν CFG L 17, Arm ?
 жпн пей(пн 37)п̄а̄т] d (37 жпн а̄п̄еппа̄т) .. *trs. ет̄ ζ. εν αυτη* N &c,
 Bo (πωс он) .. *live in it again* Syr .. *yet live in it* Arm .. *how therefore*
can we live in it Eth

³ н] d 37, N &c, Bo (ѡан) Syr Arm .. *but* Eth етет̄η &c ye

dantly multiplied to him. ²¹ That, *according* as the sin reigned in the death, the *grace* also should reign thus in the *righteousness* unto a life eternal through Jesus the Christ our Lord.

VI. What therefore (is) that which we shall say? That we should remain in the sin, that the *grace* should be more abundant. ² It shall not be: if we died to the sin, how shall we live from this time in it? ³ Or ye are ignorant that all of us who were *baptized* unto the Christ Jesus were *baptized* unto his death. ⁴ We were buried therefore with him through the *baptism* unto his death; that, *according* as the Christ rose out of those who are dead through the glory of the Father, we also might walk thus in a newness of life. ⁵ For if we became planted together by the likeness of his

are ignorant] δ 37, Ν &c .. τετενεμαι an ye know not Bo Syr Arm .. but this know all of you Eth xe that] δ 37, Bo, Ν &c .. om Eth ro continuing with 2nd person ορον ημε εαη. all of us who were baptized] δ 37, Ν &c, Syr (Eth) .. add once Arm .. απον θα ηη εταν(εταρ Β) ζωας we namely those who &c Bo .. pref. that Eth (not ro) επεχc ic unto the Christ Jesus] δ 37, Ν &c, Arm .. σεη ηχc ιηc in the Christ Jesus Bo .. in Jesus Christ Syr .. in our Lord Jesus Christ Eth .. om ιησουν Β ηταν(37 .. η δ)ε. were baptized] (δ) 37, Bo .. trs. εις τ. θαν. αυτ. εβαπτ. Ν &c, Syr Arm Eth ενεμoυr unto his death] δ 37, Bo, Ν &c, Arm Eth .. in his death Syr

⁴ σε therefore] δ, ορν Bo, Ν &c .. om cit, Bo (ο), Arm, Marcus once .. δε 37 .. γαρ Syr, Isaiah .. and Eth .. οτι Marcus once ριτα through 10] (δ) 37 cit, δια Ν &c, Bo Syr (in) Arm .. into Eth .. Eth ro has into his death through his baptism ηθαντ. the baptism] δ cit, Bo, Ν &c, Marcus twice .. om Isaiah .. add αυτου 17, Eth ro ενεμoυr unto his death] δ 37, Bo, Eth ro, Eth (in) .. τον θανατον Ν &c Syr .. om τον D*FG, Arm ηεχc the Christ] δ 37 α¹ .. χριστος Ν &c, Bo Arm .. om Bo (AEF) .. that Christ Eth .. Jesus Christ Syr ριτα-ειωτ through the glory of the Father] (δ ?) (37 ?) (α¹), Ν &c, Bo Arm .. in the glory of his father Syr Eth .. om m, Ir int al .. om through-Father Bo (D^r) ητημοουε we might walk] (δ ?) 37 (α¹) .. trs. ζωης περιπατ. Ν &c, Syr Arm .. trs. παρη† απον ρωη ητεμoυι thus we also should walk Bo Eth (in new life)

⁵ εψχε-ταρ for if] (δ) (α¹ ?) 19, Bo, Ν &c, Syr Arm .. and if therefore Eth .. but if Eth ro ανψωπε-ηψηρ(ηνρ 37) τωσε lit.

ἄπεφυκοῦν. εἰς τῆναυωπε οἱ ἄπεφυκωοῦν.
⁶ ἐπειμὲ ἐπαί. καὶ ἀδευῶν πενρῶνας πᾶσαυ. καὶ κας
 ἐφεκατάρπει ἡσπσωα ἄπνοβε ἐταῖρενρῶραλ
 σε ἄπνοβε καὶ τενος. ⁷ πενταφυοῦ παρ αὐτααο
 εἰοῦ ρῶ πνοβε. ⁸ εὐχε ἀμωοῦ καὶ εἰπ πεχῶ. τῆ-
 πιστερε οἱ καὶ τῆναωνρ πᾶσαυ. ⁹ ἐκσοοῦν καὶ
 α πεχῶ τωοῦν εἰοῦ ρῶ πετεοοῦτ ἡγναστοῦ ἀν
 ἐμωοῦ. πωοῦ σε ο ἡχοεῖς ἐροῦ ἀν. ¹⁰ πωοῦ παρ
 ἡταφυοῦ ἄλλωυ. ἡταφυοῦ ἄπνοβε ἡοῦσοπ. πωοῦ
 καὶ ἐτῶορῶ ἄλλωυ ἐφωοῦ ἄπνοῦτε. ¹¹ ἐπτηοῦτῆ
 ρωωτῆ ἡτερε καὶ τετῆωοῦτ εἰπ ἄπνοβε. τετῆορῶ

⁶ 19 (37) σε-καὶ τενος] 19 .. καὶ Bo ⁷ 19 37 ρῶ] 19
 .. ρα Bo ⁸ 19 37 § ⁹ 19 37 ¹⁰ 19 37 ἡταφυοῦ] 37 .. ἐπ.
 19 ἄππ.] 19, ἄφπ. Bo .. ἐμππ. 37 .. ἐφπ. Bo (ABCEP)
¹¹ (12) (19) 37 ἄπνοβε] 19 (Bo) .. ἐφποῦ Bo (A₁ 2^c E* F) .. σε π
 φπ. Bo (CHJ₁)

we became fellow-planted] (δ α¹) 19 37, Ν &c, Bo Arm .. add *with*
him Syr .. *we were made like him* Eth εἰς-οἱ-καὶ then-also] (α¹ ?)
 19 .. ἀλλὰ καὶ Ν &c, Bo Arm .. so also Syr .. also Eth .. ἀμα FG, dem
 Vg τῆναυ. we shall become] (α¹) 19, Bo .. trs. to end Ν &c, Syr
 Arm .. *we shall be made like* Eth (as before) ἄπεφυκωοῦν also
 of his rising] 19, Bo, FG, Syr Arm .. om αὐτου Ν &c .. ρῶ πεφκετ.
 also in his rising 37 .. in his life also Eth

⁶ ἐπειμὲ &c knowing this] 19, Bo .. τουτο γνωσκοντες Ν &c,
 Arm .. καὶ τουτο γ. B .. ἐπειμὲ καὶ παρ *but knowing this* 37 .. τ. δε γ.
 179 .. *but this know* Eth .. *for we knowing* Syr ἀδευῶν lit. they
 hanged] 19 37 ? .. πενρ. ἡαπας αδαυυ our old man they hanged him Bo
 .. trs. συνεστ. ανθρ. Ν &c, Syr Arm Eth (which was crucified) πενρ.
 our old man] 19 (37 ?), Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om ημων L, Eth
 ro πᾶσαυ with him] 19 37, Bo Syr Arm Eth .. om Ν &c, Eth ro
 ετα-ποβε for us not to serve any more sin] 19 (37 ?), Bo, Ν &c,
 Syr Arm .. om Eth ro .. and it will not again serve sin Eth

⁷ πενταφυοῦ he who died] Bo, Ν &c, Syr Eth (add indeed) .. *he*
who dieth Arm .. *by his death indeed* Eth ro αὐταα(ει 19)ο lit.
 he was justified] Bo, Ν &c, Arm .. *he was freed* Syr Eth πνοβε
 the sin] Bo, Ν &c, Syr Arm .. *doing sin* Eth

⁸ ἀμωοῦ we died] Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. *we die* Eth ro καὶ
 Ν &c, OL Bo Arm Eth .. therefore Syr .. γαρ FG, g (autem aut enim)

death, then we shall become also of his rising; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that should be *done away* the *body* of the sin, for us not to serve any more sin henceforth; ⁷ for he who died was acquitted from the sin. ⁸ But if we died with the Christ, we *believe* also that we shall live with him; ⁹ knowing that the Christ rose out of those who are dead, he will not return unto the death: the death not any more is lord unto him. ¹⁰ For the death which he died, he died to the sin once: but the life which he liveth, he is living to God. ¹¹ Reckon yourselves also thus, that ye are dead *indeed* to the sin, but ye are alive to God in the Christ

Vg (tol) ον &ε also that] οτι και Ν &c, Bo (πῶμας ον) Arm Eth .. om και Syr Arm cdd .. om *we believe that* Bo (κ^{r*}μ) πῶμας with him] Bo, Ν ABCDc, Vg (fu demid tol) Syr (h), Arm Eth, Evagrius .. τω χριστω D*FG, OL Vg Syr (vg)

⁹ ἐπισκοῦν knowing] Bo (εἰ), Ν &c, Arm (*we know*) Eth (*ye know*) .. add γαρ Syr .. add *this* Bo (cJ₁) α-τωοτη rose] Bo (B) Syr Arm Eth (*rose Christ*) .. ἐγερθεις Ν &c, Bo ἡγναστος (37 .. σοτος 19 for κτος, κοτῃ) ἀν &c he will not return unto the death] ουκετι αποθνησκει Ν &c, Syr (pref. and) Arm Eth ro (Eth pref. and) .. γνα-μοσ ἀν &ε he will not die any more Bo σε any more] Bo, Ν &c, Syr Arm Eth .. om Bo (B^cE₁*) .. δε Bo (A₁c₂B*F) ο ἡς. is lord] κυριευει Ν &c, Syr Arm .. κυριευσει 28, OL Vg Bo, Isaiah Orsiesius .. lit. and will not find him any more death Eth

¹⁰ πῶσ the death] 19 .. ο Ν &c, Bo (φη γαρ ετας) Syr Arm Eth γαρ] 19 .. om 37 .. and this indeed which he died Eth (thus again) ἡτασμοσ &c he died to the sin once] 19, (Bo) .. τη αμ. απ. εφαραξ Ν &c, Syr Arm .. he once died and in (through ro) his death abolished sin Eth πωηζ the life] ο Ν &c ετῷο(ω 37)ηζ &c which he liveth] Bo, Ν &c .. is alive Syr Arm .. ετασωνς which he lived Bo (B D^rLMN) Eth εγονη he is living] 19, ζη Ν &c, Bo .. is alive Syr Arm .. ασωνς he lived Bo (cHJ₁) Eth (to God he lived)

¹¹ ἐπιτηῶν ὧω(om 37)τῷ(add τηῶν 37)reckon yourselves also] (12?) 19 37 .. οὕτως και-λογ. εαντ. Ν &c, Bo (μενι) Syr Arm Eth (pref. and) .. οὕτως ουν &c 47 ^{mg} &ε τ(ετ 37)ετῷ. μεν that ye are dead indeed] 12 (19) 37, Bo, ειναι νεκρους μεν Ν*BC .. νεκ. μ. ειναι Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. om μεν Bo (cHJ₁) d*e Vg (fu) .. om ειναι ADFG 17 .. that dead ye Syr .. dead Arm Eth τετῷο(ω 37)

δε ἀπνοῦτε ῥᾶ πεχῶ ἰϥ. ¹² ἀπρῆρε πνοῦε σε ῥῥρο
 ῥᾶ πετῆσῶα ετεψαφῶσ. ετρετῆσῶτᾶ ἦσα πεψ-
 επιῶα. ¹³ οὔδε ἀπρῆπαρριστα ἦνετᾶεελοσ ἦρο-
 πλον ἦχι ἦσονῶ ἀπνοῦε. ἀλλὰ παρριστα ᾶεωτῆ
 ἀπνοῦτε ῥωσ ετετῆονῶ εῖολ ῥῆ πετᾶοοῦτ αῶ
 πετᾶεελοσ ἦροπλον ἦτακαιοσῆν ἀπνοῦτε.
¹⁴ ἀπνοῦε ταρ παρῥοεῖς ερωτῆ αν. ετετῆσοῦν ταρ
 αν ῥα πνοεοσ ἀλλὰ ῥα τεχαρις. ¹⁵ ἀρροῦ σε
 ταρῆρνοῦε. ἔε ἦτῆσοῦν αν ῥα πνοεοσ ἀλλὰ ῥα
 τεχαρις. ἦνεσῶνε. ¹⁶ ἦτετῆσοῦν αν ἔε πετετῆ-

ἀπν.] 12 (19), ἀφ† Bo .. εφ† Bo (E) ¹² (12) 19 37 f¹ Eth has
 section 8 νοῦε] 12 19 .. πνοεοσ f¹ ετεψαφ.] εῖολ. Bo ¹³ (19)
 (37 §) f¹ οὔδε] f¹ .. οὔτε 19 πετᾶα. 10] 37 f¹ .. πετῆα. 19 thus again
 ῥοπλον] 19 37 .. -ων f¹ thus again ἦχι ἦσονῶ] 19 .. ἀπχι. 37 ..
 χι ἦσονῶ f¹ .. ἀκία Bo .. κακία Bo (GKTM) ¹⁴ (19) (37) f¹
 ἀπνοῦε] 19 .. om f¹ by error ¹⁵ (12) (19) 37 f¹ Eth has section 9
 ἀρροῦ σε ταρῆ] (12 ?) 19 f¹ .. οὔ ἔε ἦτεν Bo (AD^{TEF}) .. οὔ δε &c
 Bo (CJ₁) .. οὔ ἔε πε &c Bo (B mg &c) ¹⁶ (12) (19 §) 37 f¹
 πετετῆ.] 19 .. πετῆ. 12 f¹; thus again 19 f¹ .. ἀπετῆ. 37 thus again

πῶ δε but ye are alive] 12 (19) 37 .. ερετῆωνῶ δε but living Bo,
 ζωντας δε Ν &c .. and alive ye Syr .. and alive Arm .. and be alive to
 (in ro) the will of God Eth πεχῶ ἰϥ the Ch. Jesus] 19 37,
 ABDFG 47*, m Vg (am fu demid harl tol) Syr (h) Eth ro .. om r³
 .. add τω κ. ἡμων ΝC &c, Vg Bo Arm .. our Lord Jesus Christ Syr
 (vg) Eth

¹² ἔε therefore] 12 &c, οὐν Ν &c, Bo Syr .. om Bo (B) .. and Eth ..
 henceforth Arm (possibly from Sahidic ἔε = ετι) ῥᾶ πετῆσῶα
 in your body] 12 &c, Bo (BHJ₁NO) Ν &c, Syr .. πετεν. your bodies
 Bo Arm .. over this your flesh and your body mortal Eth ετρε
 (πετε 37) τῆσ. for you to obey] 12 &c, εἰς το υπακ. Ν &c, that ye
 should obey Syr, to obey Arm .. having obeyed Arm cdd...obeying Bo..
 and (om ro) consent not Eth πεψεν(ει 12 f¹) ὅτ(ε 37) αἰα(μει
 f¹) its lusts] (12) &c, Bo, ΝABC* 47, d** Vg Syr (vg) Arm .. αυτη
 DFG, d*fgm .. αυτη εν ταῖς επ. αυτου C³ &c (17 αυτου for αυτη) Syr
 (h) .. to its lust Eth

¹³ παρρ. present] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Eth (put) .. prepare Syr

Jesus. ¹² Let not the sin therefore reign in your *body* which is wont to die, for you to obey its *lusts*: ¹³ *neither present your members, for instruments of iniquity, to the sin, but (α) present yourselves to God as being alive out of those who are dead, and your members for instruments of the righteousness, to God.* ¹⁴ For the sin will not be lord unto you: for ye are not being under the *law*, but (α) under the *grace*. ¹⁵ To what end therefore do we sin? because we are not under the *law*, but (α) under the *grace*: it shall not be. ¹⁶ Ye know not that to whom ye *present yourselves* for

Arm $\bar{\alpha}\pi\pi$. to the sin] 19 37 f¹, \aleph &c, Bo Syr Arm .. Eth has *your body as weapons of iniquity and of sin, but (and ro)* $\rho\omega\varsigma$ as] 19 37 f¹, DFG &c, Bo ($\bar{\alpha}\phi\rho\eta\tau$) Syr Arm Eth .. $\omega\sigma\epsilon\iota$ \aleph ABC 47 $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\sigma(\omega\ 37)\eta\bar{\zeta}$ being alive] 19 37 f¹, $\zeta\omega\nu\tau\epsilon\varsigma$ D*FG, $\zeta\omega\nu\tau\alpha\varsigma$ \aleph &c, Arm ? .. $\bar{\eta}\rho\alpha\nu\sigma\tau\sigma\nu\epsilon\tau\sigma\nu\alpha\varsigma$ as beings being alive Bo .. as men who from the dead [ye] lived Syr .. he who rose Eth $\epsilon\bar{\eta}$. $\rho\bar{\eta}\ \eta\epsilon\tau$. out of those who are dead] 19 37 f¹, Eth .. trs. $\epsilon\kappa\ \nu\epsilon\kappa\rho\omega\nu\ \zeta\omega\nu\tau$. \aleph &c, Syr Arm $\bar{\eta}\tau\alpha\iota\kappa$. $\bar{\alpha}\pi\pi$. of the r. to God] (19) (37) f¹, \aleph &c, Bo Arm .. to God weapons of righteousness Eth .. that they may be for the righteousness of God Syr .. of the r. of God Bo (AF)

¹⁴ $\tau\alpha\rho$ 1⁰] 19 37 f¹, \aleph &c, Bo Syr .. and Syr .. but Eth .. $\sigma\tau\iota$ Marcus $\eta\alpha\rho\chi$. will not be lord] (19) (37) f¹, Bo, \aleph &c, Arm Eth .. is not having power Syr $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}$ unto you] 19 37 f¹, Bo Syr Eth .. trs. $\nu\mu\omega\nu\ \kappa\upsilon\rho$. \aleph &c, Arm $\alpha\eta$ not 1⁰] 19 (37) f¹, Bo \aleph^c &c, Syr Arm .. $\sigma\upsilon\kappa\epsilon\tau\iota$ $\aleph^* K$, Eth $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\psi$. &c for ye are not being under the law but under the grace] (19) 37, Bo ($\eta\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\eta\ \delta\alpha\phi\eta\sigma\mu\omicron\varsigma\ \alpha\eta$) .. Eth has because ye went out from doing the precepts of the law, and ye returned into the grace of God (and into the grace of God ye returned ro) $\eta\pi\omicron\mu\omicron\varsigma\text{--}\tau\epsilon\chi$. the law—the grace] 19 (37) f¹, Bo .. om the articles \aleph &c; thus also v. 15

¹⁵ $\tau\alpha\rho\bar{\eta}\rho\eta\sigma\epsilon$] (12) 19 37 f¹ .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\epsilon\rho\eta$. Bo, $\alpha\mu\alpha\rho\tau\eta\sigma\omega\mu\epsilon\nu$ \aleph &c .. $\alpha\mu\alpha\rho\tau\eta\sigma\omega\mu\epsilon\nu$ al, f Vg Syr Arm (Eth) .. $\eta\mu\alpha\rho\tau\eta\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$ FG, d** eg Vg (am fu harl) .. Eth has what therefore shall we say, shall we do sin (add therefore ro) $\psi\sigma\sigma\eta$ are] 12 19 37 f¹, \aleph &c, Bo ($\chi\eta$) Syr Arm .. Eth has we went out from doing the precepts of the law $\rho\alpha$ under 2⁰] 12 19 37 f¹, Bo, \aleph &c, Syr Arm .. in Bo (D^rL) .. we returned to (in ro) the grace of God Eth

¹⁶ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\eta\bar{\varsigma}$. $\alpha\eta$ ye know not] (12 ?) 19 f¹, \aleph &c, Syr Arm Eth ro ..

servants to obey, ye are servants to him whom ye obey, *either* of the sin *or* of the obedience unto the *righteousness*. ¹⁷ But thanks be to God, that ye were being for servants to the sin, but ye obeyed out of your heart the *pattern* of the doctrine unto which ye were delivered. ¹⁸ But having become free out of the sin, ye became servants to the *righteousness*. ¹⁹ I am saying it *according to* man because of the *weakness* of your *flesh*: for as ye *presented* your *members* for servants to the *uncleanness* and the *lawlessness* toward the *lawlessness*, *present* then (2ε) now also your *members* for servants unto the *righteousness* unto sanctification. ²⁰ For at the time (in) which ye were servants to the sin, ye were being free to the

¹⁷ 2ε 10] 19 &c 38, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (GMP) Eth .. *and* Eth ro εντρ. &c the pattern of the doctrine] (12 ?) &c 38, Bo, Syr .. εις ον-τυπον διδαχης N &c, Arm .. *in his own pattern ye learn* Eth ro .. (namely) *his pattern in which ye learn* Eth ητεχω of the doctrine] 12 &c 38 .. διδαχης N &c, Bo (ηchw) Syr Arm (Eth) .. om Bo (N) .. pref. καθαραι A

¹⁸ 2ε] 19 &c, N^cABDFG &c, m Vg Bo (B D^r K^r L O) Syr (h) .. om Bo .. ουν N^cC 37, Arm .. *and* Syr (vg) Eth ro .. *but now* Eth ραγαλ servants] 12 &c .. add 2ε Bo

¹⁹ ειπω-ρωμε I am saying it according to man] (12) 19 fl .. ειπω απαι &c I am saying this &c 37 .. *as* (one) among men I am saying Syr .. ανθρωπινον λεγω N &c, Bo (οσαμετρωμι πεφτω α.) Arm (Eth in manner of men) .. *in manner &c we say* Eth ro capz-μελoс-μελoс] (12?) 19 fl, N &c .. *body-selves-body* Eth ηραγαλ servants 10] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm .. *for service* Syr .. *cause to serve* Eth .. δουλευειν FG, Vg εξοτη &c toward the lawlessness] (12) 19 fl, N &c, Bo Arm .. om B, Syr .. *to sin and impurity and idols* Eth παρριστα ρωω present-also] 19 fl .. ουτως-παρεστησατε N &c .. ουτως και-παρ. K, Bo (παιρηθ on) Syr Arm Eth 2ε] 19 37 fl .. om 38 ηραγαλ servants 20] 19 fl, δουλα N &c, Bo Arm &c as above .. δουλευειν FG, Vg .. οπλα A εττηο lit. unto a sanctification] 19 38 fl, N &c, Bo (εγραι επ .. εσρ. &c CH .. ης. Sen D^rL) Arm .. *and of* (for Eth) *holiness* Syr Eth

²⁰ απεοσειε-ετ at the time (in) which] 19 37 38 .. ροτε Bo, N &c ηταικ. to the r.] 12 19 37 38, τη δικ. N &c, Bo Syr .. *from* &c Arm Eth .. *as regards* &c Eth ro

ἡταλαιόσῃ. ²¹ αὖτε πε πκαρπος ἐνεῖτητῇ
 ἀπειοῦοις. καὶ ἐτεῖτητῇ ἐχωοῦ τενοῦ. θαν
 γαρ ἡνετῶοις πε πμοῦ. ²² τενοῦ δε ἡτοῦ εα-
 тетῇρε εἰοῦ ῥα πμοῦ ἀтетῇρε ἡπμοῦτε.
 οῦτητῇ ἀοις ἀпетῇκαρπος ἐτῇ. πωκ δε
 πωηῖ ἡψα ἐнер. ²³ ἡψωηον γαρ ἡπμοῦ πε
 πμοῦ. πεχαρῖς δε ἡπμοῦτε πε πωηῖ ἡψα ἐнер
 ῥα πεχῖ ἰς πενχοῖς.

VII. ἡ ἐτεῖτο ἡατσοῦ. πεснн. εἰσαξε γαρ
 ἡπ неτсооῦ ἡпмооs. xe πмооs ο ἡχοῖς
 ἐпрωме ποῦοις πме εῖονῖ. ² тесрме γαρ ет-
 ρмооs ἡп ρα сннр епесрaῖ етонῖ ῥα πмооs.

²¹ (12)(19) 37 (38 §) σε πε] σε | επк 19 .. δε Bo (CJ₁) ἐνεῖт.]
 ἐнеоῖт. 12 19 37 38 титῇ] титῇ 38 ἀπει] (19) .. ἡп 12 ..
 епaψон πωтп Bo ²² (12) 19 37 (38 §) ἡтоῦ] (12) 19 .. om Bo
 ρα] 12 &c .. ρα Bo ἀтетῇρε.] 12 19 .. εατ. 37 ἡψα] 12 19 ..
 ψα 37 38 ²³ 19 (37) (38 §) ἡпп.] ἡпп. 19 ἡψα] 19 .. ψа
 37 38

¹ 19 § (37 P) 38 ² (19) (37) (38)

²¹ αὖτε &c] (12 19) 37 38, N &c .. and in it your fruit which was
 then, behold now ye are ashamed of it Eth αὖτε πε πк. what
 therefore is the fr.] (12 ?) 19 37 38 .. τινα οὖν καρπον N &c, Bo (οἱ
 xe ποῦταρ) Arm .. and what fr. was there to you Syr καὶ ет.-
 ἐχωοῦ lit. these about which] (12 ?) 19 37 38, εφ οὖς N &c, Arm ..
 σεπ(σα с) πп ет.-ἐχωοῦ in (under) those about which Bo .. that
 which &c Syr γαρ] 12 19 37 38, N* ACD^c &c, Vg Bo Syr Arm
 .. μεν γαρ N^c BD* FG, Syr (h) .. trs. after ἡποῦ Bo (B) ἡпет-
 ῶοις lit. of those there] ἐκείνων N &c .. ἡпп of those Bo πε is]
 12 19 37 38, Bo (trs. after οοῦ) FG, d Vg .. om NABCD &c, Vg (fu)
²² δε 10] 12 19 37, N &c, Bo Arm Eth .. τε N*, Syr (and)
 εαтетῇр. having become free] 12 19, N &c, Arm .. that ye &c Syr .. ye
 are become free Bo Eth ατ. ye became servants] 37, Bo (ABCE^F) .. add
 δε, 12 19, Bo, N &c, Vg .. pref. and Syr Arm Eth ἡпмоῦτε to God]
 (12) 19 37 38, N &c, Bo Syr Arm .. to righteousness Eth ἀпетῇк. &c
 your fruit unto a sanctification] (12) 19 37 38, N &c, Arm (its .. their eдd)
 Eth .. your fruit unto the s. Bo .. fruits holy Syr δε 20] 12 19 37 38,

righteousness. ²¹ What therefore is the *fruit* (which) ye were having at that (παι) time as to these (things) of which ye are now ashamed? for the last (state) of those (things) is the death. ²² But now indeed having become free out of the sin, ye became servants to God, ye have your *fruit* unto sanctification, but the end the eternal life. ²³ For the *wages* of sin is the death; but the *gift* of God is the eternal life in the Christ Jesus our Lord.

VII. Or are ye being ignorant, Brothers, for I am speaking to those who know the *law*, that the *law* is lord unto the man all the time (in) which he is alive? ² For the woman who is married to husband is bound unto her husband who is alive,

Ν &c, Bo Eth .. and Arm .. of which Syr πωνε̄ lit. the life] 12 .. ζων Ν &c, Bo (B P) Syr Arm Eth .. pref. πε is 19 37 38 .. οτων Ν πε ψαεπερ Bo (D^rK^rL) .. οτων Ν ψαεπερ πε Bo .. εις ζων 17

²³ πονψ̄.-επερ the wages-life] 19 37 .. om P .. for the work of sin and its wage &c Eth .. the thought of sin Eth ro ταρ] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth .. om Bo (E₂K^r) .. δε Syr Eth ro πε is 10] 19 37 .. om Ν &c, Eth .. trs. death is Bo Syr Arm πε(πε 19)χαρισμα the gift] 19, Ν &c, Syr .. πιζμοτ the grace Bo Arm Eth δε] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth .. and Syr πε is 20] 19 37 38 .. om Ν &c, Syr Arm Eth .. trs. after for ever Bo πωνε̄ lit. the life] Bo (B &c) .. οτων Ν Bo (A E F) Ν &c πεχ̄ ῑς (om ῑς Bo B) πενχ̄. the Christ Jesus our Lord] 19 (37 ?) 38, Ν &c, Bo Arm .. υμων for ημων 37 .. in Jesus Christ our Lord Syr Eth .. om Eth ro

¹ η] 19 37 38, Ν &c, Bo Syr Arm .. om Eth .. ε P ετετ̄πο̄ πατ. lit. ye are being ignorant] αγνοετε Ν &c .. τετεπεμι αν ye know not Bo Syr Arm Eth πεσπ̄ιτ̄ lit. the brothers] 19 (37) 38, αδελφοι Ν &c, Arm .. πασπ̄. my brothers Bo Syr .. πεκсп̄. our br. Bo (B C D^rH J₁K^rL) Eth ειψαχε I am speaking] 19 38, Bo (C H J₁) αψ̄. Bo .. we speak Eth .. trs. after νομον Ν &c, Syr Arm

² ταρ] 19, Ν &c, Bo (δε ταρ K P) Arm .. as Syr Eth .. om Eth ro expressing woman afterwards ετμοос αῑ(αῑ 19) &c lit. who sitteth with husband] 19 37 ? 38 ?, υπανδρος Ν &c, Bo (δε γαι) .. om Syr .. married woman Arm .. if she hath a husband Eth .. if hath woman a husband Eth ro σμ̄ιρ is bound] 19 37 38, Bo .. who was bound Syr .. trs. ανδρι δεδεται Ν &c, Arm (remaineth bound)

ερσαν πεсгаг мот асѣωλ еѣол ρε̄ πνομος ε̄πραг.
³ ара же ере праг он̄ сенамоуте ерос же поєик.
 есшангомоос ε̄п̄ кергаг. ершан праг де мот. отр-
 ερη те еѣол ρε̄ πноμος ет̄ε̄третмоуте ерос же
 поєик. есшангомоос ε̄п̄ кергаг. ⁴ ρωсте наспнѣ
 атет̄моот ρωттнѣт̄п̄ ε̄п̄ноμος ρит̄ε̄ псωма н̄с̄
 пех̄с̄. етрет̄п̄шопе н̄кеот̄а. пентаγτωотн еѣол ρп̄
 петмоотт. же енефкарпос ε̄п̄ноуте. ⁵ пероот
 тар ен̄п̄ тар̄з̄. ε̄παθος н̄п̄ноѣе неѣол ρит̄ε̄
 πноμος не̄т̄енертег пе ρп̄ не̄ε̄ε̄λος етрет̄-
 карпос ε̄п̄моот. ⁶ тепоот де еаммоот. аноτωс̄
 еѣол ρε̄ πноμος. паг ене̄та̄маот̄ε̄ ε̄моп̄ н̄рн̄т̄

³ 19 38 § кергаг] 19 .. κεοται another Bo (D^{RL}) thus again
⁴ (19 §) (37) 38 § пентаγт. he who rose] 19 38 .. ετε φη не етаγ-
 τωп̄ which is this who &c Bo (πε φη D^{RL}) ⁵ 19 37 P 38 § ρп̄ 10]
 19 .. ρеп 37 не̄с̄.] 38 .. не е̄с̄. 19 37 етрет̄] 37 .. om † 19 by
 error ⁶ (19) (37) (38 §) ρε̄] ρа Bo

.. Eth has *bound was she in law* ершан if] 19, Bo (G) .. add де
 38, N &c, Bo (εσ̄ωп̄ де) Syr Arm Eth .. тар Bo (B) πεсгаг her
 husband] 19, Syr Eth .. праг the husband 37, ο αν̄ρ N &c, Bo Arm
 мот die] 19 .. trs. αποθαν̄η ο αν̄ρ N &c, Bo Syr Arm Eth; thus
 also v. 3 асѣωλ &c she was loosed] (19) .. асотωс̄ she was
 discharged (38 ?) κατηρῡηται N &c .. liberabitur Isaiah праг the
 husband] 19, N &c, Bo Arm .. her husband Syr Eth .. om του F

³ ара же so therefore] N &c, Bo Arm .. but if Syr Eth .. but Eth
 ро ере &c while the husb. is alive] ζωνтос του αν̄δρος N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. is alive her husb. Eth ро праг the husband 10] N
 &c, Bo Arm .. her husb. Bo (KP) Syr Eth (man) сенаμ.-поєик
 lit. they will call her, adulterous] DFG, Vg .. they are wont to call
 her, adulterous woman Bo .. became adulteress Syr (vg) .. μοιχ. χρημ.
 N &c, Syr (h) Arm Eth, Isaiah .. adultery will be to her sin Eth ро ..
 μ. χ. η γυν̄η A есшан-гаг lit. if she should sit with another husb.]
 if she should be with another h. Bo, εαν γενηται αν̄δρι етерω N &c,
 Arm (Eth ро) .. trs. if being alive her h. she approached to another man
 Eth есшан-кергаг but if-another husband] om Eth ро homeotel
 де] N &c, Bo Syr Eth .. and Arm мот die] trs. αποθ. ο αν̄ρ N

by the *law*; if her husband should die she was loosed from the *law* of the husband. ³ So therefore, while the husband is alive, she will be called, adulterous, if she should be married to another husband: but if the husband should die she is free out of the *law*, for her not to be called adulterous, if she should be married to another husband. ⁴ Wherefore, my brothers, ye also died to the *law* through the *body* of Jesus the Christ, for you to become (joined) to another, he who rose out of those who are dead, that we should give *fruit* to God. ⁵ For (in) the days (of) our being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those which are through the *law*, were *working* in our *members* for us to give *fruit* for the death. ⁶ But now having died, we were discharged from the *law*, this in which

&c, Bo .. αποθ. ο ανηρ αυτης DFG, Vg Syr Eth νομος] add του ανδρος 17, Vg μορτε called] Bo (Arm) reckoned .. ειναι N &c, Syr Eth

⁴ γνωστε] 19 38, N &c .. add οντι Bo .. and now Syr .. and now also Eth .. now then Arm .. om ωστε και υμεις Arm cd πασιν ης my brothers] 19 38, Bo, N &c, Syr .. our brothers Eth .. brothers Arm γνωττ. ye also] 19 (37 ?) 38, Bo, A &c, Syr .. om Eth .. trs. και υμ. αδ. μου N, Arm ἀπνομ. to the law] 19 38, Bo, τω ν. N &c, Syr Arm .. from the law Eth ηις of Jesus] 19 37 38 .. om N &c, Bo Syr Arm Eth ετρεπην.] (19) 38 .. ετρεπην. for us to be 37 εβολ &c out of those who are dead] 19 37 38, Bo Syr Eth .. trs. τω εκ νεκρων εγερθεντι N &c, Vg (qui &c) Arm .. Eth ro has that ye might be as he who was born again ενεψκ. we should give fruit] 19 37 38, N &c, Vg (cle) Bo Arm Eth ro .. ye &c, Vg (sixt) Syr Eth

⁵ περσοσ lit. the days which &c] 19 .. pref. η 37 38 .. οτε-ημεν (ημην D*) N &c, Syr Arm .. επιον we being Bo .. if by the law of man we work, sure upon us (is) wrath by our not being able (to do) the precepts of the law and we bare fruit to death Eth ταρ] 19 38 .. om 37 πεμμ. our members] 19 38 .. μμ. the members 37

⁶ ε(om 37)απομωσ having died] 19 37, Bo, αποθανοντες NABC &c, Vg (am*) .. and we died Syr .. for we died Arm .. and we left the former teaching Eth .. του θανατου DFG, Vg; all except Sahidic νομον αποθανοντες παλ-ηρητη lit. this in which they were holding us] 19 37 38 .. pref. Σεπ. in Bo (επατ Bo ACF .. επατ B &c) .. εν ω

ρωστε ετρεπ̄ρ̄αλα ρ̄η̄ οτᾱῑτ̄β̄ρ̄ρε̄ ᾱπ̄η̄α. ρ̄η̄
 οτᾱῑτ̄ας̄ αν̄ ᾱπ̄εσ̄ρᾱι. ⁷ οτ̄ σε̄ πετ̄η̄νᾱχο̄οϋ. πνο-
 εος̄ πε̄ πνο̄ε. ἡ̄νεσ̄ω̄πε. ᾱλλᾱ ᾱπ̄ῑσο̄τ̄η̄ πνο̄ε.
 ε̄ῑᾱν̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄ᾱ πνο̄εος̄. νε̄ῑσο̄ο̄τ̄η̄ τ̄αρ̄ αν̄ πε̄
 ἡ̄τε̄πῑο̄τᾱιᾱ. ἡ̄σᾱβ̄η̄λ̄ γε̄ ᾱ πνο̄εος̄ χο̄ος̄. γε̄ ἡ̄νεκ-
 επῑο̄τᾱῑ. ⁸ ᾱ πνο̄ε̄ γε̄ χ̄ῑ ἡ̄ο̄τᾱφο̄ρε̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄η̄
 τε̄ντο̄λ̄η̄. ᾱϋ̄ρ̄ω̄β̄ ρ̄ρᾱῑ ἡ̄ρη̄τ̄ ε̄ε̄πῑο̄τᾱιᾱ π̄ῑᾱ. ᾱχ̄η̄
 πνο̄εος̄ τ̄αρ̄ πνο̄ε̄ με̄ο̄ο̄τ̄. ⁹ ανο̄κ̄ γε̄ νε̄ιο̄η̄ρ̄ ᾱχ̄η̄
 πο̄εος̄ ρ̄η̄ ο̄το̄το̄ε̄ῑϋ. ἡ̄τε̄ρε̄σε̄ῑ γε̄ ἡ̄σῑτε̄ντο̄λ̄η̄. ᾱ
 πνο̄ε̄ ω̄η̄ρ̄. ¹⁰ ανο̄κ̄ γε̄ ᾱῑμε̄ο̄τ̄. ᾱρ̄γε̄ ε̄φε̄[η̄]το̄λ̄η̄
 ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ ε̄τ̄ω̄η̄ρ̄ ε̄τ̄με̄ο̄τ̄ πᾱι. ¹¹ ε̄ᾱ πνο̄ε̄ τ̄αρ̄ χ̄ῑ

ρ̄ᾱλα] 19 38 .. ρ̄ο̄τᾱῑτ̄ᾱ. (37) ⁷ 19 § (37) ᾱ π(π 37)
 πο̄ε.] 19 (37?) .. ᾱπ̄ῑπο̄εος̄ Bo (CHJ₁) .. ᾱφ̄η̄. Bo ⁸ 19 (37)
 ε̄ε̄πῑο̄.] 19, Bo (CD¹H^{*}KL) .. επῑο̄. Bo ⁹ 19 ἡ̄τε̄ρε̄σε̄ῑ] ε̄τᾱσῑ Bo
¹⁰ (19) (37) ε̄τ̄ω̄η̄ρ̄ lit. unto a life] επ̄ω̄η̄ς̄ unto the life Bo
¹¹ (19) 37

κατειχομεθα Ν &c, Syr (to him who was holding us) Arm (to that by
 which we were being held) .. the former teaching Eth ρωστε ετρεп 38
 (ετρη̄ 37) &c so that we may serve] (19) (37) Bo, ωστε δουλευειν
 ημας ΝACD &c, Arm .. that we (and that ro) should be subjected Eth
 .. that we should serve henceforth Syr .. om ημας BFG οτᾱῑτ̄η̄.
 (οτ̄η̄. 19) lit. a newness] 19 37 38, Ν &c, Bo Syr Arm .. the newness Bo
 (BK) .. Eth has to (lit. in) the new and not to the old letter π̄η̄α
 spirit] 19 37? 38 probably for πεπ̄η̄α the spirit, Bo (π̄η̄η̄α) Arm, but
 πνευματος Ν &c, Bo (οτ̄η̄ᾱ a spirit CHJ₁) ρ̄η̄ in 2^o] 19 37 38, Bo
 (CH) .. pref. και Ν &c, Bo Syr Arm Eth ᾱπ̄εσ̄ρᾱι lit. of the
 writing] 19 37 38, Arm? .. ἡ̄τε̄ ο̄τ̄ε̄σαῑ of a writing Bo, γραμματος Ν
 &c, Vg Syr Eth

⁷ πνο̄εος̄ the law] 37, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. pref. οτι 17
 π̄η̄. πε̄ πνο̄ε̄ the law is the sin] 19 (37?) .. φ̄η̄. φ̄η̄ο̄η̄ῑ πε̄ the law
 the sin is Bo Syr .. the law sin became Arm .. is sin the law Eth .. ο
 νομος αμαρτια Ν &c ᾱπ̄ῑς̄. &c I knew not the sin] 19 37? .. την
 αμαρτιαν ουκ εγνων Ν &c, Bo Arm .. sin I should not have learnt Syr ..
 ye would not have known sin Eth ε̄ῑᾱν̄ except] 19 (37?) Ν &c,
 Syr Arm .. add I knew it Bo .. if had not come law Eth τ̄αρ̄] 19
 37 (παρ), Ν &c, Bo Syr .. om Bo (CJ₁) .. and Syr .. and also Eth

we were being held, so *that* we may serve in newness of spirit, not in oldness of the letter. ⁷ What therefore (is) that which we shall say? The *law* is the sin. It shall not be. But (α) I knew not the sin *except* through the *law*: for I was not knowing the *lust* except that the *law* said, Thou shalt not *lust*. ⁸ But the sin took an *occasion* through the *commandment*, it worked in me all *lust*: for without the *law* the sin (is) dead. ⁹ But I, I was alive without *law* at a time: but when had come the *commandment* the sin lived, ¹⁰ but I, I died: the *commandment* which is being unto life was found unto death for me: ¹¹ for the sin having taken an *occasion*

πτενη. the lust] 19 (37 ?) .. trs. επιθυμιαν ουκ ηδεν Ν &c, Bo Syr Arm .. Eth has *lust ye would not have known at all*

⁸ α-χι took] 19 37 ?, Arm .. found Syr .. was that commandment Eth .. λαβουσα Ν &c, Bo πποθε the sin] 19 (37 ?) Bo .. trs. λαβ. η αμαρτ. Ν &c, (Syr Arm) .. trs. occ. became comm. for sin Eth αε] 19, Ν &c, Bo .. om D*, d* Bo (H*) Arm .. and Syr Eth ποταφορην an occasion] 19 (37 ?) Bo .. trs. to beginning of verse Ν &c, Arm Eth .. trs. found sin an occasion Syr εη.-τεπτολη through the comm.] 19, Ν &c, Bo (Arm) .. trs. to beginning of verse Syr αϥρζ. worked] 19 (37 ?) Ν &c, Bo (Syr Arm pref. and) .. and caused to come Eth ρραι &c in me] 19, Ν &c, Syr Arm (Eth upon me) .. trs. all lust in me Bo ραρ] 19 .. add formerly Eth πποθε the sin] 19, Ν^c, Arm .. om η Ν* &c, Arm add μοοτ (is) dead] 19, Ν &c .. add ην FG(K) dfg Vg Bo (παρμωοτ) (Syr) Arm .. dead (was) that sin Eth

⁹ αε 10] 19, Ν &c, Bo Syr .. and Eth αχι η. without law] 19, Ν &c, Syr .. trs. once without the law Bo .. trs. without the law once was alive Arm .. Eth has *I indeed lived once before came the law* αε 20] 19 .. and Eth .. add out Bo (Α) .. add to me Arm α πποθε &c the sin lived] 19 .. trs. lived sin Eth

¹⁰ αε] 19 37, Ν &c, Bo Eth .. and Syr Arm αργε lit. they found] 19 (37 ?) .. pref. οτορ and Bo, και ευρεθη Ν &c, Syr Arm .. and became Eth ετϥοον which is] 19 37, (Bo ετσι ηη), η 20 Ν &c, Syr (that which) Arm (which) .. om L 37 .. and became to me a killer that commandment of life Eth εμωτ ηαι lit. unto a death for me] 19 37 .. trs. ευρεθη μοι Ν &c, Syr Arm (Eth) .. θαι αϥωμη ηηι εμωτ this became for me unto a death Bo

¹¹ εα-χι having taken] 19, Ν &c .. αϥσι (αc. D^rL) took Bo .. of sin

ἡοταφορμην εἶολ ριτοοτῆ ἡτεπτολν. αῤεζαπατα
 ἄμοι αῤω εἶολ ριτοοτῆ αῤμοοττ. ¹² ρωστε κε
 ππομοοο οῤααḥ. αῤω τεπτολν οῤααḥ οῤαδικαιον τε
 αῤω οῤαπαθον τε. ¹³ ἡτα παπαθον σε ὡπε και
 εῤμοοτ. ἡνεσὡπε. ἀλλὰ πποβε πε. κεкас εῤε-
 οῤωνῆ εἶολ κε οῤποβε πε. ριτῆ παπαθον εῤρῶḥ
 και επμοοτ. κεкас εῤε πποβε ρροτε ρεῤρποβε ριτῆ
 τεπτολν. ¹⁴ τῆσοοτῆ γαρ κε ππομοοο οῤπνεῤα-
 τικος πε. ἀποκ δε ἀπῶ οῤсарκινος εἶτε εἶολ ρα
 πποβε. ¹⁵ πεῤεῤρε γαρ ἄμοοϣ ἡῤσοοτῆ ἀν ἄμοοϣ.

ἡτεπτ.] ἡτῆτ. 37 ¹² 19 § at αῤω 1^o 37 § τεπτ.] τῆτ. 37
¹³ 19 37 και] ἡχι 19 by error τεπτ.] τῆτ. 37 ¹⁴ (19 §) 37 P
 ἀποκ] 19 .. ἀπακ 37 ρα] 19, Bo (KL) .. ρα Bo ¹⁵ 19 37

*occasion having taken Arm .. sin by occasion which it found through
 the commandment Syr .. became occasion that commandment for sin Eth*
 ἡοταφορμην an occasion] 19, Bo .. trs. αφορμην λαβουσα N &c
 αῤεζαπ. beguiled] (19) 37, N &c, Bo Syr Arm .. trampled Eth εḥ.
 ριτ. through it 2^o] 19 37, N &c, Syr Arm .. om Eth .. trs. αῤῥοοḥετ
 εḥ. ριτοοτῆ killed me through it Bo αῤμοοοττ put me to death]
 19 37, Bo Syr Eth .. om me N &c, Arm

¹² ρωστε κε(σε 37) so that] 19 .. ὡστε ο μεν N &c, Bo .. therefore
 Syr Arm .. and now indeed Eth οῤααḥ holy 1^o] 19 37, N &c, Eth
 ro .. σοῤαḥ is holy Bo Syr Arm Eth οῤααḥ 2^o] 19 37, N &c,
 Arm Eth .. is holy Bo Syr .. the commandments holy are Arm cdd
 οῤαδικ. τε lit. a righteous is] 19 37 .. και δικαια N &c, Syr Arm ..
 οῤορ οῤῥαμνι τε lit. and a righteous is Bo .. and good and blessing
 Eth αῤω οῤα(om 19)τ. τε lit. and a good is] 19 37, Bo (οῤορ
 παπес) .. και αγαθη N &c, Syr Arm Eth (see above) Orsiesius ..
 και θαυμαστη 47

¹³ ἡτα πατ. σε ὡ. π. the good therefore became for me] 19 37
 (α πατ.) Bo (ππεῤπαпес οῤη αῤὡπ) .. το ουν αγ. εμοι εἤεῤετο
 (γεγονεν) N &c .. good therefore to me-became Syr .. therefore to me the
 good-became Arm .. I say therefore did to me become killer, that which
 good I esteem Eth .. how therefore to me only killer will become that

through the *commandment* beguiled me, and through it put me to death. ¹² So that the *law* (is) holy, and the *commandment* (is) holy, is *righteous* and is *good*. ¹³ The *good* therefore became for me unto death. It shall not be. But (α) it is the sin, that it should be manifested that it is sin, through the *good* which is working for me the death; that the sin should be in excess sinful through the *commandment*. ¹⁴ For we know that the *law* is *spiritual*: but I, I am *carnal*, being sold under the sin. ¹⁵ For that which I do I know it not: for not

which &c Eth ro .. om *εγενετο* FG *ἡπεσυν*. it shall not be] *Ν* &c, Bo Syr Arm Eth .. is it not that Eth ro *πε* is 1^o] Bo .. om *Ν* &c, Syr Arm Eth *κεκα-ριτα παρ*. that-through the good] *Ν* &c, Arm .. om *του 17* .. that-because by the good Syr .. when it was recognized that the sin multiplied in me death Eth .. om Eth ro .. trs. that through the good should be manifested the sin Bo *κε οση. πε* lit. that a sin it is] Syr .. *αμαρτια 2^o* *Ν* &c, (Bo) Arm .. *η αμ. 17 εφρη. παρ επωσ* working for me the death] 19 37, Bo (a death) Arm (Eth, see above) .. *μοι κατ. θαν.* *Ν* &c .. perfected in me death Syr *κεκα ερε πη.-ποηε* that the sin should be in excess sinful] *ρηπα ητε φποηι ψωπι εφοι ηρεφερποηι ηροτο* that the sin should become being sinful in excess Bo .. *ινα &c η αμαρτια αμαρτωλος* DFG Arm .. *ινα γεν. καθ υπ. αμαρτωλος η αμ.* *ΝABC* &c, Vg, Macarius .. that more should be condemned sin Syr .. is it not, that might be marked the sinner and made known the sin from that commandment, came the law that (and that ro) it might distinguish good from evil Eth

¹⁴ *της*. we know] 19 37, Arm cdd .. I know Arm *ταρ*] 19 37, *ΝBCFG*, Vg Syr (vg h text) .. *μεν ταρ* Bo .. om Arm Eth .. *δε ADL*, Syr (h mg) *πη.* the law] 19 37 .. add indeed Eth *οση. πε* lit. a spiritual is] (19) 37 (pref. *κε* by error) Bo, *Ν* &c, Syr Arm .. of spirit Eth .. in spirit holy is Eth ro *κε*] 19 37 .. *ταρ* Bo (C¹HJ₁) *αητ* I am] 19 37 .. om Bo (κ) Eth *σαρκινος*] 19 37, *Ν*ABC* DFG .. *σαρκικος* *Ν^c* &c, Bo, Marcus .. in flesh and blood Eth .. of flesh and blood Eth ro *ειτε εη.* being sold] *εατηιτ εη.* lit. they having sold me Bo .. *πεπραμενος* *Ν* &c *δα* under] 19 37, Arm ? .. to Syr Eth

¹⁵ *πεφειρε* that which I do] *ο-κατεργαζομαι* *Ν* &c, Bo (*ερρω β*) Syr Arm .. I know not that which I do Eth .. that which I know not

ἁπεφοταυῷ γαρ ἀν πεφειρε ἁμοῦ. ἀλλὰ πεφ-
 μοστε ἁμοῦ παῖ πεφειρε ἁμοῦ. ¹⁶ εἰς γε ἁπεφ-
 οταυῷ δε ἀν παῖ πεφειρε ἁμοῦ. φξω ἁμοῦ
 ἐπνομοῦ γε πανοῦ. ¹⁷ τενοῦ δε ἡανον ἀν σε
 πετρῶν ἐροῦ. ἀλλὰ πνοβε πε ἐτοσνηρ ἡρητ.
¹⁸ φσοοῦ γαρ γε ἁμοῦ λααθ ἡαπαθον οσνηρ ἡρητ.
 ετε παῖ πε ρῆ τασαρζ. ποτωῦ γαρ ϣκῆ παῖ ερραι.
 πρῶν δε ἐππετῆανοῦ ἁμοῦ. ¹⁹ ἁπαπαθον γαρ
 ἀν ἐφοταυῷ πεφειρε ἁμοῦ. ἀλλὰ ππεθοοῦ ετεῖ-
 φοταυῷ ἀν. παῖ πεφειρε ἁμοῦ. ²⁰ εἰς γε ἁπεφ-

ἀν-α.] 19 .. α. ἀν 37 ¹⁶ (19) (37) ¹⁷ 19 πετρῶ.] πετερῶ.
 Bo (CJ₁P) .. ετερῶ. Bo ἐτοσνηρ] ἐτῶν Bo ¹⁸ 19 παῖ ερραι]
 παρραι Bo .. παρρεν *with us* Bo (A₂E₂) ¹⁹ 19 πεφ. twice] πετ.
 Bo .. πε ἐτ. Bo (BCHJ₁NO) παῖ] 19 .. ἡοῦ *that* Bo .. om Bo (B)
²⁰ 19 (36)

I do Eth ro ἁπεφ. γαρ *for not that which I will*] οὐ γὰρ ὁ θελω
 N &c, Vg (am) .. *add bonum* Vg Bo .. *and not indeed what I wish*
 Syr .. *not perhaps* (ethē) *what I wish* Arm .. *and what I wish* Eth ..
 om Eth ro .. om γαρ A* πεφειρε ἁμοῦ (is) *that which I do*
I do Syr .. *τουτο πρᾶσσω* N &c, Bo (φαι πεφρα α.) Arm .. *I do not*
this at all Eth .. om Eth ro ἀλλὰ-ἁμοῦ *but that which I hate*
 Bo, N &c, Vg (am) Syr Arm .. *add malum* Vg .. *but that which I hate*
 Eth .. *and that which I hate* Eth ro παῖ-ἁμοῦ *this (is) that*
which I do] *τουτο ποιῶ* N &c, Arm (*this I work*) .. om *τουτο* DFG,
 Bo .. *that I do* Syr .. *it indeed I do* Eth

¹⁶ δε] 19, Bo .. om 37, Bo (AEF) .. *and* Syr .. *but—therefore* Eth
 ἁπεφ.-ἀν *not that which I will*] (19) 37, οὐ θελω N &c, Bo Syr
 Arm Eth .. *add* ἐγω 37 παῖ-ἁμοῦ *this (is) that which I do*] 19
 37, Bo, N &c, Arm .. om *this* Syr Eth φξω α. *I say*] 19 (37 ?) ..
 συνφημι N &c, Bo .. *I testify* Syr Arm Eth (*I testified*) .. om Eth ro
 ε(α 37) ππ. γε π. *of the law that it is good*] 19 (37 ?) .. *τω νομῶ*
 &c N &c, Bo (πεα *with*) Syr Arm .. *to that law* Eth .. Eth ro has
good therefore again it (is) that came the precepts of the law
 πανοῦ *it is good*] 19, Bo, καλον ἐστιν FG, Vg Syr Arm .. καλος N
 &c, Vg (am) .. *that for good (is) that which came* Eth (not ro)

¹⁷ δε] 19 .. *add therefore* Eth ἀπον I] 19 .. κατεργ. αυτο ἐγω 17

that which I will (is) not that which I do, but (א) that which I hate, this (is) that which I do. ¹⁶ But if not that which I will, this (is) that which I do, I say of the *law* that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I any more who work it, but (א) the sin it is which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that there is not any *good* dwelling in me, that is, in my flesh: for the will* is present to me, but the working the good—nay. ¹⁹ For not the *good* which I will is that which I do: but (א) the evil which I will not, this is that which I do. ²⁰ If that

* lit. is laid for me down.

δε any more] 19, ουκετι Ν &c, Arm .. om επι Bo Syr Arm add Eth
 נִרְמַח in me] 19 .. add *that doeth it* Eth (not ro)

¹⁸ γαρ] 19 .. but Eth אַחַד-טוֹב. there is not any good] 19 ..
 trs. *in me good* Eth .. trs. εν τη σαρκι μου αγαθον Ν &c, Bo (om μου
 A₂* BE₂) Syr Arm αγαθον] 19, Ν &c, Bo (GP) Arm .. το αγ. FG,
 Bo ετε παρ πε lit. which is this] 19, Bo .. τουτεστιν Ν &c, Arm
 .. but *this is* Syr .. which (is) Eth ποτω &c for the will &c]
 19 .. for that I will good is easy for me Syr πρῶτον the working]
 19, Ν &c .. that I should work it Syr .. ερρω to work Bo .. to do
 Arm Eth αε] 19, Ν &c, Eth .. om Bo (NO) .. and Arm .. γαρ FG
 .. Eth has but I know that dwelleth not on me good that which (is)
 in my flesh .. Eth ro has but I know that dwelleth not on me, to wit,
 good that is that which (is) in my flesh επετηαποτω the good]
 19, Bo, το αγαθον FG, Arm .. το καλον Ν &c, (Eth?) אַחַד nay]
 19, Bo, ου Ν ABC 47, Arm .. is not in me Eth .. ουχ ευρισκω D(F)G
 &c Vg

¹⁹ אַחַד. &c for not the good which I will] 19, Syr .. trs. πεφο-
 ατω γαρ απεθανατω for (not) that which I wish the good Bo
 Arm .. Eth has but not that which I do (is) that which I wish .. Eth ro
 has but that good which I am not unwilling to do. Is it not evil
 that that which I hate is that only which I do? πεφειρε lit. that
 which I do] 19, Ν &c, Bo (B) Arm .. pref. τουτο C, Vg Bo, Macarius
 ηπεθ. the evil] 19, Syr (Eth) .. trs. θελω κακον Ν &c, Bo Arm
 ετεπφοτατω αν which I will not] 19, Ν &c, Bo Syr Arm .. μεισω
 F, Vg (sixt) Eth .. om G .. Eth has but that evil which I hate, that I do
 πεφειρε lit. that which I do] 19, Bo Syr .. πρασσω Ν &c, Arm

²⁰ ευνε if] 19 .. add δε Ν &c, Bo (Arm) .. pref. and Syr .. and if
 therefore Eth απεφ. αν that which I will not] 19, BCDFG, Vg

οταψῃ αν. παι πετειρε αμοϋ. ειε πανοκ αν σε
 πετειρε αμοϋ. αλλα πνοβε πε ετοτηρ ρραι ηρηт.
²¹ †ρηт ητοοτη επνομος. επψοоп παι ан петоδеш
 р ппетнаноуϋ. †ε пπεθοот кн παι ερραι. ²² †ρη-
 †ανε ραρ απноμος απноуте катa παρωμε ετρι-
 ροτη. ²³ †наτ †ε ενεπομος ρη παμελος εϋ†
 οτθε πноμος απарнт ατω εϋαυχμαλωτιζε αμοι
 ρα πноμος απноβε. παι εтψооп ρη παμελος.
²⁴ пталапωρος ανοκ прωме. ние петнапаρмет
 εβολ ρα пσωма απειμοϋ. ²⁵ περμεот απноуте
 шнп ριτн ιε пexт пенхоeis. ара σε ανοκ ρραι

ρραι] 19 .. om 36 ²¹ (19) (27) 36 ητοοτη επ.] 19 .. ητοοτ-
 απ. 36 ρ] 19 .. εр 36 ²² 19 27 § 36 § απноμος] 19 27 ..
 repeated 36 ²³ 19 27 36 § cit B. M. παι] φн Bo ²⁴ 19 27
 36 § cit ρα] Bo (H) .. ρα Bo πειμοϋ] πимоϋ 27 ²⁵ 19 § at
 ара 27 § &c 36 § &c

Syr (vg) Arm Eth (*that which I wish not*) .. add εγω ΝΑ &c, Bo Syr
 (h) †ε any more] 19, ετι Ν &c, Bo Arm Eth? .. iam Vg .. om Vg (am)
 Syr? πετειρε lit. he who doeth] 19, Eth ro (om αλλα) .. κατεργα-
 ζομαι Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) πноβε the sin] 19, Bo Syr (Eth) ..
 trs. to end Ν &c, Arm

²¹ ητοοτη then] 19 36, ара Ν &c, Bo Syr .. and therefore Arm ..
 and Eth ε(α 36)πн. the law] 19 36, Ν &c, Bo Syr .. this law Arm
 Eth επψ.—πανοуϋ lit. being not to me the willing to do the
 good] (19) 36 .. τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον Ν &c, Bo (*that which*
willeth to do the good is with me), Arm (*which should will to do in*
me the good) .. *which willed to me (that) I should do good* Eth ..
which agreeth with my mind which willeth to work good Syr †ε-
 ερραι lit. that the evil is laid for me down] 19 27 36, Bo .. οτι εμοι
 το κ. παρακειται Ν &c .. om FG .. and to me evil is present Arm ..
 because that evil is near to me Syr .. it caused to come upon me evil Eth

²² †ρη†(ρηт 27)ανε I delight] συνηδομαι Ν &c, Bo (†αα†) Syr
 Arm .. pleasing is Eth ραρ] om Arm Eth απноуте of God]
 Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος B .. του κυριου 34 παρωμε &c

which I will not, this is that which I do, then it is not I any more who do it, but (α) the sin it is which dwelleth in me.

²¹ I find then the *law*, there not being to me that which willeth to do the good, that the evil is present to me. ²² For I *delight*

in the *law* of God according to my inward man: ²³ but I see another *law* in my members fighting against the *law* of my mind and leading me captive in the *law* of the sin, this which is being in my members. ²⁴ The *wretched* am I, the man!

Who (is) he who will deliver me out of the *body* of this death?

²⁵ Thanks be to God through Jesus the Christ our Lord. So

my inward man] τον εσω ανθρ. Ν &c, Bo (πιν.) Syr Arm .. *my heart* Eth .. *heart of man* Eth ro

²³ †παρ I see] *I find* Eth .. *I found* Eth ro αε] om cit .. *and* Eth ro πομος] με|ρος cit .. *add of sin which is* Eth παμελ (p cit)ος my members] Bo, μελεσιν μου Ν &c .. μ. μοι FG .. om εν τ. μ. μου Marcus .. πμελος the members 36 εφ† οηε (add ε 36) fighting] αντιστρατ. Ν &c .. εφθην armed Bo Arm .. *and it made war and fought* Eth .. *and they* &c Eth ro ππ.-ρητ lit. the law of my heart] Bo, Ν &c .. om A .. *that law of God which (is) in my heart* Eth ατω and] Ν &c, Bo (D^rKL) .. om Bo εφαιχ (εχ cit)μαλωτι († cit)ζε leading &c] εφερεχμαλωτετην Bo, Ν &c .. *and prevailed that law of sin* Eth αιμοι me] Bo, Ν &c .. om A ρα ππ. in the law] ΝBDFGKP 17 37, Vg Bo (Syr) .. om εν ACL &c, (Arm) αιππ. of the sin] Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος μου Α παμελ. my members] add τηροτ all Bo (B)

²⁴ πταλ. &c lit. the wretched I the man] Bo, τ. εγω ανθ. Ν &c, Syr Eth (*wretched man I*) .. *one man wretched am I* Arm .. om εγω Bo (κ) παρμετ deliver me] pref. υ be able to cit εβ. ρα πσ. &c out of the body of this death] Bo (παιμοτ φαι) .. *from this my body mortal* Eth

²⁵ περμοτ &c lit. the grace (of or) to God accepted] Bo Arm .. om article Arm cdd .. χαρις τω θεω Ν^aB &c .. χ. του θεου D, Vg .. χ. του κυριου FG .. ευχαριστω τω θεω Ν^aA, Syr, Marcus .. *praised (be) God* Eth περμοτ lit. the grace] Ν &c, Syr (Eth) .. add δε Ν^aC² 17, Bo Arm ις περχε πενχ. Jesus the Christ our Lord] Bo (CHJ, 18) Ν &c, Arm .. πεποτ. ι. χ. our Lord &c Bo Syr Arm cdd Eth αρα σε αποκ-μεν so therefore I—indeed] Bo (σην παρητ μεν) .. αρα ουν αυτος εγω Ν &c .. om ουν D^{*} .. trs. εγω αυτος D, m Vg .. *now*

μεν ρα παρητ φο ηρεραλ αππομοσ αππορτε. ρη
ταсарзъ δε αππομοσ απποβε.

VIII. ειε αειη λαατ тепоу ηтцаю ηпетра
πεχс ιс. ² α ππομοσ пар απепηα απωηρ ρα
πεχс ιс аат ηρερε евоλ ρα ππομοσ απποβε αη
πεоу. ³ тейтатцоо пар αππομοσ епечцоо
ηρηтс ρηт ηсарзъ. α πποрте тηпооу απечшнре ρη
оуеиηη ηсарзъ ηпоβε. аτω етбе πпоβε. ацтцае
πпоβε ρη тецсарзъ. ⁴ же ере петцаю αππομοσ
жωк евоλ ηρηт ηαι етешееооше аη катa сарзъ

¹ 19 27 36 тца(ει 19 36)о] 19 36..тцае 27..рап Во
ηпет] σι επι ет Во ² (19 §) 27 § 36 § ρα] ρа Во ³ 19 27 §
at а (36 § at а пп.) απп.] 19 27..ηте пп. 36 епечс.] он
епечшпн Во тцае] 19 27..тцае 36 ⁴ 19 (27) (36) ηαι]
19 27 36..Жη пп Во

therefore I Syr.. I indeed Eth **μεν**] om N*FG 10, m Vg Bo (H)
Arm ρα παρηт lit. in my heart] Bo, 37** mg, Syr (vg) Arm
(Eth).. om μου N &c, Syr (h) φο &c I am servant to the law of
God] Bo, N &c..him I serve and my heart also the law of God Eth
ro..him I serve with heart also and with my mind the law of God
Eth та my] Bo Syr Arm cd Eth..om N &c Bo (E₂) сарзъ]
body Eth..soul Eth ro де] Bo Syr Eth..and Arm απп. the
law] N &c, Vg Arm Eth..pref. φοι αηωк I serve Bo Syr побе
sin] add пем φμοу and death Bo (B)

¹ ειε α(om 36)αη λαατ т. lit. then there is not any now] ουδεν
αρα νυν N &c..om νυν D* 47 mg..therefore Syr (Eth)..if so it be
Arm..ραρα οτη ηпоу αμωη ραι so therefore now there is not any
Bo ηпетра πεχс ιс to those who (are) in the Christ Jesus] N*
BCD*FG 47, Bo..our Lord Jesus Christ Eth ro..Jesus Christ (Syr)
Arm cdd..to those who leave the work of the flesh by (lit. in) Jesus
Christ Eth..add μη катa σαρκα περιп. αλλα κ. πνευμα N^cD^c &c, Syr
(h)..add μη катa σαρκα περιπατουσιν AD**, d**fm Vg Arm (who
walk not acc. to flesh) Arm cdd (who not by flesh walk)..who walk not
in the flesh, in Jesus Christ Syr (vg)

² α ππομοσ &c for-Christ Jesus] for life was given in Jesus

ἀλλὰ κατὰ πῆα. ⁵ πετшооп τар κατὰ сарз̄ ет-
 мееете епатсарз̄. петшооп де κατὰ πῆа енапепῆа.
⁶ пееееете τар ἡтсарз̄ пмоот пе. пееееете де әпепῆа
 пωп̄ пе әй̄ фрини. ⁷ же пееееете τар ἡтсарз̄
 отәйтжаже те епнотте. ἡср̄ототассе τар ан
 әпноттос әпнотте отде τар әәй̄ бом әмос.
⁸ петр̄и тсарз̄ де ἡнетешр̄анау әпнотте. ⁹ ἡτωτῆ
 де ἡнететῆр̄и тсарз̄ ан. ἀλλὰ ететῆр̄ә пепῆа.
 ешже пепῆа әпнотте ἡр̄нттнотῆ. ешже отῆ ота
 де еәәйт̄ү пепῆа әпех̄с. пай әпωу ан пе.

⁵ 19 § at петш. 20 27 § (36) κατὰ πῆа] Bo .. κ. οτῆа Bo (o)
 .. κ. пеппа 36, πпῆа Bo (B 18) ⁶ 19 27 36 ⁷ 19 27 § and
 at ἡср̄. 36 те] Bo (CJ) .. пе Bo әпп.] епп. 36 ⁸ 19 27 36 §
 ἡнетеш.] әмоп шжом әмоот Bo ⁹ 19 § at отῆ (27) (36)
 ешже] add отоп-шоп *there is being* Bo

*precepts of the law, those who in the law of the spirit (add holy ro) go,
 and not those who in the law of their body work* πῆа spirit] 19 27,
 N &c .. пепῆа *the spirit* 36

⁵ етмееете *are thinking*] 19 27 36 .. trs. σαρκος φρονουσιν N &c,
 Bo (патсарз̄ петотмееи еρωот) Syr Arm (Eth) петшооп *those
 who are* 20] 19 27 36, Vg Syr .. οι-οντες N &c, Vg (am) Arm .. пет-
 моуи *those who walk* Bo .. *those who do the things of the holy spirit*
 Eth де] 19 27 36, N &c, Bo Eth .. *and* Syr Arm .. om Bo (BK)
 енапепῆа *the (things) of the spirit*] 19 27 36, τα του πνευματος N
 &c, (Arm) .. *add they think* Syr паппῆа петотмееи еρωот *the
 (things) of the spirit (are) that which they think* Bo Eth *has because
 all who the things of their body do of this world they think, but those
 who the things of the spirit think, that of the spirit (they do) .. Eth
 ro has because &c but those who the things of the spirit do, of God
 they think*

⁶ τар] δε 47, *but* Eth .. де τар Bo (B) пе *is* 10] Bo Syr Arm
 .. om N &c .. *causeth death to come upon us* Eth де] om Bo (C) .. *and*
 Arm πῆа] *add holy* Eth ro пе 20] Bo .. om N &c, Syr Arm ..

flesh; but (א) *according to spirit*. ⁵ For those who are being *according to flesh* are thinking the (things) of the *flesh*; but those who are being *according to spirit* the (things) of the *spirit*. ⁶ For the thought of the *flesh* is the death; but the thought of the *spirit* is the life and the *peace*: ⁷ because the thought of the *flesh* is enmity unto God; for it is not *subject* to the *law* of God, for *neither* is it possible for it: ⁸ but those who are in the *flesh* were not being able to please God. ⁹ But ye, ye were not being in the *flesh*, but (א) ye are being in the *spirit*, if the *spirit* of God (be) in you. But if there is one having not the *spirit* of the Christ, this (one) is

giveth to us Eth ⲥⲣⲏⲛⲏ the peace] trs. before *life* Eth .. add ⲁⲓⲁⲓⲥⲣⲓⲱⲧⲟⲩ ⲧ. ⲕ. ⲛ. 17

⁷ ⲁⲥ-ⲥⲁⲣ because] Bo (κ) ⲁⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ &c .. ⲟⲩⲩ FG, Syr Arm Eth .. om ⲥⲁⲣ Bo ⲟⲩⲁⲓⲛⲧⲁ. lit. an enmity] ⲛ &c, Vg (am) Bo Syr Arm .. *enemy* Eth .. *inimica* OL Vg ⲛⲥⲟ. it is not subject] Bo (ⲁⲓⲛⲁⲥ is not wont to be subject .. was not s. MNP) Eth .. trs. ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩⲥⲩ ⲡⲟⲩⲁⲟⲩ. ⲛ &c, Syr Arm ⲟⲩⲁⲥ] 27, Bo Arm Eth .. ⲟⲩⲧⲉ 19, L .. ⲟⲩ Gr 37, Bo (B) Syr ⲥⲁⲣ 2^o] Bo Arm Eth .. om Bo (ⲁⲉ₂FO) because Syr

⁸ ⲁⲥ] ⲛ &c, Bo .. and Syr .. for Arm Eth .. add ⲟⲩⲧⲉⲩ ⲛ &c .. add are Syr Arm .. add *who do the things of their body* Eth ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲥⲩ. were not being able to please] Bo .. trs. ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲛⲧⲁⲓ ⲛ &c, Syr Arm Eth

⁹ ⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲓⲛ (ⲛⲉⲛⲉⲧⲓ 27) ye were not being] 19 27 36, Bo (ⲛⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲭⲏ) Syr .. ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲧⲉ ⲛ &c, Arm .. *not the things of your body (is that) which ye do* Eth ⲉⲧⲉⲧⲓⲛ ye are being] 19 27 36 .. om ⲛ &c, Bo Syr Arm (Eth) ⲟⲩⲁⲓⲛⲁ in the sp.] 19 27 36 .. *the law of the sp.* (add *holy* ro) Eth .. ⲟⲩⲛⲁⲓⲁ *spirit* Bo ⲉⲩⲥⲁⲥ if 1^o] 19 27 36 .. add ⲁⲥ Bo (C_HJ₁) .. *because the spirit of God (is) upon you* Eth (om *sp.* ro) ⲛⲉⲛⲁⲓⲁ the spirit] 19 (27?) 36 .. add *truly* Syr ⲛⲣⲏⲧⲧ. in you] 19 (27) 36 (Eth) .. *pref. οικει* ⲛ &c, Bo Syr .. *in you dwelling* Arm ⲉⲩⲥⲁⲥ ⲟⲩⲛ &c but if there is one] 19 27 36, ⲉⲓ ⲁⲉ ⲧⲓⲩ ⲛ &c, Syr Arm .. ⲥⲛ ⲁⲥ &c but he in whom &c Bo (Eth) ⲉⲁⲓ (om ⲉⲁⲓ 27)ⲁⲓⲛⲧⲩⲥ &c having not &c] 19 27 (36?) Syr (Eth) .. trs. ⲟⲩⲕ ⲉⲭⲉⲓ to end ⲛ &c, Arm, Mac .. trs. ⲛⲩ. ⲟⲩⲕ ⲉⲭ. ⲭⲣ. 37 .. *in whom the spirit of Christ dwelleth not* Bo (ⲩⲟⲛ ⲛⲥⲏⲧⲩⲥ ⲁⲛ) ⲁⲓⲛⲱⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ] lit. of his not is] 19 (27) Bo (ⲥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲁⲁⲧ ⲥⲱⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ) .. ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲧⲩⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛ &c, Syr Arm .. Eth has he (is) who became not his own

not his. ¹⁰ But if the Christ (be) in you, then the *body indeed* (is) dead because of the sin; but the *spirit* is the life because of the *righteousness*. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus out of those who are dead dwell in you, he who raised the Christ out of those who are dead will raise your *bodies* also, which are wont to die, through his *spirit* which dwelleth in you. ¹² So therefore, my brothers, we are not debtors for us to live *according to flesh*: ¹³ for if ye are being alive *according to flesh* ye will die; but if in the *spirit* ye put to death the

bodies will make live Syr..om 115 al πατοσνεσ-κε will raise-also] 19 27 36 .. ζωοποιήσει και BCFG, Vg Bo (τανζε) Syr Arm cdd Eth, Mac ..om και NA 47, Arm ..add and will raise your body Eth ro ριτ̄ through] 19 27 36 (ριτ̄) .. εθολ ριτεν Bo, δια N &c .. because of Syr..om Arm (genitive absolute) ριτ̄ &c through &c] Tischendorf cites 'cop' for του &c and 'sah' for το &c, but the versions are the same except εθολ of Bo before ριτεν, which makes no difference to the sense which is δια του

¹² ἀρα γε so therefore] 19 27 (36), ἀρα ουν N &c, Bo ..and now also Arm? Eth ..now Syr ..igitur de ..ergo d** Vg ..itaque Tert Cyp πασιν. my br.] 19 27, Bo ..πεσιν. the brothers 36 ..αδελφοι N &c, Vg Arm ..our br. Bo (26) Eth ἡς (om 19)-αν we are not debtors] (19) 27 36 (Eth) ..οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι N &c, Bo (in flesh) Syr Arm ..it is not right that we should do the things of our body Eth ετρενωηζ̄ &c for us to live &c] 19 27 36, Bo ..trs. κ. σαρκα ζην N &c, Arm ..that in flesh we should walk Syr ..while we were in our body Eth

¹³ εϋ̄ξε &c for if &c] N &c, Bo Syr Arm ..for all those who the things of their body do Eth τετηναμοσ ye will die] Bo ..pref. ιε then Bo (CHJ₁) ..μελλετε αποθ. N &c, Syr ..dying ye are Arm ..dead in it they are Eth ρ̄α lit. in] Bo Syr ..πνευματι N &c, Arm Eth (in the action of the spirit, add holy ro) ρ̄ε] and Syr τετηναμοσ̄ ye put to death] 19 36, θανατουτε N &c, Syr ..τετηνα. ye will put to death 27, Vg ..τετενηωτε̄ ye kill Bo Arm Eth ..trs. του σωματος θανατουτε N &c, Vg Bo &c ἡνεργ̄. &c the works &c] (Eth) ..trs. πνευματι τας πραξεις N &c, Bo Syr Arm ἁπ̄σωμα of the body] NABC, Bo Syr Eth ..της σαρκος DFG, Vg τετηνωηζ̄ ye will live] Bo, N &c, Arm ..ye live Syr ..add to him Eth ro

works of the *body* ye will live. ¹⁴ For those who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye received not a *spirit* of servitude unto a fear again; but (Δ) ye received a *spirit* of sonship, this in which we cry out, Abba, Father. ¹⁶ The *spirit* himself beareth witness with our *spirit*, that we are the children of God. ¹⁷ If we are the children, then we are the *heirs*, the *heirs indeed* of God, but the fellow-*heirs* of the Christ; if we suffer with him, that we should be glorified also with him. ¹⁸ For I think that the sufferings of this present time (are not) worthy of the glory which will

30¹.. πεπῆα *the spirit* 36 ἀποῖν &c we are the children of God] 19 36 (ἀποῖν πε) 17¹?.. ἀποῖν ῥανῡ. ἦτε φ† *we are children &c* Bo.. εσμεν τέκνα θεοῦ Ν &c, Syr Arm.. *children of God we are* Eth
¹⁷ εὔχε if 10] 19^c 36 17¹ 30¹..add δε Ν &c, Bo Eth.. pref. and Syr Arm ἀποῖν-ἀποῖν we-we] 19^c 36 (ἀποῖν πε-ἀποῖν) 17¹ 30¹, Bo (Eth).. om Ν &c, Syr Arm ἦῡ. lit. the sons] 19^c 17¹ 30¹.. ῥανῡ. sons Bo, Ν &c..add of God Eth εἰε then] 19 36 17¹ 30¹.. then also Arm.. then we are heirs also Bo.. και Ν &c, Syr (Eth) πεκλ. the heirs 10] 19^c &c.. ῥανκλ. οἱ heirs also Bo πεκλ. μεν(μῆ 19) the heirs indeed] 19 17¹ 30¹.. ῥανκλ. μ. heirs indeed Bo, Ν &c.. om indeed Syr Arm.. and since indeed heirs of God we are Eth ἦῡῑρ.(ἕηρ. 36 17¹ 30¹) ε but the fellow-heirs] 19 36 17¹ Bo (ῥαν as before) Ν &c.. om ε Bo (ΑΒΕ).. ἦῡ. μεν 30¹, Bo (Η).. lit. and sons of inheritance Syr.. and fellow-heirs Arm.. and fellow-heirs also Eth.. fellow-heirs therefore Eth ro εὔχε 20-ε if we suffer with him, that] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo.. that if Syr.. if-and Arm.. but since Eth τῆ(ἐη 17¹)ῡῡ. πῡ. we suffer with him] 19 36 17¹ 30¹, Bo Syr.. συμπασχομεν Ν &c.. of the sufferings (add of Christ cdd) sharer we become Arm.. we were equal in suffering Eth επε(Δ 17¹)χιεοοτ lit. we should take glory] 19..add οἱ 36 17¹ 30¹.. και συνδοξασθωμεν Ν &c, (Syr).. of the glories partner should we be becoming Arm.. we should be equal in honour Eth πῡμαϗ with him] 19 17¹ 30¹, Bo (with him also) Syr (also with him) Eth ro.. om Ν &c, Arm Eth

¹⁸ †μεερε I think] (19 ?) 36 17¹ (30¹) Bo, Ν &c (λογιζομαι) Syr.. the thought of it (is) Eth.. to me thus it seems Arm ταρ] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo Syr.. om Arm, Ors Lucif.. δε ΑΡ, Eth.. ergo Ambrst ἡῡῖε-τεποτ lit. the sufferings of this time now] 19 36

be revealed unto us. ¹⁹ For the expectation of the creation expecteth the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was humbled to the vanity, not of its will, but (α) because of him who humbled it in (lit. upon) *hope*, ²¹ because the creation itself also will be made free out of the servitude of the corruption unto the freedom of the glory of the sons of God. ²² For we know that all the creation groaneth with us and travaileth even until now. ²³ But not it alone, but (α) we ourselves also, having received the *firstfruit* of the *spirit*, we groan in ourselves, expecting the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in the *hope*: but *hope*,

(om 36)ϣ &c lit. they will make it free out of] *will go out from that which caused it to stray, will subject it* (add *and kill it* ro) *and will make it return* Eth εταπ̄τρ̄αζε unto the freedom] εις την ελευθ. Ν &c, Bo Arm Eth.. *in the fr.* Bo (C, HJ₁) Syr

²² ϣαρ] Ν &c, Syr Arm.. μεν ϣαρ Bo.. om Eth.. δε Α η̄ωη̄ the creation] *creatures* Syr Arm.. *the world* Eth.. *the creator* Bo (G*?N) ᾱψ. η̄ωη̄. groaneth with us] Bo.. συ(ν)στεναζει Ν &c, στεναζει 33 35 ..groaneth Syr (plur.) Arm.. (is) pained Eth ϣ̄η̄. travaileth] οδυνη FG, Syr Arm.. add η̄ωη̄ with us Bo.. συνωδινει Ν &c.. (is) grieved Eth

²³ η̄τοϣ it] *illa* Vg.. om Ν &c, Bo Eth.. *they* Syr.. *so* Arm ᾱε] 19 36, Ν &c, Bo.. om Bo (H).. *and* Syr Arm Eth ᾱλλα ᾱη. ρ. but we ourselves also] 19 36, Bo (H*).. ᾱλλα και η̄μ. αυτοι DFG, Vg Bo (η̄ω) Arm.. ᾱλλα και η̄μ. ΝABC &c, Syr Eth.. add τενη̄ιᾱζομ̄ we groan Bo (A₁ mg FK) cf. Eth εᾱη̄χι η̄τᾱη̄. &c having received the firstfruit &c] *who have* &c Syr Eth.. ε̄η̄ᾱη̄. &c η̄το̄τε̄η̄ *having the firstfruit* &c Bo, την απ. τ. πν. εχοντες Ν &c, Vg Arm (*who-have*) τᾱπᾱρ̄χη̄ the firstfruit] 19 36 ..fruit Arm η̄πᾱψ̄ᾱζομ̄ we groan] 19, Syr (vg) Eth (trs. before *who received*).. pref. η̄μ. και αυτοι ΝAC 47, Arm.. pref. και η̄μ. αυτοι KLP &c, Bo (A₁ c FKL) Syr (h).. pref. και αυτοι B, d** Vg Bo.. συ(ν)στεναζ. D* al η̄τᾱη̄π̄τ̄ψ̄. the sonship] (19) Ν &c, Bo Syr Arm Eth add (*to be* ro).. om DFG η̄ω̄τε̄ the redemption] 19.. pref. *to obtain* Eth (*and to* &c ro) ᾱη̄εν̄ς. our body] 19, Ν &c, Bo Arm.. η̄εν̄ς. *our bodies* Bo (A₁ c FH) Syr.. *our soul* Eth

²⁴ η̄τᾱπο̄τ̄χ̄. we were saved] Bo.. trs. ελ̄π. εσω̄θη̄μεν Ν &c, Syr (*we live*) Arm (*we escaped*) Eth (*by faith*) ϣαρ 1^o] Bo, Ν &c, Arm Eth

ρῆ ὁελπισ. οὐδελπισ δε εἶνατ ερος. ἡοῦδελπισ αν
 τε. πεтере οτα ραρ πατ εροϋ. αζροϋ он ϣροπο-
 μενε εροϋ. ²⁵ εϣξε πετεῖτῆνατ δε εροϋ αν εν-
 ρελπιζε εροϋ. ειε ενσωϣτ εβολ ρητῆ ριτῆ οὐροπο-
 μοη. ²⁶ πεπῆα δε он † ἡτοοτῆ ρῆ τεηεῖτσωῆ.
 тарῖϣλῆλ ραρ же от. ката θε етешше. ἡτῆσοοτῆ
 ан. αλλα ἡτοϋ πεпῆа ϣεεεε ερραι ρарон ρῆ
 ρεпащарое етρηп. ²⁷ петεοϣτ δε ἡῖρηт ϣσοοτῆ
 же от пе пееете ἡте πεпῆа. же еϣεεεε εрραι
 ката пноуте ρа нетоῦааῆ. ²⁸ τῆσοοτῆ δε же
 петее εῖпноῦ[те] щаре пноῦ[те † ἡ]тоοτοῦ ρῆ
 ρωῆ ние епаῖаθон. наі еттарεε ката πτωϣ.

ερος] εροϋ Bo (E₂P) .. ερωот Bo (o) πεтере] φη-εϣаре Bo ..
 αρεϣан Bo (J₁) ²⁵ 19 ειε then] om Bo ²⁶ 19 †] αϣ† Bo
 (AB) .. εϣ† Bo (K) .. ϣ† Bo ϣεεε.] ϣερρ. Bo .. αϣερρ. Bo (BNO)
²⁷ 19 ²⁸ (19 §)

.. because that Syr εἶνατ &c lit. they seeing it] Bo, βλέπομενη N &c,
 Bo (B ετοῦηατ) .. pref. η FG, Syr (which is seen) Eth (that which &c) ..
 but he who saw them is confident: but if therefore he saw, what &c Eth ro
 οτα (any) one] Bo, τις N &c, Arm .. om Eth .. we Syr Arm ed ρар
 20] but Eth (ro see above) αζ. он why-also] N^cAC &c, Syr (h)
 Arm (why yet) .. om B* 47 mg, Bo .. om τι N* 47* .. om και B²DFG,
 Vg Syr (vg) Eth .. τουτο και 77 ϣροп. is he patient] щаϣερρ. he
 is wont to be &c Bo, υπομενει N* A 47 mg .. ελπίζει N^cBCDFG &c, Vg
 Bo (o щаϣερρελπισ мен) Syr Arm .. hopeth and awaiteth Eth ..
 expecteth Eth ro

²⁵ πετεῖ. that which we see not] om o C* .. while he seeth not Eth
 ро енρ. we are hoping] ελπίζομεν N &c .. he was confident Eth ro
 ενс. &c we are expecting &c] trs. δι υπομ. απεκδεχομεθα N &c, Bo
 Syr Arm Eth (is manifested our patience that we hoped for it)

²⁶ δε] om Bo (GK) Syr Arm .. and we stood because of him Eth ..
 pref. παρη† thus Bo, ωσαντως N &c, (Syr Arm) .. and because of that
 he beareth for us our weakness Eth ро он also] om και 17 † &c
 (is) helping us in our w.] †τοῦτῆ ἡτεημετσωῆ helpeth our w. Bo, συν-
 αντιλαμβάνεται N &c, Vg (adiuvat) τεηεῖтс. our weakness] Bo,

³⁴ **πιστι** who] pref. *therefore* Arm **πεχ̄** the Christ] BD &c,
Syr .. add **ιησους** **NACFGL 17, Vg Bo Arm Eth** **ἡγοσο δε** but
rather] **μαλλον δε** **NABC 17, Vg (am*) Syr (h) Bo Arm .. om Syr**
(vg) **Eth .. add και** **DFGKL &c, Vg** **ἐξολ** ḡn n. out of &c] **Bo,**
N*AC 17, Eth .. om N^cBD &c, Vg Syr Arm **παι οη** &c this also
who] **ος και** **N^cBD &c, Vg (am harl) Syr (h) .. om και N*AC 47, Vg**
Bo (φη ετ) .. and is **Syr (vg) Arm, Ambrst** **ετριοτη** **παι** lit. who
on right hand] **ος εστιν εν δεξια** **N &c, Bo (ετχη σαοτη** **παι**) **Syr (is**

God, and who intercedeth for us. ³⁵ Who (is) he who will separate us from the love of God? *tribulation* it is, or anguish it is, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword. ³⁶ According as it is written, For thy sake we are put to death all the day; we were reckoned as the sheep to be slain. ³⁷ But (α) in all these (things) we are conquering (the) more through him who loved us. ³⁸ For I am persuaded, that neither is it death, nor is it life, nor angels, nor principalities, nor the (things) which are being, nor the (things) which will become, nor powers, ³⁹ nor the height, nor the depth, nor (any) other creature (which) will have power

the sheep] 19 22 .. πετες. cit.. ἡρπαες. *sheep* Bo.. ἡπotes. *a sheep* Bo (F) εκονcor lit. unto slaying them] 19 (18¹) 22 cit.. εν-
 ζολζελ unto the slaughter Bo.. σφαγης N &c.. add for the sacrifice
 Arm cd

³⁷ ἡροτο (the) more] 19 22 18¹..om Syr.. τεπερροτο ερο Bo
 ριτα through] 19 22 18¹, δια του NABC &c, Bo Syr Arm (by)..
 δια του DFG, Vg (Eth because of this) πενταμεριτη (πενπεριτη
 18¹ by error) him who loved us] 19 22 18¹..but because of this we
 conquer all because he himself loved us Eth

³⁸ †π. I am persuaded] 19 22 18¹.. αποκ τ. παρητ οητ for I,
 my heart is mixed Bo.. we are Arm cdd ταρ] (19) 18¹, N &c, Bo
 Syr Arm.. ε Bo (H) Eth (but).. ε ταρ Bo (F) οτ(ε 22, Bo
 passim)ε 10] 19 22 18¹, N &c..not Syr Arm (Eth) α(om 22 18¹)
 απ lit. there is not 10] 19 22 18¹..om N &c, Vg Bo &c α(om
 18¹) απ 20] (19) (22 ?) 18¹..om N &c, Vg Bo &c αγγελος
 (probably plural)] (22 ?) 18¹, Bo, αγγελοι NABC, Vg Syr Arm Eth
 .. αγγελος DFG οτε αρχη nor principalities (probably plural)]
 18¹, N &c, Bo Syr (vg) Arm.. add ουτε εξουσια C, ουτε εξουσια
 Bo (Lo) Syr (h*), Ant.. pref. ουτε εξουσια D ο. πετυ. ο. πετη.
 ο. εοα nor the (things)-powers] (22 ?) 18¹, Bo, NABC(D)FG 37
 47, (Vg am) Syr (h) Arm Eth, Ant.. trs. ουτε δυναμεις ο. εν. ο. μελλ.
 KL &c, Syr (vg).. om ουτ. δ. 116, Isaiah

³⁹ πχ.-πυ. the height-the depth] 18¹, υψωμα-βαθος N &c, Bo
 (εici-υωκ) Arm.. heights-depths Arm cdd κερτ. other creature]
 (22 ?) 18¹, DFG, Vg Bo Syr (even other).. pref. τις N &c, Marc.. add
 τις Arm.. add inferior Ant παυθ. will have power] 18¹, N &c..

επορχῆ εἰς ὃν ταῦτα πᾶσι ἐπικύπτει. ταῖς ἐν[ὅς] πε[ρὶ] χ[ρ]ῆ
 ἰς πεν[τα]χ[ω]ς[οῖς].

IX. [τῶς περὶ] χω[ρὶς] αἰῶς [ὅς] περὶ χ[ρ]ῆ. ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν]
 [ἐς] ῥῆ[μα] ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] πᾶσι [αἰ] ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] [ἐν] [ἀν]θ[ρ]ω[π]ο[ῖς] ὅς] περὶ
 ἐπορχῆ ^{2]} ³ περὶ ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] γὰρ ἀποκ[ρί]ναι περὶ ἐπικύπτει
 ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] εἰς ὃν περὶ χ[ρ]ῆ ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] πᾶσι ἐπικύπτει
 ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν]. πᾶσι ἐπικύπτει κατὰ σαρξ. ⁴ ἐπεὶ καὶ περὶ ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν]
 ἀνθ[ρ]ω[π]ο[ῖς]. καὶ ἐπεὶ τῶς τε τῶς [ἡ] τῶς ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] περὶ αἰῶς
 ταῦτα ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] τῶς αἰῶς ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] αἰῶς ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] αἰῶς ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν].
⁵ καὶ ἐπεὶ ποτὶς περὶ αἰῶς. αἰῶς ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] περὶ εἰς εἰς
 ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] κατὰ σαρξ. πᾶσι ἐπικύπτει ὅς] πᾶσι
 [ἐ]πικύπτει ταῦτα ἐπικύπτει ὅς] αἰῶς. ⁶ ὅς] οἰον[ό]ν τε τε

εἰς] καθ' ὅσον Bo

¹ (22) ² absent ³ (22) ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] -ρεμ 22 ἐπικύπτει] x
 seems effaced and ε and π were not written ⁴ (22) τῶς αἰῶς
 -αἰῶς 22 .. πᾶσι πᾶσι Bo αἰῶς] πᾶσι Bo ⁵ (22) καὶ]
 πᾶσι Bo ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] relative .. α Bo ⁶ (22 §) (2¹)

δυναται 17, Bo (ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] ὅς] αἰῶς) Arm ε[π]ορχῆ to separate
 us] 22 (18¹ ?) .. to sep. me Syr (vg) ταῖς ἐν-αἰῶς this (love) which is
 in the Ch. Jesus our Lord] (22 ?) (18¹ ?) Bo (Θ[ε]ο[ῦ]) τῆς ἐν &c Ν &c, Marc
 Ant .. which (is) in our Lord Jesus Christ Syr .. which (is) in Christ
 Jesus in our Lord Arm .. τῆς &c τοῦ κ. ACFG (not fg) .. om in our Lord
 Arm cdd Eth confuses the two verses, that there is not that which will
 cause us to leave the love of God in Jesus Christ our Lord, not (and
 not ro) death &c and not that which cometh and not that which (is)
 strength (and not the strong ro) and not that which is high and not
 depth and not second birth, there then is not that which will be able to
 cause us to leave the love of Christ

¹ ἐς ῥῆ[μα] ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] &c bearing witness with me my conscience] (22 ?), Ν
 &c .. witnesseth to me my mind Arm .. and my mind witnesseth to me
 Syr .. ἐς ῥῆ[μα] ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν] ἐπικύπτει πᾶσι ἡ[γε]ν[ω]σθα[ν]. witnessing unto me with
 me my conscience Bo .. and my witness (is) the holy spirit which is in
 my heart Eth

² absent

³ περὶ. &c. lit. for I was praying, I] 22, Ν &c, Bo Syr Eth .. I was
 desiring earnestly Arm ἐπικύπτει. -εἰς. for to become repudiated] 22

to separate us out of the *love* of God, this (love) which is in the Christ Jesus our Lord.

IX. [The truth (is) that which] I say [in the Christ], I lie not, bearing witness with me my *conscience* [in the holy spirit ²] ³ For I was praying indeed for to become repudiated from the Christ before God for my brothers, my *kinsmen according to flesh*: ⁴ who are these, *Israelites*; these, whose is the sonship, and the glory, and the *covenant*, and the *legislation*, and the service, and the promises. ⁵ These whose (are) the fathers, and out of whom the Christ came *according to flesh*, God who (is) over all, who is blessed for ever. *Amen.* ⁶ But

.. ἀποκ ἐεραπαθ. lit. *I to become anath.* Bo, αὐτος ἐγὼ ἀναθ. εἶναι CKL &c, Vg, *I myself anath. should become* Syr (vg), *I myself an. to become* Arm, *that I, I should be separated* Eth .. αν. εἶναι αὐτος ἐγὼ Ν (ελ. αν.) ABDFG, Syr (h) .. om αὐτος ἐγὼ Eus εἰ. ἡ τῶν from] 22, εἰ. γὰρ Bo, ἀπο Ν ABCF &c .. ὑπο DG ἡ παρ. ππ. lit. with God] om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πασίν η̅ν my brothers] 22 .. om Β* πασίν η̅ν. my kinsmen] om μου D* FG, d* g κατὰ σαρκῶς] 22 .. pref. των DFG .. *in my flesh* Eth ro

⁴ ἰσραηλιτῆς] 22, ἰσραηλιταὶ D^c &c, Bo .. -λείται Ν AB* D* FG (ιστρα. D) παρ-ἐρητ these-promises] (22) .. πη &c Bo .. om Α τῆς πατρ. the sonship] (22) .. om η FG αἱ τῶν &c and the covenant and the l.] 22 .. om L τῆς διαθ. the covenant] 22, BDFG, Vg Bo (B 18) Eth .. αὶ διαθ. Ν C &c, Vg (am harl tol) Bo Syr Arm περητ the promises] 22, Ν BC &c, Bo Syr .. η ἐπαγγ. D (FG om η) Bo (J 18) .. *to them he promised* Eth .. *the good news* Arm

⁵ πατέρες the fathers] 22 .. om οὗ FG .. pref. *and those priests* Eth ro αὐτῶ and] 22, Syr .. add *they* Bo (B 18) .. om FG, Mac .. add ἡ ὅθεν οὐκ *they also* Bo .. *from whom also* Arm εἰ came] 22, Bo .. om Ν &c, Arm .. *appeared* Syr .. *was born* Eth κατὰ σ.] 22, FG, Bo Arm .. *in flesh* Syr .. *in flesh of man* Eth .. pref. το Ν &c, Mac .. pref. τα C* ὁ πᾶς ἐστὶν -πᾶς lit. the god who over all] 22 .. οὐ ὢν ἐπὶ πάντων θεός Ν &c .. *who is God* &c Syr Arm .. *who is God* Eth .. φη ἐστὶν ὁ ὅς ἐστιν ὁ πᾶς ὁ φη̅ς he who is put over all the God Bo ἐστὶν. who is blessed] (22) .. *to whom adorations and blessings* Syr ὑπὸς ἐπὶ lit. unto age] Bo Eth ro .. εἰς τοὺς αἰῶνας Ν &c, Bo (CDH JKLP) .. *to age of ages* Syr Eth .. *eternally* Arm

⁶ οὕτως οἶον ὡς but not as though] 22 2¹, Ν &c .. παρὶν δὲ

ἵταϋρε ἡσῑπϋαξε ἁπποϋτε. ἡτοϋϋ ϋαρ ημε αν
 ἡταϋει εβολ ρε πсранл ηαι не πсранл. ⁷ οϋδε
 же невол ρε псперееа ἡαβραδαε не ρεϋηρε
 τηροϋ не. αλλα ρη ιсаак εϋηαμϋτε ηак εοϋ-
 сперееа. ⁸ ετε ηαι не же ἡϋηρε ан ἡтсарз. ηαι
 не ἡϋηρε ἁπποϋτε. αλλα ἡϋηρε ἁпернт неτοϋ-
 ηαοποϋ епсперееа. ⁹ πεϋαξε ϋαρ папернт не.
 же †ηηϋ ηата πεϋοϋοειϋ. ἡте οϋϋηρε ϋωπε
 ἡсарра. ¹⁰ οϋ μοϋϋϋ δε. αλλα ткеρρεβекка εαсхи
 εβολ ρε ηееа ἡἡκοτἡ ἡοϋа πεηειωт ιсаак. ¹¹ εε-
 πατοϋϋποϋ. οϋδε ἁπατοϋρρωῃ ἡαϋαϋон η ἁπε-

ἡτοϋϋ] 2¹.. om ἡ 22 ιсранл] ἡл 22 2¹ ⁷ (18) (22) εϋηα]
 18.. сена 22 ⁸ 18 неτοϋηа] етоϋηа Bo ⁹ (18) (22)
 πεϋοϋοειϋ] 18.. ηιοϋ. 22 ἡте] (18).. οϋοϋ ερε Bo ¹⁰ 18 22
 αλλα] αλ. ηееа Bo ¹¹ 18 (21) 22

ἁπε *but thus not* Bo.. *it is by no means possible* Arm.. *for* (ϋар) *not is*
 Syr.. *it is not that was proved false the word of God* Eth (add *who*
said ro) ρε *fallen*] (22) 2¹.. εκπεπτωκεν, Ν &c, Bo.. *fall a falling*
 Syr.. *became abject* Arm ἡσῑпϋ. &c *the word of God*] 22 2¹, Ν &c,
 Syr Arm Eth.. trs. ἁπε ηисахи ἡте †η ρει εβολ *the word of*
God fell not away Bo ϋар] 22 2¹.. οϋ ϋар Bo, Ν &c Arm.. οϋδε
 ϋ. Bo (CHJL).. *pref. and* Syr.. *and* Eth ἡтаϋει *who came*] 22..
who came out of Egypt Eth ro.. om Ν &c, Vg Bo Eth πсранл
the Israēl 2⁰] 22, ΝAB &c, Vg (tol) Bo Syr Eth ro.. ισραηλειται
 DFG, Vg Arm Eth

⁷ же *because*] 22, Bo, Ν &c, Vg (am fu* tol) Syr.. om Bo (CF*G
 HJM) Eth.. *qui* Vg Arm ηεβολ ρε &c *lit. those out of the seed of*
Abraham] Bo has ρανϋροϋ ἡте αῃρ. ηε *lit. seeds of Abraam*
(they) are.. ειν σπερμα αβραам Ν &c .. *semen sunt Abrahae* Vg
 псп. *the seed*] 22, Arm.. σπερμα Ν &c, Syr Eth.. ρανϋροϋ
seeds Bo ιсаак] 12, Ν^cABF &c, Bo.. ισαак Ν*DG, Vg (fu)
 εϋηαμϋτε *lit. they will be calling*] 18 22, κληθησεται Ν &c, Syr
 Arm.. εϋεϋαρεμ *they shall invite* Bo.. *named* Eth (adding at end *he*
saith to him) ηак εοϋсп. *for thee a seed*] 18.. οϋϋροϋ ηак
a seed for thee Bo

not as though (had) fallen the word of God. For not all who came out of the *Israel* these are the *Israel*: ⁷ *nor* because they (are) out of the *seed* of Abraham are they all children: but (α) in Isaak it will be called for thee a *seed*. ⁸ That is, that not the children of the *flesh*, these are the children of God; but (α) the children of the promise (are) those who will be reckoned the *seed*. ⁹ For this word is that of the promise, I come *according to* this time and a son (will) be to Sarra. ¹⁰ But *not only* (so); but (α) Hrebekka also having received out of the couch of one, our father Isaak—¹¹ (the children) being not yet born, *nor* having yet worked for *good* or for

⁸ ετε-πε lit. which is this] 18, Bo, *τουτεστιν* Ν &c, (Arm) .. add δε Syr .. om Eth αε that] 18, Bo, Ν^c B² 37, Arm .. om Ν* A B* D F G &c .. *because not children of flesh are they but* &c Eth .. *because they were not children in flesh of man since children of God they are* Eth ro παι these] 18, Bo, Ν &c, Eth .. om Syr Arm υπερητ of the promise] 18 .. *those whom he promised should be to him* Eth .. *and they were to him a seed those to whom he promised that they should be to him children* Eth ro πεσπ. the seed] 18 .. σπερμα Ν &c, Bo (ετχροα) Arm

⁹ πειψ. &c for-promise] 18 .. *for he promised him and saith to him* Eth αε lit. that] 18 22, Bo Syr Arm .. om Ν &c, Bo (Ε¹* Η) Eth κατα &c] 22 .. trs. κατα παισιοτ φαι ειει acc. to this time this I shall come Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *in a year as it were to-day at my returning to thee* Eth οτψ. &c lit. a son be to Sarra] 18 (22) Bo .. εσται τη σαρρα υιος Ν &c .. *will be a son to S.* Syr Arm .. *will find Sara a son* Eth

¹⁰ αε] Ν &c, Bo .. *and* Syr Eth ηρεβεκκα] Arm .. ερεβ. Bo .. ιερ. Bo (κ) .. πεβ. Bo (CP), Ν &c, ρεβεκκαν 37 εασι &c having received out of the couch of one, our father Isaak] εξ ενος κοιτην εχουσα ισ. τ. π. ημων Ν &c .. εασι εβολ σεη οτψαιρι ποτωτ ιτε ις. πενωτ *having received out of one bed of I. our father* Bo, *ex uno concubitu* dfg Vg (Arm) .. trs. *our father Isaak* Bo (CHJ) .. *when with one our father I. there was to her union* Syr .. *conceived twins by I. our father* Eth

¹¹ εμπατοτχροοτ(μασοτ Bo) *being not yet born*] 18 22, Syr .. μηπω γαρ γενν. Ν &c, Vg Bo Arm .. add *her sons* Syr .. pref. *and* Eth οτα(τ 18) ε] 18 22, μηδε Ν &c, Vg Syr Arm .. *and* Eth .. η F G dfg Vg

11 οοοτ. χεкас ере πτωщ ἤτε πνοῦτε ψωπε κατὰ
 οὐαῖπτεωτῇ μεοῦν εἶολ. ¹² εἶολ ρῆ περὶντε ἀν.
 ἀλλὰ εἶολ ρῆ πεττωρῆ. ἀτχοос нас. χε πнос
 наρρῆραλ ἁπκοῦι ¹³ κατὰ θε εἰснρ. χε ιακωῆ
 αἰεеритῇ. нсаτ δε αἰеестωϋ. ¹⁴ οὐ σε πετῖна-
 χοοϋ. εἰν οῦῇ χι ἡсонс ἡнаρρῆ πνοῦτε. ἡнес-
 ψωπε. ¹⁵ ψαϋχοос γαρ ἁεεωснс. χε †напа
 ἁπε†напа наϋ. тащῖртнι ρα πε†нащῖртнι ρа-
 роϋ. ¹⁶ ἀρα σε ἁπαπετοσωщ ἀν πε. οὐδε ἁπα-
 петпнт ἀν πε. ἀλλὰ παπνοῦτε πε етна. ¹⁷ ψаре
 тетрафнι γαρ χοос ἁφараω. χε етнe παι αἰтоσ-
 носк. χε εἰεοσoнρ таσoе εἶολ ἡрнтк. αὐω χε
 етeхω ἁпаран ρῆ πкаρ τηрῇ. ¹⁸ ἀρα σε πετῇ-
 οταщῇ πε ψаϋна наϋ. αὐω πετῇοταщῇ ἀν ψаϋ-

ψωπε] 18 .. om 22 ¹² 18 21 § at атх. 22 ἀν] add τε is Bo
¹³ 18 § 21 22 ¹⁴ 18 21 P (22) ἡнаρρῆ] наρ. 21 .. -реμ 22
¹⁵ 18 § 21 (22) 23 ψῖ twice] 18 23 .. ψene 21 ¹⁶ 18 21 23 §
 οὐδε] 23 .. οὔτε 18 21 ¹⁷ 18 § 21 (22) (23 §) αῖφ.] еф. 21
 οσoнρ] оσeнρ 21 ¹⁸ 18 (21) 22 ψаϋна] ещ. 21

н or] 18 22 .. οὐδε Bo (B) .. and Eth πτωщ-εἶολ the purpose
 of God should become according to a choice, permanent] 18 22 .. η
 κατ εκλογην προθεσις του θεου μενη Ν &c, Arm .. †μεετсωтп ета φ†
 θαще ιсхeп щорп ἡтeсщωпн ессoнпт the choice which God
 ordained from (the) first might be permanent Bo .. was known before
 the election of God, that it should remain, not &c Syr .. should be
 recognized what (is) the choice of God (how God chose them ro) that they
 should know that not &c Eth

¹² εἶολ ρῆ(α 22 ?) out of] 18, 22, Bo, εκ Ν &c, Arm .. in Syr
 Eth περῆ. the works] 18 22 .. add of man Eth εἶ. ρῆ] 18
 21 22 .. by hand of (= per) Syr ατχοос lit. they said it] add γαρ
 P, Bo (FКсР) Syr (Eth and he saith) .. he said Arm нас to her]
 om D*, Vg (harl*) Syr .. to Rebekah Eth

¹³ κατὰ θε according as] καθως ΝAD &c, Bo .. add also Arm ..
 καθαπερ B .. pref. for Eth χε] Bo Syr Arm .. om Bo (B) Ν &c
 ιακωῆ] Bo (CF) .. add μεн Bo δε] and Syr Arm Eth

H

†π̄шот наѣ. ¹⁹ κ̄наχοос σε πᾱι. же а̄зроѣ
 ѣѣ̄паріке. н̄ӣе га̄р п̄еп̄таѣа̄з̄ерат̄ѣ о̄т̄бе п̄еѣот̄ωш.
²⁰ ω пр̄ω̄е̄е. п̄т̄к̄ н̄ӣе ρ̄ωωѣ е̄от̄ωш̄ о̄т̄бе п̄ӣот̄те.
 е̄ен п̄еп̄ла̄се̄а̄ на̄хоос̄ е̄еп̄еп̄таѣѣла̄ссе̄ е̄е̄ӣоѣ. же
 а̄зро̄к̄ а̄к̄та̄е̄ӣо̄г̄ п̄т̄е̄ῑзе. ²¹ н̄ е̄п̄те̄ п̄к̄ера̄е̄е̄т̄с̄
 т̄е̄з̄от̄с̄іа̄ е̄еп̄о̄е̄е̄ е̄та̄е̄ӣо̄ е̄бо̄л̄ ρ̄е̄ п̄от̄ωш̄е̄ п̄от̄ωт̄
 п̄от̄ρ̄на̄а̄т̄ е̄т̄та̄ӣо̄. к̄е̄от̄а̄ же̄ е̄т̄с̄ωш̄. ²² е̄ш̄же̄
 п̄ӣот̄те. е̄ѣот̄ωш̄ е̄от̄ωн̄ѣ̄ е̄бо̄л̄ п̄т̄е̄ѣор̄т̄н̄ а̄т̄ω
 е̄та̄е̄ӣон̄ е̄т̄е̄ѣѣо̄е̄. а̄ѣе̄ӣе̄ ρ̄п̄ о̄т̄но̄с̄ е̄е̄п̄т̄ра̄р̄ш̄ѣнт̄
 п̄р̄е̄п̄ск̄е̄т̄н̄ п̄ор̄т̄н̄ е̄т̄с̄ѣт̄ωт̄ е̄п̄та̄ко̄. ²³ же̄ е̄ѣе̄от̄ωн̄ѣ̄
 е̄бо̄л̄ п̄т̄е̄п̄т̄р̄е̄е̄а̄о̄ е̄еп̄е̄ѣе̄о̄от̄ е̄ж̄п̄ ρ̄е̄п̄ск̄е̄т̄н̄ п̄на̄.

†π̄шот] †епш. 22 ¹⁹ 18 (21) (22) (23) ²⁰ 18 (21) (22 P)
 (23) п̄т̄к̄] п̄т̄ 21 ρ̄ωωѣ] 18 21.. п̄θок̄ Bo о̄т̄бе] о̄т̄ѣ 21
²¹ 18 21 (22) 23 п̄от̄ρ̄н̄.] 18 23.. е̄т̄ρ̄н̄. 21 е̄т̄та̄ӣо̄] 22 23..
 е̄от̄та̄е̄ӣо̄ 18.. е̄п̄та̄ӣо̄ *unto the honour* Bo е̄т̄с̄ωш̄] 18 21 (22) 23..
 п̄ш̄ωш̄ *the dishonour* Bo (B) ²² 18 § (21 §) (22) 23 § ²³ 18
 (21) 23

not] 18 21, Bo..om απ 22, θελει Ν &c, Bo (D*E₁*L 26) Syr
 Arm Eth

¹⁹ κ̄на̄х̄. се̄ па̄ӣ thou wilt say therefore to me] 18 21 22, Bo,
 DFG &c, Vg.. ε̄ρεῑς μο̄ι ο̄υν Ν(ε̄ρῑς) ABP 37 47, Syr (h).. *and now*
thou wilt say Syr (vg).. *therefore wilt thou say?* Arm.. *what wilt thou*
say? Eth же̄ а̄зро̄(а 21)ѣ ѣѣ. *why doth he find fault*] 18 (21)
 (22), Bo Syr (*of what* &c).. τῑ е̄т̄ῑ με̄μφ̄ε̄ται Ν &c.. τῑ е̄т̄ῑ ο̄υν̄ μ̄. BDFG
 .. *that blame yet he putteth* Arm.. *wilt thou blame God?* Eth н̄ӣе̄
 га̄р̄ for who] 18 21 23, Bo Syr.. τ̄ω γ̄αρ̄-τῑς Ν &c.. *for-no one* Arm..
is there (any) who? Eth..om γ̄αρ̄ min. pauc., g п̄еп̄таѣ. &c he who
 stood against his will] 18 21 (22) (23), Syr (*will stand*).. е̄ѣ† е̄ѣот̄н̄
 е̄з̄ре̄п̄ п̄е̄ѣѣо̄ѣн̄ *is resisting his counsel* Bo Eth.. τ̄ω-β̄ο̄ῡλ̄η̄μᾱτῑ
 ᾱῡτο̄ῡ-ᾱν̄θ̄. Ν &c, Arm (*will*)

²⁰ ω пр̄. lit. O the man] 18 21 22 (23?), D*FG, Vg Eth.. *thou*
therefore, who thou, O son of man, that thus? Syr.. pref. е̄еп̄от̄н̄ѣ̄
 Bo, Ν^cD^c &c, (Arm)..add̄ με̄ν̄ο̄ῡν̄γ̄ε̄ Ν*(B om γ̄ε̄)A 37 47
 е̄от̄ωш̄̄ to answer] 18 (21?) (22) 23.. ο̄ ᾱν̄τᾱπο̄κ̄ρῑνο̄με̄νο̄ς Ν &c, Bo
 (φ̄н̄ е̄т̄е̄ро̄т̄ω) Eth (*contradictest*).. *answer to God givest* Syr.. trs.
ans. g. to God Arm е̄ен̄ п̄еп̄л̄. па̄х̄. lit. *will the formed-thing*
say] 18 21 (22) 23 (Bo е̄ре̄ш̄. *will be able*).. μη̄ е̄ρεῑ το̄ π̄λ̄. Ν &c, Syr

he whom he willeth not he is wont to harden him. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Why doth he find fault? For who (is) he who stood against his will? ²⁰ O man, who art thou indeed to answer against God? Will the *thing formed* say to him who *formed* it, Why madest thou me thus? ²¹ Or the *potter* hath not the *authority* over the clay to make out of the same lump a vessel unto honour, but another unto contempt. ²² If God, willing to manifest his *anger* and to show to us his power, bore in great long-suffering with *vessels of anger* being prepared unto the destruction; ²³ that he should manifest the riches of his glory upon *vessels of mercy*,

Arm Eth (*will be able*) ΔΚ(ΠΔΚ Bo N)ΤΑΛΛΙΟΙ(ΕΙ 23) madest thou me] 18 21 23, Bo .. ΚΤ[ΑΛΛΙΟΙ] makest 22 .. εποιησας Ν &c, Arm .. επλασας D, Syr .. om *me* Bo (A₂E₁*₂FM) .. *thou shalt not make me* Eth

²¹ Η or] 18 23 .. om 21, Eth ΑΠ(ΕΠ 23)ΤΕ-ΤΕΖΟΥ. hath not the authority] 18 (21) 23, Bo Eth, Ν &c, Arm .. (is) controller Syr ΑΠΟΛΕ the clay] 18, Ν &c, Arm Eth .. om 23 .. ΑΠΕΦΟΛΙ his clay Bo Syr ΕΤΑΛΛΙΟ make] 18 21 (22) 23, Eth .. trs. φυραμ. ποιησαι Ν &c, Bo Syr Arm ΠΟΤΩΥΑ lit. the lump] 18 21, Ν &c, Bo Syr Arm .. ΠΟΛΕ the clay (22 ?) 23, Eth ΠΟΥ(ΕΥ 21)ΖΗΔΑΥ a vessel] 18 21 23 .. om Eth ro .. ο μὲν-σκευος Ν &c .. add ΟΥΑΙ ΜΕΝ one indeed Bo .. add one Syr (Arm) .. add part of it Eth ΚΕΟΤΑ ΔΕ but another] 18 23, ο δε Ν &c .. and one Syr (Arm) .. and part of it Eth .. om ΔΕ 21, Bo (B)

²² ΕΥΧΕ if] 18 22, Bo (CE₁HJ) .. add ΕΥΧΕ ΠΠ. ΔΕ 21 23, Bo, Ν &c, Syr Arm Eth ΠΠΟΥΤΕ God] 18 21 (22) 23 .. trs. θελων ο θεος Ν &c (Bo Syr Arm Eth) ΕΦΟΥΩΥ willing] 18 (21) 23, Ν &c, Bo .. ΦΟΥΩΥ willeth Bo (B) .. was wishing Arm .. ΔΦΟΥ. willed Bo (A) Syr Eth ΕΟΥΩΠΩ &c to manifest &c] 18 (21) (22) 23 .. to show the stroke of his power Eth ΑΥΩ ΕΤΑΛΛΟΗ &c and to show &c] 18 21 (22 ?) 23 .. he showed his forbearance Eth ΑΦΕΙΝΕ bore] 18 (ΥΔΥ ?) 21 22 23, Bo, ΝAD &c, Arm .. caused to come Syr .. om FG .. to cause to come the angels of his wrath Eth ΠΖΕΝΚΕΥΗ(ΟC Po) vessels] 18 23 .. pref. εις FG .. (upon) those who were ready for his destroying Eth ΕΥCΩΤΩΤ being prepared] 18 (21) 23, Bo, κατηρτισμενα Ν &c, Syr Arm Eth .. κατηργασμενα 116, aptata d Vg (am* tol), apta Vg

²³ ΔΕ that] 18 21 23, B 37 47 ^{mg}, Vg Bo Arm Eth ro .. pref. και ΝAD &c, Bo (BCDGRHJL) Syr Eth ΤΑΠΤΡ. the riches] 18 (21 ?)

και ἡταϋσῆτωτοϑ χιν ἡϣορῖ επεοοϑ. ²⁴ και οη
 ἡταϋταρμοϑ ανοη. οϑ μεοηον εβολ ρῖ ἡιοϑαι
 αλλα εβολ ρῖ ἡκερεθνος. ²⁵ ἡε οη ϣαϣχοοϑ ρῖ
 ωсне. же †ημεοϑτε епетῖπαλαοϑ ан пе. же
 παλαοϑ. аτω тамерит ан. же тамерит. ²⁶ ηῖϣωπε
 ρεε πεα ἡтаϑχοοϑ ηαϑ. же ἡтетῖ παλαοϑ ан сен-
 меοϑте ероοϑ εεεаϑ. же ἡϣηре εῖпноϑте етоηρ.
²⁷ ηсаиас δε χιϣκακ εβολ ρа πисранῖ. же ерϣан
 тηпе ἡῖϣηре εῖписранῖ ρεε εῖпϣω ἡθαλαсса
 οϣωχῖ петηοϑχαι. ²⁸ οϣϣаже тар еϣχωκ εβολ

και ἡтаϣ] ете ηη ηе етаϣ Bo επеοοϑ unto the glory] еτωοϑ
 unto a gl. Bo ²⁴ (17) (18) (21) 23 αλλα] а. ηεη Bo ²⁵ 17 (21 §)
 23 § епетῖ] 23 .. епетеп 17 тамерит ²⁰] тарит 17 .. аτμεпritс
 they loved her Bo ²⁶ 17 (21) 23 ²⁷ 17 (21 §) 23 ηсаи.] Bo
 (BDE₁ MN) .. ησαν. Bo χιϣκακ] 23 .. ωϣ 17, Bo ерϣ.] 17 .. ρῖϣ.
 23 .. еϣωп ере (аре F) Bo ἡῖϣ.] 17 .. ηепϣ. 23 εῖписр.] εῖпῖῖῖ
 17 23 θαλαсса] 23 .. -ласас 17 ²⁸ 17 23

23 .. ἡτεϣμετραμμο his riches Bo (κ) ἡтаϣсῆт. &c which he
 prepared aforetime] 18 (21) 23, N &c, Bo (εταϣерϣορп ηсῆт.) Arm
 (om про) .. had been prepared by God Syr .. to those who were prepared
 for (add his ro) clemency and we are they whom he called to his honour
 Eth (om and we are they ro continuing because he called us and
 collected us not from Jews only but from aramāye also)

²⁴ και οη ἡтаϣт. these whom he also called] 18 (21 ?) 23 .. За ηη
 етаϣе. lit. under those whom he called Bo .. ους και екалесеη N &c,
 Arm .. the called ones Syr .. whom he called to his honour (see above)
 and collected us Eth аηοη lit. we] 23, ημας N &c, Arm .. trs. ете
 аηοη ηе who are we under &c Bo .. trs. who are we the called Syr ..
 Eth, see above ρεθнос] 17 (21) 23, Arm (heathen) Syr (peoples) ..
 aramī also Eth; thus again

²⁵ ἡε οη as also] 17 23, Bo (εφρη† .. κατα φρη† сηηο) .. om
 also Eth ϣ(εϣ 23)αϣχοοϑ he is wont to say] 17 21 .. етеϣχω
 εμοϑ Bo, λεγει N &c, Arm Eth .. етаϣ said Bo (MNO) Syr ρῖ ω.
 in Ōsee] 17, NAD &c, Bo (F* K) Syr .. ἡω. 23, B, Bo ωсне] 17

these which he prepared aforetime unto the glory, ²⁴ these whom he also called, even us, *not only* out of the *Jews* but (α) out of the *Gentiles* also. ²⁵ As also he is wont to say in Ōsēe, I shall call that which is not my *people*, My *people*; and (her which was) not my beloved, My beloved. ²⁶ And it (will) be in the place (in) which it was said to them, Ye are not my *people*; they will be called there, The sons of the living God. ²⁷ But Ēsaïas crieth out for the *Israel's* sake, If the number of the sons of the *Israel* should be as the sand of the *sea*, a remnant (is) that which will be saved: ²⁸ for a word, finishing

23, Ν &c, Bo (B^cDMNO) .. ωση FG, Bo (L ωσεν, Arm) Arm cdd .. ωσε P .. οση K .. ωσιε Bo (AEPH .. ωσικ CJ) .. *hōsē'a* Eth .. *yōsē'a* Eth ro .. add *the prophet* Bo (F* K) Eth μοτε call] 17 (21 ?) 23 .. place Eth ταμεριτ απ lit. my beloved not] 17 (21 ?) 23 .. ΘΗ ΕΤΕ-μποταμεριτς lit. *that whom they loved not* Bo, την ουκ ηγαπ. Ν &c .. την ηγ. ουκ 17 .. add after ηγ. 2^o *et non misericordiam* &c Vg (om *et non dilectam, dilectam* am tol fu)

²⁶ π̄ωπε and it (will) be] conjunctive 17 42, και εσται Ν &c, Bo Arm (Eth) .. *for* (γαρ) *it will be* Syr π̄(εν 17) τατχοοc lit. they said it] 17 23, Bo, ερεθη (ρηθη) Ν &c, Arm .. κληθησονται FG, Syr πατ to them] 17 23, Bo, ΝAD &c, Syr (h) Arm (Eth) .. om BFG, Vg (am) Syr (vg) .. πωτεπ to you Bo (κ) π̄τεπ̄ ye are] 17 (21) 23, Bo (π̄ωτεπ) .. trs. μου υμεις Ν &c, Arm .. om Syr .. *ye were not* (Eth) παλ. my people] 17 (21 ?) 23 .. *the people of God* Eth (trs. *and they shall be sons of the living God in the place* &c) σεπα-μωτε ep. α. lit. they will call them there] 17 23 .. εκει κληθ. Ν &c, Bo (απιαα ετ̄αατ) Syr .. add ουτοι P, Arm (those) .. π̄σεμωτ[ε εροοτ] and they call [them] 21 conjunctive

²⁷ αε] 17 23, Ν &c, Syr Eth .. om Bo (BK) Arm αω. crieth] φωω Bo (A₂ &c, εφωω A₁FKO, αφωω B) .. *cried and saith* Eth π̄σανλ 1^o the Isr. 1^o] π̄λ 17 23 .. pref. *the sons* Syr Arm cdd οτωωπ̄ &c a remnant &c] 17 23 .. π̄ωπ̄ the r. &c Bo, Ν &c, Syr (*shall live*) .. pref. οτορ and Bo (E₁*MNOP) .. *those who remained* &c Eth .. *some few remnants will remain* Arm

²⁸ οτωαχε a word] add one Arm ταρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. om 23, Syr .. οτη ταρ Bo (B) εφχωκ εβολ finishing] συντελων Ν &c, Bo (add αμοφ it) .. *concise* Arm .. *finished* Eth .. *he*

and cutting off, (is) that which God will do upon the earth.
²⁹ *According* as Ēsaïas said, Except that the Lord Sabaōth reserved to us a *seed*, we should have been as Sodoma and we (should have been) like to Gomorra. ³⁰ What therefore are we to say? That the *Gentiles* who followed not after the *righteousness* apprehended the *righteousness*, but the *righteousness* which is out of the *faith*: ³¹ but the *Israel*, following after the *law* of the *righteousness*, apprehended not the *law*. ³² Wherefore? Because not out of the *faith*, but (α) as out of the works. And they stumbled at the stone of stumbling. ³³ *According* as it is written, Behold I shall lay

followed not after] 17 21 23 b¹ .. *sought not* Eth ταικ. the r. 1^o] 17 23 b¹, Bo (μεθυνη thrice) .. δικ. Ν &c, Arm ταικ. the r. 2^o] 17 23, G, Bo .. om την Ν &c, Arm ταικ. the r. 3^o] 17 (21) 23, Bo .. δικ. Ν &c, Arm αε] 17 23, Ν &c, Bo Syr .. om 21, Arm .. *and* Eth

³¹ αε] 17 23 .. om 21 .. add ἡτοιμασεν *indeed* Bo (CHJ) πη. ἡταικ. the law of the r.] 17 (21), Bo (μεθυνη) .. νομον δικαιοσυνης Ν &c, Syr Arm (*the law*) .. δικ. νομ. P .. *their law* Eth ἡτοιμασεν (εφ 21) τ. πη. apprehended not the law] 17 (21), Bo (φορ *reached*) .. εις νομ. ουκ εφθασεν Ν* ABDG 17 47 .. εις ν. δικαιοσυνης Ν^cF(†) &c, Vg Syr Arm (*the law* cdd) .. *were not able to be justified because they fulfilled not the doing of the precepts of their law* Eth

³² ετι ου. αε wherefore? because] 17 (21) Bo (om ου CJ), διατι ου Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *justifieth not the law but only through faith* Eth ro τπιστικ the faith] 17, Bo .. οτην αε a faith Bo (c) πιστεως Ν &c .. *their justification was not through faith* Eth εως as] 17, Ν &c, Bo Arm .. om 21, Syr Arm cdd Eth περὶ τω the works] 17 (21) .. εργων Ν* ABFG 47, Vg Bo (εργων) .. add νομου Ν^cD &c, Syr Arm .. *but only in doing the precepts of the law* Eth .. (*faith*) which completed the doing of it Eth ro ατω and] 17 21, Eth .. om Ν* ABD*FG 47, Vg (am tol) Bo .. γαρ Ν^cD^c &c, Vg Syr Arm ατω πη. ἡ (ἡπε 17) α. they stumbled at the stone of (of the 17) st.] 17 (21), ατω πη. ἡ (ἡπε 17) α. Bo .. *caused them to st. the stone of stumbling* Eth .. *and caused them to stumble and became a stone of their st.* Eth ro .. om at the stone of stumbling Bo (FH* K)

³³ κατα οε as] 17 .. add also Arm .. *for thus* Eth ετι ου lit. which is written] 17 (21 ?), Ν &c, Bo Syr Arm .. *saith scripture* Eth

†наκω ρ̄η сiωη ἡοуone ἡхроп αῑ ὀпетра
ἡскандалон ατω петнаπισετε εροу ἡунажи-
шne ан.

Х. наснӣт. поуωу αῑен ἡте парнт αῑ ἡ παсоп̄с
шооп ерраи епно̄те ρароот етоухаи. ² †ρ̄η̄п̄тре
гар на̄т. же о̄п̄та̄т αῑеа̄т ἡотκωρ ἡте пно̄те.
αλλα ката ο̄тсоот̄η̄ ан. ³ ето гар ἡатсоот̄η̄
етαιкаιο̄с̄т̄η̄н αῑп̄но̄те. етш̄не ἡса та̄ре тωот
αῑеӣн αῑеоот̄. αῑпо̄т̄ρ̄т̄п̄отассе ἡтайкаιο̄с̄т̄η̄н αῑ-
п̄но̄те. ⁴ п̄хωк гар αῑп̄но̄еос пе п̄ех̄с̄ етай-
каιο̄с̄т̄η̄н ἡотон п̄ӣе ет̄п̄ис̄т̄е̄те. ⁵ ᾱ ᾱω̄т̄с̄н̄с гар
сраи. же тайкаιο̄с̄т̄η̄н те̄βο̄λ ρ̄η̄ п̄но̄еос. п̄ρω̄е̄е

¹ 17 § (21) (23 §) ² 17 (21) соот̄η̄ 17 (21) .. ε̄αι Bo
³ 17 (21) ⁴ 17 § (21) пе п.] 17, Bo (D F G^r K L 26) .. п. пе Bo
Arm .. п. п̄с̄т̄ пе Bo (E₂) ⁵ 17 § 21 § те̄х̄.] 17 .. τε̄ε̄. 21 thus
again

εις ρ. behold] 17 (21) (23) .. om Bo (B) сiωη] add λιθον ακρογωνι-
αιον εντιμον και 17 ωne-петра] 17, Bo, λιθον-πετραν N & c, Arm
.. the same word twice Syr Eth ατω and] 17 23 .. om Bo (H J)
петнаπισ̄т. he who will believe] 17 (21) .. φ̄η̄ ε̄ο̄η̄αρ̄† he who
believeth Bo, ο πιστευων N A B D F G 47, Syr (vg) Eth .. pref. πᾱс
K L P & c, Vg Syr (h) Arm εροу him] 17 23, Bo, N & c .. trs. on
him believe Syr Arm cdd ἡуна-ан will not be ashamed] 17 21,
N A B & c .. ἡ̄п̄ε̄ӯш̄ш̄ӣ shall not & c Bo, οῡ μη̄ καταισχῡν̄θη̄ D F G

¹ наснӣт my brothers] 17 23, Bo Syr Arm cdd Eth .. αδελφοι N & c
αῑен] 17 21 23 .. om Bo (A E) парнт my heart] 17 23, (Arm) .. om my
Arm cdd παсоп̄с̄ шооп my supplication (is) being] 17 23 .. πατω̄η̄ρ
ε̄†ρᾱ αῑμοӯ my prayer which I make Bo .. η̄ δε̄η̄с̄ӣс̄ N A B D F G 47,
Arm Eth .. η̄ δε̄η̄с̄ӣс̄ μου P .. add η̄ K L & c, Syr ρароот̄ for their
sake] 17, υπ̄ερ̄ αῡτω̄ν N A B D F G P 17 47, Vg Bo Syr Arm .. υπ̄ερ̄
τοῡ ισ̄ρᾱη̄λ K L & c (Eth) етоухаи unto a salvation] 17 (21 ?),
εις̄ σω̄т̄. N^{*} A B D F G 47, Vg Bo .. η̄ σω̄т̄. 37 .. pref. ε̄σ̄т̄ӣ N^c K L P & c,
Syr (h) Arm .. ε̄ρ̄ο̄т̄п̄ο̄ρ̄ε̄ӣ for them to be saved Bo (F K) .. that they
may live Syr (vg) .. that may live Eth ro (add Israel Eth)

in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence: and he who will *believe* him will not be ashamed.

X. My brothers, the wish *indeed* of my heart and my supplication (is) being toward God for their sake unto a salvation. ² For I bear witness to them that they have a zeal for God, but (α) not *according to a knowledge*. ³ For being ignorant of the *righteousness* of God, (and) seeking to establish their own, they were not *subjected* to the *righteousness* of God. ⁴ For the end of the *law* is the Christ unto the *righteousness* for every one who *believeth*. ⁵ For Mōysēs wrote that the *righteousness* which is out of the *law*, the man who

² ςαρ] 17, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (CHJ) .. *but* Eth ρο πισκωρ &c a zeal &c] 17 (21 ?) .. *the zeal* &c Arm cdd .. trs. ζηλον θεου εχουσιν Ν &c, Bo (ορχορ πτε φ† ετϋον πζητορ) Syr Arm .. *they are zealous* Eth κατα] 17 (21) Bo (πκατα J) .. *in* Syr Arm Eth

³ ςαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. δε A, Syr πατς. ignorant] 17, ετοβϋ being unconscious Bo .. trs. after θεου Syr .. πτε φ† ετϋον πζητορ of God which is in them Bo (B) ετϋιπε seeking] 17, Bo (pref. and) .. trs. την ιδιαν (δικ.) ζητουντες Ν &c, Arm (pref. and) .. *but they sought* Syr Eth .. and &c Eth ρο τωορ &c their own] 17, Bo, ABDP 47, Vg Bo Arm .. add δικαιοσυνην Ν(F)G &c, (Syr Eth) απορρη. &c they were not subjected &c] 17, Bo .. trs. τ. δικ. τ. θεου ουχ υπ. Ν &c, Eth (pref. and) .. *and because of this to the righteousness* &c Syr .. *because to the* &c Arm

⁴ ςαρ] 17, *Bo .. Syr Arm .. αε Bo (B) Eth .. add also Arm cdd ππο. the law] 17 .. *the righteousness of the law* Eth περχ̄. the Chr.] 17 .. *is faith in Chr.* Eth ταικ. the r.] 17 .. ετ(πορ κ) μεθ̄μ̄ι unto a righteousness Bo, Ν &c .. om Eth πιστετε] 17 21 .. add εροϋ him Bo (o), Eth

⁵ α-γραι wrote] αϋς. Bo Syr .. γραφει Ν &c, Bo (DELMNO^c) Arm .. saith Arm cdd, Eth ςαρ] 17 21 .. om Gr. 17, Arm .. and M. also Eth αε that] Bo, Ν*AD* 17*, Vg .. om Arm Eth .. trs. νομου οτι Ν^cBD^cFG &c, Syr ππ. the law] DFG &c, Bo Arm .. om του ΝB .. της πιστ. Α πρωμε the man] 17, Bo .. trs. ο ποι. αυτα ανθρ. (Ν^c) &c .. om FG .. add αε 21 .. *he who* Syr .. *every one who* Eth .. *if should do-a man* Arm ετηα(om 21)αας who will do it] Bo, d*, Arm .. ο ποιησας Ν*AD 47, Vg .. ο π. αυτα (ταυτα 17* 37*) Ν^cBFG

επιπαλας υμων̄ ἡγ̄ητ̄. ⁶ τακαιοσ̄νη δε τεβολ
 ρ̄η τπισ̄τις χω̄ ᾱεος ἡτειρε. же̄ απ̄ρ̄χοос ρ̄η
 πεкр̄нт. же̄ н̄ӣа̄ пет̄на̄β̄ωк̄ ер̄ра̄ι ет̄п̄е. ет̄е̄ па̄ӣ п̄е.
 е̄п̄ п̄еχ̄т̄ еп̄ес̄нт. ⁷ н̄ӣа̄ пет̄на̄β̄ωк̄ еп̄ес̄нт еп̄-
 н̄о̄т̄н̄. ет̄е̄ па̄ӣ п̄е. е̄п̄ п̄еχ̄т̄ ер̄ра̄ι ρ̄η̄ пет̄а̄о̄о̄т̄.
⁸ ᾱλλᾱ ο̄т̄ пет̄̄χω̄ ᾱе̄о̄у. же̄ п̄ш̄а̄же̄ ρ̄η̄ ер̄о̄т̄н̄
 ер̄о̄к̄ ρ̄η̄ тек̄та̄п̄ро. а̄т̄ω̄ ρ̄ра̄ι ρ̄η̄ πεкр̄нт. ет̄е̄ па̄ӣ
 п̄е п̄ш̄а̄же̄ ἡт̄πισ̄τις. ет̄̄η̄та̄ш̄е̄о̄е̄ӣш̄ ᾱе̄о̄у. ⁹ же̄
 е̄κ̄ш̄а̄н̄о̄о̄л̄о̄с̄е̄ӣ ап̄ш̄а̄же̄ ρ̄η̄ тек̄та̄п̄ро̄ же̄ п̄х̄о̄е̄ӣс̄
 п̄е̄ ῑс̄. а̄т̄ω̄ н̄т̄πισ̄т̄е̄т̄е̄ ρ̄η̄ πεкр̄нт̄ же̄ п̄н̄о̄т̄т̄е̄ а̄с̄-
 т̄о̄т̄н̄о̄с̄̄ е̄β̄о̄λ̄ ρ̄η̄ пет̄а̄о̄о̄т̄ к̄η̄[ᾱ]ω̄н̄̄. ¹⁰ е̄т̄πισ̄т̄е̄т̄е̄
 т̄а̄р̄ ер̄о̄у ρ̄η̄ п̄г̄нт̄ е̄т̄ᾱκ̄а̄ӣо̄с̄т̄н̄. е̄т̄о̄о̄л̄о̄с̄е̄ӣ
 де̄ ᾱе̄о̄у ρ̄η̄ т̄та̄п̄ро̄ е̄т̄о̄т̄жа̄ӣ. ¹¹ ш̄а̄ре̄ т̄ε̄т̄ра̄φ̄н̄

⁶ 17 21 χω] υχω Bo χοос] χωос 21 ерраи up] Bo (CHJ)..
 епш̄ωι Bo ⁷ 17 21 βωк go] ш̄е Bo (J).. ш̄ш̄е̄ able to go Bo
 ерраи up] 17 .. om 21 ρ̄η̄ lit. in] εβ̄о̄λ̄ ρ̄η̄ out of Bo ⁸ 17 §
 21 § ρ̄η̄] pref. υχ̄η̄ it is placed Bo (twice).. and pref. ο̄т̄о̄ρ̄ Bo
 (C D F H J K) ⁹ 17 (21) (b¹) ρ̄η̄] ρ̄ен̄ 21 ¹⁰ 17 (21) е̄т̄ᾱκ̄.]
 21 .. е̄о̄т̄а̄. 17 ¹¹ 17 § (21) (37) ш̄а̄ре̄ &c] 17 21 .. с̄χω̄ &c Bo

&c, Syr ἡγ̄ητ̄ in it (fem.)) εν̄ ᾱυτ̄η̄ N* A B 17 47, d* Vg Bo ..
 ἡ̄γ̄ητ̄̄ (masc.) Bo (E) (Eth) .. εν̄ ᾱυτ̄ο̄ις N^c D F G &c, Syr .. every one
 who fulfilled the doing of the precepts of the law will be justified
 in it Eth

⁶ δε] 17 .. om 21 ε̄β̄. ρ̄η̄ т̄п̄. out of the faith] εκ̄ π̄ισ̄т̄. N &c..
 of faith Eth .. in faith Eth ro же̄ twice] Bo (A¹ m^g H F K) Syr ..
 om N &c, Bo Arm Eth пет̄на̄ (п̄е̄θ̄на̄ Bo C J) β̄ωк̄ &c he who will
 go &c] Bo (ε̄θ̄на̄), N &c .. who went Syr ет̄е̄ па̄ӣ п̄е̄ lit. which is
 this] Bo, τ̄ο̄υτ̄ ε̄σ̄т̄ӣ N &c, Arm .. om Syr .. Christ is he who came
 down from heaven Eth е̄п̄ &c to bring the Chr. down] же̄
 ἡ̄т̄ε̄q̄ӣӣ &c that he should bring &c Bo, thus verse 7 .. χ̄. κατᾱγᾱγειν
 N &c, Arm .. and he brought down Chr. Syr .. Eth, see above

⁷ н̄ or] Arm .. and Syr Eth пет̄(п̄е̄θ̄ Bo G^r H) на̄β̄ωк̄ &c he who
 will go &c] ε̄θ̄на̄ш̄ш̄е̄ who will be able to go Bo as verse 6 .. who
 went down and brought out Syr (as before) ет̄е̄ &c] Christ is he
 who was raised from the dead Eth (as before)

⁸ ο̄т̄ пет̄̄(ε̄ῡ 21)χω̄ &c what (is) that which he saith] τῑ λε̄γει
 N A B &c, Vg (tol demid) Syr .. τῑ λε̄γεῑ η̄ γ̄ρᾱφ̄η̄ D 17, Vg (am fu)

one who *believeth* him will not be ashamed. ¹² For there is not distinction of the *Jew* and the Greek: for the same Lord is of them all, being rich unto all who will *call upon* him: ¹³ for every one who will *call upon* the name of the Lord will be saved. ¹⁴ How therefore will they be *calling upon* whom they *believed* not? But how will they be *believing* of whom they heard not? But how will they be hearing without him who preacheth? ¹⁵ But how will they be preaching unless they were sent? *According* as it is written, How beautiful are the feet of those who *preach the gospel* of the good (thing)! ¹⁶ But (α) they all obeyed not the *gospel*. For Ēsaias is wont to say, Lord, who (is) he who *believed* our report? ¹⁷ So therefore the *faith* is out of the hearing, but

Bo, thus in verse 14 οὐχ αἰ saved] N &c, πορεύ delivered Bo..
live Syr Arm Eth

¹⁴ Σε therefore] 17 .. δε 37, Eth .. and Eth ro δε 10] 17 .. aut
dfg Vg Syr Arm .. η πως δε FG δε 20] 17 27 .. οὐκ Bo (FG^r)..
om Bo (D) .. or Syr Arm .. and Eth ἡκουσεν αἰ (ἡ 37) πετ. without
him who preacheth] 17 27, Bo (Syr), χωρις κηρυσσοντος N &c, (Arm)
.. who they preached not to them Eth

¹⁵ δε] or Syr Arm .. om Bo (M) .. and Eth εἰ ταῦτα. unless they
were sent] to whom was not sent an apostle Eth κατὰ θεο εἰρη
acc. as it is written] as saith scripture Eth .. and doth not scr. say Eth
ro εὐαγγελ how] om Eth ἡκουσεν. &c of those who preach &c]
N* ABC 47, Bo Eth .. pref. των ευαγγ. ειρηνην N^c DFG 47 mg &c, Vg
Syr Arm ἀκουσεν. the good] 27 17 (ἡκουσεν.), Arm .. τα αγαθα
N* D^b 47 mg &c, Bo (ἡκουσεν.) .. αγαθα N^c ABCD* FGP 47, Syr ..
good message Eth

¹⁶ αλλα] 17 27 37, Eth .. that Eth ro πεταται. the gospel] 17
27 (37), N^c &c (pref. εν N*) .. om Eth ro .. pref. the preaching of Syr
Eth ὑπαρ-αοοc is wont to say] λεγει N &c, Bo (ὑπα αμοc)
Arm Eth (doth not, I say?) .. said Syr .. crieth Arm cdd παροειc
lit. the Lord] 17 27 37, Bo, κυριε N &c .. my Lord Syr επηγοροο
lit. our sound] 17 27 37 .. add και ο βραχιων κυριον τινι απεκαλυφθη
4 31, Bo

¹⁷ αρα Σε so therefore] FG 37, Arm .. om ουν N &c, Bo Syr .. but
Eth .. Eth ro, see below τισις-τε the f. is out of the hearing]
Bo, Eth (om is) .. faith from the hearing of the ear is Syr .. and did

οτεβολ ρ̅̅ π̅̅ωτ̅̅ τε. π̅̅ωτ̅̅ δε ρ̅̅ιτ̅̅ π̅̅α̅̅ε
 ᾠπεχ̅̅. ¹⁸ αλλα ταχοос. же ете̅̅πο̅̅т̅̅ωт̅̅. е̅̅ω̅̅п̅̅е
 се а пет̅̅ро̅̅от̅̅ е̅̅ι̅̅ ε̅̅β̅̅ол̅̅ е̅̅х̅̅ п̅̅ка̅̅ρ̅̅ т̅̅η̅̅ρ̅̅. а̅̅τ̅̅ω̅̅ а
 п̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ε̅̅ п̅̅ω̅̅ ρ̅̅α̅̅ а̅̅ρ̅̅η̅̅х̅̅ ἡ̅̅το̅̅ι̅̅κο̅̅т̅̅ε̅̅н̅̅н̅̅. ¹⁹ αλλα
 таχοос. же ете̅̅̅̅п̅̅е̅̅ π̅̅и̅̅ρ̅̅а̅̅н̅̅λ̅̅ е̅̅ι̅̅ε̅̅. ρ̅̅α̅̅ρ̅̅е̅̅ μ̅̅ω̅̅т̅̅с̅̅н̅̅с̅̅
 хоос х̅̅и̅̅ ἡ̅̅ω̅̅ρ̅̅π̅̅. же а̅̅п̅̅ο̅̅κ̅̅ ϣ̅̅η̅̅α̅̅ϣ̅̅ω̅̅ρ̅̅ ἡ̅̅т̅̅η̅̅ е̅̅х̅̅
 п̅̅ε̅̅т̅̅е̅̅п̅̅ο̅̅т̅̅ρ̅̅ε̅̅θ̅̅н̅̅ο̅̅с̅̅ а̅̅п̅̅ п̅̅е̅̅. ϣ̅̅η̅̅α̅̅ϣ̅̅η̅̅ο̅̅т̅̅с̅̅ ἡ̅̅т̅̅η̅̅ е̅̅х̅̅ ὁ̅̅т̅̅-
 ρ̅̅ε̅̅θ̅̅н̅̅ο̅̅с̅̅ ἡ̅̅α̅̅θ̅̅η̅̅т̅̅. ²⁰ ρ̅̅α̅̅ρ̅̅е̅̅ η̅̅с̅̅α̅̅ι̅̅α̅̅с̅̅ δε̅̅ τ̅̅ο̅̅λ̅̅ε̅̅α̅̅ ἡ̅̅ϣ̅̅хоос.
 же а̅̅τ̅̅ρ̅̅е̅̅ е̅̅ρ̅̅ο̅̅ι̅̅ ρ̅̅η̅̅ п̅̅ε̅̅т̅̅е̅̅п̅̅с̅̅ε̅̅щ̅̅η̅̅е̅̅ ἡ̅̅с̅̅ω̅̅ι̅̅ а̅̅п̅̅. α̅̅ι̅̅ο̅̅т̅̅ω̅̅η̅̅ρ̅̅
 ε̅̅β̅̅ол̅̅ ἡ̅̅п̅̅ε̅̅т̅̅е̅̅п̅̅с̅̅ε̅̅х̅̅η̅̅ο̅̅т̅̅ ᾠ̅̅ε̅̅ο̅̅ι̅̅ а̅̅п̅̅. ²¹ ρ̅̅α̅̅ϣ̅̅хоос̅̅ δε̅̅
 е̅̅п̅̅и̅̅ρ̅̅а̅̅н̅̅λ̅̅. же а̅̅п̅̅ρ̅̅ω̅̅ п̅̅α̅̅σ̅̅ι̅̅х̅̅ ε̅̅β̅̅ол̅̅ ᾠ̅̅п̅̅ε̅̅ρ̅̅ο̅̅от̅̅ т̅̅η̅̅ρ̅̅
 ε̅̅τ̅̅λ̅̅α̅̅ο̅̅с̅̅ ἡ̅̅α̅̅т̅̅η̅̅α̅̅ρ̅̅т̅̅е̅̅ а̅̅τ̅̅ω̅̅ е̅̅ϣ̅̅ο̅̅т̅̅ω̅̅ρ̅̅ε̅̅.

οτεβολ] Bo (FK) .. ε̅̅. Bo ρ̅̅ιτ̅̅.] ε̅̅. ρ̅̅. Bo as usual .. οτε̅̅.
 Zen Bo (F) .. ε̅̅. Zen Bo (A^{mg} BK 18) ¹⁸ 17 § at е̅̅ω̅̅п̅̅е̅̅ 27 37
 а̅̅ρ̅̅η̅̅х̅̅ ἡ̅̅το̅̅ι̅̅κο̅̅т̅̅ε̅̅н̅̅н̅̅] 17 27 .. п̅̅ε̅̅ρ̅̅ω̅̅от̅̅ ἡ̅̅α̅̅̅̅κο̅̅μ̅̅η̅̅н̅̅н̅̅ 37 ¹⁹ 17 §
 at ρ̅̅α̅̅ρ̅̅е̅̅ 27 § and at же̅̅ 20 37 § х̅̅и̅̅] е̅̅х̅̅и̅̅ 37 а̅̅п̅̅ο̅̅κ̅̅] а̅̅п̅̅α̅̅к̅̅ 37
²⁰ 17 § 27 § 37 ρ̅̅α̅̅ρ̅̅е̅̅] α̅̅ϣ̅̅(ε̅̅ϣ̅̅, ϣ̅̅) Bo п̅̅ε̅̅т̅̅е̅̅п̅̅с̅̅е̅̅] п̅̅ε̅̅т̅̅п̅̅с̅̅е̅̅ 37 twice
 α̅̅ι̅̅ο̅̅т̅̅ω̅̅η̅̅ρ̅̅] α̅̅ι̅̅ο̅̅т̅̅ο̅̅η̅̅ρ̅̅т̅̅ Bo .. p̅̅r̅̅e̅̅f̅̅. ο̅̅т̅̅ο̅̅ρ̅̅ and Bo (DFKL) ε̅̅β̅̅ол̅̅] om Bo
²¹ 17 (27) 37 ρ̅̅α̅̅ϣ̅̅хоос̅̅] ϣ̅̅(ε̅̅ϣ̅̅)х̅̅ω̅̅ ᾠ̅̅. Bo п̅̅ρ̅̅(ε̅̅ρ̅̅ 37)ω̅̅ п̅̅α̅̅.] Bo
 (BDFG^rLMNP) .. ϣ̅̅ω̅̅ρ̅̅ω̅̅ ἡ̅̅п̅̅α̅̅ Bo (ACENJKO) .. I raised &c Eth
 п̅̅ε̅̅ρ̅̅ο̅̅от̅̅] Bo (N^{*}J^{*}) .. п̅̅и̅̅ε̅̅ρ̅̅. Bo

every one who heard believe Eth ro δε̅̅] om Bo (BF) Eth ro .. and
 Syr Arm Eth ρ̅̅ιτ̅̅ through] δια̅̅ N &c, Bo (ε̅̅β̅̅ол̅̅ ρ̅̅ιτ̅̅ε̅̅п̅̅) Eth (in)
 .. from Syr Arm ᾠ̅̅п̅̅ε̅̅х̅̅ of the Christ] N^{*}BCD^{*} 47, d Vg Bo (add
 п̅̅е̅̅) Arm Eth ro .. θ̅̅ε̅̅ου̅̅ N^{ac}AD^b 47 mg &c, Syr Eth .. om FG

¹⁸ таχοос lit. that I may say it] obs. conjunctive used with αλλα
 .. ϣ̅̅ω̅̅ ᾠ̅̅ε̅̅ο̅̅с̅̅ lit. I say it Bo, N &c, Syr Arm Eth .. om but I say
 Eth ro же̅̅] Bo (c) .. add μ̅̅η̅̅ Bo, N &c е̅̅т̅̅ε̅̅(ε̅̅т̅̅ 37)п̅̅ο̅̅т̅̅-
 с̅̅ω̅̅т̅̅ did they not hear] add Israel Eth .. η̅̅κ̅̅ο̅̅υ̅̅σ̅̅α̅̅ D .. add т̅̅η̅̅ρ̅̅ο̅̅т̅̅ all
 Bo (CJ¹) е̅̅ω̅̅п̅̅е̅̅ се̅̅ if therefore] μ̅̅ε̅̅п̅̅ ο̅̅т̅̅η̅̅ т̅̅е̅̅ Bo, N &c .. om
 FG, d^{*}fg .. add τ̅̅α̅̅ρ̅̅ Bo (DKL), D^{*}d^{*} (after πα̅̅σ̅̅α̅̅ν) .. add κ̅̅ε̅̅τ̅̅α̅̅ρ̅̅ Bo
 (F) .. add for Arm .. and behold Syr .. saith not scripture Eth а̅̅
 п̅̅ε̅̅τ̅̅ρ̅̅. е̅̅ι̅̅ ε̅̅. their sound came out] Bo .. trs. γ̅̅η̅̅ν̅̅ ε̅̅ξ̅̅η̅̅λ̅̅θ̅̅ε̅̅ν̅̅ ο̅̅ φ̅̅θ̅̅. N &c,
 Syr Arm Eth а̅̅ п̅̅ω̅̅ρ̅̅ reached] Bo .. om N &c, Syr Arm .. trs.
 after world Eth п̅̅ε̅̅τ̅̅ω̅̅. their words] Bo .. trs. to end N &c, Syr
 Arm Eth

the hearing (is) through the word of the Christ. ¹⁸ But (α) I say, Did they not hear? If therefore their sound came out over all the earth, and their words reached unto (the) end of the *inhabited earth*. ¹⁹ But (α) I say, Did not the *Israel* know? Mōysēs is wont to say aforetime, I, I shall give jealousy to you of that which is not a *nation*, I shall provoke you over a senseless *nation*. ²⁰ But Ēsaïas is wont to *dare* and say, I was found among those who seek not after me; I was manifested to those who ask not for me. ²¹ But he is wont to say of the *Israel*, I spread my hands out all the day unto a *people* disobedient and contradicting.

¹⁹ αλλα ταχοος but I say] as above .. om Eth ετε(om ετε 37) απε-ειμε did not the Isr. know] μη ισρ. ουκ εγνω Ν ABCD*FGP 37 47, Vg Bo (αη) Arm (*hear .. know* cd) Eth (*did Is. only not hear*) .. μη ουκ εγνω ισρ. D^bL &c, Syr ܡܥܪܥ-ܡܥܪܥ lit. M. is wont to say from at first] trs. *at first* after εμ know Bo (add ςαρ FK) πρωτος μω. λεγει Ν &c, Syr (*thus said*) Arm .. and did not M. also first say Eth .. ܡܥܥ. α. αϥϣω α. Bo (ο) αποκ I] add γαρ 37 ܡܢܬܝ lit. to you] αυτους Ν^c(twice)C, Eth ܬܢܐܬܝܢ. ܢ. I shall provoke you] Eth .. trs. to end Ν &c, Bo Syr Arm ܐܘܪܥ. ܡܢܐ. lit. a nation senseless] trs. *a senseless nation—that which is not a nation* Eth

²⁰ αε] 17 .. om 37 .. also Eth .. add οη again 27, Arm? τολ (λο 37) αα ܡܬ̣ dare and] τολμαα ܐܘܪܥ (ϥ, εϥ, αϥ)ϣω, Bo, Ν &c (αποτολ. και) .. om D*FG ϣοος say] ϣω αμμος Bo .. add to them Eth ro ρε-ܐܘܪܥ found-manifested] trs. Syr ܪܡ̣(ܪܥܢ 37) among] Bo (G^r) BD*FG .. om ΝACD^b &c, Vg (*non quaerentibus* am) (Syr) Arm .. a Vg .. found me those &c Eth .. ܡܢܢ &c lit. to those &c Bo ܡܢܥܬ. to those who] 17 27 .. ΝACD^b &c, Vg Bo (ε A₁E₁ .. ܡ̣ B &c) (Syr) Arm Eth .. ܪܥܢ ܡܥܬ. among those who 37, BD*

²¹ αε] 17 27 .. ςαρ Bo (NOP) .. add οη also 37 επιςρ. of the Is.] επιηλ 17 27 37, Bo (εϥε) .. trs. προς δε τον ισραηλ λεγει Ν &c, Vg Syr (*said*) Arm Eth (add to them) ε unto] οϥε B, προς Ν &c .. επι D ατηαϣτε-εϥ(17 27 .. om ε 37)οϥ. lit. faithless-contradicting] 17 (27) 37, Vg .. απειθουντα και αντιλεγοντα Ν &c, Bo (ατωτεα &c) Arm .. trs. *perverse-incredulous* Syr Eth .. απ. και λεγοντα D* .. om και αντιλ. FG

ΧΙ. ταχοос σε. же ѡн а протте ка пецлаос
 ѡсѣ. ѡнесѡпе. каі тар анок ап̄ оѳеѡл ρ̄ѡ
 писранл. еѡл ρ̄ѡ песпереѡ ѡабраѡѡ теѳтлн
 ѡбенѡѡѡн. ² ѡпе протте ка пецлаос ѡсѣ пе-
 птаѳсѡтѡнѣ жин ѡшорп̄. н ѡтетп̄сѡтп̄ ан же
 щаре тетраѳн жоос же ѡт ρп̄ ρнлѡс. ѡѳе ещѡѳ-
 сѡѡѡ еѡраі еппротте еписранл. ³ же пхоѡс
 некпроѳнтнс аѳѡѡѡтѡт. некѡтсѡстнрѡн аѳѡр-
 шѡрѡт. анок пентаѡшп̄ ѡѡѡѡт. аѳѡ сѡшпне
 ѡса таѳтхн. ⁴ аλλѡ ещаре пѡѡѡ жоос пѡѳ же
 ѡт. же аѡшѡп̄ пѡі ѡсѡѣ ѡшѡ ѡрѡѡѡ. пѡі ете-
 ѡпѡтк̄лх пѡт ѡтѡѡѡл. ⁵ таі се ѡн те ѳе ѡпег-
 кеѡѡѡѡ ѡѡшѡп̄ пентаѡшѡпе каѡѡ ѡѡѡтсѡтп̄

¹ 17 § and at καі (27 §) 37 P at καі апо (α 37) κ] 17 .. add ρѡ 27
 ап̄] ρѡ анок Bo .. анок Bo (с) ² 17 27 (1¹) жин] ежин 37
 щаре] 27 1¹ .. еш. 17 37 .. пете Bo жоос] жѡ ѡ. Bo ρп̄] ρеп 37
 ещѡѳ] ѡѡѡѡ 37 .. еѡѡ Bo еѡраі е] ѡ Bo ³ 17 27 37 § 1¹
 пентаѡшѡп̄ ѡѡѡ.] ѡѡѡѡт аѡсѡп Bo ⁴ 17 27 § (37) (1¹)
 ещаре] 17 27 1¹ .. пете Bo жоос] жѡ ѡ. Bo же ѡт] trs. ѡт after
 аλλѡ Bo же 2⁰] 17 27 1¹, Bo (сκ) .. om Bo ⁵ 17 § 27 § 37 1¹
 ѡн also] om 1¹

¹ таχοос lit. that I may say] 17 27 37, Arm cdd .. λεγω N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. *those* Eth ro σε therefore] 17 27 37, ουν N &c,
 Vg Bo Arm Eth .. *but* Syr .. om Bo (BC H J₁) же] 17 27 37, Bo (κ)
 Syr? .. om N &c, Bo пецл. his people] 17 27 37, N* B C D^c &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. την κληρονομειαν αυτου FG .. add ον προεγνω
 N^c A D* οѳѡ. ρ̄ѡ писр. (п̄л 17 &c) one out of the I.] 17 27
 37, Syr .. ισραηλειτης N &c, Bo (οπισρ.) Arm Eth бенѡѡѡн]
 17, N A B C 17 37 .. бені (ε 27) ѡѡн 27 37, Bo, D &c .. βενιαμην L ..
 Bēnyomēn Syr (Arm) .. Benyām Eth

² н or] 17 27 37 .. om Eth ѡтетп̄сѡтп̄ ан ye know not] 17
 27 1¹ .. ѡтетп̄ ѡн аѡсѡтп̄ ан ye are also not ignorant 37 тетр.
 the scripture] 17 27 37 1¹, (Bo) .. trs. λεγει η γραφη N &c, Arm .. *in*
scripture of Elias what he said Syr .. *what saith Elias* Eth же ѡт
 what] 17 27 37 1¹ .. trs. τι λεγει N &c, Bo Arm ρп̄ ρнлѡ (εі B F G) αс
 in Hēlias] 17 27 1¹, N &c, Bo Arm .. Syr Eth, see above ѡѳе how] 17

XI. And I say, *therefore*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I *also*, I am one out of the *Israel*, out of the *seed* of Abraham, the *tribe* of Beniamēin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or ye know not what the *scripture* is wont to say in Hēlias, how he is wont to plead with God against the *Israel*, ³ Lord, thy *prophets* they put to death, thine *altars* they overturned: I indeed was reserved alone, and they seek for my *life*. ⁴ But (α) what is the word wont to say to him? I reserved for me seven thousand men, these who bent not knee to the Bahal. ⁵ Thus therefore at this time also a remnant (is) that which became

27 37 1¹, ως Ν &c, Bo Arm .. *when* Syr Eth .. os 17 c̣ṃe eγ. e plead with] 17 27 37 1¹, Bo, εντυγχανει Ν &c, Arm .. *was crying upon* Syr .. *complained to* Eth .. *took refuge with* Arm cd e against] 17 37, Bo, κατα Ν &c, Syr Arm? Eth .. εα for 27 1¹ .. εχεν Bo (B) .. α Bo (CHJKO) πικρ. (πῆλ 17 &c) the Israel] 17 27 37 1¹, Ν^c ABCDFGP 47, Vg Bo Syr (h) Arm .. add λεγων Ν* L &c, and saith Syr (vg) Eth (*saying*)

³ πx. lit. the Lord] Bo, κυριε Ν &c, Arm Eth .. *my Lord* Syr πεκοτ(ε 1¹)c. thine altars] Ν* ABCFGP 17 47, Vg Bo .. pref. και Ν^c D &c, Bo (CHJ) Syr Arm Eth απο(α 37)κ I indeed] Bo Arm .. καγω Ν &c .. και εγω D^b, Bo (c) Syr Eth .. αποκ δε but I Bo (o) ατω and] om Bo (B)

⁴ αλλα] (37) &c .. *and* Syr Eth πωξε the word] 17 27 37 1¹ .. ο χρηματισμος Ν &c, Bo (πικρηα) .. *the revelation* Syr .. *that which was manifested* Eth .. *the response* Arm .. *responsum divinum* Vg (am) και for me] 17 27 37 1¹ .. for myself Syr Eth ἑκατὴν ἑπτα χιλιάδας seven thousand] 17 27 37 (1¹) .. ἑπτα χιλιάδας 7 thousand Bo .. seventy hundred Eth ετεα(ετα 37)ποτκλα(κταλα 37) π. πτη. who bent not knee &c] 17 27 37 (1¹) .. *on their knees kneeled not and worshipped not* &c Syr .. *served* &c Eth πτ(επ 37)εαδαλ to the Bahal] 17 27 37 1¹ .. to Bahal Arm, Bahal Vg (am) .. to Baal Syr Eth .. τη βααλ Ν &c, Bo (πτηααλ) .. τω βααλ FG .. *ante Baal* Vg

⁵ εε therefore] Syr (h) Eth .. om 37, C, Bo Syr Arm πει(π 27)κεοτ. this time also] Syr (Arm) .. add ἵτε φποτ lit. of the now Bo, τω νυν καιρω Ν &c, (Eth) .. om κε also 37, Bo πεκτ. &c. lit. that which became acc. to a choice of grace] κατ εκλογην χαριτος γεγορευ Ν &c, Vg (am) Bo (αφωπι) Arm .. *was left in election of*

ἡχαρις. ⁶ εἰ τε εἰς ῥῆ οὐχαρις. εἰς ἡποτεβολ σε
 ἀπ πε ῥῆ περβντε. ἄμωπ τεχαρις σε παρχαρις
 ἀπ. ⁷ οὐ σε. πεтере πικρανλ шне ἡωϋ. παῖ
 ἄπῆεατε ἄμωϋ. ἀ τειῆτσωτῆ δε μεате ἄμωϋ. ἀ
 πκεσεεπε δε τωμ ἡρηт. ⁸ κατὰ θε ετσηρ. же ἀ
 πποуте † πατ ἡοупῆα ἡἄκαρ ἡρηт. ρенѡал етѣ-
 паτ еѡл. аτω ρенѡаа же етѣсωтѣ шараг епоот
 ἡροот. ⁹ шаре даѡеа он хоос. же маре теттра-
 пеѡа шопе паτ еѡсорѡс ἡῖ οὐпаш. аτω еѡскап-
 ѡалон ἡῖ οὐτωѡе паτ. ¹⁰ маροѡрѡкане ἡѡ-
 неѡѡал етѣпаτ еѡл. аτω тетѡисе ἡролакс ἡснѡ

⁶ 17 27 37 I¹ εἰ τε-χαρις] om I¹ homeotel εἰ τε] = εἰ δε
 with εἰς = *if* superfluous ἡοϋ.] om ἡ 17 .. om ποτ Bo τεχαρις
 σε] σε ἡτεχαρις 37 ⁷ 17 27 § 37 I¹ πεтере] πετε Bo
 ἄπῆ] εἰπεϋ 37 ἀ π. τωμ] π. ατωμ Bo ⁸ 17 27 37 (I¹)
 же] τε 37 еѡл] Bo (B^c O*) .. ἄῃ. Bo ατω] πεμ Bo ρенѡаа
 (om I¹) же] ρῡ μ. 37 ρраг] ерраг 37 .. еѡсн Bo ⁹ 17 27 §
 (37 §) I¹ сѡапаѡалон] -λωп I¹ τωѡе] 17 I¹ .. τωѡе 27 ¹⁰ 17
 27 37 I¹ еѡл] Bo (BC) .. ἄῃ. Bo

grace Syr .. *those who were election in grace, those who were left believed*
God Eth .. *add salvae (i.e. salvae factae sunt) f Vg .. om γεγορευ* Bo (o)
 .. *those who were left, an election became to them of righteousness* Eth ro

⁶ οὐχαρις lit. a grace] *add they were (are ro) justified* Eth εἰ
 then] ιε Bo .. om Ν &c σε ἀπ (ἀπ σε I¹) no more] Arm Eth ..
 om ετι Syr ἄμωп (εμ 17 37) otherwise] επει Ν &c .. *and if not*
 Syr Arm (Eth) .. *and if indeed by work they are justified* Eth ro σε
 2^o] om Syr Eth .. Bo has еѡл ѡеп ραпρѡнотι ἀп πε ἄμωп пгѡот
 ѡпаер ρѡот ἀп же παρ (ер I¹) will be] ѡпаер Bo, εσται C²,
 f g .. εστι 54, d Vg Syr .. γινεται Ν &c χαρις ἀп (add πε 37)] Ν*
 A C D F G P 47, Vg Bo Arm .. *add εἰ δε ἐξ ἐργῶν &c* Ν^c (B) L &c (17),
 Syr .. *add if by work they are justified* Eth (not ro)

⁷ οὐ σε what therefore] *add πε is* I¹, Bo .. *add φη that* Bo (A E₁)
 .. om τι Arm шне is seeking] επεζητει (F) G, Vg Syr Arm παῖ
 this] om Syr .. *this which* Eth ἄμωϋ it 2^o] om Ν &c, Bo &c
 ἀ πκεσεεπε the rest also] πсепи the rest Bo (om δε B) οι λοιποι Ν &c

(left) *according to a choice of grace.* ⁶ *But if (it is) by grace, then (it is) no more out of the works: otherwise the grace will be no more grace.* ⁷ *What therefore? That which the Israel is seeking for, this he obtained not; but the election (lit. choice) obtained it, but the rest also was hardened of heart: ⁸ according as it is written, God gave to them a spirit of grief, eyes not to see and ears not to hear, even unto this very day.* ⁹ *Daveid is also wont to say, Let their table become to them unto a trap, and a snare, and unto an offence, and a recompense to them.* ¹⁰ *Let be darkened their eyes not to*

τωα hardened] επω(ε C 37)ρωθησαν Ν &c .. *excaecati sunt* OL Vg Syr Arm Eth πρητ of heart] Bo, *in their heart* Syr .. om Ν &c

⁸ κατα θε acc. as] 17 27 1¹, καθως A &c (καθαπερ Ν B) Arm cdd .. add also Arm .. om καθ. γεγρ. Bo (M) .. *as saith scripture* Eth πικρα πρητ lit. of pain of heart] 17 27 1¹ .. κατανξεως Ν &c, Bo (πτωατ) .. *compunction* Vg Syr .. *madness* Arm .. (spirit) dull Eth ξενηλα eyes] 17 27 (1¹ ?) .. pref. ηαα and Bo Syr .. add by which Arm .. *that they should look with their eyes and not see and not hear with their ears* Eth εταπατ εβ. lit. not to see out] 17 27 1¹, Bo, του μη βλεπειν Ν &c .. *they should not see* Arm .. *that they should not see with them* Syr

⁹ υπαρε &c (ααα 37) Daveid &c] 17 27 37 1¹ .. και Δ. Ν &c, Bo (αω α. is saying .. υαω α. CHJO) Arm .. καθαπερ και Δ. C .. om και and add αεν Bo (CHJ) .. *and D. again said* Syr .. *David also* Eth τετραπεζα(πιζε 27, πρζα 37) *their table*] 17 27 37 1¹, Ν &c .. add before them Vg (sxt) Syr .. Eth has *snare before them* εορσε-παυ] 17 27 37 1¹ .. trs. φαυ-αορχс Bo .. παγιδα-θηραν Ν &c, Arm .. om και εις θηραν 73, Syr Eth αη and 10] 17 37 1¹ .. η or 27 ατω (ηαα Bo) ε(om 1¹ .. ο 37 .. add ο 17) ςκκ. αη (17 1¹ .. η η or for 27) οστ. πατ and unto (om Bo) an offence, and a recompense to them] Bo .. και εις σκανδ. κ. εις ανταπ. αυτοις Ν &c, Arm .. *and their retribution for an offence* Syr .. *for their retrib. and for their stumbling* Eth

¹⁰ αροτρ(ερ 1¹)κα(καα 1¹)κε ησι. *let be darkened their eyes*] Ν &c, Syr Arm Eth .. pref. and Eth ro .. trs. ποτηλα αροτερ-χρεατс *their eyes let them* &c Bo εταπ. lit. not to see out] Bo .. om Eth ro .. του μη βλ. Ν &c .. *that they should not see* Syr Arm .. *and they shall not see* Eth ατω-ητ. lit. and their height bow thou down always] και-διαπ. συν(γ)καμψον Ν &c .. *and-always be bowed*

see, and their back bow thou down always. ¹¹ And I say therefore, Did they stumble, that they should fall. It shall not be. But (α) by their fall the salvation became to the *Gentiles* unto the giving jealousy to them. ¹² But if their fall became the riches of the *world*, and their cutting off became the riches of the *Gentiles*, then how much more is their fulness? ¹³ But I say to you, the *Gentiles*, for as much as I am the *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*: ¹⁴ that I should give jealousy to my *flesh*, and save some out of them. ¹⁵ For if their rejection became (the) reconciliation of the *world*, then what is their being received in (again)

¹³ αε] NABP 47, Bo Syr Arm .. om Bo (FL) Eth .. ουν C .. γαρ DFGL &c, Vg πητῆ to you] Bo .. trs. before υμιν δε λεγω N &c, Syr Arm Eth ἡγεθ. the Gentiles] τοις εθν. N &c, Syr Arm Eth .. Σα ηγεθ. under the G. Bo .. Σεν &c among the G. Bo (M) εφοσον] pref. αε Bo (CDFHJKL) .. om Syr (I who am) ταρ] om DFG 17 37 47, Vg Syr Arm .. μεν ουν NABCP, Bo .. μεν L &c, d* Vg Bo (B) Eth αντ I am] Eth .. ειμι A, Arm .. ειμι εγω N B &c .. εγω ειμι FG, Vg Bo (αποκ τῶν) .. I who am Syr τῶν εθνων ἡτατα. (τατ. 37) I glorify my ministry] Bo Eth .. την δ. μου δοξαζω(σω FG 17, Vg) N &c, Syr Arm

¹⁴ αε ειε that I should] Bo (αε ρηνα ἡτατ) .. ει πως N &c, Eth .. that perhaps Arm .. is it that Syr τῶν εθνων give jealousy] add in this Eth ταραρξ my flesh] Arm .. sons of my flesh Syr .. my kinsfolk and my people Eth .. om my Arm cd ροιμε &c some out of them] those who were of them Eth

¹⁵ εψαε if] because Eth ro α-ρ became] (Bo) Eth .. om N &c .. trs. after world Syr (Arm) τ(om 37) ετο-εθολ rejection] αποβολη N &c .. going away Eth ρωτῆ reconciliation] clemency Eth ανκ. of the world] ενκ. unto the w. Bo (HJ), τω κ. FG, Eth ειε οτ πε then what is] (ιε αψ πε) Bo .. ε. οτηρ πε then how much &c 37 .. τις N &c .. ατηρ how much Bo (CHJL) .. how great therefore Syr .. how much more Eth .. and because Eth ro .. indeed (the conversion) what is it? Arm περσπορ ερ. their being received in] η προσλημψις N &c .. ποτινι ερ(ποτι coming H) οτην their bringing in Bo ἡκα except] Bo (εηνλ ε), ει μη N &c, Syr Arm .. om Eth πτωοτη the rising] ζωη N &c, Bo (πωπς the life) Syr Arm (vitality) Eth .. because our hope (is) life from the dead Eth ro

¹⁶ εϋχε πεθαῖ παρ οὔρα. εἰς περὶ ὧν οὔρα. αὐτῷ εϋχε τῆς οὔρας. εἰς περὶ κλάδος. ¹⁷ εϋχε ῥοῖνε δὲ ἡ κλάδος αὐτῶν. ἦτοκ δὲ ἡ τῆς οὔρας ἡ χιτῶν αὐτῶν ῥαί ἡ τῆς οὔρας. αὐτῷ ἀκῶν ἡ κοινῶν ἡ κῆν ἡ τῆς οὔρας ἡ τῆς οὔρας. ¹⁸ ἀπρ-
 ὡς ὡς ἀπρὸς ἐκ τῆς κλάδος. εϋχε κῶς ὡς δὲ
 ἀπρὸς. ἦτοκ ἀν ἐτῆς ῥα τῆς οὔρας. ἀλλὰ τῆς οὔρας
 τῆς ῥα. ¹⁹ κῶς ὡς παρ. ῥα ἡ τῆς οὔρας.
 ῥα κλάδος. ῥα ἐτῆς. ²⁰ καλῶς. ῥα οὔρα ἡ
 ἀπρὸς αὐτῶν. ἦτοκ δὲ ἐκ τῆς ῥα τῆς οὔρας.

¹⁶ 17 § and at αὐτῷ 37 κλάδος] κλάδος 37 ¹⁷ 17 (37) ends
 ἡ χιτῶν αὐτῶν] -ὡς. 37 ¹⁸ 17 ῥα] ῥα Bo .. ἡ Bo (B)
 τῆς ῥα.] ἐτῆς ῥα. Bo ¹⁹ 17 § ²⁰ 17

¹⁶ πεθαῖ the leaven] ἡ ἀπαρχὴ N &c, Bo Syr Arm Eth (pref. was)
 .. if that which its firstfruit holy is Eth ro παρ] A, Bo (CHJL)..
 om C², Bo (F) Eth ro .. δε NBC* D &c, Bo Syr Arm .. and Eth
 περὶ. οὔ. the lump also (is) holy] καὶ τὸ φῦμα N &c, Arm .. also
 the lump Syr .. and the leavened holy likewise (om ro) Eth .. ὡς ὡς
 ἡ κῶς ὡς is holy also the lump Bo αὐτῷ εϋχε and if]
 Bo, N &c, Syr Eth .. om εἰ FG P*, Arm .. om if Eth ro, continuing
 and the root also holy and the br. also holy εἰς περὶ κλά. lit. then
 her branches also] καὶ οἱ κλάδοι N &c, Vg Syr Arm (om holy) .. and
 the br. also Eth ro .. thus the br. also Eth .. ἡ ἐκ (om ΑΕΗ) οὔρα ὡς
 ἡ κῶς ὡς then holy also are the branches Bo

¹⁷ ῥοῖνε some] τινες N &c, Bo Arm (trs. after branches) Eth ro
 (there are those which) .. om Syr Eth δε] 17 37, N &c, Bo .. om
 Arm .. and Syr Eth ἡ κλάδος (τ 37) ος of the branches] 17 37,
 N &c .. ἐκ τῆς ῥα out of the br. Bo Vg Syr Arm Eth ἦτο
 (α 37) κ δε but thou] 17 37, Bo, N &c, Vg .. and thou Syr Arm .. thee
 Eth ἡ τῆς αὐτῶν lit. being a wild olive tree they grafted thee]
 ἡ ἐκ τῆς ῥα ἡ τῆς ῥα ἡ τῆς ῥα ἡ τῆς ῥα lit.
 being one out of the bitter olive tree they grafted thee Bo .. ἀγριελαιο
 ὦν ἐνεκεν τῆς ῥα N &c .. who olive tree art of wilderness wast grafted
 Syr .. (thee) wilderness olive tree they planted Eth .. who olive tree wild
 wert wast grafted Arm ῥαί ἡ τῆς οὔρας among them] Bo, N &c, Vg

except the rising out of those who are dead? ¹⁶ For if the leaven (is) holy, then the lump also (is) holy: and if the root (is) holy, then its *branches* also. ¹⁷ But if some of the *branches* were cut off, but thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and thou becamest *partaker* of the fatness of the root of the olive tree; ¹⁸ glory not over the *branches*: but if thou gloriest, (it is) not thou who bearest the root, but (α) the root that which beareth thee. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Branches were cut off that I should be grafted in. ²⁰ *Well*; by *unbelief* they were cut off, but thou, thou art standing

Arm .. *in their places* Syr (Eth) .. om εν C ακυωπε &c thou becamest partaker] Bo Syr Eth .. trs. συνκ. γεγνου D* FG, Arm .. trs. εγ. to end Ν &c ἡπκῆκε-χοειτ of the fatness of the root of the olive tree] Bo .. add ἡποστεα sweet Bo (CJL) .. της ριζης της πιστητος της ελαιας Ν* BC .. τ. ρ. και της &c Ν^c AD^b &c, Vg Syr Arm .. om της ριζ. και D* FG, Bo (L) .. of the root with them and thou becamest olive like them Eth

¹⁸ απρω. glory not] Eth ro .. pref. and Eth εχῆ &c over the branches] Eth .. because thou becamest branch of olive Eth ro κυ. thou gloriest] pref. ἡθοκ thou Bo αε] om Bo (FK) .. add συ D* FG, (Bo) ἡτοκ thou] pref. ιε then Bo (CHJL) αλλα τιποτηε but the root] om Eth ro

¹⁹ κπαχ. thou wilt say] trs. to end, and prefixing *what saying art thou boasting* Eth ro σε therefore] om Bo (o) Eth .. and now Syr και to me] Bo (BCGJL) .. om Ν &c αε] Bo Syr .. om Ν &c ἡτατμετ γενκλ. lit. they cut off branches] εκκλασθησαν (οι D*) κλαδοι Ν &c, Syr (Eth) .. ει κλασθησαν &c FG, si fracti sunt d* .. α (om Α Ε) ραποτοπ κωρχ εἰ. Σ. πιχαλ some were cut off out of the branches Bo .. the branches were cut off Arm χεκαε &c lit. that they should graft me in] ινα εγω εγκεντρισθω Ν &c, Bo (αμοπ us κ) Arm (and I &c cdd) .. that I in their places should be grafted Syr .. and I, I became branch of olive in their place Eth

²⁰ καλωε] good it is Arm .. right (that they should be &c) Eth ρῆ οταῖταπ. lit. in an unbelief] τη απ. Ν &c, Arm .. in their unb. Bo .. because they believed not Syr Eth ατμαατοτ lit. they cut them off] εκ (om εκ BD* FG) εκκλασθησαν Ν &c, Arm .. pref. those Syr .. trs. ατκωρχ Σεν τοταμεταθπαρτ. they were cut off in their unbelief Bo (Eth) αε] om Bo (B) .. and Arm ρῆ τη. lit. in the faith]

ἀπρῳσε σε ἡγντ. ἀλλὰ ἀριστε. ²¹ εἰσε ἀπε
 πνοτε παρ ἴσο ἐνεκλαδος ετε ρωοτ πε. ἡγναῖσο
 ρωωκ ἀπ ερον. ²² ἀπατ σε ετεῖπτηχρηστος ἀτω
 τεῖπτηρῳωωτ ἀπνοτε. τεῖπτηρῳωωτ μεν εἰπ
 πεντατρε. τεῖπτηχρηστος δε ἀπνοτε εἰωκ. ἐκ-
 ψανσω ρῖ τεῖπτηχρηστος. εἰωπε ἀμεον ρωωκ
 σεναψαατῖ. ²³ ἡκοοτε ρωοτ εἰψαντῶω ρῖ τετ-
 εῖπτατπαρτε σενατοσοτ. οἱπ σοε παρ οἱ ἀπνοτε
 ετοσοτ. ²⁴ εἰσε ἡτοκ παρ ἡταψαατῖ εἰολ ρῖ
 οἱω ἡχίτσοοτ παεε. ἀτω παρ τεκῶινε ἀτοσῖ

²¹ 17 ἐνεκλ.] ἐπικατα Bo .. εἰπ πικατα Bo (A₁E) ²² 17 §
 ρωωκ] ἡθοκ ρωκ Bo ²³ 17 ²⁴ 17 § ρῖ] ρῖ Bo .. ρα Bo
 (AEG^r)

Syr .. *because thou believedst* Eth ἀπρῳ. &c *be not exalted &c*] trs.
fearing remain therefore and magnify not thyself Eth σε *therefore*]
 Eth .. om Ν &c, Bo Syr Arm ἡγντ *of heart*] Bo .. om Ν &c, Bo
 (A₁E₂). Arm .. *in thy mind* Syr .. *thyself* Eth

²¹ πνοτε God] trs. after *spared not* Eth .. om Eth ρο παρ]
 om Eth .. δε Bo (BCHJ) .. δε παρ Bo (M) ἴσο *spared not*] Bo ..
 trs. κλ. οὐκ ἐφείσατο Ν &c, Arm (Eth) .. trs. after *their nature* Syr
 ετε ρωοτ πε *lit. which were themselves*] των κατα φύσιν Ν &c, Bo
 (πικατα φῦσις ἡγαλ) (Arm) .. *which (are) from their nature* Syr ..
those which from their nature olive are Eth ἡγνα-ερον *he will*
not spare also thee] οἱδε ἡθοκ ρωκ ἡπερ. ερ. *lit. neither thou*
also shall he spare thee Bo .. οὐδε σου φείσεται Ν ABCP 47, Orsies ..
 pref. μηπως DFG &c, Vg Syr (interrog.) Eth (interrog.)

²² ἀτω τεῖπτρ. *and the severity*] πεμ ἡμετρεψωωτ εἰολ
and the severity Bo .. και αποτομια Ν &c τεῖπτρ. ²⁰ &c *the*
severity indeed upon those who fell] εἰπ πη μεν ετατρεῖ οἱωωτ
 εἰολ *upon those indeed who fell a severity* Bo, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσοντας
 αποτομια Ν* ABC, Syr Arm Eth (*firmness*) .. (αποτομια Ν^c DFG
 &c, Vg) Ν &c, Syr Arm (*overthrown*) .. *those indeed who fell he cut*
off Eth τεῖπτχ. *the kindness*] οἱμετχ. *a kindness* Bo, χρηστοτης
 ABCD*, Arm Syr .. χρηστοτητα D^c FG &c, Vg .. χρηστοτητος Ν
 δε] om Bo (CHJO) .. *and* Arm ἀππ. *of God* ²⁰] Ν ABCD*, d*
 Vg Bo Arm .. om D^b FG &c, Vg (*demid*) Syr (Eth) εἰωκ *upon*
thee] trs. ἐπὶ δε σε χρηστοτης θεου Ν &c, Bo Syr Arm .. *to thee he was*

by the *faith*. Be not exalted therefore of heart, but (α) fear.
²¹ For if God spared not the *branches* which were natural (lit. themselves), he will not spare also thee. ²² See therefore the *kindness* and the severity of God: the severity *indeed* upon those who fell, but the *kindness* of God upon thee, if thou shouldest remain in the *kindness*: if otherwise, thou also will be cut off. ²³ The others also, if they should not remain in their *unbelief*, will be grafted in: for it is possible again for God to graft them in. ²⁴ For if thou, thou wast cut off out of a truly wild olive tree, and *contrary* to thy kind wast grafted

merciful Eth .. *thee he spared* Eth ro εκψανσω if thou shouldest remain] εψωπ ακψανορι but if thou shouldest stay Bo (εψ. αε ΑΕ) Ν &c (εαν επιμε(ι)νης) Vg Syr Arm Eth ρη ταπειν. in the kindness] Bo Syr Arm .. τη χρ. Ν &c .. as having had mercy shown to thee Eth .. in thy mercy Bo (ο) εψωπε (om εψ. Bo) αμωπ otherwise] επει Ν &c .. and if not Syr .. but if not Arm Eth σεναψ. lit. they will cut thee off] Bo, εκκοπηση Ν &c .. he will cut thee off Eth

²³ ηκ. ρωοτ the others also] κακεινοι δε Ν ABCDEFG .. και εκ. δε L &c .. οτορ ηικεχωοτηι and the others Bo (ΑΕΙΛΜΝΟΡ) .. ο. η. αε Bo (ΒCΔFΗJΚ) .. and those Syr Arm .. and them also Eth εψωπ αντηαω &c if they should not remain in their &c] εαν μη επιμε(ει)νωσιν τη απιστια Ν &c, Vg (in incredulitate) .. αψυτεμορι σεη μεταθπαρθ should they not stay in the unbelief Bo .. if they believed Eth σεπατοσοτ οτη &c lit. they will graft them in for &c] Bo (σεπαερκ. αμωοτ ηικεσοπ another time οτοη ψχοη v. αψθ εερκεντριζιη αμωοτ), Ν &c .. om οτοη-αμωοτ (for it is possible for God to graft them in Bo (A₁*₂BN) .. (if they believed) God is able to plant them in again Eth (confirming the omission) οη again] trs. ο θεος παλιν Ν &c, (Bo) Syr Arm

²⁴ ταρ] om Bo (ΑΕ) ηταψ. lit. they cut thee off] Bo .. trs. εκ της κ. φυσιν εξεκοπης Ν &c οτηω-παμε lit. a tree of wild olive truly] της κατα φυσιν-αγριελαιου Ν &c, Bo (ηκατα φησις αηω ηχωιτ ηψαψι the acc. to nature bitter olive tree) .. who from olive art of wilderness that which (is) in thy nature Syr .. by nature of that wild olive tree Arm .. thee indeed quite an olive tree of wilderness he cut thee off from thy nature and planted thee Eth τεκαμνε thy kind] τεκφησις Bo (Syr) Arm (Eth) .. φυσιν Ν &c αττοσκ lit. they grafted thee] trs. ατερκτηαρ. αμωκ παρα &c they grafted thee

εοῦῃω ἡχίτηνοῦτᾱ. ποῶ μαλλον καὶ εῶμε ρω
 не сенатосот етеῡῃω ἡχοεит ᾱῃин ᾱῃоот.
²⁵ †οῦωψ δε етретῖеиε насннѡ. еπειεустηριον.
 жекас епнетῖщопе ннтῖ ἡсаῃе. же ἡта отῡе
 ἡрнт щопе ἡроиε ᾱῃпсранᾱ. щанте пжωк ἡἡ-
 ρеθнос еи еротн. ²⁶ αῡω таи те ῡе ἡте писранᾱ
 тнрῗ отжаи. ката ῡе етснρ. же ῡннѡ εῃол ρῖ
 сиωн ἡῡпетноῡρᾱ. нῗкте ᾱῃῡтщачῡте εῃол ρῖ
 гакωῃ. ²⁷ αῡω таи те тᾱιδθнκн етщооп нᾱѡ εῃол
 ρитоот еищанкω εῃол ἡпетноῃе. ²⁸ ката ῃен

²⁵ 17 § [ετρετῖ] еретенοι ἡ Во ²⁶ 17 [петноῡρᾱ] φн
 εῃпогее Во (A₂*K) .. φн εῃпапогее Во εῃ. ρῖ 20] εῃ. ρα Во
²⁷ 17 [εισαν] ροταп айшан Во ²⁸ 17 §

contrary Во [εοῦῃω &c] εἰς καλλιελαιον Ν &c .. εἴῃω &c Во
 ποῶ μαλλον] Во, Ν &c .. п. отн ῃ. Во (E₂) Syr(Arm) Eth εῶμε
 ρω не lit. being some same] ката τοῡφῡсис according to their nature
 Во .. of their nature Syr .. ката φύσιν Ν &c, Arm .. (in) their beginning
 Eth сенат. &c lit. they will graft them in] Ν &c .. trs. εῡпаер-
 κтпᾱριζи ᾱῃωот ката τοῡφῡсис етоῡῃω ἡχωит ᾱῃ. ᾱῃ Во ..
 they will be grafting them in according to their nature into their own
 olive tree Во Arm .. those if they should be grafted in the olive of their
 nature Syr .. ουτοι οι εαν ката φ. ενκεντρ. D^b .. them he is able to plant
 into their nature, those who are olive (in) their beginning Eth

²⁵ †οῦωψ &c I wish] Syr Eth .. ου-θελω Ν &c, ἡ†οῡεψ θнпот
 де ап Во (DFK om ἡ, and L om ἡ ап, but all read ἡατεῃ) Arm
 де] 37, Во Syr .. om Arm .. γαρ Ν &c .. and Eth εиε know]
 Syr Eth .. αγνοειν Ν &c, Во (ερετενοι ἡατεῃ) Arm насн. my
 brothers] Ν &c, (Во DFKL) Syr .. trs. before being ignorant Во, before
 that ye should be ignorant Arm, before that ye should know Eth (our
 brothers) щопе ннтῖ ἡсаῃе lit. that ye should not become to
 you wise] щопи еретенοι ἡсаῃе нωтен ᾱῃαῡατεп θнпот that
 ye should not become being wise to your own selves Во .. ἡτε παρ
 εαυτοῖς φρονιμοι Ν &c .. ἡ. εν εανт. φ. AB .. ἡ. εανт. φ. FG 47, d*
 Vg .. that not towards yourselves ye should be wise Arm .. but ye should
 be wise in the thought of yourself Syr .. that ye should not say, we are

into a sweet olive tree: *how much more* these, being real (branches), will be grafted into their own olive tree! ²⁵ But I wish for you to know, my brothers, this *mystery*, that ye should not become to yourselves wise, that a hardness of heart happened to some of the *Israel*, until the fulness of the *Gentiles* come in; ²⁶ and thus that all the *Israel* should be saved, *according* as it is written, Cometh out of Siōn he who delivereth, and turneth the impieties away from Iakōb. ²⁷ And this is the *covenant* which is being to them from me, if I should forgive their sins. ²⁸ *According* indeed to the

wise Eth οὕτως n̄g. a hardness of heart] Bo .. πωρωσις N &c .. *blindness of heart* Syr Eth .. caecitas dfg Arm (the bl. cd) Eth ro, Isaiah ὥστε happened] Bo Arm (Eth) .. trs. τω ισρ. γεγνε N &c, (Syr) ἥρσινε to some] απο μερους N &c .. trs. ἡπιῆλθεν οὐκ απο μερος Bo, *their part* Eth, lit. *from place little* Syr, *little from much* Arm ἡπισρ. of the Israel] Bo, του ισραηλ ιγ .. τω ισραηλ γεγ. N &c, Arm .. *was to Is.* Syr .. *came upon Is. (as to) their part* Eth ὥστε &c until the fulness of the Gentiles come in] N &c, Bo Arm .. *until should enter the fulness of the peoples* Syr .. *until when enter all the peoples* Eth

²⁶ αὐτῶ] om Bo (CHJ) ται &c thus] οὕτως(s) N &c, Bo .. *then* Syr Arm Eth ἥτε-οὐχαι that-should be saved] *salvus fieret* Vg .. εἰσπορεύει *shall be saved* Bo, N &c οὐχαι saved] N &c, Bo .. *live* Syr Arm Eth εἰς τὴν written] *saith scripture* Eth εἰς cometh] ηἰς N &c, Bo (εἰς) Syr Arm .. trs. *from Sion cometh* Eth ἡῖκτε and turneth] conjunctive .. ἀποστρεψεί NABCD*FG 47, Bo (A, BE MP) .. Eth ro .. pref. καὶ D^b &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡμῶν. the impieties] Bo .. ἀσεβείας N &c, Arm .. *the ungodliness* Bo (CHJ) Syr Arm (cd) Eth (*sin*)

²⁷ αὐτῶ ται &c and this is] Bo .. καὶ αὐτῇ N &c, Arm .. *and in him* Eth .. *and these* Syr τὰς. the covenant] Bo (FP) .. διαθ. N &c, Syr Arm .. τὰς. *my cov.* Bo εἰς-ῥιτοὺς which is being to them from me] εἰς τὴν ὥστε *which will be to them* Bo .. αὐτοῖς ἡ παρ εἰς διαθ. N &c, Arm .. *shall be to them covenant this which (is) from me* Syr .. *they will attain their hope* Eth κὼ εἰς forgive] Syr .. ἀφελῶμαι N &c, Bo (ωλ) Arm Eth ἡμῶν sins] Bo, ἀμαρτίας N &c, Syr Arm (Eth) .. ἀνομίας 47, ἀνομία Bo (M)

²⁸ ἡμῶν] N &c, Bo Eth .. om Bo (BGR) Arm .. δε Syr

πεταυτελιον ατρ̄χαχε ετ̄βητητ̄η. κατα δε τη̄π-
 σωτ̄η γενε̄εριτ̄ не ет̄бе не̄е̄иоте. ²⁹ γενατρ̄οτηγ
 ϕαρ не неχαρῑσᾱ ᾱπ̄νο̄τε̄ ӣη̄ πε̄ϑω̄ρ̄ᾱ. ³⁰ η̄ο̄ε
 ϕαρ η̄τω̄τ̄η̄ ᾱπεῑο̄δο̄εῑϑ̄ η̄τᾱτε̄τ̄η̄ρᾱτ̄η̄ᾱρ̄τε̄ е̄п̄но̄τε̄.
 те̄но̄ϑ̄ δε̄ ᾱσ̄η̄ᾱт̄η̄т̄η̄ ρ̄η̄ τη̄η̄та̄т̄η̄ᾱρ̄τε̄ η̄η̄ᾱι. ³¹ та̄ι
 те̄ ο̄ε̄ η̄η̄ᾱι ρ̄ω̄ο̄ϑ̄ те̄но̄ϑ̄ ε̄ᾱσ̄ρᾱт̄η̄ᾱρ̄τε̄ е̄πε̄т̄η̄η̄ᾱ. же̄ка̄с̄
 ρ̄ω̄ο̄ϑ̄ ε̄τε̄η̄ᾱ η̄ᾱϑ̄ ӣη̄η̄с̄ω̄с̄. ³² ᾱ π̄но̄τε̄ ϕαρ е̄т̄η̄ ο̄δο̄η̄
 η̄η̄ᾱ ε̄ρο̄σ̄η̄ ε̄τε̄η̄η̄та̄т̄η̄ᾱρ̄τε̄. же̄ка̄с̄ ε̄ϑ̄η̄ᾱ η̄ᾱϑ̄ т̄η̄ρο̄ϑ̄.
³³ ω̄ π̄ϑ̄η̄ке̄ η̄те̄η̄η̄т̄ρ̄ᾱη̄ᾱο̄ ӣη̄ т̄с̄ο̄φ̄η̄ᾱ ᾱσ̄ω̄ π̄с̄ο̄ο̄τ̄η̄
 ᾱп̄но̄τε̄ η̄ο̄ε̄ е̄те̄η̄η̄е̄τε̄ϑ̄η̄η̄ϑ̄т̄ не̄ϑ̄ρᾱп̄. ᾱσ̄ω̄ е̄те̄η̄-
 η̄е̄τε̄ϑ̄η̄η̄ρᾱто̄ϑ̄ η̄не̄ϑ̄ρ̄η̄ο̄ο̄ϑ̄ε̄. ³⁴ η̄η̄ᾱ ϕαρ πε̄п̄та̄ϑ̄η̄η̄η̄η̄
 е̄п̄ρ̄η̄т̄ ᾱп̄χ̄ο̄η̄с̄. η̄ᾱι е̄т̄η̄ᾱт̄с̄ᾱβ̄η̄η̄η̄ᾱт̄η̄ ε̄βο̄λ̄. η̄ η̄η̄η̄

²⁹ 17 (24) ³⁰ (17) 24 еп̄η̄.] 17 24 .. η̄с̄ᾱ ϕ̄† Bo τη̄т̄η̄] 17
 24 .. η̄ω̄τε̄п̄ Bo η̄η̄ᾱι] added in margin 24 (17 absent) ³¹ 18 24
³² 18 P 24 § е̄т̄η̄η̄т̄] 24 .. ε̄ο̄σ̄η̄. 18 ³³ 18 24 § π̄ϑ̄η̄ке̄ η̄]
 18 .. π̄ϑ̄η̄к̄η̄ 24 ᾱσ̄ω̄] η̄η̄η̄ Bo η̄η̄η̄ρᾱт̄.] 18 .. η̄η̄η̄ρ̄. 24 η̄η̄η̄η̄ρ̄.]
 18 .. е̄п̄η̄ϑ̄. 24 ³⁴ 18 24 с̄ᾱβ̄η̄η̄] с̄ᾱβ̄η̄ᾱ 24 е̄η̄ᾱт̄η̄] е̄η̄т̄η̄ 24

ατρ̄χαχε they became enemies] ρ̄ᾱη̄χᾱχι не̄ *enemies they are* Bo
 (Syr) Arm Eth (*our enemies*) .. om are N &c, Bo (L) е̄т̄β̄η̄т̄.
 because of you] om Eth ro δε] N &c, Bo Eth .. om Bo (MP) Arm
 .. and Syr γενε̄ε̄ριτ̄ beloved] *our brothers* Eth η̄η̄η̄η̄. their
 fathers] Bo .. τους π. N &c, Syr Arm .. *our fathers* Eth

²⁹ γενατρ̄οτηγ without repenting] 17, ρ̄ᾱη̄ᾱθο̄σ̄ω̄η̄ η̄ρ̄θ̄η̄ο̄ϑ̄ Bo,
 ᾱμε̄τᾱμε̄λη̄η̄τᾱ N &c, *irrevocable* Arm .. *there is not repentance* Eth .. *is*
not turning away God Syr ᾱп̄η̄ο̄τε̄ of God] 17, Bo, 37 80, (Syr)
 (Eth) .. trs. κλη̄σις τ. θε̄ου N &c, Arm ӣη̄ η̄η̄η̄т̄. and his calling]
 17 (24 ?), π̄η̄ω̄ρ̄η̄η̄ *the calling* Bo, N &c, Syr Arm .. om Eth

³⁰ om verse N* (add a) ϕαρ] 17 24, N^a ABCD* FG 47, Bo ..
 om Arm Eth .. add και N^c D^b &c, Vg Syr .. *also* Arm (om γαρ)
 ᾱп̄η̄(om 17) η̄ο̄δο̄εῑϑ̄ lit. at this time] πο̄τε N &c, (Vg) Arm .. trs.
 η̄с̄ᾱ ϕ̄† η̄ο̄т̄с̄η̄ο̄ϑ̄ Bo (ᾱп̄η̄с̄η̄ο̄ϑ̄ B) *to God at a time* Bo Syr (*from*
of old) Eth (*of old*) .. trs. πο̄τε ῡμ̄η̄с̄ A, dg* η̄(ен̄ 17 24) та̄τε̄т̄η̄-
 ρ̄ᾱт̄η̄. lit. ye became faithless] 17 24 .. η̄π̄η̄η̄η̄η̄σ̄ᾱτε N &c, Bo, Syr
 (*were not obedient*) .. *were rebellious* Arm, *rebelled against (him)* Eth
 δε] 17, 24, N &c, Bo Eth .. and Syr Arm ρ̄η̄ by] 17 24, Bo .. om
 preposition N &c .. *because of their disobedience* Syr Arm .. *because*
they rebelled against him Eth

gospel they became enemies because of you, but *according to* the choice beloved they are because of their fathers. ²⁹ For without repenting are the *gifts* of God and his calling. ³⁰ For as ye at that time ye became disobedient unto God, but now mercy was shown to you by the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient unto your mercy, that mercy should be shown to them also afterwards. ³² For God shut up all into disobedience, that he should have mercy upon them all. ³³ O depth of the riches and (ⲁⲉⲛ) the *wisdom* and (ⲁⲩⲱ) the knowledge of God! how unsearchable are his judgements and untraceable his ways! ³⁴ For who (is) he who knew the mind of the Lord, this (one) who will instruct

³¹ ⲡⲁⲓ ρⲱⲟⲩ these also] 18 24, Bo (AFG^r), ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ &c .. om ρⲱⲟⲩ also Bo (B) .. trs. ρ. ⲛ. Bo .. ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ D^{*}FG, Syr (h mg), *et isti* dfg Vg Syr Arm Eth ⲧⲉⲛⲟⲩ now] om 76 115, d^{*} Bo (G^r) .. trs. *ηπειθ. νυν* Syr (Eth) ⲡⲉⲧ̅ⲛⲁ your mercy] ⲧⲱ ⲱⲙ. ⲉⲗ. ⲛ &c .. ⲧ. *ημετερω ε. 17 37** ⲭⲉⲕⲁⲥ ρⲱⲟⲩ-ⲡⲁⲩ that-to them also] ρⲱⲡⲱⲟⲩ ρⲱⲟⲩ Bo, *ινα και αυτοι* ⲛ^a &c .. ⲕ. α. *ινα 17* .. om ⲁⲩⲧⲟⲓ ⲛ^{*} ⲁⲡ̅ⲛⲥⲱⲥ afterwards] ⲱⲩⲧⲉⲣⲟⲩ 5 17 93 .. om AD^bFGL &c, Vg Syr Arm Eth .. νυν ⲛBD^{*}, †ⲡⲟⲩ Bo

³² α ⲡⲛ. ⲧⲁⲣ for God &c] 18 24, Bo Eth .. trs. ⲥⲱⲛⲉⲕⲗ. γ. ο θεος ⲛ &c, Syr Arm ⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲁ all] Bo, ⲡⲁⲩⲧⲁⲥ ⲛ &c, Syr Arm .. (ⲧⲁ D^{*}) ⲡⲁⲩⲧⲁ D^{*}FG, *omnia* Vg ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ into] ⲉⲓⲥ ⲛ &c, Vg (am) Arm Eth .. ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲩⲁ in under Bo .. ⲉⲩ. ⲩⲉⲛ in Vg Bo (MO) Syr? ⲁⲡ̅ⲧⲁⲧⲛ. lit. faithlessness] ⲁⲡⲉⲓⲑⲉⲓⲁⲛ ⲛ &c, Bo (ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲁ) Syr .. *incredulity* Arm .. *sin* Eth ⲡⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ them all] ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲁⲩⲧⲁⲥ ⲛ &c, Bo (ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲑⲉⲛ) Syr Arm

³³ ⲁⲡ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ and the wisdom] Bo .. ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲫⲓⲁⲥ ⲛ &c .. om ⲕⲁⲓ 32, d^{*} Vg ⲡ̅ⲑⲉ &c how &c] ⲛ &c, Bo (ϩⲁⲡⲁⲧⲩⲉⲧⲩⲱⲧⲟⲩ ⲡⲉ) .. *because no man searcheth his judgement* Syr .. *how without being searched are* &c Arm .. *and there is not trace of his way* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲛ. &c lit. and they shall not be able to bring their foot along his ways] ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲗⲓⲭⲛⲓⲁⲥⲧⲟⲓ ⲁⲓ ⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛ &c, Bo (om ϩⲁⲡ̅ ⲛ^{*} N) .. *and his ways (are) not investigated* Syr .. *and without being searched are his ways* Arm .. *and there is not (any) who knoweth his judgement* Eth

³⁴ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] Bo, ⲛ &c, Syr Arm, Marc Macar .. θεου D &c, Eth? ⲡⲁⲓ-ⲉⲑⲟⲗ this (one) who will instruct him] om ⲛ &c, Vg

him? *or* who (is) he who became to him for counsellor? ³⁵ *or* who (is) he who did (anything) to him first, so that he might recompense him? ³⁶ Because all (things) out of him are, and through him, and will be returning unto him. His is the glory unto the ages. *Amen.*

XII. I beseech you therefore, my brothers, through the compassions of God, to *present* your *bodies* for a living sacrifice, holy, pleasing to God, your mental service. ² And be not conformed to this *age*: but (α) be formed with the newness of

age Bo Arm Eth ro .. add των αιωνων FG, Vg (tol demid) Syr (*to age of ages*) Eth (*to age of age*), Marcus

¹ εε therefore] 18, ουν Ν &c, Bo (BDFKL) Syr .. om Bo (CHJMP) Arm Eth .. εε Bo (AENO) ααπ̄τ̄υ. the compassions] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. *misericordiam* Vg Eth η̄πετ̄ις. your bodies] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. *your body* Eth ε̄σ̄ον̄ε̄ ε̄σ̄οτ̄. ε̄σ̄ρ̄. living-holy, pleasing] 18 (24?) (cit?), Bo, Ν &c, Arm .. *living and holy and acceptable* Syr .. *holy to God living* (om Bo L) *and accepted and chosen be your offering* Eth .. om ᾱγιαν Serapion ᾱπ̄πο̄τε̄ to God] 18 (24), Ν^cBD &c, Bo Syr Arm, Marcus Serapion .. trs. τ. θεω ευαρ. Ν*AP, m Vg (Eth) πετ̄ῑυ. your-service] 18 (24?), Bo (BCDFKLP), Ν &c, Arm .. pref. ο̄το̄ρ̄ and Bo (A &c) .. pref. in Syr .. *that it may be your offering* Eth ro .. *that &c and service rational* Eth .. om ῡμων Marcus η̄ρ̄ᾱπ̄ρη̄ντ̄ mental] 18 (24) .. λογικην Ν &c, Bo (η̄λο̄ο̄τῑκο̄ν) Syr Arm Eth .. om Bo (B) Eth ro .. καλην 47 mg .. add ε(αβ)γραπ̄ᾱς Bo

² η̄τε̄τ̄η̄τ̄ᾱχῑρ̄. ᾱπ̄ &c lit. and that ye take not form with &c] 18 24 negative conjunctive tense rendering και μη with imperative, Bo (add *any more*) Ν &c, Syr Arm Eth ro .. om και 47, Eth ᾱχῑρ̄. ᾱπ̄ lit. take not form with] 18 24, ε̄ρ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ η̄ς̄χ̄η̄ᾱ-η̄ε̄ᾱ *be not associated in form with* Bo, συνσχηματιζεσθε(αι) Ν &c .. *be not formed with the form of* Arm .. *be not assimilated* Syr .. *love not* Eth ᾱῑ ᾱπ̄ρ̄η̄ η̄τ̄ᾱπ̄τ̄η̄. lit. take the form of the newness] (18?) 24, η̄τε̄τε̄π̄η̄ε̄η̄τ̄ πετε̄π̄ε̄ᾱο̄τ̄ Σε̄π̄ ο̄τ̄ᾱε̄τ̄η̄ε̄ρ̄ῑ *change your form in a newness* Bo, μεταμορφουσθε(αι) τη ανακαινωσει Ν &c, Vg, *be changed in renovation* Syr, *be renewed in renewing* Arm .. *make new* Eth ᾱη̄πε̄τ̄η̄ρη̄ντ̄ lit. of your heart] (18) 24, (Eth), του νο̄ος ῡμων ΝD^c &c, m Vg Syr (*your minds*) Arm (*your minds*) .. του νο̄ος ABD*FG 47, Bo (η̄ῑ, ο̄τ̄ B, κᾱτ̄ the understanding)

ρετῆδοκίμαζε θε οὐ πε ποτῶν ἁπνοῦτε εἰθιανοῦ
 εἰθιανῶν εἰθιανῶν εἰθιανῶν. ³ ἔγω γὰρ ἁμῶς οὐτῆ τε-
 χαρις ἡταῦταας καὶ ἡτοῦν νῆ εἰθιανότητῃ
 εἰθιανῶν ἡτοῦν παρα θε εἰθιανῶν εἰθιανῶν. ἀλλὰ
 εἰθιανῶν ἡτοῦν εἰθιανῶν. ποτῶν ποτῶν ἡθε ἡτα
 πνοῦτε τῶν καὶ ἡτοῦν ἁπνοῦτε. ⁴ κατὰ θε γὰρ
 εἰθιανῶν γὰρ ἁμῶς οὐτῶν ἡτοῦν εἰθιανῶν
 ἡτοῦν ἀν πετῶν ἁμῶς τῆτο. ⁵ ταὶ τε τῆτο
 τῆτῃ εἰθιανῶν οὐτῶν ἡτοῦν γὰρ πεχῶ. ποτῶν δε
 ποτῶν ἀν ἁμῶς ἡπεπερη. ⁶ εἰθιανῶν δε ἁμῶν

³ 18 § (24) ἡτοῦν indeed] 18 (24) .. om Bo ἡθε] 18 24 .. κατὰ
 φρη† Bo ⁴ 18 (24) ⁵ 18 § at ποτῶν (24) cit L. ἁμῶς]
 18 cit .. γαμῶς Bo ἡπεπερη.] 18 cit .. πεπεπερη. 24 ⁶ 18 §
 24 P

..οὐκ. an &c B) δοκίμαζε prove] Bo, *distinguishing* Syr, *ex-*
amine Eth .. add τα διαφέροντα 120 .. add *the excellent and* Arm οὐ
 πε ποτῶν ἁπ. *what is the will of God*] 18 24, Bo Syr Arm .. τι το
 θελ. τ. θεου Ν &c .. *what willed God* Eth εἰθ. εἰθ. εἰθ. εἰθ. lit.
 which is good, which is pleasing, which is perfect] 18 24 .. το αγαθον
 και ευαρεστον και τελειον Ν &c, πιαταθον εἰθιανῶν οὐτο εἰθιανῶν
 εἰθιανῶν *the good which is pleasing and which is perfect* Bo .. το αγ. το
 ευαρ. &c 37 .. και ευαρ. και αγ. &c 17 .. *good and pleasing and perfect*
 Syr Arm .. *of good and of righteous and of perfect* Eth

³ ἔγω. &c I say] 18 24 .. add *to you all* Eth .. pref. *this* Arm γὰρ]
 18 24, Ν &c, Bo .. om Arm .. δε Syr .. *and* Eth τεχ. *the grace*] 18
 24 .. add του θεου L 37, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ἡταῦταας lit.
 which they gave] 18 24 .. της δοθεισης Ν &c .. εἰθιανῶν *which is given* Bo
 ἡτοῦν π. εἰθιανῶν. *to every one who is among you*] 18 (24) .. παντι τῶ
 οντι εν υ. Ν &c, Bo (εἰθιανῶν) Arm .. *to you all* Syr (cf. Eth above) ..
 om Eth εἰθιανῶν. ἡτοῦν. *not to be proud*] 18 (24) .. μη υπερφρονειν Ν
 &c, Bo (εργοτο μεν) .. *not to think* Syr (Arm) .. *not to be proud and*
not to think a boast Eth παρα-μενῶν above the manner (in)
 which it is right to think] 18 (24 ?), Bo (add εργο) παρ ο δει φρονειν
 Ν &c, Syr Arm .. om FG, (Eth) εἰθιανῶν *to be prudent*] 18 24,
 (*ad prudentiam* OL guelf, Ir^{int}) .. εἰθιανῶν *to be taught* Bo, εἰς το
 σωφρονειν Ν &c, *ad sobrietatem* dfg Vg, *in sobriety* Syr, (*in the*

your mind, for you to *prove* what is the will of God, good, pleasing, perfect. ³ For I say, through the *grace* which was given to me, to every one who is among you, not to be proud *above* the manner (in) which it is right to think; but (α) to think indeed to be prudent, each one as God limited to him a measure of *faith*. ⁴ For *according* as we have many *members* in one *body*, (there) not being the same work which the *members* all have: ⁵ thus all of us being one *body* in the Christ, but severally we are *members* of one another. ⁶ But having

thinking) of self-restraining Arm .. *think ye of that which will purify yourselves from fornication* Eth ποτα π. each one] 18 (47 ?), Bo, Arm .. εκαστω Ν &c .. *every one* Syr Eth ππ. God] 18 (24), Bo, Ν &c .. trs. εμερ. ο θεος A, guelf Vg (am) Syr Arm Eth τωϣ limited] 18 24, Bo (CJ) .. εμερισεν Ν &c, Bo (Φωϣ) Syr Arm Eth πονϣι απ. a measure of faith] 18 (24 ?), Ν &c, Bo Arm .. *in measure of faith* Eth .. *faith in measure* Syr

⁴ κατα θε according as] 18, καθαπερ Ν &c .. αφρη† as Bo, ωσπερ D*FG ςαρ] 18 .. om Arm ετετ(ετεοτ 18 24) πταπ-μελ. we have many members] 18 (24) .. trs. σωματι πολλα μελη (μ. π.) Ν &c, Bo Syr Arm Eth (*our body*) ραρ α. many members] 18 (24 ?), π. μ. ΝBDFG, Vg Bo Eth .. μ. πολ. A &c, Syr Arm εεπιρωη &c lit. not being the one work &c] 18^c (ςαρ erased) (24 ?) .. τα δε μελη &c Ν &c, Bo (om δε Bo H*κ) .. *and* &c Syr Arm (Eth) πετετ(εοτ 18 24) πτε &c lit. that which have the m. all] 18 (24) .. trs. παντα ου Ν &c, Bo Syr Arm .. *and each his work* Eth αα. τηροτ the members all] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. παντα-μελη F, Vg, *all of them the members* Syr

⁵ ται-ρε thus] 18 (24 ?), Ν &c, Eth .. add και 37, Bo (ρων) Syr Arm τηρπ lit. all we] 18 24, Eth, (Isaiah) .. οι πολλοι Ν &c, Bo (Σα πωνϣ) Syr (*who many are*) Arm (*many*) εαπον lit. being we] 18 .. απον cit, Bo, εσμεν Ν &c, Syr Arm Eth, Isaiah .. om FG π. δε π. lit. but each] 18 24, το δε (ο δε) καθ εις Ν &c, Syr (add *of us*) Arm .. om Eth .. om δε cit, Bo (A) .. om ποται δε Bo (B*) .. ποται ποται ααπον each of us Bo απον-ερητ we-another] om Eth

⁶ ετ(εοτ 18 24) πταπ having] Bo, εχοντες Ν &c, Syr (*there is to us*) .. *we have, we* Arm .. Eth has *ye have grace of God and each one his grace* δε] αλλα Syr .. ουν P .. *enim* Or^{int} .. om 114 121 12 lect

ἡρενρμεот ешшоѳе ката теχаріс ἡταѳтаас нан.
 еіте ошпрофнтіа ката пшї ἡтпїстїс. ⁷ еіте ошѳа-
 конїа ρῆ τѳаїаконїа. еіте петѳсῳ ρῆ тесῳ. ⁸ еіте
 петпаракалей ρῆ псопс. петѳ ρῆ ошῃтгаплосс.
 петпрогїста ρῆ ошспошан. петпа ρῆ ошотрот.
⁹ тагапн ахῆ ρшпокрїне. ететῆмосте ῃппеѳоош.
 ететῆтωсe ῃῃωтῆ еппетпапосѳ. ¹⁰ ρῆ тῃт-
 маїсон ететῆпокрен ерошн енетῆернш. ететῆхїсe
 ἡнетῆернш еρωтῆ ρῆ птаеїо. ¹¹ енететῆхпаѳ аш
 ρῆ теспошан. ететῆврвр ρῆ пепῆа. ететῆо ἡρῃраλ

⁷ 18 24 тесῳ] ѳметреѳсῳ Bo ⁸ 18 (24) ⁹ 18 24
 ахῆ] есхῆ 24 ¹⁰ 24 ¹¹ 24 § at ететῆ. енететῆ] ἡтетен
 Bo (BCGHJ) .. еретен Bo

ешшоѳе differing] Bo Syr .. trs. δοθεισαν ἡμιν διαφορα (ραν D*) N &c,
 Arm (Eth, see above) τεχаріс the grace] пшї ῃпїрмост the
 measure of the grace Bo (AE) .. add του θεου Macarius ἡтаѳтаас
 lit. which they gave] τ. δοθεισαν N &c .. етτοι which is given Bo нан
 to us] 24 .. пай to me 18 еіте ошпр. whether a prophecy] Bo,
 еіте προφητειαν N &c, Arm .. there is to whom prophecy Syr .. (one) who
 prophesieth Eth пшї the measure] Syr Arm Eth .. την αναλογιαν N
 &c .. πῃοптєп the likeness (ошѳ. a likeness CHJ) Bo тпїстїс the
 faith] his f. Eth

⁷ еіте ошѳ. or a ministry] Bo, еіте διακονїαν N &c, Arm .. and
 there is to whom ministry is Syr .. and (one) who ministereth Eth .. еіте
 о διακονων N^c 37 ρῆ тѳ. in the ministry] N &c, Bo .. according
 to the m. Arm (thus passim) .. in his ministry Syr .. in his m. Eth
 еіте пет(ѳн ет Bo CHJ) ѳсῳ or he who teacheth] Bo, N &c, Arm
 .. and there is who teacher is Syr .. and (one) who teacheth Eth
 тесῳ the teaching] N &c, Bo (метреѳсῳ) Arm .. his teaching Eth
 еіте or] 18 24, Bo, N &c, Arm .. om D*FG, Vg .. and there is
 &c (as before) Syr .. and (one) who (as before) Eth псопс the
 exhortation] 18 24, N &c, Syr Arm .. ѳметѳаτгнт the persuasion
 Bo .. his consolation Eth петѳ he who giveth] 18 24, Bo .. о
 μεταδїδους N &c, Arm (is liberal) .. and who giveth Syr .. and (one)
 who is joyous Eth ρῆ ошῃтг. lit. in a simplicity] 18 (24) Bo, N &c,
 Syr .. with joy Arm Eth петпрогїста he who presideth] 18 (24 ?),

gifts differing according to the grace which was given to us, whether prophecy, according to the measure of the faith; ⁷ or ministry, in the ministry; or he who teacheth, in the teaching; ⁸ or he who exhorteth, in the exhortation: he who giveth, in simplicity; he who presideth, in diligence; he who hath mercy, in alacrity. ⁹ The love without pretence. Hating the evil; joining yourselves unto the good. ¹⁰ In the brotherly love being affectionate toward one another; exalting one another above yourselves in the honour; ¹¹ not being slothful in the diligence; being fervent in the spirit;

Ν &c .. he who is put before them Bo .. and who standeth at the head Syr .. who is president Arm .. and (one) who is put forward Eth **ܩܢ ܝܬܥܢ**. lit. in a diligence] 18 (24), Bo Syr Arm .. that he should fulfil his service Eth **ܡܥܬܢܐ** he'who hath mercy] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. and who is having mercy Syr .. and (one) who hath mercy Eth **ܩܢ ܝܬܥܬܪܝܬ** lit. in an alacrity] 18 24 .. **εν ιλαροτητι** Ν &c, in a joy Bo (**ܡܥܬܢܐ**) Syr Arm .. in his having mercy Eth

⁹ **ταρ.** &c the love without pretence] Ν &c, Arm .. **ταρ. ܡܥܬܢܐ** **ܡܥܬܢܐ** **ܡܥܬܢܐ** **ܡܥܬܢܐ** the love, not being hypocrisy in it Bo .. and shall not be fraudulent your love Syr .. love ye without hypocrisy Eth **ܥܬܬܢܐ**. hating] **ܡܥܬܢܐ** FG .. **ܡܥܬܢܐ** Ν &c, Syr (but be hating) Arm (having hated) .. **ܥܬܬܢܐ** **ܥܬܬܢܐ** fleeing from Bo .. turn away from Eth **ܥܬܬܢܐ**. **ܡ**. lit. joining you] **ܡܥܬܢܐ** Ν &c, Bo (uniting you) Syr Eth (cleave) .. going after Arm **ܥܬܬܢܐ** unto the good] add and favour the right Eth

¹⁰ **ܩܢ ܡܥܬܢܐ**. in the brotherly love] Bo (**ܡܥܬܢܐ**. **ܡܥܬܢܐ**) **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** Ν &c, Arm .. be loving your brothers Syr .. love your neighbour Eth **ܥܬܬܢܐ** (om 24) **ܥܬܬܢܐ** &c being affectionate &c] Syr .. **ܥܬܬܢܐ** **ܥܬܬܢܐ** being in a love &c Bo .. trs. **εις αλληλ. φιλοστοργοι** Ν &c, Arm (be compassionate) .. and be merciful (om **εις α.**) Eth **ܥܬܬܢܐ**. &c exalting &c] trs. **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** in honour one another exalting Arm .. **ܥܬܬܢܐ** **ܥܬܬܢܐ** **ܥܬܬܢܐ** **ܥܬܬܢܐ** being before in putting one another above you in an honour Bo Syr (being before in honouring one another) .. be honoured amongst yourselves and honour your judges Eth .. **ܥܬܬܢܐ** (for **ܩܢ ܡܥܬܢܐ**) Marcus

¹¹ **ܥܬܬܢܐ**. &c not being slothful in the diligence] Bo .. **ܩܢ ܡܥܬܢܐ**. **ܩܢ ܡܥܬܢܐ** Ν &c, Arm .. be diligent and not slothful Syr .. sollicitu-

ἀπχοεῖς. ¹² етет̄праше ρ̄η̄ θε̄λπισ. етет̄протпо-
 мение ρ̄η̄ те̄λπις. етет̄проскартирей епешλнλ.
¹³ етет̄κοινωνει епехρεία ἡнетοσααβ. етет̄пнт
 ἡса т̄η̄т̄еаиш̄а̄а̄о. ¹⁴ с̄еот̄ енетпнт ἡс̄ωт̄.
 с̄еот̄ ероот̄. а̄п̄р̄садо̄т̄ωс̄от̄. ¹⁵ раше а̄п̄ петраше.
 р̄ӣе̄ а̄п̄ петрӣе̄. [XIII.] ⁷ † ἡο̄το̄н̄ п̄ӣе̄ ἡнет̄-
 ρωт̄. п̄ӣω̄ а̄п̄а̄п̄ш̄ω̄. п̄т̄ε̄л̄ос̄ а̄п̄а̄п̄т̄ε̄л̄ос̄. θ̄ο̄т̄е̄
 а̄п̄а̄θ̄ο̄т̄е̄. п̄т̄а̄ӣо̄ а̄п̄а̄п̄т̄а̄ӣо̄. ⁸ а̄п̄р̄ка̄ λ̄а̄а̄θ̄ еρωт̄ἡ̄
 ἡт̄ἡ̄ λ̄а̄а̄θ̄ ἡса̄ п̄ӣере̄ нет̄ἡ̄ер̄н̄т̄. пет̄ӣе̄ τ̄ар̄ а̄-
 пет̄ро̄т̄о̄т̄ω̄ӯ а̄ӯж̄ек̄ п̄ӣо̄ӣос̄ е̄во̄λ. ⁹ ρ̄η̄ п̄т̄ре̄ӯж̄о̄ос̄

¹² 24 § ρ̄η̄πο̄μ̄ӣе̄ (н̄ 24)] ρ̄η̄πο̄μ̄ӣн̄ Bo (A D E O) .. -μ̄о̄ӣн̄ Bo
 (B & C) ¹³ 24 ¹⁴ 24 § ¹⁵ 24
⁷ 13¹ f¹ т̄а̄ӣо̄] т̄а̄ε̄ӣо̄ f¹ twice ⁸ (13¹) f¹ пет̄ӣе̄] f¹ .. φ̄η̄-
 е̄о̄ӣе̄ Bo (ε̄о̄ӣε̄п̄ре̄ γ) ⁹ f¹

dine non pigri Vg, *in care be not slothful* Eth етет̄ἡ̄р. &c being
 fervent &c] Bo (Syr) .. trs. τω πν. ζ̄ε̄ον̄т̄ε̄ς N &c, (Arm) .. *for the spirit*
live ye Eth етет̄ἡ̄о̄ ἡ̄ρ. &c serving the Lord] Bo .. τω κῡρῑω̄ δοῡ-
 λε̄ον̄т̄ε̄ς N &c, (Arm) .. *be serving your Lord* Syr .. *God serve ye* Eth ..
 τω̄̄ к̄а̄ӣρ̄ω̄ &c D* F G

¹² етет̄ἡ̄р. &c rejoicing &c] Bo Syr (*be &c*) .. trs. τη̄̄ ε̄λ. χ. N &c,
 Arm Eth (imperative) thus, trs. afterwards θε̄λ̄πις the hope]
 N &c, Bo .. ο̄т̄ρ. *a hope* Bo (L) Arm .. *your hope* Syr Eth т̄ε̄λ̄πις
 the trib.] N &c .. π̄ӣρ̄ο̄χ̄ρ̄ε̄х̄ the tribulations Bo .. *your tribulations* Syr
your tribulation Eth п̄ε̄ш̄. the prayer] N &c, Bo Syr .. *prayers*
 Arm .. *your prayer* Eth .. trs. τη̄̄ π̄р. π̄ро̄с̄ка̄рт̄. N &c, Vg Arm Eth

¹³ етет̄ἡ̄κο̄ӣω̄(о̄ 24)п̄е̄ӣ &c comm. &c] Bo Syr (*be &c*) .. trs. τ.
 χρ̄. τ. а̄γ̄. κο̄ӣν. N &c, Arm Eth (imperat.) е̄п̄ε̄χ̄ре̄(om 24)ӣа̄ unto
 the needs] Bo, N &c, Arm .. *to the need* Syr Eth .. τ. μ̄ν̄ε̄ӣа̄ӣς D* F G,
 Vg (am) етет̄ἡ̄п̄нт̄ &c pursuing &c] trs. τ. φῑλ. δῑω̄κ̄ον̄т̄ε̄ς N &c, Vg
 Arm Eth

¹⁴ с̄а̄о̄т̄-ἡ̄с̄ωт̄ἡ̄ bless &c] Bo, N A B D^b &c, Vg Syr (Arm) Eth ..
 om F G, m .. trs. ε̄ῡλ. κ. μ̄η̄ κᾱт̄ар̄. ε̄ῡλο̄γ̄. τ. δ̄. ῡμ̄. D* е̄п̄ε̄т̄п̄нт̄ &c
 those who persecute you] N &c, Bo Eth .. om ῡμ̄а̄ς B 47, Vg (am) ..
your persecutors Syr Arm ^{mg} .. *those cursing you* Arm с̄а̄о̄т̄
 е̄ро̄от̄ bless them] ε̄ῡλο̄γ̄ε̄ῑт̄ε̄ N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

serving the Lord ; ¹² rejoicing in the *hope* ; being patient in the *tribulation* ; *persevering* in the prayer ; ¹³ *communicating* unto the *needs* of those who (are) holy ; pursuing the love of strangers. ¹⁴ Bless those who persecute you ; bless them, curse them not. ¹⁵ Rejoice with those who rejoice ; weep with those who weep. [XIII.] ⁷ Give to all the (things) which ye owe : the tribute to him of the tribute ; the *toll* to him of the *toll* ; the fear to him of the fear ; the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except the loving one another : for he who loveth his neighbour fulfilled the *law*. ⁹ For when are said, Thou shalt

ⲁⲡⲣⲥⲁⲅⲟⲩⲱⲥⲟⲩ curse them not] *καὶ μὴ καταρασθε* *ℵ &c*, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

¹⁵ *ῥαυγε* rejoice] Bo (AFP) Syr .. trs. *with those who rejoice, rejoice* Eth .. *χαίρειν* *ℵ &c*, Bo Arm *ῥιⲱⲉ* weep] Bo (ACFHP) Syr .. trs. as above Eth .. *κλαίειν* *ℵ BD*FG 47 67, OL Vg Bo Arm .. pref. καὶ AD^cLP &c*, Bo Syr Eth

⁷ ⲥ give] *ⲙⲁ* Bo .. *αποδοτε* *ℵ &c*, Syr Arm (Eth) ⲥ] *ℵ* ABD**, m Vg (am demid tol), Bo .. add *οὐν* *ℵ^c D^c FGLP &c*, Vg Syr Arm .. *and to all* Eth *ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲡ.* to all] *to each* Arm cdd .. trs. *to all that which is right do* Eth .. trs. *ⲡⲉⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲡ ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲡⲱⲉⲡ* *their due to all* Bo and repeat *ⲙⲁ* give thrice *ⲡⲱⲱⲙ* the tribute] Bo (pref. *ⲙⲁ*) .. trs. *τω τον φορον, τον φορον* *ℵ &c*, *cui tributum, trib.* Vg Syr (head money) Arm .. *and to him (whose Eth) of tribute (pay Eth) tribute* Syr Eth (pay tribute) thus again *ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ* the toll] Bo (pref. *ⲙⲁ*) .. trs. *τω το τελος, το τελος* *ℵ &c*, Vg (*cui vectigal &c*) thus again *ⲙⲁⲥⲟⲩ* and *ⲙⲁ ⲡⲱⲧⲁⲱ* Bo Eth .. Eth ro has *and to him also of fear, his fear, and to him also of honour, honour him*

⁸ ⲁⲡⲣⲥⲁ *ℵ. ε. ⲡⲧⲡ(ε 13¹)* *ℵ.* lit. put not anything to you from any one] (13¹?) f¹ Bo (*ⲡⲧⲉ ρⲗⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲡ*) .. *μηδενι μηδεν οφειλετε* *ℵ &c* (*οφειλοντες* *ℵ**), Syr (pref. *and*) .. *and not to any (as) debtors be found* Arm .. *and there is not that which will profit you* Eth *ⲡⲱⲉⲣⲉ* &c the loving &c] (13¹) f¹, *το αγαπ. αλληλους* L &c, Syr (h) Eth (*love of your neighbour*) .. *ⲉⲙⲉⲣⲉ* &c to love one &c Bo .. *το αλληλ. αγ.* *ℵ A BDFGP m Vg Syr (vg) Arm ϣⲁⲣ*] but Eth *ⲡⲡⲟⲙⲟⲥ* the law] f¹, Bo .. trs. *νομον πεπληρ.* *ℵ &c*, Syr Arm Eth .. add *ⲧⲡⲣⲥ* all Bo (B) Eth (pref.)

⁹ *ρⲁ ⲡⲧⲣⲉϥⲁⲟⲥ ϣ.* lit. for in his saying] *for also this which he*

not kill, thou shalt not steal, thou shalt not lust, and the rest also of (the) *commandments*, they are wont to be completed in this word, in—thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁰ The *love* is not wont to do evil to its neighbour: the fulfilling therefore of the *law* is the *love*. ¹¹ And this, we are knowing at this time, that the hour has even happened for us to rise from the sleep: for now our salvation approached unto us more than (at) the time (in) which we *believed* it. ¹² The night *advanced*, the day approached: let us therefore forsake the works of the darkness, but clothe

¹¹ αὐτῶ παῖ and this] Ν &c, Bo Arm .. *and also this* Syr Eth .. om Pachomius εἰς(π̄c flⁱ)οὐτῶν we are knowing] εἰδοτες (ιδοντες) Ν &c .. *know ye* Syr Arm .. *ye are knowing* Bo Eth ἀπειοῦ(ἀπὶ fl^{ic})οἰς at this time] flⁱ flⁱⁱ .. τον καιρον Ν &c, Bo .. *concerning time* Arm .. *that the time is* Syr .. om Eth αἰ-ς. that the hour has even happened] flⁱ flⁱⁱ .. οτι ὡρα ἡδη Ν ABCD 37, *quia hora est iam* Vg .. *and the hour is now* Syr .. *that now the hour is* Arm .. *that came the time of awaking* Eth .. ἡδη ἐξ υπνου FGL &c .. trs. ἡδη ὡρα P, Pachomius εἰπεν(π̄n flⁱ)τ. for us to rise (*awake* Syr Arm Eth)] flⁱ flⁱⁱ, ἡμᾶς-εγερθ. Ν^cDFGL &c, Vg Syr (vg) Arm .. υμᾶς &c Ν*ABCP 37, Bo (εἰρετεπτεπ ὀνηοῦ) .. om Syr (h)(Eth) ἡ παρὰ from the (*our* Syr) sleep] flⁱ flⁱⁱ, Bo Syr Eth .. trs. ἐξ υπν. εγερθ. Ν &c, Arm τὰρ] flⁱ flⁱⁱ, Ν &c, Bo Syr Arm .. αἰ Bo (ΑΕΚΡ 26) Eth α πεν(π̄n flⁱ)οῦα.-ερον our salvation approached unto us] flⁱ flⁱⁱ .. αἰδωπτ ερον ἡπεππορεα approached unto us our salvation Bo, εγγυτερον ἡμων η σωτ. Ν &c, Arm .. *app. us our life* Syr Eth πιστετε εροα believed it] flⁱⁱ .. om εροα flⁱ, ἐπιστευσαμεν Ν &c, Syr Arm .. παρὰ ἡδῆ in which we believed Bo .. (*our life*) which we hoped Eth

¹² α τετῶν the night] (6) flⁱ flⁱⁱ, Ν &c, Bo Arm .. add τὰρ Bo (κ) .. add *now* Syr .. *and passed the night* Eth προκ. advanced] (6 ?) flⁱ flⁱⁱ Bo .. *passed* Syr Eth .. *departed* Arm περσοῦ the day] flⁱ flⁱⁱ .. add αἰ Bo, Ν &c .. pref. *and* Syr Arm Eth (*and came*) μαρπ(flⁱ cit .. επ flⁱⁱ)κω π̄σω(ο flⁱ) let us forsake] (6 ?) flⁱ flⁱⁱ cit .. -χω ἡδῆ put down Bo .. αποθωμεθα Ν &c, (Syr add from us) Arm .. αποβαλωμεθα D*FG, (Eth add from on us) αἰ therefore] 6 flⁱ

ἡπερβήτε ἁπκακε. ἡτῆ† δε ρίωων ἡῖροπλον
 ἁποτοειν. ¹³ ρως ενρῶε περοοτ ἁαρῖἁοοϋε ἡτ-
 σανητ ρῖ ρενχηρ αν ἁῖ ρεν†ρε ἁῖ ρῖ ἁα ἡῖ-
 κοτῖ αν. ἁῖ ρῖ χωρῶε. ρῖ ρεν†των αν. ἁῖ
 ρενκωρ. ¹⁴ ἀλλὰ † ριωττητῖ ἁπενχοειс ιс πεχс.
 ατω ἁπῖροοτϣ ἡтетῖсарз ερενεπιθῶαα.

XIV. πετσοοῖ δε ὥποϣ ερωτῖ ρῖ τπιστис ερε-
 ροτῖτ αν ἁεοκεεεκ. ² οτῖ πετπιστετε ἁεν εοτεε
 ἡκα ηεε. πετσοοῖ δε οτεε οτοοτε. ³ ἁπῖρтре
 πετοτωε σεϣϣ πετεῖϣοτωε αν. ατω ἁπῖρтре

ρῖωων] cit .. ρῖων flⁱ flⁱⁱ οτοειн] flⁱⁱ cit .. οτεи flⁱ ¹³ (6)
 flⁱ flⁱⁱ ενρ.] ἡρ. flⁱ ρεν†.] ρῖ†. flⁱ ἡῖκ.] ἡκοτ flⁱⁱ ρενκ.]
 ρῖκ. flⁱ ¹⁴ 6 flⁱ flⁱⁱ (cit) ρῖωτ.] 6 flⁱⁱ .. ρῖωωτ. flⁱ cit
¹ 6 flⁱ ² 6 flⁱ οτεε] ὡαγοτ. Bo ³ (6) flⁱ πετεῖϣ] 6 1^o ..
 πετεπεϣ flⁱ twice

flⁱⁱ, ουν Ν &c, Bo Syr Arm .. and Eth ἡτῆ† &c clothe ourselves]
 conjunctive with δε .. ἁαρεν† &c but let us clothe &c Bo, ενδυσωμεθα
 δε Ν &c .. ἁαροτ &c 3rd plural Bo (P) .. ἁα† &c Bo (B) δε] flⁱⁱ,
 ABC* D* P, Bo .. και Ν^c C³ D^b FGL &c, Vg Syr Arm Eth .. om flⁱ cit,
 Ν*, Bo (BCHJ) ἡροпλ. the weapons] flⁱ flⁱⁱ cit, Bo, τα (om 17)
 опла Ν &c, Syr Arm Eth .. та εργα ADE

¹³ ρως &c as being in the day] (6) &c, the punctuation of flⁱⁱ
 makes this clause belong to verse 12, but the citation of 5001 ends at
 light .. pref. and Syr .. om Eth ἁαρῖ(εν flⁱⁱ)ἁ. let us walk] flⁱ
 flⁱⁱ .. that we should walk Eth ἡτσανητ lit. being adorned] flⁱ flⁱⁱ,
 ευσχημονως Ν &c, Syr transliterates .. ενσοτ(ῆ)нт being decent Bo ..
 sensibly Arm .. in work of righteousness Eth ρεν(ρῖ flⁱ) χηρ
 dissipations] flⁱ flⁱⁱ, Arm .. κωμοιс(αιс 37*) Ν &c, ραпχερχερ revel-
 lings Bo .. om Eth ro .. song Syr .. play and in song Eth ἁῖ ρῖ
 ἁα &c and not in couch] ρῖ ρῖἁ &c not in couches &c flⁱ, μη κοιταιс
 Ν &c ἁα ἡῖκοτῖ-ἁῖ ρῖ χωρῶε not in couch and in defilement]
 flⁱ flⁱⁱ, μη κοιταιс και ασελγειαιс Ν &c, Σεп ρапϣаиr ан ηεε ρапωϣ
 Bo .. in bed impure Syr (Arm) .. and in fornication and not (om Eth
 not ro) in lust Eth ρεν(ρῖ flⁱ)†т. &c in strifes and jealousies]
 (6?) &c, ερισιν και ζηλοιс B .. ериди κ. ζηλω Ν &c, Σεп οτϣῖηηη ан
 ηεε οτχορ Bo Eth .. trs. jealousy and strife Syr Arm (jealousy and
 strifes .. j. and strife cdd)

ourselves with the *weapons* of the light. ¹³ *As* being in the day let us walk decently; not in dissipations and drunkennesses, and not in couch and in defilement, not in strifes and jealousies. ¹⁴ But (α) clothe yourselves with our Lord Jesus the Christ, and take not care for your *flesh* in regard to *lusts*.

XIV. But he who is weak, accept him in the *faith*, (receive him) not unto questions of discussion. ² There is he who *believeth indeed* in eating all things: but he who is weak eateth herbs. ³ Let not him who eateth despise him who eateth not; and let not him who eateth not *judge* him who

¹⁴ αλλα] 6 &c .. om Eth πει (πῆ fl i fl ii) α. our Lord] 6 &c cit, Bo (DFK) Syr Eth .. τον κυρ. Ν &c, Bo Arm .. om B, Clem ιε πεχρε Jesus the Christ] 6 &c cit, Bo, ιν χ. Ν &c, Syr Arm Eth .. χ. ιν B αρω and] 6 &c, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om D*FG απρηρ. (πρ. 6 fl i) &c take not care for your flesh] 6 &c, Bo Syr Eth .. trs. της σαρκ. προνοιαν μη Ν &c, Arm ἡ (α Bo) τετιῆσαρ (πα 6) ζ your flesh] 6 &c, Syr (Eth) .. της σ. Ν &c, Bo (Arm) ε (π fl i) ρεν (ρῆ fl ii) επιθυμια lit. unto lusts] 6 &c, ΝBDLP &c, Bo (αεν) Syr Arm cdd (Eth) .. εις επιθυμιαν AC, Arm .. om Bo (o*) .. and for the lust of your body Eth .. εν επιθυμiais FG, m Vg Bo

¹ αε] Bo .. om Bo (AG^r 26) .. and as for him indeed Eth ὑποπῃ ep. lit. receive him into you] Bo, προσλαμβανεσθε Ν &c, Arm .. give hand to Syr .. support Eth ρῆ τη. in the faith] trs. ασθεν. τη πιστει Ν &c, Bo Syr Arm .. weak in his faith Eth ερεν (ρῆ fl i) ροτρ (6 .. ετ fl) &c lit. not unto searchings of reasoning] μη εις διακρισεις (δια)λογισμων Ν &c, αεν ρανρηιοι απ ἡτε ρανμοκεκ not in disputations of reasonings Bo .. not in disp. and (πεα) reas. Bo (CHJ) .. not in scruple of doubts Arm .. and be not dividers in your thoughts Syr .. and act not with partiality to him Eth

² αεν] Ν &c, Bo Eth .. om Bo (CH*) Arm .. αε Bo (H^cJ) .. γαρ Syr ἡκα πια all things] trs. all things eat Syr (Eth) εοοκ weak] sick Syr Arm .. doubtful Eth αε] and Syr Arm ορεα eateth] ὑαγοσ. is wont to eat Bo, εσθiei Ν &c, Syr .. εσθietω D*FG, Vg Arm Eth οροοτε lit. herb] Bo .. trs. λαχαρα εσθiei Ν &c, Syr Arm (Eth)

³ απρηρ &c let not him who eateth] (6) fl, ο εσθiων Ν &c, Vg Bo .. but (δε) he who eateth Syr .. and he indeed who &c Eth σεψῃ despise] (6) fl, Bo Eth .. trs. εσθιοντα μη εξουθ. Ν &c, Syr Arm .. κρινετω A 68 αρω &c and let not &c] (6) fl, Ν^c &c, Vg Syr (Eth) .. ο δε

πετεῖψοῦωαι ἀν κρῖνε ἀπετοῦωαι. πνοῦτε γαρ
 πενταψυχοῦ εἶροϋ. ⁴ ἦτῃ καὶ ἐκκρῖνε ἡοῦρῶραλ.
 εἰπωκ ἀν πε. εἰσαδερατῷ ἀπεψχοεῖς ἢ εἰπαδε.
 ψπααδε δε ερατῷ. οὔῃ σοε γαρ ἀπχοεῖς εταροϋ
 ερατῷ. ⁵ οὔῃ πετκρῖνε καὶ ἡοῦροοῦ παρα οῦροοῦ.
 οὔῃ πετκρῖνε δε ἡροοῦ καὶ. ποῦα ποῦα μαρεψτωτ
 ρῇ πεψρηт. ⁶ πετῶεεθε επεροοῦ εἰῶεεθε επχοεῖς.
 αῦω πετοῦωαι εἰφοῦωαι ἀπχοεῖς. εἰψῷρῶοτ γαρ
 ἦτε πνοῦτε. αῦω πετεῖψοῦωαι ἀν. ετεῖψοῦωαι ἀν
 ἀπχοεῖς. αῦω ψῷρῶοτ ἦτε πνοῦτε. ⁷ ἁεῖῃ λᾶαῦ
 [ἁεῖοῃ καω]ῃῶ καϋ. αῦ[ω ἁεῖῃ λ]ᾶαῦ ἁεῖοῃ κα-

⁴ (6) (17) f¹ ⁵ (6) (17) πετκρῖνε] πετ[κ]ρῖνε 17 .. πкр. 6
⁶ (6) (17) (a) ἦτε 2⁰] 17 .. ετῶ α .. ᾱ Bo (κ) ⁷ (17) (a) ωῃῶ
 (17 lost) ωπερ α

μη &c N* ABCD*, Bo .. ουδε ο μη &c FG .. om conjunction Bo (AF₁C₂
 NOR) κρῖνε judge] (6) f¹, Bo Eth (*reprove*) .. trs. as before N &c,
 Syr Arm πεκ(ῃῃ f¹)ταψ. he who accepted him] Bo .. trs. αυτον
 προσελαβετο N &c, Vg (Syr) Arm .. *knew them all* Eth

⁴ ἦτῃ καὶ who art thou] (17 ?) f¹, συ τις εἰ N &c, Bo (ἡθοκ .. add
 δε ο) Syr Arm .. *thou therefore who art thou* Eth εκ(om 17)κρῖνε
 judging] 17 f¹ .. ο κρινων N &c, Bo (ἡθοκ φη ετῷραπ .. ἡ. θα φη
 ετ. CHJO) .. *who judgest* Syr Arm .. *who reprovest* Eth εἰ(ᾱ f¹)
 πωκ ἀν πε not thine being] (17) f¹, *who (is) not thine* Syr .. αλλοτριον
 N &c, Bo (ἡψεῖωω) Arm Eth εἰσαδε. &c he is standing to his
 lord or he will be falling] (6) (17) f¹, Bo .. τω ιδιω κ. στηκει η πιπτει
 N &c, Arm .. *to his lord standing or he fell to his lord* Eth .. *who if he
 standeth, to his lord he standeth, and if he falleth, to his lord he
 falleth* Syr .. *while he is (to) his lord he standeth, but (if) he fell,
 certainly he will stand* Eth ro ψπααδε δε ερ. but he will stand]
 no MS .. σταθησεται δε N &c, Bo .. om δε Bo (κ 26) .. pref. ἢ or f¹ .. γαρ
 for δε 6 .. but (δε) by standing he standeth Syr .. but he will stand
 Arm .. Eth, see above οὔῃ ε(ψε 17, Bo)οῖ γαρ for it is possible]
 6 17 f¹, δυνατος γαρ εστιν L &c .. δυναται γαρ NABCD*FG .. δυνατος
 γαρ D^bP πχοεῖς the Lord] 6 17 f¹, Bo, NABCP, Arm Eth .. ο θεος
 DFGL &c, Vg Syr (h) .. Syr (vg) lit. *it reached to the hands of
 his lord*

eateth: for God is he who accepted him. ⁴ Who art thou *judging* a servant, not thine being? he is standing to his lord or he will be falling. But he will stand; for it is possible for the Lord to establish him. ⁵ There is he *indeed* who *judgeth* a day *above* a day: but there is he who *judgeth* every day (alike). Each let him be persuaded in his heart. ⁶ He who thinketh of the day is thinking of the Lord: and he who eateth is eating to the Lord, for he is giving thanks to God; and he who eateth not, (is one) who is not eating to the Lord, and he giveth thanks to God. ⁷ There is not any [of us] (who) [will] live to himself, and [there is not] any of us (who)

⁵ **μεν**] 6 17, **N^cBDFG &c** .. om Syr Arm .. **μεν** **ταρ** Bo, **N^{*}A** CP, dfg Vg .. **ταρ** **μεν** Bo (AE) .. *since* Eth **κρινε**] 6 17, **N &c**, Bo Syr .. *keepeth* Arm .. lit. *is interdicted from* Eth **δε**] 6 17, **N &c**, Bo .. om Bo (c 26) .. *and* Syr Arm Eth **ποτα** &c each] 6 (17), Bo, **N &c**, Syr (h) Arm .. add **δε** 37, Bo (CHJO) Syr (vg) Eth (αλλα) **μαρεψτωτ** &c let him be persuaded in his heart] (6) (17) .. **εν** (om A, fu) **τω ιδιω νοι πληροφ.** **N &c** .. **μαρεψθωτ** **πρητ** **δεη** **πεψρητ** **αμιν** **αμου** let him be persuaded of heart in his own heart Bo .. *in conscience of himself be confirmed* Syr .. *in his mind be contented* Arm .. *to each* (lit. *all*) *as commanded him his heart* Eth

⁶ **πετμεερε** he who thinketh] (6) 17, Bo, **ο φρονων** **N &c**, Syr Arm .. *is interdicted* Eth **επχοει** of the Lord] 6, Bo .. **απχ.** *to the Lord* 17, Bo (KL) **N &c**, Syr Arm Eth (God) .. trs. **κυριω φρονει** **N &c**, Syr Arm Eth .. add **και ο μη φρονων** &c C³LP &c, Syr Arm **ατω** and 10] (6) 17, **N &c**, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 47 **ταρ**] (6) 17, **N &c** .. **και** P, Syr (vg) Arm Eth .. **οτορ-ταρ** Bo (DKL) **υτε πη.** *to God*] (6) 17, **N &c**, Bo Arm Eth (no difference is made between God and Lord) .. trs. *to God giveth thanks* Syr .. **κυριω** A **ατω** and 20] 6 17 .. om Bo (CHJ)

⁷ **α** (om 17 a) **απ λ.** **α.** there is not any of us 10] 17? a? .. **αμιν** **ελι** **ταρ** **αμιν** *for there is not any of us* Bo, **ουδεις γαρ ημων** **N &c**, Syr, *nemo enim nostrum* Vg, *for not any of us* Arm .. *and* (om ro) *there is not from us* Eth **ναγ** lit. *to him*] a, Bo .. trs. **εαυτω ζη** and **εαυτω αποθνησκει** **N &c**, Syr Arm Eth **ατω** and] (17) (a) .. om Bo (L) .. **οταε** Bo (B^c) **α** (om 17 a) **απ λ** **αατ** **αμιν** there is not any of us 20] (17) a, Bo, C³ .. om **ημων** **N &c**, Syr .. *nor to himself dieth* Arm .. *and who to himself dieth* Eth

[μοῦ] παρ. ⁸ εἰωπε παρ ε[πιστανω]ν̄ εππαων̄
 ἄπχοει[ς]. αὐω εἰωπε επιστανμοῦ εππαμοῦ ἄ-
 πχοεις. εἰωπε σε επιστανων̄ εἰωπε επιστανμοῦ
 αν̄ (ἄ)πχοεις. ⁹ εἴθε παρ παρ α πεχ̄τ μοῦ αὐω
 αψων̄. καὶ εἰερ̄χοεις ενετμοοῦτ αν̄ πετον̄.
¹⁰ ἦτοκ δε αῖροκ κκρине ἄπεκσον. η αῖροκ ρωωκ
 εκοψ̄ ἄπεκσον. τῆπααδερατῆ παρ τηρῆ επβ̄νεα
 ἄπποῦτε. ¹¹ ψην̄ παρ. καὶ φο̄ν̄ αποκ. πεχε
 πχοεις. καὶ πατ νιε [πακωλ̄] παρ [αυ]ω λας [νιε

⁸ (6) (17) α επιστανων̄ 1⁰] (17 ?) .. -περ α? εππαων̄] 17 ? ..
 ἦπαων̄περ α επιστανμοῦ 1⁰] επισταμοῦ 17 επιστανων̄ 2⁰] επ-
 στανων̄ 17 .. εππαων̄ α επιστανμοῦ 2⁰] επισταμοῦ 6 .. ἦψ. α
⁹ (6) 17 § (α) ¹⁰ (17 §) (α) ἄπεκσον 2⁰] 17 .. ἄπεχ̄τον α by
 error επ̄κ.] παρρεп Bo ¹¹ (17 §) (α)

⁸ παρ] 17 α, Ν & c, Vg Bo .. om 17 gr, Arm .. *because* Syr .. *and if*
indeed Eth ἄπχοεις to the Lord 1⁰] (6) (17), Ν & c, Bo Arm Eth ..
to our Lord Syr .. ρ̄α π. *in the Lord* α .. trs. τω κ. ζωμεν Ν & c, Syr
 Arm Eth αὐω and] 17, εαν τε Ν & c, Syr Arm .. *and if indeed*
 Eth .. δε Bo αὐω-χοεις] om α, homeotel ἄπχοεις to the Lord
 2⁰] (6) 17, Bo .. trs. τω κ. αποθ. Ν & c .. ρ̄α. πχ. *in* & c α εἰωπε 3⁰-
 εἰωπε 4⁰] (6) 17 α, εαν τε-εαν τε Ν & c, Syr Arm .. *if indeed-and if*
indeed Eth .. ιτε-ιτε Bo σε therefore] 6 17 α, Ν & c, Bo (ορη)
 Syr Arm .. om Bo (cJ₁) Eth εἰωπε if 4⁰] 17 α, (Bo) .. εαν τε Ν & c,
 Syr Arm (Eth) αν̄ we are] 17 .. αποκ Bo .. trs. τ. κυριου εσμεν
 Ν & c, Arm Eth, *our Lord we are* Syr ἄπχοεις of the Lord] no
 MS (6 α) has α .. παποσ *those of the Lord* Bo

⁹ εἴθε παρ παρ for because of this] (6 ?) 17, Bo .. om παρ Bo (Α)
 .. εις τουτο γαρ Ν & c, *in hoc enim* Vg .. *and because of this* Eth ..
because of this also Syr .. *for in this indeed also* Arm α πεχ̄τ
 μοῦ the Christ died] 17 (α ?), Ν*ABC*D*FGP 17, Vg Bo Arm
 Eth .. χ. και απεθ. Ν^cC³D^bL & c, Vg (am) μοῦ αὐω αψων̄ died
 and he lived] (6 ?) 17, Ν*ABC, Bo Arm .. *died Christ and he lived*
 Eth .. απεθανεν κ. ανεστη FG, Vg .. απεθ. κ. αν. κ. εζησεν Ν^cD^bLP & c,

will [die] to himself. ⁸ For if we should live, we shall be living to the Lord; and if we should die, we shall be dying to the Lord: if therefore we should live, if we should die we are (of) the Lord. ⁹ For because of this the Christ died and he lived, that he should become lord of those who are dead and those who are alive. ¹⁰ But thou why *judgest* thou thy brother? or why art thou also setting at nought thy brother? for we shall all stand at the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written, I live indeed, said the Lord, Every knee [will

Syr (h) .. *died and lived and rose* Syr (vg) .. εζησεν κ. απεθ. κ. ανεστη
D* 𐤒𐤌 𐤇𐤒𐤏𐤓𐤕. &c that he should become lord of &c] (6?) 17 (a),
Bo Syr .. *that &c the living and the dead* Bo (DFKL) .. *that he should*
judge the living &c Eth .. ινα και νεκρ. και ζωντων κυριευση(ει) 𐤒 &c,
Vg, *dead and living together he should reign over* Arm

¹⁰ 𐤒𐤌] 17 a, 𐤒 &c, Vg Bo Syr .. om Arm .. *therefore* Eth .. add 𐤏𐤁𐤕𐤕
thou Bo (CHJ) 𐤕(𐤅𐤕 a)𐤕𐤓𐤏𐤍𐤕 *judgest thou*] 17 a, τι κρινεις 𐤒 &c ..
τις ει ο κρινων 47, Eth (*art indignant* as before) 𐤀𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 thy
brother] (17) a .. *thy neighbour* Eth .. add εν τω μη εσθιειν D* FG, Vg
(am**) 𐤏 or] 17 a, Vg Bo (B) Arm .. *and* Eth .. add και 𐤒 &c, Bo
(𐤀𐤏𐤕𐤕𐤕 𐤏𐤁𐤕𐤕 𐤒𐤁𐤕) Syr .. ει L .. om 𐤏-σου 178 238, Syr (h) .. add *in*
manducando fg *edendo* Vg (am**) 𐤇𐤕𐤕𐤕 art setting at nought]
a, εξουθενεις 𐤒 &c .. *despisest* Vg Syr Arm .. *repudiatest* Eth 𐤕𐤏-
𐤏𐤁𐤕𐤕 &c we shall all stand] 17 a (𐤕𐤏𐤁𐤕𐤕.), παραστησομεθα 𐤒 &c,
we are about to stand Syr Arm .. *we are to arrive at* Eth .. 𐤕𐤏𐤁𐤕𐤕𐤕
𐤇𐤓𐤁𐤕𐤕 *they will make us stand* Bo 𐤕𐤁𐤓 𐤕𐤏𐤓𐤕 lit. for all we] 17 a ?
.. 𐤁𐤏𐤏𐤕 𐤕𐤁𐤓 𐤕𐤏𐤓𐤕 Bo .. om παντες-θεον 47* 𐤇𐤏𐤀𐤁] 17 (a), *trans-*
literates Syr .. *tribunal* Arm Eth 𐤀𐤏𐤏𐤕𐤕𐤕 of God] 17 (a), 𐤒* AB
C*DFG 47 mg, Vg (am fu harl tol) Bo Arm cdd .. του χριστου 𐤒^cC²
LP &c, guelf Vg Syr Arm Eth

¹¹ 𐤕𐤕𐤏𐤕 it is written] 17 a, 𐤕𐤕𐤏𐤕𐤕 Bo .. γεγραπται 𐤒 &c, Arm
.. *thus saith* Eth .. pref. as Syr 𐤕𐤁𐤓] 17 a, 𐤒 &c, Vg Bo Arm
Eth .. om Bo (F) Syr 𐤒𐤌 1^o] 17 a, Syr .. om 𐤒 &c 𐤏𐤇𐤇𐤌 said]
(17) a, Bo .. λεγει 𐤒 &c, Vg Syr Arm .. trs. *thus saith God I live* Eth
𐤒𐤌 2^o] a, 𐤒 &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ει μη D* gr F gr G .. *and* Bo
(CFHJK 26) .. pref. *and* Bo (DL) 𐤏𐤁𐤕 𐤏𐤀𐤁 &c every knee &c] (a?),
Bo .. trs. 𐤇𐤓𐤁𐤕 𐤕. 𐤏𐤁𐤕 𐤕𐤏𐤓𐤕 𐤒 &c, Vg Syr Arm Eth 𐤁𐤕𐤁 𐤕𐤁𐤕 &c
and every tongue &c] (a? 17?), 𐤒ACD^bLP &c, Vg Bo Arm .. trs.

ϣπα]ροεολοπει [ἄππ]οϋτε. ¹² [ἀρα σε] ποϋ[α ποϋα
 ἄ]εον πα[ϣλ]οπος ραροϣ ἄπποϋτε. ¹³ ἄπρ̄κρινε
 σε ϣππ τεποϋ ἡπενερηϣ. ἀλλὰ κρινε ἡτοϣ ἄπαι
 ἡροτο ετᾰκω ἡχροπ ἄπεκσον ἡ σκανδαλον.
¹⁴ ϣσοοϣῃ ατω ϣπειθε ρᾰ πχοεις ιϣ. ϣε ἄἄἄῃ
 λααϣ σοοϣ ραροϣ εατααϣ. ειεῃτι ἄπετεεεετε ϣε
 παι σοοϣ. εϣσοοϣ ἄπετεᾰἄἄαϣ. ¹⁵ εϣϣε ετῃε οϣορε
 ϣαρ πεκσον λῃπει. ειε ἀκλο εκεοοϣε κατα οϣ-
 αϣππ. ερραι ρῃ τεκορε ἄπρ̄εεϣτ πεντα πεϣῃ

¹² (17) (a) ραροϣ] 17 .. ϣαϣωϣ Bo (F) .. εϣωϣ Bo .. add ἄμμπ
 ἄμμοϣ Bo (K) ¹³ (17 §) (a) ϣππ] ϣππε 17 ἡ] om 17 .. ἡε
 α .. ιε οϣ Bo ¹⁴ (17) (a §) πειθε] 17 .. πῖθε α ἄμπ] μπ α
 ειεῃτι ἄ] -μνϣ α (omitting ἄ) ¹⁵ (17) (a §) εἰ] 17 .. ε α

εξομ. πασα γλ. BD*FG, guelf (Syr Eth) ἄπποϋτε to God] (17),
 Bo, N &c, Vg Arm .. τ. κυριω 47, Vg (demid) Syr (h) .. to me Syr Eth
¹² ἄμμοπ of us] (17) .. υμῶν C 116 παϣλοπος will give
 account] (17) (a ?) P, Bo .. trs. περι εαυτου λογ. δωσει N &c, Vg Arm ..
 trs. account for himself will give Syr .. all of us will be examined Eth
 ϣ give] (17), Bo, NACD^cLP &c, Syr Arm .. αποδωσει BD*FG 39,
 reddet Vg ἄπποϋτε to God] 17, Bo, NACD*LP &c .. before God
 Eth .. om BD**FG

¹³ ἄπρ̄-σε ϣππ τεποϣ let (us) not-therefore henceforth 17] (a ?),
 Bo (οϣπ ϣε .. ϣε οϣπ DFKL) Bo Vg, μηκετι ουν N &c .. om therefore
 Syr Arm .. om henceforth Bo (H*) Eth .. trs. ϣε οϣπ Bo (DFKL)
 πεπερηϣ one another] 17 a, Bo Syr .. trs. αλληλους κρινωμεν N &c,
 Vg Arm .. reprove not our neighbour Eth αλ. κρινε ἡτ. ἄπ. ἡρ.
 but judge this indeed rather] 17 a .. ἀλλα τουτο κρ. μαλλον N &c, Vg
 Syr .. but rather this resolve Arm .. ἀλλα ϣαι μαλλον μαραπ εροϣ
 but this rather judge Bo .. om this Bo (FK) .. om rather Bo (26) .. and
 this rather think Eth ετᾰκω(κα ϣρ. α)-πεκσον not to put (a)
 stumbling-block for thy &c] (17 ?) a, N &c, Vg .. το μη τιθελαι τω
 αδελφω σκανδαλον B .. not to put occasion of falling for thy brother
 Arm .. that stumbling-block for thy brother thou puttest not Syr ..
 εϣτεμϣα οϣοροπ ιε οϣκαπ. ἄπεκσον not to put a st. or an
 occasion of falling for thy brother Bo .. not to reprove our neighbour
 Eth ἡ σκαπ. or occasion &c] no MS .. ἡ εσκ. α .. om ἡ 17 .. ἡ N
 &c .. eis 37 47**

bend] to me, and [every] tongue [will] *confess* to God. ¹² [So therefore] each of us will [give] *account* of himself to God. ¹³ Let (us) not *judge* therefore henceforth one another : but (a) judge this indeed rather, not to put (a) stumbling-block for thy brother *or an occasion of falling*. ¹⁴ I know, and I am *persuaded* in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: *except* to him who thinketh that this is unclean, it is being unclean to that (one). ¹⁵ For if because of a food thy brother is *grieved*, then thou ceasedst walking *according to love*. In thy food put not to death thy brother, he for whose sake the

¹⁴ †ϥϥϥϥ I know] 17 a, †ϥϥϥ Bo, οἶδα N &c .. add ϥϥ Bo (L) .. add δε 17 .. add ϥαρ Bo (F), Syr .. pref. *and* Eth .. pref. *this* Arm .. *we know and we* Arm cdd πρὸς ἰησὺν the Lord Jesus] 17 a, N &c, Bo .. om ἰησὺς Bo (26) .. χριστῷ ἰησ. LP 37, Arm .. *our Lord Jesus* Eth ϥϥ(om a)ϥ unclean-ϥϥ unclean] 17 a, κοινον-κοινον N &c, Vg Bo (*polluted-polluted*) Arm (*unclean-unclean*) .. *contaminated-polluted* Syr .. *corrupt-corrupt* Eth ϥαρὸς ἑαυτοῦ of itself] 17 a, δι' αὐτοῦ NBC 37, Vg Syr (*from itself*) .. δι' αὐτοῦ ADFGLP &c, Bo (ἐξ ὧν ἑαυτοῦ) Arm Eth (*continuing as below*) ἡπερ αὐτῷ &c to him who thinketh that this is unclean] (17 ?) a .. εἶπεν ἑαυτῷ ὅτι ἐκτεταταῖς ϥαρὸς αὐτῷ to him who thinketh of something that it is polluted Bo εἰς ϥϥ ϥαρὸς ἡπερ αὐτῷ. it is being unclean to that (one)] (17 ?) a .. ϥαρὸς αὐτῷ ἡπερ αὐτῷ Bo .. ἐκείνῳ κοινον N &c, to this it is unclean Arm .. to him only (it is) polluted Syr .. but to corrupt all is corrupt Eth

¹⁵ ϥαρ] a .. trs. εἰ γὰρ N ABCDFGP 37, Vg Bo Syr (h mg) Arm .. εἰ δε L &c, Syr Eth περὶ ἡμῶν (πῶς a) thy br. is grieved] (17 ?) a, ο αδ. σου λυπείται N &c, Bo (ἡμῶν ἡμῶν) Arm .. *thou grievest thy brother* Syr .. *thou revilest thy neighbour* Eth .. *revileth me my neighbour* Eth ro .. ἀρε περὶ ἡμῶν περὶ ἡμῶν ἀδελφῶν thy brother was to be scandalized Bo (A E) ἀλλο ἐκ. thou ceasedst walking] (17 ?) a .. οὐκετι-περιπατεῖς N &c, Bo (καὶ οὐκ ἀνέβη), Vg (*iam non-ambulas*) .. *by no means-thou walkest* Syr .. *there is not therefore to thee (us ro) love* Eth εἰρ. ὅτι &c in thy food put not to death] 17 (a ?) .. μὴ τῷ βρ.-απολλ. N &c, Vg .. ἡπερ τὰ φῶς ἐστὶν πρὸς ἡμῶν εἰρῇ ἐκ τῶν ὧν (ἐξ ὧν) τεκνέται destroy not-in (because of CHJ) thy food Bo .. *destroy not in thy food* Syr .. *will he because of food be destroyed* Eth περὶ ἡμῶν the Christ died] (17) a, N &c, Vg Bo .. *died Christ* Syr Eth

16 **μ**οῦ γάρου. ¹⁶ **ἐ**πὶ τρεῖς ἡμέρας [α θε] ἐπεπαύσατο.
 17 **τ**αῦτο γὰρ ἀν **ἐ**πὶ ποτε πε ὁ ὡς εἰς σω. ἀλλὰ
 ὁ δίκαιος τὴν τε **ἐ**πὶ ὁ δὲ τὴν **ἐ**πὶ ὁ δὲ ὡς
 πεπῆα ἐτοῦ αἵ. ¹⁸ πετρὸς παὶ γὰρ εἶς ἡμεῖς
ἐπεχῆς ὑμῶν **ἐ**πὶ ποτε. ἀπὸ ὁ ὡς τὴν ἡμεῖς
 πε. ¹⁹ ἀρὰ θε **ἐ**μὴν πῶς ἡμεῖς πατρὶν ἀπὸ παπ-
 κῶς ἐστὶν ἐμὴν. ²⁰ ἐπεὶ οὖν **ἐ**πὶ κατὰ
ἐμὴν **ἐ**πὶ ποτε. σεοῦ αἵ **ἐ**μὴν τὴν. ἀλλὰ
 ὑμῶν **ἐ**μὴν ἐμὴν ὡς ὁ ὡς. ²¹ ἡμεῖς
 ἐμὴν αἵ ὁ ὡς ἐμὴν ἡμεῖς. ὁ ὡς πετρε πε-
 σὸν πατὶς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς κατὰ ὡς ἡμεῖς.

¹⁶ (17) (a) **ἐ**πὶ] 17 .. **ἐ**μὴν a ¹⁷ (17 §) (a §) f¹ δίκαιος.]
 δίκαιος. a : f¹ repeats δίκ. instead of ὡς by error, and Woide prints
 ὡς *gladness* by conjecture ὁ δὲ τὴν] -πε f¹ ¹⁸ (17) (a § at
 ὡς) f¹ ὑμῶν] 17 .. ὡς. a .. ἐμὴν. f¹ ἡμεῖς.] 17 .. ἡμεῖς. a f¹ .. πε
 ὡς ἡμεῖς. among &c Bo ¹⁹ (17) a f¹ πατρὶν] -πε f¹ ²⁰ (17) (a)
 f¹ ὡς] ὡς a, by error ὑμῶν] ὡς πετρε πε Bo ἐμὴν] φη
 ἐμὴν Bo ²¹ (a) f¹ ἐμὴν 10] a .. τὴν f¹ ὡς αἵ] f¹ .. ὡς αἵ
 ἀπ a

¹⁶ θε therefore] (17 ?), N &c, Vg Bo Eth .. *enim* Vg (fu) .. *and* Syr
 .. om FG, Bo (G^r) Arm **ἐ**μὴν. our good] 17, ημ. το α. DFG,
 dgm guelf Vg Syr (vg) .. υμ. το α. NABC &c, Bo (πετεππεῖα πε),
 Arm .. om pronoun Eth (*ye shall not blaspheme*) .. **ἐ**μὴν **ἐ**μὴν
 πετεππεῖα. *our good and your good* Bo (FK)

¹⁷ γὰρ] 17 a f¹ .. om Vg (am) Bo (F) Eth ro ἀν not] 17 a f¹, (Syr
 Eth) .. trs. *οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασ.* N &c, Arm .. ὡς ἀν f¹ (repeating
 ἀν), Bo (πας **ἐ**μὴν ὡς ἀν πεμ ὡς *was not being in* &c) πε
 is] 17 a f¹, N &c, Arm .. *was not* Syr Eth .. *was not being in* Bo
 τε is] 17 a .. om f¹, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ας (ες CFP) **ἐ**μὴν *it was*
in Bo πεπῆα the spirit] (17) a f¹, Arm .. ὡς αἵ a spirit Bo,
 πνευματι N &c

¹⁸ πετρὸς παὶ γὰρ εἶς (om a) ὡς &c he who in this &c] f¹, ο-εν τουτω
 N*ABCD*FGP, dfgm Vg, φη γὰρ εἶς ἡμεῖς **ἐ**μὴν φη (παὶ A) Bo
 Arm .. ο-εν τουτοις N^cD^cL &c, Bo (A) Syr .. trs. *who serveth the Christ*
in this .. he who thus Eth γὰρ] a f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *but*
 Eth **ἐ**μὴν (ε Bo A, EM) πεχῆς the Christ] (17 ?) a f¹, NBCD^cLP &c
 .. om τω AD*FG, Arm .. τω κυρίω 47 ὡς τὴν a chosen] (17) a f¹,

Christ died. ¹⁶ Let not our *good* [therefore] be blasphemed.
¹⁷ For the kingdom of God is not eating and drinking ; but (α) it is *righteousness*, and *peace*, and joy in the holy *spirit*.
¹⁸ For he who in this is serving the Christ, is pleasing to God, and is a chosen (one) to the men. ¹⁹ So therefore let us follow after the (things) of the *peace*, and the (things) of the edifying one another. ²⁰ Because of food *destroy* not the work of God. Pure *indeed* are all (things) ; but (α) it is evil to the man who will eat with (ϡ̄) offence. ²¹ It is good not to eat flesh *nor* to drink wine, *nor* (to do) that in which thy brother will stumble, *or* be offended, *or* is weak.

Bo (ϣϥοϣτωη *is straight* α) δοκιμος ΝΑCDEFG²LP &c .. δοκιμοις BG gr* 77 (after ανθρ.) .. Syr has *before sons of men approved*

¹⁹ αρα εε so therefore] 17 &c, Ν &c, Bo Arm .. *and now indeed* Eth .. *now* Syr μαρ̄π̄ (εν α) π. π. lit. let us run after] (17) a fl, Bo .. trs. τα τ. ειρ. διωκ. Ν &c πα (things) of 10] 17, Bo, τα της Ν &c .. om a fl, Bo (CHJ₂O 26) Syr Arm Eth αρω (πεν Bo) παπκωτ &c and the (things) of the edifying one another] 17 a fl, Bo (omitting εροση), Syr .. και τα της οικοδ. της εις αλλ. Ν &c, Vg (harl demid) Arm .. *by which may be edified our neighbour* Eth .. add φυλαξωμεν D*FG, m guelf Vg

²⁰ ετ̄ε &c lit. because of a food] (17) Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. η̄τε φ̄ ε̄βολ̄ ε̄θε̄ ο̄ς̄ρε̄ of God because of a food Bo Eth .. ε̄θε̄ πᾱι because of this fl .. add εε therefore a fl .. pref. and Syr Eth καταλ̄τε (om a .. καταταλαλει fl by error)] 17 a, Ν^c &c .. καταλυνειν FG .. απολλυε Ν* .. *let us not destroy* Syr σε̄ο̄τᾱᾱε̄ lit. are pure] 17 (a ?) fl, Bo .. trs. παντα-καθ. Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. add τοις καθαροις Ν^c, Eth ro Eth (singular) με̄ν (μ̄πα fl)] Ν &c, Vg Bo .. om Arm .. γαρ Syr .. but Eth αλλα] 17 a fl, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. δε Eth ε̄τ̄πᾱο̄ν. who will eat] 17 a fl, Bo, who eateth Bo (H*MOF) .. trs. προσκ. εσθιοντι Ν &c ϡ̄ ο̄ς̄ᾱρο̄ν lit. in a stumbling] a fl, Syr .. ε̄βολ̄ ϡ̄ῑτε̄ν ο̄ς̄ᾱρο̄ν lit. through a stumbling Bo, δια προσκομματος Ν &c, Vg (Arm) .. with doubt Eth .. without restraint Eth ro

²¹ πᾱπο̄ν it is good] (a ?) fl, Bo (πᾱπε̄ς), καλον Ν &c .. good is Syr Arm .. it is better Eth ο̄ς̄ᾱε̄] πε̄ᾱ and Bo (ΑΕ) πε̄κ̄ο̄π̄-η̄ρ̄η̄τ̄̄ in which thy brother will stumble] a fl, Bo, εν ω-προσκοπτει Ν^a &c .. -λυπεται Ν*P .. *if it would cause to stumble our neighbour* Eth .. *nor cause to err thy neighbour* Eth ro η̄ η̄̄ (ε̄γ̄ a fl) σ̄κ. η̄ (ε

²² ἦτοκ δε οὐκ ἔστι πιστός. καὶ καὶ ἀπαύτο εἶπὼν
ἀποφθέ. παλατῷ ἀπετενεψνακρῖνε ἀλλοῦ ἀπὸ ῥῆ
πετενεψνακρῖνε ἀλλοῦ. ²³ πετναρῶντ σε σπαρ
εψψαποσωε εψψαίντ. κε ἦταψαας ἀπὸ ῥῆ οὐ-
πιστός. ῥωὴ δε με ετε ἦρενεβὼλ ἀπὸ πε ῥῆ οὐπιστός
ρεπποθε με.

XV. [ῥῥε δε] καὶ ἀποφ [ῥῆ πετοῦν] σο[α] ἀλλοοῦ
ετρεψι ῥα [α] ἀπὸ τῶν ἡμετέρων σοε ἀλλοοῦ. αὐτῶ
ἡμετέρων καὶ οὐκ. ² ποτα ποτα ἀλλοοῦ
μαρεψαρίσκε ἀπετρεψωψ εροῦν επαπαθὸν ἡ-
μαρῶν πκωτ. ³ καὶ γὰρ ἦτα πεχῶ εραπαψ ἀπὸ
ἀλλοῦ ἀλλοῦ [⁴ οὐπομο[ν] ἡμῶν π] σοπῶ ἡμε[τραψ]]
επεψπο [καὶ ἡ] θελπίς. ⁵ πποθε δε ἡ οὐπομοῦν

²² a f¹ πιστός καὶ] f¹ .. πιστός ας a by error κρῖνε] πακρ. *will not judge a* ²³ (a) f¹ εψψα(ει a f¹) ἦτ] f¹ .. αψψιτῷ επραπ Bo (add ἀλλοοῦ f) ετε ἦρεν] no MS .. ετερεῖν f¹ .. ετε ἡρεβὼλ Zen οὐ (om οὐ ο) παρψ ἀπὸ πε Bo (regarding ῥωὴ πῖθεν as singular = Gr παν)

¹ (a) ἡμετέρων σοε α.] a .. πατῶν Bo ² a εροῦν ε-
ἡμαρῶν] eis-προς .. Zen-ε Bo ³ (a §) ἀλλοῦ ἀλλοῦ] a .. ἀ-
λλοοῦ Bo ⁵ (a)

a .. ἡ f¹) πῶ (εψ a f¹) σ. or be offended or is weak] a f¹, N^c B D F G L P & c, m Vg Syr (h) Arm .. om N^{*et} a A C, Bo Syr (vg) Eth

²² ἦτοκ-οὐκ ἔστι πιστός (ψ a) lit. thou-there is to thee a faith] Bo, D F G L P & c, Vg Syr Arm (Eth) .. συ πιστὴν ἣν ἔχεις N A B C, Vg (tol) δε] a, Bo (D F K L 26) .. om f¹, N & c, Vg Bo Syr .. *indeed* Arm .. *and if indeed thou hast faith* Eth κ(om a) ας πακ lit. put it to thee] *put it in thee* Bo .. κατα σεαυτον εχε N & c, Vg .. *in thyself hold it* Syr .. *keep it to thyself* (lit. peculiarly) Arm .. *confirm thyself in thy believing* Eth .. *thou thyself hast caused to believe* Eth ro ἀπαύτο & c before God] om N^{*} .. om before Bo (N) αο(ω f¹) κρῖνε] Bo (ετεψναερ.) N & c, Vg (probat) .. *distinguished* Syr Arm .. *in that which he found certain* Eth .. *unless he should examine himself* Eth ro

²³ ῥωντ-σπαρ doubt] a f¹, N & c, Bo Syr Arm Eth .. *discernit* Vg ..

²² But thou, thou hast *faith*: have it before God. Blessed is he who will not have to *judge* himself in that which he was *approving*. ²³ He who will doubt therefore, if he should eat, he is being condemned, because he did it not in *faith*; but all things which are not in *faith* are sins.

XV. [It is right] for us indeed, among those for whom it is possible, to support the weaknesses of those for whom it is not possible; and not to *please* ourselves. ² Let each of us *please* his neighbour toward the *good*, with the edifying. ³ *For even* the Christ pleased not himself; [⁴] the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*. ⁵ But the God of the *patience* [and the consolation] shall [give to

decided Eth ro σε therefore] f¹ .. om a, Bo (F) .. δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. γαρ Syr .. and Eth ro εψωαν(εψωπ αψωαν Bo) οτω if he should eat] (a) f¹, Ν &c, Vg Arm (*even if*) Eth .. and eateth Syr σε πταγας &c lit. because he did it not in a faith] f¹, Ν &c, Bo (σε ποτεβολ σεπ οτηαζ† αν πε) Syr Arm Eth .. because continued not his constancy he sinneth Eth ro ρωη-πιστις but all-faith] f¹ .. om a homeotel σε] f¹, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (CHJL) .. and Eth .. γαρ Syr Arm (Eth ro) σεπ(επ a f¹)π. πε are sins] a f, Arm? .. αμαρτια εστιν Ν &c, Bo (οτηοηι πε) Syr Eth (ro, see above) .. add τω δε δυναμενω-αμην L al fere 200 et lectionaria, Syr (h)

¹ σε] a?, Ν &c, Vg Bo Arm (*aba*) Eth .. om P*, Bo (B) .. therefore Syr παν for us] a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. you Eth επ among] a? Bo (o*) .. σε lit. under Bo αρισκε παν ο(om a)ταν please ourselves] a, Bo (παναν αμασaten) Eth .. εαυτοις αρεσκειν Ν &c, Vg (*nobis*) Syr Arm (*ourselves only*)

² ποτα each] Bo, Ν ABCDEFGLP &c, m Vg Syr (h) .. pref. αλλα Syr Arm .. pref. and Eth .. add σε Bo (L) .. add γαρ minusc. vix mu. αμου of us] Bo (26) Ν ABCD*L &c, Syr Arm Eth .. υμων D^bFGP, m Vg Bo (αμωτεν) Arm cdd

³ επεσπο &c we should get-the hope] (a?) Eth .. that hope we might obtain Arm .. ητε †ρελπισ ψωπι παν that the hope might be for us Bo Syr .. την ελπιδα εχωμεν Ν &c, Vg

⁵ σε] a .. and Eth ησπομοση of the patience] a^c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. ητε †ριρηνη of the peace Bo (AE₁) .. the Lord the God

[αἰ̄ π̄σ̄ο̄π̄ς] εἴε[† π̄η̄τ̄η̄ π̄ᾱε]εἴε εἴσα ἡ̄ο[ρω̄τ] ρ̄η̄
 π̄ε̄τ̄η̄ρ̄η̄ς̄ κᾱτα π̄ε̄χ̄ς̄ ἰς. ⁶ ἡ̄ε̄κ̄ας̄ ρ̄ῑ οὐ̄σ̄ο̄π̄ [αἰ̄ ὁ̄]-
 τᾱπ̄ρο̄ ἡ̄[ο̄ρω̄τ] ε̄τε̄τ̄η̄[ε̄†ε̄ο̄ο̄τ] αἰ̄π̄νο̄ῡτε [] ᾱτω̄
 [π̄ε̄ιω̄τ αἰ̄π̄ε̄ν̄χο̄ε̄ις] ἰς π̄ε̄[χ̄ς̄]. ¹³ ρ̄η̄ ὁ̄ε̄λ̄]π̄ις
 [ρ̄η̄ οὐ̄σ̄ο̄ε̄ αἰ̄π̄]ε̄π̄η̄ᾱ [ε̄το̄σᾱᾱβ̄]. ¹⁴ †π̄ε̄ῑο̄ε̄ [δε̄ ε̄τ̄-
 ῥ̄η̄η̄]τ̄η̄ π̄ᾱς̄[π̄η̄ς̄. ἡ̄ε̄] ε̄τε̄τ̄η̄[ᾱε̄ρ̄ ρ̄]ω̄τ̄τ̄η̄ς̄[τ̄η̄] αἰ̄-
 π̄ε̄τ̄η̄ᾱ[π̄ο̄ς̄]ς̄. ε̄τε̄τ̄η̄[ἡ̄ω̄]κ̄ ε̄βο̄λ̄ αἰ̄π̄σ̄ο̄[ο̄ῡη̄] τ̄η̄ρ̄ς̄
 ε̄ς̄η̄ σ̄ο̄ε̄ ο̄η̄ αἰ̄ε̄ω̄τ̄η̄ ε̄[†ς̄β̄]ω̄ ἡ̄π̄ε̄τ̄η̄[ε̄ρ̄η̄]ς̄. ¹⁵ [ρ̄η̄
 ο̄]ρ̄το̄λ̄[ᾱᾱ] δε̄ ᾱῑς̄ρ̄ᾱῑ π̄η̄τ̄η̄ ᾱ]π̄ο̄ᾱε̄[ρ̄ο̄ς̄ ρ̄ω̄ς̄] ε̄ῑ[†
 π̄η̄τ̄η̄] αἰ̄π̄ᾱε̄[εἴε̄ ε̄τ̄ῃ̄ε̄] τε̄χ̄ᾱρ̄ις̄ [ἡ̄τᾱς̄τᾱας̄ π̄]ᾱῑ
 ε̄βο̄λ̄ [ρ̄ῑτ̄ᾱ π̄η̄ο̄]ῡτε. ¹⁶ [ε̄τ̄ρᾱψ̄ω̄π̄ε̄] ἡ̄λ̄ῑτ̄[ο̄ῡρ̄τ̄ο̄ς̄]
 αἰ̄π̄ε̄χ̄ς̄ ἰς̄ [ε̄ρ̄ο̄ς̄η̄ ε̄π̄ρ̄ε̄θ̄η̄]ο̄ς̄ ε̄ῑψ̄[αἰ̄ψ̄ε̄ αἰ̄π̄ε̄τᾱρ̄τ̄ε̄λ̄ῑο̄η̄]
 αἰ̄π̄νο̄ῡτε ἡ̄ε̄κ̄ας̄] τ̄[π̄ρ̄ο̄ς̄φ̄ο̄ρᾱ ἡ̄η̄]ρ̄ε̄[θ̄η̄ο̄ς̄ ε̄ς̄ε̄ψ̄]ω̄π̄[ε̄
 ε̄ς̄]ψ̄[η̄η̄ [ε̄ᾱς̄τ̄ῃ̄β̄[ο̄ς̄] ρ̄η̄ ο̄ῡπ̄η̄ᾱ ε̄ς̄ο̄ς̄[ᾱ]ᾱβ̄. ¹⁷ ο̄ῡη̄-
 τ̄ᾱῑ σ̄[ε̄] αἰ̄ε̄ε̄ᾱς̄ αἰ̄π̄ψ̄ο̄ς̄[ψ̄ο̄ς̄] αἰ̄π̄ε̄χ̄ς̄ ἰς̄ ἡ̄η̄ᾱρ̄[ᾱ]

⁶ (a) ¹⁴ (23) ¹⁵ (23) π̄ᾱῑ to me] π̄ω̄τε̄n to you Bo (F)
¹⁶ (23) ¹⁷ (23)

of joy Eth π̄σ̄ο̄π̄ς̄ the consolation] a?, Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 (pref. all) .. the father of mercy Eth ρ̄η̄ among] a, εν Ν &c, Vg ..
 toward Bo (ε) Syr Arm (Eth) κᾱτα] a, Bo, Ν &c, Vg Arm .. in
 Syr .. concerning Eth π̄ε̄χ̄ς̄ ἰς̄ the Ch. Jesus] a, BC² DGL &c, m
 guelf Bo (CHJ) Arm cdd .. ιν χ. ΝΑC*FP 37, Vg Bo Syr Arm Eth

⁶ ρ̄ῑ οὐ̄σ̄ο̄π̄ together] a .. ο̄μο̄θῡμᾱδον Ν &c, Vg Arm .. ὅ̄σ̄η̄ οὐ̄ρ̄η̄τ̄
 ἡ̄ο̄ρω̄τ̄ in one heart Bo, in one mind Syr .. all we together Eth
 τᾱπ̄ρο̄ mouth] a .. αἰ̄ε̄ς̄ thought Bo (CHJ) αἰ̄π̄νο̄ῡτε lit. to God]
 a .. our Lord Eth ρ̄ο̄ ᾱτω̄ and] a, Ν &c, Vg Bo Arm .. om Bo
 (AG^r 26) Syr π̄ε̄ιω̄τ̄ the Father] a?, Ν &c, Bo Syr Arm .. om Eth
 (ro repeating our Lord at end)

¹⁴ π̄ᾱς̄π̄η̄ς̄ my brothers] 23, DFG, Syr (vg) (Eth our) .. trs.
 ἀδ̄ε̄λ̄φ̄ο̄ῑ μ̄ο̄ῡ κᾱῑ ᾱ. ε̄. ΝΑBCLP &c, m Vg Syr (h) .. trs. κ. ε̄. ᾱ. ᾱδ̄. μ̄.
 Arm .. trs. ἀπο̄κ̄ ρ̄ω̄ π̄ᾱς̄π̄η̄ο̄ς̄ πᾱρ̄η̄τ̄ ὅ̄η̄τ̄ ε̄χ̄ε̄ν̄ ὅ̄η̄η̄ο̄ς̄ I also my
 br. am persuaded about you Bo ρ̄ω̄τ̄τ̄. ye also] (23) .. Bo has
 ἡ̄ὼ̄τε̄n ρ̄ω̄τε̄n τε̄τε̄ν̄ᾱε̄ρ̄ ye, ye also are full, κᾱῑ αὐ̄το̄ῑ μ̄ε̄στο̄ῑ Ν &c,
 Vg Syr Arm cdd .. om DFG, m Arm Eth αἰ̄π̄ε̄τ̄η̄ᾱπ̄ο̄ς̄ of the
 good] 23 .. αγᾱθ̄ω̄ς̄ῡνη̄ς̄ Ν &c, Syr Arm .. all good work Eth .. ἀγᾱπ̄η̄ς̄
 FG, dm Vg .. ὅ̄σ̄η̄ ρ̄ω̄ῃ̄ π̄ῃ̄ε̄ν̄ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ο̄η̄ in every good work Bo

you] to think one thing among one another *according to* the Christ Jesus: ⁶that together with [one] mouth ye should [glorify] God [] and [the Father of our Lord] Jesus the [Christ. ¹³ in the] hope, [in a power of the holy] *spirit*. ¹⁴[But] I am persuaded concerning you, my brothers, [that] ye also are [full] of the good, being complete with all knowledge, it being possible also for you to teach one another. ¹⁵But *boldly* I wrote [to you] *in part*, [as] reminding you [concerning] the *grace* [which was given] to me from God: ¹⁶[for me to become] *minister* of the Christ Jesus unto the *Gentiles*, ministering [the gospel of God that the *offering up*] of the *Gentiles* should become acceptable, having been sanctified in holy *spirit*. ¹⁷I have therefore the boast of the

ετετεπ̄ν. εἰς. being complete] 23, πεπληρ. Ν &c, Vg (*repleti*) Syr Eth (*satiated*) ..full Bo (μερ) Arm ..pref. and Syr Eth π̄κοοσ̄π̄ τ. lit. the knowledge all] (23) π. της γνωσ. ΝBP ..om της ACDFGL &c, Bo Arm ετ(εοτ 23)π̄ σ. &c it being possible also &c] (23), Bo (om οπ also) ..δυν. και αλλ. νουθ. ΝABCD^b(L)P &c, d Vg (*ita ut p.* om και) Syr Arm (om also) Arm cdd ..αλληλ. δυν. νουθ. Dgr* FG, m ..and ye are able to teach your neighbours also Eth ro Eth (om also) ἡπετ̄π̄ερ̄η̄ν one another] (23) Bo ..αλλους L 17 37, g Syr

¹⁵ 2ε] 23 ..and Eth αιδεσθαι &c I wrote to you] (23 ?), Ν* ABC, Bo Eth ..add αδελφοι Ν^cDFGLP &c, Vg Arm ..add my brothers Syr Arm cdd απομερος] (23 ?), ἡοταπομ. Bo, απο μερους Ν &c, Eth ..trs. a little δε Syr ..trs. brothers a little Arm [ρωσ] ει[† η̄ντ̄η̄] ἡ̄π̄με[ε̄τε] as reminding you] 23 ? ρωσ ει[† ἡ̄φ̄με̄νι πωτεπ Bo ..om Eth ε̄ხოλ ρ̄ιτ̄η̄ from] 23 ?, απο ΝBF, Syr Arm ..υπο ACDEGLP &c, Bo (ε̄ხოλ ρ̄ιτεπ) ..of God which I found Eth ..of God, omitting which &c Eth ro

¹⁶ ἡ̄πε̄χ̄ε̄ ῑε̄ of the Ch. Jesus] 23, ΝABCFG P 37, Vg Syr (h) ..ῑω χ. DEL &c, Bo Syr (vg) Arm Eth ἡ̄ρε̄θ̄ῑος lit. the nations] 23, Bo Arm ..peoples Syr Eth ..om εις τα εθ. B ε̄ᾱτ̄η̄[ος] sanctified] 23 ?, Ν &c, Bo (ε̄στο̄η̄νο̄ντ) Arm ..chosen Eth ..pref. and Bo (ΑΕ) Syr Eth

¹⁷ ο̄ν̄ῑται I have] 23, Arm cdd ..we have Arm σ̄ε therefore] (23), ουν Ν &c, Bo (B &c) Syr Arm ..om Bo (ΑC G^r H J K) ..but Eth ἡ̄π̄σο̄ν̄. the glorying] (23), BCDFG 37 ..my &c Eth ..om την ΝALP &c, Bo (ἡ̄ο̄ν̄.) Arm ἡ̄πε̄χ̄ε̄ ῑε̄ of the Ch. Jesus] 23 ..

πνοῦτε. ¹⁸ ἦνε[ι]τολμα τὰρ ἦξε λααῦ ἦψαξε
 ἄπε[τεῖπε] πεχῶ δαῦ εἶολ ριτ[ο]οτ επσωτᾶ ἦ[ἦ]-
 ρεῖνος ρᾶ πψ[α]ξε εἰπ πρῶβ. ¹⁹ [ρῖ] τσοε ἦρεν-
 ε[αειν] εἰπ ρενψπн[ρε] ρῖ τσοε ἄπε[πῖα] ετοῦααβ.
 ρωστε ἀνοκ χ[и] θιεροῦσαλнε εἰп π[ес]κωте ψαῖ-
 ρ[αι] επἰλλτpиk[он] етраχωк εἶ[ολ] πεῖαττελιον
 [ᾶ]πνοῦτε. [²⁰⁻²³ ρα]ρ ἦροεπε. [²⁴ ρωс е]пαβωк
 етеспаніа †ρελпг[е τὰρ] ἦпнτ εἶολ ριтетнτῖп
 [εпаῦ] еρωτῖп αῦω ἦ[сеῖпои εἶολ] ριтетнτῖп
 [εε]αῦ εиψаη[сг] [ᾶ]εωтῖп ἦ[оῦ]апоεерос. ²⁵ [†п]оῦ
 [²⁶⁻²⁷] еψхе [ἦρε]ῖμος τὰρ κοпωпеи епес[ппесᾶа]-

¹⁸ (23) ¹⁹ (23) (cit) ψαῖ.] 23 .. ψααῖ. cit πἰλλτpиkон]
 cit .. πἰλλпρ. 23 ²⁴ (6) (23) ²⁷ (6)

εν χ. ιῶ Ν &c, Bo Arm .. *in Jesus Christ* Syr .. *Jesus Christ my glorying* Eth

¹⁸ ἦπετολ. for I was not daring] (23 ?), Ν* ACD &c, Bo Syr (h) .. ου-τολμω Ν^c B, m Vg Syr (vg) Arm .. *I dare* Eth τὰρ] 23 .. and Eth ἦξε λ. ἦψ. to say any word] 23 .. εхе οῦсахг to say a word Bo .. λαλειν τι L &c, Syr Arm .. τι λ. Ν ABCDFGP 37, m Vg .. om τι Eth ἄπετεῖπε of that which] (23 ?), Syr Arm (Eth without negative) .. ων Ν &c, Vg .. Σεп пн етеῖπε &c in those in which did not &c Bo πεχῶ the Christ] 23, Bo .. trs. κατειργ. χριστος Ν &c, (Syr) Arm (Eth) δαῦ did] 23 .. κατειρ(ηρ)γ. Ν &c, Bo (ερρῶβ) Arm Eth .. *worketh* Syr εἶολ ρι. through me] 23, Bo, Ν &c, Arm .. trs. before non Vg .. trs. before Christ Syr Eth .. add λογων B επσωτᾶ lit. unto the hearing] 23, Arm ead .. εῦс. unto a hearing Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. so that should believe the peoples Eth (Bo DFK make ппес. subject) πψαхе &c the word &c] (23) .. λογω και εργω Ν &c, Eth .. om and Bo .. word and works Syr .. words and works Arm .. Σεп псахг Σεппρῶβ in the word in the work Bo

¹⁹ τσοε the power 1^o] 23, Bo (AEN) .. δυναμει Ν &c, Bo (οῦχοε, twice) Syr Arm Eth .. add αῦτου D*FG, m ἦρεпε. &c of signs and wonders] (23), Bo, Ν &c, Syr Arm .. *signis et prodigiis* m .. and by sign and by wonder Eth ἄπεпῖа ет. of the holy spirit] (23), Bo (BCG^r HJ) Arm .. πνευματος αγ. ACD*F(G) Vg Bo Syr (h mg) Eth .. of the spirit of God Syr .. πνευματος B ρωст(α 23)ε &c so

Christ Jesus with God. ¹⁸ For I was not *daring* to say any word of that which the Christ did not through me unto the obedience of the *Gentiles* in the word and the work: ¹⁹ [in] the power of signs and wonders in the power of the holy *spirit*, so *that* I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled the *gospel* of God. [²⁰⁻²³] many years. [²⁴ When] I shall go unto the Spania. [For] I *hope* to come through you [to see] you, and be [escorted] by you thither, if I should be satisfied with you *in part*. [²⁵⁻²⁷] For if the Gentiles *share* in their *spiritual*

that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled] (23) **Σ**ABCLP &c, Vg .. ζωστε ιςχεν ιλῆα &c πταμαροτ ε. so *that* from &c I filled them with Bo .. so *that* from J. I went round about unto I. and filled Syr .. so *that* I from J. (add round about cdd) unto the lands of the Illyrians filled Arm .. and how I preached in J. unto the borders of Iyārīkō and I fulfilled Eth .. ωστε πεπληρωσθαι απο Ιερ. μεχρι τ. Ιλλ. και κυκλω DFG **Ἀ**πποστε of God] (23) .. του χ. **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²⁴ εἰπαῖωκ I shall go] 6? (23?) Bo (ϣε πηι) πορευσομαι L 122**, Arm .. πορευω(ο)μαι **Σ** &c, Syr .. *proficiscar* fg .. *proficisci coepero* de Vg .. Eth has *and while I go* ετεσπ. unto the Spania] 6 (23?) Bo (εϿσπ.) εις την σπανιαν **Σ*** unc al, Syr (īspanīyā) Arm (sbania) .. *toward espānyā* Eth .. trs. *in hispaniam proficisc. (coepero) de* Vg fg, .. add ελευσομαι προς υμας **Σ**^cL &c, Syr (h) **ἦ**πησ εἰ. ριτετητῆι εἰατ ερωτῆι to come through you to see you] 6? 23? .. διαπορευομενος θεασασθαι **Σ** &c .. *quod praeteriens videam vos* Vg .. *that I come and see you* Syr .. *in passing through you to see you* Arm .. (that) I shall see you (as I) pass by Eth .. εἰατ ερωτεν εἰπαϣε πηι εἰατ to see you, being about to go thither Bo εἰϣανσι &c if I should be satisfied with you in part] 6?, Bo (εϣωπ αἰϣανσι **ἄ**. **Σ**εν οταπομεροσ) .. trs. εαν υμων πρωτον απο μερουσ εμπλησθω **Σ** &c, Vg (*fruitus fuero*) .. *when that a little from much I should be delighted in your sight* Syr .. *if first indeed a little from much with you I (we cdd) should be filled* Arm .. *if I should first have rejoiced with you* Eth

²⁷ εϣχε ἦρ. ταρ for if the Gentiles] (6) .. trs. ιςχε ταρ μεθνοσ Bo .. ει γαρ τ. πν. αυτ. (om L) εκοιν. τα εθνη **Σ** &c, Vg Arm .. *for if in spirit shared with them the peoples* Syr .. *if indeed they shared with the peoples in work of the spirit holy* Eth κοιν. ενεσπν. (πῆα) &c share in their spiritual (things), it is right] (6?) .. ερϣφην ερωσ

τικον [ϣ]ϣε ερωσ εϣαϣε παρ ρη ρεν[с]арκικον.
²⁸ παλ [οτη] ειϣανϣ[οκϣ] εβολ т[асφραϣι]ε παρ
 απει[κα]ρπος ϣηα[β]ωκ εβολ [ριтет]ηотт̄ етеспа-
 нια. ²⁹ ϣσοот̄ де же ειηησ [ρη] οσϣ[ωκ εβολ
 η]сееот [απεϣ̄]. ³⁰ ϣпарак[αλει α]εωт̄ [насπησ]
 εβολ ρι[т̄α пенхоеис ῑс пех̄с] ατω εβολ ρι [таґапи
 ᾱпепп̄а ³¹⁻³³

XVI. ϣσηησ̄ста де ηηт̄ ᾱφοιβ̄η тенσне.
 етρεϣαϣε те η̄текκλ̄ηс̄ια ет̄η̄ кет̄χρεас. ² же
 етет̄нешоп̄с̄ еρωт̄η̄ ρ̄ᾱ пхоеис ρ̄η̄ оσ̄ᾱп̄ϣа̄ η̄нет̄-
 оσ̄ᾱᾱβ̄. ατω η̄тет̄η̄ᾱρεратт̄ηот̄η̄ η̄ᾱεас ρ̄η̄ ρωβ̄

²⁸ (6) ²⁹ (6) (23) ³⁰ (23 §) ατω] 23 .. ηεα Bo
¹ (δ) 23¹ ² (δ) 23¹

δεη οτ(ηοτ D &c) η̄πατικον сεαп̄ϣа (add on BD .. де on CHJ ..
 on еρωσ FK) *share with them in a (their DEHJK 18) spiritual*
(thing .. things D &c) they are worthy (also) Bo (all have also either
here or at end or both) .. οφειλουν̄ και Ν &c, Vg (Syr) Arm .. it is
right Eth εϣᾱ. &c to minister to them in carnal (things)] (6) ..
 η̄сеш̄εαϣηот̄ δεη ηι(ηοτ B 18 .. om κε FK) κесар̄κικον *that*
they should minister (to) them in the (their B 18) carnal (things) also ..
εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις (κοινωνησαι αυт. 37 80) Ν &c,
Vg .. that also in that of flesh they should serve them Syr .. also of the
carnal things sharing to become Arm .. that they should minister to them
in that which is necessary for their body Eth

²⁸ ειϣ. &c if I should fulfil and seal to them this fruit] 6?, Bo
 (ᾱπαισ̄ο̄ταρ̄ η̄ωσ̄ this fruit to them) .. επιτελεσας και σφραγισαμενος
 αυτοις (om B 76 108) τ. καρπον̄ τουτον̄ Ν &c, Vg Syr .. *having fulfilled*
and having sealed the fruit to them Arm .. having fulfilled and having
sealed Eth ϣηαβ̄ωκ &c I shall go through you] (6) απ̄ελευσομαι
 δι υμων̄ (as FG) Vg .. *I shall pass over you Syr Arm (by you) Eth*
(through by you) етеспа̄νια unto the Spania] (6?) Bo, εις̄ την̄
 σ̄παν̄ιαν̄ Ν^oCL &c .. εις̄ σ̄п̄. Ν* ABDEFGP 37 al, *in hisp. Vg, to*
span̄iyā Syr, to sban̄ia Arm, to esp̄anyā Eth

²⁹ де] 6? 23, Ν &c, Vg Bo Eth .. Arm has *this I know .. γαρ̄ Syr*
 ειηησ̄ I am coming] 6 .. ρ̄αρ̄ωτεп̄ ᾱιηησ̄ ᾱιηησ̄ *I came unto you,*
I came &c Bo .. ер̄χομενος̄ προς̄ ῡμας-ε̄λευσομαι Ν &c, Vg Syr Arm (in

things, it is right for them to minister to them in *carnal* (things). ²⁸ This [therefore] if I should fulfil and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the Spania. ²⁹ But I know that I am coming [in] a completion of blessing [of the Christ]. ³⁰ I *beseech* you, [my brothers], through [our Lord Jesus the Christ] and through [the *love* of the *spirit* ³¹⁻³³]

XVI. But I *commend* to you Phoibē our sister, being the minister of the *church* which is in Kegkhreas: ² that ye should accept her in the Lord worthily of those who are holy,

my coming) .. om ερχ. FG .. *I come unto you* Eth, omitting ελευσομαι ρñ &c in a completion of blessing of the Christ] 23 ? Σεν ουμορ ñcμoν ñτε πχc in a fulness of blessing of the Christ Bo, εν πληρωματι (πληρωφορια D*FG) ευλογιας χv ελευσομαι N*ABCDE FGP al, Vg .. εν πλ. ευλ. τ. ευαγγ. τ. χv ελευσομαι N^cL &c, *in fulness it is of the blessing of the ēvangēlīyūn of the Messiah I come* Syr (Arm cdd) .. *in the completion of the blessing of the doctrine of Christ* Eth .. *with fulness of blessing I shall come* Arm

³⁰ †παράκ. I beseech] 23 ?, ††ρο Bo (o) Arm .. ††ρο 2ε but *I beseech* Bo, N &c, Syr .. ††ρο οτη I beseech therefore Bo (AEMNP) *obsecro igitur (ergo)* Vg .. *and I beseech* Eth

¹ 2ε] δ 23¹, NABCD^bLP, Vg Bo .. trs. υμιν δε Syr .. om D*FG, Arm Eth φοιήη] 23¹ .. *Phipē* Arm .. *Fūbē* Syr .. *Fibēn* Eth .. trs. αφ. τ. ñ(ε)τεπөнһоу Bo тeпc. our sister] 23¹, ημων NBCDL &c, f Vg Bo Syr .. υμων AF^{gr}GP, Bo (J) .. om *our* 109, Eth ε-τε being] δ 23¹, N*AC²DFGLP &c, Vg .. add και N^cBC* 47, Bo (ρωc) тpeчц. the minister] δ 23¹ .. οτρεчц. a min. Bo, διακονον N &c, Arm ρñ in] 23¹, Bo, N &c .. of Vg (*cenchris*) Syr Arm Eth κετχρεας] 23¹ .. κετχραιας δ, κενχρεας Bo (p) .. κενχραις NA B* D* F(ειας)G .. κεγχραις B³CD^cLP &c .. κεχραις al .. *kankrēus* Syr .. *genkhratsvots* Arm .. κενχp(κp η)εεc Bo (ρεoc ο) *kenkreēs* Eth .. *kēnkrēēs* Eth ro .. τεπκρεoc Bo (J)

² цонc ep. lit. take her unto you] (δ?) 23¹, Bo, προσδ. αυт. BC DFG, Vg (harl) Syr Eth (pref. and) .. αυт. πp. NALP &c, Vg Arm ρñ &c in &c] δ 23¹, Bo, εν κυριω N &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth .. *with God* Eth ro ρñ οτñπца lit. in a worthiness] Σεν πeñπца in the w. Bo 2εpαтт. n. lit. stand with her] 23¹, παpαcтηтe αυтη N &c, Vg Syr (Arm become guardian) .. *administer to her* Eth .. ñтeтeп†тoтc that ye help her Bo ρωñ нцц all things]

ημε ετεσπααρε ηντη̄ ᾱμεοο̄. και παρ̄ η̄τος ρωω̄
 ασαρεατ̄ ᾱη̄ ο̄ᾱεν̄η̄σε̄ ᾱτω̄ η̄ᾱᾱι ρω. ³ ψ̄η̄νε
 επ̄ρῑκᾱ ᾱη̄ ακ̄τᾱ η̄ᾱψ̄η̄ρ̄ ε̄ρω̄η̄ ρ̄ᾱ η̄ε̄χ̄ ῑς.
⁴ καῑ η̄τᾱδ̄κ̄ω̄ ᾱε̄πε̄ᾱᾱκ̄η̄ ρ̄ᾱ τᾱψ̄η̄χ̄η̄. καῑ ε̄ψ̄η̄-
 ρ̄εο̄τ̄ η̄το̄ο̄το̄τ̄ απο̄κ̄ ᾱᾱτᾱᾱτ̄ ᾱη̄ ᾱλλᾱ η̄κε̄ε̄κ̄-
 κ̄λη̄σῑᾱ τη̄ρο̄τ̄ η̄η̄ρε̄ο̄η̄ο̄ς. ⁵ ᾱη̄ τ̄σο̄ο̄τ̄ρ̄ς̄ ε̄τ̄ρ̄ᾱ
 πε̄θ̄η̄ι. ψ̄η̄νε̄ επᾱῑμε̄το̄ς̄ πᾱᾱε̄ρῑτ̄. ε̄τε̄ πᾱῑ η̄ε̄ π̄ω̄ο̄ρ̄η̄
 ρ̄η̄ τᾱσῑᾱ ε̄ρο̄τη̄ επ̄ε̄χ̄ς̄. ⁶ ψ̄η̄νε̄ ε̄ᾱᾱρῑᾱ. τᾱῑ η̄τᾱς̄-
 ψ̄ε̄π̄ ρ̄ᾱρ̄ η̄ρῑσε̄ ε̄ρω̄τη̄. ⁷ ψ̄η̄νε̄ ε̄ᾱη̄ᾱρο̄η̄ῑκο̄ς̄. ᾱη̄
 ῑο̄τη̄η̄ᾱ η̄ᾱς̄τ̄ε̄π̄η̄η̄ς̄. ᾱτω̄ η̄ᾱψ̄η̄ρ̄ ᾱῑχ̄ᾱᾱλω̄το̄ς̄.
 καῑ ε̄το̄τ̄ᾱᾱεῑν̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ρ̄η̄ η̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς̄. ᾱτω̄ ε̄ᾱτ̄-

³ (δ) 23¹ ακ̄τᾱ] 23¹ (δ?) Bo (MNP) .. ακ̄τ̄λλᾱ Bo .. ακ̄ῑλλᾱ
 η̄η̄ .. ακ̄τ̄λλᾱς̄ L ⁴ (δ) 23¹ ᾱλλᾱ 23¹ .. ᾱ. η̄ε̄ *but and* Bo
⁵ 23¹ επᾱῑμε̄το̄ς̄] επ̄ε̄π̄. Bo πᾱῑ] η̄θο̄ς̄ Bo ρ̄η̄ in] η̄τε̄ Bo, *της*
 Ν & c ⁶ 23¹ τᾱῑ] ο̄η̄ Bo ⁷ (δ) 23¹ ε̄το̄τ̄ᾱᾱεῑν̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ *lit.*
who they give sign unto them] ε̄τε̄ ρ̄ᾱη̄σο̄τη̄ η̄ε̄ *who known ones*
are Bo

23¹, Bo Syr .. *εν ω̄ αν̄ Ν & c .. in what* Arm Eth ε̄τε̄σ̄πᾱᾱρε̄ & c
which she will want of you] 23¹, Ν & c, Bo (Arm *invoke you for*) ..
trs. everything which she asketh of you before πᾱρᾱσ̄τ̄. Syr .. Eth, con-
 fused ; Bode has *in eo, quo indigueritis cura vestra* η̄το̄ς̄ ρωω̄ς̄ she
 herself] 23¹, Bo αῡτη̄ Ν & c, Vg Syr Arm .. om Eth ᾱσᾱρε̄ & c
lit. she stood with] (δ?) 23¹, Vg Syr (Arm) (ΝΑ) BC(LP) & c
 (προ̄στᾱτῑς̄-ε̄γε̄νη̄θη̄) .. ᾱς̄ψ̄ω̄π̄ῑ ᾱᾱᾱεῑν̄ *became before* Bo .. *effected*
 (*much*) Eth .. *trs. καῑ ε̄μ̄. καῑ ᾱλλ̄. προ̄σ̄τ̄. ε̄γε̄νε̄το̄* DFG ο̄ᾱᾱεῑν̄
lit. a multitude] (δ) 23¹ .. ᾱλλ̄ων̄ DFG ᾱτω̄ η̄ᾱᾱᾱῑ ρω̄ *lit. and*
with me also] 23¹ .. om Eth .. om *and* Bo .. κ̄. ε̄μο̄ῡ αῡτο̄ῡ Ν & c, *et*
mihi ipsi Vg Syr .. καῑ ε̄μο̄ῡ DFG .. *trs. mihi ipsi et multis* Vg (fu) ..
to many and to me indeed entirely Arm

³ π̄ρῑκᾱ] (δ) 23¹, Ν & c, Vg Bo Arm .. π̄ρῑσ̄κῑλλᾱν̄ *minusc. mu.*
 Bo (-ᾱλλᾱ ᾹCJ .. -κᾱλλᾱ L .. π̄ρῑσ̄κ̄λᾱ P) Syr Eth ψ̄η̄η̄ρ̄ *fellow]*
 23¹, Bo, *συν̄ε̄ργ̄ο̄ῡς̄* Ν & c, Syr .. om Arm .. *adiutores* Vg ρ̄ᾱ & c *in*
the Ch. Jesus] (δ?) 23¹, Bo .. *add καῑ τη̄ν̄ κᾱτ̄ ο̄ικ̄. αῡτ̄. ε̄κ̄κ̄λ̄.* D*FG .. *in*
Jesus Christ Syr .. *who were associated with me in the work of Jesus*
Christ Eth .. *who work together with me in the work* & c Eth *ro*

and stand by her in all things which she will want of you : for she herself *also* stood by many and by me also. ³ Salute Priska and Akyla, my fellow-workers in the Christ Jesus, ⁴ these who laid (down) their neck for the sake of my *life* ; to these I give thanks, not I alone but (α) also all the *churches* of the *Gentiles* : ⁵ and the congregation which (is) in their house. Salute Epainetos my beloved, who is this, the first in the Asia into the Christ. ⁶ Salute Maria, this (one) who toiled much unto you. ⁷ Salute Andronikos and Iunia, my *kinsfolk* and my fellow-captives, these who are signalized among the *apostles*, and having been before me in the Christ.

⁴ ἡταρκω &c who laid &c] (δ) 23¹ .. εταρ† ἡτοσηαζῆι *who gave their neck* Bo Eth .. trs. *υπερ της &c τον &c υπεθ.* Ν &c, Vg Syr Arm †ϣῆρ. I give thanks] (δ ?) 23¹ .. trs. *μονος* (L *μονον*) *ευχαριστω* Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth *ζεθνος*] 23¹, Ν &c, Bo Arm .. *peoples* Syr Eth

⁵ αἱ τς. &c and the congregation &c] Ν &c, Eth .. om P, Eth ro .. trs. to end of verse 3 D*FG .. Bo joins to verse 4 .. pref. *give peace to = salute* Syr Eth *ετξα πενη* which (is) in their house] 23¹, Syr Eth .. *την κατ οικον αυτων εκκλ.* Ν &c .. *domesticam eorum eccl.* Vg .. om P, Eth ro .. ἡτε πονη *of &c* Bo *παμεριτ* my beloved] om πα Bo (N) .. *πιατ.* the b. Bo (DKL) .. *my brother* Eth *πυορῆ* the first] †(τ)αρχη *the beginning* Bo Eth, *initium* Or^{int} .. η *απαρχη* Ν &c, Bo (P) Syr (Arm) .. om P* .. *απ αρχης* D*, *in principio* d*, *a pr. g* *τασια* the Asia] Bo, *ασιας* ΝABCD*FG, Vg Arm Eth .. *αχαιας* D^bLP &c, Vg (harl*) Syr *εξοτη επ.* into the Christ] *εις χ.* ΝAB CLP &c, Arm .. *εν χω* DFG, Vg Bo Syr Eth .. *Ξεν ποτ* in the Lord Bo (AEJ₁)

⁶ *μαρια*] Bo, *μαριαν* ABCP, Syr Arm Eth .. *μαριαμ* ΝD FG &c *ερωτη* unto you] Bo .. *Ξαρωτεν* Bo (A) .. *εις υμας* Ν* A BC*P, Eth .. *εν υμιν* DFG, Vg Syr Arm .. *εις ημας* C²L &c .. *in domino* f

⁷ *ανδρονικος*] 23¹, Bo .. *ανδρονικον* Bo (c) Eth *ιοτηα*] 23¹ .. *ιοτλια* Bo Eth (*yūlyan*) *iuliam* Vg (am) *ϣῆρ* fellow] δ 23¹ .. om Arm .. *captives with me* Syr *παι* these] Bo (CHJ) .. om Bo *ατω εαυ.* &c lit. and having become before me in &c] (δ ?) 23¹ .. *οι και προ εμου γεγ.* εν &c ΝABCLP &c, Arm .. *τοις προ εμου εν &c* DEFG, *qui ante me fuerunt* dfg Vg, *παι ετε ζανϣορη εροι*

шопе за тарн рѣ пехѣ. ⁸ шине едѣплас
 паѣерит рѣ пхоѣис. ⁹ шине еотрѣанос пеншѣнр
 рѣ рѣ пехѣ іѣ ѣп стахнѣ паѣерит. ¹⁰ шине
 едѣллас псотп рѣ пхоѣис. шине епални п̄аристо-
 хотлос. ¹¹ шине ернрѣаион пасттѣеннѣ. шине
 епални п̄наркиссос нетшооп рѣ пхоѣис. ¹² шине
 етрѣфѣса ѣп трѣфѣна. п̄аі етрѣсе рѣ пхоѣис.
 шине еп[ерсис] тѣерит таі п̄т[асшѣп] рѣ рѣ п̄трѣсе рѣ
 п[хоѣис]. ¹³ шине [пѣ]ерит рѣ [пхоѣис ѣп] тѣ-
 ѣааѣ [¹⁴ шин]е едѣт[критос] ¹⁷ †п̄аракалѣі
 ѣѣ ѣѣωтп̄. п̄аспнѣ. етрѣтп̄ѣωш̄т епетеіре п̄ѣп̄ωрѣ
 ѣп̄ несканѣалон п̄ара тѣ[сѣ]ω п̄тате[тп̄]ѣсѣ[ω].

⁸ (δ) (2I) ⁹ (δ) 2I ¹⁰ (δ) 2I сотп̄] 2I .. сωтп̄ δ, Bo
¹¹ (δ) 2I сѣтѣеннѣ] δ .. сѣпѣеннѣ 2I п̄(for п̄п)аркиссос] (δ ?)
 .. -кисос 2I, Bo (F) .. -кнѣсос Bo (DL) .. -кѣсос Bo ¹² (δ) (2I)
 п̄аі] 2I .. п̄н Bo таі] 2I .. ѣн Bo ¹³ (2I) ¹⁷ (I7) п̄тате]
 епт. 17

п̄е Bo (om п̄е are op) .. and in Christ before me were Syr .. and knew
 them the apostles that before me they served Christ Eth п̄ехѣ]
 2I 23¹, N &c .. add ιησου DFG

⁸ αѣплас] (δ) (2I ?), B³CD &c, Syr Arm .. αμπλιατον NAB*FG,
 Vg Bo (-тос) Eth паѣерит my beloved] (δ) 2I, NABCDG &c,
 Bo Syr Arm .. om μου BF^{gr}, Bo (п̄аѣ.) A₂(с п̄аіѣ.) HJ .. my brother
 Eth п̄хоѣис the Lord] 2I, N &c, Bo Arm .. in our Lord Syr .. in
 Christ Eth

⁹ пен. our] 2I, Bo Syr Arm ead Eth (with whom we are joined in
 the work of) .. υμων P .. my Arm п̄ехѣ іѣ the Ch. Jesus] 2I ..
 χριστω NABLP &c, Vg Bo Syr (Eth) .. κυριω CDFG 37, Bo (п̄ос G^r)
 Arm п̄а(п̄и Bo A₂)ѣ. my beloved] 2I .. add εν κυριω G* .. my
 brother Eth

¹⁰ αѣллас(тс 2I)] (δ ?) 2I .. -лос Bo (E₂) .. -лис Bo (N) .. pref.
 και 17 п̄хоѣис the Lord] 2I, Arm .. our Lord Syr .. χριστω N &c,
 Vg Bo Eth .. of Christ Eth ro п̄ални(ѣі 2I) them of the house] 2I ..
 τους εκ των N &c, Vg Bo (ѣпн етшоп еѣол ѣѣп) thus verse 11 .. sons
 of the house of Syr .. those who (are) of Arm Eth аристохотлос]
 (δ) 2I, NAB²CD &c, Bo Syr (h m^g) .. -βολου B*FG, Vg Bo (P) Syr
 Arm ? Eth

⁸ Salute Amplias my beloved in the Lord. ⁹ Salute Urbanos our fellow-worker in the Christ Jesus, and Stakhēs my beloved. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in the Lord. Salute them of the house of Aristobulos. ¹¹ Salute Hērōdion my *kinsman*. Salute them of the house of Narkissos, those who are in the Lord. ¹² Salute Tryphōsa and Tryphina, these who toiled in the Lord. Salute Persis the beloved, this (one) who toiled much in the Lord. ¹³ Salute the beloved in the Lord and his mother [] ¹⁴ Salute Asygkritos [¹⁵⁻¹⁶] ¹⁷ But I beseech you, my brothers, for you to look at those who make the divisions and the *offences against* the doctrine which ye were

¹¹ ρηρωδιον] 21, Bo (ηρ.) Syr .. ερωδιον DL (Lagarde printed ηρωδιον) .. ηρωδιωνα N &c, hērōdiyona Eth παπης (ει 21) them of the house] 21, as above, but Eth has *those who are of the house of Narka(e ro)su* πχοεις the Lord] 21, Bo (πδτ) .. κυριω N &c, Arm .. *our Lord* Syr .. *Christ* Eth

¹² τρυ(η 21)φω(ο 21)σα-τρυφίνα] (δ ?) 21, Bo (τρυφίνα BDLNO .. τριφ. CFJ .. -φωνα AEMP .. -φίνα H .. -φίνα K) Arm (*driphonay*) .. *trs. τρυφαιναν-τρυφωσαν* N &c, Vg Bo Syr (Eth) .. *pref. those who (are of)* Eth πχοεις the Lord] (δ) 21, Arm .. *our Lord* Syr Eth π[] Persis] *Farsis* Syr .. *περσιδα* N &c, περσις(τ)α Bo, *pērsidā* Eth, *persidam* Vg (Arm)

¹³ ππεριτ the beloved] (21 ?) .. *πισωτη the chosen* Bo, *τον εκλεκτον* N &c, Vg Syr Eth

¹⁷ †παράκ. I beseech] 17, N &c, Bo (††ρο) Eth .. *ερωτω* D*, Vg Syr Arm αε] 17, N &c, Vg Bo Syr .. *om* Bo (ACHJO 26) Arm Eth .. *and* Eth *ρο* πασπ. my brothers] 17, Bo Syr .. *αδελφοι* N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth εωμτ look] 17, σκοπειν N &c, Arm (*observe*) .. †ροντεπ *beware* Bo Syr Eth .. *ασφαλως σκοπειτε* DFG, m επετειρε those who make] 17, Bo Eth .. *trs. ην υμεις εμαθετε ποιουντας (λεγοντας η ποι. DFG, m)* N &c, Vg .. *trs. after scandals* Syr Arm απωρξ the divisions] 17, Bo, *τους διχοστασιας* N &c, Vg Syr Arm .. *disturbance* Eth απ πεσκ. παρα &c and the offences against &c] 17, N &c, Vg Bo (σακολ η) Syr Arm .. κ. τ. σκ. περι D* .. *and cause to come discredit of your doctrine* Eth χιςκω were taught] (17 ?), εμαθετε N &c, Bo Syr Arm .. *add to do* Eth

ἡτπισις] ρῆ [ἡρεθνος τηροσ] εα[υοσωνῶ εβολ]
²⁷ ἀπποστε [ἡσαβε ααδ]ααυ [εβολ ριτῆ] ις π[ε]χ[ε]
 παι ετε πωυ]πε πε[οοσ] ψα επερ ἡ]επερ ρ[ααηη].

τεπρος ρρωμαιοτε

²⁷ (2)

²⁷ om verse Eth ro ις πεχῆ Jesus the Christ] (2) Bo .. χῦ ὦ B
 ρααηη] (2 ?) N &c, Bo Eth .. om 49 63, Vg (am) .. add η χαρις &c P
 17 80, Bo (κ) Syr Arm

faith] among [all nations] having [been manifested]: ²⁷ to God wise alone, through Jesus the Christ, [this (one) whose] is the glory [unto age] of age. *Amen.*

The (epistle) to Romans

Subscription $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho.$ the (epistle) to Romans] 17 .. $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\rho\omega\mu\epsilon\omicron\varsigma$ Bo (A₂) $\pi\rho.$ $\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\upsilon\varsigma$ \aleph AB*CD* al .. $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\rho\omega\mu\epsilon(\alpha\iota)\omicron\varsigma$ with additions Bo (A₁DLMO, CHJ, F, K) .. addition without $\pi.$ $\rho.$ E₁

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

Ι. Παῦλος παποστολος ετταρῶ ἄπεχῥ [ἰῥ εβολ
 ριτῶ πορωϣ ἄππορτε εἰ̄̄ σωσθενнс πсон ² εϣсραι
 ἡ̄τεκκλнсια ἄππορτε ετρῡ̄ кори]пῶос [ἡ̄νεπταδтῥῶ]
 ρῶ̄ πε[χῥ ἰῥ неτταρῶ̄ нетоудаῶ̄ εἰ̄̄ одон ние
 етс̄псωп ἄппрап ἄпепхоеис ἰῥ πεχῥ ρῶ̄ ма ние
 ἡ̄[τωτ]ἡ̄ нῶ̄мап. ³ теχарис ннтῡ̄ εἰ̄̄ ϣрннн εβολ
 ριτῶ̄ ппорте пепеиωт εἰ̄̄ пепхоеис ἰῥ πεχῥ. ⁴ ϣῡ̄п-
 ρеиот ἡ̄тῶ̄ папорте ἡ̄ποоеиϣ ние ρарωтῡ̄ ерраи
 еῡ̄̄ теχарис ἄппорте таи ἡ̄тадтаас ннтῡ̄ ρῶ̄
 πεχῥ ἰῥ. ⁵ же ρῡ̄ ρωῶ̄ ние атетῡ̄ррῶ̄мао ἡ̄рнтῡ̄
 ρῡ̄ шаже ние εἰ̄̄ соотῡ̄ ние. ⁶ ката θε ἡ̄та
 тееῡ̄тееῡ̄тре ἄπεχῥ тахро ἡ̄рнттнотῡ̄. ⁷ ρωсте
 етῶ̄третῡ̄шωωт ἡ̄лааδ ἡ̄реиот. ететῡ̄шωωт εβολ

¹ (17) ² (2) (18) (21) ρῡ̄] 2 .. ρῶ̄ 21 ма] no MS .. маа 21
³ (2) 18 21 ⁴ (2) 18 § 21 ἡ̄тад] 21 .. ептад 18 ⁵ (2) 18 (21)
 ρῡ̄ 10] ρен 21 ⁶ 2 18 (21) тнотῡ̄] 18 .. тнотῡ̄ 2 and verses
 8, 9 ⁷ (2) 18 εβολ 10] 2 .. om 18

¹ παп. the ap.] 17, Bo .. trs. κλ. ап. N &c, Vg Arm .. *called and apostle* Syr етт. who is called] 17, κλητος N &c .. om AD

² етс̄псωп who call upon] 21 .. [ετ]επικα[λει] 2 .. εομοϣ̄ [ε who call unto Bo ἄпепхоеис our Lord] 2 21, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων AC, Vg (fu) .. *pref. of God* Eth ro ἰῥ πεχῥ Jesus the Christ] (2 ?) (21), N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om χριστου A нῶ̄мап with us] 18 .. пем ἡ̄тап and ours Bo, και ημων N &c, et nostro Vg Syr Arm .. *with them* Eth

³ ннтῡ̄ to you] 18 21, N &c, Vg Bo (Arm) Eth ro .. om Eth .. *with you* Syr пепхоеис our Lord] 2 21, Bo Syr Eth .. пх. the Lord 18, κυριου N &c, Vg Arm

⁴ папорте my God] (2) &c, Bo, N^aACDFGLP &c, Vg Syr

FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS

I. Paulos, the *apostle* who is called of the Christ Jesus [through the will of God with Sōsthenēs the brother, ² is writing to the church of God which is in] Korinthos [those who were sanctified] in the Christ [Jesus, those who are called, who are holy] with all who call upon the name of our Lord Jesus the Christ in every place [ye] with us: ³ the *grace* to you and the *peace*, from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁴ I thank my God always for you over the *grace* of God, this which was given to you in the Christ Jesus; ⁵ because in every thing ye became rich in him, in every word and all knowledge; ⁶ *according* as the witness of the Christ was confirmed in you: ⁷ *so that* ye lack not any gift; expecting the revelation of our Lord Jesus the

Arm .. om *μου* **Ν*** B, Eth *постоянно* **п.** always] (2 ?) &c, **Ν** &c, Vg
Bo Syr Arm .. trs. *always I thank* Eth *χαρ. εγρας εχῆ* for you
over] 18 21, *περι-επι* **Ν** &c .. *εγρας εχεν-εχεν* *for-over* Bo Syr Arm
.. *because of-because of* Eth .. *pro-in* Vg *εγρας εχῆ*] 18 21, *εχεν*
Bo .. *πεμ* *εχεν* *and over* Bo (AB), Eth *αππ.* of God] 18 21, **Ν**
&c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om A* *πητῆ* to you] (2) &c .. om Bo
(H*) *πεχῆ* *ἰε* the Ch. Jesus] 2 &c, Bo .. *χ. ἰω* **Ν** &c, Vg Arm
.. *Jesus Christ* Syr Eth

⁵ *αἵ* *σοφῆ* **п.** and all knowledge] 2 18 (21 ?), **Ν** &c, Bo (εμ) Arm .. *και εν παση γν.* 17, f Vg Syr Eth

⁶ *κατα θε ἡ* (18 .. *εν* 2) *τα* &c lit. according to the manner which
&c] 2 18 (21 ?), *καθως* &c **Ν** &c, Bo Arm .. *as was confirmed* &c Eth ..
acc. to the witness of Christ which was confirmed &c Syr *απεχῆ*
of the Christ] 2 18 21, Bo, **Ν** &c, Syr Eth .. *του θεου* B* FG, Arm

⁷ *ἡ* *λαα* *ἡ* *ρομ* lit. any grace] 2 18, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *in*
one of gifts Syr *ετεπῆ*. &c expecting] 2 18, **Ν** &c, Vg Bo Arm

ρητῷ ἀπολλῷ εἰς ἀπενχοεῖς ἰς πεχῶ. ⁸ παῖ οἱ
 ἐπιταχρητητῇ ὑαῖοι. εἰς ποῦ εἰς ἐρωτῇ
 ρῶ περοοῦ ἀπενχοεῖς ἰς πεχῶ. ⁹ οὐπίστος πε
 πνοῦτε παῖ οἱ ἡταῦτερῶτητῇ εἰς ριτοοῦτῇ ἐτ
 κονωμα ἀπεψῆρε ἰς πεχῶ πενχοεῖς. ¹⁰ ἡ παρα
 καλεῖ δε ἀλλωτῇ. πεσνη. ριτῶ πρην ἀπχοεῖς
 ἰς πεχῶ. ἡ κας ἐτεπνεχω ἀπψαχε ἡ ποῦωτ τηρτῇ.
 ἡ τετῶ πωρῶ ὑωπε ἡρηττητῇ. ἡ τετῇ ὑωπε δε
 ἐτετῇ σῆτωτ ρῶ πρητ ἡ ποῦωτ εἰς ἡ πῆωεν ἡ ποῦωτ.
¹¹ αὐταῖοι παρ ἐτῆτητῇ. πεσνη. εἰς ριτοοῦτοῦ
 ἡ παχῶν. ἡ οῦ ἡ ρενῆτων ἡρηττητῇ. ¹² ἡ ὡ
 δε ἀπαῖ. ἡ ποῦα ποῦα ἀλλωτῇ ὡ ἀλλος. ἡ

⁸ (2) 18 ⁹ 2 18 § ἡ ταῦ] 18 .. ἐπ. 2 ¹⁰ (2 §) 18 § ριτῶ]
 εἰς ριτεπ Bo πωρῶ] 18, Bo (L) .. pref. ραπ Bo πρητ] οῦρ. Bo
 ἡ πῆ.] οῦρη. Bo ¹¹ 18 παρ] δε παρ Bo (o) ¹² 18 §

Eth .. *but ye expect* Syr πῶλλῷ &c the revelation] 2 18, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. *the coming* Eth ἀπενχ. of our Lord] 2 18 .. om
 Bo (CE₁* HJ)

⁸ οἱ also] 2, N &c, Vg Arm .. om 18, Bo Syr Eth περοοῦ the
 day] 18, N ABCLP &c, r Bo Syr Arm Eth .. παρουσία DFG .. *in die*
adventus Vg πεχῶ the Christ] 2 18 .. om B

⁹ οὐπίστος lit. a faithful] 2 18, N &c, Bo (γενροῦ) Syr Arm ..
righteous Eth παῖ οἱ &c lit. this also who they called you through
 him] δι οὐ ἐκληθητε N &c, Vg Syr .. υφ οὐ Dgr* Fgr Ggr, Arm .. *he*
who called you Bo Eth ἐτροπ. unto the fellowship] 18, N &c,
 Vg Bo (εἰδοῦν ε) Syr Arm .. *to be associates* Eth .. ἐτοιχονομία *unto*
the dispensation 2 πενχ(ς 18)οεῖς our Lord] trs. *our Lord Jesus*
 Arm cdd

¹⁰ ἡ. &c but I &c] 2 18 .. trs. αἰ. παρ υμ. C³ δε] 18, N &c,
 Vg Bo (CDF^c G^r HJ^c KL) Syr .. ὅε therefore 2, Bo (οῦν AE₁^c MNOP) ..
 om Bo (BE₁* G^r*) Arm Eth πεσνη lit. the brothers] 2 18 ..
 ἀδελφοὶ N &c, Vg Arm .. πεσ. my brothers Bo .. *our brothers* Bo (B)
 Eth πε. ἰς πεχῶ the Lord Jesus the Ch.] 18 .. τ. κ. ἡμ. ὡ χ.
 N ABCLP &c, r Vg Bo Syr Arm Eth .. χ. ὡ τ. κ. η. Dgr .. ὡ χ. τ. κ.
 η. (F)G, d ἐτεπνεχω &c lit. that ye should say the one word all of

Christ; ⁸ this (one) also who will confirm you unto the end (lit. out), no guilt attaching to you in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁹ *Faithful* is God, this (one) also through whom ye were called unto the *fellowship* of his Son Jesus the Christ our Lord. ¹⁰ But I *beseech* you, Brothers, through the name of the Lord Jesus the Christ, that ye should all say the same word, and no schism should be among you; but (that) ye should be prepared in the same mind and the same *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brothers, by them of Khloē, that there are strifes among you. ¹² But I say this, that each of you saith, I *indeed* am of

you] 18 .. ρηνα οὐσασι ἵνα ὅτε ἐρετε πᾶσι ἅμοι τῆροτ *that one word ye should say all* Bo, *να το αυτο λεγητε παντες* Ν &c, Vg .. *that there should be one word to all of you* Syr Arm (*that one word ye should have all*) .. *that ye should say all of you one word* Eth .. *that in all ye should make yourselves worthy of him* Eth ro ἡ τετα π. &c and no schism should be among you] 18, *και μη η εν υμ. σχισματα* (σχισμα 17) Ν &c, Bo Syr Arm .. *and that ye should not be sorrowful* Eth δε] 18, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (CHJ) .. *αλλα* Syr .. *since* Arm .. *and* Eth ὑωπε-ετετῆς ἑτ. prepared] 18, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. *established* Arm, *strengthened* Eth ro .. *and that ye should not be divided* Eth (not ro) ρητ-τηωωη] 18 Bo, Ν &c, Syr Arm .. *sensu-scientia* Vg .. *counsel-heart* Eth ἅπ and] 18 .. add εν G^{gr*}

¹¹ αὐταμοι lit. they showed to me] 18, Bo (to us J) .. *εδηλωθη* Ν &c, Vg (Arm) .. *they sent to me* Syr .. *they spoke to me* Eth πασιν. my brothers] ΝΑΒ³С²D^{gr}FGLP &c, Vg Bo Syr .. om μου C*, d Arm .. *our br.* Bo (B) Eth ἡπαχλον lit. of them of Khloē] παχλωνс Bo, των χ. Ν &c, Arm .. *house of Khl.* Syr Eth .. *men of Khl.* Eth ro .. *his qui sunt Chloes* Vg οὗν &c there are strifes (singular Bo c) among you] 18, (Bo F .. add ὑον Bo) .. *εριδες εισιν εν υμ.* Dial, Vg Syr Arm .. *εριδ. εν υ. εισιν* Ν &c, Vg (am fu demid harl*) .. *that ye are disputing* Eth ro .. *that ye are dis. and quarrelling* Eth

¹² †χω δε ἅπαι but I say this] Ν &c .. φαι δε †χω ἅμοι *but this I say* Bo Syr .. *and behold I speak to you* Eth .. om Eth ro .. *and now I say besides* Arm .. om φαι-οται 1^o Bo (B*) ποτα &c each of you saith] 18, Bo (among you CHJOC), Ν &c, Arm (adds *the other that before I afterwards*) .. *there is of you who saith* Syr

ΑΝΟΚ ΞΕΝ ΑΝΤ̄ ΠΑΠΑΥΛΟΣ. ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΤ̄ ΠΑΑΠΟΛΛΩ.
 ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΤ̄ ΠΑΚΗΦΑ. ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΤ̄ ΠΑΠΕΧ̄.
¹³ ΞΕΝ ΠΤΑΥΠΩΥ ΞΠΕΧ̄. ΞΕΝ ΠΤΑΥΤ̄-ΦΟΥ ΞΠΑΥΛΟΣ
 ΖΑΡΩΤ̄. Η ΠΤΑΤΕΤ̄ΨΙΒΑΠΤΙΣΞΑ ΕΠΑΝ ΞΠΑΥΛΟΣ.
¹⁴ ΨΠ̄ΡΕΟΤ ΠΤΞ ΠΑΝΟΥΤΕ. ΞΕ ΞΠΙΒΑΠΤΙΖΕ ΠΛΑΑΥ
 ΞΞΞΩΤ̄ ΠΣΑ ΚΡΙΣΠΟΣ ΞΠ̄ ΓΑΙΟΣ. ¹⁵ ΞΕΚΑΣ ΠΠΕ ΟΥΑ
 ΧΟΟΣ. ΞΕ ΑΤΕΤ̄ΨΑΠΤΙΖΕ ΕΠΑΡΑΝ. ¹⁶ ΑΙΒΑΠΤΙΖΕ ΔΕ
 ΞΠΚΕΝΙ ΠΣΤΕΦΑΝΑ. ΞΠ̄ΨΩΣ ΘΕ ΠΨΟΟΥ Π. ΞΕ
 ΑΙΒΑΠΤΙΖΕ ΠΣΕ. ¹⁷ ΠΤΑ ΠΕΧ̄ ΓΑΡ Τ̄ΠΝΟΥΤ ΑΠ ΕΒΑΠ-
 ΤΙΖΕ. ΑΛΛΑ ΕΣΤΑΥΤΕΛΙΖΕ. Θ̄Π ΟΥΣΟΦΙΑ ΑΠ ΠΨΑΞΕ.
 ΞΕΚΑΣ ΠΠΕΨΩΠΕ ΕΨΟΥΘΕΙΤ ΠΣΠΕΨ̄-ΦΟΥ ΞΠΕΧ̄.
¹⁸ ΠΨΑΞΕ ΓΑΡ ΞΠΕΨ̄-ΦΟΥ ΟΥΞΕΠ̄ΤΣΟΥ ΞΕΝ ΠΕ ΠΠΕΤ-
 ΠΑΥΕ ΕΒΟΛ. ΠΑΠ ΔΕ ΠΕΤΗΑΟΥΧΑΙ ΟΥΘΟΞ ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ
 ΠΕ. ¹⁹ ΨΕΝΟΥ ΓΑΡ. ΞΕ ΨΠΑΤΑΚΟ ΠΤΣΟΦΙΑ ΠΨΟΦΟΣ.

¹³ I 8 § ¹⁴ I 8 § ¹⁵ I 8 ¹⁶ I 8 ¹⁷ I 8 § ¹⁸ I 3 I 8 §
¹⁹ I 3 (I 8) σοφος] Bo (J* L) .. καθεσ Bo

(repeating this).. *that ye say* Eth .. *and ye say* Eth ro ΑΠΟΛΛΩ]
 Ν &c, Vg Bo (trs. ΚΗΦΑ-ΑΠ. F) Syr .. *Apollos* Eth

¹³ ΞΕΝ I 0] I 0 39 71 73 .. *numquid* Syr .. *num* Eth ro .. *but now*
 Arm .. om Ν &c, Vg Bo ΞΕΝ 2 0] Bo, Ν &c, Vg Arm .. *aut numquid*
 Syr .. *et num* Eth ΞΕΝ ΠΤΑΥΤ̄. ΞΠ. lit. *did they crucify P.*] ΞΕΝ
 Π. ΑΥΑΨΥ *P. did they hang him* Bo, μη παυλος εσταυρωθη Ν &c
 ΖΑΡΩΤ̄ *for your sake*] υπερ ΝΑCD^bFGLP &c, *pro* Vg Bo (ΞΞΕΠ)
 Syr (add *also*) Arm? Eth? .. περι BD* Η or] Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm .. *and* Eth .. *et numquid* Eth ro

¹⁴ ΠΑΝΟΥΤΕ *my God*] Bo (D^c L), A I 7, Vg (fu demid harl**) Syr
 (vg h*) Arm .. om Ν* B, Bo .. ΓΑΡ ΠΤΕΠ ΠΑΝΟΥΨ Bo (FK) .. *God our*
God Bo (E₂) .. τω θεω Ν^cACDFGLP &c, r Vg Bo (B) Eth ΚΡΙΣΠΟΣ]
 πρισκον Ν*

¹⁵ Ξ. ΠΠΕ ΟΥΑ Ξ. lit. *that not one should say*] Bo .. *να μη τις*
ειπη Ν &c, Vg Syr Arm .. *that there is not who saith* Eth .. *that they*
should not say Eth ro ΞΕ] om Eth ΑΤΕΤ̄Π̄. *ye were baptized*]
 ΝABC* I 7 37 al, f Vg Bo Syr (h m^g) Arm .. *we were* &c Eth .. εβαπτισα
 C^cDFGLP &c, r Syr ΕΠΑΡΑΝ *unto my name*] Bo .. trs. ε. το
 εμον ονομα εβαπτ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *in his name we were*
baptized Eth

Paulos ; but I am of Apollō ; but I am of Kēpha ; but I am of the Christ. ¹³ Was the Christ divided ? was Paulos *crucified* for your sake ? or ye were *baptized* into the name of Paulos. ¹⁴ I thank my God that I *baptized* not any of you, except Krispos and Gaios ; ¹⁵ lest one should say that ye were *baptized* unto my name. ¹⁶ But I *baptized* also the house of Stephana : afterwards further I know not whether I *baptized* (any) other. ¹⁷ For the Christ sent me not to *baptize*, but (α) to preach the gospel : not in *wisdom* of word, lest should become void the *cross* of the Christ. ¹⁸ For the word of the *cross* is foolishness *indeed* to those who will perish ; but to us, those who will be saved, (it) is power of God. ¹⁹ For it is written, I shall destroy the *wisdom* of the

¹⁶ αἰ(αει 18)ἔδαντ. I baptized] *giving, I gave seal* Arm δε] Ν &c, Vg Bo (add οη βφκρ) Syr (Eth) .. om Arm ἀπε also] Bo .. οη-κε Bo (βφκρ), και Ν &c, Vg Arm .. om Syr Eth στεφανα] Ν &c, Bo Syr .. στεφανος Bo (Gr) Eth ἀπῷως τε afterwards further] λοιπον Ν &c, Bo .. το λοιπον FG .. *ceterum* Vg .. *any other* Arm .. *but further* Syr, *and-further* Eth σε αἰδαντ. whether I baptized] Bo (CHJ) Syr .. σε αν αι. Bo .. ει-εβαπτ. Ν &c, Vg Arm .. *if there is-whom I baptized* Eth

¹⁷ πεχc the Christ 10] trs. απ. με (ο) χριστος Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τῷπροστ αν sent me not &c] trs. *to teach sent me Chrestos and not to baptize* Eth ro εἰ οtc. αν lit. *not in a wisdom* and it was not in w. Eth .. *and it was not in cunning* Eth ro πω. of word] Bo, λογου Ν &c, Bo Eth .. *of words* Syr Arm x. ἡνεψω. &c lest should become &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *that we should not make vain* Eth

¹⁸ ταρ] pref. μεν Bo (CHJ) (Eth) .. om P .. *but* Eth ro ἀπεc- ρος of the cross] add of the Christ Bo (B) οταῖς.-πε lit. *a foolishness is* Eth .. trs. τοις απολλ. μωρια εστιν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro (*the miserable*) μεν] om Bo (LP) πε is] Eth .. *seems to them* Eth ro παν δε πετ. but to us, those &c] Bo (CG^r HJL) .. *but to us, to those* &c Syr Eth .. παν δε αποη &c Bo .. τοις δε σωζ. ημιν Ν &c, Vg (*id est nobis*) Arm .. om ημιν FG, dr Vg (fu* am**) ποστε God] θεου Ν &c .. χριστου 17

¹⁹ γενη &c for it is written] 13 18, γεγραπται &c Ν &c .. *for as*

τααθετεῖ ἡτῶν τσαβε ἡῖσαβεετ. ²⁰ εἴτων σοφος. εἴτω[η] τρααααατετс. εἴτων стнζηтнтнс ἡτε πεг-
 αἰων. **и**н **α**πε πνοτε εἰρε ἡтсоφῐα **α**πεικοсαос
 ἡсоб. ²¹ επεγαν τар ρῆ тсоφῐα **α**ππνοτε **α**πε
 п[ко]сαос сотῆ πноте ρтῆ тсоφῐα. аϣῤῥῇαϣ
 ἡтππноте етоуе нет[пн]стете ρтῆ тῶ[ῆт]соб
αпташео[еиш]. ²² επεγαν τар ἡ[οуδαи] ρεπῶαειп
 не[т]агте **α**αоот. ἡρελλῆн **α**ε εушне ἡса оу-
 софῐа. ²³ анон **α**ε епташеоеиш **α**πεχс̄ еаус̄ ϣоу
ααоу. ἡоудаи **α**εп оускандалон нау пе. оу-
 αῖтсоб **α**ε пе ἡῖρεθнос. ²⁴ ἡоудаи **α**ε ептаρῶ
αῖн ἡρελλῆн πεχс̄ оубоα нау ἡте πноте пе. аτω

²⁰ (13) соф.-гр.-стнз.] 13 .. pref. оу thrice Bo ²¹ (13)
 ρῆ] pref. εἰσλ Bo (A) ²² (13) ²³ 13 m¹ епт.] 13 .. ἡт. m¹
иеп] **и**ῖ m¹ .. **и**еп оун Bo (CJ) .. **α**ε **и**еп оун Bo (H) ²⁴ 13 m¹
 аτω] **и**εε Bo

saith scripture Eth .. om γαρ D^{gr}* τααθετεῖ and reject] 13 18,
 Syr Eth .. trs. συνετων αθετησω **N** &c, Vg Bo Arm

²⁰ εἴτων where is 1^o] (13), Bo (αϣῶων) Syr (continuing or who-
 or who) .. που **N** &c, Vg Arm .. who therefore Eth (continuing and who
 therefore not ro-and who) стнζηтнтнс] 13, **N** ABCDFG .. συζ.
 LP &c **и**н **α**πε-εἰρε-ἡсоб did not-make-foolish] 13, Bo .. ουχι
 εμωραεν ο θεος &c **N** &c, Vg Syr Arm (pref. then) Eth **и**πεικοсα.
 this world] 13, Bo (FKNO) **N**^cC³D^cFG L &c, r Vg Syr Arm cdd
 Eth .. om τούτου **N*** ABC* D^{gr}* P 17, m Bo Arm

²¹ τар] 13, Bo, **N** &c, Vg Syr Eth .. and because Eth ro .. om FG,
 Arm? ρῆ тсофῐ. **α**п. in the wisdom of God] 13 .. om Arm cdd
 тсоφῐа the wisdom 2^o] 13 .. their wisdom Eth аϣῤῥῇαϣ ἡт.
 willed God] 13, Syr Eth ro .. εϋ(ην C 37) δοκησεν ο θεος **N** &c, Bo
 Arm .. decreed God Eth, Hil .. εϋδ. τω θεω FG **и**етпстете those
 who believe] (13), πιστευοντας **N** &c, Vg Bo Syr Eth .. πιστευσαντας
 L, Arm? ρтῆ тῶῆт. **α**пташ. through the foolishness of the
 preaching] (13), Eth .. trs. δια &c σωσαι **N** &c, Vg Bo Syr Arm .. by
 this doctrine of foolishness Eth ro

wise and reject the sagacity of the sagacious. ²⁰ Where is (the) *wise* (man)? where is (the) *scribe*? where is (the) *disputer* of this *age*? Did not God make the *wisdom* of this *world* foolish? ²¹ For *since* in the *wisdom* of God the *world* knew not God through the wisdom, willed God to save those who *believe* through the foolishness of the preaching. ²² For *since* the *Jews* signs were *asking*, but the *Greeks* are seeking for *wisdom*: ²³ but we, we are preaching the Christ having been *crucified*, to (the) *Jews* *indeed* (it) is *offence*, but (it) is foolishness to the *Gentiles*; ²⁴ but the *Jews* who are called and the *Greeks* the Christ is power to them of God, and is

²² τὰρ] 13, Bo (CFHJ) .. και Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AE) Syr .. *since also* Eth ro ρεπμ. πεταίται signs were asking] (13), Ν ABCDFGP, r .. σημειον &c L &c, Vg Syr Arm (Eth) .. σερετιμ ἡραμμημι ask signs Bo .. doctrine ask Eth ro ἡρ. δε but the Greeks] 13 .. και ελλ. Ν &c, Vg Bo Syr (armoyē) Arm (heathen) Eth (Greeks .. aramī ro) .. the Greeks also Bo (CHJ) ερω. &c are seeking &c] 13, Bo .. σοφ. (ἐπι)ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth οὐσοφ, lit. a wisdom] 13, Bo, Ν &c .. †σοφ. the wisdom Bo (AE)

²³ ἀποη δε but we] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. απ. ρωη we also Bo (o) .. om δε Arm ἡπε. εαυτῶ. lit. the Ch. they having crucified him] trs. Ch. after cruc. Arm ἡποτα. &c to (the) Jews &c] saying, To the Jews indeed it seems that we go astray Eth οὐ(εἰ m¹) ἡπτε. δε πε ἡῖρ. lit. but it is a foolishness to &c] trs. εθ. δε μ. Ν &c, Vg Bo Syr (and) Arm (and) Eth (and to aramī also it seems that we are fools) ρεθ(ρθ m¹)ποc] Ν ABC* D* FGLP 17 37, rm Vg (gentibus) Bo Syr (armoyē) Eth (aramī) .. ελλησι C³ D^c &c, Macarius

²⁴ ἡποτα. &c but the Jews who are called and the Greeks] αυτοις δε τοις κλ. ι. τε κ. ελλησιν Ν &c, Vg Syr Arm .. παν δε αποη θα ηη εθπαπορεμ ηποτα. πεμ ποτεμμη but to us, we among (under) those who will be saved the Jews and the Greeks Bo .. but to us those who were redeemed (om ro) of Jew and also of (and those ro) aramī (add redeemed ro) Eth ἡρᾶλληι lit. the Hellenes] Ν &c .. Graecis Vg .. Aramaean Syr Eth .. heathen Arm πεχῶ &c lit. the Ch. a power to them of God is] 13 .. πεχῶ οὐθωμ ἡτε ηποτε παν πε the Ch. a power of God to them is m¹ .. the Ch. a power of God is Bo Eth .. χ. θεου δυναμιν Ν &c, Arm .. Ch. power is of God Syr .. power of Christ,

wisdom of God. ²⁵ Because the foolishness of God is sagacity compared (**εγορε**) to the men; and the weakness of God is stronger than the men. ²⁶ For ye look at your calling, my brothers, that there are not many *wise* in it *according to flesh*, there are not many *mighty*, there are not many *well born*: ²⁷ but (**α**) the foolish of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the wise; and the weak of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the strong; ²⁸ and the poor of the *world* and those which are despised (are) those which God chose, and the (things) which are not existing, that he should *do away* with the (things) which are existing: ²⁹ lest any *flesh* should glory before God. ³⁰ But ye, ye are out of him in the Christ Jesus,

Syr Arm Eth, Serapion .. τ. σοφ. καταισχ. minusc. pler. **ܡܫܐܠܗ** &c the weak of the world-God chose] (13) m¹ .. και &c ἐξελέξατο ο θεος **Ν** &c, Vg Bo Eth ro .. *he chose the weak* &c Syr omitting *God* .. om *God* Eth (not ro)

²⁸ verse 28] (13) .. om m¹ homeotel **ܡܪܝܬܝܡ** &c the poor of the world] 13 .. τα αγενη &c **Ν^a** &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Marcus .. om Eth ro .. ασθενη **Ν*** **ܡܡܢ ܡܡܬܝܬܝܢ** and those which are despised] 13, και τα εξου. **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *and reprobates* Syr Eth .. *the reprobates also* Eth ro **ܡܡܬܝܬܝܢ ܡܡܬܝܬܝܢ** &c those which God chose] 13 .. ἐξελ. ο θεος **Ν** &c, ο Syr Arm Eth .. trs. *chose God* after world Arm cdd **ܡܡܢ** and] 13 m¹, **Ν^cBC³D^c** &c, Vg Bo (**οσος**) Syr Arm Eth .. om **Ν*AC*D*FG** 17, Eth ro **εφεκαταρτει** he should do away with] 13 m¹, Bo Syr Eth .. trs. τα οντα καταργηση **Ν** &c, Vg Arm

²⁹ **Λααυ ܡܢ** lit. any of flesh] **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** *flesh all* Bo .. *all which (is) soul* Eth ro **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** lit. glory him] Bo .. trs. μη κανχησεται πασα **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ܡܢ ܡܢ** God] **ΝABC³DFGLP**, m Bo Arm Eth, Marcus .. αυτου C* al mu, Vg Syr

³⁰ **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** ye] Bo .. pref. *also* Syr .. *and ye also* Eth .. *but ye* Eth ro **ܡܢ** &c, Vg Bo (fluctuant) Syr .. om Bo (**ΑΒCΗJ**) **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** lit. ye are some out of him] **ܡܢ ܡܢ ܡܢ** *out of him ye also* Bo (add **ܡܢ ܡܢ**) .. trs. ἐξ αυτου δε υμεις εστε **Ν** &c, Vg .. *also ye δε from him are* Syr .. *for from him ye are* Arm .. *and ye also from*

ἡρὴντῷ ρῶ πεχῆ ἰς. παῖ ἡταῦσωπε καὶ ἡσοφῖα
εἶολ ρῖτῶ πποῦτε ἡδικαιοσύνη αὐω ἡτῆβο αὐω
ἡσωτε. ³¹ ἡεкас κατὰ θε εἰσηρ. ἡε πετшоушоу
ἡеиоу маpеушоушоу ἡеиоу ρῶ пхоеис.

II. ἀποκ ρω ἡτερειεῖ ψαρωτῇ. πασην. ἡταῖεῖ ρῇ
οὔχιεε ἀν ἡψαῖε н ἡσοφῖα. εἰχω ἐρωτῇ ἡτῆπῑ-
ἡπῑρε ἡπποῦτε. ² ἡπῑеееτε παρ ἡε ἡσοῦπῑ
ἡλααδ ἡρὴντῑτῇ ἡса ἰς πεχῆ. αὐω παῖ εαῦεῖφοу
ἡеиоу. ³ ἀποκ ρω ἐптаῖεῖ ψαρωτῇ ρῇ οὔἡπῑτωῖ
ἡπῑ οὔροτε ἡπῑ οὔсτωт ἐпауωу. ⁴ αὐω пауаῖе

ἡтау] m¹ .. епт. 13 ἡсоф.] ἡоус. Bo thus again αὐω-αὐω]
пее-пее-Bo ³¹ 13 (g¹) m¹

¹ 13 § g¹ § m¹ § and at εἰχω ἡτερειεῖ] 13 m¹ .. ἡτερειεῖ g¹
² 13 g¹ m¹ § εαῦ.] 13 g¹, Bo (c & c) .. αῦ. m¹, Bo (ABEK 18)..
επαῦ. Bo (P) ³ 13 § g¹ m¹ § ⁴ 13 g¹ m¹ §

him Eth .. but ye from Eth ro ρῶ πεχῆ ἰς in the Ch. Jesus] Bo,
εν χ. ὡ Ν & c, Vg Arm Eth ro .. in Jesus Christ Syr Eth καὶ to
us] Bo, L & c, Vg Syr Arm, Macarius .. in him we found Eth .. trs.
σοφῖα ἡμιν ΝAB(ημων)CDEFGP 17 37, Vg (am tol harl* demid)
ἡδικαι.] D*, Arm .. καὶ δικ. D^bFG, Syr Eth .. δικ. τε ΝABCD^c & c,
Macarius .. οὔἡεῖπῑ a righteousness Bo ἡσωτε redemption] trs.
before sanctif. Arm cdd

³¹ ἡεкас that] 13, ινα Ν & c, Vg Bo Arm .. om m¹, Syr .. that it
should be Eth κατὰ θε according as] 13 m¹, καθως Ν & c, Vg Bo
Syr Arm cdd Eth .. as also Arm етσηρ it is written] 13 g¹ m¹ ..
saith scripture Eth (add but) ρῶ пх. in the Lord] 13 g¹ m¹
(пос), ἡεπῑ ποс Bo, Syr .. trs. εν κυριω καυχασθω Ν & c, Vg Arm
Eth

¹ ἀποκ ρω I also] 13 g¹, καγω Ν & c .. et ego Vg Syr .. οὔροг an.
ρω and I also Bo Eth .. ἀποκ δε ρω but I also m¹, καγω δε 17 37 ..
and I although Arm ἡτερ. when I had come] when expressed
Syr Eth .. om when Eth ro παση. my brothers] Bo .. αδελφοι Ν
& c, Vg Arm .. our br. Eth .. trs. my br. after and I Syr ρῇ οὔ lit. in
an] κατὰ οὔ Bo, καθ υπεr. Ν & c οὔχιεε-ἡψ. lit. an exaltation of

this (one) who became to us *wisdom* from God, *righteousness* and sanctification and redemption: ³¹ that, *according* as it is written, He who glorieth, let him glory in the Lord.

II. I also, when I had come unto you, my brothers, I came not in exaltation of word *or* of *wisdom*, declaring unto you the witness of God. ² For I did not think to (lit. that I) know anything among you except Jesus the Christ, and this (one) as having been *crucified*. ³ I also, I came unto you in weakness and fear and much trembling. ⁴ And my word

word] οὐδὲν ἢ τε οὐδὲν Bo, *υπεροχην λογου, per subl. serm.* Vg .. *in speech grand* Syr .. *with exuberance of words of wisdom* Arm .. *with falseness and with cunning of word (that I came)* Eth .. (and not) *with falseness of cunning of word (I came)* Eth ro Η or] 13 g¹, N &c, Vg Bo .. om m¹, (Arm) (Eth) .. *nor* Syr ἡ ταπεινότης the witness] N^cB DFGLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth .. *μυστηριον* N* AC, r Bo Syr ἡ παρουσία of God] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *Christi* Vg

² ἡ παρουσία (πει m¹) ἡ ἐκείνη I did not think] Eth .. *I kept not in mind* Arm .. *ου-εκρινα* N &c, Vg (add me) Bo (Syr) .. *I judged not myself* Syr τὰρ] N &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth ἡ ἐκείνη (ἡ m¹) κοῦν &c lit. that I know anything among you] NAFGL 47, Vg Syr (h) Bo Arm, (Marcus) .. *τι εἶδεναι ἐν υῖς* BCP 17 37 .. *τι ἐν υῖς εἶδ.* D* .. *ἐν υῖς εἶδ. τι* D^b .. *among you that anything I know* Syr (vg) .. *to witness to you another word* Eth .. om ἐν υμῖν Marcus ἡ ἐκείνη Jesus the Ch.] Bo, ὡς χ. N &c, Vg Syr Arm Eth, Marcus .. *χ. ὡς* FG, Vg (am tol harl)

³ ἀποκ ρω I also] Bo, *καγω* NABCP .. *και ἐγω* DFGL &c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth .. *and when I* Eth ro .. add *my brothers* Bo (CJO) ἐπὶ (ἡ g¹ m¹) αἰεὶ ὡς. I came unto you] Eth ro .. trs. αἰεὶ ὡς I came to you to end of the verse Bo .. trs. *I came* (om π. υ.) to end Eth .. trs. *ἐγενομένην πρ. υμῶν* to end N &c, Vg Syr Arm ὡς οὐδὲν lit. in a weakness] ἐν ἀσθενείᾳ N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. trs. *in weakness much after trembling* Eth ro ἡ οὐδὲν lit. and a fear] FG, r Vg Bo (Arm) .. pref. ἐν N &c, (Syr) Eth ἡ οὐδὲν lit. and a trembling] DFG, r Vg Bo (Arm) .. pref. ἐν N &c, Syr Eth ἐπαύω (ο g¹) ὡς much] Bo, πολλῶς N &c, Vg Arm .. trs. *much fear* Syr .. trs. *much weakness* Eth ro .. om Eth

⁴ παύ. ἡ παρουσία my word and my preaching] 13 g¹, N &c, Vg Syr Arm (om my 2^o) Eth .. ἡ παρουσία ἡ παρουσία the word of the preaching

αἵ πατασσοεισὶ ἡτασσωπε ἀν ῥῆ οὐπειθε ἡσοφία
 ἡσασσε. ἀλλὰ ῥῆ οὐοσωνῆ ἐβόλ αἵπῆα ῥι σοε.
 5 ἡεκας ἡνε τεπιστικὶς σσωπε ῥῆ οὐσοφία ἡρωεε
 ἀλλὰ ῥῆ οὐσοε ἡτε πνοτε. 6 ἐνσασσε δε ἡοσ-
 σοφία ῥῆ ἡτελειος. οὐσοφία δε ἐνταπειαιων ἀν τε.
 οὐδε ἐνταῖαρχων ἀν τε αἵπειαιων. παιετῆαοσωςῆ.
 7 ἀλλὰ ἐνσασσε ἡοσσοφία ἡτε πνοτε ῥῆ οὐεεστη-
 ριον ταῖ ἐτρῆ. τεπτα πνοτε πορῆ ἐβόλ ῥαөн
 ἡῖαῖων ἐπεπεοοσ. 8 ταῖ ἐτεῖπε λαατ ἡῖαρχων
 ἡτεπειαιων σοσωνῆ. ἐνεπτασσοσωνῆ τὰρ ἡνετῆα-
 ϕοσ ἀν πε αἵπχοεις αἵπεοοσ. 9 ἀλλὰ κατὰ θε

5 13 g¹ m¹ ἡνε] ἡτεσσωπε Bo 6 13 g¹ § m¹ § and at οὐ 2^o
 αἵπειαι.] g¹ .. αἵπαι. 13 .. ἡτε παι. m¹ 7 13 g¹ m¹ § τεπτα]
 τῖτα m¹ 8 13 (20) g¹ m¹ § πε] 13 g¹ .. om m¹ .. trs. ἡτε πωοσ
 ἀν πε Bo 9 13 (20 §) (21) (23) g¹ (cit B. M.)

m¹ ἡ(g¹ m¹ .. ἐν 13)τασσω. ἀν lit. became not] Syr Eth .. παρῆεν-
 ἀν was being not Bo .. om verb Ν &c, Vg Arm οὐπει(πῖ g¹ m¹)
 θε ἡς. ἡσ. lit. a persuasion of wisdom of word] πειθοι σοφίας λογῶν
 (λογοῖς) 1 18* al, dfg Vg (am) (Bo CHJP) .. persuasion of words of
 wisdom Syr (vg) .. in fallacious words of wisdom Arm .. in flattery,
 in falseness of cunning of word of man Eth .. in persuasion and it
 was not in falseness of word and it was not in cunning Eth ro ..
 πειθοῖς σοφίας λόγοις ΝΑΒCDLP &c, r Vg Syr (h) .. ῥαπῶτ ἡρητ-
 ἡτε ῥαπσας ἡσοφ. ἡρ. persuasions of words of wisdom of man Bo ..
 πειθανοῖς σ. λόγοις Macarius Chr .. πειθοῖς σοφίας F^{gr}G^{gr} ἡσοφία
 of wisdom] Ν*BDFFG 17, r Vg (am fu* tol) Syr (vg) Arm .. ἡσοφία
 ἡρωεε of wisdom of man Bo .. ἀνθρωπίνης σοφίας Ν^cACLP &c, Vg
 (demid fu**) Syr (h) Macarius οὐοσωνῆ ἐβ. lit. a manifestation]
 Bo, αποδειξει Ν &c, Macarius .. αποκαλυψει D* αἵπῆα of the spirit]
 Ν &c, Bo (ἡτε οὐπῆα) .. of the spirit Bo (18) Arm .. add holy Eth ῥι
 σοε and power] πεε οὐχοε lit. with a power Bo, και δυναμεις Ν
 &c .. om και Arm cdd

5 ἡ(ἐν 13)πε τεπ(τῖ g¹ m¹)π. σ. that &c] Ν &c, Vg Bo
 Arm .. that not should be &c Syr Eth τεπ(τῖ g¹ m¹)πιστικ our
 faith] η π. ἡμων 38 48 72 120, Clem Or .. η π. υμων Ν &c, Vg Bo
 (πετεππαρῆ) Syr Arm Eth .. trs. of man your faith Eth ro σσωπε
 be] η Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om F^{gr}G 37 ῥῆ in 1^o] 13 m¹ ..

and my preaching were (lit. was) not in *persuasion* of *wisdom* of word, but (α) in manifestation of the *spirit* and power: ⁵ that our *faith* should not be in *wisdom* of man, but (α) in power of God. ⁶ But we are speaking *wisdom* among the *perfect*: but *wisdom* which is not that of this age, nor which is that of the *rulers* of this age, this which will be done away: ⁷ but (α) we are speaking *wisdom* of God in *mystery*, this (wisdom) which is hidden, that which God set apart before the *ages* unto our glory: ⁸ this which did not any of the *rulers* of this age know, for if they had known it they would not have *crucified* the Lord of the glory: ⁹ but

ἐκὸλ ῥῆ out of g¹ οὐ σοφία] 13 g¹ .. οὐ πῶς ἡ σοφία a persuasion of wisdom m¹

⁶ ἐν ᾧ. (ἡ ᾧ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφίαν δε λαλ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε 1⁰] om Arm Eth .. γαρ Macarius ῥῆ ἡ τέλει (13 .. Λι g¹ m¹) οὐ lit. in the perfect (ones)] to the wise Eth αε 2⁰] om Bo (P) Syr Arm .. and Eth thus again οὐτα πῶς &c which is not that of this age] 13 .. ἡ τα πῶς. m¹ .. ἡ τε πῶς. g¹ .. not of this world Arm thus again .. add that which we speak to them Eth ro οὐτα-αἰων nor-age] om Eth ro homeotel ἐν (ἡ g¹ m¹) τα ἡ (π m¹) ἀρχ. ἀπ τε nor which is that of the rulers (ruler m¹)] οὐδε των ἀρχ. Ν &c, Vg (Bo) Arm παῖς εἴπα. this which will be done away] om παῖς Bo (26) .. παῖς ἐθακωρῆ these which &c Bo (Eth), των καταργουμένων Ν &c, Vg Syr Arm .. add which we speak to them Eth

⁷ ἀλλὰ] Eth .. om Eth ro ἐν ᾧ. (ἡ ᾧ. g¹ m¹) we are speaking] trs. οὐ σοφία ἡ τε φῆ εἰ (π ε τ c h j) ἐκ αὐτοῦ αὐτοῦ lit. a wisdom of God (that) which (om ro) we speak Bo Eth ἡ (ῥῆ m¹) οὐ. ἡ τε πῶς. lit. a wisdom of God] L &c, Bo Syr Eth, Macarius .. θεοῦ σ. Ν ABCD FGP, r Vg Arm οὐ αὐτοῦ. lit. [a mystery] mysteries Arm cdd .. which is secret and Eth continuing hidden, which first God made new and made firm before that he created the world, which ordained God for our own glory but Eth ro continues hidden, before that he created the world which ordained &c πῶς. πῶ (ω m¹) πῶς God set apart] trs. προωρισεν ο θεος Ν &c, Vg Bo (θα ᾧ c) Syr .. trs. long before the ages ordained God Arm ἐπεπεσοῦν unto our glory] εἰς δόξαν ἡμῶν .. εἰσωσ παῖς unto a glory for us Bo

⁸ ὅτι any of] om Eth αὐτοῦ. (πῶς m¹) αὐτοῦ. the Lord of the glory] 13 (20 ?) &c, Bo Eth .. trs. τ. κ. τ. δ. εἰς ταυρ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro

⁹ κατὰ θεοῦ acc. as] 13 (20 ?) 21 &c .. add also Arm .. pref. is it not

according as it is written, The (things) which eye saw not, the (things) which ear heard not, the (things) which mounted not upon the heart of man, these which God prepared for those who love him. ¹⁰ For God revealed them to us through the *spirit*: for the *spirit* (is) searching all things, and the (things) which are hidden of God. ¹¹ For what man (is) he who knoweth the (things) of the man *except* the *spirit* of the man which is in him? thus also the (things) of God did not any know except the *spirit* of God. ¹² But we, we received not the *spirit* of the *world*, but (α) the *spirit* which (lit. the) is out of God; that we should know the (things) which God *granted* to us. ¹³ Which are these in which we speak, not in

Eth ζοτζειτ(ζτ̄ 13 21) (is) searching] Eth .. *all knoweth* Eth ρο πετρην lit. those which are hidden] Eth ρο .. τα βαθη Ν &c, Vg Bo (ετσηκ) Syr Arm Eth

¹¹ ταρ] om Eth ἥρωε lit. of man] ανθρωπων Ν &c, Vg .. om A 17 .. Σεπ ηνρ. among the men Bo .. son of man Syr .. man Eth .. from men Arm πετσοοτη he who knoweth] ετσωοτη Bo, *knoweth* Syr Arm Eth .. trs. οιδεν ανθρωπων Ν &c, Vg ἡ(ε 21) ηανρ. the (things) of the man] Bo, τα του ανθρ. Ν &c .. *quae sint hominis* Vg .. what (is) in son of man Syr .. what (is) in heart of man Eth .. anything of the man Arm ἡανρ. of the man] 13 21 23, Ν &c, Bo Arm .. ἥρωε of man g¹, Vg Syr Eth .. om FG, Arm cdd ἡηανη. the (things) of God] τα του θεου Ν &c, Bo (Arm) Macarius .. το του θ. D* .. τα εν τω θεω F⁸ G, Vg Syr .. of God also—his thought Eth .. that of God no one knoweth Eth ρο ἡηη. of God] add το εν αυτω P

¹² αε] 13 &c .. but therefore Eth ἡ(23 .. εν 13 21) ταηχι αν we received not] 13 &c (20?) .. trs. ηηηα ἡτε παικοςμος αν πετανσιτγ Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρο .. it was not that we received, the *spirit* &c Eth ἡηην. the *spirit* 1^o] 13 23, Ν &c, Bo .. ἡοτη. a *spirit* 21 α(ἡτε 21) ηκ. of the world] 13 &c, Ν ABCLP &c, Vg (fu harl* tol) Bo (B*) Syr Eth ρο .. add τουτου DFG, r Vg Bo Arm Eth αλλα] 13 &c, Eth ρο .. add we received Eth εηεντα &c the (things) which God granted to us] 13 &c (20?) .. τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν Ν &c, Vg Arm .. the (things) which God gave to us of grace Bo .. what gave to us God (of) grace Eth .. that gifts from God were given to us Syr .. om Eth ρο which has only but the *spirit* of God

¹³ ετε παι ηε(η 20) ετη. &c which &c] 13 &c, Bo .. add και Ν &c,

τοῦ. οἷ ῥενψαχε αν ἡψχω ἡσοφια ἡρωεε. αλλα
 οἷ ῥενψχω ἁπῆα. ενψωνῆ ἡρεππνευματικον
 ερεππνευματικος. ¹⁴ οσψυχικος δε ἡρωεε μεψ-
 ψωп εροψ ἡναπепῆα ἁппотте. οσῃтсос τар пач
 те. ашω ἁῃῃ ὅооо ἁῃῃοψ εεεεε. же сеапакрпне
 ἁῃῃοψ ппнеуаатикωс. ¹⁵ пеппнеуаатикос δε еψ-
 анакрпне ἡотон пие. ἡтоψ еееере λααθ анакрпне
 ἁῃῃοψ. ¹⁶ пие τар пентаψсотῆ прнт ἁпхоеис.
 пай етпатсаῃеіаτῇ ебоλ. апон δε ошῆтан ἁῃῃаθ
 ἁпеееете ἁпехс.

ἡρεпппнеуаатикон] ἡρεппῆикон 13 21 .. -пῆатикон 23 ερεп-
 ппнеуаатикος] (13 ?) .. -пῆат. 23 .. -пῆикος 21 .. ἡпп &c to the &c Bo
¹⁴ (13) (21) 23 § and at οσῃт. ἁῃῃ] ἁῃ 13 21 23 ¹⁵ 13 21
 23 § еееере] 13 23 .. ееее 21 ¹⁶ 13 § 21 § 23 § саῃе]
 сеῃ|ῃ 21*

Vg Syr .. and this also Eth .. and which Arm .. and if also Eth ro. οἷ
 ῥενψ. &c lit. in words not of doctrine of wisdom of man] 13 &c .. in
 doctrines of man (the men AE) not of words of wisdom Bo, we spake,
 it was not in doctrine of man nor was it w. of word Eth .. ουκ εν
 διδακτοис ανθρωπινης σοφιας λογοις N &c, Arm .. not in doctrine of
 words of w. of men Syr . ῥενψχω teachings] 13 &c .. οσμετρεψ-
 ψχω a teaching Bo (CHJ) Syr Arm Eth ἁпῆа of spirit] 13 &c
 .. ἡотп. of a spirit Bo, πνευματος NABCD*FG 17, r Vg Syr .. of the
 spirit Bo (AENO) Arm .. add αγιου D^cLP &c, Vg (fu**) Syr (h) Eth
 ενψωνῆ(ῃ 21 23) &c combining spiritual (things) with spiritual
 (men)] 13 &c .. πνευματικοις πνευματικα συνκρινοντες N &c, Vg,
 Macarius .. and with spiritual (things) spiritual we compare Syr Arm ..
 explaining spiritual (things) to the spiritual Bo .. and wisdom spiritual
 to spiritual (men) who expound (the things) of the holy spirit Eth .. to
 those who have holy spirit (who) love that which is of holy spirit Eth ro
¹⁴ οσψυχικος(ηтос 23) &c a psychical man] 13 21 23, N &c ..
 ппψ. the ps. man Bo .. the man who is with soul Syr Eth (the man of
 soul), Arm (the breathing man) δε] 13 23, N &c, Vg Bo Eth .. γар
 Syr Arm .. om 21, Bo (B^cO 18) μεψψ. ep. is not wont to accept]
 13 21 23 .. is not pleased with Eth ἡнапепῆа the (things) of the
 spirit] 13 (21) 23, Bo, та του пп. N &c, ea quae sunt spiritus Vg ..
 spiritual (things) Syr .. om па Bo (F), the spirit Arm .. that of the holy

words of teaching of *wisdom* of man, but (α) in teachings of *spirit*; combining *spiritual* (things) with *spiritual* (men).
¹⁴ But a *psychical* man is not wont to accept the (things) of the *spirit* of God: for they are (lit. it is) a foolishness to him: and it is not possible for him to know, that he is *examined spiritually*. ¹⁵ But the *spiritual* (man) is *examining* all things, while him himself no one is wont to *examine*. ¹⁶ For who (is) he who knew the mind (ϠHT) of the Lord, this (man) who will instruct him? But we, we have the mind (ϠϠϠϠϠ) of the Christ.

spirit Eth Ϡππ. of God] 13 21 23, Ϡ &c, Vg Bo Arm, Macarius.. om 2 61, Syr (vg) Eth Ϡαρ] 13 21 23, Ϡ &c, Vg (*enim est*.. *est enim* am) Bo Syr Arm (Eth) .. om Bo (FK) .. pref. *and he receiveth not* Eth (not ro) παρ to him] 13 21 23 .. om A*.. τουτω Macarius τε is] 13 21 23 .. πε Bo (ACEHJ), εστιν Ϡ &c, Arm .. *they are* Syr .. *seemeth to him* Eth Ϡεαπαρ. &c lit. they examine him] 13 21 23 .. αρζοτζειτ Ϡμορ they searched him Bo (Arm Eth) .. ανακρινεται Ϡ &c, *examinatur* Vg .. *he was judged* Syr .. add *sicut scriptum est* Vg ^{sixt} πνευματικως *spiritually*] 13, Bo (CDE₁ FKN) .. trs. πνευματικως ανακ. Ϡ &c, Vg Arm .. *in spirit* he &c Syr Eth .. πῡατικος 23, Bo (AE₂O 18), πῡικος 21 .. πῡατικον Bo (P) .. πῡπῡατικος *the spiritual* Bo (BHLM)

¹⁵ om verse Ϡ*, Vg (harl*) πεπνευματικος (-πῡατικος 23 .. -πῡικος 13 .. -πῡικον 21) *the spiritual*] *he who hath holy spirit* Eth ερ(Ϡαρ 13 23)απαρ. is examining] 21, ανακρινει ACD*FG mr Vg Bo (ῡθορ Ϡαρζειτζειτ) Syr (vg) Arm Eth .. add Ϡεν 13 23, Ϡ^aBD^bLP &c, Syr (h) Macarius .. *iudicat* Vg (Syr) .. *searcheth* Arm Eth .. *knoweth* Eth ro ῡοτοη πῡα all things] trs. before *iudicat* Vg, *searcheth* Syr Arm cdd Eth ῡτορ] 13 ? 21 23 ?, Macarius .. add δε Ϡ &c, Eth .. pref. *et* Vg Syr (*and*-μεν) Arm λαρ lit. any] Bo Syr (*man*) .. *there is not who* Eth .. υπ ουδενος Ϡ &c, Vg Arm

¹⁶ Ϡαρ] om 21, Eth .. *therefore*? Arm παρ ετια. *this* who will instruct him] os συμβιβασει αυτον Ϡ &c, Vg Arm (*who also* [om cd] *instructor will become to him*) .. Ϡμοη πῡα εοπαϠτσαθορ *nay, who will be able to teach him* Bo .. *and who his counsellor* Eth .. *that he may teach him* Syr Ϡε] *indeed therefore* Eth .. *enim* Isaiah οῡῡ. Ϡ. we have] trs. εχομεν to end Ϡ &c, Vg Bo (*that which we have*) Syr (*is to us*) Arm Eth (*is to us*) Ϡπερχ of the Ch.] ϠACD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. κυριον BD*FG, r

III. I also, my brothers, I was not able to speak to you *as spiritual*, but (α) *as carnal*, as little (ones) in the Christ.
² I gave you to drink milk, not meat; for ye were not yet able (to bear it): but (α) now also ye are not yet able; ³ for yet ye are *carnal*: for *whereas* there is jealousy and strife among you, are ye not *carnal* and walking according to man?
⁴ For *whenever* one should say, I *indeed*, I am of Paulos; but another, I am of Apollō; are ye not men? ⁵ What therefore is Apollō? but what is Paulos? *Ministers* they are

³ εἰς τὰρ] *and yet* Eth ro .. om Eth .. om τὰρ Bo (L) .. ἀλλὰ 23 ἡτέτι ye are] DFG, r Vg (am &c) Bo .. trs. σαρκ. εἰστε ΝABCLP &c, Vg Syr Arm (Eth) ζην(ζῆ 21) σαρκικο(ω Bo CFJ) c lit. carnal (ones)] om ζην 23 twice, Bo, σαρκικοί ΝABCD^cLP .. σαρκίνοι D*FG .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh and blood* Eth ζοποῦ *whereas*] Ν &c, Vg Syr Arm .. ζω(ο) c Bo .. ζωσον Bo (B) .. *but if* Eth .. *but since* Eth ro ἡτῶν *strife*] ΝABCP, mr Vg Bo Arm (Eth) Isaiah .. add και διχοστασῖαι DFGL &c, Syr ἡρηττ. among you] εν ημιν Fgr Ggr ἡν] Bo .. οὐχι Bo (BCHJ), Ν &c ἡτέτι are ye] trs. σαρκ. εἰστε Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*is it not of [in law of Eth ro] flesh and blood ye are*)

⁴ ὅταν &c lit. for whenever should one say] 13 21 23, DEG, r Bo (Eth *who say*) .. om γὰρ Arm .. om οταν Eth .. οταν γὰρ λεγῇ τις ΝABCLP &c (Syr Arm) .. add of you Syr Arm (Eth) ἡν] 13 21 23 .. om Syr Arm Eth κεοῦα δε δε ἀπ' lit. but another that I] 13 21 23, Ν &c .. *and another that I* Arm .. εἰτερος δε 37 .. εγω δε Α .. *and another saith, I* Syr Eth ἡν] 13 21 23 33 .. ουκ Ν*ABC 17, οὐ δε Bo (FK) .. οὐχι Bo, DFGLP &c ζηνρωμε men] 13 21 23 (33 ?), ἀνθρωποι Ν*ABCD^cFG 17, r Vg Bo Arm .. om ουκ ἀνθ. εἰστε Eth (not ro) .. σαρκικοί Ν^cL(P) &c, Syr .. add και κατα ανθρωπον περιπ. P

⁵ ὅε therefore] Ν &c, Vg Bo Arm .. om Eth .. γὰρ Syr ἀπολλω (FG 37 OL Vg) — παυλος] 13 &c (33 ?) Bo, απολλως — π. ΝABCD*F GP 17 37, r Vg .. παυλος — απ. D^bL &c, Syr Arm Eth οὐ δε πε but what is] 13 &c (33 ?) Bo, ΝABCP 17 37 .. om εστιν DFGL &c, r Vg Bo (ABCH*JM 18) Arm .. *or what is* Syr .. *and what* Eth ζην(ζῆ 23) α. πε ministers they are] 13 33 ?, Bo, διακονοι ΝABCD*FG, r Vg Arm .. pref. ἀλλὰ 21 23. Syr .. pref. ἀλλ η D^bLP &c .. *is it*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΝΕ ΕΑΤΕΤΗΠΙΣΤΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΟΥ. ΑΥΩ
 ΠΟΤΑ ΠΟΤΑ ΗΘΕ ΗΤΑ ΠΧΟΕΙΣ † ΠΑΥ. ⁶ ΑΠΟΚ ΑΙΤΩΣΕ.
 ΑΠΟΛΛΩ ΠΕΝΤΑΥΤΣΟ ΑΛΛΑ ΠΠΟΤΕ ΠΕΝΤΑΥΤΖΑΝΕ.
⁷ ΖΩΣΤΕ ΣΕ ΑΠΑΠΕΤΤΩΣΕ ΑΠ ΠΕ. ΟΥΔΕ ΑΠΑΠΕΤΤΣΟ
 ΑΠ ΠΕ. ΑΛΛΑ ΠΑΠΠΟΤΕ ΠΕ ΕΤΑΥΖΑΝΕ. ⁸ ΠΕΤΤΩΣΕ
 ΔΕ ΑΗ ΠΕΤΤΣΟ ΟΥΑ ΠΕ. ΠΟΤΑ ΔΕ ΠΟΤΑ ΠΑΧΙ ΑΒΕΚΕ
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΙΣΕ. ⁹ ΑΠΟΚ ΖΕΠΥΗΡΡΩΗ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΠΟΤΕ.
 ΟΥΑΑ ΗΟΤΟΕΙΕ ΗΤΕ ΠΠΟΤΕ ΗΤΕΤΗ ΟΥΚΩΤ ΗΤΕ
 ΠΠΟΤΕ. ¹⁰ ΚΑΤΑ ΠΕΡΜΟΤ ΗΤΕ ΠΠΟΤΕ ΗΤΑΥΤΑΔΥ
 ΠΑΙ. ΖΩΕ ΣΟΦΟΣ ΠΑΡΧΙΤΕΚΤΩΝ ΑΙΚΩ ΕΖΡΑΙ ΗΤΣΗΤΕ.
 ΟΥΗ ΣΕ ΔΕ ΚΩΤ ΕΧΩΣ. ΠΟΤΑ ΔΕ ΠΟΤΑ ΜΑΡΕΥΣΩΨΤ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ] 13 .. ΔΙΑΚΩΝ 23, Bo .. -κον 21 ΗΤΑ] 21 23 ..
 ΕΠΤΑ 13 33? ⁶ 13 § 21 P 23 (33 §) 3¹ § ΑΠΟΚ] ΑΠΑΚ 21 ..
 add ΔΕ Bo (ο) ΠΕΝΤΑΥΤΣΟ] ΠΕΤΣΩ 21* ⁷ 13 (21) 23
 (33 §) 3¹ ⁸ 13 21 23 (33) (3¹) ΤΩΣΕ] ΤΩΩΣΕ 23 ΟΥΑ] ΟΥΑΑ
 23 ⁹ 13 § 21 23 § 3¹ ΨΗΡ] add ΓΑΡ 21 .. ΨΗΡ 3¹, Bo ΡΩΗ]
 om 3¹ by error ΗΟΤΟΕΙΕ] ΗΟΤΟΟΙΕ 23 ¹⁰ 13 21 23 3¹ § at ΖΩΕ
 (fl) ΗΤΑΥ] (3¹) .. ΕΠΤ. 13 23 .. ΗΤΑΥ 21 -ΤΕΚΤΩΝ] -Δ(3¹) ΕΚΤΟΝ
 21 ΑΙΚΩ] ΕΑΙ. 21 ΤΣΗΤΕ] ΤΣΕΠΤΕ 23

not men ye are Eth (not ro) ΕΑΤ.-ΖΗΤΟΟΤΟΥ through whom ye
 believed] 13 &c (33?), Eth ro .. upon whom ye trusted Eth .. eius cui
 credidistis Vg ΑΥΩ and] om Bo ΗΘΕ as] 13 &c 33 .. om ως C,
 Vg (tol*) .. ΚΑΤΑ ΦΡΗ† acc. as Bo ΠΧΟΕΙΣ † ΠΑΥ the Lord gave
 to him] 13 21 (33) Bo .. ο κυρ. εδωκεν N &c, Vg Arm .. gave to him
 the Lord Syr (Eth) .. ΠΠΟΤΕ † Π. God gave to him 23

⁶ ΑΠΟΛΛΩ] FG, Vg Bo (Syr) .. απολλως N &c, Arm (Eth) .. pref.
 and Syr Eth ΑΛΛΑ] and Eth .. δε 17

⁷ ΖΩΣΤΕ ΣΕ Α. lit. so that therefore not] 13 (21?) (33?) &c .. ωστε
 ουτε N &c, Bo Vg (itaque) .. not therefore Syr .. henceforth not Arm ..
 and now also Eth ΑΠΑΠΕΤΤ. ΑΠ ΠΕ it is not of him who planteth]
 13 21 &c (33?) .. ουτε ο φυτευων εστιν τι NA (om ουτε) &c, (Syr) ..
 ουδε φη εττωχι neither he who planteth Bo Eth (planted) .. not
 that one anything is who planted Arm ΟΥΔΕ ΑΠΑΠΕΤΤ(om 21) CO
 ΑΠ ΠΕ lit. nor of him who giveth to drink is it] 13 21 &c .. ουτε ο

ποτιζων &c, Syr Arm .. ουδε φη επιχο ελι πε *nor he who giveth to drink anything is Bo .. lit. nor he who watered is not he who profited*
 Eth παπνουτε πε it is of God] 13 3¹ .. om πα 21 23, &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth (*only God*) πε εταυζ, it is who &c] 13 21
 (πετ) (33 ?) 3¹ .. πενταυζ. *he who* &c 23 ; order Bo Syr Eth .. trs.
 ο αυξανων θεος &c, Vg Arm

⁸ om verses 8-16 FG ε 10] om Arm .. *and he also* Eth (thus again) ηε] 13 &c 3¹ .. ηε Bo (AEO) ε 20] 13 &c 33 3¹, Syr (MS) .. om C 31, Bo (A₂* BG^r KM 18) Syr ἡ ἐκεῖ reward] 13 23 .. ἡ περὶ αὐτοῦ *his reward* 21 (33), Bo Syr Arm Eth (*their*) .. ἡ πρὸς αὐτὸν *the reward* Bo (A₂^c) .. τὸν ἰδίον μισθόν Ν &c, Vg κατὰ &c acc. to his labour] 13 &c (3¹) .. trs. *acc. to his labour his reward he (is) receiving* Syr .. add οὗτος αὐτοῦ *his own* Bo, τὸν ἰδίον κόπον Ν &c

⁹ **αποη** we] **Bo** .. trs. **θεου γαρ εσμεν** **&c** .. trs. *workers we are*
Syr Arm .. *for we share* **&c** **Eth** .. **αποη δε-ϑαρ** **Bo** (**AE**) .. om **ϑαρ** **Bo**
(CG^rΗJOP) .. *for fellow-workers of God we are* **Eth** ro **ἵτε πη.** of
God 2^o] **13** **&c** .. pref. **ϑαρ** **Bo** (**CHJO**) .. add **πε 21 3^l,** *est Vg (fu*)* .. trs.
θεου γεωρ. **&c** .. add **εστε** **D^b, f Vg Syr (h) Arm** **οἰμα** **&c** a place
of husbandman] *and workmen of God we are* **Eth** ro .. *and ministers of*
God we are **Eth** **ἵτετῆ** ye are] **ἡῶτεν** **Bo** .. trs. **οικοδ. εστε** **&c,**
Vg Syr Arm .. *but ye the building of God are* **Eth**

¹⁰ κατὰ(ε 3¹) περὶ. according to the grace] 13 &c. .. pref. *and* Syr
Eth ἡ τε π. of God] om 55, f Vg (demid) Arm cdd ἡ τῶν
as-architect] trs. after *foundation* Syr Eth τῶν. (επ. 23) the f.] οὐκ.
a f. Bo θε-δε but-another] 13 3¹ f¹ .. θετ *another* 23 .. θε τε 21^c
.. om δε D, Bo (A) κωτ building] add δε 21* εἰς upon it]
εποικ. N &c, Vg Bo .. *upon it buildeth* Syr .. om Arm Eth δε 20]

upon it. But each let him look how he is building. ¹¹ For it is not possible for any one to lay other foundation *than* that which is laid, which is this, Jesus the Christ. ¹² But if there is (any) one (who) will build upon the foundation gold, silver, precious stones, wood, *grass*, stubble; ¹³ the work of each will be manifested: for the day will manifest him, because it will be revealed in the fire; and the work of each, of the kind which it is, the fire (is) that which will *prove* it. ¹⁴ He whose work will remain, this which he built, he will receive a reward. ¹⁵ He whose work will be burned, will suffer loss: but he himself will be saved; but thus *as* through

φανερὸς γενήται D* παρονοῦν will manifest him] 21, Syr .. παρονο(ω f¹)πῶ will be manifested 23 3¹ f¹, ψπαοῦ. Bo (DKL .. εφεοῦ. shall be AC &c) .. δηλώσει N &c, Vg Arm Eth (and for γαρ) εφ(ψ f¹)πας. &c it will be revealed in the fire (κατε)] 21 23 &c, Bo (a fire) .. εν πυρι αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. revealed it fire Eth αὐω-
 αμοῦ and the work of each, of the kind &c, the fire (κωρῶ) is that wh. &c] 21 23 3¹, Syr (will distinguish it) .. om πρῶν α̅. the work of f¹ .. και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ αυτο δοκιμασει N &c, Arm (om αυτο) .. οτορ πρῶν α̅πισται πισται πι(οῦ μπ)χρωα παερδοκιμαζην α̅μοῦ &c οταψ ἡρηψ πε and the work of each the (a) fire will prove it what kind it is Bo, and of each the fire will prove his work Eth κωρῶ the fire] 21 23 &c, NDL &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. add αυτο ABCP 17 37

¹⁴ πετερε lit. he who] φη ετε Bo (AEP MN) .. φη οτη Bo (CHJO) .. φη &c Bo (BDKLP) Eth .. and he Syr Eth ro .. ει τινος N &c, (Arm) πασῶ παι &c will remain this which he built] ετε περῶν παορι (add ερατῶ AP) εταγκοτῶ whose work will stay (stand AP) which he built Bo .. μενει ο εποικοδ. N &c, Vg Syr (he who will build) .. which he built will remain Arm .. was firm and stood his work Eth .. was firm his work and stood Eth ro ψπασι he will receive] Bo .. trs. μισθον ληψ. N &c, Vg Syr Arm .. he therefore (om ro) is he who will receive Eth

¹⁵ πετερε lit. he who] 21 &c cit, φη ετε Bo (AEP MN) .. φη &c ετε Bo Eth .. and he Syr παρ. will be burned] 21 &c cit, Bo .. was burned Eth ψπαφοce will suffer loss] will lose his pay Eth (his reward ro) ψπαοτῶ will be saved] 21 &c, N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. will live Arm Eth &c 2^o] 21 23 3¹, N &c, Vg Bo (om

the fire. ¹⁶ Ye know not that ye are the temple of God, and the *spirit* of God (is) dwelling in you. ¹⁷ He who will defile the temple of God, this (one) God will destroy; for the temple of God (is) holy, which ye are. ¹⁸ Let not any *beguile* himself. He who saith, I am a *wise* (man) among you, let him become (𐤀) fool in this *age*, that he should become (𐤮𐤮𐤓𐤏) *wise*. ¹⁹ For the *wisdom* of this *world* is foolishness with God. For it is written, He who catcheth the *wise* (men)

him will God &c Eth .. φθερει τουτον ο θεος 𐤒(Α)BC 37, Macarius .. *disperdet illum Deus* Vg Arm, Orsiesius .. φθειρει &c DFG 47, Vg (am), *destroyeth him God* Syr 𐤒𐤁𐤐] 21 23, 𐤒 &c, Vg Bo Syr Arm .. om fl .. and (Eth) 𐤀𐤏𐤏. 𐤓𐤮. &c of God (is) holy which ye (we 21) are] Bo (𐤮𐤓𐤏𐤁𐤅) .. του θ. αγιος εστιν ουτινες εστε υμεις 𐤒 &c, Vg (*quod estis vos*) Syr (*which ye are*) Arm (*which are ye*) .. but the house of God ye are severally and holy is the house of God Eth

¹⁸ 𐤒𐤁𐤁 any] add 𐤓𐤏𐤏 Bo (CHJ) .. pref. and Eth 𐤁𐤵𐤁𐤏. 𐤀𐤮𐤓𐤏 lit. *beguile him*] 21 &c (33) .. 𐤁𐤵𐤁𐤏 𐤀𐤮. 𐤀𐤮𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 *deceive himself* Bo Syr .. 𐤁𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤵𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏 𐤒 &c, Arm .. 𐤁𐤵. 𐤀𐤮𐤓𐤏𐤏 *beg. you* 21, *nemo seducat vos* dfg Vg (am tol**) .. *deceive not yourselves* Eth .. add 𐤕𐤏𐤓𐤏𐤏 𐤒𐤓𐤓𐤏𐤏 D .. *there then is not who deceiveth himself* Eth ro 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 &c he who saith] 21 &c (33) .. *he who thinketh* Bo Syr .. and *he who thinketh* Eth .. 𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤒𐤓𐤓𐤏𐤏 𐤒 &c, Vg Arm (*should wish*) .. *who wisheth wise to be* Eth ro (om among you) 𐤏𐤁𐤁 𐤀𐤏𐤏 𐤓𐤮. 𐤏𐤵. I am a wise (man) among you] 21 23 .. 𐤓𐤓𐤓𐤏𐤏 𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤁𐤏 𐤮𐤏𐤏 𐤒 &c .. 𐤁𐤏 𐤮𐤓. 𐤁. 𐤓𐤓𐤓. P, *inter vos sapiens esse* Vg Arm, *among you that wise is* Bo Syr Eth (not ro) .. om 𐤁𐤏 𐤮𐤓. Pall. hist. laus. 𐤀𐤮𐤓𐤏(𐤵𐤏 21) 𐤵𐤓. 𐤵𐤀 𐤏𐤁𐤏𐤏. let him become fool in this age] 21 23 .. om 𐤏𐤵𐤏𐤏𐤏. —𐤓𐤓𐤓𐤏 fl homeotel .. 𐤁𐤏 𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤓𐤏𐤏 𐤵𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤒 &c, (Bo Syr) Arm Eth (*let him put himself*)

¹⁹ 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤏 &c for the wisdom &c] 21 &c (33) Bo (BCDFHJK) .. 𐤏𐤓𐤏𐤏 &c Bo (AEMNOP) .. trs. *for foolishness is with God the wisdom of this world* Eth 𐤀𐤮𐤁𐤏(𐤏𐤏 23)𐤕. of this world] 21 23, Bo .. 𐤀𐤏𐤕. of the world fl, Bo (CH*J) 𐤓𐤏𐤀𐤏𐤏𐤏. &c lit. a foolishness with God is] 23 (33 ?), 𐤒 &c .. 𐤓𐤏𐤀𐤏𐤏𐤏𐤓𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤁 (𐤏𐤁 fl) 𐤏𐤏. &c a foolishness is with God 21 (39 ?) fl, Vg Bo Syr Arm (Eth, see above) 𐤮𐤓𐤏𐤏 it is written] saith scripture Eth 𐤒𐤁𐤐 20] om Dgr* 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 their craftinesses] 𐤏𐤏𐤀𐤮𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 their craftiness Bo, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏 𐤒 &c

²⁰ αὐτῶ οἱ. καὶ πρὸς τοὺς σοφῶν ἡμῶν σοφία. καὶ σεσηοῦται. ²¹ ὥστε ἀπρὸς τοὺς λαοὺς ἡμῶν ὅτι ἡρώα. ²² πτῆρς γὰρ πῶτῃ πε εἴτε παῦλος εἴτε ἀπολλῶ εἴτε κηφᾶς εἴτε κοςμος εἴτε ὠνῆρ εἴτε μοῦ εἴτε μετῴον εἴτε μετῴωπε. πτῆρς πῶτῃ πε. ²³ ἡτῶτῃ δὲ ἡτέτῃ μαχεῖς. πεχεῖ δὲ παπνοῦτε πε.

IV. ταῖ τε θεοῖς μαρε ἡρώα οἱεν ὥς ὑπερετῆς ἀπεχεῖ αὐτῶ ἡοικονομος ἡμῶν στήριον ἀπνοῦτε. ² εἰσῴνε σε ἀπειμα ὅτι ἡοικονομος. καὶ εἰσερε εἰ- πιστος. ³ ἀνοκ δὲ ἐσταλαχίετον καὶ πε. εἰρετ- ἀνακρίνε ἡμοὶ ὀιτετῆτῃ ἢ ὀιτῇ οὔροσ ἡρώα.

²⁰ 21 23 (33) (39) f¹ ²¹ 21 § 23 (33) (39) f¹ ²² 21 § at
κτφα(ας) 23 (33) 39 ²³ 21 § 23
¹ (21) 23 § ὅτι.] ὁλοῦ. Bo ² 23 ³ 23 (39) πε] τε Bo
.. om Bo (CHJM)

²⁰ ἡμῶν. 21 23 (33) (39) (ἡμῶν. f¹) the reasonings of] om
Eth ro ἡσοφος of the wise] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth..
ανθρωπων 17, Vg (am) Bo (D*FK) Arm cdd σε(om σε 23) ὡς.
they are vain] 21 &c (33) 39 .. εἰσιν ματ. N &c, Arm .. *vanae sunt* Vg
Bo Eth Syr .. *vain they think* Eth ro

²¹ ὥς(α 23 f¹) ε] 21 23 (33) (39) f¹, Bo, ὥστε N &c, *itaque* Vg
.. *because of this* Syr .. *and because of this* Eth .. *henceforth* Arm .. *and*
Eth ro ἀπρὸς λ. let not any] *there is not who shall boast*
therefore Eth ro .. *let not boast therefore one also* Eth ἡρ. the men]
21 &c (33) (39) Bo .. *ανθρωποις* N &c, Arm .. *ανθρωπω* FG

²² π(εν 21) τῆρς γ. πῶτῃ(τῇ 21 33) πε lit. the all of it yours is]
Arm .. joined to verse 21 N &c, Vg Syr Eth .. uncertain Bo εἴτε
10] *if* Syr (continuing *and if*) Arm (continuing *thus*) Eth (con-
tinuing *and if*) ἀπολλῶ]. 21 23 (33) (39) FG, Vg Bo Syr ..
απολλως N &c, Arm Eth κηφᾶς no MS] κτφα 23, Arm (*gephas*)
.. κτφα 21 (33?) (39?), κη(ε β)φα Bo Syr Eth ro .. *petros* Eth
μετῴον the (things) which are &c] *εἰς τῶτα* &c N &c .. *that which*
was and that which will come Eth ro πτῆρς lit. the all of it 20]
add γὰρ 13 lect, dfg Vg πῶτῃ(τῇ 21) yours 20] ἡμῶν B .. *δι υμῶν*

in their craftinesses: ²⁰ and again, The Lord knoweth the reasonings of the *wise* (men), that they are vain. ²¹ *Wherefore* let not any glory in the men. ²² For all things are yours, *whether* Paulos, or Apollō, or Kēphas, or *world*, or life, or death, or the (things) which are existing, or the (things) which will exist; all things are yours; ²³ but ye, ye are of the Christ; but the Christ is of God.

IV. Thus let the men reckon us *as officers* of the Christ and the *stewards* of the *mysteries* of God. ² It is being sought further, here in the *stewards*, that they should be found *faithful*. ³ But I, it is a *least* (thing) to me, for me to be *examined* by you, or by a day of man; but (α) *neither* I, do

FG .. πωγ *his* 21 (33) πε lit. is] D^bL &c, fg Vg Bo (πε) Syr Arm .. om NABCD*FGP 17, Eth

²³ ἡμῶν ye] ἡμεῖς B αε-αε] (Eth) .. *and-and* Syr .. om Arm

¹ ταῖς lit. this] 23 .. add οἱ also 21, Bo .. add αε Bo (CHJ) .. add οὐκ Bo (E₂), *therefore* Eth ἡρ. the men] trs. *us the men* Bo .. trs. ἡμ. λογ. ἀνθρώπος N &c, Vg (Arm) .. *will think man about us* Eth (om *about us* ro) .. *thus we are reputed by you* Syr οὐκ reckon us] 23, ἡμᾶς λογ. N &c .. υμᾶς λογ. 17; Tisch. cites Syr sch by error ἡοικ. the stewards] ῥαῖοικ *stewards* Bo

² εὑρίσκουσιν lit. they are seeking] σέκω† *they seek* Bo .. ζητεῖται BL &c, dfg Vg Syr Arm Eth .. ζητεῖτε NACD(FG ητε) P 17 al σε ἁπείμᾶ further here] λοιπόν-ἁπείμᾶ Bo .. ὡδε λοιπόν ζ. (N)ABCD*FGP 17, Vg (*hic iam quaeritur*) Syr Eth .. now Arm .. ο δε λ. ζ. D^cL &c .. ω λ. τι ζ. N* εὑρεθῇ πιστ. they should be found faithful] τις εὐρεθῇ πιστ. D^{gr}* .. τις π. ε. D^bFG, Syr Arm .. *that he (if it is that he is found ro) should be found good and faithful by stewards* Eth .. πιστος τις εὐρεθῇ N &c, d Vg .. ἡδερεμ οὔαι εὑρεθῶτ lit. *they should find one faithful* Bo

³ αε] 23 .. om Bo (A) εταλ. lit. unto a least] 23, εἰς ελαχιστον N &c, Vg, *a smallness* Bo Syr (pref. *this*) .. *disgrace* Arm (pref. *this*) Eth εἰρετανακρινε ἡμῶν lit. for them to examine me] 23, N &c, *iudicer* Vg Bo (ἡτετε†ζαν εροι) Syr Arm .. *to be praised* Eth γιγτετ. by you] 23, Bo Eth .. trs. υφ υμων ανακ. NA (ημων) &c, Vg Syr Arm .. add *if ye should justify me and if they should praise me as good* Eth (not ro) ζ. οἱροοτ ἡρ. by a day of man] 23, υπο ανθρωπινης ημερας N &c, Vg Bo (*a day of a humanity*) .. *by all men*

αλλα ουδε αποκ η̄φανακρине ᾱεεοι αν. ⁴ η̄ψοοσ̄η
 ραρ αν η̄λαατ εαλααϥ. αλλα η̄πειτειᾱινητ αν ρ̄ε
 παι. πετανακρине δε ᾱεεοι πε πχοε̄ις. ⁵ ρωστε
 ᾱπ̄ρκрине η̄λαατ ρᾱον ᾱπεο̄το̄ειϣ. ϣαντε πχο̄ε̄ις
 ει. παι ετ̄νᾱρο̄το̄ειν επ̄ε̄ονη̄ ᾱπκακε. ατω η̄το̄σ̄ω̄νη̄
 ε̄βο̄λ η̄η̄ϣο̄χ̄νε η̄ρη̄τ. τοτε πτᾱιο ᾱπο̄τα πο̄τα
 η̄ᾱϣω̄πε ε̄βο̄λ ρ̄ιτ̄ε̄ π̄νο̄τε. ⁶ παι δε η̄ᾱς̄νη̄τ
 η̄τᾱῑχῑτο̄τ η̄ᾱε̄ο̄τ ε̄ρ̄ρᾱι ε̄χω̄ι ᾱη̄ απο̄λλω ε̄τ̄βε̄
 τη̄ο̄τ̄η̄. χε̄κᾱς ε̄τε̄τ̄νε̄ς̄βο̄ η̄ρη̄τ̄η̄ ε̄τ̄ε̄ρ̄ρο̄το̄ ε̄νε̄τ̄ση̄ρ.

⁴ 23 39 (cit) η̄πειτ̄ε̄ᾱ.] 23 .. πε̄ιτ̄ε̄ᾱ. 39 τ̄ε̄ᾱῑνη̄τ] 23 .. τ̄ε̄ᾱε̄ῑνη̄τ
 39 ⁵ 23 39 ⁶ 23 (39)

Syr .. *entirely by men* Arm .. *by mortal men* Eth φ̄ανακρине I
 examine] 23 39, N &c, Arm .. *iudico* Vg Bo Syr .. *absolve* Eth .. *and*
me indeed there is not who will convict Eth ro

⁴ η̄(om cit)ψ̄οο̄σ̄η̄ &c I know not &c] 23 39 .. οῡδε̄ν-ε̄μᾱντ̄ω̄
 συν̄ο̄ῑδᾱ N &c .. *nilhil enim mihi conscius sum* Vg .. ο̄τ̄δε̄ ραρ αποκ
 (om α. BCHJM) η̄ψ̄ω̄ο̄σ̄η̄ η̄ρ̄λ̄ῑ αν η̄δ̄ρη̄ῑ η̄δ̄η̄τ for neither do
 I indeed know anything in me Bo .. of nothing in myself conscious am
 I Syr .. for nothing I know of myself Arm .. and (for ro) nothing is
 known to me Eth ραρ] 23 39, Eth ro .. om cit, Bo (FKNO) .. and
 Eth η̄λαατ anything] 23 39, Bo (BCHJM) .. add αποκ I cit .. trs.
 αποκ ψ̄ω̄ο̄σ̄η̄ I indeed I know Bo ε̄ᾱλᾱᾱϥ which I did] 23 39 ..
 η̄δ̄ρη̄ῑ η̄δ̄η̄τ in me Bo .. ε̄μᾱντ̄ω̄ N &c, *mihi* Vg Arm (Eth) .. in myself
 Syr αλλα] om Bo (F) η̄πεῑ. &c I was not being justified in
 this] 23 39 .. trs. εν̄ τ̄ο̄υτ̄ω̄ δε̄δ̄ικ̄αῑ. N &c, Vg Bo (ο̄τ̄δε̄ .. om ο. CJ ..
 ο. αποκ FK) Syr Arm Eth .. *this in saying* I &c Eth ro ανακρине]
 23 39, N &c, Arm Eth .. *iudicat* Vg Bo (ε̄ο̄η̄ᾱφ̄ρᾱη̄) Syr (*my*
judge) δε̄] 23 39, N &c, Vg Bo (φ̄η̄ δε̄) .. om Bo (P) .. γαρ N*,
 Syr (vg) Arm Eth .. *until* Eth ro πχο̄ε̄ις the Lord] add
 θε̄ο̄ς D*

⁵ ρωστε] *because of this* Syr .. *henceforth* Arm .. *and what* Eth
 ᾱπ̄ρκр. judge not] Bo .. trs. μη̄ προ̄ καῑρο̄ῡ τῑ κρῑνε̄τε̄ N &c, Vg Syr
 Arm .. *examine ye now before cometh his time?* Eth η̄λαατ any-
 thing] N &c, Marcus .. om 17, d Vg Syr Arm πχο̄ε̄ις εῑ the Lord

I *examine* myself. ⁴ For I know not anything which I did (wrong); but (α) I was not being justified in this: but he who *examineth* me is the Lord. ⁵ *Wherefore judge* not anything before the time, until the Lord cometh, this (one) who will enlighten the (things) which are hidden of the darkness, and (will) manifest the counsels of heart; then the honour to each will become from God. ⁶ But these (things), my brothers, I took for example over to myself and Apollō because of you; that ye should learn in us not to exceed the (things) which are written, that one should not glory over one in favour of

cometh] ελθῇ ο (om D*) κυριος Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Marcus .. *for*
(until ro) will come our Lord Eth παλ ετ. this (one) who] ος και
Ν &c .. om DFG .. *and he* &c Eth επεθ(τῷ 39) ην the (things)
which &c] om Eth ro ἡ ψοχη the counsels] Ν &c, Bo .. *thoughts*
Syr Arm Eth .. *what thinketh the heart* Eth ro (omitting *and will*
reveal) ἡ ρητ of heart] 23 .. ἡ ἡρ. of the hearts 39, των καρδ. Ν
&c, Vg Bo (Syr) .. *of hearts* Arm πταιο the honour] επαινος Ν &c,
Vg Syr Arm .. *his reward* Eth πα(Bo Α₂CFHJK) ψωπε will
become] Bo (Arm) .. trs. γενησεται εκαστ. Ν &c, Vg, *will receive each*
his reward Eth

⁶ αε] 23 39 .. om Ν*, Arm .. *and this also* Eth πας ην my
brothers] 23 39, Bo Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth
(trs. *because of you our br.* Eth, not ro) ἡ τ(om ἡ τ 39) αιχιτοϛ
ἡς αοτ ερ. εχ. I took for example over to myself] 23 (39 ?) μετασχ.
εις (om F^{gr} G^{gr}) εμαυτον Ν &c, Vg Bo Syr (*I put upon my own face*)
Arm (*I allegorized to me*) .. *we suffered* Eth .. *I preferred to suffer* Eth
ro αἱ ἀπ. and Apollō] om Eth ro ετῆ. because of you] trs.
after *brothers* Syr ἡ ρητῇ in us] 23 .. trs. εν ημιν (υμ. D* 17,
Syr h) μαθ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ετῇ ῥοτο &c not
to exceed the (things)] 23, το μη υπερ α Ν &c, Vg (*ne supra quam*)
Bo (εραβολ to be beyond) .. *not to think more than* Syr .. *not any*
more than the written things to think Arm .. *not to go out* Eth .. *and is*
it right for you Eth ro ενετχη the (things) which are written]
23, Ν ABCP 17, Bo Syr (h) Arm .. υπερ ο DFG L &c, Syr (vg) .. om
Eth ro .. *from the word of scripture* Eth ετχη which are written]
23, Ν* ABD* FG, Vg Bo (Eth) .. add φρονειν Ν^c CD^c LP &c, (Syr)

another. ⁷ For who (is) he who *maketh* thee to *differ*? But what is that which thou hast which thou receivedst not? If thou didst the receiving also, why gloriest thou *as* (if) thou receivedst not? ⁸ *Already* ye are satisfied, *already* ye became rich, without us ye reigned: (yea and I would that ye did reign,) that we should reign also with you. ⁹ For perhaps God put us the *apostles* last as men (lit. these) *doomed to death*: because we became for *spectacle* to the *world* and to the *angels* and the men. ¹⁰ We, we became fools because of the Christ, but ye, ye are wise in the Christ; we, we are weak, but ye, ye are strong; but ye, ye are honoured, but we, we are despised. ¹¹ Even unto this hour we hunger, we thirst,

us] 23, Eth .. *alone* Eth ro .. om A, Macarius ατετηρρηρο ye reigned] 23, the homeotel omission has been supplied in the translation, 37* made the same omission .. pref. *already* Eth .. om A, Macarius

⁹ αρητ perhaps] δοκω N &c, Vg Bo Syr .. *it seemeth to me* Eth .. om Eth ro .. *to me—it seemeth* Arm ϕαρ] N &c, Vg Bo Eth ro .. om Bo (CHJ) Arm .. δε Syr .. *and* Eth ητα] N* ABCD*FG, Vg (am fu tol demid) Eth ro .. pref. οτι N^cD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηπορτε &c God put us the ap. last] ο θεος ημ. τ. απ. εσχ. απεδειξεν N &c, Vg .. *God manifested us indeed* (αποη) *among* (Σα) *the ap. last ones* Bo (om αποη ΕΗ) .. *us ap. last ones put us God* Syr Arm .. *put us God his ap. last* Eth .. *showed God his* &c Eth ro ηπερεμθ.] *as he delivereth to death* Eth ro ρε απυ. lit. that we became] trs. θεατ. εγ. N &c .. ρε απερθ. Bo θεατ(Δ 39)ρον] N &c, Vg Bo Syr Arm .. *ridicule* Eth ηρωμε the men] trs. *to men and also angels* Eth .. om τω κοσμω Macarius Palladius

¹⁰ αποη 1^o] *we indeed* Eth .. *we indeed therefore* Eth ro .. α. ε. ϕαρ Bo (FK) ρε 1^o] Syr Eth .. om Bo (A₁B) .. *and* Arm εμ in] εθθε *because of* Bo (B) αποη we 2^o] add δε 17, Bo (c) Eth .. add ϕαρ Bo (FK) ρε 2^o] *and* Syr Arm ρε 3^o] 23, Bo (L) Eth .. om 39, N &c ρε 4^o] Bo Eth .. *and* Syr Arm

¹¹ υπαδ.(εε. 39) ετει. even-hour] 23 39 .. verse 10 Arm cdd Eth .. *unto this day* Eth .. *even unto now* Bo (CHJ) τηρηαειτ we hunger] 23 (39) Bo Syr .. pref. και N &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *but we are hungry* Eth τηοθε we thirst] *and* &c Bo .. pref. και passim N &c, Vg Syr Arm Eth τηκη κ. we are naked] pref. *and* Bo (BCD F H J K L)

we are naked, we are buffeted, we are troubled; ¹² we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we *bear with* them; ¹³ being blasphemed, we *beseek* them: as the *refuse* of the *world*, we became (the) offscouring of all even unto this hour. ¹⁴ I was not putting you to shame, (in) writing to you these (things), but (α) admonishing you *as* children beloved. ¹⁵ *Even if* ye have ten thousand *schoolmasters* in the Christ, but (α) not many fathers: for I, I begat you in the Christ Jesus through the

αηρψηθε &c lit. we became offscouring of all] Bo .. pref. and Eth .. *repudiation of all men* Syr .. εγενηθημεν παντων περιψημα Ν &c .. *of all offscouring to be* Arm .. *your offscouring I am to you all* Eth ro ψαδραι ετειστοντο even unto this hour] Bo (ΑΕ, Κ) .. ψ. ε†πον even to now Bo Eth ro, εως αρτι Ν &c .. om Eth

¹⁴ ηπερι† &c lit. I was not giving shame to you] (Bo) .. ουκ εντρεπων υμας Ν &c .. *that I should reprove you* Eth (trs. after this) .. *non ut confundam vos* Vg, *not that I cause shame to you* Syr Arm .. *and of me ye were askamed* Eth ro ητη η εισραϊ-ηηαι lit. to you, writing to you these] υμας, γραφω ταυτα ΝΑΒСLP &c, Vg Syr Arm .. υ., τ. γρ. DFG, Vg .. *and I wrote not to you this* Eth (trs. before that I should &c) .. *that I should write to you this* Eth ro ητη ηηαι to you these] Bo (Κ^c) .. ηηαι πωτεν Bo .. om υμιν Ν &c ει†χω admonishing] Bo .. trs. αγαπητα νουθετω(ν) Ν &c, Vg (moneo) Syr (*I instruct*) Arm (*I admonish*) .. *that I should admonish you and instruct you as my* &c Eth .. *which I wrote to you: is it not as my children whom I love I exhort you?* Eth ro υηρε lit. son] Bo (ξαηηηρι) Syr Arm .. τεκνα μου Ν &c, Vg Eth αμειριτ beloved] *and my beloved and your offscouring I am and ye were not ashamed* Eth (see above Eth ro) .. add ητηι of mine Bo

¹⁵ καη εψ. even if] εαν γαρ Ν &c, Vg Bo (εψωπ) Syr .. *although* Arm .. *and if also* Eth οητητη η α. ye have] Bo .. trs. παιδ. εχητε Ν &c, Vg Syr Arm Eth οτ(om Bo ΓΜР)τηα lit. a ten thousand] Bo, μυριους Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *thousands* Eth αλλα] *your fathers indeed* Eth ηραρ &c not many fathers] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *your fathers indeed were not many* Eth αποκ &c for I, I begat you in &c] (Eth) .. trs. εν γαρ χ. ιω δια του ευαγγ. &c Ν &c, Vg (Bo) Arm .. *for in &c I begat you in the gospel* Syr ςαρ] om Bo

gospel. ¹⁶ I beseech you therefore, liken yourselves to me. ¹⁷ Because of this I sent Timotheos to you, who is this, my beloved child and *faithful* in the Lord, this (man) who will remind you of my ways which (are) in the Christ, as I teach in all the *churches* in every place. ¹⁸ But *as if* I am not coming unto you some are exalted of heart. ¹⁹ But I am coming unto you quickly, if the Lord is willing, and I (shall) know not the word of those who are exalted of heart, but (α) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in word, but (α) in power. ²¹ What is that which ye wish? that I come unto you with a staff, or in *love* and a *spirit* of meekness?

V. A *fornication* is actually heard of among you, and a

¹⁸ ρωc &c as-unto you] trs. *some are exalted of heart as if* &c Eth αε] om FG, Vg Bo (G 26) Arm .. *and behold* Eth ρομε some] Bo Arm .. add *of you* Syr Eth .. trs. εφ. τινες N &c, Vg

¹⁹ †πρη &c but-willing] N &c, Bo Arm Eth .. trs. *but if the Lord willeth quickly I come to you* Syr αε] N &c, Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. *therefore* Eth ερω. πχ. ρρηαγ if the Lord is willing] εαν ο κυρ. θεληση N &c .. εγωπ εφοτωπ απδc (φ† God CHJ, Eth) πε if unto the will of the Lord it is Bo απ not] om D* επωαξε the word] add αυτων FG απετ. of those who &c] τον πεφυσιωμενον L 37 τεσc. their power] Bo Syr Eth .. την δυν. N &c, Vg Arm

²⁰ ταιπτερο the kingdom] Bo Syr .. trs. λογω η βασιλεια N &c, Eth ro .. trs. *sermone est regnum* Vg Arm .. trs. *was not the kingdom* Eth απεσρη was not being in] Bo .. εν N &c .. *in-est* Vg Arm .. *was not-in* Syr Eth ρη in 20] Bo (CE₁*JN) .. pref. αc Bo .. pref. ηαc Bo (K)

²¹ οτ what] τι N &c, Vg .. add αε *therefore* Bo .. *therefore how* Arm .. *how* Syr Eth ται that I come] Bo Eth .. trs. ραβδω ελθω N &c, Vg Syr Arm απ ορηπα and a spirit] πνευματι τε N &c .. πνευμα τε D* .. αππα of spirit Bo .. om Eth .. of the spirit Arm αππτρ. of meekness] Bo, πα. N &c, Vg Syr .. *and in* (om Eth) *meekness of heart* Eth .. of meekness (power cd) and of justice and of humility Arm

¹ cecωτα lit. they hear] is named Arm ρω actually] trs. ρολωc cecωτα Bo, N &c, Vg (omnino) Syr Arm .. *and is it not heard?*

πορνεῖα ἡτελεῖμε περὶ ἡκερεθνος ἀν. ρωστε εἶτε
 οὐα χι θίεε ἀπεφείωτ. ² αὐω ἡτωτῇ тетῆχοσε
 ἡρηт. αὐω ἡтатетῆρρηε ἀν ἡροτο. χεкас εἶεφ
 ρῆ тетῆεнте ἀπентаφρ πειρωб. ³ ἀποκ ταρ ἐпф
 ρатетηтτῇ ἀν ρεε псωεа. εἰραтетηтτῇ δε ρεε
 πεпῆа. αἰοτω εἰκρне ρωс εἰραтетηтτῇ ἀπентаφ-
 εἶρε ἀπειρωб ἡτεἶρε. ⁴ εαтетῆсωотρ εροτη енетῆ-
 ернт. ρεε пран ἀπενχοεῖс ιс πεχс εἰп παпῆа
 εἰп тсоеε ἀπενχοεῖс ιс. ⁵ εф ἀпαι ἡτελεῖμε
 ἀпсатапас εἵтако ἡтсарз. χε ере πεпῆа οὐχαι
 ρεε περοот ἀπενχοεῖс ιс πεχс. ⁶ ἡпаноу петῆ-
 щотщот ἀн. ἡтетῆсоотῇ ἀн. χε щаре откоу

περὶ] θ(п сг)αг етешщот Bo ρωστε] -δε 23, Bo (сЕ₂FJK)
² 23 ρωб|ωб 23 ³ (δ) 23 εἰρατε] 23 .. εἰραрте (δ?) ⁴ (δ)
 23 § ⁵ (δ) 23 εἵтако unto a destruction] 23 .. епт. unto the
 &c Bo ⁶ (δ) (4) 23 §

Eth ro .. om Eth ρεθνος] Arm .. *aramīye* Eth .. *profane* Syr .. add
 ονομαζεται Ν^cLP &c, Syr οὐα one] Bo, τис Ν &c, Vg (*aliquis*)
 .. om Arm Eth οὐα-ἀπεφείωτ one-of his father] τινα του π.
 εχειν Ν &c .. τ. πατρ. εχ. τινα DFG, Vg

² αὐω and 1^o] *but* Eth ἡτωτῇ ye] add ρωτεп also Bo .. add
 with this indeed Eth (not ro) αὐω and 2^o] και Ν &c, Vg (Bo) Arm
 (Eth) .. and δε Syr .. add wherefore Bo .. add because of this why Eth
 (not ro) ρρηε mourned] sat in grief Syr ἡροτο rather] trs.
 μαλλον επενθησ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Eth ro πεпταφ
 &c lit. he who did this work] ο το εργον τουτο ποιησas BDFGLP
 &c, Vg Eth .. ο &c πραξas ΝAC 17 37, Syr .. he who did such a work
 Bo (пαι ρωб ἀпαιρηф)

³ ταρ] 23, Syr Arm .. om Vg .. *but* Eth .. μεν 61 al .. μεν γαρ Ν &c,
 Bo ἐпф-сωаа not being with you in the body] 23, Bo .. απων
 τω σωματι Ν &c, Vg .. being absent from you in body Syr .. pref. ωс
 D^bFGL 47, Syr (h), although in body absent I am Arm .. if I was
 not in my body with you Eth εἰρ. δε &c but being with you in
 the spirit] (δ) 23 .. but I am with you &c Bo .. and I am near to you
 in sp. Syr...παρων δε τω πν. Ν &c, Vg .. yet in spirit near I am Arm
 .. and in my spirit I was with you Eth αἰοτω &c I have already
 judged] δ 23...but already even &c Arm...and behold I judged him

fornication of this kind was *not* being *even* among the *Gentiles*, so as for one (of you) to take the wife of his father.
² And ye, ye are exalted of heart, and ye mourned not rather, that should be taken away from the midst of you he who did this deed. ³ For I, not being with you in the *body*, but being with you in the *spirit*, I have already *judged*, as being with you, him who did this deed thus. ⁴ Having gathered together with one another, in the name of our Lord Jesus the Christ, and my *spirit* with the power of our Lord Jesus, ⁵ to give such an one to the Satan as unto a destruction of the *flesh*, that the *spirit* should be saved in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁶ Not good is your glorying. Ye

as one who was (*thus*) Eth ἄπειτ.-ἡτερε lit. him who did this work thus] (δ) 23, (Bo) .. τον ουτως τουτο κατ. Ν &c .. om τουτο FG, Vg Arm .. *who this doeth* Syr .. *who did this deed* Eth

⁴ εατ(εαττ 23)ετῆς.-ερητ having gathered together with one another] (δ) 23, Eth .. trs. εν τω-ω συναχθεντων Ν &c, Vg Bo Syr Arm ερ. επετῆερητ lit. in unto one another] (δ) 23 .. εταα unto a place Bo πενχοεic our Lord 1^o] δ 23, BDFGLP &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om ημων ΝΑ, Vg (demid) Syr (h) πεχc the Christ] (δ) 23, ΝD^cFGLP &c, Vg Syr (vg h*) Bo Arm Eth .. om ABD*, Syr (h) Eth ro αἱ-αἱ lit. with-with] 23, Bo .. και-συν Ν &c, Vg Syr Arm .. *and with-with* Eth πανῆα my spirit] δ 23, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *I with you in spirit* Syr πενx. 2^o] 23, ΝABDFGL &c, Vg Syr (vg h*) .. om P, Vg (am fu tol harl) Syr (h) ιc Jesus 2^o] 23, ΝABD*P, Vg Syr (h) Eth ro .. add χριστου D^cFGL &c, Bo Syr (vg h*) Arm Eth

⁵ ε† to give] δ 23 .. pref. *and* Syr ε†-α to give such an one to] (δ) 23 .. παραδ. τον τουτου. Ν &c, Vg Bo Syr (*that ye deliver this one to*) Arm .. *deliver him to* Eth παι ἡτεμε (δ) 23 (π. ἡτεμε) lit. this of this kind] αυτον Fgr G, Syr (vg h mg) Eth ἡπεατ. to the S.] 23 .. om Arm cdd ἡτcapz of the flesh] δ 23 .. *of his body* Syr Eth (*his flesh*) ερε πενῆα οτxαι the spirit should be saved] (δ) 23 .. *in spirit he should live* Syr .. *and should be saved his spirit* Eth νεγοοτ the day] δ 23 .. add *of the coming* Eth ro ἡπενx. ιc πεχc of our Lord Jesus the Ch.] AFGP, Vg (fu harl) Bo Syr (vg h*) Arm .. του κ. ω ΝL &c, Bo (D our Lord Jesus) Vg (am tol flor) Syr (h) Eth (*our Lord Jesus*) .. τ. κ. ω χ. D, Vg (demid) .. του κυριου B ⁶ αν not] (δ) 23 .. om ου Leif Ambrst .. add *my brothers* Syr .. add

ἡθαῖ τρε ποτωσῶ τῆρῃ ῥι ⁷ ῥι ἁπεθαῖ ἡας εῖολ
 ἡρηττησῇ. ἕ ετετνεσωπε ἡοτωσῶ ἡῖρρε κατα
 ῥε ἡтетῇ ρεπαθαῖ. καὶ γαρ αῡσσωτ ἁπενпасχα
 ρарон πεχῶ. ⁸ ρωсте μαρεпῖша ρῖ οῡθαῖ ἀν
 ἡας. οῡδε ρῖ οῡθαῖ ἀν ἡκακία ρι ποηηρια. ἀλλὰ
 ρῖ ρεπαθαῖ ἡτῆῃ ρι ἁε. ⁹ αἰсραι ηῡтῇ ρῖ тепи-
 столн. ἕ ἁпῖρτωρ ἁῖп порнос. ¹⁰ οῡ παντως εἰσω
 ἁεεос. ἕ ἁпорнос ἁпείκοσεос н ἁεаито ἡροτο
 н ἡρεῡτωρῇ н ἡρεῡсῶсееиζωлон. εῡἕ ερε. εἰε
 ῡсῡε еρωтῇ εεи εῖολ ρῶ πκοσεос. ¹¹ тепоῡ де
 ἡтаисραι ηῡтῇ. ἕ ἁпῖρτωρ ἁῖп οῡα εῡεοῡте ероῡ

θαῖ] 4 .. θαῡ 23 ⁷ (δ) (4) 23 § at καὶ ἡῖρ.] ἡῖρ 4
 ρεπαθ.] δ 4 .. ρῖαθ. 23 ⁸ (δ) (4) 23 ἡας-ἀν] om δ homeotel
⁹ (δ) 23 § теп.] om article Bo (н) ¹⁰ (δ) 23 § at εῡἕ ἁпείκ.]
 ἁпικ. 23 ¹¹ (δ) 23 § and at παῖ

therefore Eth ποτωσῶ τῆρῃ the whole lump] δ (4) 23, Bo,
 ολον το φυραμα Ν &c, Vg Syr Arm .. much dough Eth .. how much
 dough Eth ro ῥι to lift (up)] 4 23 .. ζυμοι Ν &c, Vg Bo (σιῡсεаиρ)
 Syr Arm Eth .. δολοι D* .. om δ

⁷ ῥι lift (away)] 23 .. εκκαθαρατε Ν* &c, Vg Bo (ματοσῆε) Syr
 Arm Eth .. add εῡ therefore (δ?) 4, Ν^cCLP al plur, Bo (B[D]HL) Syr
 (h) Eth πεθαῖ(ῡ 23) the leaven] 4 .. πειθ. this l. δ 23 .. your leaven
 wh. is old Eth ro εῖολ ἡρηт. out of you] Bo Syr Eth .. om Ν &c,
 Vg Arm Eth ro κατα &c according as ye are unleavened]
 because ye are yet unleavened Eth καὶ γαρ] Bo Ν &c, Vg .. om
 καи Syr Arm .. are not Eth αῡсσωт &c lit. they slaughtered our
 Paskha for us the Christ] (δ 4) 23, Ν^cC³LP &c, Bo (κ) (Syr) .. om
 υπερ ημων Ν* ABC*DFG 17, Vg Bo (πενпасχα αῡсшатῡ) Arm
 (Eth) Pachomius .. was not in passover killed Christ Eth .. for our
 passover is Christ who was slaughtered for us Syr

⁸ ρωст(α 23, Bo AEFKL)ε wherefore] δ (4) 23 .. and now indeed
 Eth μαρεп(ρῖ δ)ῖша lit. let us make feast] δ (4) 23, εορτα-
 ζωμεν ΝBCFGL &c, m Vg Bo Syr Arm .. εορταζομεν AD^{gr}P .. make
 your feast Eth ἀν not] δ 23 .. and not Eth οῡδε] 23, Bo,
 μηδε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. μη B κακία ρι ποηηρια] δ 23,
 Bo, Ν &c, Vg Arm .. κ. κ. πορνειας F^{gr}G .. malice and bitterness Syr
 .. evil of sin Eth ἀλλα-ἁε] om Eth ro ρεπαθαῖ(ῡ 23)

know not that a little leaven is wont to make the whole lump to lift (up). ⁷ Lift (away) the old leaven out of you, that ye should become a new lump *according* as ye are unleavened. For *even* our Paskha was slaughtered for our sake—the Christ: ⁸ *wherefore* let us keep feast, not with an old leaven *nor* with a leaven of *wickedness* and *depravity*, but (α) with unleavened (cakes) of sanctification and truth. ⁹ I write to you in the *epistle*, Mingle not with *fornicators*; ¹⁰ not *altogether* am I saying, The *fornicators* of this *world*, or the covetous, or the extortioners, or the idolaters; if so, then it is right for you to come out of the *world*: ¹¹ but now I wrote to you, Mingle not with one being called a brother,

unleavened (plural)] Bo .. οσμετ. (singular) Bo (H) .. ραπιστημενηρ
leavened Bo (DE₁C₂FKL) τῆς ο—με sanctification and truth] δ 23,
Bo .. ειλικρινειας κ. αληθειας Ν &c, Vg .. *verity and truth* Arm .. *purity*
and *sanctity* Syr .. *but in leaven of holiness and of truth* Eth

⁹ ἀμῖκτωρ mingle not] 23, μη συναναμικνυσθε D^b, *ne commiscea-*
mini Vg Syr Eth ro .. μη—σθαι Ν &c, Bo (εψτεμε.) Arm .. *ne (ut*
non) commisc. fg Eth πορνος fornicators] 23, πορνους Ν &c ..
ηπορμος the *fornic.* Bo

¹⁰ οσ παντως] 23, Ν* ABCD* FG 17, Vg .. om παντως Bo Syr
Arm Eth .. pref. και Ν^c D^c LP &c, Syr (h) Arm Eth (*only*) .. add δε
Syr (vg) ειχω ἡμεος χε am I saying] 23, Syr .. παιχερε—αν
I was not meaning Bo .. om Ν &c, Vg Arm Eth ἀπορν. the
fornicators] 23, Bo Eth (add *only, there were besides*) .. τοις π. Ν &c,
Vg .. *with the f.* Syr Arm ἡμας &c the covetous] *with the* &c
Arm .. *about the* &c Syr η or 2^o] 23, Ν^c D^b L &c, Vg Bo Syr
Arm .. και Ν ABCD* FG P 17 37 (η και) Arm cdd Eth ἡρεγτ.
the extort.] 23, Bo .. αρπαξιν Ν &c .. *with ext.* Arm .. *about ext.* Syr
η or 3^o] δ 23, Ν &c, Vg Bo .. *or with* Arm .. *or about* Syr .. *and those*
also who Eth εψχε ερε ε(εε 23) ie if so, then] δ 23, επει—αρα
Ν &c, *alioquin* Vg, ἡμων otherwise Bo Arm, *and if not* Syr .. *but if*
not Eth .. om επει—εξελθειν Eth ro εει to come] δ 23, Bo (CHJ) ..
ἡτετεμ Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm ηκ. the world]
23, ηκ. Bo (BCDFHJKL) Arm .. ηακ. *this* &c Bo Vg Eth

¹¹ τεποσ now] δ 23 .. *this* Syr .. om Arm cdd ἀμῖκτωρ mingle
not] δ 23 .. *that ye should not mingle* Syr Eth .. μη συναναμικνυσθαι
Ν &c, Vg Bo Arm ἡπ οσα ετα. &c lit. with one, they calling

ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ ⲡⲣⲉϥϣⲁ-
 ϣⲉⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛ ⲁⲉⲁⲓⲧⲟ ⲡⲣⲟⲩⲟ ⲛ ⲡⲣⲉϥⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛ ⲡⲣⲉϥ-
 †ⲣⲉ ⲛ ⲡⲣⲉϥⲧⲱⲣ̅ⲡ̅. ⲡⲁⲓ ⲡⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲉⲡⲣⲟⲩⲱⲉ
 ⲡⲁⲉⲁϥ. ¹² ⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲡⲛⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ
 ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲉⲧⲣⲓⲣⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲡⲧⲱⲧ̅ⲡ̅ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲡⲛⲉⲧⲣⲓⲣⲟⲩⲛ.
¹³ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲡⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲡⲛⲉⲧⲃⲟⲗ. ϥⲓ ⲁⲉⲡⲡⲟⲛⲛⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲡⲣⲓⲧⲧⲛⲧ̅ⲧ̅ⲡ̅.

VI. ⲟⲩⲡ̅ ⲟⲩⲁ ⲡⲁⲧⲟⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲓⲧⲧⲛⲧ̅ⲧ̅ⲡ̅. ⲉⲟⲩⲡ̅ⲧ̅
 ⲟⲩⲣⲱⲃ̅ ⲁⲉⲡ̅ ⲡⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϥⲓ ⲣⲁⲡ̅ ϣⲓ ⲡⲣⲉϥϥⲓ ⲡ̅ⲥⲟⲛⲥ̅
 ⲁⲩⲱ ϣⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲁⲛ. ² ⲛ ⲡⲧⲉⲧ̅ⲡ̅ⲥⲟⲟⲩⲡ̅ ⲁⲛ ⲁⲉ
 ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ ⲡⲉⲧⲡⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲉⲡⲕⲟⲥⲉⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲁⲉ ⲉⲩⲛⲁ-

ⲡⲣⲉϥϣ.] ⲡ̅ thus passim .. ⲟⲩ Bo passim ⲡⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ] ⲡⲧⲉⲓⲙⲉ 23
 (d uncertain) ¹² (d) 23 § at ⲡⲧⲱⲧ̅ⲡ̅ ¹³ (d) 23 § at ϥⲓ
¹ (d) 23 ² (d) 23 §

him that a brother he is] *with fornicators, and if there is of brothers
 he who Eth .. with f. and those who worship idols and extort. and
 forn. and drunkards and covetous Eth ro .. εαν (add ταρ Bo FK) τις
 αδ. ονομαζομενος (μοτ† called κ) ἢ πορνος Ν &c, Vg Bo (Syr) .. εαν
 &c ἢ π. B³ D^{gr} al, Arm .. and if there is who is called brother and
 he is Syr ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲡ̅. ⲡⲉ lit. if a fornicator he is] d 23 .. ἢ (ἢ)
 πορνος Ν &c, Vg, εοσπορνος ⲡⲉ (om ⲡⲉ AEF^L) being a fornic. Bo ..
 or fornic. should be Arm .. om Eth ro πορνος-ⲣⲉϥϣ.-ⲙⲁⲓ.-ⲣⲉϥϥ.-
 ⲣⲉϥ†.-ⲣⲉϥⲧ. forn.-idol.-cov.-reviler-drunk.-extort.] (d) 23, 37 116,
 Arm .. πορν.-πλεον.-ειδωλ.-λοιδ.-μεθ.-αρπ. Ν &c, Vg Bo Syr .. who
 worshipping idol or unjust or extortioner or reviler or drunkard or
 defrauder Eth (Eth ro, see above) .. πορν.-μεθ.-ειδ.-λοιδ.-πλεον.-αρπ.
 C .. forn.-idol.-cov.-reviler Arm add ⲡⲁⲓ &c lit. this of this kind
 not even eat with him] (d?) 23 .. τω τοιουτω μηδε (μη A) συνεσθιειν
 Ν &c, Vg (cum eiusmodi nec cibum sumere) Bo Syr (with him who is
 such not even bread to eat) Arm (with such even bread not to eat) ..
 and with such not to have dealings Eth*

¹² ⲟⲩ what] Bo (εροσ), τι Ν &c .. εἰ F^{gr} G ταρ εροⲓ lit. for
 to me] γαρ μοι Ν ABCFGP 17, Vg Bo Syr (vg) .. add και D^{gr} L &c,
 Syr (h) Arm .. and why am I troubled, him who is without to judge
 Eth ⲁⲩⲱ-ⲁⲛ ⲡ̅ⲧ̅. &c lit. and those who (are) within not. Ye,
 judge (ye) those &c] (d) 23 .. ουχι τους εσω υμεις κρινετε Ν &c, Vg,

if he is a *fornicator, or idolater, or covetous, or reviler, or drunkard, or extortioner*; with such an one *not even eat*.

¹² For what is it unto me, (to) *judge* those who are without and not those who are within? Ye, *judge* (ye) those who are within; ¹³ but God will *judge* those who are without. Take away the *evil* (man) from among you.

VI. There is one out of you (who) will *dare*, having a matter with his neighbour, to be judged before the iniquitous, and not before those who are holy. ² Or ye know not that those who are holy (are) those who will *judge* the

Ap. patrum .. ΠΗ ΕΤΕΡΩΤΗ ΠΩΤΕΝ ΜΑΡΑΝ ΕΡΩΤ those who are within, ye, judge ye them Bo .. ΠΗ-ΕΤΕΡΩΤΗ ΔΕ ΠΘ. &c but those &c Bo (CFHJK) .. but ye, the inner ones judge ye Syr .. not therefore ye the inner ones ye judge Arm .. but ye, judge those who are within, who are with you, and decide about them Eth

¹³ ΠΠΟΤΕ ΔΕ but God] δ 23 .. trs. τοὺς δὲ ἐξω ὁ θεὸς Ν &c, Bo (God shall judge .. shall judge them God Κ .. om God D*) Syr .. and those (him ro) &c Arm Eth .. nam eos &c Vg ΠΑΚΡΙΝΕ will judge] δ 23, B³P &c, Vg Bo (shall) Arm .. κρίνει L al, Syr .. judgeth them God and decideth about them Eth .. examineth Eth ro Ψ take away] 23 .. pref. and Syr .. pref. but = ἀλλὰ Eth ΑΠΠΟΝΗΡΟC the evil (man)] δ 23, τον πον. Ν &c .. το πον. 23 48 .. trs. evil to end Eth

¹ ΠΑΤΟΛΛΑ will dare] δ 23, Bo .. τολμα Ν &c, Vg Syr Arm .. and ye dare not (om ro) therefore to go to law before the revilers. And if there is one who sueth his neighbour, let him go to law before the holy ones and not before the revilers and the unjust Eth ΕΘΛ &c out of you] (δ) 23, ἐξ υμ. ΑΡ, Bo (FK) Syr Arm .. ΣΕΝ ΘΗΠΟΤ in you Bo .. υμων Ν &c, Vg .. om Eth ΕΟΤΠΤΪ ΟΤΩΩ (ΖΑΠ δ) having a matter] δ 23, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. πρ. εχ. ετερον κρινεσθαι DFG ΑΠ ΠΕΤΩ. with his neighbour] (δ) 23, προς τον ετ. Ν &c, Vg Bo (BC DHJKL) Syr Arm .. ΟΤΩΨ ΠΕΑ ΠΕΨΨΗΡ between him and his neighbour Bo (ΑΕFGMNOP)

² Η or] δ 23, ΝΑΒCΔ*FGP, Vg Bo Syr (vg h*) (Arm) .. and Eth .. om D³L al, Syr (h) Eth ro ΠΕΤΠΑΚΡ. those who will judge] δ 23, Bo, Ν &c (κρινουσιν) Syr (Eth) .. judge Arm .. trs. κοσμον κρινουσιν Ν &c, Vg Syr Arm ΑΩ ΕΥΧΕ and if] 23, Ν &c .. if therefore Eth .. om ει D* ΕΠΑΚΡΙΝΕ lit. they will be judging] 23, iudicabitur OL Vg (Bo) .. κρινεται Ν &c, Syr Arm .. ye will judge Eth

κρίνε ἁπκοσεος ριωττητῆ. ἡτετῆἁπша ан ἡρεп-
 коуи ἁἁἁ ἡ†ραп. ³ ἡτεтῆсоотῆ ан же тῆпакрине
 ἡρεпактеλос. ἁпатῆпωρ епаккосеос. ⁴ ешопе
 се оуῆтнῆтῆ ἁἁἁт ἡρεпρωῆ ἡте пкосеос. петсошч
 рῆ текκλнсіа паг маоἁсоот. ⁵ εἰχω ἁἁἁἁ ет-
 шпне пнῆтῆ. таг те ое ἁἁἁἁ [λαаτ] ἡсофо[с ἡρη]т-
 тнῆтῆ [⁵⁻¹⁰] оуде ἁἁἁἁ реч†ре. оуде ἁἁἁἁ речсадоу.
 оуде ἁἁἁἁ речтωрῆ пакλнропоееи ἡтеῆптеро
 ἁппоуте. ¹¹ ашω паг пететῆпρηтоу пе. ἀλλα
 атетῆжеκἁтнῆтῆ. ἀλλα атетῆтῆбо. ἀλλα атетῆ-

³ (4) 23 ⁴ (4 §) (23) оуῆт.] 4 .. εοу. 23 ⁵ (4) ¹⁰ (39)
¹¹ (39)

ἁпк. the world 2^o] trs. before judge Bo (Arm cdd) .. before εν υμ. Syr
 ριωтт. before you] 23 .. εν υμ. Ν &c, Vg Bo Syr .. by you Arm
 ἡρεпкоуи small] 23, Bo Syr .. ελαχιστ. Ν &c, Vg .. worthless Arm
 Eth ἁἁἁ ἡ†. places of judgement] 23, Bo, Arm Eth .. κριτηριων
 Ν &c, Syr

³ ἡτεтῆс. ye know] 23 .. pref. н or 4 тῆпак. we shall judge]
 4 23, Ν &c, Vg Bo .. iudicamus d Syr Arm .. trs. αγγ. κρινουμεν Ν
 &c, Vg Syr Arm Eth ἁп. ye reached not yet] (4) 23 .. μητι γε
 Ν &c, Bo (κε снј) .. quanto magis Vg Syr Arm епакк. the (things)
 of the world] (4) 23, (Bo ј*) .. βιωτικα Ν &c, Bo (things of this life),
 Vg (saecularia) .. those (things) which are of this world Syr Eth (that
 &c) .. earthly (things) Arm

⁴ ешопе if] 4 23, Bo .. but if Syr Eth .. trs. βιωτικα μ. ο. κριτηρια
 εαν Ν &c, Vg Arm се therefore] 4 23, igitur Vg .. ἁἁп оуи Bo,
 Ν &c .. γουν FG .. but Syr Eth .. om Arm ἡρεпρ. &c things of
 the world] 4 .. ἡραпἁἁ ἡ†рап ἡте παιῆιος places of judgement of
 this life Bo .. βιωτικα κριτηρια Ν &c, saecularia iudicia Vg .. judgement
 concerning the world Syr (Eth) .. worldly law courts Arm петс.
 &c lit. those who are despised in the church these cause them to sit]
 4, пн ет(пет CDJK)шн(е FHIJ)ш деп †екκλ. паг магρεμсωот
 Bo, τους εξουθενη(ου I7)μενους εν τη εκκ. τουτους καθιζετε Ν &c .. con-
 temptibiles qui sunt in eccl. illos constituite ad iudicandum Vg .. those
 who are despised in the church cause to sit for you in judgement Syr
 .. despised (ones) of the church (as) judges cause to sit Arm .. mean

world: and if the *world* will be *judged* before you, ye are not worthy of small places of judgement. ³ Ye know not that we shall *judge angels*: ye reached not yet unto the (things) of the *world*. ⁴ If therefore ye have things of the *world*, those who are despised in the *church* these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it unto shame for you. Thus there is not any *wise* (one) among you [⁵⁻¹⁰] *nor* is it drunkard, *nor* is it railer, *nor* is it extortioner (who) will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ And these, ye were being among them: but (α) ye were washed, but (α) ye were

persons of the church cause to sit for you that they may bear witness of them Eth

⁵ εἰπω &c lit. I am saying it unto a shame for you] 4 .. εἰπω ἄμωσ εὐχαφίω πωτεν *I am saying it unto a reproach for you* Bo .. and that (this ro) indeed which I say to you (I say) while reproaching you (that I may shame you ro) Eth .. προς εντροπην υμιν λεγω (λαλω B) Ν &c .. ad verecundiam vestram dico Vg Arm .. but (δε) for shame indeed I say (it) to you Syr ται τε θε αμωπ &c thus there is not any wise (one) among you] (4 ?) παρητη αμωπ ρλι πκαθε Zen θηηοτ Bo Arm Eth .. ουτως ουκ ενι(εστιν DEFG 37 116 119 al mu) σοφος ουδε εις (ουδεις σοφος ΝBC 17 39 46 57 73 .. σοφ. ουδεις 137 .. ουδε εις σοφος FGP 37 74 120 270 .. σοφος D* E) ΝABCD³ &c, sic non est inter vos sapiens quisquam Vg Syr

¹⁰ οταε α(om 39 thus passim)ωπ lit. nor there is not 3^o] 39 .. οταε Bo, ουτε BDL &c, Vg Syr Eth .. ου ΝACP 17, m οταε αωπ 4^o] 39, οταε Bo, ουτε D*, Eth .. ου Ν &c οταε αωπ 5^o] 39, οταε Bo, Eth .. ουχ Ν &c πακλ. &c will inherit the kingdom of God] 39 .. †μετοτρο ητε †† σεναερκλ. αμωσ lit. *the kingdom of God they will inherit it* Bo, βασιλ. θεου κληρ. ΝABCD, Vg .. β. θ. ου κληρ. LP &c, Pall. hist. laus. .. *these the kingdom of God will not inherit* Syr .. *the k. of God inherit not* Arm .. *will not inherit* &c Eth *will not* (see ro)

¹¹ ατω παι and these] 39, κε ταυτα Bo, και ταυτα Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye therefore* Eth πετετιπρητοτ πε ye were being among them] 39 .. πε (om πε CJ) πωτεν ρανοτοπ πε lit. *ye were being some* Bo, τινες ητε Ν &c, Vg .. *were being among some of you* Syr .. *such some ye were being* Arm .. *who ye being thus ye* Eth αλλα] 39 thrice, Ν &c, Vg Bo Arm .. *but-and-and* Syr Eth .. *and thrice*

τεαατο ρε̄ πραν̄ απενχοεις ις̄. ατω ρε̄ πεπ̄να
 απενποτε. ¹² ρω̄β̄ π̄ῑε̄ εξ̄εστῑ πᾱι. αλλα ρω̄β̄ π̄ῑε̄
 ρ̄η[οϋρ]ε̄ αν̄. ρω̄β̄ π̄[ῑε̄ εξ̄ε]στῑ πᾱι. αλλα π̄†̄νακα
 λαᾱσ̄ αν̄ ε̄ρ̄χοεις̄ ε̄ροι. ¹³ π̄[σι]ποδοο̄ε̄ π̄ον̄. ατω
 ο̄ν̄ π̄π̄σιποδοο̄[ε̄]. πποτε̄ δε̄ ταῑ ε̄π̄ νε̄κο[ο]δε̄
 ϣ̄ναδο̄ς[ϣ]ο̄σ̄. π̄ω̄ε̄ᾱ π̄τοϣ̄ π̄τορ̄νιᾱ αν̄. αλλα
 απ̄χοεις̄. ατω π̄χοεις̄ απ̄ω̄ε̄ᾱ. ¹⁴ ᾱ πποτε̄ δε̄
 το̄σ̄νε̄ς̄ πε̄νχοεις̄. ατω ϣ̄νατο̄σ̄νο̄ς̄π̄ ρ̄ιτ̄π̄ τ[εϣ̄]σο̄ε̄.
¹⁵ π̄τετ̄π̄σο̄ο̄σ̄π̄ αν̄ ϣ̄ε̄ πε̄τ̄π̄ω̄ε̄ᾱ ε̄ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄ απ̄ε̄χ̄ε̄
 νε̄. ταϣ̄ῑ σε̄ π̄νε̄[ῑε̄ε̄]λ[ο]ς̄ απ̄ε̄χ̄ε̄. ταᾱᾱσ̄ ε̄ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄

¹² (39) ¹³ (39) ¹⁴ (39) ¹⁵ (39) πορ̄νε̄ᾱ] -π̄ιᾱ 39

Eth ro απ̄εν̄χ̄. of our Lord] 39, BCP 17 37, 47, fm Vg Bo Syr
 (vg) Arm Eth .. om η̄μων̄ Ν̄ A D L &c, Syr (h) ις̄ Jesus] 39, A D^c L
 &c, Syr (h) .. add χ̄ῡ Ν̄ B C D* P 17 37 47, Vg Bo Syr (vg) Eth ρε̄ᾱ
 in 2^o] (39) .. om Bo (C J) απ̄εν̄ποτε̄ of our God] 39 .. απ̄ε-
 τε̄π̄πο̄τ̄†̄ of your God Bo (A)

¹² ρω̄β̄ π̄ῑε̄ &c all things are lawful for me] 39 twice, Syr ..
 παντᾱ μο̄ι (2^o om C*) εξ̄ε̄στιν̄ Ν̄ &c, Vg Arm Eth (for us ro) .. εξ̄ε̄στιν̄
 π̄ν̄ῑ ε̄ερ̄ρ̄. π̄. it is lawful for me to do all things Bo αλλᾱ &c
 but all things are not profitable] (39) .. αλλ̄ οῡ π̄. συμφ̄. Ν̄ &c, Vg ..
 but not all convenient for me Syr Eth (and) .. but all not right Eth ro
 .. ᾱ. σε̄ερ̄πο̄ϣ̄ρε̄ τη̄ρο̄σ̄ αν̄ lit. but they are profitable all not Bo
 π̄†̄νακᾱ &c I shall not let any one be lord unto me] 39 .. π̄νε̄ϣ̄
 ρ̄λῑ ῑρῑ απ̄ᾱερ̄ϣ̄ῑϣ̄ῑ no one shall be able to have authority over me
 Bo .. οῡκ̄ ε̄γω̄ ε̄ξ̄οῡσιᾱσ̄θη̄σο̄μαῑ ῡπο̄ τ̄ιν̄ος̄ Ν̄ &c .. ego sub nullius redigar
 potestate Vg .. over me no one shall have authority Syr .. not I under
 authority of any one shall be Arm .. and there is not whom I shall cause
 to have authority over me at all (lit. any one) Eth .. but I have not
 power over any one Eth ro

¹³ π̄σῑπ̄. &c the meats for the belly and &c] (39), Ν̄ &c ..
 π̄ῑδ̄ρη̄νο̄σῑ ᾱτ̄χ̄η̄ &c the meats were put for the belly and the belly for
 the meats Bo .. the meat (is) of the belly and the belly (is) of the meat
 Syr .. meat for the belly &c Arm Eth (and belly also) .. trs. Eth ro
 πποτε̄ δε̄ &c but God this and these also will &c] (39) .. ο̄ δε̄ (om
 Q*) θε̄ος̄ καῑ ταῡτην̄ καῑ ταῡτᾱ κατᾱργ̄η̄σεῑ Ν̄ &c, Vg Arm (this and
 these) .. but God both is doing away with Syr .. θᾱῑ δε̄ πε̄ᾱ π̄ικ̄ε̄-

sanctified, but (α) ye were justified in the name of our Lord Jesus, and in the spirit of our God. ¹² All things *are lawful* for me, but (α) all things are not profitable: all things *are lawful* for me, but (α) I shall not let any one be lord unto me. ¹³ The meats for the belly, and the belly for the meats: but God this and these also will do away with. The *body* indeed is not for the *fornication*, but (α) for the Lord; and the Lord for the *body*. ¹⁴ But God raised (up) our Lord, and he will raise us (up) through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are the *members* of the Christ. (Is it) that I should take away therefore these *members* of the Christ, and make them the *members* of *fornication*? It shall not be.

χωσθη φ† πακορψοτ *but this and these also God will &c* Bo .. *and God will do away with both* Eth ἡτοϛ lit. he] 39 .. δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δε παϛχη *but—was being put* Bo ἁπα. &c for the Lord &c] 39 .. *for our Lord; and our Lord* Syr .. *for God* Eth .. Eth ro has *and your body indeed is for God and not for fornication and God indeed for your body*

¹⁴ δε] 39 .. om Bo (B) Eth ro τοτνεϛ πεπα. *raised (up) our Lord*] 39, Bo (add ιη̄c F .. add ιη̄c π̄χ̄c CHJ) .. και τ. κυριόν ηγειρεν Ν &c, Vg .. *and our Lord raised* Syr .. *who also* (om cdd) *the Lord raised* Arm .. *who raised Jesus Christ our Lord* Eth ψ̄ματοσποσ̄ he will raise us (up)] 39 .. ημας εξεγειρει (εξεγειρει AD* PQ 37 .. εξηγειρεν B, Bo J conjunctive) Ν &c, Vg Syr Eth ro .. *and you he will raise* Arm .. αποη ρωη εϛετ. *us also he will raise* Bo .. *will raise us also* Eth

¹⁵ ἡτετ̄ιϛ. *ye know not*] 39 .. pref. η FG ἡτετ̄ιϛ. *your bodies*] 39 .. τα σ. ημων Ν* A ἁμελοϛ *the members*] 39 .. ραπα. *members* Bo, Ν &c, Arm Eth ἁπεχ̄c πε lit. of the Christ are] 39, Bo .. χ̄ῡ εστιν Ν &c .. *are of Christ* Syr Arm .. om εστιν Fgr Ggr, Eth ταϛῑ σε (is it) that I should take away therefore] 39, Bo .. απα ουν Ν &c, Vg .. (η FG) απα ουν FGP 47** .. *shall ye take* Syr Arm (will ye cdd) .. *will ye take* Eth .. *and after ye took these* Eth ro ἡπειμελοϛ *these members*] 39 ?, τα μελη Ν &c, Vg Bo Arm .. το σωμα ι7 .. *the member* Syr ταδατ &c and make them the (om Bo CJ) *members of fornication*] 39, Bo (of harlot) .. ποιησω πορνῆς μελη Ν &c, Arm .. π. μ. πορν. DFG, Vg Eth .. *that we should make it member of harlot* Syr .. *will ye make them then* &c Eth ro

ἁπορνεῖα ἥ[ε]σ[ω]πε. ¹⁶ [ἡ ἥτε] τῆσοῦ[τῆ] α[ν] ἡε
 πεττωσε ἁλλοῦ ἐτπορνη οὐσωα ἥοῦωτ πε. πεχ[α]ϣ
 ταρ ἡε σεναϣω[πε] ἁπеснаτ етсар̄ [ἥοῦ]ωт.
¹⁷ πεττωσε δε ἁλλοῦ ἐпхоεис οὐπῆα ἥοῦωт. ¹⁸ π[ω]т
 εἰολ ἥтπορн[ε]ια. н[о]в[е] н[и]е ете[ре п]ρωεε наааτ
 [ϣса]ῖολ ἁпсωаа. [пет]πορнеσε δε ἥ[тоῦ] εϣ̄ρнов[е]
 еп[е]ϣωаа ааτ[а]аϣ. ¹⁹ ἡ [те]т[ῆ]соῦ[тῆ] аη ἡε
 пет̄сωаа перпе пе ἁпепῆа етоааῖ ет̄ρηт-
 т̄ηт̄. п[а]и ἥтатет̄ηт̄ε̄ εἰολ ρит̄ε пноῦте. аτω
 ἥтет̄ε пωт̄η аη. ²⁰ аτ̄щепт̄ηт̄η ταρ ρа оеοοῦ.
 †еоοῦ се ἁпноῦте ρ̄ε пет̄сωа[а].

VII. ет̄е нептатет̄ηсгаисоῦ п[а]и. н[а]ноῦс] ἁ-
 пρωеε ет[ἁχωρ] есг[и]еε. ² [ет̄е ἥ]πορне[и]а [де
 ааре поа поа х[и] п[а]ϣ ἥтеϣг[и]еε аτω ааре

¹⁶ (39) ¹⁷ (39) ¹⁸ (39) ¹⁹ (39) ²⁰ (39)
¹ (39) ² πορне[и]а] -π[и]а 39

¹⁶ οὐσωα &c lit. a body of one is] (39 ?), Bo .. εν σωμα ε. Ν
 &c, Arm Eth (add with her) .. unum corpus efficitur Vg .. one is body
 Syr .. in law of flesh became Eth ro πεχ[α]ϣ &c for said he,
 They two will become] (39) .. ет̄еϣωп[и] ταρ(om τ. F) πεχ[α]ϣ(om π.
 E₁) ἁп̄ḥ(снаτ B .. trs. ἁп̄ḥ πεχ[α]ϣ F) Bo, εσονται γαρ φησιν οι δυο
 Ν &c, Vg Arm (om γαρ) .. for it was said that they shall be the two
 Syr .. om φησιν A .. trs. both he saith Arm cdd .. for thus he saith, let
 them be both one body Eth

¹⁷ δε] 39, Eth .. and Arm, Isaiah .. om Macarius 1^o .. γαρ Mac. 2^o
 ἁп[χ]. unto the Lord] 39 .. to our Lord Syr οὐпῆа ἥοῦωт lit.
 a spirit of one] (39 ?) Bo (A) .. add пе is Bo .. εν πῆа εστιν Ν &c, Vg
 Arm .. is with him one spirit Syr .. one spirit shall be with him Eth

¹⁸ н[и]е lit. every] 39 .. add γαρ Syr ἁпсωаа the body] 39, Ν
 &c, Vg Bo .. ἁпeϣс. his body Bo (A₂CJ) Syr Arm Eth (add he doeth)
 епeϣс. ааτ[а]аϣ against his own body] 39 ? Bo .. trs. εις το ιδ. σ.
 αμ. Ν &c, Vg Arm .. in his body indeed he sinneth Syr .. in his own
 body he sinneth Eth

¹⁹ пет̄с. your body] 39, Bo (CJ₂) Ν &c, Syr .. τα σ. υμ. A²L 17
 37, Serapion, пет̄епс. your bodies Bo Syr (h) Arm .. membra vestra Vg

¹⁶ [Or] ye know not [that he who] joineth himself unto [the] *harlot* is one *body*. For said he, They two will become one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself unto the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from the *fornication*. All sins which the man will do are outside of the *body*; but he who *fornicateth* [indeed] sinneth against his own *body*. ¹⁹ Or ye know not that your *body* is the temple of the holy *spirit* which is in you, this which ye received from God; and ye are not your own? ²⁰ for ye were bought with a glory: glorify therefore God in your *body*.

VII. Concerning the (things) which ye wrote to me, it is good for the man not to [take] wife. ² [But because of the] *fornications* [let each one take for him his wife and let each

περνε πε &c lit. the temple is of the spirit which is holy which is in you] (39) .. *the temple ye are of the spirit &c* (om *holy*) Arm .. οτερφερ-
πε φη ετισον σεπ θ. *a temple of &c is, he who is being in you* Bo
Syr (*dwelleth*) .. ναος (add θεου 37*) του εν υμιν αγ. πν. (πν. αγ. B, fm
Vg) εστιν &c, Serapion .. *the dwelling of the holy spirit ye are, which
dwelleth upon you* Eth .. *the dwelling of the spirit of God ye are which
he gave to you* Eth ro πωτη your own] 39, Bo, εαυτων &c .. *vestri*
Vg Eth ro .. *of yourselves* Syr .. *of selves master* Arm .. *for yourselves*
Eth

²⁰ ταρ] 39, &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Arm .. om Bo Eth ρα
οτεοοτ lit. for a glory] 39 .. σε οτιωη for a price Bo, τιμης &c,
Syr Eth (trs. to beginning) .. *pretio magno* Vg .. *for prices* Arm σε
therefore] 39, Syr .. δη &c .. om &c*, Bo Arm Eth .. *et portate* Vg
ρα πετις. in your body] (39) &ABC*D*FG 17, Vg Bo (*bodies*)
Cop mid Arm cdd Eth .. add *and in your spirit* Arm .. add και εν τω
πνευματι υμων ατινα εστι του θεου C³D²KLP &c, Syr .. add *and in*
&c *which are of God* Arm cd .. add *and in &c for they please God*
Arm cd

¹ ετθε πεπ. concerning the (things) which] 39 .. εθθε πη σε but
&c Bo, περι δε ων &c, Vg Arm (*now* cdd) Eth .. *and—δε* Syr παλ
to me] 39, Bo Cop mid, AD &c, Vg Syr Arm Eth .. om &BC 17, Vg
(am fu*) εγγιωε wife] 39, Bo Eth (*approach*) .. trs. γυναικος μη
απτεσθαι &c, Vg Syr (*approach*) Arm (*approach*)

τοῦτοι τοῦτοι] καὶ ἡμεῖς [ἀπεσῶ]μεν. ³ προοῦτ [μαρеч]†
 ἀπετεροῦ [ἡτε]ψοῖμε. ῥομοι[ως] δε τκεσοῖμε
 μα[ρε]с† ἀπετερος ἀπεс[ω]με. ⁴ тесοῖμε ο ἀ-
 πχοεῖς ἀν ἀπεсσωμα. [ἀλ]λα πεсωι пе. ῥο[μο]iωс
 [δε] πωι [ο] ἀпχοεῖς ἀν ἀπεс[с]ωма. ἀλλὰ τεψ-
 с[οῖμε т]е ⁵ ἀπρ̄ψес[нет]ῆρнτ. εἰεν[τι] ρῆ οὐψωп̄
 [п]ρος οὐοειψ. καὶ εтетнес̄ψе епешλнλ. αὐω οп
 ἡтетῆи ετοῦε ἡнетῆρнτ. καὶ ἡне псатанас пειραзи
 ἀμωтῆ етῆе тетῆ[α]ῆтатаμαрте. ⁶ παῖ δε εἰσω
 ἀμωс катὰ οὐс̄тпωи. ἡкатὰ οὐοтерсаρне ἀн.
⁷ †οὐω[ψ] ταρ етре ρωме пма ψωпе ἡт[ар]е. ἀλλὰ

³ (39) ⁴ (39) ⁵ (39) ⁶ 39 ⁷ (39)

³ προοῦт &c lit. the male, let him give &c] (39?), πωι the husband &c Bo .. trs. τη γυν. ο ανηρ т. оф. αποδ. Ν &c, Vg Arm (her husband) .. trs. to the woman also in that which is right shall do to her her husband Eth .. trs. and the man to his wife &c shall render Syr ἀπεт. that which he ought] 39, Bo Cop mid, την οφειλην Ν ABCD FGPQ 17, Vg Arm .. οφειλομενην ευνοιαν KL &c .. the love which is due Syr ῥομοιωс δε—ке but likewise—also] (39), ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om δε A, Bo Cop mid Syr (vg) Arm .. and thus also Eth ткесоῖμε &c the wife also, let her give that which &c] (39) Bo (теψсг. his wife CHJ) .. και η γ. τω ανδρι Ν &c, Vg .. also the wife to her husband Syr Arm Eth

⁴ ο ἀпχ. ἀн &c is not the lord &c] 39 .. ἀμωптеψ ершпш &c hath not authority &c Bo Syr Eth .. του ιδιου σωμ. ονκ εξουσιαζει Ν &c, Vg Arm ἀπεсσωма her body] Bo (L 10) Vg Arm .. ἀπεсс. ἀμωп α. her own body Bo thus again, Ν &c .. lit. her head Eth πεсωι her husband] 39, Eth .. πωι. the husband Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ῥομ. δε but likewise] 39?, παρн† δε οп—ке Bo, ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om δε Bo (BCJ) Cop mid Syr (vg) .. and thus Eth ο ἀпχοεῖς &c] (39) as above теψсгῖме his wife] (39?) Bo (CHJ) Syr Eth .. η γυνη Ν &c, Vg Bo Arm

⁵ ἀпρ̄ψ. defraud not] 39 .. add therefore Syr .. and because of this

woman take for her her husband]. ³ The man, let him give that which he ought to his wife; but *likewise* the wife also, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The woman is not the lord of her *body*, but (α) her husband is: [but] *likewise* the husband is not lord of his *body*, but (α) his wife is. ⁵ Defraud not one another, *except* in consent for a time, that ye may *devote* (yourselves) unto the prayer; and again come unto the union of one another, that the Satanias should not tempt you because of your incontinency. ⁶ But this I am saying *according to concession*, not *according to* commandment. ⁷ For I wish for every man to be as I (am):

withdraw not Eth ro .. *and retire not one from other* Eth εἰμῆτι &c [except in consent for a time] (39) Ν &c (ἐκ συμφωνου) Eth.. *nisi forte ex consensu* &c Vg, εἰηλ ἀρηοτ ζεν οὐτματ &c Bo Arm.. *unless when ye both agree at a time* Syr εἰεϗληλ unto the prayer] 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo Cop mid Arm .. *unto your prayer* Eth.. pref. τη νηστεια και KL &c, Syr ἡτεπῆει &c come unto the union of one another] 39 .. επι το αυτο συνερχῆσθε KLP &c, ἡτετεπῆ εἰμα come unto a place Bo Cop mid, *revertimini in id ipsum* Vg Syr Arm .. επι το αυτο ητε Ν ABCDFG 17 .. Eth has *and* (om ro) *again be together* ἡπε πc. πει(πῆ 39)p. &c that the Satanias should not tempt you] 39, Bo .. να μη πειραζη υμ. ο σατανas Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*seize you .. cause you to go astray* ro) τετῆμῆταταμ. your incontinency] (39), την ακρασιαν υμων Ν &c, Vg Bo (μεταθωτ ἡρητ) Arm Eth (*weak condition*) .. *your lust* Syr

⁶ αε] om Arm .. *and-indeed* Eth οὐτεπῆωῃη lit. a concession] (συγγνωμον F) Bo, *indulgentiam* Vg Arm (*being indulgent*) .. *to the weak* Syr .. *I counsel you* Eth ro .. om Eth ἡρατα not &c] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. pref. *and* Bo (cJ) Arm Eth ro .. Eth has *not that which I command you*

⁷ ςαρ] (39), Ν^c BD^b KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. αε Bo, Ν* AC D*FG 17, Vg (am fu demid) ἡταρε as I (am)] (39) Bo, ως εἰμαυτον 63 al, f Vg Arm Eth .. ως και εμ. Ν &c .. *as I in purity* Syr οὐῆτε &c lit. hath each one a gift from God] (39) .. πποτα-οουπτε οουμοτ αματ &c *each one hath a grace* &c Bo .. εκαστος ιδιον χει χαρισμα (χ. ε. KL &c, Vg harl Arm) Ν &c, Vg .. *every one a gift was given to him* Syr .. Eth has *but to every one in that which God granted* (ordained

οὕτε π[οῦ]α πο[ῦ]α [ο]ῦχαρις εἶναι οὕτε. οὐα [μεν οὐ]ι ναί κет δε [οὐ]ι ναί. ⁸ ἥνω δε ἡνετῶ- ποῦχι] εἰ ἡχηρα. θε πανοῦς παρ εἶω ἡταρε ρω. ⁹ εἰωπε δε ἡσεναι εἰς κρατερε ἡμοῦς αν. μαροῦχι. πανοῦς χι παρ εἶω εἰς κῶ. ¹⁰ πενταῦχι δε ἡπα- ραγγεῖλε παρ. ἡανок ан ἀλλὰ πῶεις. εἰτῶρε τεσῶε πωρῶ ἐπεσῶι. ¹¹ εἰωπε δε εἰσῶπωρῶ. μαρεσῶ ἡτερε η πῶρῶτῶ ἐπεσῶι. αῶω προοῦτ εἰτῶρεϋ κῶ ἡσῶϋ ἡτεσῶε. ¹² ἥνω δε ἡμοῦς εἰς κῶ εἰωπε οὕ

⁸ (39) ⁹ 39 εἰωπε] ις θε Bo ¹⁰ 39 ¹¹ 39 η] ἡμοῦς otherwise Bo Eth .. om Bo (P) ¹² 39 εἰς.] Bo (BGD* LN) .. om ε Bo οὕ] οὕο Bo (BCHJKP) .. pref. ε Bo

ro) *he shall be* εἶ. οὕτε from] (39) Bo, απο 37 dg .. εκ N &c, Vg Syr Arm οὐα μεν-кет δε one-the other] (39?) .. ο (os)-ο (os) N &c. ... *alius-alius* Vg .. πῶραι-κεῖραι *the one-another* Bo .. *there is who-there is who* Syr .. *some-and some* Arm .. Eth has *there is whose disposition (is) such and there is whose disposition (is) other*

⁸ ἥνω I say] trs. after widows Arm δε] om Bo (F) .. trs. ἡμοῦς δε Bo (D) .. Eth has *but I say to those who marry not (to professed virgins ro) and to the widows* θε that] 39, Bo, οτι A, Syr .. om N &c, Vg Arm Eth πανοῦς παρ it is good for them] 39, Syr Bo .. καλον αυτοις εστιν Db(K)L &c, Syr (h) Arm .. om εστιν NABCD*FGP 17 .. *it is better for them* Eth .. om αυτοις K εἶω to remain] 39 .. εαν μεινώσιν N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. εαν οὕτως μ. C, OL Vg .. εαν μ. οὕτως 37 73, Bo (omitting and probably confusing επαρηῖ like me with επαρηῖ thus) ἡταρε ρω as I (am) also] (39?) ως καγω N &c, Vg .. *as me* Syr Arm Eth, επαρηῖ Bo (K) .. om Bo (see above)

⁹ δε] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (K) μαροῦχι lit. let them take] Bo .. γαμησάτωσαν N &c, Vg Syr (*be joined*) Arm Eth πανοῦς it is good] Bo (панес) Syr (*much better*), κρεῖτ(σσ)ον εστιν N &c, Vg Arm .. om εστιν D*gr Fgr G .. Eth has *for (and ro) it is better* χι lit. to take] εἶ Bo .. *to take woman* Syr .. γαμειν (ησαι) N &c, Vg Arm ερωκῶ to burn] N &c, Vg Arm .. add *with lust* Syr Eth .. lit. *they should take fire* Bo .. *to fornicate* Eth ro

but (α) each one hath a *gift* from God; one [*indeed*] thus, but the other [thus]. ⁸ But I say [to those who married not] and the *widows*, that it is good for them to remain as I (am) also myself. ⁹ But if they will not be able to *contain* themselves, let them marry: for it is good to marry (rather) than to burn. ¹⁰ But those who married, I *charge* them, not I, but (α) the Lord, for the wife not to be separated from her husband. ¹¹ But if she should be separated, let her remain thus, *or* be reconciled unto her husband; and the man, for him not to forsake his wife. ¹² But I say to the rest also, I, not the Lord, that if there is a brother having an *unbelieving* wife,

¹⁰ πενταρχι δε lit. but those who took] Bo .. τοις δε γεγαμηκοσιν
 N &c, Eth .. *but to those who have wives* Syr .. *but to the married* Arm
 .. *his enim qui matrimonio iuncti sunt* Vg (am) πχοεις the Lord]
my Lord Syr .. Eth has *I command in the commandment of God (of*
our Lord ro) and not in c. of myself ετᾱτρε τεσρ. &c for the wife
 not to be separated from &c] γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι (ιξεσθαι)
 N &c, Vg Arm .. *the wife that she should not be separated from*
 (καθολ α) *her husband* Bo .. *that the wife from her husband should*
not separate herself Syr .. *the woman not to make divorce with her*
husband Eth

¹¹ εϋωπε δε but if] *quod si* Vg Arm .. εαν δε και N &c .. και
 εϋωπ *even if* Bo Eth .. *and if* Syr μαρεσσω ηπειρε let her
 remain thus] μενετω αγαμος N &c, Bo (ηποτεμειν σι), *she shall remain*
without husband Syr .. *without husband she shall remain* Arm .. μενειν
 αγαμον FG, OL Vg Eth (*bereaved*) ητρωτη &c be reconciled unto
 her husband] μαρεσρ. &c let her be reconciled &c Bo Eth (*she shall*
be reconciled) .. τω ανδρι καταλλαγητω N &c .. τω α. καταλλαγηναι FG,
 OL Vg .. *to her husband she shall be reconciled* Syr .. *again to her husband*
she shall be reconciled Arm ηροοστ &c lit. the male, for him not
 to forsake his wife] ηιραι ητεμειν τεμχα †ρρ. the husband that he
 should not leave the wife Bo Eth .. ανδρα γυναικα μη αφιεναι N &c,
 Arm, *vir uxorem ne dimittat* Vg Syr

¹² †χω &c but I say to the rest also I] ηςενι δε †χω αμμοc
 ηωοτ αποκ *but the rest I say to them, I* Bo, τοις δε λοιποις λεγω εγω
 (εγω λεγω) N &c, Vg Syr Arm (*I command*) Eth (*speak*) πχοεις
 the Lord] *our Lord* Eth εϋωπε &c if there is a brother] Eth

οὗτος ἐπιταῖ ἁμαρτὴν ἡσυχίαν. ἀπὸ
 ἐσοῦσιν ἐστὶν ἡμῶν. ἀπὸ τρεῖς λόγος. ¹³ ἀπὸ
 ἐσθλῶν οὗτος ἐπιταῖ ἁμαρτὴν ἡσυχίαν
 ἐσοῦσιν ἐστὶν ἡμῶν. ἀπὸ τρεῖς λόγος
¹⁴ ἀπὸ τῆς τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας
 ἀπὸ τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας. ¹⁸ ἀπὸ
 ἀπὸ τρεῖς λόγος. ¹⁹ [πρὸς] ἡσυχίας οὗτος
²¹ χρεῖ
²² πρὸς τῆς τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας
 ἡσυχίας ἀπὸ τῆς τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας
 πρὸς τῆς τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας. ²³ ἀπὸ τῆς τῆς
³² ἡσυχίας
 τῆς τῆς ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας. ³³ πρὸς τῆς
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας. ³⁴ ἀπὸ τῆς τῆς
 ἡσυχίας ἡσυχίας ἡσυχίας.

¹³ 39¹⁴ (39)¹⁹ (4)²² (4)³² (31)³³ 31³⁴ (31)

has if there is from our brothers (one) who hath a wife ἐσοῦσιν she
 is wishing] she herself wisheth Syr Eth.. θαι ἐσθλῶν this (woman)
 is consenting Bo, αὐτῇ συνενδοκεῖ Ν &c, Vg Arm ἀπὸ τρεῖς λόγος.
 lit. let him not cease from her] ἀπὸ τρεῖς λόγος ἡσυχίας let him not
 leave her Bo.. μὴ ἀφίετω αὐτὴν Ν &c, Arm, non dimittat illam Vg
 Syr.. he shall not leave his wife Eth

¹³ ἀπὸ &c and if a wife having] Eth.. καὶ γυνὴ εἰ τις ἐχει
 ΝD*FGP, Vg.. κ. γ. ἡτις ἐχει ABCDgrKL &c, οὗτος οὗτος
 ἐσοῦσιν and a wife having Bo, and a wife she to whom there is
 Syr Arm ἐσοῦσιν is wishing] οὗτος θαι ἐσθλῶν and this is
 consenting Bo, καὶ οὗτος συνενδοκεῖ ΝABCD*FGPQ 37, Vg.. καὶ
 αὐτός &c DcKL &c, Syr (and he wisheth) Eth (and he wisheth)
 ἀπὸ τρεῖς λόγος. let her &c] as above πρὸς the husband] Bo, τὸν
 ἀνδρα ΝABCDGQ 17 37, Vg Arm.. her husband Syr Eth.. αὐτὸν
 KLP &c, Cop mid Syr (h)

¹⁴ ἀπὸ τῆς was sanctified] 39, Bo, ἡγιασται Ν &c, Vg Syr.. holy is
 Arm (thus again).. is sanctified Eth τῆς om P ἡσυχίας in the
 wife] (39) Bo, ΝABCKLPQ &c, by the wife Arm.. because of his wife
 Eth.. add τῇ πιστῇ DFG, Vg Syr (vg) ἡσυχίας in the brother] 39 ?
 Bo Cop mid, Ν*ABCD*FGP 17.. ἐν τῷ ἀνδρὶ ΝcDcKL &c, Vg Syr,
 by the man Arm.. add fidei Vg Syr (vg).. because of her husband Eth

and she is wishing to remain with him, let him not desert her. ¹³ And if a wife having an *unbelieving* husband is wishing to remain with her, let her not desert the husband. ¹⁴ For was sanctified the *unbelieving* husband in the wife: and was sanctified the *unbelieving* wife in the brother. [¹⁸ in] uncircumcision? let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, [²² For the servant who was] called in the Lord, is the *freedman* of the Lord: *likewise* the free(man) who was called, is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought [] ³² But I wish you for to be without care. [] how he will *please* the Lord. ³³ But he who married taketh care unto the (things) of the *world*, how he will please his wife: ³⁴ and he is divided. And the woman who hath not husband, and

¹⁹ [πσῆ]θε &c the circumcision is nothing] 4 ?, η (om FG) περιτομή ουδεν εστιν Ν &c, Vg .. *circumc. profiteth not* Eth .. π(π F)σεῖς γαρ ὅλι πε *for circ. is nothing* Bo Syr Arm

²² παπελ. the freedman] (4 ?) Arm .. οταπ. lit. a freedman Bo, απελευθερος Ν &c, libertus Vg Syr Eth (free) ὑπαχθεις of the Lord] (4) Ν &c, Bo (ἵτε ποτ πε) Vg Arm .. χριστου 17 .. of God Syr Eth (with God) ὅσα. likewise] 4, ΝΑΒΡ 17 31 46 73, Vg Bo (παρη† οπ *thus also*) Syr (*thus*) .. add και KL &c, Syr (h*) Arm .. add δε και DEFG 29 37 .. and thus the free(man) also Eth ὑπ. πε lit. of the Christ is] 4, Bo, χῦ εστιν Ν*FG, Arm Eth .. εστιν χῦ Ν^c &c, Vg Syr

³² ὑπαχθεις the Lord] Ν &c, Bo Arm .. his Lord Syr .. τῷ θεῷ FG, Vg, Isaiah .. God Eth

³³ δε] Bo, Ν &c, Vg Eth ro, Isaiah .. and Syr Arm Eth .. om 37 72 εναπκ. unto the (things) of the world] Σα παπκ. *for* &c Bo (thus verse 34) .. τα του κ. Ν &c .. quae sunt huius mundi Vg .. for the world Syr Arm .. the substance of this world Eth εφπα-αρеске he will please] φπαραπας Bo .. φρ. he pleaseth Bo (CFHJK) ἵαщ ἵρε how] trs. πως φπα. ἵτ. Bo, Ν &c, Vg &c

³⁴ αὐω φπισυ and he is divided] 31¹, Bo, και μεμερισται ΝΑΒDgr*P, f Vg Cop mid Syr (h) Serapion Evagrius Isaiah .. and behold they were divided from one another Arm .. om και D^cFGKL &c, OL .. but (δε) there is distinction between Syr (vg) .. but he was divided in himself Eth. Obs. Eth ro ends verse 33, Eth begins verse 34 with these words αὐω τεσρ. &c lit. and the woman who hath not husband with the

the *virgin* taketh care unto the (things) of the Lord, that she should be holy in her *body* and her *spirit*. [35] 36 But there is one (who) saith that he is ashamed about his daughter. If she grew up, and thus it is right to be, that which he wisheth let him do: he sinneth not, let them marry. 37 But he who stood in his heart stedfast, there is not necessity unto him, but he hath authority concerning his own wish, and he *decided* this in his heart to keep his daughter, *well* he will do.

is that which ought to be Bo, και τουτο οφειλει γενεσθαι A.. it is right to give her Syr .. thus right it shall become Eth πετεροταυγ̃ that which he wisheth] πετεροπαγ̃ that which he willeth Bo, ο θελει N &c, Vg Arm Eth .. as he wisheth Syr μαροτα̃ lit. let them take (in marriage)] Bo (A E₂ G H M N O P), γαρειτωσαν N &c .. γαρειτω D*gr Fgr G .. μαρεγ̃. let him take Bo (B C D E₁ F J K L) .. let her be joined (in marriage) Syr Arm .. si nubat df Vg Eth .. om Eth ro

³⁷ πενταχαρε δε &c but he who stood in his heart stedfast] 40..
 φη δε εταχορι &c Bo (CHJ) .. φη δε ετορι &c but he who standeth
 &c Bo (om δε κ) .. ος δε εστηκεν &c εδραιος **N***ABDP 17 37 .. nam
 qui statuit—firmus Vg .. trs. ος δε εστηκεν εδραιος &c **N**^cKL &c .. but
 he who firmly determined in his mind Syr .. om εδραιος FG, OL .. but
 he who was confirmed in his heart Arm Eth .. and if he was confirmed
 &c Eth ro περζητ his heart] 40, Bo, **N**ABDFGP 17 37, Vg
 Syr (vg) Arm Eth .. om αυτου KL &c, Syr (h) **ܡܡܝܢ** ܡܠܟܐ ܡܪܝܥ
 there is not necessity unto him] 40, **ܡܡܝܢ** ܐܢܐܬܝܗ ܬܘܝ ܡܪܝܥ lit.
 there is not necessity given to him Bo, μη εχων αναγκην **N** &c, Vg .. and
 not compelling him the matter Syr .. and not any risk being to him
 Arm .. they force him not Eth **ܐܘܬܝܬܝܗ** ܡܠܟܐ ܡܪܝܥ ܕܥܝܢܐ
 authority concerning his own wish] 40, Bo (FKL) .. εξ. δε χει περι &c
 θελ. **N** &c, Vg (habens) .. om δε A, Bo Cop mid Arm .. and master of
 (lit. with) his will Syr .. it is lawful to him what he wished to do Eth
 (om to do ro) ܐܡܪܝܢ &c he decided this] 40 .. τουτο κεκρικεν
N &c, Vg (Bo) Arm .. thus judging Syr **ܡܡܝܢ** περζητ in his heart]
 40, DFGKL &c, Vg Bo (CHJ) Syr Arm (Eth) .. εν τη ιδια καρδια
NABP 37 (add αυτου) .. Bo has ܡܠܟܐ ܡܪܝܥ ܡܡܝܢ ܡܡܝܥ ܕܥܝܢܐ
 περζητ this he judgeth, even it, in his heart **ܡܠܟܐ** ܡܪܝܥ to keep] 22
 40, Bo, τηρειν **N**ABP, servare Vg Arm .. του τηρειν DFGKL &c .. that
 he should keep Syr ܡܠܟܐ. his daughter] 22 40 .. ܡܠܟܐ. his
 virgin Bo, **N** &c, Vg Syr Arm .. trs. firm to keep his virgin in his

³⁸ *Wherefore* he who will give his daughter to husband, well will do; and he who will not give her, will be doing more.

³⁹ The wife (is) being bound *as long as* the time (which) her husband is alive; but if the husband should die, she is free to be married to whom she will; *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she, if she remain thus, *according* to my *opinion*: for I say also that I have the *spirit* of God.

VIII. But concerning the (things) slaughtered for the *idols*, we know that we all have knowledge. The knowledge is

Vg .. trs. *ζη ο ανηρ αυτης* N &c, Arm Eth .. om Bo .. trs. *a woman as long as liveth her husband is bound* Syr *πρὸς* the husb.] 22, NABKP, Syr (h) .. *περὶ* her h. 4 40, DFG L, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth *δε*] 4 22 40 .. om^r Bo (B) .. add *καὶ* D^cF^{gr}G^{gr}L, Syr (h) *μοι* die] 4 22 40, *αποθανη* A, Syr (h mg) Eth .. *κοιμηθη* N &c, Vg Bo Syr Arm *ερωοο* &c lit. to sit with him whom she will] 4 22 40, Bo (σι) Syr (*to be*) .. trs. *ω θελ. γαμ.* N &c, Vg Arm Eth

⁴⁰ *παιατῇ* &c but more blessed is she] (4 ?) (22 ?) 40, Bo (*μοι* *πιατῇ*) N &c, Vg (*erit*) Arm .. *but (and ro) happy is she* Syr Eth *εσχαπισω* &c if she remain thus] *εμωσπ εβολ* &c *continuing thus* (4 ?) (22 ?) 40 .. *εαν ουτως μεινη* N &c, Vg Syr Arm .. *ασχαπορι* (*στωπι* L) *απαρητη* if she should stay thus Bo .. *if she should do according* &c Arm *cdd* .. *if she remain* Eth *† ζω ταρ* &c for I say also] 22 ? 40 .. *δε † μωσπ* *ζω* because I think also Po .. *δοκω γαρ καγω* B 17 37, Cop mid Syr (h) .. Eth has *in my counsel* .. *δοκω δε κ.* N &c, Vg Bo (om *ζω* F) Syr .. *I thus think that also* Arm *δε οτιπται* *αματ* &c that I have the spirit of God] 22 ? 40 .. *δε οτοπ οτηπα* *πτε φ† ηρρηι ηζητ* that there is a spirit of God in me Bo .. *πνευμα θεου* (*χῦ* 17) *εχειν* (*εχω* FG) N &c .. *et ego spiritum dei habeo* (am fu) f Vg .. *that the spirit of God is in me* Syr .. *that also in me is spirit of God* Arm .. Eth has *but to me seemeth to me the spirit of God in me* .. Eth ro has *because seemeth to me the spirit of my Lord, that it is upon me*

¹ *δε* 10] om Bo (CHJ) *δε οτιπται* &c lit. that we have all a knowledge] *δε* (*δε* M) *οτοπ οτεμ ηζητεν τηροσ* that there is a knowledge in us all Bo .. *οτι παντες γνωσιν εχομεν* (*εχωμεν* L 119*) N &c, Vg Arm (Eth) .. *that in all of us there is knowledge* Syr *πσοσπ* the knowledge] Bo (*πεμ*) *η γνωσις* N &c, Vg Arm .. *and knowledge*

ΤΑΥΤΑΠΗ ΔΕ ΨΑΣΚΩΤ. ² ΠΕΤΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{s}$ ΧΕ ΔΙCΟΥ $\bar{\eta}$
 ΛΑΑΥ. $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ΠΑΤΕΥCΟΥCΟΥ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ ΕΤΕΨΨΕ ΕCΟΥCΟΥ $\bar{\eta}$. ³ ΕΨΧΕ
 ΟΥ $\bar{\eta}$ ΟΥΑ ΔΕ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ΠΟΥΤΕ. ΠΑΙ ΑΥCΟΥΩΝ $\bar{\eta}$ ΕΒΟΛ
 ΟΥΤΟΥC $\bar{\eta}$. ⁴ ΕΤ $\bar{\eta}$ Ε ΠΟΥΩ $\bar{\epsilon}$ CΕ $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ΨΩΩΤ $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ΙΔΩΛΟΝ
 Τ $\bar{\eta}$ CΟΥCΟΥ $\bar{\eta}$. ΧΕ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ ΛΑΑΥ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ ΙΔΩΛΟΝ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ ΠΚΟCΕCΟC.
 ΑΥΩ ΧΕ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ ΠΟΥΤΕ $\bar{\eta}$ CΑ ΟΥΑ. ⁵ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΨΧΕ ΟΥ $\bar{\eta}$
 ΟΥΠΕ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥC ΧΕ ΠΟΥΤΕ. ΕΙΤΕ Ο $\bar{\eta}$ ΤΠΕ ΕΙΤΕ
 ΟΥΧ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ ΠΚΑΟΥ. $\bar{\eta}\theta\epsilon$ ΓΑΡ ΕΤΕ ΟΥ $\bar{\eta}$ ΟΥΑ $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ΟΥΤΕ ΟΙ ΟΥΑ
 $\bar{\eta}$ ΧΟΕΙC. ⁶ ΑΝΟΝ ΟΥΠΟΥΤΕ $\bar{\eta}$ ΟΥΩΤ ΠΕΤΨΟΥC ΠΑΠ ΠΕΙΩΤ
 ΠΕΠΤΑ ΠΤΗΡ $\bar{\eta}$ ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{s}$. ΑΥΩ ΑΝΟΝ ΕΡΟΥ $\bar{\eta}$
 ΕΡΟΥ. $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ΟΥΧΟΕΙC $\bar{\eta}$ ΟΥΩΤ ΙC ΠΕΧ \bar{c} ΠΕΤΕΡΕ ΠΤΗΡ $\bar{\eta}$

² 40 ³ 40 ⁴ (22) 40 $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ΙΔ. for the idols] 40 .. $\bar{\eta}\bar{\eta}$ ΙΔ. for idol Bo
⁵ (22) 40 ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ] 22 40 .. ΕΥΜΟΥC† Bo ⁶ (22) 40

Syr .. add ΔΕ Bo (CHJO) ΨΑΥΧΙCΕ is wont to exalt] Bo .. φυσιοι
 Ν &c, Vg (*inflat*) Syr Arm Eth ΔΕ 2^o] om Bo (L) .. and Eth

² ΠΕΤΧΩ $\bar{\alpha}$. he who saith] Bo (ΦΗ ΕΤ) .. ΕΙ ΤΙC ΔΟΚΕΙ ΝΑΒΡ 17,
 Vg Arm .. ΕΙ ΔΕ ΤΙC ΔΟΚΕΙ D &c, Vg (*demid*) Syr ΧΕ ΔΙC. Λ. I knew
 something] ΧΕ ΔΙCΕΙ ΕΩΛΙ I knew something Bo (Eth) .. ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ ΤΙ
 ΝΑΒΔΡΓΡ 17 37 .. ΧΕ CΕΙC ΕΩ. I know something Bo (CHJ)..
 ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ KL &c, Vg (*scire*) Arm $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ΠΑΤΕΥCΟΥCΟΥ $\bar{\eta}$ he knoweth not
 yet] Bo (CUI) Eth .. add $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s}$ it Bo (FK) .. add ουδεν D^b EKL &c, Syr
 $\bar{\eta}\theta\epsilon$ as] ΚΑΤΑ ΦΡΗC† according as Bo, καθως Ν &c, quemadmodum Vg
 Syr Arm ΕCΟΥCΟΥ $\bar{\eta}$ to know] γΝΩΝΑΙ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\mu}$
 $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s}$ to know it Bo (ΕΡΟΥ Γ). Obs. $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s}$ probably refers to
 ΦΡΗC† and is not the object of CUI which ought to be ΕΡΟΥ

⁴ ΠΟΥΩ $\bar{\epsilon}$ the eating] 40, της βρωσεως ΝΑΒΔ^b &c, Syr .. της
 γνωσης Dgr* P .. ΠΙΣΡΗΟΥC the meats Bo, escis Vg CΕ therefore]
 40, Ν &c, Bo Syr .. ΔΕ D* 17, Vg Cop mid Arm $\bar{\alpha}$ (om 22) $\bar{\alpha}\bar{\eta}$
 ΛΑΑΥ there is not any] (22) 40, ουδεν εστιν FG, m Vg Bo (ΩΛΙ ΠΕ)
 Syr Arm (are) Eth ro .. om εστιν Ν &c ΕΙΔΩΛΟΝ] god Eth ro
 ΧΕ that 2^o] 22 40 .. om L $\bar{\alpha}$ (om 22) $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ ΠΟΥΤΕ there is not god]
 22 40, Ν*ΑΒΔΡΓΡ 17 47, Vg Bo (ΩΛΙ $\bar{\eta}$ ΠΟΥC†) Arm Eth .. there is
 not God Eth ro .. add ΕΤΕΡΟC Ν^c KL &c, Syr $\bar{\eta}$ CΑ ΟΥΑ except one]
 22 40, Eth ro .. add God Eth

wont to exalt, but the *love* is wont to edify. ² He who saith, I knew something, he knoweth not yet as it is right to know; ³ but if there is one (who) loveth God, this is known by him. ⁴ Concerning the eating therefore of the (things) slaughtered for the *idols*, we know that there is not any *idol* in the *world*, and that there is not god except one. ⁵ For *even* if there are some which are wont to be called gods, *whether* in the heaven or upon the earth; as indeed (ϵαρ) there are many gods and many lords; ⁶ to us—one God (is) he who is to us, the Father, that (one) out of whom the universe became, and we (return) into him; and one lord Jesus the Christ,

⁵ και ϵαρ] 22 .. om και Arm Eth .. om γαρ Eth ro εϵϵϵ if] 22 .. om Eth .. *although* Arm ποϵτε gods 1^o] 22 .. add και κυριοι D ἡϵ ϵαρ lit. for as] 22 .. om ϵαρ 40 .. ωσπερ Ν &c, *siquidem* Vg Bo (ᾠφρηϑ) Syr (*as that*) Arm .. *but those which (are)* Eth .. *but to whom (there are)* Eth ro ραρ ἡχοειϵ many lords] (22 ?) 40 .. κυριοι πολλοι Ν &c .. *many their daemons* Eth

⁶ ἀποη lit. we] 40, ημιν B, Cop mid .. ημιν δε 17, Bo .. αλλ ημιν Ν &c, Vg (*tamen*) Syr Arm Eth οϵηοϵτε &c lit. one God (is) he who is being to us] 22 ? 40 .. ηαη-ἀποη οϵαι ηε ϕϑ to us *indeed one is God* Bo Syr, ημιν ειϵ (ο FG) θεοϵ Ν^a &c, Vg Arm (*one is God*) Eth .. om θεοϵ Ν* πτηρϵ lit. the all of it] 40 .. τα παντα Ν &c .. om τα D* .. εηχαη ηηηη *every thing* Bo, *omnia* Vg Arm ηωηη became] 40, Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm εηολ ᾠωϵ lit. out of him] 40 .. εξ ου τα π. Ν &c, Vg Bo (BCDHIJK) Eth .. εηολ ριτοϵϵ lit. *through him* Bo .. *by whom* Arm .. *from him* Syr εροηη εροϵ into him] 40 .. *in him* Syr Eth .. om *into him—and we* Arm cdd, homeotel ᾠη lit. with] 40 .. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (AEGMNOP) ᾠη οϵχοειϵ ἡοϵωτ and one lord] 40, ειϵ κυριοϵ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οτορ οϵαι ηε ηοϵ and *one is the Lord* Bo (BCDFHIJK) .. οϵαι ηηηοϵ *one our Lord* Bo (L) Eth ro .. οϵαι ηε η. *one is our Lord* Bo (AEGMNOP) ιϵ ηεχϵ Jesus the Christ] 40, Bo, P .. ιϵ χϵ Ν &c, Syr πετερε &c lit. because of whom the all of it became] 40 .. δι ου τα παντα B .. ηη ετα εηχαη ηηηη ηωηη εηολ ριτοϵϵ (ἡϵηηη BCDHIJK) *through whom every thing became* Bo .. δι ου τα π. Ν &c, Vg (Syr) Eth .. *by whom all* Arm

ψωπε ετβηνητ̄. ατω απον εβολ ριτοοτ̄. ⁷ αλλα
 απσοοσ̄ ρ̄ οτον πιε αν. ροιμε παρ ρ̄ πτωπ
 απειδωλον ψαροσ̄ν ετενοσ̄ σεοσ̄ωε ρωσ̄ ψωωτ
 ηειδωλον. ατω τεσ̄σ̄πειδ̄ν̄ς̄ ες̄σοο̄β̄ ετωλ̄ε.
⁸ απ̄π̄ ορε δε παπαρ̄ιστα απ̄εον απ̄νοσ̄τε οσ̄δε
 εν̄ψ̄αν̄τε̄οσ̄ωε η̄τ̄η̄νᾱψ̄ωωτ̄ αν. οσ̄δε εν̄ψ̄ανοσ̄ωε
 η̄τ̄η̄νᾱρ̄ ροσο̄ αν. ⁹ σ̄ωψ̄τ̄ σε απ̄πως̄ η̄τε τειεζ̄οσ̄cia
 η̄τετη̄δ̄τ̄η̄ ψωπε η̄χροπ̄ η̄νετ̄σοο̄β̄. ¹⁰ ερ̄ψ̄αν̄ οσ̄α
 παρ̄ πασ̄ εροκ̄ πετεοσ̄η̄τᾱϋ̄ απ̄εασ̄ απ̄σοοσ̄η̄ εκ̄νη̄χ̄

⁷ (δ) (40) ⁸ (δ) (4) 40 § η̄τ̄η̄νᾱ 20] 40 .. τ̄η̄νᾱ 4 22 ⁹ (δ) 4
 (22) 40 τειεζ̄.] δ 4 22 .. τι 40 ¹⁰ (δ) (4) (22) 40 ερ̄ψ̄αν̄] δ 22
 40 .. trs. ερ̄εψ̄. 4 οσ̄η̄τᾱϋ̄] οσ̄η̄τ̄η̄ 40

ατω απον and we] 40, Bo (FS), και η̄μεις Ν &c, Vg Arm .. οτορ
 απον ρωπ (om ρ. FO) and we also (om FO) Bo Eth .. also we Syr
 εβ̄. ρ. through him] 40, Bo, δι αυτου Ν &c, Vg Syr Eth .. by
 him Arm

⁷ απ̄σοοσ̄η̄ &c the kn. (is) not in all] 40, Bo .. ουκ εν̄ πασιν η̄
 γνωσις Ν &c, Vg (est scientia) Syr (is kn.) Arm (kn. is) ροιμε παρ
 for some] 40, 37 47, Bo Cop mid Syr (vg for there are men) .. τ̄ιν̄ες̄ δε
 Ν &c, Vg .. some Arm .. Eth has but not all who know him: exist those
 who ρ̄ πτωπ απ̄ει. (πι. 40) in the custom of the idol] 40,
 Σε̄ν † (πι G) κᾱρ̄ε̄ η̄μ̄ιᾱ. (of the idols) Bo Eth .. τη̄ συν̄η̄θειᾱ
 Ν* ABP 17, Cop mid Syr (h mg) .. τη̄ συν̄ειδη̄σει Ν^c DFG L &c, Vg ..
 in their conscience Syr .. with conscience Arm ψαροσ̄ν ε. even
 until now] δ? 40, unto to-day Eth .. τ. ειδ. εως̄ αρ̄τι ALP &c, Cop
 mid Syr (h) .. εως̄ αρ̄τι τοῡ ειδ̄ωλου Ν BDFG 37, Vg (Syr) .. trs.
 ψᾱε̄σοσ̄η̄ ε̄φ̄νοσ̄ Σε̄ν † κᾱρ̄ε̄ η̄τε̄ πι. Bo σεοσ̄ωε &c they eat (it)
 as (something) slaughtered for (the) idol] δ? 40, Bo (ᾱφ̄ρη̄† η̄ρᾱν̄
 ψ̄ωωτ̄ η̄ιδ̄ωλον) .. ω̄ς̄ (om 57 al) ειδ̄ωλοθῡτον̄ ε̄σ̄θ̄ιουσιν Ν^c (ε̄στιν *) &c,
 Vg .. Syr has what, for idol as what is slain, they eat .. Arm has until
 now of the meats as immolated they eat .. they eat that which &c Eth
 τε̄σ̄σ̄πειδ̄ν̄(ειδ̄ν̄ 40 .. η̄δ̄η̄ δ̄ thus again) cīc &c their conscience
 being weak is polluted] δ? 40, Ν &c, Vg (cum sit infirma) Arm
 (because weak it is) .. their conscience being weak (ψ̄ωπι) unto them is
 wont to be polluted Bo .. because that weak is (sickly) their conscience, it

because of whom the universe became, and we through him.
⁷ But (α) the knowledge (is) not in all: for some in the custom of the *idol* even until now they eat (it) *as* (something) slaughtered for (the) *idol*; and their *conscience* being weak is polluted. ⁸ But it is not the food (which) will *commend* us to God: *neither* if we should not eat shall we lack; *nor* if we should eat shall we be in excess. ⁹ Look therefore *lest* this *authority* of yours become (α) stumbling-block to those who are weak. ¹⁰ For if one should see thee, him who hath the knowledge, reclining in a place of (an) *idol*, (that one)

is polluted Syr .. Eth has *and they are defiled in (or by) their inconstancy*

⁸ αἷπ ὅρε &c lit. but it is not the meat (which) will &c] δ? 40 .. οὐδρε αὖ ἐπὶ αἷπ &c but a meat (is) not (that) which will &c Bo .. βρωμα δε ημας (υμ. Ν* 17 37) οὐ &c Ν^c &c, Vg, Orsiesius .. but meat doth not &c Syr Eth .. but meat us &c Arm παπαρξιστα &c will commend us to God] 40, παραστησει τω θ. Ν* AB 17, Bo (ἐπαταρον &c) Cop mid .. παριστησει &c Ν^c DLP &c, Vg, Orsiesius .. bringeth us near to God Syr .. us before God setteth not Arm .. doth not help us with God Eth οὐαε 10] δ 40, ΝAB 17, Vg (am tol) Bo Cop mid Arm (not) .. add γαρ DFGLP &c, Vg (fu demid harl) Syr (not) Orsiesius .. Eth see below ἐπ(ῆ 40) ὑπαπῆ &c-οὐαε ἐπ(ῆ 40)-ὑπαποτωα &c if we should not eat-nor if we should eat &c] δ (4?) 40, A*B 17*, Vg (am &c) Bo Cop mid Arm .. ουτε εαν φαγ. &c-ουτε εαν μη &c ΝA** &c, Vg (fu) Syr, Orsiesius .. Eth has *eating indeed would not cause us to gain and would not cause us to be deficient*

⁹ ὅε therefore] δ 22 .. om 4, Bo (F) .. αὖ 40, Ν &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα) ἡτετητῆ of yours] 4 22, υμων Ν &c, Vg (vestra) Bo (πετεπ) Syr Arm (Eth) .. ημων P ἡαρον stumbling-block] δ 22 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. that another should not go astray Eth πετσοοθ those who are weak] δ &c 22, ασθενουσιν L &c .. ασθενεσιν ΝABDFGP 17

¹⁰ εριγ. οὐα ε, παρ ερον for if one should see thee] εαν γαρ τις ιδη σε Ν &c, Vg Syr (Arm Eth) .. αἱμαπαρ (εαρ) ερον ἡαεοται for if should see thee one Bo εαρ] 4 22, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo (AEL) Arm Eth .. αὖ Bo (DFK) ερον theo] (4) 22, ΝAD LP &c, Bo Syr Arm Eth, Palladius .. om BFG, Vg ἡαεοοῦ the

ϱῆ οὐαα ἡειζωλον εἰσωῆ πε. εἰν ἡτεψτπειανεις
 πακωτ αν εοτωεε ἡῡωωωτ ἡῡειζωλον. ¹¹ ψηαρε
 παρ εβολ ἡσιπετσοοῆ ϱε πεκσοοῡῡ. πσον ἡτα
 πεχῡ εοσ ραροϑ. ¹² ται δε τε θε ετετῡρῡνοβε
 ενесннῡ [ἡτε]τῡρωρῡ ἡτεψτ[υπειανεις ἡσο]οῆ τε-
 τῡρῡνοβε ε[πεχῡ. ¹³

IX. [εἰν ανῡ οσ]ρῡερε αν. εἰн [ανῡ οσαпостоλос
 пе.] εἰн εῡπнαῡ εἰс πεпχоеис. εἰн ἡτωτῡ ан пе
 παρωῆ ϱε пχоеис. ² εψχε анῡ οσαпостоλос ан
 ἡρεпкooῡе. αλλα анῡ οσα пнτῡ. тесфραгис παρ
 ἡтаεῡἡтапостоλос ἡτωτῡ пе ϱε пχоеис. ³ ται τε

ειζωλ.] ἱζωλ. 40 ¹¹ (δ) (22) 40 § ¹² (δ) (40)
¹ (δ) (13) ² (δ) 13 (22 § at тесф.) ³ (δ) 13 22

knowledge] (22), γνωσιν **N**^c &c, Palladius .. trs. τον γνωσιν εχοντα **N**^{*}
 17 46, Bo (πεεи) Arm .. *who believeth* Eth οὐαα ἡειζ. a place of
 idol] (δ) 22, Bo .. ειδωλι(ει)ω **N** &c, Vg Arm .. *among idols* Syr .. *eating*
sacrifice to gods Eth εἰσωῆ πε being weak] trs. οσχι τεψτπ.
 εσοι ἡρεψωωп will not his conscience being of one weak Bo, **N** &c,
 Vg Syr τεψτππει(40 .. н δ) ан(ει δ .. τ 40)сис his conscience] δ
 (22 ?) 40 .. om Eth εοτωεε to eat] (δ ?) (22) 40, DFG, Vg Syr Arm
 Eth (and he will eat) .. trs. το τα ειδωλυθота εσθιειν **N** &c .. επχιπ-
 ορεψοῡεε ψωτ ἡιζωλον unto the causing to eat (a thing) slain for
 idol Bo Vg (*ad manducandum idolothyta*)

¹¹ ψηαρε will perish] (22 ?) 40, D^cFG^L &c, Vg Arm .. απολλυται
NAD^{*}P 17, Syr (Eth ?) .. ψαψταко is wont to perish Bo παρ] δ
 40, **N**^{*}B 17, Bo .. και **N**^cADFG^LP &c, Vg Syr Arm Eth ϱε lit. in]
 40, **Ξ**ен Bo, εν **N**ABDFGP 17, Vg Cop mid Syr Arm .. επι L &c
 πεκσοοῡῡ thy knowledge] 40 .. *in sight of thee* Eth .. βρωσει 6 lect**
 Chr²⁰⁶ .. om ση B 61 221 πσον the brother] δ 40, **N**^{*}ABDFG
 17, Bo Arm .. αδελφ. **N**^cD^bLP &c; position **N**^{*}ABDFG 17 37, Vg
 Bo Eth (our br.) .. trs. ασθενων ο αδελ. **N**^cLP &c, Syr (h) Arm .. om
 Syr (vg)

¹² ται δε τε (τε δε 40) &c but thus sinning] (δ) 40, **N** &c, Vg
 Bo .. *and thus having sinned* Arm .. *and if thus ye sin* Syr Eth

being weak, will not his *conscience* be emboldened to eat the (things) slaughtered for the *idols*. ¹¹ For will perish he who is weak by thy knowledge, (even) the brother for whose sake the Christ died. ¹² But thus sinning against the brothers, and smiting their weak *conscience* ye sin against [the Christ. ¹³]

IX. [Am I] not free? [am I not an apostle]? did I not see Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (α) I am one to you: for the *seal* of mine *apostleship* are ye in the Lord. ³ This is my

πτεπρωζτ and smiting] (δ) (40) .. και τυπτοντες Ν &c, Vg .. οτοζ ερετεπαιψι and smiting Bo Syr (your brothers) Eth (and ye smite) .. om και FG, d Bo (F) Cop mid Arm τεππρωζε &c ye sin against the Christ] (δ?), Bo (αρετεπ .. ερετεπ CHJL) .. trs. εις χ. αμαρτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (ye sinned)

¹ πωρε απ. υη &c am I not free? am I not &c] (δ?), ΝABP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. ουκ ε. απ. ουκ ε. ελευθ. DFGKL &c, Vg (fu) .. Syr adds or thrice .. Eth adds and before ουκ 2^o .. Eth ro adds and before ουκ 2^o and ουχι and omits interrogative .. om ουκ ειμι αποστολος Antonius υη απι(ει δ)πατ] trs. πεποτ απιπατ εροζ Jesus the Ch. our Lord saw I not him Bo, Ν &c, Vg ειτ πεπα. Jesus our Lord] 13, ΝAB, Vg (am &c) Syr (h) Eth ro (our Lord Jesus) .. υ χ. τ. κ. η. DKLP &c, Bo, J. Ch. our Lord Syr (vg h*) Arm Eth .. χν υ &c FG, Vg (demid) .. om our Lord Bo (CJ) .. Iesum dom. meum Antonius υη πτ. are not ye] if ye were not Eth ro παοεις the Lord] our Lord Eth

² εψχε if] δ 13, Ν &c, Vg .. even if Arm .. pref. and Syr Eth .. add χε Bo (BCHJP) οταπ. an apostle] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. their ap. Eth πρεπ(επ 22)κ. to others] 13 22, Bo .. trs. ει αλλοις Ν &c, Vg Syr Arm Eth αλλα] δ 13 22, Bo Syr .. add γε Ν &c, Vg Arm .. indeed Eth οτα one] δ 13 22 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. your apostle Eth ταρ] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (CJKP) .. and Syr απταπ. apostleship] δ 13 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. επιστολης 37, Cop mid Eth εα πα. in the Lord] (δ?) 13 22 .. om εν κυριω D*, Vg (tol)

³ ται τε this is] δ &c .. η εμη-αυτη εστιν DFGKL &c, Vg Bo (Syr vg) Syr (h) Arm .. and thus my vindication (is) Eth .. pref. and

τααπολογία ἡνετανακρινε ἀλλοι. ⁴ αἰν αἰπταν
 τεζοτσια ἀλλεατ ἡοτωε ρι σω. ⁵ αἰν αἰπταν τεζοτ-
 сия ετρε οτсωне ἡсгiεε οταρс ἡсωн ἡеε ἡἡкеαπο-
 столос αἰп несннѡ ἀпхоеис ατω κηφас. ⁶ χῡ
 ἀλλοи анок ααταат αἰп βαρναβас ἀλλεἰптан
 τεζοτσια ἀλλεατ етѣрρωѡ. ⁷ ηἰε пешачрѣаτοι ρῡ
 несѡψωнiон ἀλλиη ἀλλоу енер. ηἰε пешачтѡѡе
 ἡоѡα ἡελοоѡе нѣтѣоѡѡе ἀпесчкарпос. ηἰε
 пешачѡоone ἡоѡоге нѣтѣоѡѡе ἀпесчерѡте.
⁸ αἰн ката ρѡее егѡ ἡпαι. н αере пкепѡѡос χе

⁴ (δ) 13 22 αἰптан] οτοптен Bo (F) ⁵ (δ) 13 22 αἰптан]
 οτοптен Bo (A₁ EF) ⁶ (δ) 13 (22) ἀλλεατ] om Bo (CHJ) ⁷ (δ)
 13 § (and at ηἰε 2^o) ηἰε не 1^o] δ & c, Bo (BE₁^c FK) не 2^o and
 3^o] Bo (FK) ⁸ 13 (32¹ §)

Bo (CHJ) .. trs. η εμη-εστιν αυτη NABP 17 37 ηεταпак. those
 who examine] 13, ανακρινουσιν N & c, Vg Bo Syr (judge) .. ηεтпα.
 those who will ex. 22, Arm

⁴ ἀλλεατ lit. there] 13, Bo (K) .. om 22, Bo ρι σω and drinking]
 13 22 .. αἰп псω lit. with the drinking δ .. om Eth ro

⁵ αἰн] δ & c, N & c, Vg Bo Arm .. pref. or Syr .. om μη-εξ. Eth
 ετρε to cause] δ & c .. pref. and Eth .. om αδ. γ. π. Eth ro οтсωне
 ἡсгiεε lit. a sister for wife] δ & c, αδελφην γυναικα N & c, Vg
 (am & c) Syr .. γ. α. Vg (harl*) .. sister from women Eth .. om Eth
 ro .. γυναικας FG .. sisters wives Arm .. sisters and wives Arm cdd
 οταρс ἡс. lit. to add her after us] (δ ?) & c .. αουи ἡс. to walk after us
 Bo .. περιαγειν N & c, Vg .. to walk about with us Syr Arm ἡ (en
 δ) ἡкеαп. the other apostles] δ & c .. ἀпсепи ἡпиап. the rest of the
 ap. Bo .. пкесепи ἡпи the rest also of the ap. Bo (FK) .. και οι λοιποι
 ап. N & c, Vg Arm (also other ap.) .. all ap. Eth .. all our fellow ap.
 Eth ro αἰп несннѡ. lit. with the brothers] 13 22, N & c .. om οι K
 ατω and] Eth ro .. ηεα lit. with Bo .. om F* .. and as Syr Eth
 κηφас] δ & c, N & c .. κεφα Bo Syr Eth

⁶ χῡ (χпн δ) or] δ 13 22 .. om Eth ἀλλοи otherwise] 13 22 ..
 om N & c ἀλλεἰптан τεζ. we have not the authority] (δ) 13 ..

not wont the *law* also to say these? ⁹ For it is written in the *law* of Mōysēs, Thou shalt not muzzle an ox while beating (out corn). Is the care of God for the oxen? ¹⁰ Or he is saying it because of us. For it was written because of us: because it is right unto him who plougheth to plough in *hope*; and he who beateth (out corn) in *hope* of *sharing*. ¹¹ If we, we sowed to you the *spiritual* (things), it is a great (thing) if we (are) they who will reap your *carnal* (things). ¹² If there are others *sharing* in authority over you rather therefore do not we (share)? But (Δ) we *used* not this

ℵ^cD^bKL &c, Syr .. *that in hope ought he who soweth to sow* Arm .. *because it is right that he who plougheth hoping for pay should plough* Eth εχπ̄ οτ̄ζ. ετρεψα. lit. upon a hope for him to share] επ̄ ελπιδι του μετεχειν ℵ^{*}ABCP 17, (Vg) (Syr) Arm .. *hoping for pay should thresh* Eth .. της ελpidos αυτου μετεχειν D^{*}FG .. της ελπ. αυτου μετεχειν επ̄ ελπιδι ℵ^cD^bKL &c

¹¹ εψ̄χε if] Bo .. add Δε Bo (A₂BCDFHJKL 18) .. pref. *and* Eth π̄ητ̄π̄ to you] Bo, υμιν ℵ &c, Vg Eth .. *in you* Syr Arm π. π̄νε-π̄νευματικον 17 (π̄πατικον 39 .. π̄πικον 13) to you the *spiritual* (things)] Bo .. trs. τα πνευματικα εσπειρ. ℵ &c, Vg Arm .. trs. *of spirit we sowed in you* Syr .. *we sowed to you of holy spirit* Eth πετ̄παωρ̄ζ̄ lit. he who will reap] Δπ̄ψ̄Δπ̄ωρ̄ζ̄ *should we reap* Bo (Eth) .. trs. υμ. τα σαρκ. θερισομεν ℵ &c, (Vg) (Syr Arm) πετ̄π̄ς. your *carnal* (things)] *carnalia vestra* Vg, υμων τα σαρκ. ℵ &c .. τετεπ̄ς. *your carnal (thing)* Bo .. *from you of the body* Syr, *from you carnal (things)* Arm, *of you of flesh of men* Eth

¹² εψ̄χε if] 13 17 39 .. pref. *and* Syr .. *but if* Eth οτ̄π̄ ζειν (ζ̄π̄ 39)κ.-ετετ̄π̄εζ̄. lit. there are others sharing your authority] 13 17 39, ζ̄Δπ̄κεχωοτ̄π̄ι ετ̄σι ε̄βολ̄ Δειν πετεπερ̄ψ̄ιψ̄ι lit. *others who take out of your authority* Bo, αλλοι της υμων εξ̄. μετεχουσιν ℵ &c, Vg Arm .. *to others there is authority over you* Syr .. *if another precedeth us in our office yourselves know what is best for you* Eth π̄ροτο &c lit. rather therefore not we] 13 17 39, ου μαλλον ημεις ℵ &c, Vg Arm (not still more we) .. *not us it becometh more* Syr .. Eth see above .. π̄ροτο μαλλον απον̄ *much more we* Bo τετεζ̄. this auth.] 13 17 39 .. τη̄ εξ̄. αυτη FG ε̄ψ̄ι ζ̄Δ ζ̄. π. we are bearing all things] τεπ̄ωοτ̄ π̄ρητ̄ Δ. ζ̄. π. *we are long-suffering in all things* Bo .. παντα στεγομεν ℵ &c, Vg (*sustinemus*) Syr Arm (*lift*

ρωῆ πλε. κεкас ἡμεῖς ἡποχρον ἀπεταττελιον
 ἀπεχс. ¹³ ἡτεῖπσοοῦ ἡν κε μετῤωῆ ἐπερπнте
 ετοотωε εῖολ ρῖ παπερπε. μεтсроуῖт еπεотсиастн-
 рион ешаотпωш ехωот εῖπ πεотсиастнрион. ¹⁴ таῖ
 те θε ἡта πχοεис τοус ἡнетташеоειш ἀπεταττε-
 лион εωпг̃ εῖολ ρε πεταττελιон. ¹⁵ ἀνοκ δε
 ἀπιχρω ἡλαατ ἡнай. ἡтаисεῖ наῖ δε ἡн. κε
 етешопе ἡτειρε ἡгнт. напотс пар наῖ етраеот
 еротε пашотшот етеεῖп лаат паштрешопе
 ешотсeit. ¹⁶ ешанетаττελιζε пар ἡотшотшот
 наῖ ἡн пе. ототор пар ероῖ пе. отоеῖ пар наῖ пе
 ешантәетаττελιζε. ¹⁷ ешхе ернай пар еῖεῖре
 εῖпай. отῖтай εῖεаτ ἡотһеке. ешхе епрнай δε ἡн.

¹³ 13 § 17 § 23 § (39 §) ἡτεῖп] тетῖп 17 метῤ.] епетер. 39
 отс. 10] онс. 23 ¹⁴ 13 17 23 § (39) ἡта] епта 13 17 ¹⁵ 13
 17 § (23 §) (39) етеεῖп] етеεῖп 17 .. етῖп 39 ¹⁶ 13 17 §
 23 (39) отоеῖ] отои 23 39 ¹⁷ 13 17 § at ешхе 20 23 § (39) ернай]
 прнай 17 еῖεῖре] еεῖре (39) епрнай] 23 .. ἡг. 17 39 .. ег. 13

up) .. in all we are patient Eth ἡот (om ἡот 39) χρον a hindrance]
 13 17 23 39, fg Cop mid (Eth) .. τινα εκκ. NABC 17, Vg Bo (ρλῖ
 ἡσρον) .. εκκ. τινα D gr Fgr G gr KLP &c, Syr (h) Arm .. in nothing we
 may hinder Syr .. that I should not hinder Eth

¹³ εῖп (ен 39) ер (пῤ 22) пнте unto the temples] 17 &c 39 .. та ιερα
 N &c .. sacrario Vg .. in the holy house Syr .. in the temple Arm .. the
 priests of the gods are fed with the sacrifices of the gods Eth εῖολ
 ρῖ παπερ (17 .. пῤ 13 &c) пе out of the (things) of the temple] 13
 &c 39 ? .. та εκ του ιερου NBD*FG, Vg Bo Cop mid .. om та ACD^b
 KLP &c, Syr Arm метсроуῖт those who attend unto] 13 &c 39 ?
 Bo (R) .. pref. and Bo, 74 114, Vg Syr Arm .. the sacrificers of the
 sacrifice, the sacrificers of it divide it Eth ro

¹⁴ таῖ те θε thus] 13 &c (39) Eth .. add και N &c, Vg Bo (ρωγ)
 Syr Arm .. and our Lord also Eth ro πχοεис the Lord] 13 &c ..
 our Lord Syr Eth ἡнет (om 17) т. to those who preach] 13 &c
 (39 ?) .. that those &c Syr εῖпετ. the gospel] 13 &c (39 ?) Bo ..
 trs. το ευαγγ. καταγγ. N &c, Vg Syr (his g.) Arm εωпг̃ to live]
 13 &c (39) Bo .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm .. in that teaching of
 the gospel there might be to them gain for their life Eth

authority; but (α) we are bearing all things, that we should not give a hindrance to the *gospel* of the Christ. ¹³ Ye know not that those who work unto the temples are eating out of the (things) of the temple, those who attend unto the *altar*, they are wont to divide to them with the *altar*. ¹⁴ Thus did the Lord arrange for those who preach the *gospel* to live out of the *gospel*. ¹⁵ But I, I *used* not any of these (things): but I wrote not these (things), that they should happen thus in me: for it is good to me for to die rather than my glorying should be able to be caused by any one to become void. ¹⁶ For if I should *preach the gospel*, it is not a glorying for me; for it is a necessity unto me; for woe is to me, if I should not *preach the gospel*! ¹⁷ For if being willing I am doing this, I have a reward: but if being not willing, then

¹⁵ ἀπιχω ἡλ. ἡ. I used not any of these] 13 17 (39?) .. οὐ κεχρημαι ουδενι τουτων Ν &c, Bo .. *nullo horum usus sum* Vg .. *I used not one of these* Syr .. *I also used not any one of these* Arm . *this also I desired not* Eth παρ these 20] 13 17, Bo, Ν &c, Vg .. *this* Arm .. *because of this* Syr .. *not this (am I) saying to gain that which I wrote* Eth δε 20] 13 17 .. *and* Syr Arm δε-ἡρητ that they should happen thus in me] 13 17, (Bo), *να ουτως γενηται εν εμοι* Ν &c, Syr (to me) .. *ut ita fiant in me* Vg .. *that to me thus something should be done* Arm .. Eth see above ετραωσ ερ. for me to die rather than] 13 17 .. *μαλ. αποθ.* Ν &c, Vg Bo (αλλου) Arm .. *dying to die* Syr .. *to die* Eth εροτε rather than] 13 17 .. η Ν &c, Vg Bo Eth .. *and not that* Syr Arm παυ. &c lit. my glorying which there is no one who will be able to cause it to become vain] 13 17 (39?) .. *το κανχημα μου ουδεις κενωσει* Ν* BD* 17, Cop mid .. *τ. κ. μ. τις κεν.* FG, Bo Syr Arm .. *το κ. μ. να τις κ.* Ν^c CD^b KLP &c .. *than that my prize should be made void* Eth

¹⁶ ειυ. ραρ for if] 13 &c 39, Ν &c, Vg Bo Arm .. *for not even because* Syr .. *and if also* Eth .. om Bo (B) ορρωσρωσ (om υωσ 23) a glorying] 13 &c (39) Bo, Ν^a ABC KLP &c, Vg Arm (Eth) .. *χαρις* Ν* DFG ορρωσ &c a necessity &c] 13 &c 39 .. *αληθειαν γαρ ερω* 17 ραρ 30] 13 &c 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo .. δε Ν^c KL &c, Bo (B 18) Syr Arm .. *and if also* Eth πε is 30] 13 &c 39 .. *εσται* FG .. om Bo Syr Eth ειψαντα. if I should not pr.] 13 &c 39 .. *trs. before woe to me* Eth

¹⁷ ραρ] δε 23 39, Eth ορῆται α. I have] 13 &c 39 .. *ουκ εχω* 37 al, *is there not to me?* Arabic (Walton) .. *pref. then* Bo δε] 13

εἰς ἡτάττανροτ ετοικονομία. ¹⁸ αὖτε πε παθεκε.
 θεας εἰσταττελιζε така πεταττελιон ἡοуеу ἡχο
 εβολ εροу. етѣтраειре ἁπαρτορ ρε πεταττελιон.
¹⁹ εἰο γαρ ἡρερε ρη ρωθ πие. αἰαат ἡρεραλ ἡοуон
 пие. же εἰεφρηт ἁπεροто. ²⁰ αἰуопе ἡἡοуааг
 ρωс ιοуааг. же εἰεφρηт ἡἡοуааг. αἰуопе ἡнетра
 пноеос ρωс егдa пноеос. епфшооп аη анок ρа
 пноеос. же εἰεφρηт ἡнетра пноеос. ²¹ αἰуопе
 ἡἡаноеос ρωс аноеос. еапѣ оуаноеос аη ἁ-
 пноуте аλλα аηѣ оуеппноеос ρε пехѣ. же

ετοικ.] εοτοικ. 17^c .. οτοικ. 17* ¹⁸ 13 17 (23 §) (30) (39)
 така lit. I may put] 17 23 .. ἡтака 13 ¹⁹ 13 § 17 § (23 §) (30)
 (39 §) ²⁰ 13 § (and at ал. 2^o) 17 (39) 23 (30) εἰεφ.] εφ. 30
 ἡнетра] ἡηη етѣа Во (B D F K L) .. ἡηη етхη ѡа Во ²¹ 13 § 17 §
 (23) (30) (39) ἡἡаноеос] ἡаη. 30 39 аηѣ.] 13 17 23 .. еапѣ
 30 оуеппое.] 13 17 (30) .. оуἡη. 23 .. ѡа фноеос Во

&c 39 .. om Bo (A E) .. and Arm ἡтаττανρ. &c lit. they entrusted
 me with &c] 13 &c 39 .. a dispensation they dispensed to me Eth ro ..
 οτοικον. πετατтенροτ ερος a disp. is that which &c Bo (Eth) .. add
 I have served Eth (also ro)

¹⁸ αὖτε &c what therefore is &c] 13 &c 39, N &c, Vg Bo Syr Eth ..
 om therefore Eth ro .. and therefore what &c Arm παθεκε my
 reward] 13 &c 39, Bo, μου εστιν ο μισθος N* A C K 17, Vg (merces
 mea) Syr (vg) Eth .. μοι εστιν ο μ. N^c B L P &c, Syr (h) .. εστιν μοι &c
 D^{gr c} .. εσται μοι &c D* F G πεταττ. the gospel] 13 17 23 (39)
 N A B C D* 17, Vg Bo Arm Eth .. add του χ. D^b F G K L P &c, Syr
 ἡοуеу &c without expense unto it] 13 17 (23) (30 ?) .. trs. αδαп. θησω
 N &c, Vg .. without expenses I should work (at) the gospel Syr ..
 gratuitously give the gospel Arm .. I should cause myself to preach
 without reward, because I have no gain in my office Eth .. as I preach,
 except this reward that I have &c Eth ro етѣтраειре
 ἁπαρτορ (оор 39) lit. not for me to make my necessity] 13 17 23
 (30) .. εἰς το μη καταχρ. &c N &c, Vg (Bo) Arm .. and that I should

I was entrusted with a *stewardship*. ¹⁸ What therefore is my reward? That, *preaching the gospel*, I may make (κα) the *gospel* without expense unto it, for me not to make my necessity in the *gospel*. ¹⁹ For being free from every thing I made myself servant to all, that I should gain the more. ²⁰ I became to the *Jews as Jew*, that I should gain the *Jews*; I became to those who are under the *law*, as being under the *law*, not being myself under the *law*, that I should gain those who are under the *law*. ²¹ I became to those who are *without law* as *without law*, being not one *without law* to God, but (α) I am one *under law* in the Christ, that I should gain those

not use the authority which was given to me Syr .. that I should not have wages Eth ζα πεταρε. in the gospel] 13 17 23 (30?) .. add μου D gr* .. in my office Eth

¹⁹ ϕαρ] 13 17 23 30 .. om Bo (D) αιαατ &c lit. I made me servant to all] 13 17 23 30, Bo Eth .. trs. πασιν εμavτον εδουλωσα Ν &c, Arm .. pref. εν D* .. trs. to all I enslaved myself Syr περοτο the more] 13 17 (23?) 30 .. τους πλειονας Ν &c, Vg .. many Syr Arm Eth .. trs. τ. πλει. κερδησω Ν &c, Vg Syr Arm .. om ινα &c Eth ro .. add to the faith Eth .. πιστον ηιθεν all Bo (B), τους παντας 49 109, Syr (h) Clem (Tert Hier)

²⁰ αιυ. I became 1^o] 13 &c 30, D* 37, Bo Arm .. pref. και Ν &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Eth ζωc as 1^o] 13 &c 30 39 .. om F gr G* αιυ. I became 2^o] Bo Arm Eth .. om Ν &c, Vg .. trs. I became as he who is under &c Syr ζωc ειζα as being under] 13 &c 30 (39?) Ν &c, Bo Arm .. as he who is under Syr Eth .. as if manifesting the law Eth ro εν (π 23 30) †υποπ-νομoc not being myself under the law] 13 &c 30 39?, NABCDFGP 17, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D gr c K &c, Syr Eth

²¹ αιυωπε I became] 13 17 23 30, Bo, Antonius .. pref. and Eth .. om Ν &c .. trs. I became as Syr (pref. and) Arm απομοc without law] 13 17 23 (30?) Arm .. he who has not law Syr Eth .. sinner Eth ro ἀπποστε-ζα πεχc lit. of or to God-in the Christ] 13 17 23; ζα &c cannot be genitive, but may render dative, therefore it is probable that ἀπποστε is dative, θεω-χω D c K L, &c, Arm (from God-to or of Christ) .. αππ.-απεχc of God-of the Ch. 39, θεου-χυ NABCD*FGP 17 37, Vg Syr (h) Bo (πτε-α) Eth (sinner) .. to God

ειεφρην ἡἵανομεος. ²² αἰψωπε ἡἵσων ῥως ῥων.
 же еіефрһн ἡἵσων. ай сѣот нѣе ѡн оѡн нѣе.
 жекас παντως еіетанге ροіне. ²³ εіεіре δε ἡἵнаі
 тһроу етһе πεѡαττελіон. же еіеψωπε нау ἡстн-
 κοіνωнос. ²⁴ ἡтетἡсоотἡ ан. же метпнт ρῶ
 пестαδιон. сепнт ѡен тһроу. оѡа δε пешαуχі
 ѡпекलोѡ. пωт ἡтеіре. же ететпетаго. ²⁵ оѡн δε
 нѣе етаѡωпize ψαуετкратете ѡѡоу еρων нѣе.
 нн ѡен же еѡехі ἡοѡκलोѡ еψαутако. анон δε
 ἡοѡаттако. ²⁶ анон δε еіпнт ἡтеіре ῥως ρῡ оѡρωп
 ан. еіпѡктеѡе ἡтеіре. ῥως ἡеіρіоѡе ан епанр.

²² 13 (§ at ай) 17 23 (30) 39 ²³ 13 17 § (23) (39)
²⁴ 13 § 17 § 23 P (39 §) ететпe] 17 23 .. ететпа 13 ²⁵ 13 17 §
 (23) (39) ²⁶ 13 17 (23 §) (39) пѡкт.] 17 .. пнкт. 13

Eth ro (omitting the rest) ἡἵаноμ. those without law] 13 17
 23, N* ABCD 17 .. om τους N^c FGKL &c .. ανομους κερδησω (D)
 Palladius

²² αἰψωπε I became] 13 &c 30 .. pref. and Eth .. add δε και FG
 ἡἵ(om 39)σων to the weak 1^o] 13 &c, ασθενεισιν .. ασθενουσιν DFG,
 Bo (пн етψ.) ῥως as] 13 &c, N^c CDFG &c, Bo Syr Arm Eth,
 Palladius .. om N* AB, Vg ἡἵσων the weak 2^o] 13 &c, Bo Eth ..
 trs. τους ασθενεις κερδ. N &c, Vg Syr Arm ай сѣот нѣе &c lit.
 I was made every form with every one] 13 &c .. τοις πασιν γεγωνα
 (τα) παντα N &c .. omnibus omnia factus sum Vg Syr Arm .. αἰψωπι
 ἡοѡон нѣен ἡрн† нѣен I became to all all kinds Bo .. to all in
 every manner I became Eth .. εγενομην τοις πασιν τα παντα Palladius
 παντως] 13 &c, Bo, N &c, Arm .. om Vg Syr (Eth) Macarius
 танге lit. cause to live] 13 17, Syr (make live) .. τοτχε save 23 39,
 σωσω N &c, Vg Bo (пορεμ) Arm Eth .. κερδησω Macarius ρο (еі
 13 &c) нѣе some] 13 &c, Bo, τινας N &c, Arm .. παντας (omitting
 παντως) DFG, Vg (Bo o) Syr (Eth) .. that I should draw together all
 towards myself and save them Eth, Eth ro (om and save them)

²³ εіεіре &c lit. I am doing-these all] 13 17 23 (39 ?) .. наі δε
 тһроу †пρі ѡμωоу these-all I do Bo, παντα-ποιω NABCDGFP
 17 37 Vg Eth .. τουτο-ποιω KL &c, Syr .. this all Arm .. δε] 13 17
 23 39 .. om Arm .. and Eth етһе πεѡ. because of the gospel] 13
 17 23 39, N &c, Vg Bo Arm .. because of the teaching of the g. Eth ..

without law. ²² I became to the weak *as weak*, that I should gain the weak. I became all forms with all, that *by all means* I should preserve some. ²³ But I am doing all these (things) because of the *gospel*, that I should become to it for a *joint partaker*. ²⁴ Ye know not that those run in the *stadium*, they run *indeed* all, but one (is) he who is wont to receive the crown. Run thus, that ye should attain. ²⁵ But every one who *striveth* is wont *to be master* of himself unto all things. Those *indeed* (do it) that they should receive a crown which is wont to corrupt; but we an incorruptible. ²⁶ But I am running thus, not *as covertly*; I am *boxing* thus, not *as* (if)

add μου 37 .. *because that I should be partaker with the gospel* Syr παρ ἡς (om εἰς 39) κοιν. lit. to it sharer] 13 17 (23 ?) (39) .. συγκ. αὐτου Ν &c, Vg (Bo) Eth .. *sharer-with it* Arm (Syr, see above)

²⁴ πητ run 10] 13 &c 39 .. *contend with one another* Eth 𐤒𐤁𐤏𐤓 πεστ. (α 23) in the stadium] 13 &c (39) .. *in a contest* Eth .. om Eth ro 𐤁𐤏] 13 &c .. αλλα Syr Arm ? .. *and* Eth .. om Eth ro 𐤁𐤏 (om 23) πεκλωα the crown] 13 &c (39 ?) .. 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓 the palm Bo .. το βραβειον Ν &c, Vg Eth .. *the victory* Syr Arm 𐤏𐤓𐤏𐤓 run thus] 13 &c (39 ?) Bo (BCDFHJKL) Macarius .. *add and contend* Eth .. pref. εγω δε λεγω υμιν FG .. παρητ 𐤁𐤏 𐤒𐤐𐤓𐤏𐤓 but thus run Bo .. ουτ. τρεχ. Ν &c ²⁵ 𐤁𐤏 10] 13 17 23, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (B) Arm .. γαρ Syr .. *and* Eth .. *qui enim* Isaiah 𐤏𐤓𐤏𐤓. 𐤁. 𐤏𐤓. π. to be master of himself unto all things] 13 17 23 .. παντα εγκρατευεται Ν &c .. *from every thing restraineth his mind* Syr .. om παντα Eth 𐤏𐤓 𐤁𐤏𐤓 those indeed] 13 17 23, K, Bo (AEFK) Vg Syr (h) .. *add ουν* Ν &c, Bo Syr (h*) .. *and those who run* Syr (vg) .. om μεν Arm .. *and these strengthen themselves* Eth .. *and they str.* Eth ro 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓. which is wont to corrupt] 13 17 (23 ?) 39 .. *reward of their (his ro) prize, transitory, which corrupteth* Eth 𐤁𐤏 20] 13 17 23, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Arm .. *add abstain and strengthen ourselves* Eth 𐤏𐤓𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓. incorr.] 13 17 (23 ?) (39) .. *transitory* Eth

²⁶ 𐤁𐤏] 13 17 23 39, Bo Arm cdd .. 𐤏𐤓𐤏𐤓 Ν &c, Vg (igitur) Syr Arm Eth 𐤒𐤏 𐤏𐤓𐤒𐤏𐤓 covertly] 13 17 (23) 39, Bo .. αδηλως Ν &c .. *for something which is not known* Syr .. *for invisible* Arm .. om Eth 𐤏𐤓𐤏𐤓. 𐤏𐤓. I am boxing thus] 13 17 39 .. ουτως πυκτεω Ν &c, Vg Bo (I fight) Arm .. *and thus I strive* Syr .. *and I strive* Eth 𐤏𐤓 (𐤏𐤓

²⁷ ἀλλὰ ἴωϥε ἁπασωα. ἴειρε ἁμοϥ ἡρῶαλ.
 ἁνπωσ εἰταϣεοειϣ ἡρενκοοτε. ταϣωπε ἀποκ
 ἡχοοτ.

Χ. ἴοτωϣ γαρ εἰρετῆειμε. πασπῆτ. κε πεπειοτε
 τηροτ πετϣοοπ πε ρα τεκλοολε. ατω ατει εβολ
 τηροτ ριτῆ θαλασσα. ² ατω ἡτοοτ τηροτ αῖβαπ-
 τιζε εεωτσῆς ρῆ τεκλοολε ἁῖ θαλασσα. ³ ατω
 ἡτοοτ τηροτ ατοσωε ἡοτρηε ἡοτωτ ἁπνεσμεα-
 τικον. ⁴ ατω ἡτοοτ τηροτ ατσω ἡοτσω ἡοτωτ
 ἁπνεσμεατικον. ατσω γαρ εβολ ρῆ οσπνεσμεατικῆ

²⁷ 13 17 39 cit (cit B. M.)

¹ 13 § 17 § and at ατω 23 39 § εἰρετῆ] εἰρετετῆ 23 39
 εἰοτε] εἰοτε 23 ριτῆ] ρεπ Bo(СНЈ) ² 13 17 (23)(39) ατω-
 τηροτ] om 23 ³ 13 17 (23) 39 ⁴ 13 17 § at ατσω 23 (39)
 πνεσμεατικον] 17 .. ππατικον 39 .. πῆικον 13 23 πνεσμεατικῆ]
 17 .. ππατ. 39 .. πῆικῆ 13 23

17 39) εἰρ. &c not as (if) I am beating the air] Bo .. ως ουκ αερα δερων
 Ν &c, Vg Syr Arm

²⁷ ἴωϥε I bruise] 13 &c cit, Bo, υπω(ο FGKLP al, Serapion) πιαζω
 Ν &c .. I strike Syr .. obculco 1^o castigo 2^o subicio 3^o 4^o Antonius
 πασωα my body] 13 &c cit .. myself Eth .. στομα FG ἴειρε
 I make] 13 &c cit, Bo (СДНЈКЛ) .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἁμοϥ it] 13 &c cit, Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm .. my body Eth
 ἁνπωс] Ν &c .. μηποτε Serapion εἰταϣε. &c I am preaching to
 others and becoming &c] 13 cit .. εαιτ. &c ρεπκ. (ρῆ 39) I having
 preached &c 17 39, Bo .. αλλοις κηρυξας αυτος-γενωμαι Ν &c, Vg (Syr)
 Arm, Serapion .. that I myself reprobate should not become who to
 others teach (and who others teach to) Eth ταϣωπε and becoming]
 13 &c .. ἡσεχεμт lit. and they find me Bo Arm (I should be found)
 ἀποκ myself] 13 &c .. ἀποκ ρω Bo .. α. ρω δε Bo (DFKLP)

¹ ἴοτωϣ &c for I wish for you to know] Syr Eth .. ου θελω &c Ν &c,
 Vg Bo (ἡἴοτεϣ ὀνπιοτ) Arm γαρ] Ν* ABCDFGP 17, Vg Bo ..
 δε Ν^c KL &c, Bo (СНЈ 18) Syr .. and Eth .. om Arm παсп. my
 brothers] Bo Syr .. om Eth to .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers
 Eth πετϣ. πε (om πε 39) ρα. were being under the cloud] υπο

I am beating the *air*: ²⁷ but (α) I bruise my *body*, I make it servant, *lest by any means* I am preaching to others and becoming myself reprobate.

X. For I wish for you to know, my brothers, that all our fathers were being under the cloud, and they all came out through the *sea*; ² and they all, they were *baptized* unto Mōysēs in the cloud and the *sea*; ³ and they all, they ate one *spiritual* food; ⁴ and they all, they drank one *spiritual* drink: for they drank out of a *spiritual* rock following them: but

τ. νεφ. ησαν Ν &c, Vg Syr Arm .. *overshadowed them the cloud* Eth
 αρει &c lit. they came out all through the sea] παντες δια τ. θαλ.
 διηλθον Ν &c, Vg Arm .. αρεινι τηρου εη. ρ. φιοι they passed all
 through the sea Bo .. all passed through the sea Eth .. all in the sea
 passed over Syr

² ητοου they] 13 17 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. all of them Syr (as
 before) Eth εω. unto Mōysēs] 13 17 23 39, εις τον μ. Ν &c,
 Arm .. in Mose Vg .. in hand of M. Syr .. trs. ε. τ. μωνσην εβαπτ. Ν &c,
 Vg Syr .. baptized them Mūsē Eth κλ.—θαλ. cloud—sea] 13 17
 (23) (39) .. trs. θαλ.—νεφ. FG ωπ θ. and the sea] 13 17 (23) (39)
 Bo (FHK) .. pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³ ητοου they] 13 17 (23) 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. Syr Eth as
 before τηρου all] trs. to end Bo αρωω ate] 13 17 23 39 ..
 trs. to end ΝBCDFGKLP &c, (Bo) Vg Syr Arm .. trs. they were
 fed with food &c Eth .. trs. πν. εφ. βρ. Α 17 ηοτρε ηοτωτ one
 food] 13 17 23 39, Syr .. το αυτο βρ. Ν &c, Vg (eandem escam) Bo
 (lit. this food one) Arm .. food Eth ηνευματικον] 13 17 23
 39 .. trs. πν. βρ. Ν*(Α)BC²P, Arm .. trs. βρ. πν. Ν^cC*DFGKL &c,
 Vg Syr (Bo) .. food of spirit holy Eth

⁴ ητοου they] 13 &c 39 .. om &c as above τηρου all] 13 &c
 39 .. trs. they drank all Bo αρωω they drank 1^o] 13 &c 39, Eth .. trs.
 πν. επιον πομα ΝABCP 17 .. trs. π. πν. επ. (D)FG &c, Vg Bo .. trs.
 spiritual drink they drank Arm ηρωω ηοτ. one drink] 13 &c
 39, Syr .. το αυτο Ν &c, Vg (eundem potum) Bo (ηρωω ηοτωτ) Arm
 .. om Eth ηνευματικον] Eth .. of that spirit holy Eth ro
 αρωω they drank 2^o] 13 &c (39 ?) (Eth) .. επιον Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm .. in their drinking Eth ro ραπ] 13 &c 39, Ν &c, Bo Syr
 Arm .. and Eth ro .. which is that which they drank Eth εηολ—

the *rock* was being the Christ. ⁵ But (α) God was not confident of the most of them: for they were strewn away in the desert. ⁶ But these (things) happened to us for example, for us not to be *lusters* unto the evil (things), *according* as those *lusted*. ⁷ Neither become idolaters, *according* as some of them; as it is written, Sat the people to eat, to drink, and they rose (up) to play. ⁸ Neither let us *fornicate*, as some of them *fornicated*, and fell in one day twenty-three thousand. ⁹ Neither let us *tempt* the Christ, *according* as some of them

Bo (J) ἡ(ἐπ 13)τ. happened] αὐτοῦ. (παυτοῦ. P) Bo .. trs. ἡμῶν ἐγενήθησαν Ν &c παπ ἡς. to us for example] παπ ἡραπτοπος to us for types Bo .. τυποὶ ἡμῶν Ν &c Vg .. type to us became Syr .. for example happened because of us Arm .. this [which] occurred to them that they should be to you example Eth πη those] Bo Syr Arm .. κακεῖνοι Ν &c, Vg Arm cdd .. trs. as lusted those Eth

⁷ ἀπρῳ. lit. become not] Bo Syr .. trs. εἰδωλ. γινεσθε Ν &c, Vg Arm .. and that ye should not worship idol Eth .. that ye should not worship (gods) Eth ro κατὰ θεο according as] Bo (BCDFHJKL 18), καθως Ν &c, Vg Arm .. ἀφρη† as Bo .. add καὶ D*^{gr}, Syr (vg) ἀμοοτ of them] αὐτῶν Ν &c .. ἐξ αὐτ. A .. from them (omitting some) Syr .. ex illis d, ex ipsis Vg Arm .. among them Bo .. as worshipped those Eth .. they say to them, and they worshipped Eth ro ἡθε as] ως, ὡςπερ Ν &c, Vg Bo (ἀφρη†) Syr Eth .. καθως 17, Bo (L) .. as also Arm ἐτῆςενῃ it is written] saith scripture Eth ἐσω to drink] pref. καὶ Ν &c, Vg Bo (πεμ) Syr Arm Eth αὐω and] om Bo (B) αὐτ. they rose (up)] ἀνέστη FG

⁸ ἀπρτρην. lit. let us not fornicate] that ye should not fornicate, they say to them, and there are those who fornicated among them Eth ἀμοοτ of them] αὐτῶν Ν &c .. from them Syr (omitting some) Arm (trs. of them after fornicated) ἡοτῃ. &c in one day] Ν*BD*FG, Vg .. pref. ἐν Ν^c ACD^bKL P &c, Bo Syr Arm Eth ὡοατε three] τεσσαρες 37, Vg (tol) Syr (h) Arm .. two ten thousands and twenty hundred Eth .. χιλιαδας FG

⁹ ἀπεχῶ the Christ] DFGKL &c, Vg Bo Syr (vg h) .. τον κυριον ΝBCP 17, Syr (h^{mg}) Arm .. τ. θεον A, Eth .. eum Isaiah κατὰ (α Bo DFKL) θεο according as] ΝABCD*FGP 17 37, Vg Bo Syr (h) Arm, Isaiah .. add καὶ D^cKL &c .. and that ye should not tempt God, they say to them, and they tempted him and destroyed them serpent Eth ἀμοοτ of them] αὐτῶν Ν^c &c .. om Ν* .. from them

tempted, and they perished by the serpents. ¹⁰ *Neither* murmur *according* as some of them murmured, and they perished by him who is wont to destroy. ¹¹ But these were happening to those for *type*; but they were written for us unto a teaching, these unto whom the last of the *ages came*. ¹² *Wherefore* he who saith, I stand, let him look *lest by any means* he fall. ¹³ *Temptation* did not take you except human *temptation*: but *faithful* is God, this (one) who will not permit anything to *tempt* you more than your power; but (α) in the *temptation* he will give the means to you of

Ν^c &c, Vg, Macarius Marcus 1^o Palladius .. *because of admonition of our own* Syr Arm .. *for instruction and for our own admonition* Eth .. *for our own admonition* Eth ro (trs. after *days*) παλ ἡ (13 .. εν 17) τα lit. these who] Σα πη ετα lit. *under those who* Bo .. εις ους Ν &c, Vg Arm .. *upon whom* Syr θαη ἡἡαιων the last of the ages] πῶκ ἡπτερεθ the end &c Bo Arm .. τα τελη των αιωνων Ν &c, Vg .. the end of the world Syr .. in (for ro) the last days Eth (who are in) κα- ταπτα] ερκαταπτα Bo, κατηντηκ(σ)εν Ν &c, Marcus (-σεν) Palladius (-κεν) *devenereunt* Vg, *come upon* Syr, *drawn on* Arm .. *who are in* Eth

¹² ρωστε wherefore] 13 17, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and now also* Eth πετω α. he who saith] 13 17 cit .. ο δοκων Ν &c, Vg Bo (μεν) Syr Arm Eth †αρερ. I stand] 13 17 cit .. εσταναι Ν &c, Vg .. *he standeth* Bo Syr Arm Eth

¹³ απε &c temptation &c] 13 &c .. pref. *but* Eth ταρωτη take you] 13 &c .. ειληφεν ημας 37 ἡρωε lit. of man] 13 &c, Bo Syr Arm Eth .. ανθρωπινος Ν &c, Vg οσηπιστος lit. a faithful] 13 &c .. *thanked is* Eth αε] 13 &c, Bo (BDF^cKL) .. om Bo Eth .. *and* Eth ro πποστε God] 13 &c .. ποτ the Lord Bo (GMNOP) παλ this] 13 &c, Bo (φαι BCD F H J L 18) .. φη Bo λαατ-ενειρ. α. anything to tempt you] 13 &c .. υμας πειρασθηναι Ν &c, Vg (Bo) Syr Eth, Macarius .. πειρ. υμας B 37 .. *will not thrust you into temptation* Arm ε (om 21)- τετῆσοα than your power] 13 &c 21 .. (ου FG) δυνασθε Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius .. add υπενεγκειν FG, Eth ρα ηπει (π 21) p. in the t.] 13 &c 21 .. trs. after *help you* Bo .. συν τ. πειρ. Ν &c, Vg Arm .. *to temptation* Syr ηπα† οε ηητη he will give the means to you] 13 &c 21 .. ποιησει Ν &c, Vg Syr Arm .. εφε†τοτῆ ηεωωτεη he shall help you Bo .. *and to endure and he will help you in the*

ΠΗΤΗ ΠΕΙ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΥ ΕΤΡΕΠΕΨΘΕΩΣΟΕ ΕΥΙ. ¹⁴ ΕΤΗΕ
 ΠΑΙ ΘΕ. ΠΑΛΕΡΑΤΕ. ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΠΤΑΠΤΡΕΨΘΕΨΕ-
 ΕΙΔΩΛΟΝ. ¹⁵ ΕΙΧΩ ΑΛΕΟС ΠΗΤΗ ΘΩС САВΕΕТ. ΚΡΗΕ
 ΠΤΩΤΗ ΑΠΕΨΝΑΧΟΟΥ. ¹⁶ ΠΑΠΟТ ΑΠΕСЕΛΟУ ΕΨΑΠ-
 СЕЛОУ ΕΡΟΥ. ΑΗ ΠΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΑΗ ΠΕ ΑΠΕСНОУ
 ΑΠΕΧΤ. ΠΟΕΙΚ ΕΨΑΠΠΟΨΥ. ΑΗ ΠΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΑΗ ΠΕ
 ΑΠСΩΛΑ ΑΠΕΧΤ. ¹⁷ ΧΕ ΟΘΟΕΙΚ ΠΟΤΩТ ΠΕ. ΟΘСΩΛΑ
 ΠΟΤΩТ ΠΕ ΑΗΟΝ ΤΗΡΗ. ΑΗΟΝ ΤΑΡ ΤΗΡΗ ΤΗΧΙ ΕΒΟΛ
 ΘΑ ΠΕΙΟΕΙΚ ΠΟΤΩТ. ¹⁸ ΘΩΨΤ ΕΠΙCΡΑΝΛ ΚΑΤΑ CΑΡΞ.
 ΑΗ ΠΕΤΟТΩΛ ΑΗ ΠΠΕΘУCΙΑ ΠΕ ΠΚΟΙΝΩΝΟС ΑΠΕΘУ-
 CΙΑCΤΗΡΙΟΝ. ¹⁹ ΟУ ΘΕ ΠΕΨΧΩ ΑΛΕΟΥ. ΑΗ ΕΙΧΩ
 ΑΛΕОС ΧΕ ΟΥΗ ΨΩΩТ ΠΕΙΔΩΛΟΝ ΨΟΟΠ. Η ΧΕ ΟΥΗ

ετρετῆ] ετρεтетῆ 21 ¹⁴ 13 § 17 § 19 § 21 § (30) απτρεψ.]
 μετρεψ. Bo (FK) .. μετψ. Bo ¹⁵ 13 17 19 21 (30) αλεос]
 om Bo (GM) ¹⁶ 13 17 19 21 30 § at ποεικ εψап] εεψап 30 ..
 епψап if we should 21 ¹⁷ 13 17 19 21 (30) пейоеик] πίο. 21 ..
 πιο. 13 19 πотωт 20] om π 17 ¹⁸ 13 17 19 § 21 P (30) πиср.]
 πηλ MSS πεтоτωλ] pref. π 21 .. ηη απ εθοτωλ Bo ¹⁹ 13 §
 17 § 19 § 21

temptation .. and to endure, that should be made known your temptation
 Eth ro π(ε 13 21)ει εβολ θ. lit. of coming out from it] 13 &c
 21 .. και την εκβασιν Ν &c, Vg Arm .. a going out Syr .. that ye may go
 out from temptation Eth .. trs. to bear, until ye come out of it Bo

¹⁴ ετθε παι θε because of this therefore] 13 &c .. om θε Bo Syr ..
 διοπερ Ν &c, Arm (because of which) .. and now also Eth παλεerate
 my beloved] 13 &c .. our brothers Eth .. om my Arm cd .. ααρεп let
 us 21 тапт. the idolatry] 13 &c (30) .. fornication Arm cd ..
 gods Eth

¹⁵ ειχ. α. πητη θ. сах. I am saying it to you as wise] 13 &c
 (30?) Bo .. ωс φρ. υμιν λεγω D .. om υμιν Ν &c, Vg Syr Arm,
 Antonius .. as to wise I say to you Eth πт. απεψ(τι 30) ye your-
 selves that which] 13 &c 30 .. ουν Dgr* ψнахоу I shall say] 13
 &c 30 .. φημι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. is right Eth

¹⁶ απесмоу of the blessing] της ευλογ. Ν &c, Vg Bo (ετλ.) Arm
 Eth (this cup &c) .. της ευχαρ. FG, Syr (vg) пе is 10] ABP, Syr
 (vg) Bo Arm .. trs. христου еστιν N C D F G K L &c, Vg Syr (h) Eth

escaping from it, for you to be able to bear. ¹⁴ Because of this therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I am saying it to you *as* (to) wise (men); *judge* ye yourselves that which I shall say. ¹⁶ The cup of the blessing which we are wont to bless, is it not the *fellowship* of the blood of the Christ? The bread which we are wont to break, is it not the *fellowship* of the *body* of the Christ? ¹⁷ because one bread it is, one *body* are we all: for we all receive out of this one bread. ¹⁸ Look at the *Israël according to flesh*: Are not those who eat of the *sacrifices sharers* with the *altar*? ¹⁹ What therefore (is) that which I say? Am I saying that there is

ποιεῖν the bread] Bo (A₁E 18 26) Arm.. pref. οτορ and Bo Syr Eth (and this bread also) πε is 20] A, Bo Syr (vg) Arm.. trs. χριστου εστιν Ν B C D F G K L P &c, Vg Syr (h) Eth.. om απ πε 13 πεχc̄ the Christ 20] Bo Syr Arm.. του κυριου D* F G, Vg

¹⁷ xε because] 13 &c 30, Bo, οτι Ν &c, Vg (*quoniam*) Arm.. as therefore Syr.. and as Eth οτοεικ̄ ποτωτ πε one bread it is] 13 &c 30.. εις αρτος Ν &c, Vg Arm Eth.. one is that bread Syr.. one (is) his bread Eth ro.. αποη τεποῑ ποταῑ η̄ (add οτ ΑΕ) ωικ̄ we are one bread Bo οτωωα &c one body are we all] 13 &c (30).. εν σωμα οι πολλοι εσμεν Ν &c, Vg Arm.. οταῑ η̄σωα Σα πιμ̄ηϋ lit. one of body under the multitudes Bo.. one body we being many Eth.. so all we one body are Syr.. so one body we (are) Eth ro απ. ς. τηρ̄η̄ for we all] 13 &c (30) Bo (B 18) Syr Eth, Bo (τηροτ).. οι γαρ παντες Ν &c, Arm.. and all 17 τη̄χι &c we receive out of this one bread] 13 &c (30) Bo.. εκ τ. ε. αρτου μετεχομεν Ν &c, Vg Syr Arm (we enjoy) Eth.. εκ τ. ε. αρτ. και του ενος ποτηριου μετ. (D) F G, Vg (demid harl tol)

¹⁸ capz̄] 13 &c (30).. the flesh Arm cdd.. add of man Eth ro μη &c are not those who eat] 13 &c (30?), ουχ(ι) οι εσθιοντες Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. (and ro) they eat Eth πε η̄κοη (πε η̄κοη 21*)-ωκος &c lit. are sharers with &c] 13 &c, Syr.. κοιν. του θ. εισιν Ν &c .. ετοῑ η̄ψφηρ lit. who are sharing Bo.. participes sunt altaris Vg Arm.. and they are &c Eth

¹⁹ μη ειχω̄ μωος am I saying] om Ν &c, Vg (am &c) Syr Arm (Eth, see below) οτη̄ η̄. η̄ειδ. η̄σοη lit. there is sacrifice to idol being] η̄ωτ̄ η̄ιδωλον οτ πε sacrifice of idol what is? Bo.. ειδωλοθυτον τι εστιν Ν^a B C** D P 37, Vg Arm Eth.. trs. ειδωλον τι εστιν η̄ οτι ειδωλοθυτον τι εστιν K L &c, Syr η̄ xε οτη̄ ειδωλον η̄σοη lit. or

ειδωλον ψωον. ²⁰ αλλα γε πεтере ηρεθνος ψωωτ
 αλλοοσ. εσψωωτ αλλοοσ ηηδαλειονιον. απνοσ τε
 αν. ηφοσωψ δε αν ετρετηρκοινωνος ηηδαλειονιον.
²¹ αλλη βοε αλλωτη εσε παποτ απχοεις ατω παποτ
 ηηδαλειονιον. αλλη βοε αλλωτη εχι ητετραπεζα
 απχοεις ατω τετραπεζα ηηδαλειονιον. ²² η ενναφ-
 κωρ απχοεις. εν ενχοορ εροψ. ²³ εξεστι ερ ρωβ ηιε.
 αλλα ρωβ ηιε ρνοψρε αν. εξεστι ερ ρωβ ηιε. αλλα
 ρωβ ηιε κωτ αν. ²⁴ απρτρε λαατ ψινη ησα τεψ-
 νοψρε. αλλα τακεοτα. ²⁵ ηκα ηιε ετοσφ αλλοοσ

²⁰ 13 § at ηφ 17 § &c 19 § &c 21 φοσωψ] Eth ro.. φορεψ
 οηποσ Bo Eth ετρετη] ετρετετη 21 ²¹ 13 17 19 § at αλλη
 20 21 cit B. M. ατω and (twice)] απ 21, Bo (ηεα) ητετραπε(τ 10
 21 .. η 20 21)ζα(ε 17)] εβολ ζεν φτρ. Bo απχ. 20] απχοϊс 17
²² 13 17 § 19 21 εννα] 17 19 21 .. ενε 13 ²³ 13 17(19 § at εξ.
 20) 21 εξ.-εξ.] сψε-εξ. Bo ρωβ 20] pref. η 21 ²⁴ 13 17
 19 21 ²⁵ 13 17 19 § (21) ηκα] ρηκα 21

that there is idol being] 13 &c .. ιε γε οσ ηθοψ ηε ια. or what itself
 is idol Bo .. η οτι ειδωλ. τι εστι Ν^a &c .. om 21, Ν* AC* .. Eth has and
 what therefore say we? those who offer to gods (are) vain and their
 gods also vain

²⁰ αλλα] δε D .. and also Eth γε that] om DFG, Vg Syr Eth
 πεтере &c the (things) which &c] the peoples slaughter (sacrifice ro)
 Eth ηρεθ. the Gentiles] Arm .. the profane Syr .. the peoples Eth;
 position Eth .. trs. θνουνσιν τα εθνη ΝACK(L) &c, Vg Bo Syr Arm ..
 om BDFG, m ηδαλιο (ω 21 thus again) η. the demons 10] Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. ηιδωλ. the idols Bo (A₁ EGLMNO) α (om
 Bo ABEGHLMN) ηποσ τε αν lit. to God not] pref. και DFGKL &c,
 Vg Bo Syr (Arm) (Eth) .. trs. και ο. θ. θνουνσιν ΝABCP 17 37, Arm ..
 om κ. ο. θ. m ηκοιν. to be sharers] ψωπε ηκοιν. 21; obs.
 γινεσθαι Ν &c .. ειναι FG ηηδαλιο (ω 21 thus again) η. lit. of
 the demons 20] position ΝABCD^b KLP &c .. trs. δαιμ. κοιν. D*FG

²¹ α (om 21 cit) απ &c it is not possible 10] pref. and Eth .. trs.
 απβοα αλλωτη εχι-απβ. α. εσε cit εσε παποτ to drink the
 cup] Bo (εβολ ζεν παφοτ out of &c) Syr Eth .. trs. ποτηρ. κυρ.
 πινειν Ν &c, Vg Arm απχοεις of the Lord 10] of our Lord Syr

being (a thing) slaughtered for *idol*, or that there is being (an) *idol*? ²⁰ But (α) that the (things) which the *Gentiles* slaughter, they are slaughtering them to the *demons*, not to God: but I wish not for you to be *sharers* with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to take (of) the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or shall we be giving jealousy to the Lord? are we stronger than he? ²³ *It is lawful* to do every thing, but (α) every thing is not profitable. *It is lawful* to do every thing, but (α) every thing edifieth not. ²⁴ Let not any one seek for his (own) profit, but (α) that of another. ²⁵ All things which are sold in

(again) .. *God* Eth, Isaiah (*dei*) α (om 21 cit) απ 6. 20] pref. οτορ and Bo (FK) Syr Arm εχι πτετρ. lit. to receive the table] Bo (out of &c) Syr Eth (*eat*) .. trs. τραπ. κυρ. μετεχειν N &c, Vg Arm

²² απx. to the Lord] *our Lord* Syr αη ενχοορ lit. are we strong] αη απον ρανχωρι *we are strong ones* Bo (Arm cdd Eth ro)

²³ εζ.-πια 1^o it is lawful to do every thing] 13 &c .. παντα εξ. N* ABC*DFGP, Vg (am &c) Bo .. π. μοι εξ. N^c C³ HKL &c, Vg (harl*) Syr (*every thing is lawful for me*) Arm Eth (as Syr) εζεστι-

απ 1^o] 13 19 21 .. om 17 ρπογρε-πια 4^o profitable-but every thing] Bo (trs. σερπογρι τηροτ απ) .. om 21 homeotel .. om παντα 2^o-οικοδομει FGP εζεστι-πια 3^o it-every thing] 13 &c .. παντα

εξ. N* ABCD, Vg (am &c) Bo Eth ro .. π. μοι εξ. N^c HKL &c, Vg (demid harl) Bo (A₂ CHJ) Syr Arm Eth αλλα &c lit. but every thing buildeth not] αλλ ου παντα οικοδομει N &c, Vg Syr Arm .. but (αλλα) *not all is that which edifieth* Eth .. but (δε) *by all it is not edified* Eth ro .. αλλα σεκωτ τηροτ απ *but build all not* Bo

²⁴ απρ(ερ 21)τρε λαατ let not any one] *gratify not* Eth .. *there is not who shall gratify* Eth ro υμει seek] Bo Eth (*gratify*) .. trs. το εαυτου ζητειτω N &c, Vg Syr τεγπογ(β 21)ρε his (own) profit] το εαυτου N &c, Bo (πετεφωγ αματατγ) .. τα A 47 .. *that of himself* Syr .. *himself only* Arm .. *yourselves* Eth .. *himself* Eth ro αλλα] N &c, Vg Bo Arm cdd Eth .. add και 42 al, Syr Arm τακεοτα *that of another*] 13 17 19, το του ετερου N ABCD*FGHP 17 &c, Vg .. *that of his neighbour* Bo Syr .. *his neighbour* Bo (A₂ DFHKLOP) Arm Eth (*your*) ro (*his*) .. ταρενκοοτε *that of others* 21; add εκαστος D^b KL &c, Syr &c

εβολ ρεε πεακελλος οτομοσ επтетїанакрїне λαас
 ан етھے тсѣнеїансїс. ²⁶ παπχοεις γαρ πε πκαρ εїп
 πεсѣωк εβολ. ²⁷ ершан оѣа нїанїстос тερεїтнѣтї
 етдешнон. нтетїноуш ебωк. нка нїе етоунакаас
 γαρωтї оτομοс. επтетїанакрїне λαас ан. етھے
 тсѣнеїансїс. ²⁸ ершан оѣа де χοос ннтї. же паї
 оушωωт нєрпє пє. επρотоεї етھے пн нтасχοос
 ннтї εїп тсѣнеїансїс. ²⁹ тсѣнеїансїс де еѣω
 εεεос. нтωк ан. алла тапн. етھے оγ γαρ сєкрїне
 нтаεїптрεερε ρїтї кєсѣнеїансїс. ³⁰ ешхе апок

ептетї] 13 &c .. нтетї 21 ²⁶ 13 17 19 21 ²⁷ 13 § 17 § 19
 21 § оѣа] Bo (G* M) .. pref. отоп Bo нтетїноуш] pref. аѣω 21 ..
 отог тетеноуш Bo ептетї] 17 19 .. нт. 13 21 ²⁸ 13 17 § 19 §
 21 § отоεї eat it] оѣωε eat Bo ²⁹ (1) 13 17 19 21 сѣнеї-
 ансїс] сѣпетєїсїс 21 сєкр. &c] таεεтрєερε сєпа(om па BCHJ)
 ѣγαν єрос Bo ³⁰ (1) 13 17 19 § 21

²⁵ μακελλος] 13 &c (21), Bo Syr (translit.) .. om εβολ ρεε
 πμακελλος 19* (added over erasure by original writer) λαас
 ан] trs. ан нлаас 21, Bo (ан нγλї) етھے тсѣнеїан(т 21)сїс
 because of the conscience] om Eth

²⁶ παχοεις the Lord] God Eth εїп lit. with] Bo (пєε) .. in
 Syr Arm Eth .. και Ν &c, Vg χωк εβολ completeness] εοг
 fulness Bo .. πληρωμα Ν &c, Vg (plenitudo) Syr Arm Eth

²⁷ оѣа one] 17 19 21, ΝABD*FGP, Vg Bo Arm .. add де 13,
 CD^cHKL &c, Bo (DFKL) Syr .. and Eth апїстос] he who
 believeth not Eth .. аѣпагѣ faithless Bo Arm .. profane Syr .. trs. υμας
 των απ. Ν &c ет(єοѣ 17 19)дєї(тї 21)пнон unto a supper] D*FG,
 Vg (fu*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ебωк to go] Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth .. εαще пωтєп go Bo н(єп 21)ка(аа 21)] add γαρ
 Bo (CJ) -каас lit. put them] Bo, παντα-θεμενα A .. παν-θεμενον
 Ν &c .. they put Eth .. he putteth Eth ro γαρωтї before you] om
 υμιν Arm етھے тсѣнеїан(т 21)сїс because of the conscience]
 om Eth

²⁸ де] om Bo (CHJ) .. γαρ Bo (DFKL) ннтї to you] Bo Syr
 Arm Eth .. trs. υμιν εїπη Ν &c .. om FG, Vg εε] Bo Syr Arm

the *shambles* eat, not *examining* anything because of the *conscience*; ²⁶ for that of the Lord is the earth and its completeness. ²⁷ If one of the *unbelieving* call you unto a *supper* and ye wish to go, all things which they will put before you eat, not *examining* anything, because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you, This is a (thing) slaughtered for (a) temple, eat it not, because of that (one) who said it to you, and (because of) the *conscience*: ²⁹ but the *conscience* which I say, not thine, but (α) that of that (one); for wherefore is my freedom *judged* by another *conscience*. ³⁰ If I, I *partake* unto

Eth .. om Ν &c, Eth ro παρ-πε this is] Ν &c, Syr .. om is Eth .. om *this is* Eth ro .. trs. οὐ ψωτ ἵνα. πε φαι Bo ψωτ ἵερ (21 .. ῑ 13 &c) πε slaughtered for (a) temple] ιεροθυτον Ν ABH &c .. ψωτ ἵειδωλον 21 (Bo) ειδωλοθυτον CDFGKLP &c, Vg Syr (h) .. slaughtered Syr (vg) Arm .. slaughtered for gods Eth ἀπρ. eat it not] add *therefore* Eth εἵνε πη &c because of that (one)] δια την συνειδησιν FG πη that (one)] παρ this 13 ἡ (13 21 .. εν 17 19)-ταχυχοος who said it] Syr Eth (not ro) .. εταχταυωτεπ who showed to you Bo, τον μηνυσαντα Ν &c, Arm .. om δι εκεινον &c Eth ro .. add αε παρ οὐ ψωτ ἵερ πε *This a slaughter for temple* 21 αἱ τερη. and the conscience] Ν &c .. και (om d) δια τ. σ. D gr, Bo Syr (vg h†) Arm .. om and Bo (L) .. and because of the anxiety of your neighbour Eth (not ro) .. add *because they declared to you, that ye may not* (om ro) *make free your freedom* Eth .. add του γαρ κυριου η γη &c H**KL &c, Syr (h)

²⁹ om verse Eth ro τερηειδ. &c lit. but the conscience which I say, thine not] 13 &c, Ν &c .. †χω αε ἡ (εἵνε Α) οὐ τερη. ἡ ὥκ απ τε lit. *but I say a conscience thine it is not* Bo αε] 13 &c .. om 21 ἡ τωκ thine] 13 (εντοκ) &c, σεαυτου D*, OL Vg Bo Syr (h) .. την εαυτου Ν &c, Arm .. your Syr .. εμαυτου H 37 απ] Bo (DFK) .. add τε is (1 21) Bo ταπη that of that (one)] (1 ?) &c .. την του ετερου Ν &c, Vg .. of the neighbour Arm .. of thy neighbour Bo .. of him who said Syr ταρ] (1) &c .. om 21 κε (τ 21) τερη. another c.] Bo, αλλης σ. Ν &c, Vg Syr Arm .. consc. of others Syr .. απιστου Fgr G, d

³⁰ om verse Eth ro απο(α 21)κ I] 1 &c, Ν ABCDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. add αε 21 .. pref. δε al pauc, Eth .. pref. γαρ 17

† μετεχε εσχαρις. ⁂ οτ σεχιοθα εροι ρα̅ πε† ψπ-
 ρμοτ ανοκ ραροϋ. ³¹ ειτε σε тетпотωα ειτε тетпсω
 ειτε пететпeйpe α̅α̅οϋ. ρωβ̅ πια̅ αριςοτ ρп̅ οτ ψп̅-
 ρμοτ α̅п̅потte. ³² ψωπε αχп̅ χροп̅ п̅п̅ιοτ̅α̅ι α̅п̅
 п̅ρελληп̅ α̅п̅ текκλ̅η̅cia̅ α̅п̅потte. ³³ κατα θε ρω
 ε†αρеске̅ п̅отоп̅ πια̅ ρп̅ ρωβ̅ πια̅. п̅†ψп̅не̅ αν̅ п̅са̅
 тап̅οϋpe. αλλα та̅ρα̅ρ. ⁂ εδεοτ̅α̅ι.

XI. тп̅тп̅тп̅тп̅ εροι κατα θε п̅та̅тп̅т̅ωп̅т̅ επεχс̅.
² †επα̅ιп̅οτ̅ ⁂ε̅ α̅α̅ωтп̅ ⁂ε̅ тетп̅eйpe̅ α̅п̅α̅α̅ε̅ε̅ε̅ ρп̅
 ρωβ̅ πια̅. α̅ω̅ κατα θε п̅та̅† п̅тп̅ п̅α̅п̅ара̅α̅ο̅ci̅c̅

εροι] εροι I ρα̅] εχεν Bo ραροϋ] ερρη̅ εχωϋ Bo ³¹ I
 13 17 § 19 21 тетп̅ 1⁰] 17 19 21 .. εтетп̅ I 13 тетп̅ 2⁰] I 19 ..
 εтетп̅ 13 17 21 ρωβ̅] pref. ρп̅ ³² 13 17 19 21 ³³ (I) 13 17
 19 21 ε†αρ.] ε†ραп̅αϋ Bo (FK) .. ετε-†р. Bo .. †р. Bo (CHJ)
¹ (I) 13 § 17 § 19 21 § ² (I) 13 § 17 19 21 тетп̅] εтетп̅ 21

47, Vg (luxon) Bo (A₂ CHJ) μετεχε partake] (I) &c .. use Syr .. eat
 Eth εсχαρις lit. unto a grace] I &c, χαριτι thankfully N &c, Vg
 (cum gratia) Syr Arm .. ⁂εν̅ οτ̅ψ̅εп̅ρ̅μο̅τ̅ in a thanksgiving Bo Eth
 ⁂ε̅ οτ̅ lit. because what] εт̅he̅ οτ̅ because of what 21, Bo .. add̅ ανοκ̅
 I Bo (CHJ) ρα̅ πε†ψ̅. &c in that &c] I &c .. om Eth

³¹ ειτε 1⁰] if Syr .. and if also Eth σε̅ therefore] N &c, Vg
 Bo Arm .. om Eth .. trs. after εσθ̅ι̅ε̅τε̅ Syr ειτε 2⁰] add̅ ουν̅ L, Bo
 (BCHJ) .. and if Syr thus again, Eth has and if also thrice .. et quid-
 quid Antonius πεтетп̅eйpe̅ α̅. that which ye do] τι̅ πο̅ι̅ε̅τε̅ N &c,
 Syr Eth (all which) .. aliud quid Vg Arm .. ποι. τι̅ D^{gr} F^{gr} G .. тетеп̅и̅
 п̅κε̅ρ̅ω̅b̅. ye do another thing Bo αριςοτ̅ lit. do them] trs. θεου̅
 πο̅ι̅ε̅τε̅ N &c, Vg Syr Arm Eth, Macarius .. trs. α̅ρι̅ ρωβ̅ π̅i̅heп̅ do all
 things Bo .. om̅ πο̅ι̅ε̅τε̅ FG, m .. id̅ sit̅ Antonius .. add̅ του̅ γαρ̅ κυ̅ρι̅ου̅
 η̅ γ̅η̅ &c C³ ρп̅ οτ̅ψ̅п̅ρ̅. in a thanksgiving] I, Eth .. ε̅τε̅ο̅ο̅τ̅ unto
 a glory 13 &c, N &c, Vg Bo (the glory) Syr Arm

³² ψωπε &c be without offence to the Jews] Bo (BCHJ) .. απ̅ρο̅σκ̅.
 γ̅ιν̅ε̅σ̅θ̅ε̅ ιου̅δ̅. τε̅ F^{gr} G^{gr} .. sine off. estote iudaeis Vg Syr Arm .. pref.
 ο̅το̅ρ̅ and Bo .. απ̅ρ̅. γ̅. κ̅. ιου̅δ̅. N^c DKLP &c, Marcus .. απ̅ρ̅. κ̅. ιου̅δ̅. γ̅.
 N* ABC 17 37 .. and be to them ye (om Eth) an example without
 offence (om̅ without offence ro) to the Jews Eth п̅(п̅п̅ 21) ρε̅λ̅(ρ̅λ̅

grace, why (Ϡε οϠ) am I blasphemed in that for which I indeed give thanks? ³¹ *Whether* therefore ye eat, or ye drink, or that which ye do, all things do in a thanksgiving to God. ³² Be without offence to the *Jews* and the *Greeks* and the church of God: ³³ *according* as I also *please* every one in every thing, I seek not for my (own) profit, but (α) that of many, that they should be saved.

XI. Liken yourselves unto me, *according* as I likened myself unto the Christ. ² But I *praise* you that ye remember me in all things, and *according* as I gave to you the traditions

17) Ληη the Greeks] 13 &c .. pref. ἡ to .. πιστευουσιν the Greeks (Ionians) Bo .. to the Aramaeans Syr Eth .. to heathens Arm τεκκλ. the church] add *all* Bo (NO)

³³ ρω I also] 13 &c, Bo, καγω Ν &c, Syr Arm ϣαρε (ἰ 21) κε lit. I please] 13 &c .. trs. πασιν αρεσκω Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. trs. Ϛεν ρωῃ ἡβεν ϣραπαϣ Bo (see below) ἡοτοπ ἡα &c lit. to every one in every thing] 13 &c .. παντα πασιν Ν &c, Arm .. *per omnia omnibus* Vg .. *in every thing to every man* Syr .. *in every thing I am pleasing to every one* Bo .. *in all* Eth .. *all* Eth ro ἡ (1 21 .. εν 13 &c) ϣυνη αη I seek not] (1 ?) &c, Ν &c, Vg Bo (Arm) .. *and I seek not* Syr .. *because to please* &c Eth ἡσα ταποϣ (ῃ 21) ρε for my (own) profit] 13 &c .. το εμαντου συμφ. Ν &c, Vg (*quod mihi utile est*) Bo (ἡσα ταποϣρι ἡμαρτα) Syr Arm .. Eth has *because to please many I seek, that they should live, and not to please myself in that which I seek* ταδαϣ that of many] 13 &c, Bo (FK θαοϣῃνϣ) .. θαῃῃνϣ lit. *that of the multitudes* Bo

¹ τῆτῆτ. liken yourselves] (1) &c, Bo (ϣωπῃ ερετενομῃ) .. add Ϡε Bo (DF^cKL) ἡ (21 .. εν 1 &c) τατῆ. lit. I likened me] (1) &c .. ρω εταιομῃ I also was like Bo (F) Eth ro .. ρω εϣομῃ I also am like Bo Eth .. καγω Ν &c, Vg Syr Arm

² ϣεπαῖ (ἡε 1) ποϣ I praise] I give thanks Eth Ϡε] and Eth ἡαωτῆ you] (1) &c, Bo, ΝABCP, Arm Eth ro .. add αδελφοι DFGKL &c, Vg .. add *my brothers* Syr Eth ρῆ ρ. η. lit. in every thing] 1 &c, Bo Syr .. παντα Ν &c, Vg Arm, Orsiesius .. παντοτε P, Eth .. trs. παντα μου μεμν. Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ατω and] om A* κατα θε according as] add πανταχου FG, d ἡ (19 21 .. εν 1 &c) τατῆ ἡητῆ I gave to you] add *meas* Orsiesius .. ετατῆ ἡηπαρ. ἡτεν ὀηποϣ I delivered the traditions to

ye lay hold on them. ³ But I wish for you to know, that the head of every man is the Christ; but the head of the woman is her husband; but the head of the Christ is God. ⁴ Every man praying or prophesying, having his head covered, putteth to shame his head. ⁵ But every woman praying or prophesying, having her head revealed, putteth to shame her head: for thus it is, and the same thing it is that her head should be shaven. ⁶ For if will not cover her head the woman, let her shear her head: but if it is a disgrace for the woman (to) shear her head or (to) shave her head, let her cover her head. ⁷ For the man, it is not right for him

ϣ (Bo DGLMNOP.. ϵϣ A &c) †ϣϣϣϣ putteth to shame] Syr Arm .. †ϣωϣ *despiset* Bo (MO mg P) .. *disgraceth* Eth (thus again)

⁵ ρε] om P, Bo (BCHJ) .. και π. A, Syr Arm Eth .. ϵϣϣ. praying] Bo, προσευχομενη Ν &c, Vg (Arm) .. *who pr.* Bo (CHJ) Syr .. η or] and Eth ro .. ερε τεσ. Ϛ. εη. having her head revealed] *trs. revealing her (om ro) head before she prayeth* Eth .. ηϣωϣ ρωεε αν with her head (ερε ρωεε CHJO mg P) *not covered* Bo .. ακατακαλυπτω τη κεφ. Ν &c .. τεσανε her head 1^o] Bo Syr (Eth) .. τη κεφ. Ν &c .. om τη D*FG, Arm .. η (εν 19) τεσανε her head 2^o] Bo, ΝACD*FG LP, Vg Syr Arm Eth .. τ. κ. εαυτης BD^cK₁ &c .. om her Eth ro τειρε-τε-πειρωε ηστωτ πε *lit. this manner it is and this one thing it is*] οται-πε-φαι ρω πε *one-it is and this very (thing) it is* Bo, εν-εστιν και το αυτο Ν &c .. *as shorn is she* Eth .. *she is reckoned as if* &c Arm .. *she is equal with her whose head is shorn* Syr

⁶ ϣαρ] and Eth .. om 21 which has αν Ϛε *not therefore* ησι-τεσρ. the woman] γυνη Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *trs. αμωη οτεριμε παρεεε ρωεε a woman will not cover her head* Bo .. μαρεε let her 1^o] Arm Eth .. *pref. ιε then* Bo .. *pref. και* Ν &c, Vg. Syr .. ϣε(ϣ 21) ρωεε shear her head] κειρασθω Ν &c .. *add η ξυρασθω* B, Eth ρε] Bo .. om 21, Bo (AEGMP) .. and Eth .. οϣϣλοϣ a disgrace] αισχρον Ν &c, Vg Bo (CHJ) Syr (add is) Eth (add is) .. *improper* Arm .. *add πε is* Bo .. ητεσρ. for the woman] εοτεριμι *unto a woman* Bo, γυκαικι Ν &c .. η ρερεεωε (η ερεεεε. 21) or (to) shave her head] om 37 .. μαρεε let her 2^o] Bo (BCHJ) .. *pref ιε then* Bo

⁷ ηροοστ *lit. the male*] 13 &c *cit. ηρωμι the man* Bo .. ανηρ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ϣαρ] 13 &c, Syr .. *pref. μεν* Ν &c, Bo ..

ἡτέρας. εἰκὼν περὶ αὐτὴν περὶ αὐτὴν. τὸ ἐκείνη
 ὅτι περὶ αὐτὴν ἡτέρας τε. ⁸ ἡτέρας πρῶτον γὰρ ἀν-
 ἔβαλ ὅτι τὸ ἐκείνη. ἀλλὰ ἡτέρας τὸ ἐκείνη ὅτι
 πρῶτον. ⁹ καὶ γὰρ ἡτέρας πρῶτον ἀν ἐκείνη τε-
 ρίς. ἀλλὰ τὸ ἐκείνη ἐκείνη πρῶτον. ¹⁰ ἐκείνη παρ ὧν
 ἐκείνη ἐκὼν ἡτέρας ἐκείνη ἐκείνη τὸ ἐκείνη
 ἡτέρας. ¹¹ πλὴν αὐτὴν ἐκείνη ἀπὸ ὧν. ὅτι ὧν
 ἡτέρας ἡτέρας ὅτι πρῶτον. ¹² ἡτέρας γὰρ ἡτέρας
 ἐκείνη ὅτι πρῶτον τε. ταὶ τε ὅτι αὐτὴν ἐκείνη
 ὅτι τὸ ἐκείνη περὶ. πτὴρ ὅτι ὅτι ὅτι πρῶτον περὶ.

τε] 13 &c, Bo .. περὶ 21 Bo (AE) ⁸ 13 § 17 § 19 21 cit B. M. §
 ἀν] trs. after ἐκείνη 21 ἀλλὰ-τὸ ἐκείνη verse 9] om 21 homeotel
⁹ (1) 13 17 19 21 cit B. M. § ¹⁰ 13 17 19 21 cit B. M. ἐκείνη] ὅτι
 cit ¹¹ 13 17 § 19 21 cit B. M. § ὧν 20] pref. αὐτὴν 21 cit
¹² (1) 13 17 19 21 § (cit B. M.)

and also Eth .. om cit, Arm .. *quidem* Vg ἡτέρας his head] 13
 &c cit, Bo (χωρ) Syr Arm cdd Eth ro .. om Eth .. τὴν κεφ. Ν &c ..
caput Vg Arm .. add *when he prayeth* Eth ἐκείνη (17 19) εἰκὼν περὶ
 being the image] 13 &c cit .. εἰκὼν αὐτὴν *image of God* 21 ..
 εἰκὼν Ν &c .. pref. ὅτι because 21 .. add *enim* Isaiah .. *quoniam imago*
 Vg Bo Arm Eth .. *because that image is* Syr - αὐτὴν περὶ αὐτὴν (εὐ
 19) πρῶτον and the glory of God] 13 &c cit, Syr .. α. περὶ αὐτὴν περὶ
his glory is 21 .. καὶ δόξα θεοῦ ὑπαρχὼν Ν &c, Bo (is) Arm (is) .. *et*
gloria est dei Vg .. *and likeness of God he is* Eth .. *of the glory of God*
he is Eth ro τὸ ἐκείνη. ὅτι but the woman] 13 &c, Ν^c ABD* FGP ..
 om ἡ Ν* CD^c KL &c, Vg Syr Arm .. add ἡτέρας she Bo .. *and the*
woman indeed Eth περὶ αὐτὴν &c the glory of her husband is] 13 &c
 .. δόξα (του FG) ἀνδρὸς ἐστὶν Ν &c .. *a glory of her husband is* Bo Arm
 cdd Eth .. *glory is of man* Syr .. *glory of her husband* Arm

⁸ om verse K ἡτέρας π (αὐτὴν 21) πρῶτον-ἀν lit. they took not
 the man] περὶ αὐτὴν πρῶτον-ἀν lit. they brought not the man Bo .. οὐ-
 ἐστὶν (ο 47) ἀνὴρ Ν &c, Syr .. *non-vir-est* Vg Arm .. trs. *for woman from*
man went forth and not man who went forth from woman Eth ἡτέρας
 lit. they took 20] om verb Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *went forth* Eth

⁹ om verse Eth ro καὶ (καὶ 17) γὰρ] Arm cdd .. *for indeed*
 Arm .. *but* Eth .. ὅτι γ. *for if* Bo (κ) .. κατὰ φωνὴν γὰρ *for*

to cover his head, being the *image* and the glory of God : but the woman the glory of her husband is. ⁸ For the man was not taken out of the woman, but (α) the woman was taken out of the man: ⁹ for the man *also* was not created because of the woman, but (α) the woman because of the man. ¹⁰ Because of this it is right for the woman to put an *authority* upon her head because of the *angels*. ¹¹ *Nevertheless* there is not woman without man, nor man without woman, in the Lord. ¹² For as the woman is out of the man, thus is the man out of the woman; but all things are by

according as Bo (B) ἡταρσῆ (ἐν cit) τ &c lit. they created not the man] (1 ?) &c, Bo .. ουκ ἐκτισθη ἀνὴρ Ν &c, Arm .. neither-man was created Syr .. man was not created Eth

¹⁰ ὡς it is right] trs. ἡ γυνὴ ὀφείλει Η 17 37 ἐκὼ ποτεζοῦς. to put an authority] ἡτε-χα οὐερῳῳ Bo .. ἐξουσίαν εἶναι Ν &c .. authority should be Syr .. should be authority Eth .. καλυμμα εἶναι Ir, velamen habere Ir^{int} Vg (harl**) Hier Aug Or^{int} (velamen et potestatem) .. debet velare caput et propter angelos Isaiah .. ἡτε-χα οὐερῳῳ to put a veil Bo (A₁EH*JP) .. that should veil head a woman Eth ro .. the woman to put splendour on her head, i.e. veil her head Arm

¹¹ α (om MSS) αἱ εἰς &c there is not woman without man nor &c] οὐτε γυνή &c Ν ABCD*FGHP, Bo (οὐτε αἱ) Arm (Eth) Isaiah .. οὐτε ἀνὴρ &c D^bKL &c, Vg Syr αἱ (ἐν cit) ζοοῦτ lit. without male (ῥωαῖ man Bo)] shall not be separated wife from her husband nor shall man divorce his wife Eth οὐτ(α 21 cit)ε] ἡτε and 17 .. add αἱ Bo (DKL) ζα πχοεῖς in the Lord] Bo .. ἐν κυρίῳ Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. and all of you be in our Lord Eth .. om Bo (CHJ₂) transposing χωρὶς ῥωαῖ ζεν ποτ without man in the Lord above

¹² ἡθε as] 13 &c, ὡςπερ Ν &c .. κατὰ φρητ according as Bo ταρ] om Bo (CHJ) Eth ε(om 21) οὐεῖολ ζα-τε (πε Bo AEL) is out of] (1 ?) &c, Bo, ἐκ Ν &c, Syr Eth .. de Vg Arm ? προοῦτ lit. the male 10] πῖρωαῖ the man Bo ται &c thus] Syr .. add και Ν &c, Vg Bo (παῖρητ on) Arm Eth ε(om 1 17 19 21) οὐεῖ. ζα-πε is-out of] 1 &c, K, Bo Arm ? Eth, Isaiah .. δια Ν &c, Vg Bo (DL) Syr πτηρῳ (ἐν cit) lit. the all] (1 ?) &c cit .. ἐνχαῖ πῖθεν every thing Bo ζε] om Bo (A₁BM) ζεν(ζα 1)εῖολ(οὐεῖ. Bo BKL) ζιτῶ by] 13 17 19, Bo ? Eth .. -εῖ. ζα out of 1 ? 21, Bo (F) ἐκ Ν &c, Vg Syr Arm ?

¹³ κρινε ἡτωτῆ ἡρηττητῆ. ὡς εἰς εἰς εἰς εἰς
 ἐπνοτε ερε ἡως σολῆ ἐβόλ. ¹⁴ εἰε τεκεφρσις
 πατσαβηττητῆ ἀπ. ἡ οἰρωε μεν εἰς ἡνωτερ
 οἰωσ παρ πε. ¹⁵ οἰρωε δε εἰς ἡνωτερ
 οἰωσ παρ πε. ἡ πῶ ἡτατταρ παρ ἐπε
 ἡοῦρῶν. ¹⁶ εἰς οἰ οἰα δε εἰς εἰς τῶν πε.
 ἀπο ἀεῖπταν σῆνηεῖα ἀεῖατ ἡτεῖμε οἰα
 ἡεκκλῆσια ἀπνοτε. ¹⁷ παρ δε ἡπαρτεῖλε
 ἀεῖορ. εἰεπαῖνο ἀπ. ἡ εἰετῆσωσρ ἀπ εἰς

¹³ (1) 17 § 19 § 21 § ¹⁴ (1) 13 17 19 21 πατσαβ.] †(c† ..
 ἡc†)cḥω Bo ¹⁵ (1) 13 17 19 (21) ῥω 10] 13 &c .. ḥω 21
¹⁶ (1) 13 17 19 ἀεῖπ.] 1 17 19 .. ἀπ. 13 σῆνηεῖα] σῆνηεῖα
 1 .. -εῖα 17 19 ἡτεῖ] ἐπτ. 19 .. ἡτεῖ 1 με] ρε 1 οἰα] 1
 13 .. οἰτε 17 19 ἀππ.] ἐππ. 19 ¹⁷ (1) 13 § 17 § 19

¹³ κρινε &c lit. judge ye, ye in you] (1) &c .. μαρὰν ἡεν ὀηνοσ
 ἀππ ἀπωτεν ἡ judge in your own selves Bo Syr .. think it now
 yourselves Eth .. trs. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρινατε Ν &c .. υμῖς αὐτοὶ κρ. D, Vg
 Arm ὡς εἰς it is right] (1) &c, Bo (CHJ) .. ἀσῶς Bo (A₁) .. ἀπ
 ῥω is it right Bo Eth ro .. is it not right Eth εἰς (εἰς 21) ρ. for
 a woman] 1 &c .. ἡρῶν the woman Bo (DKL) .. om article Bo
 (GMNOP) εἰς ἡλῆ &c to pray unto God] (1) &c, DFG, Vg Bo Syr
 Arm Eth (when she prayeth &c) .. trs. τῶ θεῷ προσ. ΝABCHKLP
 ερε ἡως σο(ω 21) λῆ &c having her head revealed] (1) &c, ἡἡως
 ροῆς ἀπ with her head not covered Bo (ερε ἡως CHJ) .. trs. ἀκατα-
 καλυπτον τῶ θ. π. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁴ εἰε (εἰε 1) then] 1 &c .. η D^cKL &c, Syr (h mg) .. om ΝABC
 D*FGHP 17 47, Vg Bo Syr Arm τ(ἡτ 1 13 21)εἰε(τ 21)φ.
 lit. even this (αὐτῇ mistranslated for αὐτῆ) nature] (1 ?) &c .. ουδε η φ.
 αυτη (αυτη η φυσις) Ν &c, Vg (nec ipsa natura) Bo (οἰα ἡθος
 ἡφρσις) Syr Arm .. and her nature also doth she not Eth .. om αυτη
 Fgr Ggr ἡ-μεν that a man indeed] 13 &c, Ν** &c, Vg Bo
 (BDFHJKL) .. om μεν 21, Bo (CN) Syr Arm .. add γαρ Ν*, Bo (AEG
 MOP) .. Eth trs. that to man also disgrace it is if &c εἰς ἡνωτερ
 ῥω lit. if should add (or increase) hair] 13 &c .. when (if) should

God. ¹³ *Judge* ye in yourselves: it is right for a woman to pray unto God having her head revealed. ¹⁴ Then *nature* herself even will not teach you that a man *indeed*, if he should have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But a woman if she should have long hair, a glory to her it is: because the hair was given to her in the place of a veil. ¹⁶ But if there is one who is a lover of strife, we have not *custom* of this kind, *nor* the *churches* of God. ¹⁷ But this I *order*, *praising* not, because ye are gathering (together) not unto

grow his hair Syr Eth .. *if his hair should grow* Bo .. εαν κομα Ν &c .. *if he is long haired* Arm .. *si comam nutriat* Vg

¹⁵ οτε. a woman] 13 &c, γυνη Ν &c, Arm .. τε. the woman 21, Arm cdd .. τε. π. π. the woman indeed (lit. she) Bo .. to woman Eth .. ε. Eth ro .. om Bo (B*) .. and Syr .. and indeed Eth .. ε. if she should] when &c Syr .. it is a glory of Eth .. a glory of her head it is Eth ro .. hair] add of her head Eth .. her hair ro .. ne is] om Bo (G M) .. π. π. lit. they gave it to her] 13 &c .. ε. π. π. lit. they gave the hair to her Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δε. αυτη ΝΑΒ 17, Syr Arm Eth .. αυτη δε. CHP 37 .. om αυτη D F gr G gr KL .. ε. in the place of] as Eth (because the hair of the woman as a covering)

¹⁶ ε. 13 &c, Ν &c .. om Bo (CHJ) .. and Eth .. ε. &c who is a lover of strife] (1 ?) &c, Syr .. δοκει φιλον. ειναι Ν &c, Vg Bo (μεν) .. he who is considered (wise) let him perceive Eth .. he who wished, let him contradict Eth ro .. απον we] 1 &c, Bo (BCHJ) .. add ε Bo .. π. π. the churches] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ecclesia f Vg (fu &c) .. add all Bo (CHJKO)

¹⁷ παρα (om pa 17) π. I order] 1 &c .. παρα. I shall order 17 παραγγελλω ουκ επαινων AC* 17, Vg .. παραγγελλων ουκ επαινω ΝC³ Dc Fgr GKLP &c .. ειρονει-παινω-αν ordering-I was not justifying Bo .. παραγγελλων ουκ επαινων B* .. παραγγελλω ουκ επαινω D* .. this which I command, not as praising Syr Arm .. and this also which I say to you not that I praised Eth .. and &c (I say) because I praised not Eth ro .. ε. (add ε. 1 ?) ye are gathering (together)] συνερχεσθε Ν &c, Vg Bo .. ye go on (Arm) Eth .. ye are not (going) forward Syr .. trs. to end Ν &c, Vg Arm .. ε (ε. 17 19) .. ε. lit. unto an exaltation] 1 &c .. κρεισσον Ν &c, Vg (Bo) Arm .. in

ἀλλὰ ἐτῶν. ¹⁸ ὡρῶν μὲν γὰρ ἐτεῖς ὡς ἐροῦν
 ὅτι τέκλῃς. ἡσώτῃ. καὶ οὐ γένῃς ἡσώτῃ.
 ἀτὼ ἡσώτῃ. ¹⁹ γὰρ γὰρ ἐπὶ γένῃς
 ὡς ὡς ἡσώτῃ. καὶ οὐ γένῃς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ἡσώτῃ. ²⁰ ἐτεῖς ὡς ὡς
 ἐπὶ γένῃς. ἡσώτῃ. ἀτὼ ἡσώτῃ.
²¹ ποτα γὰρ ποτα ῥωρῶν ἐσώτῃ. ἀτὼ
 οὐ γένῃς. οὐ γένῃς. ²² μὲν

¹⁸ (1) 13 § 17 § 19 § ¹⁹ 13 17 § 19 31 § ²⁰ 13 § 17 § 19 31
²¹ 13 17 19 (31) ἐσώτῃ] ἐσώτῃ 31 ²² 13 17 § 19 (31)

that which is better Eth ε (εο 17 19) τῶν ἡσώτῃ lit. unto a humiliation] (1?)
 &c .. ἡσώτῃ Ν &c .. that which is humiliated Bo Eth .. to that which is
 less ye went down Syr .. for bad ye exert yourselves Arm

¹⁸ μὲν γὰρ] (1) &c, Bo .. om Arm Eth .. om γὰρ Vg .. om μὲν Syr
 .. first of all Eth ἐροῦν lit. in] 13 &c .. γένῃς in a place Bo ..
 in one place Arm .. συνερχ. Ν &c, Syr .. ye dispute Eth ὅτι τέκλῃ.
 in the church] 13 &c, 47 al, Bo Arm .. om τη Ν ABCDFGKLP al
 καὶ οὐ γένῃς. ἡσώτῃ. that there are schisms among you] 13 &c ..
 σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπαρχειν Ν ABCD^b KLP &c .. σχ. υπ. ἐν υμ. D* FG,
 Vg Bo (ἐγὰρ &c) .. καὶ γὰρ &c that sch. are &c Bo (κ) Arm .. trs.
 schisms I hear that there are among you Syr .. scissuras esse Vg (am
 &c) .. and ye quarrel I heard Eth ἡσώτῃ partly] 17 19 .. ὅτι
 ὡς. lit. in a part 13, Bo .. μέρος τι Ν &c, (Syr) Arm (Eth) .. ex
 parte Vg

¹⁹ γὰρ (ο 19) πῶς it is necessary] 13 &c, δεῖ Ν &c, Vg Bo .. om Arm ..
 it would be Syr Eth γὰρ] Ν &c, Vg Bo .. om Syr .. but Arm Eth
 ro .. and Eth ἐπὶ γένῃς (ὅτι 31) — ὡς for factions to happen]
 Bo .. καὶ αἰρεσεῖς — εἶναι Ν &c, Vg Syr (Arm) .. that ye should separate
 in factions and dispute Eth ἡσώτῃ. among you 10] D^c, Bo Syr
 Arm .. trs. ἐν ὑμῖν εἶναι Ν &c .. om D* FG, Vg καὶ οὐ καὶ that-
 also] Bo (CJ), ἵνα καὶ &c BD*, Vg .. pref. καὶ 37* .. om καὶ Ν ACD^b F
 GKLP &c, Bo Syr Arm Eth ἡσώτῃ. among you 20] Ν &c, Vg
 (Eth) .. trs. ἐπὶ γένῃς ὡς ὡς ὡς who are among you
 should be manifested Bo Syr Arm .. om ἐν ὑμῖν C

²⁰ ὡς therefore] Ν ABCD^b KLP &c, Vg Bo Syr Arm (and th.) ..
 and ye indeed th. Eth .. but if Eth ro .. om D* FG, Bo (E₁*) .. δε 17

exaltation, but (α) unto humiliation. ¹⁸ For first *indeed* as ye gather together in the *church*, I hear that there are schisms among you, and I *believe* (it) *partly*. ¹⁹ For it is necessary for *factions* to happen among you, that the chosen (ones) should be manifested also among you. ²⁰ As ye gather together therefore with one another, it is not *a supper of the Lord* to eat. ²¹ For each is before (another) unto eating his *supper*; and there is one *indeed* hungry, but there is one drunken. ²² Have ye not house to eat and to drink (in)?

εξοτη (om 31) επετ. lit. in unto one another] Arm.. 21 οταα in a place Bo, επι το αυτο Ν &c, in unum Vg.. om Syr Eth (ro) ποικυριακον απ πε ηδει (21 31) π. it is not a supper of the Lord] ουκ εστιν (ετι D* FG) κυριακον δειπνον Ν &c .. ηκτρ. ηα. απ πε a supper &c it is not Bo.. iam non est (om d) dominicam caenam Vg .. a house of the Lord is not a place to you of eating bread Arm.. not as right for the day of our Lord ye eat &c Syr.. not as that which is right for the day of our Lord that ye eat &c Eth.. if ye should gather together and if ye should eat in one (place) Eth ro εοτοαγ lit. to eat it] φαγειν Ν &c, Vg (manducare) .. lit. bread of eating Arm.. lit. eating ye and drinking Syr.. that ye eat and drink Eth (not ro)

²¹ ταρ] 13 &c 31, Ν &c, Vg Bo Arm.. αλλα Syr Eth.. also Eth ro π (ερ 31) πορπ &c lit. is before to eat his supper] 13 &c (31 ?), is before to take (ηει) of his supper to eat Bo (εει CHJ) .. το ιδιον δ. προ (προσ Α) λαμβανει εν (επι DFG .. εις 17) τω φαγειν Ν &c, Vg, his supper first eateth for himself Syr (Armi) .. ye struggle together (in going) to the supper and to eat Eth.. ye struggle together in going to the church, and ye try to be first in bringing your food Eth ro ατω and] 13 &c 31, Ν &c, Vg Bo (BCDFHJKL) Syr.. om Bo ατω οτη οτα μεν 2κ. and there is one indeed hungry] 13 &c (31 ?) .. και ος μεν πεινα Ν &c, et alius quidem esurit Vg, (οτο2) οτον πετροκερ μεν (and) there is he who is hungry indeed Bo.. and becometh one hungry Syr οτη οτα 2ε τα2ε but there is one drunken] 13 &c (31 ?) .. ος δε μεθυει Ν &c, alius autem ebrius est Vg, οτον πεθα2ι 2ε but there is he who is drunken Bo.. and one is drunken Syr.. so on one side are the (these are ro) hungry, but ye are satiated and drunken Eth

²² αη] 13 &c, Arm Eth.. add γαρ Ν &c, Bo.. numquid Vg Syr

ετεμῆντηντῆνι нн̄ ᾱααα εοσωα ατω εσω. хн̄ ᾱααон
 ететῆκатаφροней ἡτεκκλῆςα ᾱεπнотε ατω ететῆ-
 †шпне ἡнетεμῆнта. тахоос ннтῆ хе оу. таεπα-
 нот ᾱααωтῆ ρ̄α παι. ἡ†επαпнот ан. ²³ анов
 тар аихи εβολ ρ̄ιτ̄α πχοεис ᾱεπентайтаау ннтῆ.
 хе пχοеис ῑс ρ̄н̄ тетшн етоунаатаау ἡн̄тс аухи
 ἡоуоеик. ²⁴ аусеаот ероу аупош̄у пехау. хе паи
 пе пасωαα етоунаатаау ρарωтῆ. ари паи епар-
 ᾱεεεε. ²⁵ ατω отапот он ἡтеиге ᾱηῆса трет-
 оωαα еуhaw ᾱααос. хе пεαпот те тадаонкн

ατω 10] 13 & с 31 .. нем Bo хн̄ ᾱαон or otherwise] шан or
 Bo ατω ететῆ†ш.] Bo (BDFKL) .. ἡтетеп†ш. Bo, conjunctive ..
 оуоу нт. Bo (CHJ) ²³ 13 § 17 § (and at аухи) 19 § (31) m¹ §
²⁴ 13 17 19 m¹ ²⁵ 13 17 § 19 § (31) m¹ §

ни (ei 17) house] 13 & с, Bo .. trs. οικιας ουκ εχετε N & с, Vg Syr Arm
 Eth ἡτεκκ. & с the church & с] 13 & с, Bo .. trs. εκκ. τ. θ. καταφ. N
 & с, Vg Syr Arm Eth петеμῆнта those who have not] 13 & с
 (31) Bo, N & с, Vg Syr .. the needy Arm Eth тах. & с lit. that
 I may say to you What] оу пε†па хоу нωтен what is that which
 I shall say to you? Bo, τι ειπω υμ. N & с ннтῆ to you] 13 & с 31,
 Bo, NABCD FG 17 37, Vg Syr (vg) Arm edd .. trs. υμιν ειπω KL
 & с, Syr (h) .. om P, Arm Eth .. om τι ειπω υμ. Eth ro, Chr таεπαп.
 that I may praise] 13 & с, Bo (justify) .. επαινεσω NACDKLP & с,
 Syr Arm .. επαινω BFG, Vg .. add ᾱε 31 .. in this shall I praise
 you? No Eth .. in this I praise you not Eth ro ᾱαωтῆ ρ̄α παи
 ἡ†. you in this: I praise not] 13 & с (19 has point after παи), Bo (point
 after φαι), CDLP, Ln .. υμας; εν τωτω Gb Tisch Arm .. add оннот
 you Bo Eth ro (see above)

²³ тар] 13 & с .. for as Eth .. ᾱε Bo (CHJ) аихи I received] 13
 & с (31?) Bo, N & с, Vg Syr Arm .. I was taught Eth εх. ρ̄ιτ̄α
 from] 13 & с 31, Bo, απο N & с, a Vg Syr Arm .. by Eth .. παρα D
 пχοεис the Lord] 13 & с .. our Lord Syr .. θεου Fgr G, Eth ᾱεπ-
 (om 13 m¹) тайтаау ннтῆ that which I gave to you] 13 & с .. ᾱφн
 етайтн̄у етеп̄оннот that which I delivered to you Bo Syr .. ο και

Or otherwise are ye *despising* the *church* of God, and putting to shame those who have not. What (is it) that I may say to you? that I may *praise* you in this: I *praise* not. ²³ For I, I received from the Lord that which I gave to you, that the Lord Jesus, in the night in which he was given (up), took a loaf; ²⁴ he blessed it, he brake it, said he, This is my *body* which will be given for your sake: do this unto my remembrance. ²⁵ And a cup also thus after their eating, saying, This cup is the new *covenant* in my blood: do this as

παρεδωκα Ν &c, Vg Arm (to you I delivered).. I taught you Eth
 πρὸς εἰς ἰε̄ the Lord Jesus] 13 &c .. our Lord Jesus Syr .. our Lord
 Jesus Christ Eth .. om B .. add χριστος al ἔπ̄ τεῦσθῃ &c in the night
 in which he was given] 13 &c, Bo .. ἐν τῇ ν. ἡ (ἐν ἡ ν.) παρέδιδό(ε)το
 Ν &c, Vg Syr Arm .. when himself they seized in that night Eth
 οὐροεικ. lit. a bread] 13 &c, Bo, ἄρτον Ν &c, Arm .. τον ἄρτον D*FG

²⁴ ἀψ-ἀψ] Bo (J*) .. οὐρο ἀψ-ἀψ Bo .. ἀψ-οὐρο ἀψ Bo (CHJ₁ c₂) ..
 και ευχαριστησας εκλασεν Ν &c, Vg .. and he blessed and he brake Syr
 Eth .. he gave thanks, he brake Arm ἀψαμοσ he blessed] Syr Eth ..
 ἀψψενρωμοσ he gave thanks Bo Arm .. ευχαριστησας Ν &c, Vg πεξαψ
 said he] οὐρο ἀψχοσ and he said Bo, και ειπεν Ν &c, Vg Syr Arm
 (saith) .. and saith to them Eth παι this] φαι Bo, Ν ABC*DFG
 17, Vg (am fu) Arm .. pref. λαβετε φαγετε C³KLP &c, Vg Syr Eth ..
 pref. take Eth ro πε πασωμα is my body] Bo Vg Syr Eth .. om
 πε is 17 .. μου εστιν το σωμα Ν &c (Arm) ετοση. γαρ. lit. which
 they will give for your sake] Bo (εχεν) which is given for you Eth,
 quod pro vobis tradetur f Vg .. το υπερ υμ. κλωμενον Ν^cC³D^bFGKLP
 &c, Syr .. το υπερ υμων Ν*ABC* 17, Arm αρι &c do this unto
 my remembrance] this do it unto the remembering me Bo, τουτο ποιειτε
 εις (την) εμην αναμνησιν Ν &c, Vg (in meam) Arm .. thus be ye doing
 for my remembrance Syr .. and thus make my commemoration Eth ..
 and thus do at time of my commemoration Eth ro

²⁵ αρω &c and a cup also thus] 13 &c .. ωσαντως και το ποτηριον
 Ν &c, Vg Bo (παιρη† οη πικραφοτ) Arm Eth (and thus) .. trs. thus
 after they supped also the cup Syr τρεποτωμα their eating] 13 &c,
 το δειπνησαι Ν &c .. caenavit Vg .. they supped Syr Eth .. πιλειμνον
 the supper Bo, Arm εψα. α. saying] 13 &c, Bo, Ν &c, Vg .. he
 gave and said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth πειδπ.
 τε &c this cup is &c] 13 &c, Syr Eth .. του. το π. η καινη δ. εστιν

ἡβῥρε ρᾶ πασποϋ. ἀρι παῖ ἡταπς ἡσον ἐτετ-
 πασω ἐπαῤῥπᾶεεεε. ²⁶ сон пар ние ететпа-
 отωе апейоеик ἡтетῆσω апапот ететῆтащоеиш
 апиот апхоеис щантѣи. ²⁷ ρωστε петпаотωе
 апоеик нῆσω апапот апхоеис енῆапиша ан.
 цпащопе ἡεпохос апсωеа еп песноϋ а-
 пхоеис. ²⁸ ааре прωеε δε докиеаζε аеиоϋ.
 аτω таῖ те θε аареϋотωе ебоλ ρᾶ ποеик аτω
 нῆσω ебоλ ρᾶ папот. ²⁹ петотωе пар аτω етсω
 еϋотωе аτω еϋсω паϋ ἡоткриеа енῆаиакрине

²⁶ 13 17 19 (31 §) m¹ ²⁷ 13 17 § 19 § 31 § m¹ ²⁸ 13 § 17 §
 19 § (31 §) m¹ § ρᾶ 1⁰] 17 19 31 .. ρῆ m¹ ²⁹ 13 17 § 19
 (31) m¹

Ν &c, Vg Bo (παλαφот †α. αἱερι τε) Arm ρᾶ in] om Eth
 ἀρι παῖ &c do this as often as ye will drink unto my remembrance]
 13 &c .. τουτο π. &c Ν &c, Vg Bo (παῖ ἀριτῆ ἡσον ниеп ететеп-
 πασω еретепири αἱπαμει) Arm .. *thus be ye doing* &c Syr .. *and*
thus make even when ye drink it, my commemoration Eth .. *and thus*
do at the time of commemoration Eth ro .. om οσακις εαν πινητε
 P 37

²⁶ пар] 13 &c 31, Ν &c, Vg Bo Syr .. om A, Arm Eth ἡтетῆσω
 &c and drink the cup] 13 &c (31) .. και το ποτηρ. πινητε Ν* ABC* D*
 FG 17, Vg Arm .. add τουτο Ν^c C³ D^b KLP &c, Bo Syr Eth αἱ (εε
 19) πμот &c the death of the Lord] 13 &c 31, Bo .. trs. τ. θ. τ. κυρ.
 καταγγ. Ν &c, Vg Arm Eth (our Lord) .. trs. the death of our Lord
 before ye commemorate Syr щантѣи until he come] Bo, Ν &c
 Vg Arm Eth .. until his coming Syr

²⁷ ρωστε (-δε 31, Bo BEJ, L) wherefore] and now also Eth
 αἱ (εε 19) ποеик the bread] ΝBCDFG 17, Vg (am &c) Syr (h)
 Arm, Isaiah .. add τουτον KLP &c, Vg Arm ead Eth .. of the bread
 of the Lord Syr .. out of this bread Bo нῆсω and drink] 17 19 31
 (pref. аτω 13 m¹) Bo, A, Syr Eth .. η ΝBCDFGKLP &c, Vg Syr
 (h mg) αἱпапот the cup] Ν &c, Vg Arm .. of his cup Syr .. out of
 this cup Bo .. this cup Eth .. of the cup Bo (E₁*₂) αἱпхоеис енῆ(ἡῆ
 13 31 m¹) of the Lord, being not worthy] ABCD*FGKP &c, Vg
 Bo (θεν οταμετααἱпиша unworthily) Syr (and he is not worthy of it)
 Arm (with unworthiness) Eth (being not worthy) Isaiah (indigne) .. add

ἀν ἁψωμεα. ³⁰ ἐθε παρ οὔη ραρ ψωμε ἡρη-
 τηρτῇ αὐω σελεχλωα αὐω σεῖκοτῇ ἡσιουενησε.
³¹ ἐνεπμοушт παρ ἁμοон περπακρине ἁμοон ἀν πε.
³² εἰκρине δε ἁμοон εβολ ριτῇ πχοεис εϋψω παπ.
 же ἡнеттцаион εῖη πκосоос. ³³ ρωсте. насннѣ.
 ететѣсωоуρ ероуи еоуωε аде енетѣрнѣ. ³⁴ пет-
 ркаеит маρεѣоуωε ἁпечнѣ. же ἡнетѣсωоуρ ероуи
 εἰκρинеα. †натеу πкесеене де ннтῇ ешанеи.

XII. ἐθε πεπνευματικον δε. насннѣ. ἡ†оуωш

³⁰ 13 17 § 19 (31 §) m¹ ³¹ 13 17 § 19 m¹ § ἁμοон] ἁпоон
 19 also verse 32 ³² 13 17 19 m¹ ³³ 13 § 17 § 19 § ³⁴ 13
 17 19 (31)
¹ 13 § 17 § 19 § 31

³⁰ παρ] om Ν &c, Vg Bo Syr .. and Eth .. indeed Arm ραρ ψ.
 ἡρ. many sick among you] 13 &c (31), Bo (οὔανш) .. εν υμιν πολλοι
 ασθ. Ν &c, Vg Arm .. many among you weak Syr σεῖκ. ἡσιου-
 ενησε lit. they sleep a multitude] 13 &c (31) Bo, Ν &c (ικανοι)
 Vg Eth ro .. many who sleep Syr (Arm) (Eth)

³¹ ἐνεπμοушт-α. if we search ourselves] Bo (διακρινη) .. εαυτους
 διακρ. Ν &c, Vg Arm .. εαυτ. εκρινομεν 37, Syr Eth (judge ourselves)
 παρ] Ν^c CKLP &c, Bo Syr Arm .. δε Ν* A B D F G 17, Vg Eth .. and
 Eth ro περ (ἡπερ 13) ηακρине ἁμοон lit. they would not judge
 us] ουκ αν εκρινομεθα Ν &c, Vg (utique) Bo (ερον .. εροι me ε) Syr
 Arm (then) Eth .. they would not judge us Eth ro

³² εἰκρ. &c lit. but they judging us by the Lord] κρινομενοι δε
 υπο τ. κ. Ν &c, Vg Syr (our Lord) .. and if we are judged by the
 Lord Arm .. εϋψωαп δε (παρ ΑΕ .. om Η*) ερον ἡξεποτ (ψ† God
 Α*) but is judging us the Lord (God Α*) Bo .. but if God examineth
 (-ned ro) us Eth εϋψωα &c lit. they are teaching us] παιδενο-
 μεθα Ν &c, Vg (corripimur) Arm .. we are severely chastened Syr ..
 and chasteneth us Eth .. εϋ(αϋ) ψωα παп he is teaching us Bo
 .. we shall be chastised Eth ro ἡ (om 19) πεττс. lit. they should
 not condemn us &c] ρηα ἡσεψτεμριτεп ἁпραп lit. that they
 should not throw us to the judgement Bo .. trs. μη συν τω κ. κατα-
 κριθωμεν Ν &c, Syr Arm .. add τουτω FG, d Vg Arm cdd? .. we

body. ³⁰ For because of this there are many sick among you, and they are infirm, and sleep a (great) many. ³¹ For if we search ourselves, we should not be *judged*. ³² But being *judged* by the Lord, we are being taught, that we should not be condemned with the *world*. ³³ Wherefore, my brothers, as ye gather together to eat, stay for one another. ³⁴ He who is hungry let him eat at his house, that ye should not gather together unto *condemnation*. But I shall arrange the rest also (of the matters) for you, if I should come.

XII. But concerning the spiritual (gifts), Brothers, I wish

should not equally be condemned with &c Eth .. *we should not equally with the world be* &c Eth ro αἱ πκοσμοσ with the world] Bo (A₂*B &c) .. πεα πι εθποσ with the nations Bo (A₁EGMNOP)

³³ ρωστε wherefore] Bo (BCDFHJKL) .. *and now also* Eth .. add οτη therefore Bo (AEGMNOP) πασπησ my brothers] Bo, Ν &c, Vg Syr .. *our brothers* Eth .. om μου 67**, Syr (h) Arm εστωα to eat] *to feast* Eth αρε &c stay for one another] Bo Syr (*one for one*) Eth (*for your neighbours*) .. αλληλους εκδεχεσθε Ν &c, Vg Arm

³⁴ πετροκει (α 19) τ he who is hungry] 13 &c, Syr .. ει Ν* ABC DFG, Vg Bo (ιςχε οτοη πετροκερ) Arm, Orsiesius .. add δε Ν^cDb KLP &c, Vg (demid) Syr Arm .. *and he who indeed* Eth απεχη at his house] 13 &c 31 .. Σεη &c in his house Bo Syr Arm Eth .. εν οικω Ν &c, Vg .. trs. εν οικω εσθ. Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth εωσσε ερ. lit. gather in] 13 &c (31), συνερχ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *recline nor be rebuked* Eth .. *in this ye may not be rebuked* Eth ro εσ (οσ 17 19, Bo CFHJK) κριμα lit. unto a condemnation] 13 &c (31 ?) Eth .. trs. εις κριμα (κρισιν K) συνερχ. Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro †πατεω &c but I shall arrange the rest also for you, if I should come] 13 &c 31 .. trs. τα δε λ. ως αν ελθω διατ. Ν &c, Vg Bo (πσενι δε αιψανι εισθαωσ but the rest should I come I shall arrange) Syr (Arm) Eth .. pref. then Arm πκεσεεπε the rest also] πσενι Bo .. τα λοιπα Ν &c, Vg Syr Arm Eth ηητη for you] 13 &c 31, Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm

¹ πεπηεωατικοη 17 19 (πῆικοη 13 31) the spiritual (gifts)] (*the things*) of the holy spirit Eth δε] *and also* Eth πεσπησ lit. the brothers] αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πασπησ my brothers Bo Syr .. *our brothers* Eth .. trs. ignorare fratres Vg (Eth ro) .. trs. we wish not, our brothers Eth η†οσ. I wish not] *we wish not* Eth .. *I wish*

аη етретїратсоотї. ² тетїсоотї де же нететїо
 прѣѣнос пе ететїбнх ератот нїеїзωлон етеѣет-
 шаже нѣе нтадїтнотї езраї ρїωωс. ³ етѣе паї
 †таѣо ѣѣωтї же мере лаат ецшаже ρї отпїа
 нте пнотте жоос. же оѣанаѣѣа пе іс. аѣω ѣѣн
 ѣоѣ нлаат ежоос. же пѣоїс пе іс еїѣнті ρї отпїа
 ецѣоѣаѣ. ⁴ отї ρенпωρѣ де нрѣот. епепїа нотωт
 пе. ⁵ аѣω отї ρенпωρѣ нѣаїакопїа. епепѣоїс
 нотωт пе. ⁶ аѣω отї ρенпωρѣ ненерѣѣа. епеп-

² 13 17 19 31 нтаѣ.] 31 .. ент. 13 &c езраї] 13 &c .. ρраї 17
³ 13 17 § 19 § (31 §) ѣн] 17 19 .. ѣѣн 13 ѣоѣ] 17 19 .. цѣ. 13
 нлаат] ел. 31 еїѣнті] 13 17 19 .. еїѣн[31 ⁴ 13 § 17 19 §
⁵ 13 17 19 ⁶ 13 17 19 (27) ненерѣ.] енерѣ: 19

Syr Eth ro етретїратс. for you to be ignorant] ѣнпот (add де
 ВСНЈ) аη еретепої натеѣ you not being ignorant Bo .. that ye
 should know Syr Eth ro .. that ye should be foolish but that ye should
 know Eth

² тетїсоотї ye know] οїδατε Ν &c, Vg Bo Arm (Eth) .. om Syr
 де] Arm? .. ταρ Bo (FK) .. αλλα Eth? .. om Ν &c, Vg Bo Syr нететї
 (ен 31) о-пе ye were being] being Bo Eth (once indeed being) .. ητε
 FG, Syr .. οτε-ητε Ν ABCDLP &c, Vg Arm Eth ro (once indeed
 when) .. om οτι 37 ρѣѣнос Gentiles] Bo, εθνη Ν &c, Vg (gentes)
 Arm .. profane Syr .. aramīye Eth (add ye know that &c) ететїбнх
 ератот lit. going on foot] еретенѣх ѣа нпзωлон натѣρωот
 наретенѣωшї being put under the idols voiceless, ye were walking Bo
 (Eth) .. trs. απαγομενοι to end of verse Ν &c, Vg Arm (ye come) .. om
 Syr нїеїз. етеѣ. the idols which are not wont to speak] та еїδ.
 та αφωνα Ν &c, Vg Bo Arm .. om та αφ. 119 .. τ. ε. та αμορφα F^{gr}G ..
 and to idols and to those to which there is not voice Syr .. gods dumb
 ye worshipped and ye served idols and ye revered gods Eth нѣе &c
 lit. in the manner in which they brought you up] Bo (ѣѣρη† етаѣен
 ѣнпот еρρη ѣѣоѣ) .. ωс ανηγесθε B³ al, Aug .. ωс ανηγесθε D^cL al,
 prout ducebamini Vg .. without distinction ye were led Syr .. as ye go
 and ye come Arm .. and ye go whither ye were led Eth .. om Eth ro

³ етѣе &c because of this] 13 &c 31 .. pref. and Eth †таѣо

not for you to be ignorant. ² But ye know that ye were being *Gentiles*, going about to the *idols* which are not wont to speak, as ye were led. ³ Because of this I make known to you, that no one speaking in *spirit* of God is wont to say, An anathema is Jesus; and it is not possible for any one to say, The Lord is Jesus, *except* in holy *spirit*. ⁴ But there are diversities of gift, the spirit being the same. ⁵ And there are diversities of *ministry*, the Lord being the same. ⁶ And there

lit. I show] 13. &c 31, Bo .. γνωρίζω Ν &c .. *I teach* Eth εγώ.-
 xooC speaking-is wont to say] 13 &c (31) (Bo αἰὼν ῥῆτι εἰς αἰὼν-
 xω αἰὼς) .. λαλὼν λέγει Ν &c .. om λαλὼν D F^{gr} G .. *who-is speaking*
and saith Syr (Arm) Eth (*speaketh*) ῥῆ οὐ πᾶ &c lit. in a spirit
 of God] 13 &c (31) Eth .. *in the* &c Bo (Ξεν π) .. trs. οὐδεις εν π. θ.
 λαλὼν Ν &c, Vg Syr Arm .. om θεου P ἀπαθε (H Bo CHJ) αἰ] 13
 &c (31 ?) .. pref. οὐ οὐ there is Bo (A) πε ις is Jesus] Bo .. *ιησους*
 Ν ABC 17*, Syr Arm Eth .. *ιησους* F 17** m Vg .. *ιησουν* D G K L P
 &c, Vg (harl) Syr (h mg) Macarius π. πε ις the Lord is Jesus]
 Bo (HKO) Syr (vg) .. πς ις Bo, κυριος ιησους Ν ABC 17, Vg Eth ..
 κυριον ιησουν D F^{gr} G K L P &c, m Syr (h) Arm .. πς πε it is the Lord
 Bo (C^e J) ῥῆ οὐ πᾶ εἰς οὐ αἰ lit. in a spirit holy] 13 &c 31 .. add
 upon him Eth

⁴ οὐ π there are] pref. οὐ οὐ and Bo (o) .. trs. χάρι. εισιν (thus
 again) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. εἰς οὐ πτε ῥῆ οὐ οὐ existing
 of graces Bo (thus again) ῥῆ οὐ πτε diversities] διαιρεσεις Ν &c,
 divisiones Vg Syr .. ῥῆ οὐ πτε-parts-of division Bo (thus again),
 shares Arm Eth (add in common) αε] Ν &c .. *although* Arm .. and
 Eth .. Bo has οὐ οὐ ῥῆ οὐ πτε αε but there are parts .. om αε Bo (CHJ)
 οὐ οὐ lit. grace] gratiarum Vg (Bo) Arm .. χαρισμάτων Ν &c, gifts
 Syr, gift Eth εἰς (ἐν 17 19) πᾶ &c lit. being this one spirit]
 το δε αυτο πᾶ Ν &c, Vg Bo Arm .. *but* (αλλα) one is spirit Syr ..
 being one spirit Eth .. Eth ro has *Because to every one (is) his own gift*
of holy spirit

⁵ om verse Eth ατω and] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om P, Bo
 (BG*) .. *if* Arm (thus again) εἰς (ἐν 17) α. &c lit. being this
 one Lord] Bo .. και ο αυτος κυριος Ν &c, Bo (DKL) .. ο δε αυτ. κ. 17,
 dfm Vg Syr (αλλα) Arm

⁶ ατω and] 13 &c .. om Bo (BCGHJ) εἰς (ἐν 17 19) π. &c

ποῦτε ἡοῦωτ. πετεнерττει ἁπτηρῷ ρῆ πτηρῷ.
 7 **сеѣ** **де** ἁποῦα ποῦα ἁποῦωνῷ εῖολ ἁπεπῆα
 ετпоῦре. 8 **οῦα** **μεν** ριτῆ πεпῆа **ψаѣ** **пач** ἡοῦ-
ψаже ἡсоφiа. **кет** **де** ἡοῦψаже ἡсооῦῖ **ката**
 πεпῆа ἡοῦωт. 9 **кеоῦа** **де** ἡοῦпiстiс ρῆ πεпῆа
 ἡοῦωт. **кеоῦа** **де** ἡρεпρῆот ἡталсо **ката** πεпῆа
 ἡοῦωт. 10 **кеоῦа** **де** ἡрепепертῆа ἡσοῠ. **кеоῦа**
 ἡοῦпрофῆтеiа. **кеоῦа** ἡοῦαiакрiсiс ἁпῆа. **кеоῦа**

7 13 § 17 19 (27) 8 13 17 § and at **кет** 19 § and at **кет** 27 (31)
 9 (13) 17 19 27 31 10 17 § and at every **ке**. 19 27 (31) ἡοῦ-
 профῆ(т 27 31)теiа(ѣа 31 .. тiа 17 &c)] 17 &c 31, Bo (A₂CFJK)..
 om ἡ Bo **οῦαiак**.] ἡραпῆωλ Bo (CFJK)..
 om ἡ Bo

lit. being this one God] 13 &c .. **επαпοῦѣ** **ρω** **пе** *being the same God*
 Bo .. ο **δε** **αυτος** **θεος** **Ν**AKLP &c, m Vg Syr (**αλλα**) Arm .. **και** &c BC
 37 **пет**] Bo (**пе** **ет**), **Ν**^cKL &c, Syr Arm .. trs. **θεος** ο **ενεργων**
εστιν B .. om **εστι** **Ν***ACDFGP, m Vg Eth **πτηρῷ** lit. the all of
 it 10] 13 &c 27, **ἡεпχαi** **пῆεп** *every thing* Bo, **та** **παντα** **Ν** &c, Vg
 (*omnia*) .. om **та** D* .. *all* Syr Arm Eth **ρῆ** **πτηρῷ** 20] 13 &c 27, **εν**
пασιν **Ν** &c, Vg Eth .. **ἅεп** **οῦοп** **пῆεп** *in every one* Bo, *in all men*
 Syr .. *in all* Arm .. om Bo (F) .. Eth **ro** has *And to each one his own*
share, our Lord helping in all and God in all; and he helpeth
in all

7 **сеѣ** &c lit. but they give to each the manifestation of the spirit]
 13 &c (27 ?) .. **εкаστω** **δε** **διδ.** **η** **φαν.** **т.** **πν.** **Ν** &c, Vg Bo (**πιοῦαι** **де**
πιοῦαι **сеѣ** **пач**) Syr Arm .. *for to each he granteth holy spirit* Eth ..
 om **δε** L 37 238 .. *and to each he giveth it openly* Eth (*giveth holy spirit*
 Eth **ro**) **εтпоῦре** unto the profit] 13 &c (27 ?) **προς** **το** **συμφερον**
Ν &c, Vg Bo (**ката**) .. *to profit of each* Arm .. *as it is profitable for him*
 Syr .. *as it is right for him* Eth

8 **μεн**] 13 &c 27, Bo (CHJ), Vg .. **μεν** **γαρ** **Ν** &c, Bo .. om Syr
 Arm Eth **πεпῆа** the spirit] 13 &c 27, Bo .. **οῦпῆа** a spirit Bo
 (CJ) **ἡοῦψаже** a word 20] **ἡοῦαищ** *much* Bo (CJ) .. om Eth **ro**
ката **пei** (27 .. **пi** 17 19 31 .. **пе** 13) **пῆа** ἡοῦωт lit. this (the 13) one
 spirit] **ката** **το** **αυτο** **πῆа** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. **пaпῆа** **φai** lit. *this*
spirit this Bo .. *in spirit holy* Eth

⁹ 2e 10] 13 &c, N^cAD^bKLP &c, Bo Syr (h) .. om N^{*}BD^{*}FG
47, m Vg Syr (vg) Arm .. *and there is to whom he giveth Eth* πει
(31 .. π1 17 &c) π. ἥ. lit. this one spirit] τω αὐτ. πν. N &c, Vg Bo
(pω) Arm Syr .. om Eth .. *spirit holy Eth ro* 2e 20] 17 &c .. om
DFG, m Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth Eth* ρεν
(17 19 .. ρπ 27 31) ρωστ lit. graces] Bo, χαρισματα N &c, gratiae fm
.. *gratia* dg** Vg ἵταλζο of healing] 17 &c .. *remedy which*
healeth Eth .. remedy and it healeth Eth ro κατα] 17 &c .. εν N &c,
Vg Bo (Zen) Syr (Arm) Eth ro .. om C*, Eth πει(31 .. π1 17 &c)
&c lit. this one spirit] εν τω αὐτω πν. NC³DFGKLP &c, Bo
(pω on) Syr (Arm) Eth ro .. εν τω ενι πν. AB 17, dfm Vg .. om
C*, Eth

¹⁰ **κεοτα** another 1^o] 17 &c 31, Bo .. **αλλω** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth. (thus again) **αε**] 17 19 31, Bo Syr .. om 27, D*FG, Vg Arm .. *and* Eth **ἰζρεπεν** (om **εν** 17 27 31) - **εργ** (**κ** 27) **ηαα** workings] **ενεργηματα** **Ν** &c, Bo Arm .. **ενεργ(ε)ια** DFG, Vg .. *powers* Syr (omitting *workings*) .. *working of help* Eth .. *help* Eth ro .. pref. **Zen** in Bo (CHJ) **ἰζοα** of power] 17 &c 31, Bo, **δυναμεων** **Ν** &c, Vg (Syr) Arm .. **δυναμεως** DFG, m .. *and power* Eth **κεοτα** another 2^o] 17 &c 31 thus again .. **αλλω** BDFG, Vg Arm .. add **δε** **Ν**ACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth **κεοτα** another 3^o] 17 &c 31, BDFG, Vg Arm .. add **δε** **Ν**ACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth **ἰοταδιακρισις** **αἰπῆα** lit. a discrimination of spirit] 17 &c (31?) **διακρισις πνευματων** **Ν**CD*FGP 17, m Vg Syr (vg) Arm .. *that he should destroy* (perhaps mistaking **ἔωλ** of Bo) *spirits* Eth .. *that he should know interpretation of holy spirit* Eth ro .. **διακρισεις πν.** ABD^{gr}KL &c, Syr (h) Arm cdd .. **εαἰῆωλ** **αἰπῆα** *explainings of spirit* Bo **κεοτα** another 4^o] 17 &c, **Ν***BDFGP, m Vg Arm .. add **δε** **Ν**^cACKL &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. om Eth

ἡρεπτενος ἡασπε. κεοτα ἡρεπτερεινπεια ἡασπε.
¹¹ και δε τηροτ πεπῆα ἡοτωτ πετεπερτει αἰοοτ.
 εϋπωϋ εχῶ ποτα ποτα κατα θε ετῳοταϋτ. ¹² ἡθε
 ταρ εοτα πε πωαα. εϋῆτῳ ραδ αἰεελοσ. αἰεελοσ
 δε τηροτ αἰπωαα εραδ πε. οτσωαα ἡοτωτ πε. ται
 τε θε αἰπεχτ. ¹³ και ταρ ρῆ οτπῆα ἡοτωτ ανοη
 τηρῆ ἡτανῆαπτιζε ετσωαα ἡοτωτ ειτε ιοτααι. ειτε
 οτεειενη. ειτε ρῆραλ. ειτε ρῆρε. ατω ἡταττον
 τηρῆ ρῆ οτπῆα ἡοτωτ. ¹⁴ και ταρ πωαα ἡοτ-

¹¹ 17 19 (27 §) (31 §) ετῳοτ.] ετεϋοτ. 31 ¹² 17 § 19 § 27 (31)
¹³ 17 19 27 (31) ¹⁴ 17 19 27 31 ἡοταα.] om ἡ Bo (BCHJ)

ro ἡρεπτ. ἡασ. kinds of language] 17 &c, ραν (ἡρ. CFJK) τεπος
 ἡλασ kinds of tongue Bo .. om Eth ro .. in holy spirit interpretation
 that he should know Eth (om γ. γλ.) κεοτα another 5^o] 17 &c,
 D*, f m Vg Arm .. add δε Ν &c, Bo Syr .. pref. and Eth .. om αλλω-γλ.
 BK ἡ (om 17) ρεπερεινπεια (ια 17 19) interpretations] 17 19, m
 Arm, Vig Cassiod .. ἡοτερεινπεια an interpretation 27, ΝCD^cFGK
 LP &c, Bo Syr Arm cdd Eth .. διερμην. AD* ἡασπε of language
 2^o] 17 &c .. ἡλασ of tongue Bo (thus before) γλωσσων Ν &c, Vg (ser-
 monum) Syr Arm .. speech of countries Eth

¹¹ om verse Bo (c) και &c lit. but these all] 17 19 27 (31)
 Bo, DFG, Vg Arm .. π. δε ταυτα ΝABCKLP &c, m Syr Eth δε]
 17 19 27 .. om Bo (B) .. and for Eth πει (π 17 19 27) πῆα ἡ.
 lit. this one spirit] 17 19 27 .. το (om D*FG, Arm) εν και το αυτο
 Ν &c, Vg Arm .. ποται ετερρωῆ ἡζητοτ οτορ (om AENO) παιπῆα
 ρω the one which worketh in them and the same spirit Bo .. one is spirit
 Syr .. one is holy spirit Eth πετεπερτει αἰ. he who worketh
 them] 17 19 27, (Syr) Eth (add for all of them) .. trs. ενεργει το εν
 Ν &c, Vg (Bo) Arm εϋπωϋ εχῶ π. lit. dividing upon each
 according as he wisheth] 17 19 (27), Bo (αἰποται &c to each), D*FG,
 m Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) .. but to all of them he divideth
 as he wished Eth .. but each that which wisheth his heart he followeth
 Eth ro .. διαιρουν ιδια εκαστω καθ. β. Ν &c

¹² ἡθε as] 17 &c .. καθαπερ Ν &c, Bo (κατα φρ.) ταρ] 17 &c
 .. om K, Bo (A₂*FL) Arm .. and Eth εοτα πε πσ. the body being
 one] 17 &c (31 ?) .. one (is) our body Eth .. το σωμα εν εστιν Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om εστιν Bo (GMP) ε (om Bo) τ (οτ 17 &c)-
 ἡτῳ (ταϋ 27) &c having many members] 17 &c, Bo .. pref. οτορ

language; (to) another *interpretations* of language: ¹¹ but all these the same *spirit* is he who *worketh* them, dividing to each *according* as he willeth. ¹² For as the *body*, being one, having many *members*, but all the *members* of the *body*, being many, one *body* it is; thus is the Christ. ¹³ For in one *spirit* also we, we were all *baptized* unto one *body*, whether Jew, or Greek, or servant, or free; and we were all made to drink in one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also is not one *member*, but (α)

Bo (BCFHJ) .. και (δε DFG) μελη χει πολλα DFGKL &c, Vg...and there are in it members many Syr .. και μελη πολ. εχ. NABCP 17 37, Arm .. and many our members Eth δε] 17 &c, N &c, Vg Bo Syr, Eth ro .. om Bo (J) .. and Arm .. om παντα-οντα Eth α̅π̅c. of the body] 17 &c (31 ?), N* ABCFGKLP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. add πο̅τω̅τ 17*, του ενος N^cD &c ε̅ρα̅ζ̅ πε̅. ο̅τε̅ω̅μα̅ π̅. πε̅ being many, one body it is] 19 27 .. πο̅τω̅τ̅ πε̅ζ̅ ο̅τε̅ω̅μα̅ 17*, corrector added ε̅ρα̅ζ̅ πε̅ and ο̅τε̅ω̅μα̅ again in margin .. ε̅τοι̅ πο̅τω̅μα̅ν̅. ο̅τα̅ι̅ π̅cω̅μα̅ πε̅ being many, one body it is Bo (BCDFHJKL) .. ε̅. π̅ο̅τω̅μα̅ν̅. ο̅τα̅ι̅ δε̅ π̅c. πε̅ Bo (AEGMNOP) .. πολλα οντα εν εστιν σωμα N &c πε̅χ̅c̅] 17 &c .. κυριος C .. pref. ε̅ω̅ζ̅ also Bo

¹³ και γαρ] 17 &c (31) N &c, Vg (etenim) Bo Syr .. om και Arm Eth ro .. and Eth ε̅π̅ &c in one spirit] 17 &c .. om εν Fgr G 57, d .. trs. after baptized Bo .. trs. after παντες Syr Eth α̅. τη̅ρ̅π̅ (-ρο̅ς Bo CHJ) lit. we all of us] 17 &c, Bo, η̅μ̅. π̅. N &c, Syr Arm .. omnes nos Vg .. trs. after baptized Eth π̅τα̅π̅ε̅. lit. they baptized us] 17 &c .. trs. σωμα̅ ε̅βα̅πτ̅. N &c ε̅τε̅. &c unto one body] 17 &c, Bo, ει̅ς &c N &c, Vg Arm .. to one body Syr .. and in one body Eth .. and into &c Eth ro ει̅τ̅ (α̅ 27) ε̅-ει̅τε̅ &c whether-or &c] 17 &c, N &c, Bo .. if-and if we Syr .. if-if &c Arm .. those indeed-and those indeed Eth &c ι̅ου̅δα̅. Jew] 17 &c, Bo (BH) .. pref. η̅ι̅ the Bo (thus again except BH, the Greeks) ο̅τε̅ (om 17) ε̅ι̅ε̅π̅ι̅μ̅ Greek] 17 &c, Bo .. ε̅λλη̅νες N &c .. Aramaean Syr Eth .. gentiles Vg, heathen Arm α̅τω̅ and] 17 &c .. om Bo (B) Arm π̅τα̅α̅τ̅c̅o̅n lit. they caused us to drink] 17 &c .. trs. π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅πο̅τι̅σ̅θη̅με̅ν N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. α̅πο̅ι̅ τη̅ρε̅ν̅ α̅τ̅c̅o̅n Bo τη̅ρ̅π̅ (-ρο̅ς Bo HJ) all we] Syr Eth .. pref. α̅πο̅ι̅ we Bo .. παντες N &c, Vg Arm ε̅π̅ &c in one spirit] 17 19, Vg .. ει̅ς εν π̅ν̅. D^cK &c .. ει̅ς εν π̅ν̅. ε̅φ̅ω̅τι̅σ̅θη̅με̅ν L .. π̅ο̅τω̅π̅α̅ πο̅τω̅τ̅ (drink) one spirit 27, Bo, εν π̅νε̅υ̅μα̅ NBC* D* FGP 17 47, Vg (am fu harl .. uno spiritu demid tol) Syr Arm Eth .. ει̅ς εν πο̅μα̅ ε̅πο̅τ̅. 134 al .. one drink we drink Syr (h) .. εν σωμα̅ ε̅σ̅με̅ν A

¹⁴ και γαρ] 17 &c, nam et Vg .. om και Arm .. and to our body

εἶλος ἡσὼτ ἀν πε. ἀλλὰ ῥαζ πε. ¹⁵ ἐρῶαν
 τοῦερντε ῥοοc. ἄε ἡαντ̄ τσιχ ἀν. ἡαντ̄ οὔεβολ
 ἀν ῥε̄ πcωεα. οὗ παρὰ τοῦτο ἡοὔεβολ ἀν ῥε̄
 πcωεα τε. ¹⁶ ἀτῶ ἐρῶαν πειααῃε ῥοοc ἄε ἡαντ̄
 πῃαλ ἀν. ἡαντ̄ οὔεβολ ἀν ῥε̄ πcωεα. οὗ παρὰ
 τοῦτο ἡοὔεβολ ἀν ῥε̄ πcωεα πε. ¹⁷ εῡῃε πcωεα
 τηρῃ̄ πε πῃαλ. εῡτων πειααῃε. εῡῃε πcωεα τηρῃ̄
 πε πειααῃε. εῡτων πῃα. ¹⁸ τέποτ δε ἀ πποῦτε
 cεῑπ̄ εἶεελοc ποῦα ποῦα εἶεοοτ ῥε̄ πcωεα κατὰ
 οὔε εῡῃοῦαῃ̄. ¹⁹ εῡῃε οὔεελοc ἡσὼτ τηροῦ πε.
 εῡτων πcωεα. ²⁰ τέποτ δε ῥαζ εἶεν πε εἶεελοc.

¹⁵ 17 § 19 § 27 31 τοῦερντε] τοῦρ. 17 ἡοὔεβολ ἀν] εἶβολ-
 ἀν Bo thus verse 16 ¹⁶ 17 19 § 27 31 ἀν 20] om 27 πε] τε
 Bo (ACEJ₂) ¹⁷ 17 § at εῡῃε 20 19 27 § &c (31) ¹⁸ 17 19
 27 § (31) εῡῃ̄ (εῡ 27) οὔαῃ̄] εῡα (ε BH* J₁*) ῥοῦωῃ̄ Bo ¹⁹ 17
 19 27 (31) εῡτων] 17 &c .. πεαῃ̄ωῃ̄ ῥωῃ̄ where had been also Bo
 as above ²⁰ 17 19 27 (31)

indeed Eth ἀν πε is not] 17 &c, Bo .. trs. σῶμα οὐκ ἐστὶν Ν &c,
 Vg (Syr) .. trs. *not one member is* Arm .. *many its members and not*
one Eth πε (πε Bo κ) they are] 17 &c .. om Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm

¹⁵ ἐρῶαν if &c] add τὰρ Bo (CHJ₁L) Syr .. *if also* Eth ῥοοc
 say] Bo .. trs. εἶπη ο ποῦc Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἄε because] Bo,
 οὔ Ν &c, Vg Arm .. *because that* Syr .. *I indeed* Eth τσιχ the
 hand] Arm .. χεῖρ Ν &c, Bo ἡα (om 17) ἡτ̄ I am not 20] pref. and
 Eth (thus verse 16) οὔεβολ ἀν ῥε̄ lit. not one out of] thus
 passim παρὰ τοῦτο therefore] Ν &c, Vg (ideo) .. *because of this*
 Syr .. *by this* Arm .. *this in saying* Eth (thus verse 16)

¹⁶ ἀτῶ and] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (and if also) .. om D*
 ἄε because] Bo, οὔ Ν &c .. om P .. *upon that* Syr .. *because that* Arm
 .. *I indeed* Eth .. om Eth ro πῃαλ the eye] οὔεαλ an eye Bo,
 οφθαλμός Ν &c

¹⁷ εῡῃε if 10] εἰ Ν &c .. εἶνε Bo .. add γὰρ Syr .. *but if* Eth πε
 πῃαλ is the (Arm cdd) eye] οὔε. πε an eye is Bo Syr (was) Arm

many they are. ¹⁵ If the foot should say, Because I am not the hand, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁶ And if the ear should say, Because I am not the eye, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁷ If the whole *body* is the eye, where is the hearing? If the whole *body* is the hearing, where is the smelling? ¹⁸ But now God set the *members* each of them in the *body* according as he wisheth. ¹⁹ If one *member* were they all, where is the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but one is

(was) Eth .. οφθ. (ο οφθ. D*) (om is) Ν &c εϋτων where is 1^o] πεαϋθων ρωϋ where had been also Bo .. where was Syr Arm Eth .. where therefore ro (thus again) .. που Ν &c πιαααε lit. the ear] Arm Eth .. η ακοη Ν &c, Vg Syr .. the hearing Bo εϋξε if 2^o] ει Ν &c .. επε Bo .. pref. and Syr Arm Eth ro .. but if Eth .. om ει ολον ακ. 47 πε πια. lit. is the ear] trs. οτρωτεα τηρϋ πε Bo .. hearing was Syr Arm .. ear Eth .. ακοη (om is) Ν &c εϋτων where is 2^o] Bo (B) .. αϋθων ρωϋ where was also Bo .. που Ν &c, Vg .. where was Syr Arm Eth πια lit. the nose] Eth .. η οσφρησις Ν &c, Syr Arm .. the smelling Bo

¹⁸ αε] 17 &c 31 .. αε therefore Bo (ο) .. and now also Eth αη lit. settled] 17 &c 31, χω put Bo, εθετο Ν &c .. trs. εθετο ο θεος 17, f Vg .. well arranged God and ordered Eth αηελ. π(αη 31) οτα π. α. the members each of them] 17 &c, Bo .. τα μ. εν εκαστον αυτων Ν &c, Vg (Arm) .. τα μ. εις ε. ε. α. Κ .. every one of the members Syr .. our members every one Eth πωαα the body] 17 &c .. our body Eth κατα θε according as] 17 &c 31, Bo (κ. φρη†), καθως Ν &c, Vg Eth .. as he himself Syr Eth ro .. as even Arm

¹⁹ οταελος] 19 27 (31) Bo .. add αε 17, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ποτωτ τηροτ πε lit. one all of them are] 17 &c, Bo (BDFJKL) .. η. τ. πε one &c is Bo .. om πε Bo (HM) .. all of them one are Syr .. ην τα (om BFG 17) παντα εν μελος Ν &c, Vg Arm (was) .. all one member Eth .. to all our body one its member Eth ro εϋτων where is] 17 &c (31) .. and where Eth .. where therefore its body Eth ro

²⁰ αε 1^o] 17 &c 31 .. om Bo (P) .. and now also Eth .. now therefore Eth ro αηη] 17 &c, ΝACD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. om BD*, Syr (vg) Arm Eth? Eth ro πε αη. are the members] 17 &c, Bo .. om are Ν &c .. trs. members are many Syr, m. many are Arm .. member many Eth .. its member indeed many Eth ro

οὐα δε πε πωεα. ²¹ εἰπὴν ὡς οὐα δε εἰπὴν εἰς οὐα
 ἡτοῖα. δε ἡφῶρεα εἰοο αν. η οη ταπε ἡποτ-
 ερнте. δε ἡφῶρεα εἰωτῆ αν. ²² ἀλλὰ ἡροτο
 ἡτοῦ εἰελοο ἡτε πωεα εἡεεεε εροο δε
 ρενωῆ πε. ρεν ἀναγκαιον πε. ²³ αὐω πετῆεεεε
 εροο ἡτε πωεα. δε σεση. τῆποωρ ἡορροτε τιεν
 εηαι. αὐω πεηηπε οῦῆτατ εἰεατ ἡορροτε ετεχη-
 εοοτηη. ²⁴ αὐω πετηεωοτ ἡεῶρεα αν. ἀλλὰ α
 ἡποττε ετεκερα εἡπωεα. εαυτ ἡορροτο εἡπετῶατ.

²¹ 17 § 19 § 27 (31 §) εἰπὴν] εἰπ 31 ἡ-αν] Bo (FK) .. om ἡ Bo
 (thus again) ῥρεα] 17 .. ῥρια 19 27 31 (thus again) ²² (17)
 19 27 (31) ²³ 19 (27) (31) ἡορροτε (ο 31) lit. a more] ἡρ. more
 Bo, thus again (Bo ABE₂*N) τιεν] φαν 31 ετεχηε.] 19 ..
 ετεχηε. 27 31 ²⁴ 19 (27) (31)

οὐα δε &c but one is the body] 17 &c 31, Bo .. εν δε σωμα Ν &c, Vg
 (Syr) .. and the body one Arm .. and his body one Eth

²¹ δε] 17 &c 31, ΝBDKL &c, Vg Syr (h) .. om ACFGP 17 37,
 Vg (fu* demid) Bo Syr (vg) Arm Eth ro .. and Eth ε (εε 19)-
 πῆαλ for the eye] 17 &c 31, Bo, Ν &c .. om ο K, Arm εχοο to
 say] 17 &c 31, Ν &c, Vg Arm .. ἡτεχοο that-should say Bo Syr Eth
 εοο thee] 17 &c .. εἰωοτ them Bo (B) .. εἰοη us Bo (N) .. not
 necessary thou to me Syr .. I wish not thee Eth η or] 17 &c .. nor
 Syr .. and or Arm .. and Eth .. cannot Syr Eth ταπε the head]
 17 &c .. add say Bo (J₂ mg) Syr Eth

²² ἡροτο ἡτοῦ rather indeed] 17 &c .. πολλω μαλλον Ν &c, Vg
 Bo .. om πολλω Bo (AE) Syr Arm .. om Bo (c) Eth εελοο the
 members] 17 &c, Bo Syr .. trs. τα δοκ. μελη τ. σωμ. Ν &c, Vg Arm ..
 and thou hast members Eth ἡτε πε. of the body] 17 &c .. trs. after
 which they think Bo εἡεεεε ερ. of which we think] 17 &c,
 Syr .. τα δοκουντα Ν &c, Vg (quae videntur) Bo (ετοεεεε ερωοτ)
 δε ρενε. πε lit. that weak they are] 17 &c (31 ?) Bo (εοοι ἡωῆ)
 ασθενεστερα υπαρχειν Ν &c, Vg Syr that weak they (are), Arm (that
 weak they are) .. that which thou despisest Eth ρεν αν. πε lit.
 necessary are] 19 27 (31 ?), αναγκ. εστιν Ν &c, Arm, necessariora sunt
 Vg .. ηαι ραναπαγκεον ἡροτο πε these more necess. are Bo .. for

the *body*. ²¹ But it is not possible for the eye to say to the hand, I *need* not thee: or again the head to the feet, I *need* not you. ²² But (α) rather indeed the *members* of the *body*, of which we think that they are weak, are *necessary*: ²³ and the (things) of the *body*, of which we think that they are un-*honoured*, we add more abundant *honour* to these; and our shameful (things) have more abundant *comeliness*; ²⁴ and the (things) which are beautiful *need* not (anything): but (α) God *tempered* the *body*, having given more abundance to that

them is necessity Syr .. *necessary for thee* Eth .. *more necessary (is) that which is weak (of) our members* Eth ro

²³ ἡ τε κς. of the body] 19 (27) (31) Bo .. trs. εἶναι τοῦ σώματος Ν &c, Syr Arm (ε. μέλη DFG 38 .. μ. ε. 17, Vg) τῶσδε we add] 19 (27 ?) (31 ?) .. ἡ τε we give Bo .. we make Arm .. περιτιθέμεν Ν &c, Vg .. we multiply Syr εἰς to these] 19 27 (31) .. trs. τοῦτοις τιμὴν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add δε Bo (ΑΕ) αὐτῶ and] 19 27 (31) .. om Bo (CHJ) πενήτη lit. our shames] τα ασχήμονα ἡμῶν Ν &c .. ἡ ἐτχαιώσθ ἡταν those which are ugly (things) of ours Bo οὐ ἡταν (π 31 by error) α. have] 19 27 (31) Bo .. we make Syr .. trs. εχει (εχειν) to end Ν &c, Vg Arm For this verse Eth has *And that which thou esteemest inferior maketh greater to thee glory* .. Eth ro *And that which (is) our ignominy is our glory*

²⁴ αὐτῶ and] 19 27 (31) Bo (CHJ) .. δε Ν &c, Vg Bo Syr Arm αὐτῶ-αν] om Eth πενήτες. the (things) which &c] 19 27 31, τα εσχ. Ν &c, Vg Bo .. but those members which &c Syr .. add ἡμῶν Ν &c, Vg (nostra) Bo (ἡταν) Syr (in us) Arm ἡ κεῖ (ep 31) χρεῖ (pr 19 27 31) α αἱ need not] 19 27 (31) Bo, Ν &c, Vg Arm .. add τιμης DFGgr, Syr ἀλλὰ] 19 27 (31) Ν &c, Bo .. γὰρ Syr Arm Eth ro .. and Eth εὐκρεα tempered] 19 27 (31) .. trs. συνεκ. ο θεος Α κς. the body] 19 27 .. om το Ν* .. add our Eth εδωκε having given] 19 27 (31 ?) Bo .. and he gave Syr .. and—he gave (at end) Arm .. trs. τῷ ὑστ. περισ. δους τιμὴν Ν &c (τι περισσοτερον δους B) Vg Arm ἡ ὑστερον lit. a more] 19 (27) .. add τιμὴν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. τι περισσ. B ἡ πενιχ. to that which lacketh] 19 27 (31 ?) .. to that member which &c Syr .. to the lesser Arm .. Eth has *and he glorified more the lesser member*, Eth ro *and he glorified more our ignominy*

25 **ⲁⲕⲁⲥ** **ⲓⲛⲉ** **ⲡⲱⲣ̅ⲗ** **ⲩⲱⲛⲉ** **ⲟⲩⲉ** **ⲡⲱⲙⲁ**. **ⲁⲗⲗⲁ** **ⲉⲣⲉ**
ⲁⲙⲙⲉⲗⲟⲥ **ⲉⲓⲣⲟⲟⲩⲩ** **ⲟⲩⲁ** **ⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲩⲩ**. 26 **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲩⲩⲱⲛⲉ**
ⲟⲩⲓ **ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲟⲥ** **ⲩⲱⲛⲉ**. **ⲩⲱⲣⲉ** **ⲁⲙⲙⲉⲗⲟⲥ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ**
ⲩⲱⲛⲉ **ⲛⲁⲙⲙⲁⲩ**. **ⲉⲓⲧⲉ** **ⲟⲩⲓ** **ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲟⲥ** **ⲧⲓⲉⲟⲟⲩ**. **ⲩⲱⲣⲉ**
ⲁⲙⲙⲉⲗⲟⲥ **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲣⲁⲩⲩⲉ** **ⲛⲁⲙⲙⲁⲩ**. 27 **ⲓⲧⲱⲧⲓ** **ⲁⲉ** **ⲓⲧⲉⲧⲓ**
ⲡⲱⲙⲁ **ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲉⲩⲁⲙⲉⲗⲟⲥ** **ⲉⲛ** **ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ**.
28 **ⲟⲩⲓⲛⲉ** **ⲙⲉⲛ** **ⲁ** **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** **ⲛⲁⲁⲩ** **ⲟⲩ** **ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ**. **ⲩⲱⲣⲓ**
ⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. **ⲡⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ** **ⲛⲉ** **ⲛⲉⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ**. **ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲩ**
ⲓⲥⲁⲟ. **ⲙⲓⲛⲓⲱⲥ** **ⲟⲩⲉⲃⲟⲙⲉ**. **ⲙⲓⲛⲓⲱⲥ** **ⲟⲩⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲓⲁ**

25 19 27 (31) 26 19 27 (31) 27 19 § (27 §) (31 §) **ⲁⲩⲱ**
ⲛⲉⲙ Bo 28 19 § at **ⲙⲓⲛ** 10 (31) (cit)

25 **ⲡⲱⲣ̅ⲗ** schism] 19 27, Bo, **ⲟⲩⲓⲥⲓⲙⲁ** ABCD^bK &c, f Vg Syr ..
ⲟⲩⲓⲥⲓⲙⲁⲧⲁ ND*FGL 47, Vg (fu) Arm .. *that should not dispute amongst*
themselves our members Eth **ⲩⲱⲛⲉ** become] 19 27 31, Bo..
ⲓ **ⲟⲩⲓⲥⲓⲙ**. N &c, Vg Syr Arm **ⲟⲩⲉ** in] Bo .. **ⲉ** of or to Bo (FK)
ⲁⲗⲗⲁ] 19 27 31, Bo .. add **ⲧⲟ** **ⲁⲩⲧⲟ** N &c, Vg .. add **ⲧⲁ** **ⲁⲩⲧⲁ** D*FG,
Arm .. trs. *but all the members equally* Syr **ⲁⲙⲙⲉⲗⲟⲥ** the
members] 19 27 (31) .. add **ⲧⲏⲣⲟⲩ** all Bo Syr .. trs. to end N &c, Vg
Arm **ⲉⲓⲣ**. **ⲟⲩⲁ** n. take care of &c] 19 27 (31) Bo .. trs. **ⲩⲡⲉⲣ** **ⲁⲗ**.
ⲙⲉⲣ. N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that he might make equal the glory,*
that should not be divided our members, Eth ro *that might be equal the*
counsel of our members, that should &c

26 **ⲉⲩⲩⲱⲛⲉ** if] 19 27 31, Bo, **ⲉⲓⲧⲉ** NACDKL &c .. *when* Syr .. **ⲉⲓ** **ⲧⲓ**
BFG, Vg Syr (h) (Arm) **ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲟⲥ** a member 10] 19 27 (31) Bo,
A .. **ⲉⲛ** **ⲙⲉⲗⲟⲥ** N &c, Vg Syr Arm Eth, Antonius (*unum*) **ⲩⲱⲛⲉ**
sick 10] 19 27 (31 ?) .. *being in pain* Syr Eth, *pained* Bo .. **ⲡⲁⲟⲩⲭⲉⲓ**
N &c, Vg Arm **ⲩⲱⲛⲉ** sick 20] 19 27 (31 ?) .. **ⲟⲩⲱⲡⲁⲟⲩⲭⲉⲓ** N &c,
Vg .. *suffered* Syr Arm **ⲛⲁⲙⲙⲁⲩ** with it] 19 27 31, Bo Arm .. trs.
before all our body Eth .. om N &c, Vg Syr **ⲉⲓⲧⲉ** (a 27) or] 19 27
(31) N &c, Vg .. **ⲉⲩⲩⲱⲛⲉ** if Bo .. *and if* Bo (CHJ) Syr Arm Eth ..
ⲉⲩⲩⲱⲛ **ⲁⲉ** Bo (FK) **ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲟⲥ** a member 20] 19 27 31, Bo, N*AB..
ⲉⲛ **ⲙⲉⲗⲟⲥ** N^cCDFGKL &c, Vg Syr Arm Eth **ⲧⲓⲉⲟⲟⲩ** glorified]
19 27 (31 ?) Bo .. trs. **ⲟⲩⲟⲩ**. **ⲙⲉⲗ**. N &c, Vg (*gloriat*) Syr Arm .. *rejoice*
Eth (trs. *before one*) **ⲣⲁⲩⲩⲉ** **ⲛⲁⲙⲙⲁⲩ** rejoice with it] 19 (27) Bo
Eth .. trs. **ⲟⲩⲛ**(**ⲓ**)**ⲭⲁⲓⲣ**. **ⲡⲁⲩⲧⲁ** **ⲙ**. N &c, Vg .. trs. *rejoiced all the members*

which lacketh; ²⁵ that there should not become schism in the *body*, but (α) that the *members* should take care of one another. ²⁶ And if there is a *member* sick, all the *members* are wont to be sick with it; or there is a *member* glorified, all the *members* are wont to rejoice with it. ²⁷ But ye, ye are the *body* of the Christ, and his *members severally*. ²⁸ Some *indeed* God put in the *church*, first the *apostles*, the second are the *prophets*, the third the *teachers*, afterwards powers, after-

with it Arm .. *all the members will be glorified* Syr (om with it) .. *will rejoice all our body* Eth ro

²⁷ αε] 19 27, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *therefore* Eth πτετπ πε. ye are the body] 19 (27 ?) (31 ?) .. εστε σωμα Ν &c, Vg Bo .. σωμα εστε FgrG, Syr .. *the body of Christ ye are* Arm .. om εστε Eth πεγα. his members] 19, Bo Eth (*member*) .. μελη Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm εκ μεροτc severally] 19, Ν &c .. om Eth ro .. Σεν οτμεροc lit. *in a part* Bo .. *in your place* Syr .. *in your part* Eth .. εκ μελους D*, f Vg Syr (h) .. *from his members* Arm

²⁸ ροιηε some] 19 cit .. πη-ετ *those who* Bo, και ους Ν &c, Arm (Eth) .. *et quosdam* Vg .. om Syr Eth ro μεπ] 19 cit, Ν &c, Vg Bo .. γαρ Syr .. *but* Eth .. *and* Eth ro .. om Arm καατ put] 19 cit, Bo .. trs. εθετο ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth Eth ro (*gave*) ρπ in] to Eth τεκκ. *the church*] 19 cit, Ν &c, (Arm) .. *his church* Syr .. πικκλησια *the churches* Bo .. pref. ear (*mistaking* ους) Eth ro ϣορπ first] 19 .. pref. *this they are* Arm .. add *he are* cit παποc. *the apostles*] 19 cit .. ραν απ. *apostles* Bo, Ν &c, Arm (*thus again*) .. pref. of Eth ro πμερcπατ *he the second are*] 19 .. φμαρ̄ the 2nd Bo, δευτερον Ν &c, Vg .. pref. *and* Eth .. *after these* Syr (*thus again*) πεπ. *the pr.*] 19 .. ρανπ. *prophets* Bo, Ν &c .. pref. of Eth ro πμερϣ. *the third*] 19, Bo (3rd), τριτον Ν &c, Vg Arm .. add δε D* στ, pref. και 37, Eth π̄cαρ. lit. *the scribes*] 19 .. ρανρεϣτ̄c̄ω *teachers* Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *of elders* Eth ro απ̄̄cωc afterwards 1^o] 19 .. μενεπcα παι *after these* Bo .. επειτα Ν &c, Vg (*deinde*) Arm .. ειτα Syr (h mg) .. *and then* Eth ρενcω powers] 19, Bo, δυναμεις Ν &c, Vg Arm .. *workers of powers* Syr .. *of sign and power* Eth .. *of sign in power* Eth ro απ̄̄cωc afterwards 2^o] 19 .. επειτα ΝABC 17, f Vg (*exinde*) .. om DFG .. ειτα KL &c, Bo (ιτα) .. *and then* Eth ρενχ. π̄τ. *gifts of healing*] 19 .. ρανρμoт π̄τ. Bo Syr .. χαριcματα ιαματων Ν &c, Vg (*gratias curationum*) Arm .. om

ἵταλσο. οὐ†τοοτοϑ. ρεν̄ρ̄ε̄ε. ρεν̄τενος ἡ̄ασπε.
²⁹ ε̄εν ε̄επᾱραποστολος τηροϑ. ε̄εν ε̄επᾱρ̄προφ̄η̄της
 τηροϑ. ε̄εν ε̄επᾱρ̄σαρ̄ τηροϑ. ε̄εν ε̄επᾱρ̄βο̄ε τηροϑ.
³⁰ ε̄εν οὐ̄ἵταϑ τηροϑ ἡ̄ρε̄ν̄ρ̄ε̄οτ ἵταλσο. ε̄εν ε̄επα-
 ϑαχε τηροϑ ρ̄ἡ ἡ̄ασπε. ε̄εν ε̄επᾱρε̄ε̄ν̄νε̄τε τηροϑ.
³¹ κωρ̄ δε̄ ε̄νε̄χᾱρῑσε̄εα (ἡ̄)νο̄ς. ᾱτω̄ ε̄τῑ ε̄πε̄ρο̄το
 †πᾱτσᾱβ̄ωτ̄ἡ̄ ε̄τε̄ρ̄ἡ̄.

XIII. ε̄ῑϑ̄αν̄ϑαχε ἡ̄̄ασπε ἡ̄̄ρω̄ε̄ε ε̄ἡ̄ ἡ̄ᾱτ̄τε̄λος.
 ε̄ε̄ε̄ἡ̄τᾱῑ ᾱπᾱν̄ δε̄ ε̄ε̄ᾱτ̄. ἡ̄τᾱἶ̄ρ̄ο̄ε̄ ἡ̄ο̄τ̄ρο̄ε̄ἡ̄τ̄
 ε̄ϑ̄†ρ̄ρο̄ο̄τ̄ ἡ̄ οὐ̄κ̄τ̄ε̄βᾱλον̄ ε̄ϑ̄ω̄ϑ̄ ε̄βο̄λ. ² ᾱτω̄

²⁹ 19 (31) ³⁰ 19 (31) ³¹ 19 (31) ε̄τῑ] add on Bo

¹ 19 (31) ρο̄ε̄ἡ̄τ̄] 19 .. ρο̄ε̄ἡ̄τ̄ (31), Bo ² 19 § at κᾱπ̄ (31)

gifts Eth οὐ†τ̄. a helping] 19 31 .. ρᾱπ̄με̄τ̄ρε̄ϑ̄το̄το̄τ̄ *helps* Bo,
 Ν &c, Vg Arm .. *and helpers* Syr .. *and of help* Eth .. Eth ro has of
healing in his gift of help ρεν̄ρ̄ε̄. guidances] 19 31, Bo (ρᾱπ̄-
 με̄τ̄ρε̄ϑ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄) .. *and guiders* Syr Eth (*and of ro*) ρεν̄(ρ̄ἡ̄ 31)ϑ̄.
kinds] 19 31, Bo .. om Ν*, Eth ἡ̄ασπε of language] 19 31 .. ἡ̄λᾱς
of tongue Bo .. γλωσσων Ν &c, Vg Syr .. *add interpretationes sermonum*
 Vg (harl** tol demid) Syr (h) Arm .. *and of language of countries* Eth
²⁹ ε̄εν ε̄επᾱρᾱπ̄. τ̄. *will all become apostle*] 19 (31 ?) Bo (σε̄πᾱ) ..
 μη̄ παν̄τες̄ απο̄στο̄λοι Ν &c, Vg (*numquid omnes &c*) Syr .. *will all*
apostles become Arm (Eth) .. om ro ε̄εν &c προ̄φ̄. *will all become*
 pr.] 19 (31) Bo (σε̄πᾱ) .. μη̄ παν̄τες̄ προ̄φ̄. Ν &c, Vg Syr .. *pref. and*
 Eth .. *and not all (are) of prophets* Eth ro ϕ̄π̄ρ̄. *lit. become scribe*] 19
 31 .. *become teacher* Bo .. δῑδᾱσκᾱλοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..
elders Eth ro ε̄εν ε̄επᾱρ̄βο̄ε̄ τ̄. *will all become power*] 19 (31 ?)
 Bo (σε̄πᾱ) Arm (*powers become*) .. μη̄ π̄. δυνᾱμεις Ν &c, Vg Syr (*doers*
of powers) .. *and is there to all power of sign* Eth

³⁰ ε̄εν-ρε̄ν̄(ρ̄ἡ̄ 31) ρ̄ε̄ο̄τ̄ ἡ̄τᾱλ̄σο̄ *lit. have all graces of healing*] 19
 (31) Bo .. μη̄ π̄. χᾱρῑσμᾱτᾱ ε̄χ̄. ιᾱμᾱτων Ν &c, Vg .. *trs. to all are*
there gifts of healing ? Syr Eth (*gift*) .. *trs. have to end* Arm (*of healing*)
 ε̄εν ε̄επᾱϑ̄.-ᾱσπε̄ *will all be speaking in the languages*] 19 (31 ?)
 Bo (*tongues*) .. μη̄ π̄. γλ̄. λᾱλοῡσιν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*language*
of countries) ε̄εν ε̄επᾱρε̄ρ̄. τ̄. *will all be interpreting*] 19 (31 ?)
 Bo (σε̄πᾱ) Ν &c, Vg Arm .. *pref. or* Syr .. *and are all inter-*
preters ? Eth

³¹ κωρ̄ δε̄ *but be zealous*] 19 (31 ?) Bo, Ν &c, Vg Arm .. om δε̄

wards *gifts* of healing, a helping, guidances, *kinds* of language.
²⁹ Will all become *apostle*? will all become *prophet*? will all become *teacher*? will all become power? ³⁰ Have all gifts of healing? will all be speaking in the languages? will all be *interpreting*? ³¹ But be zealous unto the great *gifts*. And yet much (higher) I shall show to you the road.

XIII. If I should speak with the languages of the men and the *angels*, but not having *love*, I became as brass giving sound or a *cymbal* clanging. ² And if I have *prophecy*, and

Eth .. *but if ye are zealous* Syr ενεχ. (ñ)ποσ unto the great gifts] 19 31? .. επιζωοτ εθπααρ lit. *the graces which are great* Bo, τα χ. τα μειζονα NABC 17 37, Vg (am) Syr Eth .. τα χ. τα κρειττ(σσ)ονα DFGKL &c, Vg Bo (εθπαπετ LO 18*) Arm (*which good are*) ατω and] 19, N &c, Vg Bo Eth .. om FG, m .. *but I* Arm .. I Syr επεροτο lit. *unto the more*] 19 .. καθ υπερβολην N &c .. excellentiorem Vg .. *which is more* Syr .. *besides* Arm .. *which is better* Eth .. *another road which is greater* Bo (trs. after *show to you*) †πατε. &c I shall show to you the road] 19 (31?) .. trs. οδον υμιν δεικνυμι N &c, Vg .. οδ. δ. υμ. F gr G, Arm Eth .. trs. *before which is more* Syr

¹ ειπαμι. if I should speak] 19 .. pref. εγωπ Bo .. pref. εγωπ ε Bo (HJ) .. *and if I knew* Eth .. trs. ανθρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm ññacne with the languages] 19, ταις γλωσσαις N &c, Vg .. ξεν φλας *in the tongue* Bo .. *in every tongue* Syr .. *tongues* Arm .. *the language of all men* Eth .. *the language of all countries and the language of every man* Eth ro ñατε. the angels] 19 .. των αγγ. N &c, Vg (Arm) .. φανιατε. *that of the angels* Bo .. *in (that) of angels* Syr .. pref. *the language of all* Eth (om all ro) εμ(om 31) μπτ. ατ. ε Bo (om ε Bo o) but not having love] 19 (31?) Bo .. αγαπην δε μη εχω N &c, Vg .. *and love is not in me* Syr Eth .. *and love I have not* Arm ñταιρε &c lit. I became as a brass] 19 (31?) Bo (αιεραιφρη†) *factus sum velut* &c Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. εν ειμι D* .. εν ειμι η F gr G .. γεγωνα N &c ñοτρωμ(om 19)τ lit. a brass] 19 .. *sound of brass* Eth .. add *which soundeth* Eth (not ro) οτκταμ. a cymbal] 19 (31?) N &c, Vg Syr .. *as cymbals* Arm .. or as *tympanum which soundeth* Eth .. or as a bell which beateth Eth ro εγωμ &c lit. crying out] 19 (31) .. αλαλαζο(ω)ν N &c, Vg Bo (εγεμληλοσι) .. *which giveth sound* Syr .. *which sound* Arm

² ατω εγωπε and if] 19 (31) και εαν N^aBDFGL &c .. καν AC

εἰς ὧπε οὕπται ἡματ ἡοῦπροφῆτεῖα. ταεῖμε εἰ-
 μεστῆριον τῆροῦ εἰπ πσοῦπ τῆρῃ. καὶ εοῦπται
 τῆριε τῆρῃ. ὡστε εἰεπε τοοῦ εἰολ. εἰεἰπ ἀγαπῆ
 δε ἡοῦτ. ἀπῇ οὐλαατ. ³ καὶ εἰσαντῆμο ἡπαρῶ-
 παρχοντα τῆροῦ. αὐω ἡταῖ ἡπασωμα ἡ εἰ[ε]-
 ῶοῦοῦ ἡμοι. εἰεἰπται ἀγαπῆ δε ἡματ.
 ἡῖναῖρητ ἀπῇ ἡλαατ. ⁴ тагапн шасрош ἡοῦт.
 шасῤхристос. тагапн мескωρ. месῤперперос.
 месхисе ἡοῦт. ⁵ месасхнмонеи. месшме ἡса
 нетенотс не. месноῦс. месеееεε еппеῶοῦт.
⁶ месраше ехῆ πхι ἡсонс. шасраше ἡтоῦ εἰп
 тее. ⁷ шасῥи да ὡῖ ние. шаспистеεε ептῆрῃ.

ἡματ] om Bo εἰεἰп] 19 .. εἰп 31 .. ἡмонῖ Bo ³ 19 §
 (31) εἰεἰпται-ἡματ] ἡмонῖ-ἡματ Bo ⁴ 19 (31) ⁵ 19 31
⁶ 19 31 ⁷ 19 31

17, Bo οὕπται-проφῆτεῖα (τια 19) &c lit. I have a prophecy] 19
 (31?) Ν &c, Vg Bo Arm .. *I prophesied* Eth .. *there is in me pr.* Syr
 (thus again) таεῖμε and know] 19 (31?) .. καὶ εἰδω Ν &c (ιδω
 AD* 17 47, ουδα FG) Vg Bo (οτορ εἰс. ВСFНJK 26) Syr Arm ..
 εἰсωοῦп *I am knowing* Bo (AEGMNOP) καὶ even if] 19 31, AB
 17, Bo .. καὶ εἰαν ΝCDEFGKL &c τῆρῃ all] om Eth ro τοοῦ
 mountain] 19 31, *a mountain* Syr .. ορη Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. trs-
 ορη μεθ. Ν &c, Vg Syr Arm ἡοῦт in me] 19, Syr (Eth) .. μη εχω
 Ν &c, (Vg) Bo (ἡματ) Arm ἀπῇ οὐλ. lit. I am a nothing] 19
 (31?) αποκ ῥλι Bo .. ουδ(θ)εν εἰμι Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. ουθεν
 ωφελουμαι A

³ καὶ] 19, ABC 17, Bo .. καὶ εἰςωп Bo (CHJL) .. καὶ εἰαν ΝDFG
 KL &c, Vg Syr .. *and if also* Eth εἰσαντῆμο I should feed] 19,
 ψωμιζ(σ)ω Ν &c, Arm .. αἰσανῖ-εῶροτοτομοῦ *I should give-for*
them to eat Bo .. *I should feed-the poor* Syr .. *distribuero in cibos*
pauperum Vg .. *I should give for alms* Eth αὐω ἡταῖ and give]
 19, καν AC .. καὶ εἰαν Ν(B)DFGKL &c ἡπασωμα my body] 19
 .. ἡπακес. *my body also* Bo .. *and my body if I should cause to be*
eaten Eth ro ἡ εἰε (om 19) ῶοῦοῦ ἡ. that I should glory]
 19, Bo (om ἡμοι A₁E), κανησωμαι ΝAB 17 .. *that I should be*
rewarded Eth ro .. κανθησω(ο)μαι DFG L &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah

know all *mysteries* and all knowledge ; *even if* I have all the *faith*, so as to remove mountain, but *love* not being in me, I am nothing. ³ *Even if* I should feed (the poor) with all my *possessions*, and give my *body* that I should glory, but having not *love*, I shall gain nothing. ⁴ The *love* is wont to be long-suffering, it is wont to be *kind* ; the *love* is not wont to be jealous ; is not wont to *vaunt* ; is not wont to be proud ; ⁵ is not wont to be *unseemly* ; is not wont to seek for the (things) which are her own ; is not wont to be angry ; is not wont to think the evil ; ⁶ is not wont to rejoice over the iniquity ; it is wont indeed to rejoice with the truth ; ⁷ it is wont to bear all things ; it is wont to *believe* all things ; it is wont to *hope*

(*ardeam*) 2ε] 19 .. om Bo (Bo) .. and Syr Arm Eth ܡܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ
lit. I shall not gain] 19, Bo (2ε2) .. ܡܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ I gain not Bo
(A₁*₂E) Syr Eth .. ωφελουμαι 2 &c, Vg Arm Eth ro

⁴ 2ατ. the love 10] 19 .. om article Arm (thus again) ܡܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ
χρηστος is wont to be kind] point after 2ρηστος 19, Bo (2αερ-
2ελ2ε) B³ &c .. pref. 2ατ. the love Bo (o) Eth (is merciful) ..
χρηστευεται η αγαπη D .. om η αγ. 41 71, Isaiah Ap. patr. 2ατ.
2εσκω2 the love is not wont to be jealous] 19 31 (points after κω2)
Bo, B³ &c .. ου ζηλοι η αγαπη D 2εσ̄(ερ 31) περ(π̄ 31) περος
is not wont to vaunt] 19 31, Bo (c) B 17, Vg Arm, Isaiah .. pref. η
αγαπη 2ACDFGKL &c, m Bo Syr .. add 2ατ. Bo (B) .. om Eth ro ..
trs. after *unseemly* verse 5 Eth

⁵ 2εσασχ(τ 31) 2οπει(π̄ 31) is not wont to be unseemly] 19
31 .. pref. and Syr Eth 2εσ2η2ε] 19 31 .. pref. and Syr Eth
πετεποτς πε (om Bo) the (things) which are her own] 19 31 .. το μη
εαυτης B .. to please herself Eth 2εσ2εεε &c is not wont to
think &c] 19 31 .. pref. and Syr .. add and counselleth not evil Eth ro

⁶ ε2α over] Bo, επι 2 &c, Vg Arm .. in Syr Eth ܡܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ the
iniquity] om τη FG ܡܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ indeed] δε 2 &c, Vg Bo Arm .. αλλα
Syr .. om Bo (A₂*BF) .. and Eth 2̄ with] συν(γ)χαιρει 2 &c .. ε2εν
over Bo Arm .. ̄ in Bo (E₁*) Syr Eth

⁷ 2ασ2ι(19 .. ει 31) 2α is wont to bear] στεγει 2 &c, Macarius,
Bo (2ασωσ̄ ̄2ητ 2εν) leadeth to patience and causeth patience Eth
.. diligit Cyp Marcus (στεργει) &c 2ω̄ ܡܢܐ all things] in all
things Bo (four times) .. trs. παντα στεγει 2 &c, Vg Syr Arm
επτηρ̄ lit. the all of it 10] (thrice) .. trs. παντα πιστ. 2 &c, Vg Syr

ψαςδε λπιζε επτηρϣ̄. ψας ρηπομεμε επτηρϣ̄. ⁸ τα-
 ραπн μεсде епег. еите пепрофнтега. сенаотωсϣ̄.
 еите п̄аспe. сeпaлo. еите пcоот̄п̄. ϣпaотωсϣ̄.
⁹ епcоот̄п̄ τap εβoλ ρ̄п̄ oтaεpoc. aтω еппpофнтeтe
 εβoλ ρ̄п̄ oтaεpoc. ¹⁰ ρoтaп̄ дe εϣпaпeи п̄cп̄xωк.
 пeβoλ ρ̄a п̄aepoc пaотωсϣ̄. ¹¹ aпeотoεиш̄ eиo
 п̄кoтi. пeишaжe пe ρωс кoтi. пeиaεeтe ρωс кoтi.
 пeишoжпe ρωс кoтi. п̄тepиp̄пoс дe aиoтωсϣ̄ п̄пa-

ρηπομεμε] 19 .. ρηπομεμε 31 corr. ⁸ (19 § at eite 1^o) 31
⁹ 19 (31) aepoc] μελoс twice 31 .. 2^o Bo (AL) ¹⁰ 19 (31 §)
¹¹ 19 § (31) eиo] 19 .. пeиω 31 п̄тepи] 19 .. eи 31 .. ρoтe eтaи Bo

Arm .. trs. *and in all believeth* Eth επτηρϣ̄ 2^o] trs. *παντα ελπ.* N
 &c, Vg .. *altogether hopeth* Arm .. om *medem* Syr (thus again) .. trs. *and*
in all hopeth Eth επτηρϣ̄ 3^o] trs. *παντα υπομ.* N &c, Vg Syr Arm
 .. trs. *and in all endureth* Eth

⁸ ταραпн the love] 19 31 .. add μεν Syr .. om η B ρe fall] 19 31,
 πιπτει N* ABC* 17 47*, Bo Syr Arm .. *faileth nor falleth* Eth .. εκπιπτει
 N^c C^s DFGKLP &c, m Vg, Isaiah eite 1^o] 19 31, C* D* FGKP, Vg
 Bo Arm .. γap Syr .. add δε N ABC² D^b L &c, Syr (h) пепрофнтега
 (τια 19 31) the prophecies] 19 31, Bo .. προφητeиaи N &c .. προφητeиa (A)
 B .. add are Arm .. *he who prophesied* Eth (thus again) сенаотωсϣ̄
 they will be done away] (19 ?) 31, καταργηθησονται (eтaи B) NA &c,
 Vg Bo Syr Arm .. *will pass and will be done away* Eth (thrice ro,
be finished 2^o Eth) eite 2^o 3^o] 19 31 .. and Syr .. oтaε 3^o Bo (F)
 п̄аспe the languages] 19 31 .. п̄иλaс the tongues Bo .. γλωσσaи N &c
 .. *talking in language of countries* Eth пcоот̄п̄ the knowledge] 19 ..
 oтeи пe lit. *a knowledge is* Bo .. γνωσιс BD* KLP &c, Vg Bo (A₁ B
 C F H* K) Syr Eth .. п̄c. the knowledges 31, Arm cdd .. γνωσιс NAD^b
 Fgr G 17 47 .. *he who is wise* Eth ϣпaотωсϣ̄ it will be done away]
 19 31 .. сeпaкωpϣ̄ they will be done away Bo (K), καταργηθησονται
 NAD^b Fgr G 17 47, Arm cdd

⁹ еп(п̄ 31 twice) cоот̄п̄ we are knowing] 19 31, Eth .. trs. *εκ μ. γap*
γινωσκομεν N &c, Vg Bo Syr Arm τap] 19, NA DFGP al, Vg

all things; it is wont to *endure* all things. ⁸ The *love* is never wont to fall: *whether* the *prophecies*, they will be done away; *whether* the languages, they will cease; *whether* the knowledge, it will be done away. ⁹ For we are knowing out of a *part*, and we are *propheying* out of a *part*; ¹⁰ but *whenever* should come the perfection that which is out of the *part* will be done away. ¹¹ At the time (of) my being little I was speaking *as* (a) little (one), I was thinking *as* (a) little (one), I was deliberating *as* (a) little one: but when I had become great I did away with the (things) of the little (one).

Bo Syr Arm Eth .. om 67**, Eth ro .. δε KL al εβολ 2π &c out of a part] 19 (31) .. trs. εκ μερους γαρ Ν &c, Vg Eth ro (*from one part*) twice .. a little Eth (twice) .. trs. 2π οταμερος γαρ for in a part Bo (twice) .. trs. a little it is γαρ from much (twice) Syr Arm ατω and] 19 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (CJ)

¹⁰ 2ε] 19 31 .. and Eth πτωκ the perfection] 19 (31) .. add of it Eth πε(εε 19) εβολ 2π &c lit. the out of the part] 19 (31), το εκ μερους Ν &c .. quod ex parte est Vg .. πιαπομερος the &c Bo .. that which is of little Syr .. little from much Arm .. that also Eth .. pref. τότε D^bKL &c, Syr παου. will be done away] 19 31, Bo (κωρῃ BCK) .. 2πακ. Bo .. trs. καταργ. το εκ μ. D*FG, Vg Syr (vg)

¹¹ 2ππεου(πετ 31)οειω at the time] 19 (31?) .. add δε Dgr*, Vg (fu) Eth .. οτε γαρ Macarius .. when indeed Eth ro .. om Bo κοτι little (one)] 19 31, parvulus Vg Eth .. νηπιος Ν &c, αλου child Bo Syr Arm 2ωκ κοτι lit. as little] 19 31, position ΝAB 17, Vg Bo (2πσταλου) Eth .. trs. νηπιος ελαλουν &c DFGKLP &c, Vg (fu) Syr (pref. and twice) Arm .. trs. I thought &c after I deliberated &c Bo 2ε] 19 31, Bo, Ν^cD^cFGKLP &c, Vg (fu demid) Syr Arm Eth .. om Ν*ABD* 67** 119 Vg (am harl* tol) Bo (ΑΓΟ) 2πποσ great] 19 31 .. ανηρ Ν &c, Vg Bo (εppωαι) Syr Arm .. I grew up Eth αιοτωεῖ I did away with] 19 31, Macarius .. trs. τα του νηπιου κατηγογηκα(σα Epiph Macarius) DFgrG, Syr (h) Arm 2π(ε 31)παπκ. lit. those of the little] 19 31, τα του νηπιου Ν &c, Vg (quae erant parvuli) .. those of childhood Bo Syr .. childishness Arm .. all the ways of a little one Eth .. all the doing &c Eth ro

πρὸς. ¹² τῆνατ γαρ τενοτ ριτῆ οτειαλ ρῆ οτρῆ.
 αἰῆςως δε ἦρο ρι ρο. τενοτ εἰεμε εβολ ρῆ οτ-
 μερος. αἰῆςως δε ἤνασοοτῆ κατὰ θε οη ἦτατ-
 σοτωητ. ¹³ τενοτ δε συοοη ἡσιτπιστικ θελπισ
 ταγαη. πεῖσοαῖητ. τнос δε εἶαι τε ταγαη.

XIV. πωτ ἦσα ταγαη. κωρ δε εἰεπνεδατικον.
 ἦροτο δε γε εἰετнепрофнτεε. ² πετшаже γαρ
 ρῆ таспе нецшаже аη αἰ ἦρωε αλλα αἰ πноτте.

¹² 19 § (31) ¹³ (7) 19 § (31) f¹ § тагаη 1⁰] 7 19 31 ..
 тагаη f¹

¹ (7) 19 31 f¹ ететне] 19 .. ететῆне f¹ .. ететна 31 профн-
 теε] профнтис f¹ ² (7) 19 31 § f¹

¹² τῆ(εη 31)наτ we see] 19 31, Bo, N &c, Vg .. trs. after *now*
 Arm (Eth) .. trs. after *mirror* Syr .. *it was both known and apparent*
 (add *all* ro) *openly* Eth γαρ] 19 31, NABD^cKLP &c, Bo
 Syr (h) .. om D*FG, Vg Bo (c) Arm .. δε Syr (vg) Eth, Isaiah
 τενοτ now 1⁰] 19 31, N &c, Vg .. trs. to beginning Syr Arm Eth ..
 om Bo (F) ριτῆ (pref. εβολ Bo except F) through] 19 31, Bo,
 N &c, Macarius (εν) Isaiah (*per*) .. pref. ως D^{gr}, Syr (vg h*) Arm
 Eth οτειαλ ρῆ οτρ (om 31) ῆ a mirror in an outline] 19
 (31 ?), εσοπτρου εν αινιγματι N &c, Vg Bo Arm (*form*) Isaiah .. εσ.
 και εν &c LP, Macarius .. trs. βλέπ. εν αινιγ. Syr .. after *openly* Eth
 continues *for (as if) with beckoning we see as in a mirror* .. Eth ro
as in a mirror face in face .. om εν αινιγ. Clem αἰῆςως δε ἦρο
 ρι ρο but afterwards face to face] 19 .. τότε δε προσωп. προς πρ. N
 &c .. *tunc autem facie ad faciem* Vg .. *but then face opposite face* Syr ..
 but (om AEL) *then we shall* (om A₂DE) *see face against face* Bo (ἦρο
 οτῆε ρο) .. *but then opposite* Arm .. *but then we see face in face* Eth
 τενοτ now 2⁰] 19 .. trs. αἰεμ ἤποτ I know now Bo .. *but now* Eth
 εἰεμε I am knowing] 19 (Bo) γινωσκω N &c, cognosco Vg Syr Eth ..
 I am instructed Arm εἰ. ρῆ &c out of a part] 19, εκ μ. N &c .. Zen
 οτμερος in &c Bo .. *little from much* Syr Arm αἰῆςως δε but
 afterwards] 19, Eth .. τότε δε N &c, Vg Syr Arm .. Zen πισноτ δε
 but in the time Bo .. Isaiah has *tunc videmus ipsum* .. *that which then*
 Eth ro ἤνασοοτῆ I shall know] 19 .. επι (om επι K) γνωσομαι

¹² For we see now through a mirror in an outline, but afterwards face to face: now I am knowing out of a part, but afterwards I shall know *according* as also I was known.

¹³ But now abideth the *faith*, the *hope*, the *love*, these three; but the greater than these is the *love*.

XIV. Follow after the *love*; but desire earnestly the *spiritual* (gifts), but rather that ye should *prophecy*. ² For he who speaketh in the language was not speaking to the

Ν &c, Vg (*cognoscam*) .. ἴψα εἰ I shall know Bo Syr Arm .. I shall know all Eth .. was known to me Eth ro KATA ΘΕ ΟΝ according as also] 19, Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. om also Bo Syr Eth ἡ τὰ τς. lit. which they knew me] 19, Bo .. ἐπεγνωσθην Ν &c .. pref. εγω (D*) Fgr G, Vg (tol) .. that one knew me Arm .. it was known to me Eth

¹³ τε ποῦ now] 19 f¹ .. om Fgr G, d Syr Arm add ΔΕ] 19 f¹ (τε) .. γὰρ Syr .. and now also Eth εμνοον abideth] 7? 19, μένει Ν &c, Vg .. περ εμ. was abiding f¹ .. σεσωμεν they abide Bo Arm ἡ σιτιστικ the faith] 19 f¹ .. φηραξ the faith Bo (without ἡ ε because παιτ lit. this [these E, ? NO] three preceded σεσω.) Syr Eth have these are three which abide, faith &c .. Eth ro these are three, faith &c ΘΕΛΠΙC the hope] (7?) 19 f¹ .. ελπις Ν &c, Arm .. and hope and Syr Eth πει (πi f¹) εμ. lit. this three] 7 &c 31, these three Arm .. τα τρια ταυτα Ν &c, Vg .. trs. before abide Bo τπος ΔΕ &c lit. but the great than these] 19 31 f¹, μειζων δε τουτων Ν &c, Vg Syr .. and great than these Arm .. πεθπαδγ ΔΕ Δειν παι that which is great among these Bo .. om ΔΕ Bo (κ) .. and than all great Eth τε (πε Bo) τας. is the love] 7 &c 31, Vg Bo .. love is Arm .. η αγαπη Ν &c, Syr Eth .. add and be zealous of holy spirit Eth ro

¹ πωτ lit. run] (7?) &c .. add ΔΕ Bo (L) .. add οση Bo (F) ΔΕ 10] 7 &c .. om Vg .. and Syr Arm πεπνευματικον (19 .. πῆακον f¹ .. πῆικον 31) lit. the spirituals] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. gifts of spirit Syr .. and be zealous of holy spirit Eth ἡροτο rather] 19 &c .. om Eth ΔΕ 20] 19 31 .. om f¹, Bo (L) Arm Eth ΔΕ] add also Arm

² ταρ 10] 19 &c .. om Bo (ΑΒΕΓΜΝΟΡ) ταςπε the language] 19 &c .. γλωσση Ν &c, Vg Syr .. the tongue Bo .. γλωσσαις DFG, Arm .. in language of countries Eth ἡρ. the men] 19 &c, Bo .. ανθρωποις Ν &c αἱ πη. lit. with God] 19, Bo (ΓΜΟΡ) Syr Arm .. (τω) θεω,

αἰῶν λαλῶ γὰρ σωτῆρ ἐροῦ. ὅν οὐκ ἔχω
 ἡρενευστήριον. ³ πετпрофнитеτε δε εἰσαξε αἰ
 ἡρωμε ἡοῦκωτ αἰ οὐσοντ αἰ οὐκολεῖ. ⁴ πετ-
 шаξε ὅν ἡаспе εἰκωт αἰоу маѡау. петпро-
 фнитеτε δε εἰκωт ἡтеκλencia. ⁵ φотωш δε
 етрететшаξε тнртн ὅн ἡаспе. ἡροτο δε хе
 ететнепрофнитете. нае петпрофнитете δε ероте
 петшаξε ὅн ἡаспе. ὁβολ ешхе ἡунаѡл ап. хе
 ере теклencia хи ἡοῦκωт. ⁶ тепош δε. насннш.
 ешхает шарωтн ешшаξε ὅн ἡаспе. емафрнш

αἰῶν] 19 .. αἰ 31 f¹ ῥεπμστ.] 7 19 .. ῥῆμ. 31 f¹ ³ 7 19
 31 f¹ ἡρωμε] ῥρωμε 7 ἡ(ен 31)οῦκω(ο f¹)т] хен οῦκ. Bo (F)
 .. εῦκ. Bo (K) ⁴ 7 19 31 f¹ ⁵ (7) 19 § 31 етрете (om те 19, Bo
 CJ)тн] 7 &c, Bo (F) .. еретен Bo ететне] 7 19 .. ететн 31 ероте]
 19 .. ἡροτο 31 ⁶ (7) 19 § (31 §)

Vg (deo) .. God Bo .. but only to God Eth γὰρ 2^o] 19 &c .. om Bo
 (CGHJMP) ἐροῦ him] 19 &c, Bo Eth .. om Ν &c, Vg Arm .. what
 he speaketh Syr ὅν in] 19 &c, Bo Eth .. om Ν &c οὐκ ἔχω lit.
 a spirit] 19 &c, πνευματι Ν &c, Arm .. πνῆα the spirit Bo .. πνευμα
 Fgr G, Vg (am** fu floriac) δε] 19 f¹, Ν &c, Bo .. om 31, Bo (P) ..
 хе therefore Bo (A) .. αλλα Syr Arm? εἰπω he is saying] (7 ?) &c
 .. λαλει Ν &c, Vg Bo (ψαχι) Arm .. trs. mystery he speaketh Syr ..
 because he speaketh only in (om ro) (to his ro) spirit; that which is
 hidden he speaketh (om ro) Eth

³ πετпр. δε but he who prophesieth] εἰ γὰρ ο &c FG .. nam qui
 df Vg .. om δε Bo (H* J) οῦκωт lit. an edification] that which is
 firm Eth οὐσονт lit. an exhortation] in what he rejoiceth Eth ..
 conciliation Arm cdd οὐκολεῖ (ελ f¹) lit. a consolation] and
 receiveth consolation Eth .. μακροθυμιαν 47

⁴ петш. he who speaketh] φн δε етсахи but he who speaketh Bo
 (B) Eth ὅн ἡаспе in the languages] 7 .. ὅн таспе in the language
 19 &c .. γλωσση Ν &c, Vg Syr .. γλωσσαиs DE, Arm, Macarius .. in
 language of countries Eth εἰκ. &c is edifying himself] Bo .. εαυτον
 οικοδ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth δε] om f¹ .. and Arm εἰκωт

men, but (α) to God; for there is not any one hearing him; but in *spirit* he is saying *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* is speaking to the men edification and exhortation and consolation. ⁴ He who speaketh in the languages is edifying himself; but he who *prophesieth* is edifying the church. ⁵ But I wish for you all to speak in the languages, but rather that ye should prophesy: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in the languages, unless he will interpret, that the church should receive edification. ⁶ But now, my brothers, if I should come unto you speaking in the languages, what shall I profit you if I should not speak

ἡ τεκκ. is edifying the church] αἰκωτ ἡ οὔτεκ. lit. *edified a church* Bo .. εκκλ. οικ. N &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth, Macarius .. add θεόν FG, Vg cl^e .. πακωτ ἡ οὔτε. *will edify a church* Bo (N)

⁵ αε 1^o] 7 &c .. and Eth τηρτῇ you all] 7 &c, θηηοτ τηροτ Bo, υμας παντας A .. παντας υμας N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ρῆ ἡαc. in the languages 1^o] 7 &c, Σεη ραηλαc in tongues Bo .. γλωσσαιc N &c, Vg Bo (CJ) Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. γλ. λαλειν A, Vg (am) Arm αε 2^o] om Arm αε 1^o that &c] 7 &c, ινα N &c, Bo .. om ρηα Bo (CJ) .. προφητευειν Dgr*, f Vg παε-αε lit. but great is] 7 &c, Bo, μειζων (κρεισσων, ω) δε N* A B P, Bo .. μ. γαρ N^c D F G K L &c, Vg Syr Arm .. and great is Eth .. add εστιν FG, Vg Arm .. om αε Bo (FK 26 ?) .. ο δε προφητευων μειζων Macarius ρῆ ἡαc. in the languages 2^o] 19 31, γλωσσαιc N &c .. Σεη φλαc in the tongue Bo (αφλ. B), Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. with the tongues speaketh Arm ἡηηαδωλ (ηηαδ. 31) he will interpret] 19 31, διερμηνευη N A B D^c K P &c, Bo Syr Arm Eth .. διερμηνευει L .. διερμηνευων Dgr* .. η ο διερμηνευων FG .. Eth 10 has for an interpreter he needeth αε ερε &c lit. that the church should receive an edification] 19 31, Bo (ρηα ἡτε) .. ινα η εκκ. οικοδομην λαβῇ N &c, Vg Arm .. that may be edified (the) people Eth 10 .. but if he interpreteth, the church he edifieth Syr, but if he interpreteth, he will edify (the) people Eth

⁶ αε] 7 19 31, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr .. and-also Eth ηαcηητ my brothers] (7) 19 31, Bo Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth ει(εει 7) η. &c speaking in the languages] 7 19 31 .. speaking in tongues Bo .. γλωσσαιc λαλων N &c, Vg Arm .. and I speak with you in tongues Syr .. and I spoke in language of countries

ἄλλωτῇ ἡοῦ. εἰσαντᾶψαχε πᾶεντῇ ἢ ῥῆ οὐσωλῇ
 εἰοῶλ ἢ ῥῆ οὐσοοῦῃ ἢ ῥῆ οὐπροφῆτεῖα ἢ ῥῆ οὐεῶ.
 7 εἰωπε ρω ἡαψυχον εἰτῆ ἡτερεαῖν εἰτε οὐεῖτε
 ἡχω εἰτε οὐκῖοαρα. εἰσαντᾶτῆ ἡοῦπωρῃ ἡπερ-
 οροοῦ. ἡαψ ἡρε σεναεῖεε επχω ετοσχω ἄμοῦ ἢ
 πετοκῖοαρῖτε ἄμοῦ. 8 καὶ γαρ εἰσαν οὐσαλπιεῖ
 τῆ ἡοῦροοῦ επγοτοῦῃ εἰοῶλ ἀν. ἡεε πετῆαεῖτωτῆ
 εππολεεοῦ. 9 ται τε οἰ ρωτῆτῆ ῥῖτῆ τασπε
 ετετῆσαντᾶτῆ ἡοῦσαχε επγοτοῦῃ εἰοῶλ. ἡαψ ἡρε
 εἰναεῖεε επετῆτῆχω ἄμοῦ. ετετῆαψωπε γαρ

ἡοῦ] εποῦ 31 προφῆτεῖα] -τια 19 7 (7) 19 § ἡτερεαῖν]
 7 .. επт. 19 8 19 f¹ επγοῦ.] επεγοῦ. f¹ οῦτοῦῃ] οῦωῇ f¹
 ἀν] om f¹ 9 (7) 19 f¹ πετετῆχω] 19 .. πετῆχω f¹ ἄμοῦ]
 19 .. ἄμοοῦ them f¹ by error ετετῆα] 19 .. τετῆα f¹

Eth ἄλλωτῇ you] (7) 19 31, Bo Syr Arm Eth .. trs. *υμᾶς* ωφ. N
 &c, Vg εἰ (εἰ 7) *σαντᾶ*. if I should not speak] 7 19 31, Bo Syr
 Eth .. trs. *υμῖν λαλήσω* N &c, Vg .. om *υμῖν* Arm ἢ either] 7 19
 31 .. om N 17, Bo Syr (h) Eth ῥῆ οὐε. εἰ. lit. in a revelation] 7
 19 .. *openly and manifestly* Eth .. *openly (that which is) of wisdom*
 Eth ro ἢ ῥῆ οὐεῶ lit. or in a teaching] (7 ?) 19, N^c ABD^b KLP
 &c, Vg Bo Syr .. *ἡ διδασχῇ* N* Dgr* Fgr Gr, Vg (tol harl*) .. Arm omits
 preposition *passim* .. Eth after *manifestly* continues *or of wisdom or*
(and ro) of prophesying or (and ro) of teaching

7 εἰωπε ρω if indeed] (7 ?) 19 .. *ομως* N &c, Vg (*tamen*) Bo
 (ομωс) .. *so as* Arm .. *for things also* Syr .. *and in the world also* Eth
 ἡαψυχον the lifeless (things)] (7) 19, τα αψυχα N &c, Bo Arm ..
quae sine anima sunt Vg .. *things—those in which there is not soul* Syr ..
a thing (in) which there is not soul Eth .. Eth ro has *doth not that,*
which hath not life, sound εἰτῆ are giving] 7 19, Bo, N &c, Vg ..
and giving Syr (Arm) Eth (*and it giveth*) εἰτε-εἰτε] 7 19, N
 &c, Vg (*sive—sive*) .. *if—and if* Syr Arm .. *as—and* Eth .. *whether harp*
speaketh or pipe Eth ro εἰσαντᾶτῆ if they should not give] 7 19,
 (Bo *αἰψτεαψιῖτῆ*), εαν-μη δω N &c, Vg (*nisi—dederint*) .. *and* (Arm cdd)
if—not making Syr .. *for if—they will not make* Arm .. *but if in note they*
sound not nor sing Eth .. *but if in note (is) that which soundeth and*
they sing not Eth ro ἡπερροοῦ of their sounds] 7 19, τοῖς (om
 FG) φθογγοῖς NADFGKLP &c, Vg Syr (h) .. om Eth .. ἡτορεαῖν of

to you *either* in revelation or in knowledge or in *prophecy* or in teaching? ⁷ If indeed the *lifeless* (things) are giving their voice, *whether* a pipe or a *harp*; if they should not give a distinction of their sounds, how will be known the piping which is piped or that which is *harped*? ⁸ For if *also* a *trumpet* should give a sound being not manifest, who (is) he who will prepare himself unto the *war*? ⁹ Thus ye also through the language if ye should not give a word being manifest, how will be known that which ye say? for ye will

their sound Bo.. φθογγον B, d Vg (tol) Arm .. *between sound and* (lit.
to) *its fellow* Syr (vg) **ܥܦܕܝܬܗ** lit. they will know] 19, Bo, N &c,
Arm .. γνωσθη D*FG **ἐπὶ τῷ λεγόμενῳ** lit. the saying which
they say] 19 .. **ἐπετὸν** Bo.. το αὐλουμένου N &c, Syr Arm .. το
λαλουμένου 17 H or] 19, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr (Eth) .. *what*
sayeth his harp and his pipe Eth

⁸ καὶ τὰρ] **Ν** &c, Vg Bo .. *for Arm .. and if Syr .. and-also* Eth
 εἰ (ᾤ f¹) ἤσαν if-should] εἴπωπ ἀρεῶσαν Bo .. εἰ **Ν** &c, Vg Syr
 Arm .. *he-who bloweth trumpet if-should not* Eth οὐσαλπ. &c
 a trumpet should give a sound being not manifest] Bo Syr .. trs.
 ἀδηλον σαλ. φωνὴν δω **Ν**AP 17 .. ἀδ. φ. σ. δ. BDFGKL &c, Vg
 (*det tuba*) .. *indistinctly should sound the trumpet* Arm .. *if with a note*
which (in that which ro) is recognized he should not blow Eth
 εἰς τὸν ἄνθρωπον lit. prepare him] ἵνα εἴπωπ be able to prepare him Bo
 πολε (ᾤ f¹) πόλε the war] Bo .. πόλεμον **Ν** &c, Arm

⁹ ται &c thus] 19 f¹.. pref. and Bo (DFKL) ζιτῆ (pref. ἐθολ
Bo) τ (ῆ f¹) ἀπε through the language] 19 f¹, δια της γλωσσης Ν &c,
Vg Bo.. trs. *if through* &c Arm.. trs. *if-word in tongue* Syr (Eth)
ετετῆσαντῶ &c if ye should not give a word] 19 f¹.. εαν μη-λογον
δωτε Ν &c.. εὑωπ (om B C D F H J K L) ἀρετενῶτεωε οὐραξι *if ye*
should not say a word Bo.. *if ye should say a word* Syr.. *if-ye should*
not signify the word Arm.. *if I should speak to you in language of*
countries Eth εγοτο(ω f¹) πῆ ἐθολ being manifest] (7 ?) 19 f¹,
Bo.. trs. εσημον (ευσχημον D*) λογον Ν &c, Vg.. *and it should not*
be interpreted Syr.. *and I should not interpret to you that manifestly*
Eth.. and there is not who will int. your speech Eth ro.. Arm (see
above) επαειωε &c lit. *how will they know &c*] (7 ?) &c..
who will know that which ye say and that which ye speak? Will
ye not be as he &c Eth ταρ] 7 &c, Ν &c, Vg Bo.. om Syr (Eth)

ететїѡѡѡ епанр. ¹⁰ οτї οταпс ѡѡѡне ѡсеен ρѡ
 пкосеос. аѡ ѡѡѡ ѡѡѡтѣ сеен. ¹¹ еи-
 ѡантѡѡѡѡ етѡѡ ѡтесеен †наѡѡпе ѡѡарѡарос
 ѡпетѡѡѡ ѡѡѡѡ аѡ еѡарѡарос пе петѡѡѡ
 ѡѡѡѡ. ¹² таї ρωττηтї τε тетїρε епей ѡтетї
 ρепреѣѡѡ енепнеѡѡатїкон прос пѡт ѡтек-
 клнсіа. ѡне ѡѡас ететнеѡѡѡѡ. ¹³ етѡе паї
 петѡѡѡ ρї тапе ѡарепѡѡлн ѡѡас еѣѡѡ.

¹⁰ 19 § (31) f¹ ѡѡѡ] 31 .. еѡѡѡ 19 f¹ еѡѡѡтѣ] 19 .. еѡѡтѣ
 31 f¹ ¹¹ 19 (31) f¹ ѡтесеен] ѡ†сеен Bo (CFK) .. ѡте†сеен
 Bo ¹² 19 § (31) f¹ ρωττηтї τε] 19 .. ρωттї f¹ епей] 19
 f¹, N &c .. епанр Bo ѡѡѡѡ] ерѡ. f¹ ¹³ 19 (31 §) f¹ ѡѡѡ] add
 еѡѡ f¹

епанр unto the air] 19 f¹, Bo .. trs. eis aera λαλουντες N &c, Vg
 Arm .. trs. with air ye speak Syr Eth

¹⁰ οτї (en f¹) οταпс &c there are so many kinds] 19 f¹, (Bo), το-
 σαυτα ει τυχοι γενη-εισιν N &c .. om τοσαυτα Dgr* Fgr G .. οτοп οтаиѡѡ
 тар &c for there are many sorts Bo (K) .. nam multa Ambrost .. for behold
 kinds-many there are Syr .. for so many kinds-are Arm .. Eth has and
 in the world many peoples and of each of them their speech and their
 differences .. Eth ro how many are (the) peoples in the world? And to
 every country their speech and of each their several differences ѡ (om
 f¹) сеен of voice] 19 31 f¹, Bo, φωνων N &c .. linguarum Vg, ѡѡѡс
 of tongue Bo (CK), of tongues Syr .. and every one speaketh in language
 of his country Eth пкосеос the world] 19 f¹, Vg (am &c) Bo ..
 hoc mundo ef Vg Bo (A₁₂^cE) аѡ &c and there is not anything
 having not voice] 19 (31 ?) f¹ .. και ουδεν αφωνον N &c .. add еστιν
 D*FG, Vg (Arm) .. and there is not any being voiceless Bo (еѡѡ
 ѡатсеен) .. and there is not one of them without voice Syr .. Eth
 (see above)

¹¹ еиѡантѡ. if I should not] 19 (31 ?) f¹ .. еѡѡп аиѡтѡѡ Bo (AE)
 .. εαν ουν μη N &c, Vg Bo Arm .. and if Syr Eth ro .. pref. and Eth
 тѡѡѡ &c the power of the voice] 19 f¹, Bo .. the interpretation of the
 language and the power of his speech Eth †наѡѡ. (еинаѡѡ. 31 f¹)

be speaking unto the *air*. ¹⁰ There are so many kinds of voice in the *world*; and there is not anything having not voice.

¹¹ If I should not know the power of the voice I shall become for *barbarian* to him who speaketh to me, and is being a *barbarian* he who speaketh to me. ¹² Thus also ye, *since* ye are earnest desirers of *spiritual* gifts toward the edifying of the *church*, seek that ye should be more abundant.

¹³ Because of this, he who speaketh in the language let him

ἢ ἡ. &c I shall become for barbarian to him &c] 19 31 f¹ .. om to him who speaketh f¹ (by error) .. εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος Ν &c .. †παυ. ειοι ἡ. ἡτοτῃ ἡ. I shall be being for b. to him who speaketh Bo (A₁GKMP) .. add περὶ me Bo (B &c) .. lit. being I to me barbarian to him who (is) speaking Syr .. I shall be to him as barbarian to him who speaketh to me Eth .. I shall be to him, who speaketh to me, barbarian Arm .. I shall be to him who speaketh to me Eth ro ατω ετ (εοτ 19) ἡ. πε (om πε f¹) πετ. &c and is being a barbarian he who speaketh to me] 19 f¹ .. and he who sp. to me will be being for b. to me Bo .. και ο λαλων εν (om DFG, Vg Syr Arm) εμοι βαρβαρος Ν &c .. om L .. lit. and also he who (is) speaking, being for him to me barbarian Syr .. and he also who speaketh to me as (om ro) he who speaketh nonsense he will seem to me Eth

¹² ται &c thus also ye] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Bo (DFG^cKL) .. thus therefore ye also Eth επει ἡτετῃ ρεπρ. since ye are earnest desirers] 19, ἡρεπρ. 31, ἡρεφκωρ f¹, επει ζηλωται εστε Ν &c, Vg Bo (επιζη τετενοι ἡρεφχωρ) Syr Arm .. be emulous Eth επεπνευματικοι (ἡπικ. f¹) lit. of the spirituals] 19 f¹, Bo, P, m Arm .. gifts of spirit Syr .. that which is of holy spirit Eth .. πνευματων Ν &c, Vg προς &c toward the edifying of the church] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo (επκωτ) Syr Arm .. trs. by which will be edified (the) people to end of verse Eth ὑμινε &c seek that ye should be more abundant] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. trs. to end of verse Eth ro .. ινα προφητευητε A

¹³ ετῆε παρ because of this] 19 (31 ?) f¹, Bo, διο (διοπερ) Ν &c .. et ideo Vg Arm .. and Syr .. and-also Eth .. and now he also Eth ro ταςne the language] 19 (31 ?) f¹ .. γλωσση Ν &c, Vg Bo (the tongue) Syr .. in tongues Arm .. in language of countries Eth κεκα that] 19 f¹ .. add also Arm ἥωλ (add εἰωλ f¹) interpret] 19 31 .. add to him Eth ro .

¹⁴ εἰσανψληλ ῥῆ οὔασπε. παπῆα πετψληλ. παρὸν
 δε οὔατκαρπος πε. ¹⁵ οὗ σε πε. †наψληл ῥῆ
 παпῆа. †наψληл он ῥῆ пакеρнт. †наψаллеи ῥῆ
 папῆа. †наψаллеи он ῥῆ пакеρнт. ¹⁶ ἄεεон
 ἐκψанσεοῦ ῥῆ πεпῆа. петχωκ εἰὼλ ἄπεεа ἄпрѳ-
 двтнс. ἡψ ἡρε ψнаχω ἄпраеиη ехῆ πεкψп-
 реот. εἰὼλ тар же екже оῦ. ἡψсоотῆ ан. ¹⁷ ἡток
 еен тар καλως κψпреот. ἀλλὰ ἄпкеоῦа κωт ан.

¹⁴ 19 f¹ ¹⁵ 19 § at †на 2^o (31) f¹ (cit B. M.) οὗ σε πε †на]
 19 .. οὗ σε петпа f¹ ¹⁶ 19 f¹ ρι (τ f¹) διωтнс] 19 .. -днс f¹
 ψнаχω] 19 .. екχω f¹ by error ¹⁷ 19 (31) ἄп.] ἄπε. 31
 κωт ан] ψкнт ан Bo .. ἡψкнт ан Bo (DFKL)

¹⁴ εἰσανψ. if I should pray] εαν προσευχ. BF^{gr}G 17, Arm .. *but*
if &c Eth .. εαν γαρ пр. NADKLP &c, Vg Bo (εισωп τ. айсан-
 τωћρ) Syr (*if I myself*) ῥῆ οὔа. in a language] γλωσση N &c, Vg
 Syr Arm Eth (*lang. of c.*) .. †ен φлас in the tongue Bo παпῆа
 my spirit] пп. the spirit Bo (DL) .. add only Eth δε] om Bo (B)
 Arm οὔατκαρπος lit. an unfruitful] σοι ἡατοῦταг is unfruitful
 Bo .. without fruits Syr .. naked Eth пе is] N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. trs. σοι &c is unfruitful Bo

¹⁵ οὗ σε πε lit. what therefore is] 19 f¹, N &c, Vg Arm Eth ro
 (om is) .. om K .. οὗ же (om же о) пе†нааи what therefore (is) that
 which I shall do Bo, what therefore shall I do Syr Eth †наψ.
 I shall pray 1^o] I who shall pray Eth ro ῥῆ παпῆа lit. in my spirit
 1^o] f¹, Bo (CDE¹*FJKL) Syr Eth (in .. to ro) .. ῥῆ πεпῆа in the
 spirit 19, τω πνευματι N &c, Vg Bo (†ен пи ае¹с² GMNOP) .. also with
 the spirit Arm он also 1^o] 19 f¹, Vg Bo (CHJP) Eth ro .. om καи
 FGKP .. δε και NABDEL &c, Bo (δε он) Syr (h) .. and Syr (vg) ..
 pref. and Eth ῥῆ пакернт lit. in my heart also 1^o] 19 f¹, Bo (BC
 FHJ¹с²K), in my mind Syr Eth (in) .. τω νοи N &c, Bo (ADEGLMNOP),
 Vg Arm .. to my companion Eth ro †наψ. I shall sing 1^o] 19 (31 ?)
 f¹ cit .. pref. and Syr .. I shall say psalm Arm ῥῆ παпῆа lit. in
 my spirit 2^o] f¹, Bo (CDFHJ¹с²KL) Eth .. ῥῆ папоῦс in my mind
 cit .. ῥῆ πεпῆа in the spirit 19, τω πνευματι N &c, Vg Bo (†ен ппῆа)

pray that he should interpret. ¹⁴ If I should pray in a language, my *spirit* (is) that which prayeth, but my mind is *unfruitful*. ¹⁵ What is it therefore? I shall pray with my *spirit*, I shall pray also with my mind; I shall *sing* with my *spirit*, I shall *sing* also with my mind. ¹⁶ Otherwise if thou shouldest bless with the *spirit*, he who filleth the place of the *unlearned*, how will he say the *Amen* upon thy thanksgiving, because what thou art saying he knoweth not? ¹⁷ For thou *indeed* thou givest thanks *well*, but (α) the other (is) not

..to my *spirit* also Eth ro ον also 2^o] 19 f¹, BFG, Vg Arm .. om και Bo (ο) .. δε και NADKLP &c, Bo (αε ον) Syr (h) .. αε Bo (F) .. and-also Syr .. ατω and cit (omitting ον) ρα παρεστ lit. in my heart also 2^o] 19 (31 ?) f¹, Bo (B ποτε, CF, H ποτε, JKL) Syr Eth .. τω νοι N &c, Vg Bo Arm ..to &c Eth ro .. ρα παπια in my *spirit* cit

¹⁶ α(εε 19)μον otherwise] 19 f¹, Bo (GMNOP) .. αμον Bo (BC DFHJKL) .. ιε αμον Bo (AE) .. επει N &c ..because Eth ..ceterum Vg ..and if not Syr ..but if not Arm εκψανμοσ if thou shouldest bless] if thou shouldest give thanks Eth ..if gave thanks the *spirit* indeed Eth ro ρα πε (α f¹) πια lit. in the (my) *spirit*] 19 f¹, Bo (Syr Eth) .. τω πνευματι KL &c ..om τω NABDFGP 17 ..εν πν. N^c BDP ..om εν N* AFGKL &c, Vg Arm πετχ. ε. he who filleth the place] Bo Syr ..he who standeth in a place Arm ..that one who is present Eth ..om Eth ro παυ &c how &c] what will he know, who saith to him Eth ro αηρ. the Amen] om το FG ..trs. after thanksgiving Arm πεψηροσ thy thanksgiving] Arm cdd ..praise Arm (Eth word can mean *praise* also) εβολ ταρ χε εκχε οτ ηγc. αν because what thou art saying he knoweth not] επειδη &c NB (επει) &c, Bo (επιαν) Syr Arm ..f¹ has αλλα απκεστα ρωτ αν but the other is not edified taken from verse 17 ..trs. because he knoweth not Eth ..add and how thou givest thanks after saying Eth

¹⁷ μεν ταρ] 19, N &c, Bo .. ταρ μεν Bo (AE) nam-quidem Vg ..om μεν Bo (CJ) Syr Arm ..behold, those indeed (om ro) Eth κυρη. thou givest thanks] 19 (31 ?) Bo, N &c, Vg Arm Eth ..thou blessedst Syr ηρεστα the other] 19, ο ετερος N &c ..ο εταπος Fgr Ggr, Arm ..thy neighbour Syr (vg) ..Eth has to that one how will be edified his heart?

edified. ¹⁸ I give thanks to my God, that I speak more than ye all in the languages: ¹⁹ but (α) in the *church* I wish five words to say with my mind, that I should *instruct* others rather than ten thousand words in the language. ²⁰ My brothers, become not little (ones) in your minds: but (α) become little (ones) in the *wickedness*, but become *of full age* in your minds. ²¹ It is written in the *law*, In other languages [²²] but (α) to the *unbelieving*; but the *prophecy* shall not be for the unbelieving, but (α) for those who *believe*. ²³ If therefore the whole *church* should come unto one place, and all speak in

Eth ro .. *very many* Arm ταςπε the language] 19 .. φλας the tongue Bo .. γλωσση Ν &c, Vg Syr Arm .. *language of countries* Eth

²⁰ ηαση. my brothers] 19, Bo Syr .. *our brothers* Eth .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm κοσι little (ones)] twice 19, Bo (αλοσ) .. παιδια-νηπιαζετε Ν &c, Vg Syr Arm ητεηπρ(ερ cit) τελει (λι cit) ος δε ρη η. but become of full age in your minds] conjunctive 19 cit .. ινα ταις φρεσιν τελ. γ. FG, d .. ταις δε φρ. τελειοι γινεσθε Ν &c, Vg, Isaiah .. *and (but Bo) in your minds be perfect* Bo Syr .. *and in minds perfect be* Arm .. Eth and Eth ro have *be not senseless and do not err (in) counsel*, then Eth continues *and be not as babes but be as babes as regards evil and full grown be in knowledge* .. Eth ro continues *into evil but as babes be, and for counsel wise be*

²¹ γρηρ &c it is written in the law] 19 (31) Bo (DEFL) .. εν τω ν. γεγραπται Ν &c, Vg Syr .. συνηοτ γαρ ρι φ(πι CJ) νομος for it is written on the law Bo .. *in lege enim scriptum est* Vg (tol al) Ambrst al .. *for also in the law it is written* Arm (and in &c cdd) .. *in the law indeed (also ro) he saith* Eth .. εν τω γαρ νομω γεγρ. Chr χε &c In other languages] 19 (31 ?), χε σεη κελας that in other tongue Bo (E₁*) .. οτι εν ετερογλωσσοις Ν &c .. οτι εν ετεραις γλωσσαις FG, χε σεη ρηκελας that in other tongues Bo, *quoniam in aliis linguis* Vg Arm .. *in other tongue* Eth .. Syr has *that in speech strange and in tongue other*

²³ σε therefore] ΝABDKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. om FG, d .. *and if also* Eth τεκκλ. τ. lit. the church all] Bo, ΝABKLP &c, Syr (h) Arm .. trs. ολη η εκκλ. DFG, Vg Syr .. *all the people together* Eth ει εμα ηοτωτ come unto one place] trs. ασηαν εμα ηχεηεκκ. should come unto a place the church all Bo .. trs. συνελθη η εκκλ. επι το αυτο Ν &c, Vg Eth .. trs. ελθη &c BG^{gr}* Arm .. trs. should assemble all the church Syr ησευ. &c lit. and speak all in the

ἡἀσπε. ἡσσει δε εροση ἡσιρενηαιωτης η ρεναπιστος.
 πετπαχοος αν. γε ετετῆλοθε. ²⁴ εσωπε δε εσσαν-
 προφντετε τηροσ. ετε οταπιστος δε ει εροση η
 οσριαιωτης. σεναχπιου ριτῆ οτον ημε. σενακρине
 ἄμεου ριτῆ οτον ημε. ²⁵ πετρονη ἄπεφρηт παοσωνῶ
 εβολ. ατω ἡτειρε φηαπαρτῆ εχῆ πεφρο ηῖοσωψτ
 ἄπποште εφω ἄμεος. γε οητως πποште шооп
 ἡρηтτηтῆ. ²⁶ οσ σε πε πασωπε. πεсннш. ететῆ-
 шансωοш εροση. ποτα ποτα οтῆ ἄμαα ²⁷ ειτε ере
 οта шаже ρῆ ἡасπε ша снаш η περοшо шоаῖт. ἡсезе

²⁴ 3I²⁵ 3I²⁶ (3I §)²⁷ (3I) p^v

languages] *and &c in language of countries* Eth.. *and speak all in
 tongues* Bo.. *και λαλωσιν γλωσσαις παντες* D*.. *και παντες λαλ.
 γλωσσαις* NABFGP.. *κ. π. γλ. λαλ.* D** &c, f Vg Syr Arm *δε* lit.
 but] N &c, Bo.. om Bo (κ).. *and* Syr Arm Eth *η ρεν(ρῆ 3I)-
 απιστ.]* om B.. *and &c* Eth.. om *and* ro *πετπαχοος αν* they
 would not say] *ουκ ερουσιν* N &c, Syr.. pref. *αν* Bo Arm (Eth)
ετετῆλοθε ye are mad] *μαινεσθε* N &c, Vg Bo (BHJO mg) Arm.. *аре
 нαι лoһи* these are mad Bo Syr.. *is it not, 'they are mad' they will
 say to you* Eth

²⁴ *δε 1^o*] N &c, Vg Bo Arm Eth.. *and* Syr *δε 2^o*] N &c, Vg
 Bo.. *τε A, and* Syr Arm Eth *ει εροση* come in] trs. *εισελθη δε τις*
 &c N &c, Vg Bo Syr Arm Eth *η οσρια.* lit. or an unlearned] N
 &c, Vg Arm.. *ηδιωт. η απισт. 17, hidiota or he who is not believing*
 Syr, *foolish ones and (om ro) those who believed not* Eth *σεναχ-
 πι(ει 3I)ου-σενακρине &c* lit. they will convict him by all, they will
 judge him by all] *ελεγχεται υπο &c.. σενασαρωφ ἡχεοτον ηῖην*
сена &c will convict him all, will search him all Bo.. trs. *is searched-
 is convicted* Syr.. *will not all convict them and all cause them to be put
 to shame?* Eth.. *they will convict them all together and cause &c*
 Eth ro

²⁵ *пет(Bo DFK.. ηη εт Bo)ρηη* lit. those which are hidden] pref.
οσορ Bo (CDFHJKL) *and* Syr (vg) Arm.. pref. *και ουτω(ς)* D^cKL
 &c, Syr (h).. *etiam d* Vg (tol) *παοσωνῶ εῆ.* will be manifested]
 trs. to beginning Eth *ατω ἡτει(ηῖ 3I)ρε* and thus] N &c, Vg

the languages, and come in *unlearned* (ones) or *unbelieving* they would not say that ye are mad. ²⁴ But if they all should *prophecy*, and an *unbelieving* (one) come in or an *unlearned* (one), he will be convicted by all, he will be *judged* by all; ²⁵ the secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, saying that *really* God is being among you. ²⁶ What therefore is it (which) will happen, Brothers? If ye should gather together, each hath ²⁷ *Whether* any one is speaking with a language, (let it be) up to two or (at) the most three, and (let) them say

Bo .. *et tunc* d Syr Arm Eth ὑπαπαστῆ lit. he will throw him] Bo (ῥιπῆ) .. *he will fall* Syr .. πῆσων N &c, Arm .. *at last he will repent and prostrate on his face and submit to God and prostrate himself* Eth πῆστωϣ &c and worship God] Bo, προσκυνήσει &c N &c, Vg Syr Arm (*kiss earth*) .. om Eth εἰπω α. saying] *and will say* Syr .. απ(ν)αγγελλων N &c, Vg Bo (οὔπω εἰ.) .. *and will confess and will declare* Arm Eth εἰ that] Bo, οτι N &c, Vg Arm Eth .. om Syr οπτως really] Bo, NABDFG .. *vere* Vg Syr Arm Eth .. trs. θεος οντως K L &c, Syr (h) ὡς ον &c lit. is being in you] Bo Syr Arm .. εν υμ. εστι N &c, Vg .. *is God with you* Eth

²⁶ οὔτε (εἰ 31) πε παῶνε what therefore is it (which) will happen] τι ουν εστιν N &c, Vg Bo (οὔτε εἰ πε) .. *and therefore what is it* Arm .. *and now also* Eth .. *I say therefore* Syr πῆσῃ lit. the brothers] αἱ εἰς N &c, Vg Arm .. *my brothers* Syr .. *our brothers* Eth εἰτεπῶ. if ye should gather together] Bo .. οταν συνερχ. N &c, Vg Syr Eth .. trs. *in one place ye should gather* Arm

²⁷ εἴτε] p^v, N &c, Vg Bo Arm .. *and if* Syr .. *and if also* Eth εἰ οὔτα &c lit. one is speaking in the languages] p^v .. *there is (one) who speaketh in language of countries* Eth .. *he who speaketh in the tongue* Bo .. γλωσση τις λαλει N &c, Vg Syr Arm (*with tongues*) ὡς εἰς up to two] 31 p^v .. κατα δυο N &c, Vg .. κατα ἑῶ Bo .. *two let them speak* Syr .. *two* Arm .. *by twos* Eth η περὶ οὗτο ϣ. or (at) the most three] (31) p^v, Bo (ἡ περὶ οὗτο τ) N &c .. *aut ut multum tres* Vg .. *and whom most, three* Syr .. *and if even more, three* Arm .. *and by threes this increased* Eth .. *and by threes* Eth ro ἡμεῖς (om p^v .. 1 31) &c and (let) them say a little (one) by one] (31 ?) p^v .. και αναμερος N &c, Vg .. om K .. *and one by one they shall speak* Syr .. *and then one by one* Arm .. *and let them speak one by one* Eth .. om ro

οὔτις εἶτα. ἢ τε οὔτα βόλος. ²⁸ εἰσώπε δε εἰπ
 ρεϋβωλ μαρῶκαρως ρῖ τεκκλῆσια. μαρῶσαξε
 ἡεεαϋ εἰπ πποτε. ²⁹ προφῆτης δε σπατ н
 шоейт маротшахе. аτω маге пкесеепе де
 кри[не]. ³⁰ εἰσώπε δε [εϋшан от]βωλῖ [шопи
 ἡκεота εϋ] ρεοос [маге пшорῖ] карω[ϋ. ³¹ οὔπ
 σοε тар] етрет[ῖ профῆтете] тнртῖ [жекас ете]
 сабо тнр[от ἡсесῖсω] ποτ тн[рот ³² непῖа] ἡнеп[ро-
 фῆтис ρшп]тассе ἡ[непрофῆтис.] ³³ πποτε [тар аη
 паш]тортῖ а[λλα паф]ρηни п[ε] ρῖ неκκλῆσια
 [тнрот ἡнеотоааѳ.] ³⁴ [негюее] марот[карωот
 ρῖ тек]κλῆс[ia]ан еш[ахе. ³⁵⁻⁴⁰ XV. ^{1 2}] ³ аиѳ
 тар ннтῖ ἡшорῖ аепентаиѳтῖ. же пехс̄ аϋеот
 ра непноѳе ката нетрафн. ⁴ аτω же аѳтоееϋ.
 аτω же аѳтωотн ρεε пееρшоейт ἡεροот ката

²⁸ (31) p^v εἰπ] 31... εἰп p^v ρεϋβωλ] p^v.. ρῖѳ. 31... ²⁹ (1)
 (31 §) ³⁰ (31) ³³ (31 §)
³ 19 § (3¹) ⁴ 19 (3¹) шоейт] 3¹.. шомт 19

ἢ τε οὔτα βο (ω p^v) λος and (let) one interpret them] και εις διερμηνευετω Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..and shall interpret for him the other Eth ..and to them alone let one interpret Eth ro

²⁸ εἰσώπε δε but if] (31) p^v, εαν δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth ..and if Syr μαρῶκ. let him hold his peace] p^v.. be silent Eth ro ρῖ тек. in the church] Eth ro ..add he who speaketh in tongue Syr ..add that one who speaketh in language of countries Eth μαρῶш. &c lit. let (pref. but 31) him speak with him and God] (31 add δε) p^v.. but let him speak between him and God Bo ..εαντω δε λαλειτω και τω θεω Ν &c, Vg ..and between himself and God he shall speak Syr ..with his mind and with God he shall speak Arm ..and he shall speak in that which (is) between him and between God Eth ..he shall talk to himself and to God Eth ro

²⁹ δε 1^o] 31.. om Bo (DL) Eth ro ..and-also Eth спаτ н ш(еш 31) &c two or three let them speak] (1?) (31) Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..shall speak by twos and by threes Eth ..shall talk either two or three Eth ro пкесеепе the remainder] (1) 31.. οι αλλοι ΝΑΒ

a little (one) by one ; and (let) one interpret them : ²⁸ but if there is not interpreter, let him hold his peace in the *church*, let him speak to himself and God. ²⁹ But *prophets* two or three let them speak, and let the remainder *indeed* (αὐτοὶ) *judge*. ³⁰ But if a revelation [should happen to another] sitting (down), [let the first] hold his peace. ³¹ [For it is possible for all of you [to *prophecy*], that all should learn and all be consoled. ³² [The *spirits*] of the *prophets* (are) *subject* to [the prophets ;] ³³ [for] God [is not the (God) of] confusion but of the peace [as] in all the *churches* [of the holy (ones)]. ³⁴ The women] let them [hold their peace] in the church. [XV.] ³ For I gave to you first that which I received, that the Christ died for our sins *according to the scriptures* ; ⁴ and that he was buried ; and that he rose in the third day *according to the*

D^bK &c, Bo (ⲡⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ) Arm Eth ro .. om oi D*FGL .. *ceteri* Vg
Syr ⲁⲉ 2^o] 1 (31) .. om ⲛ &c, Vg Bo Arm Syr Eth ro ⲕⲣⲓⲛⲉ
judge] (31) .. ⲁⲓⲁ (ava D*FG) ⲕⲣⲓⲛⲉⲧⲱⲱⲛ ⲛ &c, Bo (ⲁⲓⲁⲕ.) Vg (*diu-*
dicent) Syr Arm (*examine*) .. lit. *interpret* Eth ro .. *that should be made*
known to the church their speech Eth

³⁰ $\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ if] 31, D*FG, deg.. add $\alpha\epsilon$ Bo, \aleph &c, f Vg (*quod si*)
Arm.. and if Syr Eth?

³³ πνοῦτε &c for God [is not the (God) of] confusion] 31? .. Φ†
 ραρ φα (add ου CFK .. πΦ. DENP .. πιΦ. GM) Φωρx αν πε for God
 the (God) of division is not Bo .. ου γαρ εστιν ο θεος ακαταστασις A 57,
 (Syr) .. for not was God god of commotion Eth .. ου γαρ εστιν ακατ. ο
 θεος N &c, Vg .. for not of confusion is God Arm

³ αἰ† &c For I gave to you first] 19 (3¹) .. αἰ† τὰρ ἵπτεν ὅν πορ
for I delivered to you Bo, παρέδωκα γ. υ. ἐν πρώτοις Ν &c, Vg (Syr).
For I to you this first delivered Arm .. *behold I taught you at first* Eth ..
behold I previously taught you Eth ro ἄνεπ. that which I received]
 19 (3¹) Bo .. ο καὶ παρέλαβον Ν &c, Vg Arm .. om Ir^{int} &c .. *as what*
I received Syr .. *as I was taught* Eth χε that] *add even* Arm (om
 cdd) κατὰ &c *according to the scriptures*] 19 3¹, Bo, Ν &c, Vg
 Arm (om *the*) .. *as it was written* Syr (also verse 4) .. *as saith scripture*
 Eth (also verse 4)

⁴ ארױ װע and that 10] *and-also* Eth ארױ װע and that 20] *trs.*
that also Arm .. *and* Eth 10 .. *and-also* Eth ארױ װע. ןע (om
 19) ג. in the third day] 19 (3¹?) FGKLP &c, Vg Cop mid Syr (vg)
 Eth .. τη ημ. τη τριτη SABD 17 37, Bo Syr (h) Arm

πεγραφήν. ⁵ αὐτῷ καὶ ἀποστόλῳ ἐβόλῃ ἡκνήφα. εἰτα
 ἀπεπῆντε ποῦτε. ⁶ ἀπῆντες ἀποστόλῳ ἐβόλῃ ἡρώτο
 ἐφ' οὗ ἡμεῖς ἡσὼν ἡμεῖς ποῦτε. καὶ ἐρε περὶ τοῦ
 ποῦτε καὶ τῶν. ὅτι καὶ ἀλλοῦ ἀπῆντε. ⁷ ἀπῆ-
 ντες ἀποστόλῳ ἐβόλῃ ἡκνήφα. εἰτα ἡ ἀποστολὸς
 τῆρος. ⁸ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ποῦτε
 ἀποστόλῳ ὅτι καὶ ἐβόλῃ. ⁹ ἀποκ τὰρ πε πελαχιστος
 ἡ ἀποστολὸς. ἐν τῇ ἀπῆντε ἀπῆντε ἐροί. καὶ ἀπο-
 στολὸς. καὶ ἀπῆντε ἡμεῖς τεκνῆς ἀπῆντε.
¹⁰ ὅτι καὶ ἐφ' οὗ ἀλλοῦ εἰς ἀλλοῦ ὅτι ποῦτε ἀπῆντε.
 αὐτῷ τε χαρὶς ἡμεῖς ποῦτε ἀπῆντε ἐσποῦτε.

⁵ 19 22 (3¹) ἀποστόλῳ ἐβ. ἡ.] ἀποστολῳ ἐ. Bo, also verses 6, 7, 8
⁶ 19 22 (3¹) ἡρώτο to more] ἀπῆντε above Bo ⁷ 19 22 (3¹)
⁸ 19 22 (3¹) ἡμεῖς] ἐ(α)πῆντε Bo ⁹ 19 22 (3¹) ἀπῆντε] 19
 3¹.. εἰ. 22 ἀπῆντε] 22 3¹.. -κε 19 ἡμεῖς] 22 3¹.. εἰ 19 ¹⁰ 19
 (22) (31) (3¹)

⁵ αὐτῷ καὶ and that] 19 22 3¹, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Bo (AE)
 Syr Eth κνήφα] Bo Syr Arm .. κεφα Bo (A₂* EJ₂* O) Eth ro ..
 pētros Eth εἰτα] 19 22 3¹, BD^c KLP &c, Bo Syr (h mg gr) ..
 εἰτα ΝΑ 17 37 .. καὶ μετὰ ταῦτα D* FG, Vg (am fu) .. et post hoc
 Vg .. and after him Syr .. and then Arm Eth ἀ(om 22) πῆντε.
 to the twelve] 19 22 (3¹) ΝΑ BD^c KLP &c, Cop mid Syr Arm ..
 pref. he manifested himself Bo .. he appeared to his twelve disciples
 Eth .. τοῖς ἐνδεκά D* FG, Vg Syr (h mg)

⁶ ἀπῆντε. afterwards] Bo .. pref. and Syr .. εἰτα Ν &c, Vg Arm
 .. and then Eth ἡρώτο to more] 19 22 3¹, Vg Syr Arm Eth .. om
 Eth ro .. ἐπῆντε Ν &c, Bo (ἀπῆντε) ἡσὼν lit. of brother] 19 22 3¹,
 Bo .. ἀδελφοῖς Ν &c, Vg Syr Arm .. companions Eth ἡμεῖς ποῦτε
 at one time] 19 22 3¹, ἐφαπαξ Ν &c, Vg Bo (ἐπῆντε) Syr Arm .. om
 Eth καὶ &c lit. these who their more] 19 22 3¹, Bo .. ἐξ ὧν οἱ
 πλεῖονες (ous) Ν &c, Syr .. ex quibus multi Vg Arm .. and their majority
 Eth .. and there are those who also Eth ro ὅτι &c but some of
 them] 19 22 3¹, τινες δὲ Ν* Α* BD* FG, Vg .. add ἐξ αὐτῶν K .. and
 of them Syr .. and some Arm .. ὅτι καὶ ἀλλοῖς καὶ Bo .. and
 there are those who also Eth .. τινες δὲ καὶ Ν^c Α² D^c KLP &c

scriptures; ⁵ and that he was manifested to Kēpha, *then* to the twelve; ⁶ afterwards he was manifested to more than five hundred brothers at one time, these of whom the most are abiding until now; but some of them slept; ⁷ afterwards he was manifested to Iakōbos, *then* to all the *apostles*; ⁸ but last of all as one born out of due time he was manifested also to me. ⁹ For I am the *least* of the *apostles*, being not worthy to be called apostle, because I *persecuted* the *church* of God. ¹⁰ But what sort I am, I am it in the grace of God: and his *grace* which reached unto me became not void; but (α)

⁷ αἰῶν. afterwards] 19 22 [(3¹).. εἶτα NABFGKLP &c, Vg (*deinde*).. εἶτα D, Bo ..and after these Syr ..and then Arm Eth αἰῶνων &c he was manifested] 19 22 3¹, ωφθῆ N &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth .. om D εἶτα] 19 22, N^cBDLP &c (Bo) .. εἶτα N*AF GK 17, Vg (*deinde*) Arm ..and Eth ..and after him Syr ..ἵτα αἰῶνων then he manifested himself Bo τηροῦ all] 19 22 3¹ .. add *his* Eth

⁸ ἢ (ε 22) οὗτοι πάντες of all] 19 22 (3¹?), πάντων N &c, Arm Eth ro .. ἀλλοῦ τηροῦ of them all Bo .. add of them Syr Eth ἢ οὗτος lit. of an abortion] 19 22 (3¹?) ἐκτρώματι FG, to a worthless one Arm .. τῷ ἐκτ. N &c, Bo ὡς καὶ ἐμοὶ also to me] καμοὶ (καὶ ἐμοὶ FG) N &c, Vg Syr Arm .. ἐμοὶ ὡς to me also Bo .. om καὶ Arm add .. add *who am like an abortion* Eth .. add *as to a dead (man)* Eth ro

⁹ τὰρ] 19 22 .. om Syr πέλῳ. the least] 19 22 (3¹), Bo (πικρῶς ἐμὸν) .. I am below Eth ἢ (om 22) ἡ ἀποστολὸς of the apostles] 19 22, N &c, Vg Syr Arm .. οὕτως πάντες τηροῦ among all the apostles Bo .. from all his apostles Eth ἐπὶ (ἢ 3¹) ἡ (ε 22) &c being not worthy] 19 22 3¹ .. and I am not &c Syr τέκνον. &c the church of God] 19 22 3¹ .. his people Eth

¹⁰ ὅτι &c lit. but the manner which I am, I am being it in the grace &c] 19 22 3¹ .. χαρίτι δὲ θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι N &c, Vg Bo (ἦτοι ἡμεῖς) Syr (Arm) (Eth) .. I became (apostle) Eth ro ἢ (22 3¹ .. ἐν 19) τὰς πρὸς ἡμᾶς which reached unto me] 19 22 3¹ .. ἡ εἰς ἐμὲ N &c .. om ἡ D*FG .. ἐστὶν ἐν ᾧ which is in me Bo Syr Arm .. and his grace also which he gave to me Eth ἡ πρὸς (ε 22 3¹) ἡ. &c became not void] 19 22 3¹, Bo (Syr) .. οὐ κενὴ ἐγενήθη N &c, Vg (*vacua non fuit*) .. vain to me did not become Arm (Eth) .. πτωχὴ οὐκ

ἀλλὰ διψῆσαι ἐροῦτε οὗ τῆρος. ἡ ἀποκ. 2ε ἀπ.
 ἀλλὰ τε χάρις ἀπνοῦτε ἐτηῶμαι. ¹¹ εἴτε σε ἀποκ
 εἴτε πη. ταί τε θε εἰπτασθεοειψ ἄλλος. αὐω ταί τε
 θε ἡτατῆπιστερε. ¹² εἰψχε πεχῆ 2ε σετασθεοειψ
 ἄλλος. 2ε αὐτωοτη εβολ ρῆ μετμοοῦτ. ἡαψ ἡρε
 οῦῆ ροῖνε 2ω ἄλλος ἡρηττηδτῆ. 2ε μετμοοῦτ
 πατωοῦῆ ἀπ. ¹³ εἰψχε μετμοοῦτ πατωοῦῆ ἀπ. εἰε
 ἄπε πεχῆ τωοῦῆ. ¹⁴ εἰψχε ἄπε πεχῆ τωοῦῆ. εἰε
 πεντασθεοειψ ψοδεῖτ. αὐω σψοδεῖτ ἡσῖτῆπιστε.
¹⁵ σεναρε 2ε οῦν ἐρον ἐνο ἄλλῆτρε ἡποῦ2ε ἐπνοῦτε.
 2ε ἀρῆῆτρε ἀπνοῦτε. 2ε αὐτοῦνεσ πεχῆ. παί

ἐροῦτε οὗ] 19 .. ἐροῦτε ἐρ. 22 .. ἡροῦτερ. 3¹ ἄππ.] εἰππ. 19
¹¹ 19 (22) (31) (3¹) ¹² 19 § 22 P (31) 3¹ 16 22 ¹³ 19 § 22
 (31) 3¹ ¹⁴ 19 22 (31) 3¹ ¹⁵ 19 (22) (31) ἐνο] om Bo (GMP)
 ἡποῦ2ε] 22 .. ἐππ. 19

εγ. D*, πτ. ου γεγονεν Fgr G ἀλλὰ 1⁰] 19 22 3¹ .. om Eth ro ..
 add I Eth διψῆ(ἐπ 19) &c I toiled more than all of them] 19 22
 3¹, Bo .. trs. περ. αὐτων (om D gr* L*) παντων ἐκοπίασα N &c, Vg Syr
 Arm .. trs. *more than all of them I toiled* Eth (ro expresses I) 2ε
 2⁰] 19 22, Eth .. and Arm .. om Syr ἀλλὰ 2⁰] 19 22 3¹ .. om
 Eth ro τεχ. &c the grace of God which (is) with me] 19 (22)
 31 (ἡρητ in me) (3¹) (Bo), η χ. τ. θεου (η) συν εμοι N &c, Vg Arm ..
his grace which (is) with me Syr Eth (upon me)

¹¹ εἴτε σε ἀποκ whether therefore I] 19 22, N &c, Bo (Arm) .. *if*
I therefore Syr .. εἴτε δε εγω D* FG .. *sive enim ego* Vg .. om σε Cop
 mid Eth ro .. *both I now and they* Eth ταί τε θε thus 1⁰] 19
 (22 ?) 31 (3¹ ?) .. *τηνριωψ ἄπαιψ* we preach thus Bo αὐω and]
 19 22 31 3¹ .. add ye Arm Eth ἡ(ἐπ 19)τα. &c ye believed]
 19 (22 ?) 31 3¹ .. *we persuade* Eth ro

¹² εἰψχε &c lit. but if the Christ they preach him] 19 22 (31) 3¹,
 Bo .. om 2ε Bo (c) .. *but if we (ye ro) teach other and we (ye ro) say*
 Eth αὐτωοτη he rose] 19 22 31 3¹ .. trs. *rose Christ* Eth .. trs.
 ἐκ νεκρων οτι ἐγηγερται D* FG, (Arm) ἡαψ &c how] 19 22 (31)
 3¹ .. *and how therefore* Eth ροι(εἰ 31)νε 2ω α. ἡρητ. some saying

I toiled more than all of them : but not I, but (α) the *grace* of God which (is) with me. ¹¹ *Whether* therefore I or those, thus we preach, and thus ye *believed*. ¹² But if the Christ be preached, that he rose out of those who are dead, how are there some saying among you, that those who are dead will not rise ? ¹³ If those who are dead will rise not, then the Christ rose not : ¹⁴ if the Christ rose not, then our preaching (is) void and void is your *faith*. ¹⁵ But also we shall be found being false witnesses unto God, because we bare witness to God,

among you] 19 &c (31) Bo .. λεγουσιν τινες εν υμιν DFGKL &c, Arm .. λ. εν υμιν τινες NABP 17 .. *there are among you men who say* Syr, *there are among you those who say* Eth .. *say ye yourselves* Eth ro πετα. πατ. απ lit. those who (are) dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστασις νεκρων ουκ εστιν N &c, Vg Bo (αμολι αναστασις ητε περεμωοντ πασωνε) Arm .. *there is not vivification of the dead* Syr .. *he will not vivify the dead* Eth .. *the dead will not live* Eth ro

¹³ ευνε if] 19 &c, Bo (H*) Arm .. ει (εαν FG) δε, N^a &c, Vg Bo Eth .. *but if therefore* Eth ro .. *and if* Syr .. *nam si d* πετα.-απ those who are dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστ. v. ο. ε. N &c, Vg Bo (αμολι αναστ. ητε περεμ. πασωνι) Arm .. *there is not life of dead* Syr .. *the dead will not be vivified* Eth ειε then] 19 &c .. ουδε N &c, Vg Syr .. ιε ουνε Bo .. *then also* Arm .. *also* Eth .. *also therefore* Eth ro

¹⁴ ευνε if] 19 &c, Bo (B) .. ει δε N &c, Vg Bo .. *and if* Syr Arm .. *bu if therefore* Eth τωον rose] 19 &c .. *add from the dead* Eth ειε then] εαρα Bo .. trs. κενον αρα N^cBL &c, m Vg .. om Syr Arm Eth .. κενον αρα και N*AD^{gr}FG^{gr}GKP πενταυ. υον. lit. our preaching vain] 19 &c .. trs. κενον-το κηρυγμα ημ. N &c, Vg (Bo Syr Arm Eth) αρω ευ. &c and void is your faith] 19 &c (31 ?) Eth .. κενη και η πιστις NABD*FGP 17 37, Vg Bo Syr Arm .. κενη δε και D^cKL &c, Syr (h) .. *ergo est et* Vg (am) ηστιτετην. your faith] 19 3¹, NAD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*your* [om ro] *confidence in him*) .. ηστιτην. *our faith* 22, BD* 17, Cop mid

¹⁵ αε οη but also] 22, N &c, r Vg Bo Syr (*and-δε also*) Eth .. om οη 19, om και D^{gr} .. *and* Arm .. αρα και 37 .. *autem d* ε-α unto-to] 19 22 .. α-α 31, Arm .. αα-αα Bo .. του-κατα του N &c, Vg Syr αηποντε of God] om Eth αητονηε (ηε 31) he raised] 19 (22 ?) (31) Bo, ηγειρεν N &c, Vg Arm .. *he caused to rise* Syr (*not vivified*)

εἰς ἀπὸ τοῦ νοῦ. εἰς τὴν μετὰ τοῦ πατρὸς ἀν.
¹⁶ εἰς τὴν μετὰ τοῦ πατρὸς ἀν. εἰς ἀπὸ τοῦ περὶ
 τῶν. ¹⁷ εἰς ἀπὸ τοῦ περὶ τῶν. εἰς σὺν τοῖς
 ἡσυχασταῖς. ἀπὸ ἐπὶ τῶν οὖν μετὰ τοῦ.
¹⁸ εἰς αὐτοὺς ἡσυχαστῶν οὖν περὶ οὗ εἶπεν.
¹⁹ εἰς οὗτοι οὖν περὶ τῶν ἀπὸ τοῦ περὶ.
 εἰς ἀπὸ τοῦ οὖν οὗτοι οὖν περὶ. ²⁰ τὸν δὲ
 αὐτὸν περὶ τῶν οὖν μετὰ τοῦ πατρὸς ἡσυχασ-
 τῶν. ²¹ ἐπεὶ γὰρ ἡτα πλεονεξία οὖν εἶπεν
 οὗτοι οὖν. οὖν οὗτοι οὖν οὐ περὶ τῶν

¹⁶ 19 22 (31) ¹⁷ 19 22 (31) ¹⁸ 19 (22) (31) ἡτα] 22 ..
 εἰπα] 19 ¹⁹ 19 (22) ²⁰ 19 § 22 P ²¹ 19 22 μετὰ] 22
 .. μετὰ 19

περὶ the Christ] 19 .. χ. αὐτοῦ N* ἀπὸ (εἰπε] 22) τ. he raised
 not] 19 (22) .. perhaps he raised not Arm .. add therefore Eth εἰς
 if] 19 (22 ?) Vg Arm .. εἰπε] ἀπ N &c, Bo εἰς-ἀπ lit. if those
 who (are) dead will rise not] 19 (22 ?) (31 ?) εἰπε] ἀπ νεκροὶ οὐκ
 εἰσονται N &c, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D, Vg (harl) Cop mid Syr ..
 and will not rise therefore the dead ? Eth

¹⁶ εἰς π. γὰρ for if those &c] 19 22, position of γὰρ Syr .. εἰ
 γὰρ N &c (Vg) Bo .. but if Arm Eth .. but if therefore Eth ro εἰς-
 ἀπ for if-rise] 19 22 (31 ?) .. om P, r Vg (am fu) Bo (D^rL) μετὰ.
 those who are dead] 19 22 (31 ?) .. trs. after rise Eth εἰς then]
 19 22, Bo (IE ABD^rEKL 26) .. οὐδε N &c, Vg Syr Eth (Christ also ..
 add therefore ro) .. then also Arm .. add οὐδε Bo (c &c) ἀπ &c
 the Christ rose not] 19 22 31, Eth ro .. add from the dead Eth

¹⁷ εἰς if] 19 22, Bo (o) .. εἰ δε N &c, Vg Bo Eth .. and if Syr
 Arm τῶν rose] 19 22, Eth ro .. add from the dead Eth εἰς
 then] 19 22 .. om N &c σὺν τοῖς ἡσυχασταῖς. is void your faith]
 19 (31 ?) .. ματαία ἡ πίστις υμ. NAD^cFGKLP &c, Eth .. vana est
 fides vestra Vg Bo Syr Arm .. ματ. ἡ π. υμ. ἐστίν BD* .. σὺ. ἡσυχαστῶν.
 vain is our faith 22 ἀπὸ ἐπὶ (εἰ 22 .. α 19) and yet] 19 22, καὶ
 ἐπὶ N* A, Syr (vg) Cop mid Eth .. ἐπὶ N^cBDFGKLP &c, r Syr (h)
 Arm .. οὐ 37 .. quid adhuc d .. ἐπὶ οὐ yet even Bo .. adhuc enim f Vg

¹⁸ εἰς αὐτοὺς then those also] 19 22 (31 ?), ἀπ καὶ οἱ N &c ..
 ιε γὰρ πη Bo .. and perhaps also those Syr .. therefore they Arm .. and

that he raised (up) the Christ, this whom he raised not, if those who are dead will not rise. ¹⁶ For if those who are dead will not rise, then the Christ rose not: ¹⁷ if the Christ rose not, then is void your *faith*; and *yet* ye are in your sins. ¹⁸ Then those also who slept in the Christ perished. ¹⁹ If in this life only we are trusting in the Christ, then we are miserable more than all men. ²⁰ But now the Christ rose out of those who are dead, the *firstfruit* of those who slept. ²¹ For *since* the death happened through a man, through a man

they also therefore Eth ρε εβολ perished] 19 (22) .. *have they perished perhaps?* Arm

¹⁹ εϣϣε if] 19 (22) Bo (D^rKLMO^p) Ν &c .. add ρε Bo (ABCEFGHJN) .. *and if* Syr .. *but if* Eth αματε only] 19 22, Syr Arm Eth (*our life*) .. αματατῃ alone Bo .. trs. μονον ελεεινότεροι Ν &c Vg .. om Eth ro εν(ῃ 22)ηαζτε &c we are trusting in the Christ] 19 (22) ανεργελπισ &c we hoped in the Christ Bo, ηλπ. εσμεν εν χ. D^cKLP &c, Syr Arm Eth .. trs. εν χ. ηλπ. εσμ. ΝABD*FG 17 37, r Vg ειε αποη(αη 80) ρει. &c then we are miserable more than &c] 19 22, ιε τεπισι οσηαι ερον &c then we receive pity &c Bo, ελεεινοτ. εσμ. παντ. ανθ. D, fr Vg Syr Arm (*then* .. om cdd) Eth .. trs. ελ. π. α. εσμεν Ν &c

²⁰ τεπορ ρε but now &c] *and now also Christ first rose of all men dead* (omitting the *firstfruit* &c) Eth ταπαρχη &c the firstfruit of those &c] ΝABD*FGP 17, r Bo C^{op} mid Arm (Eth) .. pref. he became Syr .. add εγενετο D^cKL &c

²¹ εν. ραρ for since] Arm Eth .. *and as that* Syr ἡτα &c the death happened through &c] trs. εἰ. ρ. οτρ. α φμοσ ϣ. through a man the death happened Bo .. δι ανθ. ο θανατος D^bFGLP &c .. δι ανθ. θαν. ΝABD*K 17 .. through man happened death Syr Arm .. in (or through) one man happened death Eth εἰ. ρ. οτρ. οη πε through a man also is] εἰ. ρ. κερωαι thr. man also Bo (AMO 26) .. εἰ. οη ρ. &c Bo .. εἰ. ρε οη ρ. Bo (κ) .. εἰ. ρε ρ. Bo (F) .. και δι(α) ανθ. Ν &c, Arm .. *and in* (or through) the second man happened Eth .. so also thr. man happened Syr πτωση εβολ ρῃ &c the rising out of those who are dead] 19 .. πτ. ἡπेत. the rising of those &c 22, ταπακτ. ἡτε πῑρ. the res. of the dead Bo, αναστασις νεκρων Ν &c, Arm Eth .. *life of the dead* Syr .. Eth ro has *Because on account of man was created death, and was created the resurrection of the dead*

εβολ ρῆ πετεοοτ. ²² ἥε γαρ ετοσμοτ τηροτ ρῆ
 αδαε. ται τε θε ρε πεχс сенаωн̄ τηροτ.
²³ ποτα δε ποτα ρε πεцтаτееа. тапарχн пе πεχс.
 ип̄исωс напечс ρῆ τεцпаротсiа. ²⁴ ειτα θαν.
 ецшан† ἡτλειπτερο εἰπνοτε пейот. ецшанотωс̄
 ἡарχн ние ги езоотсiа ние ги бои ние. ²⁵ ρапс
 γαρ пе етρεцр̄рро шант̄кω ἡпечхахе τηροτ ρа
 печотернте. ²⁶ прае ἡхахе цнаотωс̄ ете пейот
 пе. ²⁷ ацка ἡка γαρ ние ρа печотернте. ρотан
 де ецшанхоос. хе ἡка ние адоототассе нац.

²² 19 22 ²³ 19 (22) ²⁴ 19 § (22) ецшан-ецшан] ρотан
 ацшан-ецшан ацшан Bo ²⁵ 19 22 р̄рро] 19 .. ер̄ро 24 ρа
 under] сапеснт ἡ below ²⁶ 19 22 ²⁷ 19 (22)

²² ἥε γαρ for as] om for Arm .. *et sicut* Vg Eth ετοσμοτ
 &c lit. die all in Adam] ете Sen a. сенаи. т. in A. will die all
 Bo .. εν τω A. παντες αποθνησκουσιν N &c, Arm .. lit. in A. all sons of
 men dying Syr .. because of A. we all die Eth ται τε θε thus] Eth ..
 add και N &c, Vg Bo (он) Syr Arm сенаωн̄ т. lit. they will live
 all] Bo .. παντες ζωοποιηθисονται N &c, Vg Arm .. all are vivified Syr ..
 all of us shall live Eth

²³ ποτα-п. lit. the one-the one] 19 22, Bo, εκαστος N &c, Vg
 (unusquisque) Arm .. man man Syr .. every man Eth де] N** &c,
 Vg Bo (DEGLMNP) .. om N*, Bo (ABCFHJKO 26) Syr Arm .. and Eth
 тап. the firstfruit] 19 22 .. om article N &c Bo .. first Arm Eth пе
 is] 19 .. om 22, N &c, Vg Bo Arm Eth .. was Syr ип̄и. after-
 wards] 19 (22) Syr .. επειτα N &c .. ιτα Bo, Vg (deinde) .. and then
 Arm Eth напечс those of the Christ] those who (are of) Chr. Eth
 ro .. those who {are} in Ch. Eth ρῆ τεцпар(pp 22)отсiа in his
 presence] 19 (22), N &c r .. in adventu eius df Vg (am tol) Bo (xini
 coming) Syr Arm Eth .. οι εν τη παρ. αυτου ελπισαντες FG, m Vg
 (demid fu)

²⁴ ειτα θαν then the last] 19 (22 ?), ειτα το τέλος N &c, Vg Bo
 (BFG^oHKMNOP) .. and then end Arm .. ιτα на псωк then (is) coming
 the end Bo .. and then will be the end Syr .. then will be the end Eth ..
 but the end Eth ro ецшан† &c if he should give the k. to God]
 19 22 .. οταν παραδιδοι(ω) την β. τω θεω &c N &c, Vg Arm .. when

also is the rising out of those who are dead. ²² For as all die in Adam, thus in the Christ will all live. ²³ But each in his rank: the *firstfruit* is the Christ; afterwards those of the Christ in his *presence*. ²⁴ Then the last (state), if he should give the kingdom to God the Father; if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For it is necessary for him to reign, until he put all his enemies under his feet. ²⁶ The last enemy will be done away, which is the death. ²⁷ For he put all things under his feet. But *whenever* he should say that all things were *subjected* to him, then (it

delivering the kingdom to God &c Syr .. *when will receive (again) God the Father the kingdom* Eth (trs. *the kingdom the Father* ro) אַפּק. *per. to God the Father*] 19 22, Bo (ϷΟΤΑΠ &c BCF) Syr (Eth) .. τω θεω και πατρι Ν &c, Vg Bo (ϷΟΤΑΠ ΔΨΔΑΠ† Π†ΑΕΤΟΤΡΟ ΠΤΕ Φ† ΟΤΟΖ ΦΙΩΤ) Arm εϷΔΑΠΟΤ. &c if he should do away] 19 22, οταν καταργηση Ν &c, Bo (εϷΩΠ ΔΨΔΑΠ) Arm .. *when ceaseth* Syr .. *and (om ro) when will be abolished* Eth αρχη-εϷΟΤΕΙΑ] *judge-king* Eth ΠΑ all 2^o] 19 22 .. om Vg Syr (h†) ΠΑ all 3^o] 19 22, Bo, 47, Syr Eth .. om Ν &c, Vg Arm Eth ro

²⁵ ϷΑΠΕ-ΠΕ &c it is necessary for him to reign] ϷΩ†-ΕΡΟΨ ΠΤΕΨ. *it is necessary for him that he should reign* Bo, δει-αυτον βασ. Ν &c, Vg Arm .. *it is to be that* &c Syr Eth (but the Eth word can mean *oportet* or *necesse est*) κω put] Bo (ΧΔ) θη Ν &c .. *should be subjected* Eth ΠΕΨΧ. τ. lit. his enemies all] Bo Syr .. παντας τ. εχ. αυτου AFG 17, r Vg (harl*) Eth .. om αυτου ΝBDKLP &c, Vg Cop mid Syr (h) Arm ΠΕΨΟΤ. his feet] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om αυτου F^{gr} G

²⁶ trs. verse after *his feet* verse 27 Ν^aD*, d e Vg (tol harl*) Eth ro ΠϷΔΕ the last] 19, Ν &c, Bo (GMNOP) Arm .. add ΔΕ 22, Bo (ABCE HJ) Vg .. ΟΤΟΖ ΠΙΔ. ΔΕ Bo (DFL) .. *and the last* Syr Eth ro .. *and then-also* Eth ΠϷ. ΠϷΔΧΕ ΨΠΔ. the last enemy will be done away] Bo .. ΕΣΧ. ΕΧΘ. καταργ. Ν &c, Vg Syr Arm (Eth ro) Macarius .. *will be subjected the last enemy* Eth ΕΤΕ ΠΑΟΤ ΠΕ which is the death] Bo Eth .. ο θανατος Ν &c, Vg Syr Arm ead Eth ro .. *death* Arm

²⁷ ϷΑΡ] 19 (22 ?) Ν &c, Bo Syr Eth .. om Bo (ABCHJ₂*L) .. *and* Arm ϷΔ ΠΕΨ. under his feet] 19 (22) .. ΕΠΕΧΩΟΤ ΣΑΠΕΣΗΤ ΠΠΕΨ. *subject below* &c Bo ΔΕ] 19 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (c) .. *and* Eth ΧΕ ΠΚΑ ΠΑ that all things] 19 22, οτι &c Ν &c, Bo Syr Arm (trs. *all to end*) .. om οτι B, d Vg Eth ΠΔΨ to him 1^o]

ειε πῶλ ἀπενταυτρε ἥκα νίε ρυποτассе нау.
²⁸ ροταν δε ершан ἥκα νίе ρυποτассе нау. тоте
 ἥтоу пшнре чнаρρυποτассе ἀπενταυтρε ἥка нίе
 ρυποτассе нау. жекас ере пноуте шωпе епτηр̄ пе.
 еуρ̄ае пτηр̄. ²⁹ ἀλλοи етна̄р оу ἥσметβαπτίζе ρа
 петμοоут. ешже петмооут ρω патωоуи ап. адрооу
 себаπτίζе ρарооу. ³⁰ адрои ρωон т̄κινатнеде
 ἥнат нίе. ³¹ †еоу ἀεине. ше пет̄шотшот
 ете̄п̄тау. насн̄н̄. ρ̄ае пех̄с̄ ιс̄ пенхоеис. ³² ешже
 ката ρωее ἥтаӣеише εἰ̄ неон̄рион ρ̄ӣ ефесос.

²⁸ (19) 22 (1¹) ἥка] 19 .. епка 22 twice пшнре] п̄реушн̄ри
 lit. the man son Bo (M) ἀπενт.] 22 .. епент. 19 ²⁹ 22 1¹ § at
 ешже ³⁰ 22 1¹ ³¹ 22 1¹ ете̄п̄тау] ете̄о̄п̄тау 22 ..
 етау 1¹ ³² (22 §) and R̄ (1¹ §)

19 22, Bo Cop mid, FG, Vg Syr Arm Eth .. om N &c, r Eth ro
 ειε πῶλ then (it is) exclusive of] 19 22 .. δηλον οτι εκτος N &c, Bo
 (υποτονρ εῶλ же шатен) Syr Arm Eth (pref. but) .. sine dubio
 praeter Vg ἀπενταу. &c him who made all things subjected to
 him] him who subjecteth to him all Eth .. also him who subjecteth,
 subjected to him (was) all Eth ro

²⁸ δε] 19, N &c, Vg Bo Arm .. om 22 .. and Syr Eth нау to
 him 1⁰] 19 22 .. trs. αὐτω υποταγη D^{gr} ἥ (еп 19) тоу himself] 19
 22, BD* F^{gr} G 17, Vg (am &c) Bo (B) Syr (vg) .. pref. και N A D^c K L P
 &c, r Vg (demid) Bo (ρωу) Cop mid Syr (h) Arm Eth ἥка нίе
 all things 2⁰] 19 22 1¹ .. om Eth ro нп. шωпе God should be]
 22 1¹, ο θεος η D* .. ἥτε φ† шωпи ἥооу не that God himself should
 be Bo (om шωпи A₁ E) .. η ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth епτηр̄-
 еуρ̄ае п. lit. unto the all-being in the all] 22 1¹ .. ρωῆ н̄кен †ен
 оуон п. all things in all (persons) Bo, та (om ABD* 17, Arm) παντα
 εν πασιν N &c, Vg (omnia in omnibus) Syr Arm .. in all and over
 all Eth

²⁹ ἀ (εε 22) αλλοи otherwise] as Eth, continuing Why do they
 baptize? Is it not that they should live again from the dead?
 етна̄р (ер 1¹) оу lit. will they do what] trs. оу петотнаау what
 is that which they will do Bo, τι ποιησουσιν N &c, Vg Syr Arm
 ешже if] add δε Bo (CFH* J) пет̄а. &c lit. those &c-will rise not]
 will not rise the dead Eth .. will not rise from the dead Eth ro ρω

is) exclusive of him who made all things *subjected* to him.
²⁸ But *whenever* all things (ⲡⲕⲁ ⲙⲓⲁ) should be *subjected* to him, *then* the Son himself will be *subjected* to him who made all things *subjected* to him, that God should be unto all things, being in all things. ²⁹ Otherwise, what will do those who are *baptized* for those who are dead? If those who are dead indeed will not rise, why are they *baptized* for them? ³⁰ Why are we also in *danger* every hour? ³¹ I die daily, (I affirm it) by your glorying which I have, my brothers, in the Christ Jesus our Lord. ³² If *according to man* I contended with the

indeed] trs. ολως νεκροι ⲛ &c, Vg Bo (ρολως) Arm .. om Syr .. *but if therefore* Eth ⲁρροοτ why] Syr .. τι και ⲛ &c, Vg .. ιε εθε οτ lit. *then because of what* Bo .. *why ever* Arm .. add *therefore* Eth ραρροοτ for them] ⲛABD*FGKP, r Vg Bo Cop mid Syr (h) Arm Eth (*baptize they*) .. των νεκρων D^cL &c, Bo (c) Syr

³⁰ ⲁρρον ρωων why—we also] τι και ημεις ⲛ &c, Bo (εθε οτ απον ρων) Vg Arm .. *and why also we* Syr .. *then why* Bo (c) .. *and why therefore we also* Eth τῆρι (τ ι¹) πλ. &c lit. *we also are in danger every hour*] ⲛ &c, Vg .. *we &c of every one* (ⲡοτον πιθεν) Bo (ABP*) .. trs. *in every hour in kindūnus are we standing* Syr .. *are we wearied every day* Arm Eth

³¹ ⲫμοτ(μωοττ Bo) ⲙμν(ην ι¹) κε I die daily] καθ ημ. αποθ. ⲛ &c, Vg .. *and daily we die* Arm .. *and we are being killed* Eth .. trs. *that every day I die Christ* Syr ⲙε Bo (A .. ⲙα B &c) by] νη ⲛ &c .. *I swear* Syr .. trs. *by your glorying I swear* Arm, *propter* Vg Eth (*and because of also*) πετῆ. &c *your glorying*] τ. υμετ. καυχ. ⲛBD FGKLP &c, Vg Bo Cop mid Syr Arm .. τ. ημ. κ. A al, Eth ησινητ my brothers] Bo Cop mid Syr .. om DFGL &c .. αδελφοι ⲛABKP, r Vg Arm .. *our brothers* Eth .. trs. *αδελφοι ην εχω* ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρα &c in the Christ Jesus our Lord] 22, εν χρ. &c ⲛABD^cFGKLP &c, r Vg Bo Arm .. ρα &c πλ. in &c the Lord ι¹ .. *in Jesus Christ our Lord* Eth .. *in our Lord Jesus Ch.* Syr .. εν κυριω D* .. *in Christ our Lord Jesus* Eth ro

³² εϣχε if] 22 (ι¹) ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm .. add ρε Bo (BCHJN) .. *is it &c?* Eth κατα ρωμε according to man] 22 ι¹, ⲛ &c, Vg .. *because of man* Arm .. ⲛεν οταμετρωμ humanly Bo .. *as among men* Syr .. *to please man* Eth ηεον(τ 22) p. the wild beasts] 22 ι¹, Bo (o) (ⲛ &c) ad bestias Vg, wild beasts Syr (*I was thrown to*)

οὐ πε παρην. εἰς τε μελλοῦσι πατωσὶν ἀν μαρπὸς-
 ωε ἡ[τῆς]. τῆναλλοῦ [ἡρας]τε. ³³ ἀπρῆπλانا шаре
 пешахе εἰσοῦσι таке пейнт етнаποῦσι. ³⁴ πηφε
 ἀκαίως αὐτῷ ἀπρῆρποθε. οὐκ ὅτι γάρ ο ἡατσοῦσι
 ἀπποῦτε. εἰς ἡ παῖ εἰς ψηπε πητῆ. ³⁵ ἀλλὰ οὐκ
 οὐα παχοῦ. θε ερε μελλοῦσι πατωσὶν ἡαψ ἡρε.
 εἰσὶν δε ρῆ αψ ἡσωεα. ³⁶ παθὲν ἡτοκ. пешакχοу
 мезωнъ εἰεῖντι πῆεοῦ. ³⁷ αὐτῷ [пешакχοу ἀп-
 σωεа αη] етн[αψωпе шакхоу пе]ша[кхоу αη αλ]λα
 οὐ ескн ка[ρην] [ἡ]содо н ἀп[ке]сеεπε ἡεροῦс.
³⁸ ешаре πποῦте † пау ἡοῦсωеа ката θε етеу-
 ошъс. αὐτῷ оῦсωеа ἀποῦа ποῦа ἡнеεроῦс ката
 роу. [³⁹ XVI. ⁶] δε ἡ[таσ]ω ρат[ε]тнотῆ н ἡтаρ
 тепрω. θεкас ἡτω[т]ῆ ететнетрои епеа е†паδωк

³³ (22) I¹ (cit)³⁴ I¹³⁵ I¹³⁶ I¹³⁷ (I¹)³⁸ I¹⁶ (I) тнотῆ] тнот I трои] троеи I

(Arm) .. πη. *the wild beast* Bo Eth .. *the serpent* Eth ro οὐ what]
 22 I¹ .. add *therefore* Eth παρην my gain] the point follows παρ.
 22 I¹, Vg? .. point after *rise* Bo (*rise not*) Syr Arm Eth (not ro)
 εἰς τε if 2^o] add δε Bo (J) μελλ. those &c] 22 (I¹?) Syr Arm ..
 trs. νεκροὶ οὐκ εἰ. Ν &c, Vg Bo Eth τῆναλλοῦ &c we shall die
 to-morrow] 22 (I¹?) .. αὐριον γαρ (om Eth) αποθ. Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm (*we die*) (Eth)

³³ πε (πει cit) шаре the words] I¹ cit, words Arm cdd .. add γάρ
 Bo Syr пеш. &c the words which are evil are wont to corrupt
 &c] (22?) I¹ cit, (Bo) .. *our brothers, language evil morals good cor-
 rupteth* Eth .. φθειρουσιν ἡθῆ χρησθ(τα) ομιλῖαι κακαὶ Ν &c, Vg (Syr)
 Arm (obs. the word for *morals* resembles the word for *brothers*)
 пейнт the hearts] I¹ cit, Bo, *the minds* Syr .. ἡθῆ Ν &c, Vg (*mores*)
 Arm Eth

³⁴ πηφε] add *your heart* Syr ἀπρῆρποθε sin not] *go not
 astray* Eth οὐκ (εν I¹) ὅτι &c for there are some being
 ignorant of God] *for there are some who know not God* Eth .. *for there
 are men in whom is not the knowledge of God* Syr .. αγνωσῖαν γ. θεου
 τινες εχουσιν Ν &c, Vg Bo (*for an ignorance of God (it is) which is in
 some*) .. *for knowledge of God have not some* Arm εἰς ἡ &c I am

wild beasts in Ephesos, what is my gain? If those who are dead will not rise, let us eat and [drink]; we shall die to-morrow. ³³ Be not *deceived*: the words which are evil are wont to corrupt the hearts which are good. ³⁴ Be sober *righteously* and sin not; for there are some being ignorant of God: I am saying these (things), putting you to shame. ³⁵ But (α) there is one (who) will say: How will those who are dead rise? but with what *body* are they coming? ³⁶ Senseless (one) thou! that which thou art wont to sow is not wont to live *except* it die. [³⁷ ³⁸ God is wont to give to it a *body* according as he wisheth, and a *body* to each of the seeds according to itself. [³⁹ XVI. 6] But that [perhaps] I may remain with you, or that I may spend the winter: that ye, ye

saying] λεγω AFGKL &c, m Cop mid Syr (vg) Arm Eth (pref. *but*) .. λαλω NBDP, r Vg Bo Syr (h) ἡπαι &c lit. these giving shame to you] πενωτεν ἔειπεν οὐρανῶν lit. to you in a rebuking Bo Eth (to you, that I may give shame) .. trs. προς ἐντροπην ὑμῶν (ὑμῶν) λαλω N &c, Vg (ad reverentiam vobis loquor) Syr (to shaming you indeed I say) Arm (Eth ro)

³⁵ ἀλλὰ] om Syr Eth οὐκ &c there is one (who) will say] Bo .. there was one who saith Eth .. εἰ τις N &c, Vg Arm .. will say man of you Syre τῆς coming] Bo (P .. ἀπ. A &c) .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm Eth δε] N &c, Vg Bo .. or Arm .. and Syr Eth οὐκ lit in] Bo Syr Eth .. ποιο N &c, Vg Arm

³⁶ ἡτοκ thou] N &c, Vg Arm Eth .. trs. after sowest it Bo (Syr?) πενωκ. that which thou art wont to sow] πετεκσιτ ἡμῶν that which thou sowest Bo, N &c, Vg Arm Eth .. the seed which &c Syr μενωνε is not wont to live] Bo .. trs. to end Syr .. ου ζωοποιεῖται N &c, Vg (Arm reviveth not) Eth

³⁸ εἰ. &c God is wont to give] φη δε ψαφ but God is wont to give Bo, ο δε θεος διδωσιν N &c, Vg Bo Syr .. pref. and Arm Eth φη παρ ἡου. lit. to give to him a body] NABP 17 37, f Vg Syr Arm Eth .. φη σωα παρ to give body to him Bo .. αὐτω διδ. σωμα DFGKL &c, m r ατω &c lit. and a body to each &c according to his mouth] και εκαστω τ. σπ. (το) ιδ. σωμα N &c, Vg (Bo φη ἡπορεωα ηωον αα. αα. he giveth their body to them their own) Syr (the body of its nature) Arm Eth

ερωϋ. ⁷ ἡ̄φο̄τωϋ ερωϋ αν̄ [^{8 9 10} **κεκας**] ε̄ϋεϋ[ωπε ρ̄η̄
 ο̄τατ]ρο̄τε [ρ̄ᾱτε̄τη̄τ̄η̄]. πρω̄η̄ τ[αρ̄ **ᾱπ̄χο̄**]ε̄ις πε[τ̄ϋ̄ρ-
 ρω̄η̄] ερωϋ ἡ̄τα[ρε. ¹¹ **ᾱπ̄ρ̄**]τρε λᾱᾱτ [σε̄ σο̄]ϋϋ̄.
 ᾱᾱτ[ρ̄ποϋ **δε̄**] ρ̄η̄ ο̄τεῑρ̄νη̄η̄ [**κεκας**] ε̄ϋε̄ε̄ῑ ϋ̄αρ[ο̄ι.
¹² ε̄τ̄η̄ε̄ απο̄λ]λω̄ **δε̄** [πε̄ο̄η̄] ᾱπᾱρα[κᾱλε̄ῑ **ᾱμ̄οϋ**
 [ε̄ε̄ᾱ]τε̄ **κε̄** ε̄ϋε̄[ε̄ῑ] ϋ̄αρ̄ω̄τ̄η̄. ᾱτω̄ ᾱε̄ϋᾱκ [¹⁴ πε̄τ̄η̄-
 [ρ̄η̄η̄τε̄ τ]η̄ρο̄τ̄ ᾱᾱρο̄ϋϋ̄ω̄πε ρ̄η̄ ο̄τ[ᾱτᾱπη̄]. ¹⁵ †-
 πᾱρᾱκα[λε̄ῑ **δε̄**] **ᾱμ̄ο̄**τ̄η̄ [πε̄ς̄πη̄]τ̄ τε̄τ̄η̄σο̄ο̄τ̄η̄ **ᾱπ̄η̄**
 [ἡ̄στ̄]ε̄φᾱνα. **κε̄** [π̄ϋ̄]ο̄ρ̄η̄ πε̄ ἡ̄τα[χᾱια. ¹⁶ **κεκας**
 ρ̄ω̄τ̄]τη̄τ̄η̄ [ε̄τε̄τ̄η̄ε̄] ρ̄η̄πο̄τα[σε̄] ἡ̄η̄αῑ ἡ̄τ̄[ε̄ῑᾱ]η̄ε̄ **ᾱπ̄**
 ο̄τ[ο̄η̄] η̄η̄ε̄ ε̄τ[ο̄ ἡ̄ϋ̄η̄ρ̄ ἡ̄ρ̄ρω̄η̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄ρο̄ςῑ] ¹⁷ [**κε̄**
 η̄η̄ ᾱτ̄**κε̄**] πε̄τ̄η̄ϋ̄[ω̄]ω̄[τ̄] ε̄βο̄λ. ¹⁸ ᾱτ̄† **ᾱε̄**το̄η̄ τᾱρ
ᾱπᾱη̄ᾱ **ᾱπ̄** πω̄τ̄η̄. σο̄τ̄η̄ η̄αῑ σε̄ ἡ̄τε̄ῑᾱη̄ε̄. ¹⁹ σε̄-
 ϋ̄η̄ε̄ ε̄ρω̄τ̄η̄ ἡ̄β̄η̄ε̄κ̄κ̄λη̄ς̄ιᾱ [ἡ̄τᾱς̄ιᾱ].

⁷ (I) ¹⁰ (I) ¹¹ (I) ¹² (I2) ¹⁴ (I) ¹⁵ (I) ¹⁶ (I)
¹⁷ (I) ¹⁸ (I) at σο̄τ̄η̄ η̄αῑ] η̄ᾱε̄ῑ I ἡ̄τε̄ῑ] ἡ̄τε̄ε̄ῑ I ¹⁹ (I)

¹⁰ ε̄ϋε̄ϋω̄πε &c lit. that he should become without fear with you]
 I ? .. ᾱφο̄βω(ο P 47 I 19)ς̄ γε̄νη̄ταῑ προς̄ ῡμᾱς̄ **N** &c, Vg Syr Arm .. ἡ̄τε̄ϋ̄
 ρ̄ᾱρω̄τε̄η̄ ᾱτ̄ε̄η̄ε̄ ρ̄ο̄† *he should come unto you without fear* Bo .. *that*
he should not fear among you Eth .. ἡ̄τᾱρε̄ as I (do)] I, ω̄ς̄ ε̄γω̄ BM
 67**, Syr Eth .. **ᾱπᾱρη̄**† ρ̄ω̄ as *I also* Bo, ω̄ς̄ καῑ ε̄γω̄ (κᾱγω̄ **NACK**
 LP al) Vg Arm

¹² απο̄λλω̄] (I2) .. απο̄λ̄ος̄ Eth .. om **N***, Eth ro **δε̄**] I2 .. om
 Bo (GH^cJM) ᾱμ̄. &c I besought him greatly] (I2 ?) ᾱῑ†ρ̄ο̄
ᾱμ̄οϋ ε̄μᾱϋω̄ Bo .. πο̄λλᾱ πᾱρε̄κᾱλε̄σᾱ αῡτον̄ **N**^c &c, Vg Syr Arm
 Eth .. pref. δη̄λω̄ ῡμ̄ιν̄ ο̄τῑ **N***D*EFG, Vg (fu demid tol harl*)
 ϋ̄αρ̄ω̄τ̄η̄ unto you] I2 .. ρ̄ᾱρω̄τε̄η̄ η̄ε̄η̄ η̄η̄ς̄η̄η̄ο̄τ̄ unto you with the
 brothers Bo, **N** &c, Vg Syr Arm Eth ᾱε̄ϋᾱκ perhaps] I2, Syr
 Eth .. παν̄τω̄ς̄ Bo, **N** &c, *utique* Vg Arm

¹⁴ πε̄τ̄η̄ρ̄. τη̄ρ̄. lit. your works all] I ? .. παν̄τᾱ ῡμ̄ων̄ **N** &c, Vg
 (omnia vestra) Arm .. and all Eth .. and all your wishes Syr .. ρ̄ω̄η̄
 η̄η̄ε̄η̄ ε̄τε̄κ̄τω̄τε̄η̄ all things which are yours Bo .. and all &c Bo (D F
 KL) ᾱᾱρο̄ϋϋ̄. let them become] I, Bo .. trs. ᾱγᾱπη̄ γε̄νε̄σ̄θω̄ **N** &c,
 Vg Syr Arm (Eth)

should escort me unto the place, unto which I shall go.
⁷ I wish not [⁸ ⁹ ¹⁰] that he should be [with you] fear-
 lessly; for the work of the Lord is that which he worketh
 as I (do). ¹¹ Let not any [therefore] despise him: but escort
 him in *peace*, [that] he should come unto [me: ¹²] But [con-
 cerning] Apollō [the brother] I *besought* him greatly that he
 should [come] unto you: and perhaps [¹⁴] All your [works]
 let them become in [*love*]. ¹⁵ [But] I beseech you, Brothers,
 ye know the house of Stephana, that it is the first(fruit) of
 the Akhaia. ¹⁶ That ye also should be *subject* to such (men,)
 with every one who [is fellow-worker and who toileth,]
¹⁷ [because those filled up] your deficiency. ¹⁸ For they gave
 rest to my *spirit* and yours. Recognize therefore such (men).
¹⁹ Salute you the *churches* of the Asia.

¹⁵ τετιῆκοοντι ye know] 1, Bo, οιδετε N &c, Vg Arm Eth.. (*I beseech &c*) for (*the house*) Syr ἡστεφανα of Stephana] (1 ?) N* ABC²KLMP &c, 1 Syr Eth.. add και φορτυνατου N^cD, Vg (am fu harl) Bo Arm.. add και φ. και αχαικου C*FG, Vg (demid tol) Syr (h*) πε is] Bo, NABC²KLMP &c, 1 (Eth ro).. εισιν C*DFG, Vg Syr Arm (Eth)

¹⁶ x. ζωττ. that ye also] (1 ?) ινα και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om και M [ετο &c who is fellow-worker and who toileth] Bo, Cop mid, τω συνεργουντι και κοπιωντι N &c, Vg Arm Eth.. om και κοπ. 17 .. *who toileth with us and helpeth* Syr

¹⁷ ηη ατχεκ πετιῆσ. εἰ. those filled up your deficiency] 1 ? .. πετενσροζ ηαι ατχεκ πρω your deficiency these filled its mouth Bo (trs. ατχρ. ἡχεναι κ) .. το υμων (NAKL &c .. υμετερον BCDEFGMP 17 37) υστερημα ανεπληρωσαν ουτοι (αυτοι ADEFGM, f Vg Syr Arm Eth)

¹⁸ αττ̄ ὤτον they gave rest] (1), Bo, ανεπανσαν(το) N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *they gladdened* Eth ταρ] and Eth.. add και D*FG, 1 Vg εε therefore] οντι Bo, N &c, Vg (Syr) Arm .. om Bo (E₂JR) .. and Eth

¹⁹ om verse A 34 σευγιε lit. they salute] 1 .. om ασπαζονται της ασιας 37 πεκκλ. the churches] αι εκκλ. N &c, Vg Arm Eth .. add πασαι CP al, Syr (vg)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β

[I. 1-6] πο[]ωτ[]τ[7]τῇ[]ἡθε εἰτε[τῇ ο ἡ]κοινωνος
 ἡἡακοορ ται οη τεθε αἡκεσοπς. 8 ἡτῆποσω ταρ
 αν ετρεтетῆратсоотῆ неспнш етῆθλιψис. ται ἡтас-
 шопе αἡεон ρῆ тасια. же ашвареи αἡεон еперодо
 αἡпара тῆσοα. ρωсте етрῆоте епкеωνῆ. 9 αλλα
 анон ρраг ἡρηтῆ апка пееот ρа ιαтῆ. жекас
 еппеншопе ере ρтнп кн ерон. αλλα епποоте. пай
 етт[ο]σпос ἡῆρεψεοотт. 10 п[αι] ἡтаψтоσχο[н] εβολ
 ραἡ пειεοот ἡт[εις]от аш[ω ψпатоσ]χон [пента-
 наρ]те ероψ [же ἡтоψ е]ти оη ψпатоσх[ο]н 11 анон
 шῆрῆρωῆ ρа[ρωтῆ] ραἡ псопς. жекас [εβολ] ραἡ про

8 2I § ἡтасш.] ἡташ. 2I αἡεон I⁰] αἡεαν 2I 9 2I
 10 (2I) 11 (2I)

8 ἡтῆποσω we wish not] ου-θελομεν N &c, Vg .. *we wish* Syr Eth
 ro .. ἡψоше I wish not Bo, ου-θελω K, Arm .. *I wish* Eth ταρ]
 N &c, Vg Bo Arm .. αε Bo (A E) Syr .. *and* Eth ρатс. to be
 ignorant] αγνοειν N &c, Bo (ἡατεμ) Vg Arm .. *to know* Syr Eth
 несп. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. παсп. *my brothers*
 Bo Syr .. *our brothers* Eth етῆθ. our tribulation] περι της θ. ημ.
 NACDFGP 17 37 mg, Vg (de) .. υπερ &c BKL M &c .. εθεε πρσο-
 ρεχ concerning the tribulation Bo, 119 al? Syr, Theoph Ambrst ..
 that we suffered Eth ται ἡтасш. α. this which happened to us]
 πρσορεχ еташш. α. (the trib.) which happened to us Bo Syr ..
 γενομενης ημιν N^cD^bKL &c .. om ημιν N*ABCD*FGMP 17, r Vg
 Arm еперодо lit. unto the more] Zen σμετροδο excessively
 Bo, καθ υπερβολην N &c .. trs. *excessively we were weighed down* Bo ..
 trs. καθ υπερβ. υπερ δ. N &c αἡпара тῆσοα beyond our power]
 trs. υπερ (παра D*FG) δ. εβαρ. NABCM P 17 37, r Arm Eth ? .. trs.
 εβαρ. υπερ δ. DFGKL &c, Vg Bo (ἡροδο етєпχοα) Syr .. *exceeded*
 beyond &c our burden Eth ro етрῆоте &c we were far from even

SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS

[I. 1-7] as ye are sharers of the pains, thus also of the consolation. ⁸ For we wish not for you to be ignorant, Brothers, of our *tribulation*, this which happened to us in the Asia, that we were *burdened* in excess *beyond* our power, so *that* we were far from even the life. ⁹ But (α) we in ourselves, we put the death under our sight, that we should not be trusting unto ourselves, but (α) unto God, this (one) who raiseth the dead. ¹⁰ This (one) who saved us out of so great a death, and [he will] save us, he whom we trusted that himself even yet he will save us; ¹¹ we (being) fellow-workers for you in the supplication; that out of many persons the grace which reached

the life] εξαπορηθῆναι ἡμ. και του ζην Ν &c .. *ut taederet nos etiam vivere* Vg Eth ro (*our life*) .. ἡτεπῴτε μὲν οὐκ ἔμελλεν ὅτι ζήσομεν that we found not (any) gain in even the life Bo .. *that despaired we became even of life* Arm .. *that we despaired of our life* Eth

⁹ ἀλλὰ ἀποκ but we] ἀλλ(α) αυτοι Ν &c, Vg Arm .. ἀλλὰ Bo .. *and because of this* Syr .. *and* Eth ἔργα ἡμ. &c lit. in us, we put the death under our sight] ἐν εαυτοῖς το αποκρ. τ. θ. ἐσχηκαμεν Ν &c, Vg (*responsum mortis*) Arm (*we received*) .. om ἐσχ. D* .. *in us we received the answer (ἀπεκρῶ) of the death* Bo .. *we were ready for death* Eth ἐρον lit. unto us] add ἀμαρταν ourselves Bo .. ἀμα. without ἐρον Bo (ΑΕ) .. *trs. ourselves before trust* Arm τοσπος (οὐκ 21) raiseth] Bo, ἐγειροντι(α) Ν &c, Vg Syr Arm .. *vivifieth* Eth

¹⁰ παρ &c lit. this death of this size] Bo (μαρτ) .. *deaths strong* Syr .. *trs. us (10) from such a death* Eth αὐτῶ &c and he will save us] Eth ro .. om AD*, Vg (demid) Syr (vg) Eth ἐτι(ει 21) ον even yet] Bo, και ἐτι Ν ABCD* KLMP &c, f Vg (*trs. before hope* Syr vg Eth) .. om και Arm .. om ἐτι D^b F^{gr} G 47 ἡμαρτων. he will save us 20] ρυεται F^{gr} G^{gr}

¹¹ ὑμῶν &c for you in the supplication] (21 ?) ἡμων υπερ υμων τη δεησει Α 115 .. υμων υπερ ημων τ. δ. Ν** &c .. *trs. υμ. τη δεησει υπερ ημ. C, f Vg Bo (ἔειπεν ὑμῶν ἐξ ὑμων) Arm .. of your prayers*

ἡραρ. περμεοτ ἡταρπωρ шарон. етещп̄реот рароу
 рит̄и рар шарон. ¹² пеншотшот тар пе пай. тей̄тре
 ἡт̄ис̄т̄нег̄ан[сис] еррай р̄ӣ отоп ~~ей̄~~ [] ἡте пнотте
 [р̄ӣ отсоφια] ан ἡсарки[αλλα] р̄ӣ отхарис ἡте
 пнотте. ан̄еосоуе р̄е̄ п̄косоес. ἡροτο δε рат̄ӣ-
 т̄нот̄ӣ. ¹³ ἡренкооте тар ан нефсрай ~~ей̄~~еос
 нит̄ӣ. αλλα нетет̄ӣωш ~~ей̄~~еос не. аш̄ етет̄ис̄оот̄ӣ
~~ей̄~~еос. †реλпис же тет̄насоот̄ӣ шавол. ¹⁴ ката
 θε он ἡт̄атет̄ис̄оот̄ωнен απο ~~ей̄~~ерос же анон пе
 пет̄ӣшотшот. ката θε ἡт̄ит̄ӣ пων р̄е̄ пероот
~~ей̄~~пенхоeis ic̄ пех̄с̄. ¹⁵ аш̄ р̄е̄ пеннарте анон.
 неιοшωш ἡшор̄ӣ еei шарωт̄ӣ. же етет̄нехи ~~ей̄~~п̄еер-

¹² 2I ¹³ 2I ¹⁴ 2I ¹⁵ 2I неιοш. I was wishing] αιοш.
 I wished Bo

which (are) for us Syr .. in your prayer Eth ~~е~~т̄ещп̄. &c lit. that
 they should give thanks for it through many for us] δια πολλων
 ευχαριστηθη υπερ ημων N ACD* G M 17 al, Vg (Arm) .. δ. π. ευ. υ. υμ.
 BD^c F^{gr} K L P al .. εβ. р̄ит̄ен̄ от̄м̄ӣш̄ ἡс̄е̄ш̄. ἡтенφ† ер̄нӣ ех̄ωӣ
 through many that they should give thanks to him (to God AE) for us
 Bo .. that many should give thanks to him for us Syr .. and ye also will
 give thanks in all (cases) Eth

¹² пе пай is this] αυτη̄ εστιν N &c, Vg Bo (Syr) Arm .. trs. this
 is our glorying Eth ~~ἡт̄ӣ~~ (еп̄ 2I) с̄т̄ӣ. of our conscience] lit. our
 mind Syr Arm ~~еррай~~ &c lit. in a holiness] 2I .. pref. †е̄ that Bo
 Syr Arm ~~отоп~~ (for ототоп) lit. a holiness] 2I, αγιοτητι N* A B
 C K M P 17 37, Bo (τοτ̄βο) Arm .. απλοτητι N^c D F G L &c, Vg (am
 fu demid) Syr (h) .. add cordis Vg .. mercy Eth .. in simplicity and in
 purity Syr (vg) ~~αλλα~~ р̄ӣ от̄х̄. &c but in a grace of God]
 (2I ?) N &c, Vg Bo Arm (the gr.) Arm .. and in the grace of God Syr
 (vg, trs. we walked in the world and not in wisdom of flesh) ~~ан̄-~~
~~еосоуе~~ we walked] 2I, Bo Arm Eth .. ανεστραφημεν N &c, Vg Syr ..
 we were Eth ro ~~δε~~] and Syr ~~рат̄.~~ with you] Bo (†ατεп̄
 он̄п̄от̄) .. †εп̄ θ. among us Bo (F)

¹³ тар] om Syr .. pref. ~~ей̄~~ Bo (F) ~~ан̄~~ not] om Bo (Fo) (Eth
 ro) making the sentence affirmative .. Eth ro has For that which ye
 know we write ~~нефсрай~~ those which I write] γραφομεν N &c, Vg
 (Bo етап̄ A E J) ~~αλλα~~ but] A 17, Syr Arm .. αλλ̄ η N &c, η B F G,

unto (ϣα) us should be thanked for through many on our behalf. ¹² For our glorying is this, the witness of our *conscience*, (that) in holiness and [] of God, not in *carnal* [wisdom, but (α)] in a *grace* of God, we walked in the *world*, but more abundantly with you. ¹³ For not other (things) are those which I write to you, but (α) they are those which ye read and which ye recognize: I *hope* that ye will recognize (them) unto the end. ¹⁴ *According* as also ye knew us *partly*, that we are your glorying, *according* as ye are ours in the day of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ And in our trust indeed I was wishing first to come unto you, that ye should receive the

Vg .. εἰηλ ε *except* Bo Eth .. om Eth ro πετετῆωϣ &c they are those which ye read] Po, α (om AD*) αναγινώσκετε Ν &c, Vg Arm Eth .. *those which ye know* Syr ατω ετ. α. and which ye recognize] FGK, Vg Bo Arm Eth .. om B, Bo (B) .. *also ye recognize* Syr .. pref. η Ν &c .. *and which is known to you* Eth ro †ξελπισ I hope] Bo (AEGMP) .. add δε Ν &c, Vg Bo Syr .. *for* Arm .. *and* Eth τετηας. ye will recognize] Bo .. trs. εως τελ. επιγνωσεσθε Ν &c (pref. και DcKLMP &c *except* 17, Vg Syr Arm .. add *this* Eth, not ro ϣαβολ lit. until out] ϣα †δε unto end Bo Eth

¹⁴ οη also] Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth απο μέρος partly] απο μερους Ν &c, Bo (Ξεν οταπο μέρος) Vg (*ex parte*) .. *little from much* Syr Arm .. *from one respect* Eth ξε αποη &c that we &c] Bo Eth .. trs. καυχ. υμων εσμεν Ν &c, Vg Syr Arm κατα 2^o-πωη acc. as ye are ours] om K ἡτητῆ ye are] (Eth) .. ρωτειν ετε ἡωτειν ye also are Bo, Ν &c, Vg Syr πωη ours] ημων Ν &c, Vg Syr Arm .. *our glorying* Eth .. *to us* Eth ro ἡπενx. of our Lord] ΝBFGMP 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om ημων AC DKL &c, Syr (h) πεχc̄ the Christ] (Νc) D*FGMP 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om Ν*ABCD^bKL &c, Syr (h) Arm cdd

¹⁵ ρα πενη. &c lit. in our trust, we] ταυτη τη πεποιθησει Ν &c, Vg Bo (Ξεν παι) Syr Arm .. *in this joy having trusted* Eth .. *taking counsel in this my confidence* .. *I also took counsel* &c Eth ro ἡωρη first] Ν^aABC(DFG)LMP &c, Vg Syr Arm .. το πρ. L .. ελθειν πρ. υμ. το δευτ. K, Bo Eth .. trs. προς υμας ελθειν προτερον al plu .. om προτερον Ν* εει to come] DFGKL, Vg Bo Syr (vg) Eth .. trs. πρ. υμ. ελθειν ΝABCMP, Syr (h) Arm ετετηχει ye should receive] Bo Eth .. trs. after *grace* Syr .. trs. ε(σ)χητε to end Ν &c, Vg Arm ἡπμερc̄naτ the second] Ν &c, Vg Bo (trs. after

second grace. ¹⁶ And to go through you unto the Makedonia; and to go from Makedonia to come unto you, and to be escorted by you unto the Iudaia. ¹⁷ This therefore I wished. Did I use levity, *or* are the (things) which I think *according to flesh*, that should be with us the yea, [yea] and the nay, nay? ¹⁸ But faithful is God, that our word which reached unto you (was) not yea and nay. ¹⁹ The Son of God, Jesus the Christ, who was preached among you through us, through

(Eth) .. *that of flesh are those (things) which I intend* Syr ἡτοοῦν with us] 21 (ἡτοοῦν MS, but ἡ probably repeated by error before ἡσῖ) ἡτοῦ Bo, παρ ἐμοὶ (v P) Ν &c, Vg Arm .. *because there ought to have been in these* Syr .. *with me one should be his word* Eth ἡσῖπῃαι παρ ἡμῶν πεῦ. ἡμῶν the yea, yea and the nay, nay] (21 ?) (ἡμῶν MS, but π 1^o probably repeated by error after ἡμῶν) Ν &c, Syr Arm .. ἡτοῦαζα πεῦ οὐτῶν a yea and a nay Bo .. *whether yea, yea or nay, nay* Eth .. *est et non* Vg

¹⁸ 2ε] 21, Ν &c, Vg Bo (A₁^rΓFLNOP) Eth ro .. om Bo (A₁^{*}₂BDEG HJKM 18) Syr Arm Eth, Euthal (cod) πε πῃοῦτε is God] (21) Syr Arm .. ̣εν̣ροτ ἡ̣ξε̣φ̣† lit. *is faithful God* .. πιστος-ο θεος Ν &c (omitting copula) Vg Eth πεπ̣υ̣α̣ξε our word] 21 .. om ἡμῶν L^{*} .. *and became not false our word which was with you and it was not mixed* Eth .. *that there is not falseness in our word* Eth ro ἡτα̣ϣ-πω̣ζ &c which reached unto you] (21 ?) ετα̣ϣω̣πῖ γαρ̣ω̣τεν Bo Vg (*qui fuit* &c) .. ο προς υ̣μας Ν &c, Syr (Arm) Eth .. om ο D^{*} .. *he who sent us to you* Eth ro ἡ̣ο̣τ̣σε απ lit. (was) not a yea] 21, ἡτοῦαζα απ πε not a yea is Bo .. οὐκ ἐστιν ναῖ Ν^{*}ABCD^{*}FGP 17, Vg (*non est in illo est*) Arm .. οὐκ ἐγενετο ναῖ Ν^cD^bKL &c, Syr (Eth) ̣ε̣ yea] α̣ζα α̣ζα Bo (L) οὐτῶν lit. a nay] 21, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add ἀλλὰ οὐαζα πετα̣ϣω̣πῖ ἡ̣ζη̣τ̣ῃ̣ but a yea is that which became in it Bo (AE)

¹⁹ π̣υ̣. the Son] (21) .. pref. ἀλλὰ Bo (J) .. add τ̣αρ̣ Bo Syr Arm (pref.) Eth .. ο του θ. γαρ υ̣ιος ΝABCP 17 37 al .. ο γαρ του (om FG) θεου v. D &c, Vg ἰ̣ῥ̣ Jesus] 21, Ν^cBDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 17 .. trs. χ̣ῥ̣ ἰ̣ῥ̣ Ν^{*}AC, Bo (A₁^rBDFJL 18) ἡ̣τα̣ϣ-τα̣ϣ. &c lit. whom they preached among you through us] (21) (Bo F 18 omitting *through us*) .. ̣φ̣αι̣ ε̣τα̣ρη̣γ̣ιω̣ϣ̣ ἡ̣μῶ̣ν̣ ̣ῥ̣εν̣ ὁ̣νη̣ο̣ν̣ this whom we preached among you Bo .. ο εν υ̣μιν (ο FG) δι η̣μῶν κ̣η̣ρυ̣χ̣θ̣εις Ν &c, Vg Arm .. *he who through us was preached to you* Syr

εβολ ριτοοτ αι̃ σοτ[λιανος] αι̃ τιμοθεος αι̃ π[εψω]πε
 η̃σε ατω αι̃μον [αλλα οτ]σε πενταψω]πε η̃ρητ̃]
 20 η̃ρητ γαρ αι̃πνοτε [σε] πετσωπε η̃ρητ̃. ετ̃ε πα
 εβολ ριτοοτ̃ πε πραεινι επ̃φεοοτ αι̃πνοτε εβολ
 ριτοοτ̃. 21 πετταχρο αι̃μον η̃αι̃ντ̃ι̃ εροσ̃ι̃ επεχ̃ς.
 ατω πενταψταρ̃ι̃ πε πνοτε. 22 πα η̃ταψεφρατιζε
 αι̃μον. ατω αψ̃ πα η̃παρη̃ν̃ αι̃πεπ̃α εγρα
 επ̃ρη̃τ̃. 23 αποκ̃ δε̃ φ̃επικαλει̃ αι̃πνοτε αι̃ι̃τρε
 εχ̃ι̃ ταψ̃υχ̃η̃. χ̃ε̃ φ̃σο̃ ερωτ̃ι̃. αι̃πει̃ σε̃ εκορι̃μ̃ο̃ς̃
 24 οτ̃χ̃ οτ̃ι̃ χ̃ε̃ ε̃πο̃ η̃χο̃ει̃ς̃ ε̃τε̃τ̃η̃πισ̃τι̃ς̃. αλλα̃ απο̃ν

η̃σε ατω αι̃μον] η̃ποταρα̃ η̃ε̃ οτ̃αι̃εν̃ Bo 20 (21) 21 21
 22 21 εγρα̃ι̃ ε] Bo ..ε̃ς̃. ε̃χ̃εν̃ Bo (HJ) ..ε̃ς̃. η̃ Bo (MN) 23 21 P
 απο̃κ̃] ανακ̃ 21 24 21 οτ̃ι̃] οτ̃ει̃ 21 απο̃ν] om Bo

.. *whom we ourselves preached to you* Eth ε̃β̃. ριτοοτ̃ through me]
 21, Bo, N &c .. *by me* Syr Arm .. *I Paul* Eth .. *I* Eth ro αι̃ σοτ̃λ̃.
 and Soul.] (21 ?) Bo, και̃ σιλουανου̃ N &c, και̃ σιλβανου̃ DFG, et Sil-
 vanum Vg .. *and by S.* Syr Arm .. *and Silvanos* Eth αι̃πεψ̃. became
 not] (21 ?) .. ουκ̃ ε̃στι̃ C

20 η̃ρητ γαρ̃ (*and* Eth ro) for the promises] 21, Bo (J) .. add
 τη̃ρο̃τ̃ all Bo (Syr Eth) .. ο̃σαι̃-ε̃παγγ̃ελ̃ι̃αι̃ N &c, Vg Arm αι̃πνοτε̃
 of God] 21 .. om 17 σε̃ πετσωπε̃ η̃ρητ̃̃ yea (is) that which
 became in him] (21 ?) .. εν̃ αυτω̃ το̃ ναι̃ N &c .. *sunt in illo est* Vg Arm
 ε̃τε̃π̃ζη̃τ̃̃ ο̃ταρα̃ πε̃ lit. *which (are) in him a yea is* Bo .. *in Christ*
himself yea became Syr .. *became true in Christ* Eth .. *true became*
because of him Eth ro ε̃τ̃η̃ε̃ &c because of this through him is the
Amen] 21 .. *for because* &c Bo (HJ) .. *because of this also* &c Bo (ON) ..
 διο̃ και̃ δι̃ αυτου̃ το̃ (om N*) α̃μην̃ NABCFGOP 17 37, Vg .. και̃ δι̃
 αυτου̃ το̃ α̃. D* .. και̃ εν̃ αυτω̃ το̃ α̃. D^bKL &c, Syr (h) .. *because of this*
through him we give Amen Syr (vg) .. *because of which also by him the*
Amen by us Arm .. *and because of this by him and because of him the*
confession (am̃ina) of the glory of God we give Eth .. *and by him Amen*
to God Eth ro επ̃φεοο̃τ̃ &c lit. unto the giving glory to God
 through us] 21, τω̃ θεω̃ προς̃ δο̃ξαν̃ δι̃ η̃μων̃ N &c, Bo (α̃ψ̃ ε̃ρω̃ο̃τ̃
 ε̃βολ̃ ριτο̃τε̃ν̃) .. add και̃ τι̃μην̃ FG .. om δι̃ CLO, f Vg .. *to the glory*
of God Syr .. *by us to the glory* &c Arm .. *to our glory* Eth ro

me and Soulianos and Timotheos, became not yea and nay, [but (α)] yea (is) that which became [in him]. ²⁰ For the promises of God yea (is) that which became in him: because of this through him is the *Amen* unto the glorifying of God through us. ²¹ He who confirmeth us with you into the Christ, and he who anointed us is God. ²² This (one) who sealed us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I, I call upon God for witness upon my soul, that I spare you, I came not yet unto Korinthos. ²⁴ Not because

²¹ πετταχρο he who confirmeth] ο δε βεβαιων Ν &c, Vg Bo Arm ..but God confirmeth Syr ..and God is he who confirmeth Eth ..and he confirmeth us Eth ro αμων πωμντη us with you] ΝΑΔΓ GKLOP &c, m Vg Bo (om αμων J) Syr Arm Eth ..υμας συν ημ. C ..υμ. σ. υμ. B εροτη επεχτε into the Christ] εις χριστον Ν &c ..in Christum Vg ..in Christ Vg Clem Syr Arm Eth ..πχτε πε is the Christ Bo ..πχτε the Christ Bo (DL) ατω and] om Syr Eth ατω πεπταχταρση and he who anointed us] Bo, και χριστας ημας Ν &c ..ο και χρ. η. Dgr, dfgm Vg ..κ. χ. υμας B* .. he who himself anointeth us Syr ..and anointed us Arm ..by whom he anointed us Eth ..and he who called us Bo (ΑΕΗ mg) ..and he who called Bo (B) .. and anointeth us God Eth ro πε πποτε is God] φ† πε is God Bo Arm ..ητεφ† πε of God is Bo (B) ..θεος Ν &c, Vg Eth ro ..om Syr Eth

²² παλ ηταρση. this (one) who sealed] ο και σφραγισαμενος Ν^c B C^c DLO &c, Arm ..και ο σφ. FG, dm Vg (am &c) ..και σφραγ. Ν* AC* KP 17 37, οτορ αχερση. and he sealed Bo Syr Eth αρηε earnest] Bo ..αρ(ρ)αβω(ο)να Ν &c, Eth (arabōn) ..rahbūno Syr ερ. επεπρη into our hearts] Bo Eth ..εν ταις κ. ημων Ν &c, Syr ..εν-υμων 17, Vg (tol)

²³ αε] and Eth †ενικ. &c I call upon God for witness] †ωυ ορθε φ† αμωρε I cry against God as witness Bo ..to God I bear witness Syr ..I bear witness to God Eth ..μαρτυρα τον θεον επικαλουμεαι Ν &c ..testem Deum invoco Vg Arm ..I bear witness to God and I beseech Eth ro ††co I spare] α††aco Bo (Α₂* Ε₂ J) Syr ..φειδομενος Ν &c, Bo (ει††aco) ..because of sparing Arm σε yet] Bo (αε) Ν &c, (Vg) Arm ..om FG, d Syr Eth εκορηθωσ unto K.] through Macedonia Eth ro

²⁴ οτχ] but not Eth ..and not also Eth ro ετετηπ. unto your faith] ενετεμιαρ† Bo, της π. υμων DFG, Vg Syr ..om υμων Arm ..

ειρῷῃῃῃῃῃ ἁπετῖραϋε. ететῖадераттнотῖ сар
 ρῖ тпистис.

II. αικρινε ἁπαῖ παῖ етῃеῖ он шарωтῖ ρῖ
 οτλῳπн. ² еϋϋе анок сар петнаλῳπει ἁεω[т]ῖ.
 еіе ние петнаесф[ра]не ἁеοі еіеиτι пет[н]αλῳπει
 εῃολ ρітоот. ³ [п]аῖ сар ῖтаісєртῖ. же[к]ас еннаеі
 таλῳπει ῖ[ρн]тоот нпетеϋϋе ет[рара]ϋе εῃол ρі-
 тоотот. еі[кω] ῖρтнῖ еρωтῖ тнртῖ. [же] параϋе
 пωтῖ тнр[тῖ п]е[] ⁴ εῃол сар ρῖ οтнос [ῖθλῖ]ψіс
 εῃῖ οτλωϋῃ [ῖρн]т аісраῖ ннтῖ ρітῖ [ραρ ῖ]ῖεіеи.
 жекас аи е[тетне]λῳπει. ἀλλα же[кас ⁵] λῳπει ἁ-
 еοі аи. ἀλλα απο еероус. же ῖнаеπῖβαρεі ἁеωтῖ

¹ 2I етῃеῖ он] етῃон 2I ² (2I) петна-петна-петна]
 (2I) .. ет-ет-еθ Bo ³ (2I) ⁴ (2I) ⁵ (2I) (4I)

υμων της π. Ν &c, Arm edd Eth (*compel you to believe*) ειρῷῃῃ-
 ῃῃῃ we are co-operating] Eth .. συνεργοι εσμεν Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth ro ρаϋе joy] χαριτος 37, Arm

¹ αικ. ἁп. παῖ lit. I judged this for me] εκρινα δε εμαντω τουτο
 Ν &c .. statui autem hoc ipse apud me Vg .. but I judged this in myself
 Syr (vg) .. but this only I chose Arm .. εкр. τε &c D gr* .. εкр. γαρ &c B
 17 37, Syr (h) .. φαι сар аіѳрап ероϋ ῖῃρнῖ ῖῃнт for this I judged
 in me Bo (om сар ае) .. and this therefore I counselled in myself Eth ..
 and I decided therefore Eth ro етῃеῖ он not to come again] om он
 Bo (Bo 18) Eth .. trs. ρарωтєп он unto you again Bo .. παλιν-πρ. v.
 ελθ. Ν A B C K L O P, Syr (h) .. π.-ελθ. πρ. v. D F G, Vg Syr (vg) Arm
 (Eth) ρῖ οτλ. lit. in a grief] Bo .. trs. παλιν εν λυπη Ν &c, Vg Syr
 Arm .. trs. ελθειν εν λ. minusc. vix mu. .. to come sad to you Eth

² еϋϋе анок сар for if I] 2I, Syr .. ει γαρ εγω Ν &c, Vg Bo
 Arm .. but if I Eth еіе then] 2I, Bo (іе) .. om Syr Eth .. και Ν
 &c, Vg Arm ние петна. who (is) he who &c] ние ет. Bo, тис о
 Ν* A B C, Eth .. тис еσтин о Ν^c D F G K L O P &c, Vg Syr Arm пет-
 наλῳπει (пн 2I) εῃ. ρіт. him who will grieve through me] (2I),
 о лυπουμ. εῃ εμου Ν &c, Vg Bo Arm .. lit. he who I caused grief to him
 Syr Eth .. he who I caused joy to him Eth ro

we are lord unto your *faith*, but (Δ) we, we are co-operating for your joy; for ye are standing by the *faith*.

II. I *decided* this for myself, not to [come] again unto you in *grief*. ² For if I am he who will *grieve* you, then who (is) he who will *gladden*, me *except* him who will *grieve* through me. ³ For this I wrote, that I should not come, and *grieve* in them for those through whom it is right for me to rejoice; being confident of you all, that my joy is the (joy) of you all. ⁴ For out of great *tribulation* and anguish of heart I wrote to you through [many] tears; not that ye should *grieve*, but (Δ) that [⁵] he *grieved* me not, but *partially*, that

³ παρ τὰρ for this] και γαρ εγρ. τουτο αυτο 17, Syr (h*) Arm cdd .. και εγρ. τ. α. Ν &c (τ. α. εγρ. DFG, Vg) .. και εγρ. αυτο τ. CO, Syr .. and this also Eth .. και εγρ. τουτο Α, Arm .. οτορ φαι δισζητη and this I wrote Bo ἤτασεστῆ lit. I wrote it] 21, Bo (δισζητη) εγραψα Ν* ABC* O.P 17, Vg (am) Arm .. add υμιν Ν^c C^c DFGKL &c, Vg Syr Eth κεκας επηδει that I should not come] εἰνα διψανι γαρωτεν om that should I come unto you again Bo Eth (om to you) .. ινα μη ελθων Ν &c, Vg Syr Arm ταλῳπει (η 21) ἡρητοσ and grieve in them] 21, λυπην σ(ε)χω Ν &c .. add επι λυπην DFG, Vg Syr (h*) .. ἤτασσεσσι ἄκαρ ἡρητ ἥτε ηη I might not receive grief of those Bo .. they should cause grief to me Syr .. grief I should endure Arm .. should not happen to me grief Eth πετεσσε &c lit. those who it is right for me to rejoice through them] (21?) αφ ων εδει με χαιρειν Ν &c, Vg (Bo) .. those who ought to have caused me joy Syr .. whence it was worthy for me to rejoice Arm (Eth) ει[ρω] ἡρητι being confident] (21?) ερε παρητ οητ being confident Bo, πεποιθως Ν &c, Vg Eth .. add δε Syr ε. τηρτῆ of you all] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om all Syr

⁴ τὰρ] 21, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (GMP) .. and Syr αἰ οσλ. lit. and an anguish] 21, Eth .. and from &c Syr Arm ηητῆ to you] 21, Eth ro .. add these Syr .. this (om to you) Eth κεκας &c λῳπει (ηη 21) &c not that ye should grieve] (21?) ουχ ινα λυπηθητε Ν &c, Vg Arm Eth (and not &c) .. not because that it should be sad to you Syr .. κε ἥτε πετερητ ἄκαρ αη not that your heart should be pained Bo

⁵ ἡπαεσι (ει 41) βαρει &c I should not burden you all] (21) 41, ἡτασσεσσεσθα βαρος εχεν οηκοσ τηροσ lit. that I should not add

τηρτῆ. ⁶ τελεπτιμια σε ρωше επα. τε εβολ ριτῆ
 περοτο. ⁷ ρωστε ἡτοοτη ἡτετῆκω παυ εβολ ατω
 ἡτετῆσῆωπῆ. εηποτε ρραι ρῆ προτε λτηπ
 ἡσεωεῆ ἁπαι ἡτεεμε. ⁸ ετθε παι φπαρακαλει
 σε ἁεωτῆ. εαταχρο ἡοταραπν εροτη εροϋ.
⁹ ετθε παι ϕαρ ἡταιςραι ηητῆ. γε ειεεμε ετετῆ-
 δοκίεη γε ἡτετῆ ρενσταεητ ρῆ ρωῆ ημε. ¹⁰ πετετ-
 πακω παυ εβολ φκω ρω. και ϕαρ ανοκ ἡταικω εβολ
 ἁπενταικααυ εβολ ετθετητῆ ρῆ προ ἁπεχς.

⁶ 2I 4I ⁷ (2I) 4I εηποτε] 2I 4I .. εηπως Bo, N &c
⁸ (2I) 4I παρακαλει] -λε 2I ⁹ (2I) 4I ¹⁰ (2I) 4I

weight upon you all Bo, μη επιβαρω παντας υμας N &c, Vg Arm .. Syr
has not me he grieved but partially you all, lest should be heavy the
word upon you .. Eth *has and now I burden not my speech upon you ..*
 Eth ro *that I should not burden &c*

⁶ τελεπτι(ε 2I) μια this punishment] trs. τω τοιουτω η επιτ. N
 &c, Vg Bo Syr Arm Eth σε therefore] om N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. δε Syr ρωше is sufficient] trs. to beginning of verse N &c, Vg
 Bo (κηπ εφαι ἁπαρηφ εταεπτ.) Syr Arm Eth επα unto this
 (one)] *to him-to this* Syr .. εφαι ἁπαρηφ Bo, τω τοιουτω N &c, Vg
 Arm Eth τε εβολ ριτῆ lit. that by] οη &c Bo (DFKL), η υπο
 N &c, Syr .. om η 47 .. θαε ετασσωπι *this which happened* Bo Vg
 (Arm .. om *this* Arm cdd) .. *this which happened to him* Eth .. om
 Eth ro περοτο lit. the more] των πλε(ι)ονων N &c, Vg .. om
 η υ. τ. πλ. FG, Eth ro .. *many* Syr Eth .. lit. *a multitude* Bo (*the*
mult. B 18)

⁷ ρωστε so that] 2I 4I, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth
 (not ro) ἡτοοτη (2I .. ἡτοϋ 4I) rather] (2I ?) μλλον Bo (add
 γε ΗJ) .. pref. τουναντιον N &c, Vg Bo (πετοσῆηϋ) Arm .. om AB,
 Syr Eth .. trs. υμας τουναντιον DFG 17 κω παυ εβολ forgive to
 him] 2I 4I, Eth .. χαρισασθαι N &c, Vg (donetis) Bo (εργμοτ) Syr
 Arm .. *him who hated you forgive and make rejoice* Eth ro ἡσεωεῆ
 &c lit. they may swallow up this of this kind] 2I 4I, Bo .. καταποθη
 ο τοιουτος N &c, Arm .. *absorbeatur qui eiusmodi est* Vg Syr

I should not *burden* you all. ⁶ This *punishment* therefore is sufficient unto this (one), that which (was inflicted) by the most (of you); ⁷ so that rather ye should forgive to him and comfort him, lest haply in the excessive grief such an one should be swallowed up. ⁸ Because of this I *exhort* you therefore, confirm *love* toward him. ⁹ For because of this I wrote to you, that I should know the *proof* of you, that ye are obedient in every thing. ¹⁰ Him to whom ye will forgive, I forgive also: for I also, I forgave that which I forgave because of you in the person of the Christ,

⁸ Ἔε therefore] 21 41 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. and because of this Eth ματαχρε confirm] 21 41, Bo (B^c 18) Eth .. κυρῶσαι Ν &c, Bo (εταχρε) Arm .. ut confirmetis Vg Syr ἵπστα. eg. ep. lit. a love unto him] (21 41) Bo Eth (with him) .. trs. εἰς αὐτὸν ἀγαπῆν Ν &c, Vg Arm (the love) .. in him your love Syr

⁹ ἐτῆε παῖ τὰρ for because of this] 41, Bo, εἰς τοῦτο γὰρ 112, m Vg (am) .. om τὰρ Bo (HJ) .. add καὶ Ν &c, Vg Syr (I wrote also) Arm ηὐτῇ to you] 21 41, Bo, ὑμῖν 31 330, Eth, ὑμῶν FG .. om Ν &c, Vg Syr Arm ἐτετῆζοκ. lit. your proof] (21) 41, Bo, τὴν δοκ. ὑμῶν Ν &c .. τ. δ. παντῶν ὑμ. Fgr G .. by proof Syr .. that I may prove you Arm .. your morals Eth ἄε that] 21 41 .. εἰ Ν &c, Vg (an) Bo (icε) Syr Arm Eth .. η AB 17 ἡτετῆ ζεν (ζῆ 21 41) &c ye are obedient in every thing] (21) 41, Bo (ἡρεψωτεα) .. trs. εἰς πάντα ὑπ. εἰστε Ν &c, Vg Syr (add to me) Arm Eth (add to me, not ro)

¹⁰ πετετηακω &c lit. he who ye will forgive to him] 21 ? 41 .. φη δε ετετενηα ερζμοτ πας but to whom ye will grant favour Bo .. om δε Bo (HJ) .. ω δε τι χαρίζεσθε Ν &c, Vg .. om τι Syr (pardon) .. for if ye to any one grant favour Arm ἄκω ζω I forgive also] 41, καγω Ν* ABC² DOP 17 37 47, also I Syr .. καὶ ἐγω Ν^a C* FGL &c, Vg Arm .. ἀποκ ζω ἄρι πας lit. I also do (i.e. grant favour) to him Bo ἀποκ I] (21) 41, Bo .. om Bo (Γ) ἡτακω &c I forgave that which I forgave] (21 ?) 41 .. ο κεχαρισμαι εἰ τι κεχ. Ν ABC (D*) FGO Vg (Syr) προμοτ εταιας φη εταιας ἡρζμοτ διας the favour which I did, that which I granted I did it Bo .. εἰ τι κεχ. ω κεχ. D^b KL 17 &c, Syr (h) .. if I forgave, whatever I forgave Arm ἀπεχ^c of the Christ] (21) 41, Bo (BDHJKL 18) .. χ^v Ν &c .. ἡνε^c πεχ^c Bo

¹¹ χεкас ἡνεργοτρῶων εβολ ριτᾱ πсатанас. ἡτῆ-
 οβϣῆ ταρ αν ενεφμεεετε. ¹² ἡτερειε δε ερραι
 ететрwас ᾱπεδαυτελιον ᾱπεχῥ. ατω ἡтере οτпоз
 ἡро οτον και ρᾱ πχοεис. ¹³ ᾱπιᾱτον ρᾱ παπῆα. χε
 ᾱπιρε етitос παсон. αλλα ἡτεριαποτассе παз. αiei
 εβολ етeακεзoniα. ¹⁴ περρεот δε ᾱпнозте щнп.
 пai етχaio ᾱeион εβολ ἡποθοειщ пие ρᾱ πεχῥ.
 ατω етотwнῒ εβολ ᾱпестoi ᾱπεφсоотῆ εβολ
 ρитоотῆ ρᾱ eα пие. ¹⁵ χε ανῆ οτεφнозче ἡте
 πεχῥ ᾱпнозте ρῆ петнаотχai εῆ петнатано.

¹¹ (2I) ¹³ (2I § Ḃ) 4I ¹³ 4I ¹⁴ 4I § ¹⁵ 4I

¹¹ ἡνεργοτρῶων &c lit. they should not defraud us by the S.]
 (2I) μη πλεονεκτηθωμεν &c Ν &c, Arm .. non circumveniamur a Sat.
 d f Vg, possideamur a Sat. m .. ἡτεϣτεα πсатанас ϩиттеп ἡχонс
 lest the Satanas should do us violence Bo .. lest should defraud us Satan
 Syr Eth ἡτῆοḂ (ϣ 2I) ϣῆ ταρ αν for we forget not] ἡ (om AB
 EH) πεποḂϣ &c Bo, non enim ignoramus Vg Arm .. trs. αγνοουμεν to
 end of verse Ν &c .. as to whose thought we do not go astray Eth ..
 for we know his thoughts Syr πεφμεεετε his thoughts] 2I, Vg Bo
 Syr Arm .. αυτου τα νοῆματα Ν &c .. his thought Eth

¹² δε] 2I 4I .. and Eth τρωас Trōas] 4I, Bo, τρωαδα Ν &c
 .. τροας 2I, τροαδα LP ᾱπερ. for the gospel] 2I 4I .. εις το ευαγ.
 Ν &c, Bo (επερ.) Arm Eth .. δια το ευαγ. FG, Vg (propter) .. in the
 gospel Syr πεχῥ the Christ] 2I 4I .. του θεου I7 ατω &c and
 when &c] 2I 4I, και θ. μ. ανεωγμενης Ν &c, Vg Bo .. και θ. μ. ην-
 εωγμενη FG, Syr Arm Eth .. om Eth ro ἡτ. &c when a great door
 had been opened to me] (2I ?) 4I .. θυρας μοι ανεωγ. Ν &c, Vg .. ета
 отро отwи пнi when a door was opened to me Bo Arm .. was opened
 to me a door Syr (Eth) ρᾱ πχοεис in the Lord] (2I ?) 4I, Bo,
 εν κυριω Ν &c, Vg Syr Arm .. ἡτε ποῥ of the Lord Bo (J) .. a way of
 God Eth .. om Eth ro

¹³ ᾱπιᾱτον &c I rested not in my spirit] ουκ εσχῆκα ανεσιν τω
 πνευματι μου Ν &c, Vg .. I gave not rest to &c Arm .. there was not

¹¹ that we should not be defrauded by the Satanas: for we forget not his thoughts. ¹² But when I had come into the Trōas for the *gospel* of the Christ, and when a great door had been opened to me in the Lord, ¹³ I rested not in my *spirit*, because I found not Titos my brother; but (α) when I had taken leave of them I came out unto the Makedonia. ¹⁴ But thanks be to God, this (one) who glorieth us always in the Christ, and who manifesteth the odour of his knowledge through us in every place. ¹⁵ Because we are a fragrance of the Christ for God in those who will be saved and those who will perish;

rest to me in &c Syr .. **ἀπε παπῆα ἄτον** *my spirit rested not* Bo **ⲁⲉ** &c because I found not] Vg Syr, *because found not I there* Arm .. **τω(ο) μη ευρειν με** **Ν^c ABC* FGKLP** &c .. **του μη** &c **Ν* C²** .. **εν τω μη** &c D 17 .. **ετεῦπισιμι** *having not found* Bo **τιτος**] *Timothy* Arm cd **αλλα**] **οτος** and Bo (ΑΕ) **ἵτερι(ει 41) αποτ. πατ** when I had taken leave of them] *I dismissed them and* Syr .. om αυτοις K **αιει εἰ.** I came out] add **ἄματ** there Bo .. add **ἄματος** from them Bo (HO)

¹⁴ **περμουτ** &c lit. but the grace to God accepted] Bo .. *but grace to God* Syr .. **τω δε θεω χάρις** **Ν** &c, Vg Arm **παι ετχαιο** &c this (one) who glorieth us &c] trs. **τω παντοτε θριαμβεοντι ημας** **Ν** &c, Vg (Arm), *who in every place a spectacle maketh of us* Syr .. **φαι εθοτονηρ ἄμων εβολ ἡσνον ηθεν** *this who manifesteth us at all time* Bo **ζῆ πεχῆ** in the Christ] Bo, **Ν** &c, Syr .. **εν χω ὡ 17 37,** Vg Arm **ετοτωνῆ** &c who manifesteth the odour of his kn. &c] **η(ἡ ΑΕΜΡ) εθοι ἡτε περμου εθοτονηρ ἄμων** &c *the odour of his kn. manifesting it* &c Bo, **Ν** &c, Vg (Arm) .. *revealeth in us the odour of his kn.* Syr .. *the odour* &c *we make manifest* Arm cd **μα** place] *earth* Arm cd

¹⁵ **ⲁⲉ** because] **οτι** **Ν** &c, Vg Arm ? .. **γαρ** Syr **αἱῆ** &c lit. we are an odour sweet of the Christ for God] Bo (**ⲥεν φ† FK** .. **φ† BE 18**) .. *fragrance of Christ we are with God* Eth .. *an odour we are—sweet in Christ to God* Syr .. *an odour sweet we are of Christ to God* Arm .. **χῶ ευωδια εσμεν τω θεω** **Ν** &c, Vg (om τω θεω K, Palladius al) **ζῆ** &c in those who will be saved and those &c] *in* &c and *in* &c Bo .. **εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλ.** **Ν** &c, Vg Syr (*who live*) Arm

¹⁶ ροιμε μεν ἵστοι εἶολ ρᾶ πμοσ επμοσ. ροιμε δε ἵστοι εἶολ ρᾶ πωηζ επωηζ. ατω ἡναρρη παι πμε πετᾶπψα. ¹⁷ μενο ταρ αν ἡε ἡραρ ετο ἡεψωτ ᾶπψαχε ᾶπμοστε. αλλα ρωс εἶολ ρῆ οστῆβο. αλλα ρωс εἶολ ριτᾶ πμοστε ᾶπᾶετο εἶολ ᾶπμοστε επψαχε ρᾶ πεχс.

III. αναρχει οη ἡεσνηριστα ᾶμεον. μεντι τῆρхρεια ἡρεнеπιστολн εссνηριστα ᾶμεон нηтῆ ἡе ἡρεнкоосе н εἶολ ριτοоттнотῆ ἡнаρρη ρенкоосе. ² тῆнеπιστοлн ἡτωтῆ пе асснρ ρῆ ненонт εсείме ерос ατω εсωψ ᾶмеос ριтῆ рωме пме. ³ ететῆоσωηζ εἶολ χе ἡтетῆ теπιστοлн ᾶπεчс

¹⁶ 4I ¹⁷ 4I §

¹ (d) 4I § ² (d) 4I ³ (d) (4I)

¹⁶ ροι(ει 4I) ne some] twice, Bo (BHJ 18) .. ἡραποσon to some Bo, οis N &c, aliis Vg Syr Arm μεν indeed] N &c, Vg Bo .. om Syr Arm, Antonius ἵστοι of odour 1^o] Bo (FO) οσμην D gr, Bo (ἡοσсθοι) .. οссθ. an odour Bo (Γ) οσμη N &c, Vg Syr Arm εἶολ ρᾶ out of] twice, Bo, εκ NABC 17 37 47 (Eth ro) .. om DFGKL &c, Vg Syr Arm (Eth) πμοσ-πωηζ the death-the life] twice, 47 1^o .. οσμοσ-οσωпз Bo, N &c, Vg Syr Arm ἡнаρ. &c lit. with these who is worthy] προς ταυτα тис ικανος N &c .. ad haec quis tam idoneus Vg .. to this who will be sufficient Syr .. to this who sufficient is Arm .. πμε ετοι ἡρικανос οσῆе παι lit. who (is he) who is being sufficient against these Bo (Eth)

¹⁷ ἡραρ many] οι πολλοι NABCK &c, df Vg Bo (οσμεнψ) Eth .. οι λοιποι D gr F gr GL, Syr Arm ετο ἡεψωт who trade] Bo (εсεpиеψωт) (Arm) .. καπηλεοντες N &c, adulterantes Vg, who adulterate Syr Eth ρωс as 1^o] Bo, N &c, Syr Arm .. om FG, OL Vg Eth εἶολ ρῆ out of] εс N &c, Vg Bo Arm .. in Bo (G) Syr Eth οстῆбо lit. a sincerity] Bo, N &c, Vg .. firmness Syr Arm αλλα 2^o] om FG, OL Vg (fu demid) Syr (h) .. and Syr (vg) Eth εἶολ ριτᾶ from] εἶολ Zen out of Bo, εκ N &c, Vg Syr Arm .. in Bo (DL) ен (ἡ 4I)-ψαχε we are speaking] тепсахи we speak Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Arm ρᾶ πεчс in the Christ] trs. Zen пчс тепсахи Bo, N &c, Vg Syr Arm

¹ αναρχει we began] d 4I .. теπερзнтс we begin Bo, αρχομεθα N

¹⁶ some *indeed* of odour out of the death unto the death, but some of odour out of the life unto the life. And as for these (things) who is worthy? ¹⁷ For we are not as many, who trade with the word of God; but (α) *as* out of sincerity, but (α) *as* from God, before God, we are speaking in the Christ.

III. We *began* again to *commend* ourselves. Need we *epistles commending* us to you as others (do), or from you to others? ² Our *epistle* ye are; it was written in our hearts, known and read by all men; ³ ye are being manifested that

&c, Vg Syr Arm (Eth) *on* again]41, Bo, παλιν Ν &c, Vg, *anew* Syr .. *henceforth anew* Arm *ἡςτις ἡμεῖς* lit. to commend us] εαντ. συν. Ν &c .. *to show to you what we are* Syr *ἡμεῖς*] δ 41, η μη ΝΒ CDFG 37, Vg Bo (ιε *ἡμεῖς*) Syr .. *ει μη* AKLP &c .. *although* Arm *τῶν χρει(ρι δ) α (χρει 41)* need we] δ 41, Bo, *χρηζομεν* Ν &c, Vg Syr .. *we need not* Arm *εἴτε* (η 41) ηζ. &c commending us to you] Bo (εἴτατο *ἡμεῖς* εἰς ταυ) .. *συστατικῶν πρ. υμᾶς* Ν &c, Vg .. *of commendation to you* Arm .. lit. *of commandments—to you* Syr *ἡμεῖς ἡμεῖς*. &c lit. as others, or from you with others] (δ?) 41 .. *trs. ως τινες συ[ν]στ. ἐπιστολῶν πρ. υμ. η (ως 17) ἐξ υμ. ΝΑΒC 17, Vg Arm (add συ[ν]στατικῶν D*FGKLP &c) .. trs. epistles as others commending us to you or from you* Bo (ἡμεῖς ταυτα εἰς ὑμᾶς ἡμεῖς ταυτα εἰς ὑμᾶς) .. Syr has *that letters of commandments should be written to you about us or that ye should write, (and) ye should command us* .. obs. FG add *ἐπιστολῶν*, and 23 ^{mg} Syr (h†) add *προς ἑτεροῦς*, cf. *προς ἁλλοῦς* Chr com

² τῇ (ταυ 41) ἐπ. our epistle] 41, Ν &c, Vg .. *pref. ὅτι* because Bo .. add *δε* Syr .. *pref. but* Arm Eth *ἡμεῖς* lit. ye is] 41, Bo .. *υμεῖς εἰστε* Ν &c, Vg Syr (our own)*Arm *ἡμεῖς* it was written] 41 .. *ἐκκαθίσταται* written Bo, Vg Arm .. *εγ(ν)γεγραμ.* Ν &c .. *which was written* Syr *ἡμεῖς*. our hearts] δ 41 .. *ἡμεῖς*. your our hearts Bo (B) by error .. *υμῶν* Ν 17, Vg (demid) Eth *οἱ* *εἰσιν* lit. they knowing] *εἰσιν* they thinking Bo (G) .. *pref. and* Syr *αὐτοὶ* and] om Bo (A₂E) *ἡμεῖς* &c by all men] (δ?) 41, Ν &c, Vg Syr .. *among all* Arm .. Bo has *εἰς ὑμᾶς ἡμεῖς ἡμεῖς* lit. *they reading it, viz. all men*, less literal than the Sahidic .. *των ανθρ.* omitting *παντων* FG

³ *εἰς τῇ* *οἱ* *εἰς* ye are being manifested] 41, *φανερουμενοι* Ν &c, Vg Arm .. *ye are manifested* Bo .. *for ye knew* Syr *ἡμεῖς* *ταυτα* *ἡμεῖς* ye are the epistle of the Christ] (δ?) (41?) .. *ἡμεῖς* *οἱ*

εαυτακονει αειος εβολ ριτητητη εсснρ [ρп
 οτα]ελα αν. αλλα ρε πεппа [αппoυte etoпρ].
 ρп ρенплаз пωпe [ан. αλλα ρп ρен]плаз пpнт
 псарз. ⁴ οσηταν δε αειατ οσηαpте пт[ειзot]
 εβολ ριτοотѣ απεхс. [⁵ α]αп αειoп [] ρтор.
 αλλα [] ε]βολ ριτe [ппoυte te ⁶]ша п [] пte пe
 [песраг та]р [петѣ]μοоотт. пеппа δε [чтапρo.
⁷ ешxe тa]κoпia δε [απειo]т [ρп ρен]сраг ρп
 ρенωпe [] ρωste пceтeαбoα [пcтпшнpe α-
 псpанл] εσωшт ерoтп [епρo αειωтснc ет]he пeoот
 αпeчρo [] ⁸ паш пpe пρoтo [тaκoпia α-
 пe]ппа пашωпe ρп oтeo[от. ⁹ ешxe пe]oот таp
 шωпe птaκoпia [] ααλλoп cпaρρoтo [пcтaκo-
 пia] птaκaтoстпн ρe пeoот. ¹⁰ ¹¹ ешxe пeт-
 пaoтω]сѣ таp [шωпe εβολ ρиτп oтeoот пρoтo
 eαate] пeтпaбω чпаш[ωпe ρп oтeoот]. ¹² eтптан
 бe αειαт пpe[λпic птeиeпe] тпхpω пoтпoт α-
 [пapрнcтa. ¹³ aтω кa]тa θe an αειωтсн[с ешacкω
 пoт]кaлтeиa eрpaг eхe пeчρo ¹⁴ aхpг таp epoот
 пρoот a [п]eрhс пoтoт шoоп eхe пωш птaκoпкп
 пac. пceбoлп αειoч εβολ an. xe eчпaoтωсѣ ρe

¹⁴ d aхpг] aхpт d c eхe] Bo (B 18) .. ριxen Bo

epist. &c ye are an epistle of the Christ Bo .. εστε επ. χυ Ν &c Arm ..
 ep. estis Christi Vg Syr eατα. lit. they having ministered it by
 us] (d?) (41) Bo (eαтшeишг) .. διακονηθεισα υφ ημων Ν &c, Vg Arm ..
 which was ministered by us Syr eсснρ written] d, Bo, γεγραμμενη
 K .. εν(γ)γεγp. Ν &c .. pref. και B, f Vg Arm Eth .. which was written
 Syr ρe πεппа in the spirit] d, εν πv. 37, Bo Syr .. om εν Ν &c, Vg
 Arm пpнт &c of heart of flesh] Bo, καρδιας σαρκιναις FK &c, cordis
 carnalibus Vg Syr (vg) Arm, Marcus .. καρδιας σαρκιναις ΝΑΒCD
 GLP, Syr (h)

¹⁴ таp] om 47, d Vg (fu** tol) Bo (H*) .. trs. after until now Eth

ye are the *epistle* of the Christ, having been *ministered* by us; written not in [an] ink, but (α) in the *spirit* [of the living God]; not in *tables* of stone, but (α) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a trust through the Christ [toward God. ⁵] but (α) [our worthiness] from God is. [⁶ for the writing is that which putteth to death; but the *spirit* maketh live. ⁷ But if the *ministration* of [the] death [in writings] in stones [became in glory], so *that* were not able [the sons of the Israēl] to look into [the face of Mōysēs] because of the glory of his face, [] ⁸ How rather will not [the *ministration* of the] *spirit* become in glory? ⁹ For if the glory became of the ministration [of condemnation] *more* will exceed [the *ministration*] of the *righteousness* in the glory. [¹⁰] ¹¹ For if that which will be done away [became through glory, much rather] that which will remain will [become in glory]. ¹² Having therefore such *hope* we use great *boldness* of *speech*, ¹³ and not *according* as Mōysēs, [who is wont to put a] *covering* upon [his face, ¹⁴] for *until* this very day the same covering abode upon the reading of the old *covenant*, and it is not revealed that it will be done away in the Christ.

(*until to-day* Eth ro), Cyp²⁷⁷ ἡμέρας lit. of day] Bo (Arm) .. της σημερον ημερας N ABCD (FG) .. *in hod. diem* Vg .. om ημερας KL &c, Syr (vg) (Eth) α-υοον abode] *remained* Eth, μενει N &c .. (is) standing Syr, perstat Vg, is stretched Arm .. ϣχη is put Bo εχαι (ριχεν Bo) &c upon the reading of &c] επι τη αναγνωσει N &c, Bo Arm .. *whenever the old testament is read that very veil (is) standing upon them* Syr .. *for that veil remained on the old law as often as it was read* Eth (om as often &c ro) .. εν τη &c DFG, Vg (*in lectione*) ἡνεσ. α. εἰ. αἱ lit. and they revealed it not] ἡνεσων εἰσλ αἱ it is not revealed Bo, μη ανακαλυπτομενον N &c, non revelatum Vg .. and disappeared not Arm .. and it is not revealed Syr .. and is not uncovered Eth χε that] Bo, οτι N &c, Syr Arm .. *quoniam* Vg .. *until* Eth .. if Eth ro .. om χε εφηκωρη Bo (H*) ρα πεχεν in the Christ] Bo .. trs. εν χριστω καταργ. N &c, Vg Syr Arm .. add ιησου 37 .. *caused it to cease* Christ Eth .. add *until to-day* Eth ro

πεχ̄ς. ¹⁵ ἀλλὰ ὡς ποὺ ἐκναῶν ἁμωσ̄ς ἐστὶ
 οὐκαλῶμεν κη ἐρραῖ ἐχ̄ε περὶ. ¹⁶ ἐπεὶ
 δὲ ἐκναοῦν ἐπχοεῖς ὡς ὡς ἁπκαλῶμεν.
¹⁷ [ἐπχοεῖς δὲ πε] πεπ̄α. πᾶς ἐτέρη πεπ̄α [ἁπχοεῖς]
 ἥρηντ̄ ἐς ἁμ̄ατ̄ ἡστ̄ρ̄ε [¹⁸ ἀποη δὲ] τηρ̄
 ῥῆ οὐρο ἐψολ̄ ἐβὼλ τῆ[σωντ̄ ἐ]πεοὺς ἁπνοῦτε
 ῥιτ̄ [ῥ̄ ἡ πτερικων ἡσ[ωτ ἐβὼλ ῥῆ οὐρο]οὺς
 εὐθεοὺς [].

IV. [ἐτ̄ε παῖ ἐστ̄α] ἡ ἁμ̄ατ̄ ἡ[τετακον]α κατὰ
 [θε ἡ]τασ̄α παη ἡτ̄ετκακεῖ ἀη. ² [ἀλλὰ] τῆκω
 ἡσων ἡνεῶν ἁπ̄σπε [ἡτ̄]μοοῦς ἀη ῥῆ οὐπαη-
 οῦρτα. [οὐδὲ] ἡνεῦρ̄κροῦ ἀη ἁπ̄σπε ἁ[πνοῦτε.
 ἀλλὰ ῥῆ οὐοσων] ἐβὼλ ἡτε τᾶς ἐκστ̄οισ̄τα] ἁμ̄ον
 ἡπαρ̄ ἡ[στ̄ε]ς πᾶς ἡῦρ̄ω ἁπ̄ετο ἐβὼλ
 ἁπνοῦτε. ³ ἐσ̄πε πεκ̄ετατ̄ελ̄ιον ῥοῦς. ἐψ̄οῦς
 ῥῆ πεττακο. ⁴ ῥῆ παῖ α πνοῦτε τᾶς ἡρ̄ητ̄ ἡ-
 ἀπιστος ἁπεταων. ἡ ἡνεσ̄ατ̄ ἐποδοεῖν ἁπετ̄-

¹⁵ δ ὡς] ὡς ἐστ̄η Bo ἐχ.] Bo (AΓΕΓΜΝΟ) .. ῥιχ. Bo (BDF
 HJKLP) ¹⁶ δ ¹⁷ (δ)

² (δ) ³ δ πεττακο] πη ἐπατακο Bo ⁴ δ ἁπετατ̄.]
 ἁπ̄ετ̄. Bo (κ) .. ἡτε π̄ετ̄. Bo

¹⁵ ἀλλὰ] and Syr Eth .. and when they read Eth ro ἐκναῶν
 they will be reading] ἐσ̄ων ἀσ̄ων if they should read Bo .. ἡνικα
 (αν) ἀναγινωσκη(ε)ται N &c, Syr Arm Eth ἁμωσ̄ς Mōysēs] the
 law of M. Eth ἐτ̄(οὐ δ) ἡ οὐκ. κη lit. being a covering] πικαλ.
 οη (οὐκ F .. om JL) ὡς the covering also is put Bo .. καλ. κεῖται ἐπ
 &c D*FG, Vg Arm .. καλ. ἐπ (eis 37) &c κεῖται N &c, Syr (thrown on)
 .. covereth them their heart Eth

¹⁶ ἐπ (ὡ δ) ἐπ when] ἡνικα N &c, Vg (cum) Syr Arm .. ἐσ̄ων if Bo
 Eth δὲ] om Bo (B 18) .. and Syr Eth ἐκναοῦν it will turn]
 (ε)αν ἐπιστρεψη N &c, Vg Bo (ἀσ̄ων) .. they will turn Arm Eth .. one
 (lit. man) of them should turn Syr ὡς &c he is wont to take
 away the covering] ὡς ὡς ἁπικαλ. ἁμ̄ατ̄ Bo .. περιαιρεῖται το κ.
 N &c, Vg .. will disappear the veil Arm .. is taken away from him the
 veil Syr Eth (from them)

¹⁵ But (α) unto to-day they will be reading Mōysēs, having a *covering* put upon their heart. ¹⁶ But *when* it will turn unto the Lord, he is wont to take away the *covering*. ¹⁷ [But the Lord is] the *spirit*: the place in which the *spirit* [of the Lord] is, being there is the freedom. ¹⁸ [But we] all of us, with a face uncovered, we [look at] the glory of God through [] conformed to the same *image* [out of a] glory unto a glory [according as from a *spirit* of the Lord].

IV. [] according as we have had mercy shown to us we *faint* not: ² but (α) forsaking the hidden (things) of the shame we walk not in *craftiness*, [and] we will not be deceitful with the word of [God; but (α) by manifestation of the truth *commending*] ourselves to every *conscience* of the men before God. ³ If our *gospel* also is covered, it is being covered among those who perish: ⁴ in these God hardened the hearts of the *unbelieving* of this age, that they should not see the

¹⁷ πᾶσα-πρὸς τῆ the place in which &c] δ, Bo (αἰμοῦ) .. ου (που FG) δε Ν &c, Vg Bo (BΓ^cDFKL 18) Macarius (οπου) Marcus .. and &c Syr Eth .. where Arm εἰς πᾶσαν being there] δ .. ἐκεῖ Ν^cD^bFG KLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth, Macarius Marcus .. om Ν*ABCD* 17, Bo Syr (vg) πᾶσι τῶν the freedom] ελευθερία Ν &c, Vg .. οὐ μετρεῖται τε a freedom is Bo, Syr Arm .. was freedom Eth

² ἡ κρυπτομένη the hidden (things)] δ, Bo, τα κρυπτα Ν &c, Vg Syr Arm .. τα ἔργα K, Eth (work)

³ εἰ καὶ καὶ if-also] Bo (HJ) .. add δε και Ν &c, Vg Bo Arm .. and if δε Syr .. and if also Eth περικεῖται. ὁ λόγος our gospel is covered] trs. ἐστὶν κεκαλ. το εὐ. ημ. Ν &c, Vg Bo (πεπεταρυτελιον .. πετεπετ. B^a 18) Syr Arm Eth (om ἐστὶν) εἶς. &c lit. it is being covered in &c] Bo (εἰς ὅσον) .. trs. ἐν τοῖς απ. ε. κεκαλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ὅπου lit. in] Bo, Ν &c, Vg .. among Arm .. to Syr Eth

⁴ ὅπου παῖ &c in these &c] ἐν οἷς &c Bo, Ν &c, Vg (Syr) (Arm) .. and hypocrites in this world (om in this &c ro) whose heart darkened God Eth α ππορτε &c God hardened the hearts] God hardened the thoughts Bo .. lit. their heart darkened God, the god who is for ever Eth .. ο θ. τ. αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα Ν &c, Vg Arm, the God of this world blinded their minds Syr ἡ ἀπιστία. &c of the unbelieving of this age] Bo .. των απιστων Ν &c, Vg Arm .. for that they should not believe Syr .. om Eth καὶ &c that they should not see the light]

ἀπτελιον ἀπεροσ ἀπεχ̄. ετε παι πε θεικων
 ἀπποστε. ⁵ ἡνεντασσεοεισ παρ ἀλλων αν. ἀλ[λα]
 ἀπεχ̄ ις πχοεις. ενεψε δε ἀ[λλον] ηντῆ ἡσασον
 ριτῆ ις. ⁶ γε πποσ[ε πεν]τασχοος χ[ε] οσῆ οσοειν
 πασα [εβολ] ρεε πκακε [παι] ἡτασροσοε[ιν ρῆ
 πεν]ρηт. ⁷ [οσῆταν δε ἀλλασ ἀπειαρο ρῆρενκετος
 ἡ]βελγε. γεкас ере перосо ἡтс[оа] шωπε еθαπποсте
 пе. ἡοгебол [ἡρηт]ῆ ан пе ⁸ етθλιбе ἀλλон ρῆ ρωῆ
 [μее] ἀλλα [] ἡαποрей ан. ⁹ етθιω[кеи ἀλλон]
 ἀλ[λα] чкω ἀλλон ан [⁹ ¹⁰ ἡοσοειс] η[μее е]псг
 ρа пееот ἡс ρεε пенсωаа. γεкас он пωнэ ἡс
 есгеотωнэ ебол ρεε пенсωаа. ¹¹ ἡοσοειс παρ μее
 анон петонэ сепаразизот ἀλλон ἀпееот етбе ις.
 γεкас он пωнэ ἡс [есге]отωнэ ебол ρῆ тенсарэ

⁵ (δ) ¹⁰ (δ) ¹¹ (δ) (ι) петонэ] ὥα ην ετοпэ Bo

εштеμоротпав ефотωни for them not to see the light Bo .. eis το
 μη (κατ, δι) αυγασαι τον φωτισμον NABCD*FGH 17, r Vg (am &c)..
 eis &c αυτοις D^bKL P &c, m Vg ..lest should rise to them the light
 Syr Arm Eth (shine) .. that should shine to them Eth ro ἀπεχ̄
 of the Christ] τ. κυριον C ετε παι πε who is this] ος εστιν N &c,
 Vg Syr Eth .. ετε-πε who-is Bo

⁵ ἀλλон lit. us] δ, Bo .. trs. εαυτους κηρυσσ. N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπεχ̄ &c the Christ Jesus the Lord] δ, χ. ι. κυριον BHKL
 &c .. the Christ Jesus our Lord Bo Syr (vg) Arm .. ι. χ. κ. NACD, r
 Vg (am tol) Syr (h) .. I. C. d. nostrum Vg (fu demid harl) Bo (B^a HJ 18
 Fr) .. κυριον ι. χ. F^{gr} G .. God because of J. C. Eth .. ι. χ. P ενεψε
 δε ἀλλон lit. but we are making us] δ .. απον δε (om HJFr) ρων
 τεпог but we ourselves are made Bo .. εαυτους δε N &c, Vg Syr .. but
 to you we enslaved ourselves Eth ις Jesus 2^o] δ, Bo, δια ιω A*BD
 FG HKLP &c, Syr (because of) Eth ro (because of) .. δια ιω N*
 A**C 17, OL Vg .. δια χριστου N^a 5, Bo (G the Christ) Arm .. ιηс
 πх̄ Bo (κ) .. because of Jesus Christ Eth

¹⁰ μее always] (δ?) Bo, παντοτε N &c, Vg Arm .. add γαρ Syr ..
 and always Eth епсг &c lit. we are carrying] (δ?) Bo Eth .. trs.
 σωματι περιφέροντες N &c, Vg Syr Arm пееот the death] δ, Bo

light of the *gospel* of the glory of the Christ, who is this, the *image* of God. ⁵ For we will not preach ourselves, but (α) the Christ Jesus the Lord; but we are making ourselves to you as (β) slaves through Jesus. ⁶ Because God [(is) he] who said, There is light (which) will shine [out] of the darkness, [this (one)] who made light [in our] hearts, [⁷ But we have this treasure in] earthen [vessels], that the excess of the [power] should be belonging to God, not being out of ourselves; ⁸ being *troubled* in every thing [⁹] ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*, that also the life of Jesus should be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, those who are alive, we are *delivered* to the death because of Jesus, that also the life of Jesus should be manifested in our

Arm Eth .. την νεκρωσιν Ν &c, Vg Syr ημετε of Jesus 10] δ, Bo, ΝΑΒCKLP 17, r Vg Syr Arm, Evagrius .. χριστου D*FG, Arm cdd Eth .. χ. ι. D^b .. *Iesus Christi* m Vg (tol floriac) .. pref. κυριου KL &c, m Vg (floriac) Syr (h) πενωμα our body 10] δ, Bo, DFG, r Vg (am ^{mg} &c) Syr (vg) Arm (*bodies*) Eth .. om ημων Ν &c, Vg (am*) Syr (h) .. *our bodies* Bo (Γ^c GJKMO*P) κεκαc on that also] δ, ινα και Ν &c, Vg Bo (πικεωνς on .. om on B^a GM 18) Syr Arm .. om και Eth ημετε 20] δ, Ν &c, Bo Arm Eth 10 .. add χριστου D*FG .. *Ch. I. m .. of Christ* Arm cdd Eth εγεοσ. should be manifested] δ, A, Vg Bo .. trs. to end Ν &c, m Vg (am tol) .. trs. before *the life* Eth .. add παν to us Bo (Γ) πενωμα our body 20] δ Bo, ABCDFGKLP &c, Syr (h) Arm .. τοις σωμασιν ημων Ν, r Vg Bo (DFHL 18) Syr (vg) .. *in our mortal body* Arm cdd .. *in this our mortal body* Eth (Bo Fr adds εθναυοσ which will die) both like 17 omitting verse 11 by homeotel of φανερωθη

¹¹ ημετοις ταρ &c for always we] δ, Ν &c, Bo .. ει γαρ ημεις FG, Syr (vg) .. *sic enim nos* m .. om ταρ Bo (E₂* FFr*) εεν. lit. they deliver us] δ Bo .. trs. after *death* Ν &c κεκαc on that also] δ, Ν &c, Macarius .. εμα πικεωνς on Bo .. om και C .. *thus also* Syr ημετε of Jesus] δ, Bo, Ν &c, mr Vg Syr, Macarius .. του χ. C .. ιω χ. D*FG εγεοσωνε should be manifested] (δ?) .. *will be manifested* Syr εη τεκαρε in our flesh] (δ?) Bo (nen plural H^c J .. τε. ι .. καρε, H*) .. εν τη-σαρκι ημων Ν &c .. *in carne nostra* Vg .. *in our body* this Syr (Eth verse 10 *in this our body*) .. *in our mortal body* Arm

flesh which is wont to perish. ¹² *Wherefore* the death *worketh* in us, but the life in you. ¹³ But having the same *spirit* of the *faith*, according as it is written, I *believed*, because of this I spoke; we also, we *believe*, because of this we speak; ¹⁴ knowing that he who raised Jesus will raise us also with Jesus, and set us with you. ¹⁵ For all things are being because of you, that the *grace*, having abounded through the greater number, should make to abound the thanksgiving unto the glory of God. ¹⁶ Because of this we *faint* not; but (Δ) if our outer man even is decaying, but (Δ) our inner is being

ro ιc̄ Jesus] δ 1, B 17, r Vg Bo (E₁*) Arm .. pref. τον κυρ. Ν &c, Vg (tol) Bo .. pref. *our Lord* Syr Eth ro .. add *our Lord* Eth .. add *also* Eth ro ϣηατοϣηοc̄π (ποηc̄π 1) ρ. will raise us also] δ 1, Bo Eth .. και ημαs-εγε(ι)ρει Ν &c, Vg Syr Arm ᾱπ ιc̄ with Jesus] δ 1, Ν*BCD*FGP 17, r Vg Bo Eth .. δια ῑω Ν^cD^cKL &c, Syr Arm (uncertain) ερατ̄π us] δ 1, Bo, ημαs 17, Eth .. add *to him* Syr .. om Ν &c, Vg Arm η̄ᾱᾱητ̄π with you] δ 1 .. συν ημιν 37

¹⁵ ερε &c lit. for the all is happening] δ 1 .. ρω̄ε ϣαρ η̄ηεν εταϣωπi for all things happened Bo .. τα γαρ παντα Ν &c, Vg Eth .. om ϣαρ Bo (GHM Fr) .. for every thing-is Syr Arm ετ̄η?ετ. (ετε|τητ̄π 1) because of you] (δ) 1 .. add *is* Syr Arm .. because of him Eth ro .. δι ημαs 37 τεχ. &c the grace, having abounded] (δ) 1, Ν &c, Vg (abundans) Arm .. when aboundeth grace Syr .. that the grace should abound Bo (̄ητεϣερροτο) .. that should abound his grace Eth ριτ̄ᾱ περοτο lit. through the more] δ 1, through many Bo Syr, on many Eth .. δια των πλειονων την ευχαριστιαν Ν &c, Arm .. per multos gratiarum actione Vg εcεταϣο &c should make to abound the thanksgiving] (δ) 1 .. should be multiplied thanksgiving Syr .. and should be multiplied thanksg. Eth .. οτορ (om ο. B^aDFKL Fr) ̄ητεϣερε &c and make the thanksg. to abound through many Bo .. περισσευση Ν &c, Vg (abundet) Arm επεοορ unto the glory] 1, Ν &c .. ετωορ unto a glory Bo Arm

¹⁶ ετ̄ηε παι because of this] 1, Bo Syr, διο Ν &c .. add *also* Arm .. pref. and Eth .. and now also Eth ro εηκακει] εηκασι 1 (lost δ) εηκακει D* αλλα] δ 1 .. om Syr Eth εῡχε-ρε if-even] (δ?) 1, ει και Ν &c, Vg Arm .. ιc̄χε if Bo .. om Bo (G) .. because Eth .. add γαρ Syr η̄ηροτ̄π our inner] 1, ο εσω(θεν) ημ. Ν &c, g Syr (h) Eth .. om ημων 47, dfr Vg Syr (vg) Marcus, η̄εταροτ̄π Bo (η̄ηρωᾱ η̄ετc. η̄ηο) .. add *man* Arm ̄ηοτ̄ροορ &c lit. of a day unto a day]

renewed from day unto day. ¹⁷ For our small present *tribulation*, according to excess unto excess, worketh for us a great eternal glory. ¹⁸ We look not at the (things) which we see, but (α) the (things) which we see not: for the (things) which we see are temporal, but the (things) which we see not are eternal.

V. For we know that if the house of our abode of the earth should be dissolved, we have a building from God, a house not made with hand, eternal in the heavens. ² For we groan also in this, wishing to be clothed with our abode which is

Eth ro επετ.—αλλα πετ. lit. those which—but those which] δ (ι ?)
Bo (εταν) Syr .. τα—αλλα τα Ν &c .. *the visible but the invisible* Arm
.. om αλλα—βλεπ. L, Bo (p) .. *that which &c but (except ro) that which*
Eth επετῆν. lit. those which we see] Bo (FK) .. πετοσηατ *those*
which they saw Bo ταρ] δ (ι) Ν &c, Vg Arm Eth .. om cit .. δε
Syr πε are 1^o] δ ι cit, Bo, εστιν FG, r Vg Syr Arm Eth .. om
Ν &c δε] ι cit .. om δ, Bo (HJ) .. *and* Arm πε are 2^o] δ ι cit,
Bo, d f Vg Syr Eth .. om Ν &c, Bo (E₂)

¹ ταρ] (δ) ι .. *and* Eth .. *et si* Isaiah πηι(δ .. ει ι) α(ῆτε δ)-
πκαρ &c *the house of our abode of the earth*] δ ι .. πεπηι ῆτε πεπηα
ῆτωπι ετριχεπ πκαρι *our (the κ) house &c which is upon the earth*
Bo .. η επιγειος ημων οικια του σκηνους Ν &c .. *our house which is in earth*
this of body Syr .. *earthly mansion of our fabric* Arm .. *house of our habi-*
tation which is on earth Eth ἑωλ εἰ. dissolved] δ (ι) .. *trs. before*
our house Bo Eth οὔταν &c *we have a building*] (δ)(ι) Bo (om
ααατ) Eth .. *pref. but* Syr .. οικοδομην—εχομεν Ν &c, Arm, Macarius
Isaiah (*habere*) .. οτι οικ. &c DFG, m Vg εἰ. ε. πποστε from
God] δ (ι) Bo (A₂E &c) Syr Eth .. *trs. εκ θεου εχομεν Ν &c, Vg Bo*
(B^aΓDFKL) Arm ῆτα επερ eternal] δ ι, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
Eth .. *trs. heaven eternal* Syr εῷ &c *in the heavens]* δ (ι) .. *trs.*
in heavens, which maketh not hand of man Eth

² και ταρ &c *for we groan also in this*] (δ) (ι) .. και γαρ εν τωτω
στεν. Ν &c, Vg (Syr) .. *and in this &c* Arm .. ξει φαι ταρ (om A₂E₂)
τεπταροα *for in this we groan* Bo .. *and this we expect* Eth
εποτεψ † &c (-ωψ ε† ι) lit. *wishing to give on us*] δ (ι ?) .. επσιψ-
ψωοτ ε†. *yearning to give on us* Bo .. *and we wish to be clothed* Syr
.. *trs. επενδ. επιποθ. to end Ν &c, Vg .. trs. desiring to be clothed to*

ἀπενεμα ἡψωπε πεβολ ρῆ τηε. ³ εἴθε [ε]νψαπτααϥ
 οἱ ρῖων. ενсenaдe epom an enkh karhṣ. ⁴ καὶ
 τὰρ ἀποὶ πετοῦ πεμεα ἡψωπε τῆαψαροε ε[αἰ]-
 μεον. εἴη πετεῖτῆοϣ καὰν карнτ αἰμο[οῦ α]н.
 ἀλλὰ εἴ ρῖω[ων]. θεкас εἴεωεῖ ἀπειοῦ εβολ ριτῆ
 πωпῶ. ⁵ πενταϥῖρωῃ δὲ epom epai пе πποῦτε.
 πενταϥῖ нап ἀπαρнῃ ἀπεпῖα. ⁶ ἐπτηк σε ἡρηт
 οῦοειψ ние. αῦω енсоотῖ θε еншооп ρῆ πωμεα
 τῆαпβολ ἀп[χ]οεις. ⁷ ἐπεооуе [8-17] α. ἡαρχαιον
 οὔεиe. eis ρηнте α ρенῖρре ψωпи.

πεβολ] 1 .. εβολ δ ³ (δ):(1) ⁴ (δ) (1) ⁵ 1 (§ late)
⁶ (1) ¹⁷ cit

end Arm .. *to be clothed (with)* Eth (see above) ἀπενεμα &c with
 our abode] (δ ?) (1) Bo, το οικτηριον ημων Ν &c, Vg Arm (pref. for) .. *our*
house Syr Eth τηε the heaven] δ (1) Bo .. ουρανου Ν &c .. *of heavens*
 Arm .. *which is in the heavens concerning which we are wearied* Eth

³ εἴθε-οἱ if we should also] 1 .. om οἱ also δ .. ιε εἴωп then if
 Bo .. οτορ εἴωп and if Bo (HJ) Eth .. ειπερ και BDFG 17 .. ειγε και
 ΝCKLP &c, Macarius, *si tamen* OL Vg .. *unless also when that* Syr ..
only if when Arm .. *not only if when* Arm cdd .. *and if indeed* Eth ro
 енψап(om 1)тааϥ &c lit. if we should give it also on us] (δ) (1)
 Bo .. ενδυσαμενοι ΝBCD^c KLP &c, f Vg Syr Arm Eth, Macarius
 1^o .. εκδυс. D*FG, m .. ενδυσομεθα Macar. 2^o енсenaдe epom an
 lit. they will not find us] (1) Bo (χεμεп) .. trs. енсenaдe an epom
 (δ ?) (Eth) .. ου-ευρεθησομεθα Ν &c, Vg Arm .. *we should be found* Syr
 (see above) енkh карнτ naked] δ (1 ?) Eth .. енῖнψ stripped
 Bo .. trs. γυμνοι ευρεθ. Ν &c, Vg Arm Eth ro

⁴ καὶ τὰρ &c for we also, those who (are)] (δ) (1 ?) Bo (Σαпн
 εἴωп) Ν &c (κ. γ. οἱ οντες εν τω) Vg (Arm) (Eth ro) .. *for we being*
now Syr Eth πεг(пеег 1) this] δ 1, Bo, DFG, m Vg Syr Arm Eth
 .. om τουτω ΝBCKLP &c, Vg (am) ма ἡψ. abode] δ (1 ?) ..
 σκηпει Ν &c, Vg Arm (roof) .. *house* Syr Eth εἴη πετεῖтῖ(ен 1)-
 οὔеψ &c lit. over the (things) from which we wish not to make our-
 selves naked] (δ ?) (1) .. εхен петен(φн етеῖтен ΓGMNOP)отωψ
 an εῃаψтен αἰμοϥ over that which we wish not to strip ourselves
 of Bo .. εφ ω ου θελομεν εκδυсασθαι Ν &c (ενδυсασθαι 3 al) *eo quod*
nolumus expoliari Vg Arm (because) .. *and we wish not to put it off*
 Syr Eth (om it) .. *for we wish not* &c Eth ro εἴ ρῖω. lit. to clothe

out of the heaven: ³ if we should also be clothed, we should not be found naked. ⁴ For we *also*, those who (are) in this abode, we groan, [being burdened], over the things from which we wish not to be made naked, but (α) to be clothed; that the death should be swallowed up by the life. ⁵ But he who worked us unto this is God, he who gave to us the earnest of the *spirit*. ⁶ Being therefore confident of heart always, and knowing that abiding in the *body* we are absent from the Lord. ⁷ For we are walking [⁸⁻¹⁷] the *ancient* (things) passed away: behold, new (things) became.

ourselves] (1) .. εοταξεμ̃ τηγ̃ ριωτεν̃ to clothe ourselves anew Bo .. επενδυσασθαι Ν &c, *supervestiri* Vg (Syr) Arm ετεωμ̃ lit. they should swallow up] 1 has εγεωμ̃ that he should &c, but εγ̃ seems written over an erasure or injury (δ is absent) μ̃πμο̃ the death] 1 .. θνητον Ν &c, Vg (*quod mortale est*) Bo (μ̃πετεψαμ̃ο̃ that which is wont to die) Syr Arm Eth, Macarius .. add τουτο Fgr G, m

⁵ πενταψ̃ρω̃ he who worked] Bo .. ο-κατεργασαμενος Ν &c, Syr (*made*) Arm (*prospered*) .. and himself God helpeth us Eth α̃ε] and Syr Eth .. om Bo (ο) επα̃ι unto this] Bo (A₁ r₂ B^a F H J) Arm .. εφαι̃ φαι̃ unto this this Bo .. εις αυτο τουτο Ν &c, Vg (*in hoc ipsum*) .. εις αυτο εις τουτο 37, Syr .. in this Eth πε̃ ππο̃τε is God] Bo (ο) .. φ̃† πε̃ God is Bo Syr Arm .. πε̃ φ̃† πε̃ Bo (G M P) .. om πε̃ Bo (F) Ν &c, Vg .. Eth (see above) πενταψ̃† he who gave] Bo, ο̃ δους Ν* BCD* FGP, m Vg Syr Arm Eth .. ο̃ και̃ δους Ν^c D^b K L &c, Syr (h) .. και̃ δους 17 παν̃ to us] om K πα̃ρ. the earnest] πα̃αρ. this &c Bo (A₂ E) μ̃πεν̃α̃ of the spirit] of his spirit Syr .. add holy Eth

⁶ εν̃τηκ-π̃ρη̃τ-εν̃σο̃ο̃υ̃ being-confident] 1, θαρρουντες-ειδοτες Ν &c, Vg (*audentes*) Bo (*being assured*) Arm .. trs. we know-are persuaded Syr .. trust-and be confident-and ye know therefore Eth ε̃ε̃ there-fore] 1, ουν Ν &c, Bo (A₁ r₂ D F K L, B^a) Arm Eth .. om Bo (A₂ Γ E G H J M N O P) .. since therefore Syr α̃τω̃ and] 1 .. om Bo (H J) εν̃ψ̃. &c abiding in the body] 1, εν̃ψ̃ον̃ ται̃ abiding here &c Bo (om̃ ται̃ J₂*) εν̃(ε̃πι)δημουντες &c Ν &c, Vg (*dum sumus*) .. as long as-we dwell Syr Arm (*remain*) .. a stranger ye are in this body Eth .. om Eth ρο̃ τ̃μ̃μ̃η̃ο̃λ̃ &c we are absent &c] (1) εκ̃(α̃πο)δημουμεν Ν &c .. we are estranged from &c Bo (τε̃ρη̃μ̃ι̃ψ̃α̃μ̃ο̃) Syr Arm .. and ye will go abroad from your bodies and will go to our Lord Eth π̃χο̃ε̃ι̃c the Lord] (1) Ν &c, Vg Bo Arm .. our Lord Syr Eth .. τ. θε̃ου D* Fgr G

¹⁷ ει̃ς ρ̃η̃ι̃τε̃ α̃ ρ̃η̃ε̃μ̃̃ρε̃ ψ̃ω̃μ̃ι̃ behold, new (things) became] cit,

VI. ενο δε ἡψῆνρ ῥρωῆ τῆπαρακαλεῖ ετᾰετρε-
 тетῆψωп еρωτῆ ᾰπερεωот ᾰпноуте ᾰпxinхн.
² ψαψχοос τар. хе ρῆ οτοτοειψ еψшп αισωτᾰ
 ерок. аτω ρῆ οτροот ἡοτοотхαι αιβонθει ерок. еис
 пеотоеиψ тепоот етшп. еис пероот тепоот ᾰпоотхαι.
³ ептῆ† ап ἡотхроп ἡотωт ρῆ λαат ἡρωῆ. хекас
 ἡне оѡа сешῆ тепаiaкonia. ⁴ αλλα ρῆ ρωῆ ηие
 епстнoгicтa ᾰεон ρωс diaкonoс ἡте пноуте ρῆ
 οτρποεонн епашωс ρῆ ρепθλпψic ρῆ ρепанагкн
 ρῆ ρепλoхῶ ⁵ ρῆ ρепсншe ρῆ ρепштеко ρῆ ρепoгicе.
 ρῆ ρепoтшн ἡроeic ρῆ ρеппнстeia. ⁶ ρῆ οτтῆho

¹ f¹ ᾰпxinхн] хен ошшoтit Bo ² f¹ (cit) еψшп] ῥш.
 f¹ ³ f¹ (cit L.) ρῆ] ἡ cit хекас] хе cit ⁴ f¹ ⁵ f¹ ρеп-
 пнстeia] -†а f¹ ⁶ f¹

ic ρапῆepi ашшoпi Bo .. and now new became Arm .. ιδου γεγονεν(αν)
 καινα NBCD*FG 67**, Vg (ecce facta sunt nova) .. Syr has and
 every thing became new from God .. ιδου γεγ. καινα τα παντα Dbet cE
 KLP &c .. ιδ. γ. τα π. καινα I7 46 67** 72 al, Vg (cle) .. and behold
 became new all Eth .. and now new became all Arm cdd

¹ εно δε &c but working together with (you)] Bo (b^a om. pεψ)
 συνεργουντες δε I7 37, Vg (demid tol) .. συνεργ. δε και N &c, Vg (am fu
 harl) ενοι δε ἡψῆнρ ἡρεψерρωῆ but we are being fellow-workers Bo
 Arm (expresses you, and cdd have I for we) .. and as helpers Syr .. and
 (om ro) we beseech of you (om of you ro) also and we help also Eth
 τῆпар. we beseech] παρακαλουντες D*FG .. οτορ τεп†го and we be-
 seech Bo εтᾰεтρεт. ep. lit. not to receive unto you] trs. δεξασθαι
 υμαs (ημαs N* C I7) to end N &c, Arm .. om υμαs D* .. trs. ппг. ἡте
 φ† еρωтeп the grace of God unto you Bo .. that should not be in vain
 in you the grace of God which ye received Syr .. receive us, and make
 not in vain the grace of God which ye received Eth (om which &c ro)

² ψαψх. τар for he is wont to say] f¹ .. λεγει N &c, f Vg Bo
 (ψхω α.) .. for he said Syr .. for as he saith Eth .. καιρω γар λεγει
 D* F^{gr} G .. for in a time of acceptation he saith Arm οτοτοειψ
 lit. a time] f¹ .. a day Eth аτω and] f¹ .. om Bo (L) οτροот-
 οτοотхαι lit. a day—a salvation] f¹ .. ппг.—ппотхαι the day—the salv.
 Bo eic behold I^o] f¹ cit .. pref. and Eth eic &c lit. behold the
 time now which is accepted] f¹ cit .. ιδου νυν καιροс ευпр. N &c, Vg Syr
 Eth (day time of his mercy ro) .. behold here time acc. Arm .. behold

VI. But working together with (you), we beseech for you not to accept the grace of God in vain—² For he is wont to say, In time accepted I heard thee, and in day of salvation I helped thee: behold, *the time (is) now which is accepted, behold, the day (is) now of the salvation*—³ giving not offence to (any) one in any thing, that no one should despise our ministry; ⁴ but (α) in every thing commending ourselves as ministers of God, in much patience, in tribulations, in necessities, in anguish, ⁵ in stripes, in prisons, in toils, in nights of watching, in fastings; ⁶ in pureness, and knowledge,

now, lo a time acc. Bo εἰς παροῦσιν &c lit. behold the day now of the salvation] f¹ .. ἰδού νυν ἡμέρα σωτ. Ν &c, Vg Syr (*life as usual*) .. and behold to-day a day of saving Eth (*his saving ro*) .. behold a day of salvation Arm .. ἰς ῥῆματι τοῦ σωτ. ἰς παροῦσιν ἡμετέροις ἰδοὺς παροῦσιν Bo .. a day of the s. Bo (L)

³ ἐπὶ (ἡ f¹ cit) τῷ αὐτῷ ἀντὶ δίδοντες giving not] f¹ cit (Bo) .. trs. μηδενὶ δίδοντες Ν &c, Vg Arm .. lest ye-should give Syr Eth ro (add to your ministry) .. take heed therefore and give not Eth ἑαυτοῖς lit. to one] f¹ cit .. om Arm ὅτι αὐτῷ &c in any thing] f¹ cit, Bo (om ὅτι) Eth ro .. trs. μηδεμ. ἐν μηδ. διδ. Ν &c, Syr Arm .. nemini dantes ullam Vg Arm .. om Eth ἐπιτιμᾶται despise] f¹ cit .. μωμηθῇ Ν &c, Vg (*vituperetur*) .. ὅτι αὐτῷ be stained Bo Syr (*should not be stain in &c*) Arm Eth (*ye should not make insipid nor stain*) Eth ro (*ye should not stain it*) τέλει (τῷ f¹) αὐτοῦ our ministry] f¹ cit, DFG, Vg (Bo) Syr .. your m. Eth .. ἡ διακ. ΝΒ CKLP &c, Arm .. Eth ro (see above)

⁴ ἀλλὰ] and Eth ἐπὶ (ἡ f¹) αὐτῷ (ε f¹) ὑποτασσόμενοι commending] Ν &c, Bo Arm Eth (imperative, put ro) .. exhibeamus Vg Syr (*showing*) ἡμεῖς lit. us] Bo .. εαυτοὺς Ν &c, Vg Syr Arm .. yourselves Eth ὡς διακονοῦμεν &c lit. as minister of God] Eth ro .. ὡς ὑποτασσόμενοι &c as ministers &c Bo .. ὡς θεοῦ διακονοῦμεν Ν &c .. ὡς θεοῦ διακονοῦμεν D gr*, fg Vg Arm .. that ministers we are of God Syr .. and be ministers &c Eth ἐν παντί much] Bo (ὅτι αὐτῷ ἡμετέροις) .. add in all Eth ὅτι γενῶμεθα.] and in pain Eth ro .. in all pain Eth (Eth pref. and vv. 5, 6) ὅτι γενῶμεθα. in necessities] and (add in ro) torment Eth ὅτι γενῶμεθα. lit. in anguishes] in pains Bo .. and in constraint Eth

⁵ γενῶμεθα prisons] add ἀκαταστασίας Ν &c, Vg Bo (ὑποτασσόμενοι) Syr .. trs. after κοποῖς Eth γενῶμεθα &c nights of watching] ὑποτασσόμενοι (om Α₁) ὡς watchings Bo ὅτι γενῶμεθα. in fastings] om Eth

⁶ ὅτι ὁρθῶς. lit. in a pureness &c] and in counsel, in knowledge

in long-suffering, in *kindness*, in *holy spirit*, in *love* without *pretence*, ⁷in word of the truth, in power of God; through the *weapons* of the *righteousness* (those) which are on (the) right hand and those which are on (the) left hand; ⁸through glory and dishonour; in blaspheming and blessing; as *deceivers*, and (being) the men of truth; ⁹as being forgotten, and being known; dying, and behold we are alive; as being *chastised*, and not put to death; ¹⁰as *grieving*, but rejoicing always; as poor, but making many rich; as having not anything, but laying hold on all things. [¹¹ ¹² ¹³] recompense, I say to you, as children, to be widened out also your-

Eth εμμοτ dying] f¹.. pref. *as fools and (we are) wise* Eth εμμοτ we are dying] επμμοτ *being about to die* Bo ατω εις ρηντε and behold] f¹, Ν &c, Vg Bo (ΓΔΦΚΛ) Syr Αιμ.. om and Bo.. and we Eth τῆ(επ f¹)ονε̅ we are alive] f¹, Bo (B^uDEP) Arm (Eth).. ζωμεν Ν &c, Vg Bo Syr Eth ro εσπαιδετε α̅. lit. they chastising us] (9^a) f¹.. πειραζομενοι D*FG, Eth ζωc as 1^o] 9^a f¹.. pref. and Syr ατω ἡ(f¹.. επ 9^a)εμμοτ(om f¹)οντ lit. and they put us not to death] 9^a f¹.. και μη θανατουμενοι Ν &c, Bo (σεσωτεῖ α̅μοσ)

¹⁰ επ(9^a.. ἡ f¹) λῃπει grieving] *it was sad to us* Syr δε] 9^a f¹.. and Syr Arm Eth ἡποσειπ κ. always] 9^a f¹ Bo.. trs. αει χ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ζωc 2^o] 9^a f¹.. pref. and Syr Arm επ(ἡ f¹)ειρε δε but making] 9^a f¹, Bo.. trs. πολλους πλουτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ζωc &c as having not anything] f¹, Bo.. ζωc α̅μῆταν λαατ δε α̅ματ 9^a.. ως μηδεν εχοντες Ν &c, Vg Arm.. as that nothing is to us Syr.. there is not to you even anything Eth (ro defective) επ(ἡ f¹)αμαρτε δε but laying hold on] 9^a f¹.. and we lay hold on Bo (add δε 26).. trs. και παντα κατεχοντες Ν &c, Vg Syr Arm (we have).. and all (is) in your hands Eth

¹³ †αω &c lit. I say to you as son] 9^a.. trs. †αω δε α̅παιψε-ε̅ε̅ε̅χε ἡοτωτ πωτεν α̅φρη† ἡραπρη̅ lit. I say in the same recompense to you as sons Bo.. την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω Ν &c.. eandem autem habentes remunerationem tamquam filiis dico Vg.. Syr has as to sons I say pay back to me my usuries which (are) with you.. Arm has now the same remuneration as with children I have (to say), be also enlarged ye.. I say to you as that which (I say) to my children Eth ερωγ̅ &c lit. to be widened ye also out] 9^a.. ο̅ρεγ̅c

[¹⁴ ¹⁵] οσπιστος εη̄ οσαπιστος. ¹⁶ η οτ πε πωωνη̄
 ε̄περπε ε̄πποττε ε̄[η̄ ειζω]λον. απον ταρ, [] περπε
 ε̄πποττε ε̄τοη̄. κατα θε̄ η̄τα πποττε χοος. χε̄
 φ̄ναοτωρ ρραῑ η̄ρητορ. ταεοοϋε̄ η̄ρητορ. ταϋωπε
 η̄ατ̄ η̄ποττε. η̄σεϋωπε η̄αῑ [ετ]λαος. ¹⁷ ετ̄βε η̄αῑ []
 ατω̄ αν[οκ] φ̄ναϋεπτητ̄η̄ εροι. ¹⁸ ταϋωπε η̄η̄τ̄η̄
 ε̄σειωτ. η̄τετ̄η̄ϋωπε η̄αῑ [ερεη]ϋη̄ρε ε̄η̄ ρεη̄ϋεερε.
 πεχε̄ πχοε̄ις πποττε παντοκρατωρ.

VII. ε̄τ̄η̄[ταν] σε̄ ε̄εεατ̄ η̄νε̄ιε̄ρη̄τ̄ η̄αε̄ε̄ρᾱτε.
 ε̄αρ̄η̄τ̄η̄βοη̄ ε̄βο̄λ ρ̄η̄ τω̄λᾱε̄ η̄η̄ε̄ η̄τε̄ τσαρ̄ζ̄ ε̄η̄
 πε̄η̄η̄α. επ̄χωκ̄ ε̄βο̄λ η̄ο̄τ̄η̄βο̄ ρ̄η̄ ο̄ο̄τε̄ ε̄ε̄πποττε.

¹⁶ (I) (9^a) πωωνη̄] τϋ. 9^a φ̄να-τα-τα] ε̄ιε-οτορ (om o. m) ε̄ιε-
 ε̄ιε (pref. οτορ B^a D F J K L O) ρραῑ] η̄ρη̄η̄ Bo (L) .. om Bo ¹⁷ (9^a)
¹⁸ (9^a)

¹ (I) (9^a § at επ̄χ.) (γ¹) η̄νε̄ιε̄ρη̄τ̄] η̄ε̄ε̄ιε̄ρη̄τ̄ I 9^a

ε̄η̄ποτ̄ ε̄βο̄λ ρ̄ωτεη̄ *widen you also* Bo; πλαγυνθη̄τε και ῡμας DG ..
 πλατυνθη̄τε και ῡμεις N &c, Vg .. *and widen your love to me* Syr ..
concerning that, pay that which is due to me upon you, widen to me
your loving, ye also Eth

¹⁶ η οτ or what] 9^a, ιε οτ Bo Syr Arm .. *τις δε* N &c, Vg .. *and*
who is he who will put altar (ark) of God in house of idol Eth .. *and*
who is he who placeth the idol in the house of God Eth ro ε̄περπε of
 the temple] 9^a .. η̄ποτερ̄φεῑ of a temple Bo; ναω N &c απον ταρ &c
 lit. for we are the temple of God who liveth] I (9^a ?) απον ταρ πε
 περ̄φεῑ &c Bo .. *η̄μεις γαρ ναος θεου ε̄σμεν ζωντος* (N*) BD* LP 17 .. *are*
not we that house of God Eth .. *ῡμεις-ε̄στε* &c N^c C D^c F G K &c, Vg Syr
 Arm, Antonius περ̄πε temple] ναος N^c &c .. *ναοι* N* 122, Clem
 Antonius (*templa*) κατα &c according as God said] (I ?) 9^a .. *καθως*
ειπεν ο θεος (ο κυριος 137) N &c, Vg Bo (*εταϋχος η̄χεφ̄*) Arm,
 Serapion .. *and as saith God* Eth .. *λεγει γαρ ο θεος* D* F gr G .. *as it*
was said Syr .. *scriptum est enim* Lcif χε̄] I 9^a .. om οτι 37,
 Serapion η̄ρη̄τορ (pref. η̄ρη̄η̄ Bo) in them 2^o] I (9^a ?) Bo (F)
 Syr Arm .. *among them* Eth .. om N &c, Vg η̄ατ̄ η̄ποττε to them
 for god] I 9^a ? Bo, αυτο̄ις θεος F gr GP .. *αυτων θεος* N &c, Vg Arm,
 Serapion .. *their God* Syr .. *to them their God* Eth η̄σεϋ. and they

selves [14 15] 16 Or what is the union of the temple of God with [that of the idols]? For we [are] the temple of the living God: according as God said, I shall dwell in them, and walk in them; and become to them [for] god, and they (will) become to me [unto] a people. [17] and I shall accept you, 18 and become to you unto a father, and ye (will) become to me unto sons and daughters, saith the Lord God the *omnipotent*.

VII. Having therefore these promises, my beloved (ones), let us cleanse ourselves out of all pollution of the *flesh* and the *spirit*, perfecting a sanctification in the fear of God.

(will) become] 1 9^a .. οὐτος ἡθωσθ ζωσθ (om 2. L) εἰσεσθωπι and they also they shall become Bo, και αυτοι εσονται Ν &c, Vg Syr Arm παι to me] 9^a, DFGKL &c, Vg Bo Syr Arm cdd .. μου ΝBCP 17 37, Arm .. to me my people Eth

18 ταψωπε and become] 9^a, και εσομαι(ομεθα 17) Ν &c, Vg Bo (οὐτος ειεσθ.) Syr Arm cdd Eth .. οὐτος αποκ ειεσθ. and I, I shall be Bo (DFKL) Arm ἡτετῆψ. and ye (will) become] 9^a .. και υμεις εσεσθε Ν &c, Vg Bo (M) Syr Arm .. οὐτος ἡωτεπ ζωτεπ ερετενεσθ. and ye, ye also shall be Bo Eth πχ. πη. παντ. the Lord God the omn.] 9^a .. κυριος παντ. Ν &c, Vg Bo (A₁ DE) Syr Arm Eth (God).. ποτс πηπανт. the Lord the omnipotent Bo

1 εἰπῆταν &c having &c] (9^a) Bo (om οση P) .. since there is to us therefore Syr .. since then this good news we have Arm .. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγ. Ν &c .. this therefore hope being in us Eth παμμερατε my beloved (ones)] 1 9^a, Bo Syr .. αγαπήτοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth τῆῆον-ἡ (ηη 9^a) οστῆῆο lit. purify us—a purification] 1 9^a, Bo Arm .. καθарисωμεν-αγιωσυνην Ν &c, Vg Syr Eth τсарзъ и(2 1*)ἡ πεπῆα the flesh and the spirit] 1^c 9^a γ¹, Bo .. the flesh and a spirit Bo (A₂ E) .. σαρκος και πνευματος Ν &c, Arm .. trs. spirit and flesh Arm cdd .. Eth has and let us not defile the body nor let us pollute our soul (Eth ro trs. soul-body) εηχωκ εῆ. perfecting] 1 9^a γ¹, Bo, επιτελουντες Ν &c, Vg Arm .. working out Syr Eth (and let us work [finish ro] that by which we [it ro] may be sanctified) ἡοτ. lit. a holiness] ἁπῆт. the holiness Bo οοτε the fear] 1 9^a, Arm .. οοροτε a fear γ¹, φοβω Ν &c ἁπποοτε of God] 1 9^a .. ἡτε πη. γ¹, Bo .. θεου Ν &c .. ἡτε ποс of the Lord Bo (HJ)

² Accept us: we wronged not any, we corrupted not any, we defrauded not any. ³ I am not saying it, condemning you: for I have already said, that ye are in our hearts to die and to live together. ⁴ I have great *boldness of speech* toward you, I have great glorying for your sake: I am filled with the consolation, I exceed greatly in the joy over all our *tribulation*. ⁵ For *even* when we had come into the Makedonia our *flesh* took not any repose, but (α) we are being troubled in every thing, contendings without, fears within. ⁶ But (α) God, who consoleth those who are humble, consoled us in the

9^a, Bo .. πολλη μοι παρρησια προς υμας Ν &c .. πολλη &c υμας εστιν D*, Vg (*est apud vos*) .. *boldness much there is to me towards you* Syr .. *much boldness is to me towards you* Arm .. *and thus* (om ro) *I have much favour with you* Eth οὔπται 2^o &c lit. I have a great glorying for your sake] (1) 9^a, Bo .. πολλη μοι κανχ. υπερ υμων Ν &c, Vg .. *and much my glorying because of you* Eth .. *and much there is to me in you* (of) *glorying* Syr .. *much glorying is to me* &c Arm ρα πονε lit. in the consolation] (1) (9^a) .. εἰ. ἔειπεν τετενηνομεν with your cons. Bo ἔειπεν. εἰ. I exceed greatly] αἰερ. Bo .. οσο αἰερ. Bo (F) ρα πραυε in the joy] (1 ?) 9^a, Bo, εν τη χαρα B .. om εν Ν &c, Vg Arm .. (*abounded in me*) *joy* Syr .. (*and abounded to me*) *my rejoicing* Eth εἰπεν τενηλ. τ. over all our tribulation] (1) 9^a, επι παση τη (om FG .. add πολλη D^{gr}) θλ. ημων Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro .. *in all my* &c Syr Eth .. επι-υμων F^{gr} K, Bo (AEFJ 26)

⁵ και ταρ for even] (1 ?) 9^a .. om και Arm .. *and* Eth ἡγερεν (ει 9^a) ει when we had come] (1 ?) 9^a .. *when I had come* Bo (P) .. ελθ. υμων F^{gr} K capz] 1 9^a .. *soul* Eth xi took] 1 9^a, Bo .. εσχ(ηκ)εν Ν &c .. *was to* Syr .. *found* Arm Eth αλλα] 1 9^a .. *and* Eth εταλ. α. lit. they afflicting us] 1 9^a, Bo (εγεξερωα) .. *trs.* εν παντι θλ. Ν &c, (Vg) Syr Arm Eth γεναιυε contendings] 1 .. *pref. for* Arm ... *trs.* εσωθεν μαχαι Ν &c, Vg Bo (υωντ) (Syr) Arm (Eth) .. *battle* Syr Eth γενοτε fears] 1 .. *trs.* εσωθεν φοβοι Ν &c, Vg Bo (*pref. and* κ) (Syr) Arm (*pref. and*) (Eth) .. *fear* Syr Eth

⁶ πισοτε God] 1, Syr Eth (*that God*) .. *he* Eth ro .. *trs.* ημας ο θεος Ν &c, Vg (*trs. deus nos*) Arm .. φη εσαυτηνομεν ἡν ετοεῖμοστ φη &c *he who is wont to comfort the humble, God comforted us* Bo (Eth) .. om 72 al, (Eth ro) ἡπετῆῃν those who are

[ϛ]α̅ πtre τitoc ei шарон. ⁷ ϛα̅ πtrecei δε α̅αate
 an. αλλα ϛα̅ πκεα̅ [8-11] ¹² εψχε αicrai nηt̄.
 ηταicrai an et̄he πεnταϛχι η̄sonc̄. οτδε et̄he πεn-
 ταϛχιτ̄η an η̄sonc̄. αλλα χε τεtenc̄ποτ̄an εceot̄ωνη̄
 εβολ. etet̄η[ειpe] α̅α̅α̅α̅ ϛарон [α̅πεα̅α̅α̅ εβολ α̅π]-
 πο̄τε [13 14 15] πεϛα̅[η̄т]ψenot̄ηϛ̄ шооп [η̄]ρο̄то ερο̄тн
 еρω̄т̄η. еϛειp[ε] α̅π̅α̅ε̅ε̅ε̅ η̄т[ε]т̄η̅α̅η̄тc̄ω̅т̅α̅ т̄η̄т̄[η̄
 η̄]θ̅ε̅ η̄т̄α̅т̄ет̄η̄шо̄п[ϛ̄] ε̄p̄ω̄т̄η̄ [ϛ̄η̄] ο̄т̄ρο̄т[ε] α̅η̄ ο̄т̄c̄т̄ω̄т̄.
¹⁶ †p̄α[ψ̄ε] χε †т̄η̄к̄ η̄ρ̄η[т̄т̄η̄от̄η̄ ϛ̄η̄ ϛ̄ω̄b̄ η̄η̄α̅].

VIII. [1-4] ε̄т̄c̄onc̄ [ε̄pon] η̄т̄ε̄т̄χ[ᾱp̄ic] α̅η̄ т̄ко̄ι[η̄]ω̄η̄α̅
 η̄т̄α̅ι[ᾱ]к̄on̄ia̅ [ε̄т̄χ̄ӣ] ε̄ро̄т̄η̄ ε̄п̄ε̄т̄о̄т̄α̅α̅b̄. ⁵ η̄к̄ᾱт̄α̅ θ̄[ε̄]

¹² (b) πεnταϛχιτ̄η an] φη an et̄ᾱт̄ōт̄ηϛ̄ Bo .. om an Bo (GMP)
¹⁵ (b) ¹⁶ (b)
⁴ (b) ⁵ b

humble] (ι ?) Bo (η̄ηη̄ ε̄т̄ε̄b̄η̄но̄т̄), τους ταπεινους N &c, Vg
 (humiles) Syr Arm .. the afflicted Eth ϛα̅ in] (ι ?) Bo, N &c, Vg
 Syr Arm Eth .. επι C πtre &c lit. the causing Titos to come
 unto us] ι .. т̄πᾱρο̄т̄c̄ia̅ η̄т̄itoc̄ lit. the presence of Titos Bo, τη παρ.
 τιτου N &c, in adventu titi Vg Syr Arm Eth

⁷ ϛα̅ &c lit. but in the causing him to come not only] ι .. ο̄т̄
 μōп̄ōп̄ δε †ε̄п̄ т̄ε̄п̄πᾱρο̄т̄c̄ia̅ but not only in his presence Bo, N &c,
 f Vg .. and not only in his coming Syr Eth .. om δε F^{gr}G, Syr (h)
 Arm, Ambrst

¹² εψχε αicρ. if I wrote] b̄ .. ᾱp̄α̅ ε̄ι κᾱι ε̄γ̄p̄α̅ N &c, Vg Arm ..
 ϛ̄ᾱp̄α̅ ic̄χ̄ε̅ ᾱic̄. then if I wrote Bo .. and that also which I wrote Eth
 .. but (δε) will be that which I wrote Syr η̄т̄. &c I wrote not] b̄ ..
 ο̄ῡχ̄ N &c, Vg Bo Syr Eth ο̄т̄δε̅ et̄he̅ nor for his sake] b̄ .. and
 because of Eth τεtenc̄п̄. εceot̄. your diligence should be mani-
 fested] b̄ .. φ̄ᾱν̄ε̄p̄ω̄θ̄η̄ν̄αῑ т̄η̄ν̄ σ̄п̄ōῡδ̄η̄ν̄ ῡμ̄ω̄ν̄ N &c, Vg Bo Arm .. that it
 should be known that ye were anxious because of us Eth (for us ro) ..
 because that should be known before God your diligence Syr πο̄т̄ε̅
 God] b̄, Bo .. η̄о̄т̄ the Lord Bo (AE)

¹⁵ πεϛα̅η̄т̄. шооп η̄ρ̄. lit. his compassions being of more] b̄ ..
 †ε̄п̄ ο̄т̄μ̄ε̄т̄ρο̄то̄ πεϛα̅μ̄ε̄т̄ψ̄. cēψ̄ōп̄ in an excess his comp. are Bo ..

coming of Titos unto us; ⁷ but not only in his coming, but (α) also ni [⁸⁻¹¹] ¹² If I wrote to you, I wrote not for his sake who did wrong, nor for his sake to whom wrong was done, but (α) that your *diligence* should be manifested which ye [do] for our sake [before] God [^{13 14 15}] his compassions being more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how ye accepted him in fear and trembling. ¹⁶ I rejoyce that I am confident in you in every thing.

VIII. [¹⁻⁴] beseeching [of us] their grace and the fellowship of the ministry which is done toward those who are holy: ⁵ not

τα σπλ. αυτου περισσοτερος-εστιν Ν &c, Vg (Arm) .. *much more he will give thanks to you* Eth εγ. ερ. toward you] b, Bo (trs. after ceuon) Syr (upon you) Arm .. trs. εις υμας εστιν Ν &c, Vg εχειρε &c lit. remembering the obedience of you all] b, Bo (τηροϋ) Ν^c &c (trs. παντων υμ. υπακ.) Vg Syr Arm (trs. &c) .. *and he will remember you that ye obey him* Eth .. om παντων Ν* ητατετηϋ. ερ. ye accepted him] b, Bo .. *and ye accepted him* Eth .. om ro .. trs. τρομου εδεξ. αυτ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁶ †ραυε I rejoyce] b, Bo, ΝBCDFGKLP, Vg Syr .. add αε Bo (B^a HJ I8, DFGKLP) .. add ουν 37 .. pref. *and therefore* Arm .. *and I rejoyce the more* Eth ρη &c in every thing] (b ?) .. trs. εν παντι θαρω Ν &c, Vg (in omnibus) Bo Syr Arm Eth

⁴ ετconp̄ ερον beseeching of us] b, δεομενοι ημων Ν &c, Vg .. om us Arm .. *they besought us* Eth .. *I beseech you* Eth ro .. trs. ετ-(ατ ΑΕΟ)τωη̄ μ̄ον δ̄εν οτηϋ† η†ρο praying us in a great supplication Bo Syr ητερχαρις μ̄η τκ. their grace and the fellowship] b .. εθεε πιρμ̄οτ πεμ †μετϋφηρ ητε πιϋεμ̄ϋι concerning the grace and the fellowship of the ministry Bo .. την χ. και κ̄ου. Ν &c, Vg Arm .. concerning the fellowship Eth .. *that they should have a share in the grace (beneficence)* Syr .. concerning the gift which ye spend to the saints Eth ro ετχι εροτη εν̄ετ. lit. which taketh toward those who are holy] b .. ετϋον η̄νιατιο̄ς which (is) being to the saints Bo .. quod fit in sanctos Vg .. της εις τ. αγιους Ν &c .. of saints Syr .. add δεξασθαι ημας al mu, which (is) unto the saints to give to us (i. e. the grace &c) Arm .. to saints Eth

⁵ η̄κατα &c not according as] Arm .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr

ἀπ ἡ[τ]ἀπερἐλπίζε [ἀλλὰ] ἀττααϑ ἡϣορῖ [ἁπ]χοεῖς
 αὐω παπ [ριτᾶ] ποτωϣ ἁπνοϑτ[ε. ⁶] παρακαλεῖ
 [7 8] ρᾶ [πχωητ] ἡτᾶῖτρᾶκ ἡτετῖαπαπ. ⁹ τετῖειμε
 παρ [ετ]χαρις ἁπενχοεῖς ιϙ. κε αϣῖρῃκε ετῖετηῖτῖ
 ετῖρᾶ[μεαο] π[ε]. κεκας ρωττ[ητῖ] ετετνε[ῖρῖ]μ[αο]
 ρῖ τᾶῖτρῃκε ἁπετεῖμεαϑ. ¹⁰ †† δε ἡοϑτηωμῃ
 ρᾶ παι. παι παρ πετῖρνοϣρε [ηη]τῖ. παι ἁπε[ιρε]
 ἁμεατε ἀπ. [ἀλλ]α πκεοτωϣ ατετῖαρχεῖ ἁμοϣ
 ϣηη σποϣ. ¹¹ τενοϑ δε κε[κ] πκε [] εῖολ.
 κ[εκας] κατὰ θεε ἁπ[οϑρ]οτ ἁποτωϣ. ται τε θεε
 ἁπκεχωκ εῖολ ρᾶ πετεῖτῖτητῖ. ¹² εϣκε πο[ϑρο]τ

⁹ (b §) (24) cit B. M. ¹⁰ (24 §) τῖωμῃ κη. 24 ¹¹ (24)
 πετεῖτῖτητῖ] πετεῖτῖτητῖ 24 ¹² (b)

Eth (add also) ἡταπερἐλπ. lit. we hoped] εταπερἐλπισ Bo
 ἡλπισαμεν N &c, Vg .. *we were thinkin* Syr .. *we expected* Arm ἀλλὰ
 &c lit. but they gave them first to the Lord] ἀλλὰ ἀτερϣορῖ
 ἡτηῖτοϑ ἁπῶτ but they were first in giving them to the Lord Bo ..
 ἀλλὰ εαυτοὺς ἐδωκ. πρωτον τω κ. N &c, Vg Syr (Arm) .. trs. τω κ. πρωτον
 17 .. *for they themselves were first* (trs. after God ro) *in their will and*
they committed themselves to God Eth αὐω παπ &c lit. and to us
 through the wish of God] N &c, Bo (L) .. *then to us* &c Vg .. οτοϑ
 παπ ρωη εῖ. ριτεπ πετεῖνε φ† and to us also through the will of
 God Bo .. and also to us &c Syr .. and then to us &c Arm .. and to us
 also as wished God Eth .. and we also as wished God Eth ro

⁹ τετῖειμε &c for ye know the grace of &c] b .. om for Eth .. cit
 has *Remember Jesus the Christ, he having become poor* ιϙ Jesus] b,
 B .. add χριστον N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius αϣῖρῃκε
 he became poor] b cit (εαϣ) Bo .. trs. δι υμας ἐπτωχευσεν N &c, Vg
 Syr Arm Eth (om οτι) ετῖετηϑ. because of you] b cit, Bo, δι υμας
 N B D F G L P &c, Vg Syr Arm Eth .. δι ημας CK, Arm cdd, Marcus
 Antonius ρωττη. ετετνε. ye also should become rich] b, Eth ..
 trs. υμεις—πλουτησητε N &c, Vg Bo (ἡῶτεπ ρωτεπ) Syr Arm .. trs.
 πτωχεια υμεις D* F G, Vg .. ρωωη οη επεῖρ. we also should be cit, ημεις—
 πλουτησωμεν 19 al, Marcus Antonius ρῖ &c in the poverty of that

according as we expected, but (α) they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God. [6 7 8] in [the proof] of the genuineness of your love. 9 For ye know [the] grace of our Lord Jesus, that he became poor because of you, being (himself) rich, that ye also should become rich in the poverty of that (one). 10 But I give an *opinion* in this; for this (is) that which is profitable to you, these who not only the doing but also the wishing ye *began* it a year ago. 11 But now complete [the doing] also, that according as the readiness of the wish, thus the completion also out of that which ye have. 12 For if the readiness is present according to that

(one)] 24 (b omitted or lost) Eth.. trs. πτωχεια πλουτ. N &c, Vg Bo Syr Arm απετ. of that (one)] εκεινου N &c .. αυτου Dgr Fgr Ggr

10 † &c but I give an opinion in this] 24 .. και γνωμην εν τουτω διδωμι N &c, Vg .. and in this I give an opinion Bo .. and &c to you Bo (A₂ F H J K L) .. and one counsel in this I give Arm .. but counselling I counsel you this Syr .. and in this I counsel you Eth παι γαρ πετρ̄ποϋ (h 24) ρε &c for this (is) that which is profitable to you] (24 ?) Bo .. τουτο γαρ υμιν συμφερει N &c, Vg .. for this indeed is profitable to you Arm .. which is profitable for you Syr Eth ατετ̄παρχει &c ye began it a year ago] 24, ενηρξασθαι &c D* F G, coepistis ab anno priori Vg .. ατετεπερ̄ωρη η̄ριτεν θηποτ̄ εροϋ ις̄χεν̄ σποτ̄ϋ ye were beforehand in beginning a year ago Bo, προενηρξασθε απο περ̄υσι N &c, Arm .. trs. because that from the past year ye began, not only &c Syr

11 κατα θε &c according as the readiness of the wish] (24) Bo, καθαπερ &c N &c .. quemadmodum promptus est animus voluntatis Vg .. add is Arm .. as there was to you readiness of mind to wish Syr .. for wishing (is) from desiring Eth .. for wishing (is) desiring Eth ρο ται &c thus the completion also out of that which ye have] (24) .. ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν N &c .. ita sit et perficiendi ex eo quod habetis Vg .. so in work ye will finish from what there is to you Syr .. so also the effecting according to means Arm .. and doing also (is) from possessing Eth .. παρη† οη (om οη η J) η̄τε̄ η̄κε̄χωκ̄ ε̄χολ̄ ω̄πη̄ κατᾱ πετε̄τε̄ πο̄ταῑ πο̄ταῑ thus also should the finishing be, according to that which hath each Bo

12 εϋχε &c lit. for if the readiness is put down] b? .. ις̄χε γαρ (οση η J .. δε γαρ N) η̄ρω̄σ̄τ̄ϋ̄ ϋ̄ω̄ον̄ for if the readiness existeth Bo .. ει γαρ η̄ προθυμιᾱ προκειται N &c .. si enim voluntas prompta est

τὰρ κὴ ἐρ[ραὶ κατὰ] πετέρ[ῃ] ἢ ἢ ὡ[¹³ ¹⁴] ἐπετῖ-
 ὡ[ωτ]. καὶ ἐρε οὕτω[ω πα]ῶπε. ¹⁵ κα[τα π]ετση[ρ]
 καὶ π[αποδο] ἀπ[ὲρ]ροδο [ατω] παπκοῦ ἀπ[ὲρ]σβοκ.
¹⁶ περ[εω]τ[τ] ἀπ[ο]στε ὡ[π]. παὶ ἐτ[τ] ἡ[τ]σποδαν
 ἡ[τ]σωτ ραρ[ω]τῇ ρ[ε] π[ρ]ητ [ἡτ]ι[τ]ος. ¹⁷ καὶ πενσοп[τ]
 μεν αὐχίτ[τ]. ἐφο δε ἡ[τ]σπο[δαν] ἡ[τ]ροδο αὐει [εβ[ο]λ]
 ὡρωτῇ [¹⁸ αἡτ[τ]ῃ[τ]ο[σ] ¹⁹ εβ[ο]λ [ρ]ιτ[τ]ῇ ἡ[τ]α[ρ]ρ[ε]
 πεο[σ] ἀπ[ο]χο[ε]ς με[ν] πενο[σ]ροτ [²⁰] παὶ [με]π[ω]ς
 ἡ[τ]ε οὐα [] οὐτω[λ]ε [ρ]ε πετα[σ]ρο ε[τ]
 οὐα[κ]ο[ν]εῖ με[ν]ο[σ] εβ[ο]λ ριτο[σ]τῇ [²¹ τ]ῇ[τ]ι τὰρ
 ἀπ[ο]ρο[σ]ω [ἡ]ρεπ[ε]τ[η]νο[σ]ω [με]ε[το] εβ[ο]λ με-
 [π]ο[ε]ς με[ν]ε[τε] αἡ[α]λ[α] ἀπ[ε]ε[το] εβ[ο]λ [ἡ]κε-

¹⁵ (24) ¹⁶ (24) παὶ] 24, Bo (Φα) .. φη Bo (DFKL) ¹⁷ (24)
¹⁹ (24) ²⁰ (24) ²¹ (24)

Vg .. *for if the will was (there)* Syr .. *for if the inclination forward is*
 Arm .. *but if the willing existed* Eth

¹⁴ καὶ ἐρε &c that an equality should become] (b ?) Bo (ρῖνα ἡ[τ]ε
 οὐρ[ε]ος ὡ[π]) .. οπως γενηται ισοτης Ν &c, Vg Syr Arm .. *that should*
become your being equal in all Eth

¹⁵ κατὰ πετσηρ according to that which &c] (24) .. κ. φρη[τ] ετ[τ]ς.
acc. as it is written Bo .. *for thus saith scripture* Eth παποδο lit.
 he of the more] (24 ?) Bo .. ο το πολυ Ν &c, Vg (*qui multum*) .. *he who*
the much took away Arm .. *he who increased in taking away* Syr .. *he*
who hath much Eth .. *both he who had more* Eth ro παπκοῦ
 he of the little] 24, Bo .. ο (om FG) το ολιγον Ν &c, Vg (*qui modicum*)
 Evagrius .. *he who the little* Arm (add *took away* cdd) .. *he who little*
took away Syr .. *he who hath little* Eth .. *he who had less* Eth ro

¹⁶ περ[εω]τ lit. the grace] (24) .. add δε Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..
thanked Eth ἐτ[τ] who giveth] 24, Ν* BCKP &c, g .. δοντι Ν^c D
 FG^{gr} L, Vg Bo (ετα[τ]) Syr Arm (*threw*) Eth .. add ημιν C, Vg (harl*)
 Bo (FK) (Eth) ἡ[τ]σπο[δαν] &c the same diligence for you in the
 heart of Titos] (24) Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *for us to be diligent*
about you as saith Titus Eth

¹⁷ πεнсоп[τ] our exhortation] 24, Syr .. την παρακλησιν Ν &c, Vg
 Bo .. *the supplication* Arm .. *since he thanketh you and he took up for*
you your service Eth ἐφο δε ἡ[τ]σπο[δαν] &c but being of more

which [¹³ ¹⁴] unto your deficiency, that an equality should be come: ¹⁵ *according to that which* is written, He of [the excess] exceeded not, [and] he of the little did not fall short. ¹⁶ Thanks be to God, this (one) who giveth the same *diligence* for you in the heart of Titos. ¹⁷ Because our exhortation *indeed* he received, but being of more *diligence* he came [out] unto you. ¹⁸ We sent [¹⁹] by us toward the glory of the Lord and our readiness: ²⁰ [from] this; *lest by any means* (any) one should put a stain in this substantial gift which is *ministered* by us. ²¹ For we take care for good (things) not only before the Lord, but (α)

diligence] (24 ?) σπουδαιοτερος δε υπαρχων Ν &c, Vg (Bo) .. *and because it was of great concern to him* Syr αχει &c he came &c] 24 ? &c .. αυθαιρετος εξηλθεν προς υμ. Ν &c, Vg Syr .. *and he hastened (having &c cdd) of his own accord, he ran to come to you* Arm .. *and he hastened to come to you willingly* Eth .. εφινς δε ηροτο αχ(ε ΑΕ)ι γαρωτεν Σεη πεφρωοττ ηρητ *but making more haste he came (to come ΑΕ) to you in his readiness of heart* Bo

¹⁹ ηπαρρα πεοοτ αη. lit. with the glory of the Lord] (24 ?) .. ετωοτ αποτ unto a glory of the Lord Bo .. προς την του κυριου δοξαν BCD*FGL al, ε Vg (*ad domini gloriam*) Arm (*in gloriam domini*) .. *to the glory of God* Eth .. π. την αυτου του κ. δοξαν ΝD^bEK &c .. π. τ. αυτην τ. κ. δ. 67** 74 270, *ad eandem domini gloriam* Vg (fu) .. *to glory his own of God* Syr αη πεποττοτ lit. with our readiness] 24, πεα πεη(πεγ his B^a 18)ρωοττ ηρητ lit. with our readiness of heart Bo .. και προθυμια ημων Ν &c (υμων F^{gr} al pauc) *et destinatam voluntatem nostram* Vg .. *and to our own heartiness* Syr .. *and unto our willingness* Arm .. Eth has *that we might rejoice*

²⁰ ρα πει. &c lit. in this firmness which they minister through us] 24 ? Arm .. Σεη ται οα θα ετοττεαυι αμοε εη. ριτοτεν lit. *in this power which they minister through us* Bo (H^cJ .. θα ετεπυ. B^a 18 .. εταπυ Α₁Ε .. ετεπυ Α₂ &c) .. εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονου-μενη υφ ημων Ν &c, Vg (*plenitudine*) Syr (*greatness*) .. Eth has *that ye should not asperse your ministration*

²¹ τηγ &c lit. for we take care for good (things) before God not only] (24 ?) .. τεπγ γαρ αφρωοττ ηραηπεθηαηετ οτ αοηοη απεαο αποτ *for we take care for good (things) not only before the Lord* Bo .. προνοουμεν(οι) γαρ καλα ου μονον ενωπιον (om εν. Ν*) κυριου

ρωμε. ²² αν[τηνο]οτ δε παμεαυ [] π[²³]
 πεοοτ. απεχс. ²⁴ πεοτωηζ σε εβολ ηт[етη] αγαπη
 ατ[ω απε]пшотшот[] т[] αμεοу ρ[арωτη]
 οτοηροτ εβολ [αп]εετο εβολ ηпекκλησια.

IX. εтbe τδιακονια παρ ет[] οτροτο[] с[ρ]αι
 ηηтη. ² †σοοτη παρ απетηотрот παг ет[ш]отшот
 αμοг [αμο]у ρарωτη [] αма]κεδων [xe ax]αia[
³] ηηε пепшотшот ωηη етηεire αμοу ρарωτη ρα
 пейса. αλλα хекас ката θε епейω αμοос ηтетη-
 шωпе ететηсѣтωт. ⁴ анпоте ηсеег παмаг ησiα-
 макеδων ηсеге еρωтη ететηсѣтωт ан. ηтηхи-

²³ (24) ²⁴ (24) απεμ.] απμ. 24
¹ (24) ² (24) ³ (22) ⁴ 22 (24) αмак.] памаке-
 дона Bo .. θмакедоиа ететηсѣ.] 22 ηтетηсѣ. 24 Bo (LP)

Ν &c .. *providemus enim bona non solum coram deo* Vg .. *for we care for fair (things) not before God only* Syr .. *for we think of good (things) not only before the Lord* Arm .. *and right think ye before God* Eth

²³ απεχс of the Christ] 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. κυριου CF^{gr}, Vg (fu) .. *dei* Vg (tol) Eth

²⁴ πεοτωηζ σε the manifestation therefore] 24, Bo (οτη) Vg (ergo) .. *την ουν ενδειξιν* Ν &c .. *therefore the display* Syr .. *and now the display* Arm .. Eth has *now indeed make appear to them openly* ηт. аг. &c your love, and of our glorying which we make about you] 24 ? Bo (εχεν οηηοτ) .. *της αγαπης υμων και ημων καυχησεωс υπερ υμων (ημων D^{gr*} G 71 73 137)* Ν &c, Arm (which is over you cdd) .. *quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis* Vg .. *of your love and our glorying which (is) in you* Syr .. *your love, this is that in which we glory in you, we* Eth οτοηροτ εη. manifest them] 24 .. οτοηρy еρωот manifest it unto them Bo .. *eis autous ενδειξασθε* ΝCD^b E** KLP &c, f Vg (in illos) Arm .. *lit. in them display* Syr .. *and now also make appear in them* Eth .. *eis autous ενδεικνυμενοι* BD* E* FG 17 απεμτο ε. before] (24 ?), απεμθο Bo Arm Eth .. *eis προσωπον* Ν &c, Vg Syr .. *και eis пр. 132 134 137 al* ηпеккл. the churches] 24, Bo, Ν &c, Vg .. *all the churches* Syr Arm .. *the church* Eth

before the men also. ²² But we sent with him [²³] the glory of the Christ. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and of our glorying which we make about you, manifest them before the *churches*.³

IX. For concerning the *ministration* [] superfluous [to] write to you : ² for I know your readiness, this in which I glory about you to the *Macedonians*, [³] that our glorying should not fail which we make about you in this part ; but (Δ) that, *accord-*
ing as I was saying, ye should be prepared : ⁴ *lest haply* may come with me the *Macedonians*, and find you being not prepared, and we (may) be put to shame, we in this firmness (of assertion),

¹ εἰς &c for concerning the ministration] 24, *nam de ministerio* Vg, om μεν Bo (HJ) .. εἰς διακονίαν μεν τὰρ (τὰρ μεν ΑΕ) Bo .. περι μεν γὰρ τῆς διακονίας Ν &c .. om γὰρ C 2 41 115 .. *but* (δε) *con-*
cerning &c Syr Eth .. *but* (ἀλλὰ?) *concerning* &c Arm

² ἀπετησώμενοι your readiness] 24, Bo (ρωστικ), τὴν προθυμίαν ὑμῶν Ν &c, Arm .. *promptum animum vestrum* Vg .. *the readiness of your mind* Syr .. *that ye would be diligent yourselves* Eth παῖ &c this in which I glory about you] 24? .. φαι εἴρα ἡμῶν ἡγο-
ύμενοι ἐπεὶ ἠνέκα this of which I make boast over you Bo .. ἣν ὑπερ ὑμῶν καυχώμενοι (κεκαυχώμενοι 73) Ν &c .. *pro quo de vobis glorior* Vg Arm (*I have gloried*) .. *and because of this I gloried in you* Syr .. *and because of this I praised you* Eth

³ ἵνα &c our glorying should not fail &c] 22 .. τὸ καυχ. ὑμῶν B* .. *trs.* τὸ κ. ἡμ. τὸ υ. ὑμ. κενώθη Ν &c, Vg ὅτι πενή. ἐτ. ἡ. ἐπ. ἠνέκα ἵνα. ἐμψοῦται Bo Arm .. *that should not be vain our glorying* Syr .. *that should not be to us false in you that for which we praised you* Eth .. *that no (one) should judge false among them that* &c Eth ὅτι εἴπειρα &c which we make about you] 22, Bo .. τὸ ὑπερ ὑμ. Ν &c, Arm .. *which we gloried in you* Syr .. Eth (see above) .. om Fgr G ρα πεῖρα in this part] 22 .. ἐν τῷ μέρει τούτῳ Ν &c, Bo Arm .. *about this affair* Syr .. om μέρει Eth ἀλλὰ] 22, 37 al, Bo (B^a) Syr (h*) Arm .. om Ν &c πεῖρα ἡ. I was saying] 22, Bo, ελεγον Ν &c, Arm .. *dixi* Vg Bo (L) Syr Arm (cdd) .. *trs.* *and that they might find you prepared as I say to them* Eth

⁴ ἢ ποτε] 22 .. ἢ πως Bo, Ν &c .. μὴ D* .. *and if it be that* Eth ἢ ποτε may come] 22, BDgr b, Syr (vg) .. *pref.* εἰ Ν &c, Vg (*cum venerint*) Bo (ἀποταμι) Arm (*where* &c) (Eth) ἢ πᾶσι με ἀποκ

шпе анон 𐤒𐤁𐤀 пентаχρο. же ꝑненхоос. же ꝑτωтн̄.
 5 αιοπ̄ ̄σε же οθαναγκαιον пе есеп̄ неснн̄. же
 етещ̄рпей шарωтн̄ ꝑсещ̄рпсеб̄те ̄апет̄н̄с̄мо̄с. пен-
 татет̄нернт ̄амо̄с ̄хн̄ ꝑшор̄п̄. етρε̄ц̄шопе е̄с̄еб̄τωт
 ꝑте̄ре. ̄ρωс с̄мо̄с а̄τω ̄ρωс ̄х̄ ꝑ̄сон̄с̄ а̄н. 6 па̄и ̄де
 пе. же петхо ̄р̄н̄ о̄с̄̄с̄о е̄с̄на̄ω̄с̄ о̄н̄ ̄р̄н̄ о̄с̄̄с̄о.
 а̄τω же петхо ̄р̄н̄ о̄с̄̄мо̄с̄ е̄с̄на̄ω̄с̄ ̄р̄н̄ о̄с̄̄мо̄с̄
 7 πο̄α πο̄α πε̄ντᾱц̄то̄щ̄ ̄ρ̄а̄ пе̄с̄̄р̄нт̄ ̄р̄н̄ о̄с̄̄λ̄т̄п̄н̄

5 (22 §) 24 § с̄е̄б̄те] с̄о̄б̄те 24 с̄мо̄с̄-̄х̄] о̄с̄(om о̄с̄ Γ*)с̄мо̄с̄-
 о̄т̄̄мет̄с̄и Bo 6 (22) 24 ̄р̄н̄ о̄с̄̄с̄о I^o] ̄с̄̄ас̄о Bo 7 (22 §)
 (24 § at о̄с̄ре̄ц̄̄)

and we (may) be put to shame, we] 22 24, και καταισχ. D*L, Syr
 (vg) Arm .. om και N &c, Vg Bo ̄ρ̄а̄ пе̄и(п̄и 24)т̄а̄χρο in this
 firmness] 22 24 .. trs. ῡμεις εν τη υποστασει ταυτη N*BCD*FG 17,
 Vg Bo (̄п̄ор̄н̄и ̄с̄е̄ӣ па̄ӣщ̄и) Syr Arm .. add της καυχησης N^cD^cK
 LP &c, Arm (in this part of gl.) .. in that glorying with which ye glory
 Syr .. ye were negligent Eth ̄п̄нен̄хоос that we should not say]
 24, NBC²LP &c, Vg Bo Syr Arm .. ̄п̄на̄х̄. that I &c 22, C*DFG ..
 they should say to you Eth .. om ινα μη &c K ̄п̄τωтн̄ ye] 22 24 ..
 η̄μεις B*

5 αιοπ̄ I reckoned it] 22 24 .. trs. ουν (om ο̄т̄п̄ Bo K) η̄γησαμην
 N &c, Vg Bo (̄με̄т̄.. па̄ӣμε̄т̄и B^ao) (Syr) Arm .. Eth (see below)
 ̄се̄ therefore] 22 24, N &c, Vg Bo Arm .. because of this Syr .. om
 Bo (A₁^rK) Eth ̄хе̄ ο̄θᾱн̄. &c that it is a necessary thing] 22
 24 .. αναγκαιον N &c, Vg Bo Arm .. it was a care to me Syr е̄с̄еп̄с̄
 &c to beseech the brothers] 22 24, N &c (πᾱρᾱκᾱλε̄σαι) Vg (rogare)
 Bo (ε̄θ̄ε̄т̄̄ п̄̄р̄нт̄ to exhort) .. to ask these my brothers Syr .. I beseech you,
 our brothers, necessary make it Eth е̄т̄е̄щ̄р̄пей they should come
 before] 22 24, προ̄ε̄λ̄θωσιν N &c, Vg Bo Syr (come before me) .. Eth
 (see below) .. προ̄σε̄λ̄θ̄. Fgr Ggr шарωтн̄ unto you] 22 24, προς
 ῡμ̄. BDFG 37, Bo (̄с̄а̄ρ̄ω̄т̄е̄п̄) .. eis ῡμ̄. NCKL &c ̄п̄с̄е̄щ̄р̄п̄с̄. and
 prepare before] (22) 24, N &c, Vg (praeparent) Bo Syr (and prepare)
 Arm .. and prepare (imperative) it Eth .. and prepare (imp.) before
 these men Eth ro ̄а̄пет̄н̄с̄мо̄с̄ пен̄(п̄н̄ 24)т̄. &c your blessing
 (add also Bo R) that which ye promised aforetime] 22 24, Bo (ε̄ρ̄щ̄ο̄р̄п̄
 ̄п̄ω̄щ̄ HJ), προ̄ε̄п̄η̄γγ̄. NBCDFGP, Vg (promissam) Arm .. προ̄κᾱт̄η̄γ̄-
 γε̄λ̄μ̄. KL &c, (Syr) .. om ῡμ̄ων D*, m Vg .. this about which long since

that we should not say, Ye. ⁵ I reckoned it therefore that it is a *necessary thing* to beseech the brothers, that they should come before unto you, and prepare before your blessing that which ye promised aforetime, for it to be prepared thus, as blessing and not as injury. ⁶ But this it is, that he who soweth sparingly will be reaping also sparingly; and that he who soweth blessingly will be reaping blessingly. ⁷ Each that which he purposed in his heart; not of *grief* or of

ye were warned by Syr .. *that which I spake to you in which ye were prepared* Eth

ετρεψ. εγχε. for it to be prepared] 22 24, Bo (ρηα ητεψ.) .. ταυτην ετοιμην ειναι Ν &c .. om ταυτην F^{gr}G, Arm ητειρε thus] joined with εγχετωτ 22 24 .. παρητ δε ρωc but thus as Bo .. with *quasi* Vg Syr Arm .. and thus put it, as &c Eth .. Greek editions (Tisch. Alf. Wets. Griesb. Scholtz) are without point ατω and] 22 24, Ν^cBCD^{gr}KLP &c, Arm Eth .. and not (omitting as) Bo, 47 .. om και Ν*FG, dm Vg Syr αη ηβονε injury] 22 (24) Bo Eth .. πλεονεξιαν Ν &c, *avaritiam* Vg Syr Arm

⁶ παη δε πε αε lit. but this is, that] 22 24, Bo ... τουτο δε Ν &c, Vg (am) Syr .. om al pauc .. τουτο δε λεγω ι4, fm Vg .. for this Arm .. om this Eth .. αδελφοι 37 εφπαωρε will be reaping 10] 24, Bo (εφε) .. trs. και θερισει Ν &c, Vg Syr (*reapeth*) Arm .. he who is sparing (in) sowing Bo Eth οη &c also sparingly] (22 ?) 24, Bo .. for this one likewise will be sparing (in) his harvest Eth αε πετχο that he who soweth 20] (22 ?) .. om αε 24, Bo &c ρη οτ(om οτ twice Bo Γ*) αμοτ lit. in a blessing 10] (22) 24, εν ευλογια D*FG, m Vg (fu) Bo Syr Arm Eth .. επ ευλογιας Ν &c, f Vg (*in benedictionibus*) εφπαωρε will be reaping 20] 24, Bo (εφε) .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρη οτ αμοτ 20] 24 .. pref. οη also Bo .. add και Ν &c (except D*) .. in benedictione g .. επ ευλογια F^{gr}G .. εξ ευλογιας D*, de (ex) benedictione Vg (fu) .. επ ευλογιας Ν &c, de benedictionibus Vg (am &c)

⁷ ποτα &c each] (22 ?) 24 .. pref. and Eth πεπταγτ. that which he purposed in his heart] 24 .. καθως προηρη(ειρη)ται τη καρδια Ν &c, Vg (*destinavit de*) Bo (*chose for him in*) Arm (*as any one*) .. as that which there is in his mind Syr .. as was pleasing to him (in ro) his heart he shall do Eth ρη οτλ. &c lit. not in a grief or in &c] 24 .. μη εκ λ. η εξ Ν &c, Bo (εβολ αεν .. pref. ηε=not except L with αν alone) (Arm) .. not as from-or as from Syr .. trs. *necessity-grief* Arm

αη η ρῆ οὐτορ. οὐρεϋ† παρ εϋροοτ[τ π]εтере
 πη[οτ]τε ε[ε] αἰεοϋ. ⁸ οὐπ̄ σοε δε αἰπποτε
 етаще ρεот ние εροτн еρωт̄. жекас ρῆ ρωῆ ние
 ἡοτοειш ние εϋῖтнт̄н̄ αἰεаτ̄ αἰпетῖρωще тнр̄.
 ἡтетῖρροо εροтн еρωῆ ние ἡαπαθон. ⁹ ката θε
 етснρ. же аϋхаωρε евоλ аϋ† ἡῖρнке. теϋа-
 каіостнн шооп ша енеρ. ¹⁰ пет† δε αἰπεεροσ
 αἰпетхо аτω отоеік еотоеіϋ ϣна† аτω н̄ташо
 αἰпетῖхо н̄аτзane ἡпценнєа ἡтетῖαкаіостнн.
¹¹ ететῖо ἡρεαао ρῆ ρωῆ ние εροтн еεῖтраплотс

εϋροοττ cheerful] εϋраш̄ rejoicing Bo петере] ете Bo ἡте]
 Bo (LM) .. φαι ете Bo (A₂ HJO) .. ере Bo (E₁* R) ⁸ (22) 24
⁹ (22) 24 ¹⁰ (22 §) 24 § ¹¹ (22) (24) (101)

..for it is not in necessity but in joy let them give Eth πποτε με
 αἰеοϋ God loveth] (22 ?) (24) Bo .. trs. αγαπα ο θεος N &c, Vg ..
 loveth the Lord Syr .. for thus loveth God Eth

⁸ οὐп̄ σοε it is possible] (22 ?) 24, Bo (шхоε) δυνατει NBC*
 D*FG, Eth .. δυνατος C²D^bKLP &c, Vg (potens est) Arm (powerful
 is) .. it cometh into the hands of God Syr δε] 22 24, N &c, Vg Bo
 Arm .. and Eth .. γαρ Dgr*, Vg (demid tol) Bo (B^aDFKLR) Syr (vg)
 етаще &c to multiply all grace toward you] (22 ?) 24 .. еөре ρεот
 н̄кен аш̄аі нωтн to cause all grace to abound to you Bo .. πασαν
 χαριν περισσευσαι εις υμας N &c, Vg (in vobis) Syr (in you) Arm
 (graces .. the grace cdd) .. to increase to you of all his goodness Eth
 ρῆ ρωῆ ние &c in every thing always having all your sufficiency]
 (22 ?) 24 .. ере φρωш̄ шоп нωтєн Zen ρωῆ &c the sufficiency
 should be to you in every thing always Bo .. εν παντι παντοτε πασαν
 αυταρκ. εχοντες N &c, Vg Arm .. always in every thing that which is
 sufficient for you might be to you Syr .. he should multiply to you all
 his blessing continually and that ye should abound (lit. cause to be left)
 in every thing Eth .. om παντοτε Fgr G εροтн еρωῆ &c toward
 every good work] (22 ?) 24, εις &c N &c, Vg (in omne &c) Arm (om
 all cdd) .. Zen ρωῆ &c in &c Bo Syr Eth

⁹ ката &c according as it is written] 22 24 .. as saith scripture
 Eth аϋ† he gave] (22 ?) 24 .. pref. and Eth теϋаік. his

necessity: for a cheerful giver (is) he whom God loveth.
⁸ But it is possible for God to multiply all grace toward you; that in every thing, always having all your sufficiency, ye should be more abundant toward every good work: ⁹ *according* as it is written, He scattered away; he gave to the poor; his *righteousness* abideth for ever. ¹⁰ But he who giveth the seed to him who soweth, and bread for eating, will give and multiply your sowing, and *increase* the *fruits* of your *righteousness*: ¹¹ becoming rich in every thing toward all

righteousness] 22 24, **N** &c, Vg Bo Arm .. pref. *and* Syr Eth (*and-also*) **ψα ενεξ** for ever] 22 24 .. trs. before *remaineth* Eth .. add του αιωνος FGK, Vg (harl tol) Bo (HR 26) Eth ro

¹⁰ **πετ†** he who giveth] (22 ?) 24, Syr Eth (*he giveth*) .. ο επιχορηγων **N** &c, Vg (*administrat*) Bo (σαρηι) Arm (*presenteth*) **δε**] 22 24 .. *and* Eth **ἀπεσποσ** the seed] 22, Bo .. **ἥσος**. a seed 24, σπέρμα (σπορον) **N** &c, Arm **ἀπετχο** to him who soweth] (22 ?) 24 .. σπειραντι L 37 47 **ατω οτοεικ** lit. and a bread] 22 .. **αἰ οτοεικ** lit. *with* &c 24, και αρτον **N** &c, Vg Syr Arm .. *and food* Eth .. εφεερενε πικεωικ πας οη *shall supply the bread also to him* Bo (see below) **εοτωαι** lit. to eat it] (22 ?) 24 .. εις βρωσιν **N** &c, Vg (*ad manducandum*) Syr (*for food*) Arm Eth .. πας (om B^a) οη (om A₁^r H J L) **εοτωαι** to him also to eat Bo **ψα†** will give] 24 .. χορηγ. **N** &c, Vg (*praestabit*) Bo (εερε) Arm .. *he himself will give* Syr (different word) .. *and he will give to you* Eth **ψα† ατω ηῗταψο αἰ. ηῗατξ.** will give and multiply-and increase] 24, χορηγησει και πληθυνει-αυξησει **N**^{*}BCD^{*}P, OL Vg Syr Arm Eth .. χορηγησαι και πληθυναι-αυξησαι **N**^cD^cF^{gr}G^{gr}KL &c (Bo has strong future εφε-εφε-εφε) **ἀπετῖχο** your sowing] 24, Bo .. **πετενσο** your plants Bo (A₂ EH^c J) Arm .. pref. to you Eth **ηῗατξ.** &c and increase the fruits] (22 ?) 24 .. οτοξ εφεεροταψαι (A₂ E .. **αιαι** A₁^r &c) **ἡξειηοταξ** and he shall cause them to increase, namely, the fruits Bo (A₁^r B^a DFHKLR) .. om οτοξ Bo (A₂ Γ EGH^c JMNOP) .. and increase the harvest Eth (add to you ro)

¹¹ **εετῖπο ἡρῶ.** &c becoming rich in every thing] (22 ?) 24 (10¹ ?) Bo Eth ro .. trs. εν παντι πλουτιζομενοι **N** &c, Arm .. pref. *iva* F^{gr} G .. *ut in omnibus locupletati abundetis* f Vg .. *that in every thing ye may be enriched* Syr .. *that ye may be (while ye are ro) enriched in every thing* Eth **εζοτη** &c toward all singlemindedness] (24) 10¹, **N** &c,

νιαι. ται ετρωω εβολ ριτοοτη εσπρωοτ ιτε
 πνοτε. ¹² κε τδιακονια απεισσε πεσσωπε
 απεατε αν εσχωκ εβολ ηνεσρω ηνετοσααβ. αλλα
 ερ περρωοτ ριτη ραρ ησπρωοτ ιτε πνοτε. ¹³ ατω
 εβολ ριτοοτε ητοκιεν ητεδιακονια ενφεοοτ
 απνοτε εη οσποτατη ητετηρομολογια εροτη
 επεταρελιον απεχε εη τηητραπλοτε ητοι-
 κωνια εροτη εροοτ εη οτον νιαι. ¹⁴ εη πεσοπε
 ραρωτη εσοεσπητη εθε τεχαρις απνοτε

ρωω] ερρ. 10¹ ¹² 24 (10¹) εβολ] 24 10¹, Bo (R) .. om Bo
 ερω η] 10¹ .. ερωω ρη 24 ριτη] 24, Bo (R) .. pref. εβολ Bo
 ητε] ητεκ Bo .. α Bo (R) ¹³ (22) (24) ¹⁴ (22) 24 (10¹)

Vg .. *Sen &c in all &c Bo Syr .. with all superabundance Arm .. in all joy Eth* εβολ ρ. through us] 24 10¹, Bo, δι ημων Ν &c, Vg Syr .. δι υμων C²P, g* Syr (h mg) .. by us Arm .. to you Eth

¹² τδιακ. &c because the ministration of this service] 24 10¹, η διακονια τ. λειτουργειας ταυτης Ν &c, Vg (min. huius officii), ται († the R) α. ητε ταιφαινη Bo (παισεωυ R) Syr (the performance of this service) the service of this duty Arm .. this service of this work Eth η(24 .. ηη 10¹) εσσωπε(24 .. σσοπ 10¹) &c is not only] probably for ησ. &c .. οσ αοποη εσσοη not only is (at work) Bo, Ν &c (Vg) Syr .. not only for filling—is Arm .. not for this only that it effecteth that should be filled up to them the wants of the saints Eth .. not &c their wants in secret Eth ρο εσχωκ εη. filling up] 24 10¹ .. trs. after saints Syr αλλα &c but also is more abundant through many thanksgivings to God] 24, Ν (B τω χριστω) &c, Vg (in domino) Bo Syr (by thanksgivings many) .. but (add also cdd) for abounding by many thanksgivings to God Arm .. but also increaseth thanksgiving to God in his (om Eth) saints Eth

¹³ ατω and] 22 24, B, Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm .. γαρ Syr εβολ ρ. &c through the proof] 24, δια τ. δοκιμης Ν &c, Vg Bo Syr (because of) Arm (by) .. trs. in this proof &c after they will give thanks to God Eth .. through the ministry Bo (DFK) ητεδιακ. of this

singlemindedness, this (virtue) which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because the *ministration* of this service is not only being (at work in) filling up the needs of those who are holy, but (α) also is more abundant through many thanksgivings to God. ¹³ And through the *proof* of this *ministration* we are glorifying God over the *subjection* of your *confession* toward the *gospel* of the Christ, and the *single-mindedness* of the *fellowship* toward them and all; ¹⁴ and their supplication for you, wishing for you because of the

ministration] (22) 24 .. *this your faith* Eth επφεοοτ we are glorify-
ing] (22 ?) 24 .. δοξαζοντες N &c, Vg Syr Arm (lit. *to glorify*) .. ερετενφ.
ye are glorifying Bo .. *they will give thanks* Eth εχπ θ(τρ 24)
ηποτατ (lost 22 .. κ 24) η over the subjection] (22 ?) 24, N &c, Vg
(*oboedientia*) Bo Arm .. *because ye were subjected* Syr, *because ye obeyed*
Eth ητετηρομ. of your confession] (22 ?) 24, N &c, Vg Bo Syr
(to &c) Arm .. om Eth .. om υμων 37 ερ. επετ. toward the gospel]
(22 ?) 24, εις το &c N &c, Vg (in) Bo Syr (of) Arm .. *to the ministry*
Eth αη ταητηρ. &c and the singlemindedness of the fellowship
toward them and all] (22 ?) 24 .. και απλ. της κοινωνιας εις &c N &c,
Vg Bo Arm .. *and ye shared in your simplicity with them and with*
every one Syr .. *and ye equally rejoiced* (lit. *ye gave a share of your*
joy) and ye all expended (for them) Eth

¹⁴ αη πετς. &c and their supplication] 22 24 .. και αυτων δεησει
N &c (δεησεις 17) N &c, Vg Bo .. *and the prayers* Syr .. *and their*
prayers Arm .. *and they also pray* Eth .. *et ipsorum observatione* Vg
(am) ραρωτη for you] 24, Bo (R) υπερ υμων N** &c, Arm .. ερωτη
22 .. υπερ ημων N* BF .. ετοτρα αμοι which they make for you
Bo .. *offering for you* Syr ετοτεψτ. wishing for you] (22) 24,
επιποθουντων υμας N &c, Vg .. *in great love* Syr .. εψων Zen οταμει
ηρητ ερωτεν being in hearty love unto you Bo .. επ. ημας 37, Arm
(for &c) .. add ιδιν N^c .. pref. ιδειν 37, and they desire to see you Eth
ετθε &c because of the grace of God which exceedeth upon you] (22)
24 (10¹) Bo (in you) .. δια τ. υπερβαλλουσιν χ. τ. θ. εφ υμιν N &c,
Vg (in vobis) .. *because of the greatness of the grace of God which is*
upon you Syr .. δια &c ημιν 37 Arm (in us) .. *because of the grace of*
God which is upon us Eth

grace of God which exceedeth upon you. ¹⁵ Thanks be to God for his *gift* (of) which we shall not be able to say.

X. But I Paulos, I *beseech* you through the meekness and the fairness of the Christ, who being with you *indeed* am humble among you, but being confident of heart to you, being not with you: ² but I beseech for me to become confident of heart, being not with you, with the trust (with) which I think [to *dare* against some,] these who think of us *as* walking *according to flesh*. ³ For walking in the *flesh*, but we are not armed *according to flesh*—⁴ for the *weapons* of our soldiership are not *carnal*, but (α) are powers of God being unto overthrow

.. om δε Arm .. gratify me Eth .. add from you Syr ετραψ. &c for me to become confident of heart] 24, (Bo) .. το-θαρρ. Ν &c, Vg Arm ne-audeam .. that I should be compelled Syr .. since I trust Eth π̄τ̄ρατετην̄τιπ̄ απ̄ being not with you] 24, Bo Eth .. μη παρων Ν &c, Vg (praesens) .. when I come Syr .. next time Arm ρ̄ᾱ π̄παρτε lit. in the trust] 24, Bo (this confidence of heart), τη πεποιθησει Ν &c, Vg Arm .. in your love Eth .. Eth adds that I should do more (lit. extend) when I come to you ε̄τ̄ᾱε̄ε̄τε which I think] 24, η λογιζομαι Ν &c, Vg (eam-qua existimor), Bo (φαι ε̄τ̄ᾱε̄ε̄σι ε̄ρο̄ς) .. which is to me that I should dare as I think Syr .. or think to dare Arm .. and I dare to be bold Eth πᾱῑ ε̄τ̄ᾱε̄ε̄τε &c these who think of us] 22, Bo .. Vg (qui arbitrantur) Syr Arm .. τους λογιζομενους Ν &c .. for there are some who suspect us (me ro) Eth ρ̄ω̄ς ε̄π̄ᾱ. as walking &c] 22 .. ε̄ε̄ απ̄(ε̄π̄ ῑ) ᾱω̄ς̄ῑ &c that we walk &c Bo .. trs. ως κατα &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth (law of flesh)

³ ε̄π̄ᾱω̄ς̄ῑ walking] Bo (ᾱπ̄ᾱ. Ᾱ₂Ε) .. trs. εν σαρκι γαρ περιπ. Ν &c, Vg, Macarius (ζωντες Or Eus .. οντες Chr) .. in our flesh indeed we walk Eth .. for even if in flesh we walk Syr Arm (for although) τ̄αρ̄] om Bo (Η̄Ι) ρ̄π̄ in] Ν &c .. κατα Bo ε̄π̄ρη̄κ̄ δε απ̄ but we are not armed] πᾱπο̄ῑ ᾱᾱᾱτοῑ we were not serving as soldiers Bo .. trs. σαρκα στρατευ. Ν &c, Vg Arm .. but (αλλα) of flesh we wage not war Syr .. cf. αλλ̄ οῡ κατα σαρκ̄ᾱ ζω̄σιν Diogn 5 .. and not in law of that (flesh) that we walk and that we fight Eth

⁴ η̄ε̄ are 1^o] Bo Syr Arm Eth .. om Ν &c, Vg ᾱλ̄λ̄ᾱ] om Eth ro ρ̄ε̄π̄(ρ̄π̄ 22 2¹) ε̄ο̄ᾱ π̄τε̄ π̄πο̄ς̄τε̄ powers of God] Bo .. δυνᾱτᾱ τ̄ω̄ θε̄ω̄ Ν &c, Vg (potentia Deo) .. strong in God Arm .. spiritual powers of God Arm cd .. of power of God Syr .. power of God Eth ro .. in powers &c Eth η̄ε̄ are 2^o] Bo Eth (is) .. om Ν &c, Vg Syr

of the (things) which are firm—we are overthrowing the thoughts, ⁵ and every height which riseth up against the knowledge of God, leading (captive) every mind unto the obedience to the Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if should be fulfilled your being obedient. ⁷ Look at the (things) which are before you. He who thinketh of himself, I am of the Christ, let him think again this in himself, that *according* as he himself is of the Christ, we are also of him. ⁸ For if I should glory in excess concerning our *authority*, which the

also) the commandment Eth .. add **ἡσυχον** first Bo (AB^aE) **προτερον** C, r **ἡσυχον**. your being obedient] **ἡμων** D*F, g

⁷ **ὁρατω** look] 22 2¹ .. **ἡτετενχομεν** is it that ye look Bo (pref. **οτορ** and B^a) .. trs. **τα κατα προσ. βλέπετε** **N** &c, Vg Syr (ye see) Arm (Eth) **επεταπετηατο εβολ** at the (things) which are before you] (22 ?) 2¹, Bo (**χην απετ.**) **τα κατα προσωπον** **N** &c, Vg .. in face Syr .. according to each face Arm .. what is according to face see ye Eth .. add before you Eth .. om Bo (A₂*) **πετα**. he who thinketh] 2¹ .. **ει τις πεποιθεν** (δοκει πεποιθεναι B) **εαυτω** **N** &c, Vg Syr Arm .. **φην** (add **αε** D F K L P) **ετε ρονη χην** he who trusteth Bo .. and he also who trusted Eth **αε απε πανεχ** I am of the Christ] (22 ?) 2¹ .. **αε φανεχ** **πε** that of the Christ he is Bo Syr, **χριστου ειναι** **N** &c, Vg Arm (add **δουλος** D*F G, Vg fu flor) .. in Christ Eth **αρεμε**. &c let him think again this] 19 ? 22 ? 2¹ .. this again (om o) let him deliberate Bo .. **τουτο λογιζεσθω παλιν** **N** &c (trs. **παλιν** λ. P) Vg Arm .. this let him know Syr .. thus let him himself think Eth **ἡρητη** lit. in him] 19 .. pref. **ρηαι** 2¹, Bo .. **εφ** (**NBL**, *apud, intra* .. **αφ** CD FGKP &c Syr) **εαυτου** **N** &c .. in his mind Arm .. himself Eth **κατα** &c according as he himself is] 19 2¹, Bo (**κατα φρηε ετε ἡτορ**) **καθως αυτος** **N** &c, Vg Syr (add *is*) Arm (add *is*) .. as Christ Eth **αποη πρω ρ.** we are also of him] 19 .. **παιρηε αποη ρωη** thus we also Bo Eth, **ουτως και ημεις** **NBCD*FGP**, r Vg Syr Arm .. add **χριστου** D^cEKL &c

⁸ **ειπα** &c for if] Bo, **εαν γαρ** BFGH 17, Vg (tol) Syr Arm .. **εαν τε γαρ** **NCDKLP** &c, fr Vg .. and if also Eth **επεροτο** in excess] **ἡροτο** Bo, **N*BCD*FGP**, r Vg Syr (h) Arm .. pref. **και** **N^cD^cHL** &c, Syr .. add **τι** **N** &c .. pref. **τι** F^{gr}G, Syr (vg) .. om **τι** 37, Bo Arm .. and if also there is that which I boast the more Eth (trs. more before which ro) **τεπερ**. our authority] **N** &c, Vg Arm ..

Lord gave unto your edification, and not unto your overthrow, I shall not be put to shame: ⁹ but (I say it) that thou shouldest not find it as if I am terrifying you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles indeed*, said he, (are) weighty and they are powerful; but the *presence* of his *body* (is) weak, and his speech despicable. ¹¹ Let this (one) therefore think this, that as we are in our word through our *epistles* being not with you, such (are we) also being with you in the deed. ¹² For we *dare not to judge ourselves or to equal ourselves with some, these who commend themselves*: but (α) they them-

¹¹ μαρε παι σε &c let this (one) therefore think 'this] τουτο λογ. ο τουτουτος Ν &c, Vg Arm.. φαι οση (οη ΑΕ,Ο) μαρεμα. εροϋ ἡξεπαῖ ἡπαρη† this therefore (again ΑΕ,Ο) let him think, this of this kind Bo ..but this let him think he who thus saith Syr ..but this let him know he who saith this word Eth ..not this know ye Eth ro ηε &c as we are] om we are Eth ρα πενω. in our word] Eth .. σεη πε. in the word Bo, τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm (in words) .. our word Eth ro ριτη &c through our epistles] through the epistles Bo .. δι επιστολων Ν &c, Vg .. of our letter Syr .. of the letters Arm .. in a letter Eth ἡτηρατ. απ being not with you] Bo, αποντες Ν &c, Vg (Syr Eth) .. afar off Arm .. om Eth ro ρεπειμε οη &c such (are we) also being with you in the deed] Ν &c, Vg .. φαι οη πε ἡφρη† ετεποι ἡμοϋ σεη προη ενχη σετη οηνοϋ this also (om ΑΕ) is the kind which we are in the deed being with you Bo .. thus we are also when we are near in deed Syr .. thus in (om ro) our work also when we should be present Eth

¹² ἡτητολ. we dare not] τομω B, Eth ro ταρ] and Eth εκριμε &c lit. to judge us or to compare us] FG .. ετεπωμεν &c to liken us or to measure us Bo .. εγκριναι (add εαυτους D*) η συγκριναι Ν &c, Vg (inserere aut comparare nos) .. to esteem or compare ourselves Syr .. to weigh or compare ourselves Arm .. to be confident in thinking of ourselves Eth ἡη ρομε παι ετ with some, these who] ερανοτον ηη ετ unto some, those who Bo .. τισιν (om D*) των Ν &c, Vg (quibusdam qui) Arm .. with those who Syr .. as they who Eth εττηριστα &c who commend themselves] Bo .. των εαυτους συνιστανοντων Ν &c, Vg Arm (add to you) .. who boast themselves Syr .. they who praise themselves in that which they counselled Eth ἡτοου &c

selves in themselves estimating themselves, equalling themselves with themselves, they *understand* not. ¹³ But we, we are not glorying without the measure, but (α) *according to* the measure of the *measuring-rod* which God limited to us, for us to reach unto a (given) measure (even) unto you also. ¹⁴ For not having been as those who reach not unto you we spread ourselves out: for we reached unto you in the *gospel* of the Christ: ¹⁵ not glorying without the measure in toils which are not our own; but having *hope*, if should *increase* your *faith*, for us to be magnified in you according

¹⁴ ἡτανῆ. &c for not having been as those who reach not] ου γαρ ως μη εφ. Ν &c, Vg Bo (οτ ταρ ρως ἡτενφερ) Syr .. ως γαρ μη εφ. B .. *as not that we reach* Arm .. *for it is not that we praise ourselves as not having come to you, but we came in the teaching of Christ* Eth .. *and ye left your limit so as not to come in the teaching* &c Eth ρο ανπορῡῡ εῡολ we spread ourselves out] Syr .. υπερεκτεινομεν εαυτους Ν &c, Vg .. τεπρωσῡτεν ἡμων ερωτεν ἡροτο *we direct ourselves unto you the more* Bo .. pref. and Arm ανπωρ ταρ &c for we reached unto you] *for we reached unto you also* Bo (ῡαρωτεν ρωτεν .. om ρ. H*) .. *αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν* Ν &c, Arm? .. om και Vg Bo (H*) Syr .. om γαρ Ν* .. *but we came* Eth

¹⁵ ἡνεῡῡ. &c not glorying &c] 19, Bo .. pref. and Syr Arm .. *but we* &c Eth .. trs. ουκ εις τα αμ. καυχ. Ν &c (Vg) ἡπῡολ &c without the measure] 19 .. *ῡεν ρανμεταῡῡ in (things) without measure* Bo (FK singular) .. *without our measure* Syr .. *in immensum* Vg .. εις τα αμετρα Ν &c, Arm .. *in that which is not right* Eth ἡποτη αν ne which are not our own] 19 .. *αλλοτριοις* Ν &c, Vg Bo (ἡῡεῡῡο) Syr (of others) Arm Eth .. om Eth ρο *ῡε*] 19 (16¹?) Ν &c, Vg Bo .. om LM al .. *αλλα* Syr Eth ἡορξελπ. lit. a hope] 19 (16¹) Bo Syr (there is to us hope) .. trs. ελπιδα δε Ν &c, Vg .. *I hope* Eth .. *we hope* Eth ρο *εῡῡαν.* &c if should increase your faith] 19 (16¹) αυξ. τ. π. υμ. (ημ. B) Ν &c, Vg Syr .. *αρεῡαν-αιαι* if your faith should increase Bo .. *that may increase your faith* Eth *ετρεπαιαι ἡρητ.* for us to be magnified in you] 19 16¹, *εορεγερῡῡῡῡῡ ῡεν ῡηποτ* for it (i.e. faith) to become great in you Bo .. trs. εν υμιν μεγαλυνθηναι Ν &c, Vg Syr (in you that we may be magnified) Arm (pref. afresh) .. *and that it may be magnified upon you* Eth *κατα πεπκ.* according to our measuring-rod] 19 16¹, B (υμων Ν) &c, Vg .. *according to* (or

εργοδο. ¹⁶ ετρεπεδαττελιζε η̄νετπεισᾱ ᾱεωτ̄η̄ ρ̄η̄
 οσκανων̄ αν̄ εεπων̄ αν̄ πε. ετρενησ̄ουσ̄ ᾱεον̄
 ρ̄η̄ νετς̄ε̄τωτ. ¹⁷ πετ̄ουσ̄ ᾱεοῡ μαρεϋ-
 σ̄ουσ̄ ᾱεοῡ ρ̄η̄ π̄χοεις. ¹⁸ ᾱπετ̄νασ̄η̄ριστα
 τ̄αρ̄ ᾱεοῡ αν̄ ματααϋ̄ πε̄ π̄ωτ̄η̄ ᾱλλᾱ πετ̄ερε
 π̄χοεις̄ η̄ασ̄η̄ριστᾱ ᾱεοῡ πε.

XI. η̄ανο̄ς̄ ε̄νετ̄ετ̄η̄ᾱνεχε̄ ᾱεοῑ η̄ο̄τ̄κο̄σῑ ᾱ-
 ε̄η̄τᾱον̄τ. ᾱλλᾱ τετ̄η̄ᾱνεχε̄ ᾱεοῑ. ² †η̄ω̄ς̄ τ̄αρ̄
 ε̄ρω̄τ̄η̄ η̄ο̄τ̄κω̄ς̄ η̄τε̄ η̄νο̄ς̄τε. ᾱις̄ε̄τωτ̄ τ̄αρ̄ ε̄πᾱρ̄ριστᾱ
 ᾱεω̄τ̄η̄ η̄ο̄τ̄πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄ ε̄σο̄τᾱᾱβ̄ η̄ο̄τ̄ρᾱῑ η̄ο̄τ̄ω̄τ̄ πε̄χ̄ς̄.

¹⁶ 19 (16¹) πεισα] 16¹.. πια 19 ετρενυ.] ενυ. *glorying* Bo
 (FK) .. αλλα ενυ. (BHJL 18) ¹⁷ 19 § ¹⁸ (19) (16¹)

¹ 19 (24) (16¹) ² 19 § 24 § (16¹) η̄ο̄τ̄κ.] †εν ο̄τ̄κ. Bo

as) our measure Syr .. as by the rule of your ordinance Eth κανων]
 19 16¹ .. measure Syr ετροδο abundantly] 19 16¹ .. ετμετροδο
 Bo, eis περισσειαν N &c, Vg Arm .. om Syr Eth

¹⁶ ετρεπεδαττ. &c for us to preach the gospel to those &c] 19
 16¹ .. trs. eis &c ευαγγ. N &c, Vg (Syr) Arm .. and we abound also beyond
 you to preach the gospel Syr .. εριση̄νη̄ο̄ς̄ῑ η̄ω̄τε̄η̄ η̄η̄ ε̄τοῑ η̄η̄η̄†
 ε̄η̄η̄ to preach the gospel to you, (things) which are greater than those
 Bo, misunderstanding υπ̄ε̄ρε̄κεῑνᾱ .. and more we teach you, and then it
 will magnify with it our measures Eth .. but chiefly that which taught
 you Eth ro ε(om 16¹) ᾱπων̄ αν̄ πε which is not ours] 19 16¹ ..
 εν̄ ᾱλλο̄τ̄ριω̄ N &c, Vg Bo (η̄η̄ε̄ᾱᾱ αν̄) Syr Arm .. but we will not
 boast in that which is not right Eth .. to boast in that which is right
 Eth ro ετρενυ. for us to glory] 19, Bo (Eth) .. trs. ετοιμᾱ καν̄χ̄.
 N & , Vg Syr Arm ρ̄η̄ νετς̄ε̄τωτ̄ in the (places) which are pre-
 pared] 19, Vg Bo Syr Eth ro (that which) .. eis τᾱ ε̄τοιμᾱ N &c, Arm ..
 that which is not prepared Eth

¹⁷ †ε] om Bo (18) .. for Arm π̄χοεις̄ the Lord] in God Eth

¹⁸ τ̄αρ̄] and Eth ε̄σ̄η̄ριστᾱ] N &c, Vg Bo Arm .. praiseth Syr
 (again thus) Eth .. trs. ε̄ᾱῡτο̄ν̄ σ̄υν̄ῑσ̄τ̄. N &c, Vg Syr Arm Eth αν̄
 not] om Bo (Γ*FL) ματααϋ̄ himself] om Bo (E₁*K) πε̄
 π̄ω̄τ̄η̄ is the chosen (one)] Bo, ε̄στιν̄ δο̄κιμος̄ N^c BFGK LMP &c, he is
 &c Syr Arm, Marcus .. δοκ. ε̄στιν̄ N* D, fr Vg Eth .. om ε̄στιν̄ Macarius
 ᾱλλᾱ &c but he whom the Lord will commend is (he)] 19 (16?) ..

to our *measuring-rod* abundantly, ¹⁶ for us to *preach the gospel* to those who are on the further side of you, not (measuring) with a *rod* which is not ours, for us to glory in the (places) which are prepared (by others). ¹⁷ But he who glorieth, let him glory in the Lord. ¹⁸ For not he who will *commend* himself is the chosen (one), but (α) he whom the Lord will *commend* is (he).

XI. It is good if ye will *bear with* me in a little of senselessness: but (α) ye (do) *bear with* me. ² For I am jealous unto you with jealousy of God: for I was prepared to *present* you for pure *virgin* to one husband the Christ.

is it not he whom God praiseth only Eth .. α. ετε ποτε παταροφ ερατω
but whom the Lord will commend Bo, Ν &c, Vg Syr

¹ παποτε &c it is good if] 19 (24) 16¹ .. *good it was if* Arm ..
οφελον Ν &c, Vg Bo (αμοι) Syr (add δε) .. *but it is right* Eth
επετ (om ετ 16¹) ετηα (om πα 24 .. om α 16¹) ανεχε α. if ye will
bear with me] παρετενπαερανεχεσθε α. *ye would bear with me*
Bo, ανε(ι)χεσθε μου Ν &c, Syr Eth .. om μου FG, dr Vg Arm
ποταροφ in a little] 19 24 (16¹) Bo, μικρον FGKLP &c, dr Syr
(vg) Eth .. add τι ΝBDM 17, f Vg Syr (h) Arm ααπτ. of
senselessness] 19 24 (16¹?) αφροσυνης ΝBDP 17, της αφ. FG .. τη
αφ. KLP &c .. *insipientiam meam* dg (*imprudentiam*) *insipientiae meae*
fr Vg .. σεπ ταμειτ. in my senselessness Bo .. of my &c Eth ro .. that
I may speak foolishly Syr (vg) (Eth) .. in my foolishness Eth ro .. and
of my knavery Arm αλλα] 19 24 16¹, Bo .. αλλα και Ν &c, Vg
Syr Arm .. while Eth .. although Eth ro τεπαα. ye (do) bear &c] 19
24 (16¹?) Syr Eth, ανεχεσθε Ν &c, supportate Vg Bo Arm .. ye bare
with Eth ro

² εαρ] 19 24 .. om Arm ητε ποτε of God] 19 24, Bo .. ζ. θεου
37, Syr Arm Eth .. θεου ζηλω Ν &c, Vg αιδετωτ &c for I was
prepared to present you] 19 .. αιδετωττ εαρ &c for I prepared myself
to &c 24 .. ηρμοσαμην γαρ υμας Ν &c, Bo (ρετη θηκοτ) .. *despondi*
enim vos Vg Syr Arm Eth .. and behold I ordained also Eth ro
ποταροφ. &c lit. a virgin being pure] 19 24 (16¹?) .. trs. υμας παρθ.
αγνην Ν &c, Vg Bo Syr Arm (as &c) Eth .. a man to sit with his wife
and to purify himself from fornication for Christ Eth ro ποταρι
&c to one husband the Christ] 19 24 (16¹?) .. ενι ανδρι π. α. παρα-
στησαι τω χριστω (τω θεω 37) Ν &c, Vg (exhibere) Arm, Macarius ..

³ †ρροτε δε ανποτε ηθε ητα φοу εξαпата ηερα
 ρη τεупанотрτια. ηсетако ησινетηнт εβολ ρη
 τηηтрапλоте αιη πτηβο етχι еротн епечс.
⁴ ещже петинт тар патащеоειш ннтη ηκειс еε-
 птащеоειш ααου. η тетпaxи ηкепηα αпетηxit. η
 кеетаццелион еепетηщопц еρωτη. еге καλως тетη-
 ανεχε. ⁵ †ееете тар же αпейшωωт ηлааѳ пара
 ηноѳ ηапостоλос. ⁶ ещже апт оσριαιωтнс де ρα
 пшаже. αλλα ρα псоотη ап. αλλα ρη оѳоеиш пее
 аноѳонρη еρωτη ρη ρωб пее. ⁷ аη оѳноѳе пен-

³ 19 24 (16¹) δε] 19 .. add же 24 η(ен 19)та &c] ета пгоч
 Bo (HJ) .. απгоч етау Bo ρнт lit. hearts] αετι thought Bo
⁴ 19 § 24 ααου] add πωτεп to you Bo (K) еρωτη] om Bo
⁵ (19 §) 24 ⁶ 19 24 ⁷ 19 24

to one husband a chaste virgin whom I present to Christ Syr .. to one
 man, a virgin and (she is) pure, (even) Christ that I may present you
 to him Eth .. om παραστησαι Bo

³ †ρ. I fear] 19 24 .. add you Eth ro δε] 19 24 .. om L
 анпote lest haply] 19 24 (16¹) FG .. μηπως N &c, Bo .. μη D*, dr
 Vg .. trs. before will corrupt Eth φ(пρ 24)оч the serpent] 19 24
 .. trs. after beguiled Syr ηερα Evha] 19 24, N BFGMP 17 37,
 Bo (Syr) Arm Eth .. trs. εван εξαп. DKL &c, fr Vg Syr (h) ρη
 in] 19 24 .. om Dgr*, fr Vg ηсетако may be corrupted] 19 24,
 N BD*FGP 17, r Bo Arm .. pref. ουτω(s) DbKLM &c, f Vg Syr ..
 it is uncertain whether will be corrupted your heart Eth αιη πτηβο
 and the pureness] 19 24, N*BFgrG 17, Vg (tol) Bo Syr (h*) Eth .. om
 NcDcKLMP &c, f Vg Syr Arm .. trs. τ. αγν. κ. τ. απλ. D* етχι
 ер. епe. which belong &c] 19 24, της εις (τον) χν N &c, Syr (which
 is toward Ch.) Arm .. етξен пхс Bo, quae est in Christo Vg .. of
 Christ Eth .. in Christo Iesu r

⁴ тар] Vg Syr Arm (Eth) .. pref. μεν N &c, Bo петинт he who
 cometh] add to you Syr Eth .. if indeed there is another Jesus who
 cometh whom they preach Eth ro ннтη to you] om N &c, Vg Arm
 ηκειс another Jesus] Bo Eth .. αλλ. χριστον FG, Vg Arm .. trs. ιν κηρ.
 N &c, Vg Syr (Arm) .. he called you to another Jesus Eth тетпaxи

³ But I fear, *lest haply*, as the serpent *beguiled* Evha in his *craftiness*, may be corrupted your minds out of the *simplicity* and the pureness which belong to the Christ. ⁴ For if he who cometh will preach to you another Jesus whom we preached not, *or* ye will receive another *spirit* which ye received not, *or* another *gospel* which ye accepted not, then *well* ye *bear with* (him). ⁵ For I think that I lacked not anything *beside* the great *apostles*. ⁶ But if I am an *unlearned* (man) in the word, but (α) not in the knowledge; but (α) in all times we manifested ourselves unto you in every thing. ⁷ Is

ye will receive] Bo .. trs. *ετερον λαμβ.* Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) *εμ(α 24)πετῖπ.* ep. which ye accepted not] *which ye learned not* Eth *ειε* (om Bo) *καλωc*] Bo (BDHJKL) .. add *αε* Bo (A₁*Γ₂E₁^c₂ G M N O P) .. *it is right* Eth *τετῖπαν.* ye bear with (him)] Vg (*pateremini*) .. *ye consent* Syr Arm (add to them) .. *ye should expect* (*further*) Eth

⁵ *ταρ*] 19 24, Ν &c, Vg Bo Syr .. *δε* B, Arm (*but I thus*) Eth *απει(εμπει 19 .. απι 24)πρωτ* I lacked not] 19 24 .. *†ερδαιε η(ε)-ζλιαν* lit. *I am not last in anything* Bo .. add *εν υμιν* D*, r Vg (*fu tol*) .. *it is not that I diminished you* Eth *παρα ηπος* beside the great] 19 24, Vg .. *των υπερλιαν* Ν &c, Bo (*than the ap. who excel*) Syr .. *than good* Arm .. *than other* Eth

⁶ *εμπε-αε* but if] *ει δε και* Ν &c, r .. *ιχαε αε* Bo (BDF^rG H J K M) .. *ει και* D*, fg Vg (*am demid tol*) Arm .. *nam etsi* Vg Syr (*vg*) .. *and if also* Eth .. *ιχαε* if Bo (A Γ E L N O P) Goth *αητ οτζια.* I am an unlearned] *αποκ οτιζι(ζιζι Η J) ωτης* Bo .. *ιδιωτης* Ν &c .. add *ειμι* D*, g Vg (*demid*) (Syr) Arm (Eth) *ζα ππ.* in the word] Bo Syr Eth .. *τω λογω* Ν &c, Vg Arm *αλλα &c*] *not therefore* Eth *ζα πc.* in the knowledge] Bo Syr .. *τη γνωσει* Ν &c, Vg Arm .. *in my heart* Eth *ζη οτοειμ πια* in all times] *Zen ζωη πικην* in every thing Bo, *εν παντι* Ν &c, Syr (*vg*) Arm Eth ro .. *in omnibus* fgr Vg .. om Eth *αποτοηζη* lit. we manifested us] Bo .. *φανερωθεντες* Ν^c D^c &c .. *φανερωσαντες* Ν* B F G M 17 .. *φανερωθεις* D* *ερωτη ζη ζωη πια* unto you in every thing] ep. *Zen οτοη πικην* unto you in all (*men*) Bo Eth .. *εν πασιν εις υμ.* Ν &c, Arm .. om *εν π.* F G, r Vg Syr (*vg*) Eth ro .. *in omnes vos* d

⁷ *αη* is it] Bo .. *η μη* F G, r Vg Syr (*vg*) .. *η* Ν &c .. *and perhaps*

ταῖς αἰσθῆσιν. ἡκεῖνος ἡντων ἐτεπνευσε. ἡ
 αἰσαυτελίζε νητῆ ἡπεσαυτελιον ἡπνοτε ἡ-
 χινχη. ⁸ αἰσλα ἡρενκεεκκλησια. αἰχι ἡπαουψω-
 νιον εἰδιακονει νητῆ. ⁹ ατω ἡτερῖψωωτ εἰρατε-
 τητῆ ἡπιοτερρισε ελαατ. παψωωτ ταρ α νεσνητ
 χοκῆ εβολ. ἡτεροτει εβολ ρῆ τεακεαομια. ατω ρῆ
 ρωῆ νηε αἰραρερ εροι ετῆρροψ ερωτῆ ατω οη
 φηααρερ. ¹⁰ οτῆ οτμε ἡτε πεχῆ ἡρητ. ἡ πε-
 ψοτψοτ παωχῆ αν εροτῆ εροι ρῆ νεκλιεα ἡταχαα.
¹¹ ετῆε οτ. ἡ ἡμε ἡεωτῆ αν. πνοτε πετσοοτῆ.

⁸ 19 24 ⁹ (15) 19 § at παψ. 24 § &c εἰρατε] εἰχῆ ὁατεπ
 Bo χοκῆ εβολ] ἡκε ρωψ Bo ¹⁰ (15) 19 24 πεψ.] παψ. *my*
glorifying Bo (BD¹F¹HJKL) ¹¹ 15 19 24 ἡῖμε] ἡμε 15

some sin I committed Arm .. *or indeed did I sin then* Eth αἰσθῆ-
 σιν lit. having humbled me] *humbling me* Bo, εμαντ. ταπεινων Ν &c,
 Vg Arm .. *that I humbled myself* Syr .. *that I troubled myself in all*
 Eth ἡκεῖνος that] *pref. and this* Arm αἰσαυτε. I preached &c]
 Syr .. *I taught the doctrine* Eth (as usual) .. *trs. to end* Ν &c, Vg Arm
 ἡπνοτε of God] *trs. το του θεου ευαγγ.* Ν &c ἡχινχη freely]
trs. δωρεαν το του θεου Ν &c, Vg Bo (ἡχινχη) Arm Eth .. *trs. and*
freely I preached Syr

⁸ αἰσλα I robbed] *trs. εκκλ. εσυλησα* Ν &c, Vg Arm .. *and*
churches other I robbed Syr Eth (other ch.) .. *or indeed the church then*
did I rob for my wages? Eth ro ρεπκεεκκ. other churches] om
 κε Bo (A¹E¹F¹HJ) αἰχι I took] Bo .. λαβων Ν &c, Vg Arm .. *and I*
 &c Syr Eth .. *having not taken* Arm cd ἡπαουψ. my wages] Eth
 .. οψων. Ν &c, Vg Bo (pref. ἡοτ J) Syr, Arm εἰδιακ. η. ministering
 to you] *προς την υμων διακονιαν* Ν &c, Vg Syr .. εῶθε πετεψεμψι
because of your ministry Bo .. *that I should minister to you* Eth

⁹ ατω ἡτερῖ(πει 24)ψ. and when I had been lacking] 19 24 ..
trs. υμας και υστερηθεις Ν &c, Vg Bo (εταιερῶαε) Arm .. om Syr
 ελαατ any one] 19 24, Ν &c, Vg .. *add of you* Syr Arm (*trs. of you I*
troubled) .. εχεν οται ἡμωτεπ one of you Bo .. *I coveted none of*

it a sin which I committed, (in) having humbled myself, that ye, ye should be exalted, because I *preached to you the gospel* of God freely? ⁸ I *robbed other churches*, I took my wages, *ministering* to you; ⁹ and when I had been lacking, being with you, I disturbed not any one; for my lack the brothers filled up, when they had come out of the Makedonia; and in every thing I kept myself not to be burdensome to you, and I shall still keep (myself). ¹⁰ There is truth of the Christ in me, that this glorying will not fail toward me in the *regions* of the Akhaia. ¹¹ Wherefore? because I love you not. God

your goods because (when ro) I was in want Eth παύ. &c for my lack] 19 24 .. *and where also I had not enough* Eth ηεσηη the brothers] 19 24 .. trs. προσανεπλ. οι αδελφοι Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (to me our brothers) αιδαρεζ εροι ετω. lit. I kept me, not to be burdensome to you] 15 &c, αιδαρεζ εροι ετοι πατρεος lit. I kept me, being unburdensome from you Bo .. αβαρη εμαυτον υμιν ετηρησα Ν* BMP 17 37**, df Vg .. αβ. υμιν εμαυτον ετηρησα Ν^c Dgr Fgr GL &c, Arm .. I kept that (om ro) I should not burden you Eth .. om υμιν K 37* ατω οη †ηαζ. lit. and still I shall keep] 15 &c .. ο. ειαρεζ οη and I will keep (me) still Bo .. και τηρησω Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth .. I kept myself and keep, lest I should be burdensome on you Syr

¹⁰ οτη &c lit. there is a truth &c in me] Ν &c, Vg .. there is in me &c Syr .. †μεθωμνι ητε πχc cωον ηδ. ηδητ the truth of the Christ is being in me Bo .. for there is in me the truth &c Arm .. for righteousness of God is being with me Eth .. truly was Christ with me Eth ro .. om χριστου D* ηαωχπ αν εζ. εροι will not fail toward me] (15) &c .. will not be destroyed in me Syr .. ου (σ)φραγησεται εις εμε Ν &c, ηηα(αα)ωθαα εροι (ηρωι ι) αν Bo Arm (from me) .. ου-εν εμοι FG .. infringetur in me Vg .. and (for ro) was not shut off from me this joy Eth ηεκλμα the regions] (15) &c, Ν &c, Vg Bo (αα) Syr Arm .. the region Eth ταχ. the Akhaia] 15 &c .. om της FG

¹¹ †ε because] om B .. as if Arm .. is it because then Eth αν] add any more Eth ηπουτε God] 15 19 24* .. add †ε 24^c ηετσοοτη he who knoweth] 15 &c .. add this Eth (not ro)

¹² πεφευρε ἄλλοις φησααυ οη. γενας εισωωχε εβολ
 ἡταφορειν ἡνετοτες αφορειν. γε етеге ероот
 ραῖ πετοуотуот ἄλλοот ἡρηтῷ ἡтенге ρωωη.
¹³ και γαρ ἡτειμενε γεναποστολος ἡποух не.
 γενергатис ἡκροу не. етхигр̄х ρως апостоλος
 ἄπεх̄с. ¹⁴ αὐω ἡотуπнге аη те. ἡтоу γαρ
 псатанас шачхигр̄х ρως аттелос ἡте ποθοειν.
¹⁵ ἡοthноз аη се не. ешге нечкѣдиаконос хигр̄х
 ρως диаконос ἡте тѣкадиосѣнн. και етере тетран
 нашопе ката негρ̄нте. ¹⁶ φηαχοос οη ἄп̄ртре

¹² (15) 19 24 ¹³ (15) 19 § 24 τειμνε] 15 19 .. φη. 24
¹⁴ (15) 19 24 ¹⁵ (15) 19 24 етере] ере 15 ¹⁶ (9^a) 15 19 § 24 §
 ἄп̄ртре οτα] μηπως ἡте οταг Bo

¹² πεφευρε that which I do] 24*, Bo (BL) Arm Eth ro (*that which also*) .. add γε 15 19 24^c, Ν &c, Bo (γε, ἄλλοις ΓΝΟ.. ἄλλοις γε Α &c) .. ἄλλοις γαρ Bo (HJ) .. αλλα &c Syr Eth φησααυ I shall do] 15 &c, Eth .. *I did not* Eth ro οη also] 15 &c, Bo, και Ν &c, Vg Syr Arm .. om Arm cdd .. *and that which also* Eth εωωχε cut away] 15 &c .. *prevent* Eth ἡταφορειν ἡнет. the occasion of those] 15 &c, Ν &c, Vg Arm Eth .. *their occ. of those* Syr Eth ro οτες wish for] 15 &c, Ν &c, Vg Bo (οτωш εхем wish to find) Syr Eth .. trs. after occasion Arm етеге ероот lit. they should find them] 15 &c, Bo Eth .. trs. καυχ. ευρεθωσιν Ν &c, Vg Syr .. trs. to end Arm .. om Eth ro ραῖ &c in that in which they glory] (15) &c .. om Eth ro ἡтенге ρωωη as we also] (15) &c .. καθως και ημεις (υμ. Fgr) Ν &c, Vg (*sicut*) Bo (κατα πεпрηφ ρωη) .. as we Syr Eth .. *and they as we* Arm

¹³ και &c for such] (15) &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. *for they are those* Syr .. *for they were* Eth γεναп. &c lit. apostles false they are] 15 &c, Bo .. ψευδαποστολοι Ν &c, Vg (Syr) Arm .. *false* Eth γενер- (ген̄ 15)т. ἡκροу не (om не Bo) workers of deceit they are] 15 &c .. εργαται δολιοι Ν &c, Vg Bo (ἡпергатис .. pref. отор HJ) Arm .. *and doers of deceit* Syr .. *workers of iniquity who act craftily* Eth етхι. ρως аη. taking form as apostle] 15 &c .. етхигр̄х ἄλλοот ἄ-

is he who knoweth. ¹² That which I do I shall also do, that I should cut away the *occasion* of those who wish for occasion; that they should be found in that in which they glory, as we also (are). ¹³ For such false *apostles* they are, *workers* of deceit they are, taking form *as apostle* of the Christ. ¹⁴ And it is not a wonder; for himself the Satanas is wont to take form *as angel* of the light. ¹⁵ It is not therefore a great (thing) if his *ministers* also take form *as ministers* of the *righteousness*, these whose last (state) will be *according to* their works. ¹⁶ I shall say again, Let not (any) one think

πνευτ ἡραπα. *taking form of apostles* Bo, thus verses 14, 15 .. μετασχ. eis (om FG) απ. Ν &c, Vg Arm .. *likening themselves to* &c Syr .. *they became like the ap.* Eth

¹⁴ αὐτῷ &c lit. and not a wonder is it] 15 &c, Bo .. και ου θαυμα ΝBD*FGPR 17 .. κ. ου θαυμαστον D^bKLM &c, *et non mirum* Vg .. *and it is not any wonder* Arm .. *and there is not to wonder in this* Syr .. *and this also is not for wondering* Eth ἑαυτῷ τῷ &c for himself the Satanas] 15 &c, Ν &c, Vg Bo (BD¹HKL) Eth .. ἑαυτῷ. ζωῇ π. *himself even the S.* Bo (AEF¹J) .. ἑαυτῷ. αὐτῷ. π. Bo (ΓGMNOP) .. *for even himself S.* Arm .. *for if himself S.* Syr ζωῇ αὐτῷ. as angel] 15 &c, D*, m Eth .. ἑαυτῷ. (with the form) of an angel Bo .. eis αγγ. Ν &c, Vg Arm, Macarius .. (transformeth himself) in an angel Syr πορρ (om 19) εἰν the light] (15) 19 24, Bo .. φωτος Ν &c, Arm

¹⁵ ἡ οὐκ &c lit. a great not therefore it is] (15) &c, Bo (οὐκ) .. ου μεγα ου Ν &c .. om ου D*, m Bo (J) (Syr Arm Eth) .. *non est ergo magnum* Vg .. *and it is not anything great* Arm .. *it was not a great affair* Syr .. *and this also is not great* Eth εἰς if] 15 &c, Eth .. that Eth ρο αἰσῶ take form] 15 &c .. trs. *take form his angels also* Eth .. om Eth ρο ζωῇ διακονος lit. as minister] 15 &c, ως διακονοι Ν &c, Vg Arm .. ἡ πνευτ ἡραπαδιακων the form of ministers Bo (αφρητῇ πνευτ &c B) .. (transform &c) in ministers Syr .. as angels Eth .. *add they put themselves* Eth ρο και &c these whose &c] 15 &c .. *but their end as their work* Eth και. will be] 15 &c .. εστιν D*

¹⁶ † και. οὐκ I shall say again] 15 &c .. παλιν λεγω Ν &c, Vg Bo (π. † αὐτῷ α.) Arm .. *but again* &c Syr .. *and again I say* Eth

οὔα μееτε εροι. же αν̄ οὔαθнт. ешже ᾱμιοп. και
 шопт̄ еρωτ̄и ρωс аθнт. жекас еіешотшот ᾱμιοι
 ποшнє. ¹⁷ πεφ̄χω ᾱμιοу η̄пειχω ᾱμιοу ан кага
 пхоєіс. αλλα ρωс ρ̄η οσ̄η̄птаθнт ρ̄η̄ пгаχρο ᾱп-
 шотшот. ¹⁸ εβολ̄ же οσ̄η̄ ραρ̄ шотшот ᾱμιοот кага
 сар̄з̄ φ̄пашотшот ρω ᾱμιοι. ¹⁹ тет̄η̄анеχε ραρ̄
 еρпнт̄и η̄пгаθнт. ептет̄и ρенсав̄еєт. ²⁰ тет̄η̄анеχε
 ραρ̄ ᾱпетеіре ᾱμ̄ιωт̄и η̄ρ̄η̄ραλ. ᾱпетоσωє ᾱ-
 μ̄ιωт̄и. ᾱпет̄х̄и. ᾱпет̄х̄исє ᾱμιοу. ᾱпетроіоге еροш

αθнт] атгнт 9^a thrice ¹⁷ 9^a § 15 19 § 24 ᾱпш.] η̄те
 паиш. Bo ¹⁸ 9^a 15 19 24 ¹⁹ (9^a) (15) 19 24 § ²⁰ (9^a)
 (15) 19 (24 §) (34)

εροι of me] 15 &c, Bo Arm..trs. με δοξη Ν &c, Vg..upon me
 Syr..there is not one who will put me Eth..om 9^a, 37 ешже
 ᾱμιοп if otherwise] 9^a &c..ει δε μη γε Ν &c, Vg (alioq in)..and
 if not Syr..ει δε μη D*, Arm Eth..om if Bo και &c lit. even
 if accept me as senseless] 9^a &c..καν ωс αφρ. δεξ̄. με Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth жекас &c that I should glory a little] 9^a &c..iva
 καγω μικρον τι κανχ. Ν &c, Vg Syr (vg) Arm..that I may glory (rejoice
 ro) I also a little Bo (шнє) Eth..iva μικρον τι καγω κανχ. minusc
 pauc, Syr (h)

¹⁷ πεφ̄χω ᾱ. that which I say] Bo (p)..ο λαλω Ν &c, Vg Bo
 (саш̄и) Syr Arm (pref. and)..and this also Eth..add ραρ̄ Bo (Е,η̄ι)
 η̄пει(η̄и 24)χω] Bo..ου λαλω Ν &c, Vg Bo (η̄ι) Syr Arm Eth
 кага пх. according to the Lord] DLM &c, Vg (am tol) Bo Syr (h)..
 trs. кага κ. λαλω ΝBFGKPR, Syr (vg) Arm (Eth)..in our Lord
 Syr..καга θεον 114, fr Vg (fu demid) Eth (toward God)..καга αν-
 θρωπον 37 пгаχρο the firmness] παντη τη υποστασει Ν &c, Vg
 (hac substantia)..паш̄и this measure Bo..this place Syr..the order
 Arm..as foolish I rave because of this my boast Eth

¹⁸ εβολ̄ же because that] Syr..επει Ν &c, Vg (quoniam) Eth..
 епгадн Bo..еп. ραρ̄ Bo (κ) for because Arm οσ̄η̄ &c there are
 many glorying] Bo..many who boast Eth..πολλοι κανχωνται Ν &c,
 Vg Syr Arm кага сар̄з̄] Ν*D*FGR 17..καга την σ. Ν^cBDe

of me, that I am senseless; if otherwise, *even if as senseless* accept me, that I should glory a little. ¹⁷ That which I say, I am not saying it *according to the Lord*, but (Δ) *as in senselessness*, in the firmness of the glorying. ¹⁸ Because that there are many glorying *according to flesh*, I shall glory also. ¹⁹ For ye *bear with* willingly the senseless (ones), ye being wise. ²⁰ For ye *bear with* him who maketh you servants, him who eateth you (up), him who taketh, him who exalteth

KLMP &c .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh* Eth ρω also] om Bo (E₁*) .. trs. καγω καυχησ. Ν &c, Vg Bo (ἀποκ ρω †παυ.) Syr Eth .. *thus* (om cdd) *also I shall boast* Arm

¹⁹ τετῆᾱπεχε ye bear with] 9^a 15 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. *to hear* Syr Eth εἰρητῆῖ willingly] 9^a 15 &c .. trs. ηδεως γαρ ανεχ. Ν &c, Vg Bo (ρηδης γαρ τετεπεραν) Syr (*becoming quiet to hear*) Arm (om γαρ) .. *for (if ro) it pleaseth you* Eth πιαθ(τῷ 9^a)ητ the senseless (ones)] 9^a (15) &c, Bo, τ. ἀφρονων Ν &c, Vg Arm Eth .. *the deficient of mind* Syr εν(9^a 15 .. ῆ 19 24)τετῆῖ ye being] add Δε Bo (κ) Arm .. trs. φρον. οντες Ν &c, (Syr) Eth .. *cum sitis ipsi sapientes* Vg

²⁰ τετῆᾱπεχε γαρ for ye bear with] 9^a (15) 19 24, ανεχεσθε γαρ Ν &c, Vg Bo Eth .. *for ye obey* Syr Arm ὑπετει(ὑπε† 9^a)ρε &c him who maketh you servants] (9^a) Bo Syr .. εἰ τις υμας καταδουλοι Ν &c, Vg .. pref. ὑπετεζαπατα ἁμωτῆῖ ὑπετκ(om 24)το εἰσολ him who beguileth you, him who turneth away (from you) 15 19 24 .. pref. *if any one beguileth you* Arm .. *to those also who defraud you and to those als who rob you* Eth ὑπετοτωα ἁ. him who eateth you] (9^a) 15 19 24, Bo Syr Arm (if any) Eth (and to them also who) .. εἰ τις κατεσθειει Ν &c, Vg .. add ὑπετκτο εἰσολ him who turneth away 9^a ὑπετχι him who taketh] (9^a?) 15 19 24 .. εἰ τις λαμβανει Ν &c, Vg .. add ἦτεπ ὅηποτ from you Bo Syr .. *if any one taketh anything* Arm .. om Eth (see above) ὑπετχιε ἁ. him who exalteth himself] 9^a 15 16 (24?) Bo .. εἰ τις &c Ν &c, Vg Arm .. *and to him (them also Eth) who exalteth him (them Eth) over you* Syr Eth ὑπετῷ. &c him who smiteth in your face] 9^a 15 19 (34?) .. pref. ηεα and Bo (Ξει) .. εἰ τις εις προσ. υμας δειρει ΝBD*F GHP 17 37, 1 Vg Syr (h) .. εἰ τις υμ. εις πρ. δ. D^b KLM &c, Arm .. *and to him who smiteth you on (om Eth) your face* Syr (vg) Eth

επετῆρο. ²¹ εἰχω ἄλλος κατὰ οὕτως. ὥς ὅτι καὶ
 ἀπὸν ἀσθενέ. ὁ αὖ πετέρε οὐα καὶ πατολλεα ἡρητῆ.
 ὁ ἡ οὐαῖπταθὲν εἰχω ἄλλος. ἡ πατολλεα ὡ. ²² ῥεν-
 ρεβραῖος νε. ἀπὲ οὐα ὡ. ῥενισρανλείτης νε. ἀπὲ
 οὐα ὡ. πεσπερμεα ἡαβραδαε νε. ἀποκ ὡ. ²³ ῥεν-
 διακοπος ἄπεχς νε. εἰχω ἄλλος ὁ ἡ οὐαῖπταθὲν.
 ἀπὲ οὐα ἐροτέρου. ὁ ἡ ῥενρισε ἐροτέρου. ὁ ἡ ῥεν-
 ψτεκωου ἡροτέρου. ὁ ἡ ῥενσψε ἐναψωου. ὁ ἡ
 ῥενεου ἡραρ ἡσop. ²⁴ ἐβoλ ριτοοτοῦ ἡἡιοῦααι ἀιχι
 ρεε ἡσαψ ψατῆ οὐα ἡἡου ἡσop. ²⁵ ἀσριοσε ἐροι

²¹ (9^a) 15 19 34 § at ῥα ῥα (ἡ 15) in] 15 &c .. om Bo ²² (9^a)
 15 19 34 ²³ (9^a) (15) 19 (34) (16^{1a}) ῥενψτεκωου ἡρ.] ῥεν-
 εψτεκο ἐροτέρ. 34 .. om ῥαν Bo (ΓΝΟ) ²⁴ 15 19 § (34) 16^{1a}
 ἡἡιοῦα.] ἡιοῦα. 34 ²⁵ (15) 19 (34) (16^{1a})

²¹ κατὰ οὕτως lit. by way of a reproach] 9^a &c .. trs. κατὰ ατ. λεγὼ
 &c, Vg Bo Syr (as in &c) Arm .. om Bo (κ*) .. *I say this as of
 him who abuseth (us) because we are troubled* Eth .. *concerning those
 who abuse (us), I say to you, in our own trouble, and I dare to
 say, I also in my folly* Eth ro ὥς ὅ(ω 24)τι καὶ ἀπὸν as
 though we] 9^a &c, ὡς οὐι ημεῖς &c, Vg (quasi nos) ὥς καὶ &c Bo
 (B D^r L, κ ὥς εαν) Syr Arm .. trs. ησθ. ημεῖς F^{gr} G, Bo .. om ὥς
 ὅτι Bo ἀσθενέ we were weak] (9^a?) &c .. ἀψωπι ἀπὸν Bo ..
 add ἐν τούτῳ τῷ μέρει D, Vg (demid) ῥα-ἡρητῆ lit. but in that
 in which one will dare] (9^a?) &c (Bo) &c, Vg Arm .. trs. after
 λεγὼ 2^o Syr (Eth after *my folly*, for Eth ro see above) καὶ] 15 &c,
 &c, 1 Bo (B Γ D^r G K M N O P) .. om D*, Vg Bo (A E F H J L) Syr Arm
 (Eth) ὁ ἡ οὐαῖπταθ (thus 9^a) ητ &c lit. in a senselessness I am
 saying (it)] 9^a &c, &c, Vg (Syr) Arm .. trs. καγὼ ἐν ἀφρ. F^{gr} G ..
 om λεγὼ &c .. trs. αἰχω ἄλλος &c I said (it) in &c Bo (Eth)
 ἡπατ. I shall dare] 9^a &c, Bo .. πολμω &c, Vg Syr Arm

²² ῥενρε(om 15)ῆρ. Hebrews] 9^a &c .. pref. if Syr Eth (whether)
 ἀπὲ οὐα ὡ I am one also] twice 9^a &c .. καγὼ &c, Vg Bo (ἀποκ
 ὡ) Arm .. and (om afterwards) also I Syr .. *I also as they* Eth
 ῥενι(ει 9^a)cp. Israelites] (9^a) &c (Israel Eth ro) .. pref. and if once
 Syr Eth ro πεσπ. the seed] 15 &c .. σπ. &c .. ῥανσπ. seeds Bo
 ἡαῆρ. νε] (9^a) Eth .. trs. they are of A. Syr .. om νε Bo (E₂)

²³ ῥενδιακοπος (διακων Bo) ministers] (9^a) 15 19 34 .. pref. if
 Syr Eth (whether) νε they are] ^a 15 19 .. trs. they are of the

himself, him who smiteth in your face. ²¹ I am saying (it) *by way of reproach, as though* we, we were weak. But in that in which any one will *dare*—in senselessness I am saying (it)—I shall *dare* also. ²² *Hebrews* they are: I am one also. *Israelites* they are: I am one also. The *seed* of Abraham they are: I am also. ²³ *Ministers* of the Christ they are: I am saying (it) in senselessness, I am one more than they; in toils more than they, in prisons more than they, in stripes which are many, in deaths many times. ²⁴ By the *Jews* I received forty strokes but one five times. ²⁵ I was beaten with

Christ 34 .. om Bo (HJ) .. add καγω H, Bo (Γ* G*) εἰς ἃ ἄ. I am saying (it)] (9^a?) 15 19 34, λεγω DFG, Vg Syr (vg) Arm .. λαλω Ν BHKLM P &c, Bo (αἰσασι) Syr (h) 𐤒𐤏 𐤓𐤕𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 lit. in a senselessness] (9^a) 15 19 34 .. *in deficiency of mind* Syr .. παραφρονων Ν &c, Vg (minus sapiens) .. 𐤆𐤏𐤏 𐤓𐤕𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕 in a madness Bo .. *rashly* Arm .. trs. παρ. λαλω Ν &c, Vg Syr Arm .. *do I not rave to myself* Eth 𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤕𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 (add 𐤓 34) 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 I am one more than they] 15 19 34 .. *more than they I am* Syr .. 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 I am more Bo .. υπερ εγω Ν &c, Vg (plus ego) Arm (yet more) .. om Eth 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓. more than they 2^o] 15 19 34 16^{1a}, Syr .. περισσοτερος Ν &c, Vg (plurimis) Bo (𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓) Arm (whether in stripes) .. I exceeded Eth 𐤒𐤏 𐤒𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕. — 𐤒𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕. in prisons more than they, in stripes which are many] 15 19 (34) 16^{1a}, BD* 17, f Vg Eth ro .. εν πληγ. περισσ. εν φυλακ. υπερβαλλ. Ν* Fgr G, Eth (I abounded) .. εν πλ. υπερβ. εν φ. περ. Ν^c D^b H K L M &c, Bo (𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 — 𐤆𐤏𐤏 𐤓𐤕𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕) .. *in stripes more than they, in prisons more than they* Syr (vg) .. *or in stripes still more or in prison more than they* Arm .. εν κινδυνois περισσοτερος εν θλιψεσιν υπερβαλλοντως εν φυλ. περισσ. Macarius 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 many times] 15 19 (34) 16^{1a}, πολλακις Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. πολλοις D* .. *and for death even often I was ready* Eth .. *and to death I am always coming* Eth ro

²⁴ 𐤏𐤓𐤕 I received] 15 &c 34, Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr (I devoured) Arm 𐤒𐤏𐤕 (𐤓 F G, Bo .. 𐤒𐤏𐤕 E₁ J₂) 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤕 forty strokes] 15 &c (34?) .. τεσσαρακ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *beat me the Jews with forty each time* Eth 𐤕𐤓𐤕𐤏𐤓 𐤓𐤕𐤏𐤓 but one] 15 &c (34) .. trs. to end Bo Eth 𐤏𐤓 (om 16^a) 𐤕𐤓𐤕𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 five times] 15 &c (34?) .. om times Bo Eth .. trs. υπο ιουδ. πεντακις Ν &c, Vg Syr Arm .. *I received five (times)* Bo (add 𐤕𐤓𐤕𐤏𐤓 ΔΕ F^r) .. trs. to beginning Eth

²⁵ 𐤏𐤓𐤕𐤏𐤓 &c lit. they beat me with the staves three times] 15 19

the staves three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in the deep; ²⁶ in journeyings many times, in the *dangers* of the rivers, in the *dangers* of the robbers, in the *dangers* out of my race, in the *dangers* out of the Gentiles, in the *dangers* in the city, in the *dangers* in the desert, in the *dangers* in the sea, in the *dangers* among false brothers; ²⁷ in toil and pain, in nights of watching many times, in hunger and thirst, in *fastings* which are many, in cold and nakedness.

.. *dangers* Arm .. αἰζωυ I was in danger Bo .. and I am afflicted—and I was afflicted—they (pref. and ro 1^o) afflicted me thrice—I was afflicted—and I was &c—I was &c—they afflicted me Eth ἡπείερ. of the rivers] 19 .. Σεπ ραν(om ραν B)ιαρωσ in rivers Bo .. ποταμων N &c .. in river also Eth ἡπείρ. of the robbers] 19 (16^{1a}) .. ἡτε ρανσινωσι from robbers Bo εἰς ὅλ ρα παρ. out of my race] 19, Syr .. εκ γενους N &c, Vg Arm .. ἡτε παπασλωλ from them of my race Bo (Eth) εἰ. ρῆ ἡρεθρος out of the Gentiles] 19 .. εἰς εθνων N &c, Vg Bo (ραπεθρος) Arm .. from peoples Syr Eth ρῆ τη. in the city] 19 (34 ?) .. εν πολει N &c, Vg Arm Eth .. in cities Bo (om ραν B) .. in danger I was in cities Syr ρα πα. in the desert] 19 .. ρι πυαρε on the desert Bo .. εν ερημια N &c, Vg Arm Eth .. in danger I was in desert Syr ρῆ θαλασσα in the sea] (9^a ?) 19 (34) .. Σεπ φιοα in the sea Bo .. εν θαλασση N &c, Vg Syr Arm Eth ρῆ ἡκιν. in the dangers 8^o] 19 .. pref. ατω and 9^a ρῆ ρε (om 9^a) πεση &c lit. in brothers false] 19 .. pref. ρα πααιε ρῆ ἡκιν. in the desert in the dangers 9^a (which was absent before and apparently omitted in the dangers in the sea) .. companions false Eth

²⁷ ρῆ οτρῖε &c lit. in a toil and in a pain] κοπω και μοχθω N* B DFG .. pref. εν N^c HKLMP &c, f Vg Syr (and in) .. Σεπ ρανσιςι πεα ρανπακατρ in toils and pains Bo .. Syr Arm Eth repeat prep. throughout ρῆ ρεποσυν &c in nights of watching many times] εν αγρυπνιαις πολλακις N &c, Bo Arm .. εν αγρ. πολλαις D*, Vg Syr (vg) .. and in much vigil Eth οτρκο lit. a hunger] Bo .. ρανρ. hungers Bo (A, E F^r) .. ρανοτρκο Bo (M) επαυωσ which are many] πολλαις D*, Vg Syr (vg) .. πολλακις N &c, Bo Arm .. (and ro) in much fasting Eth οτραγ απ οτρω lit. a cold with a nakedness] Σεπ ρανραγ πεα ρανῆωυ lit. in colds with nakednesses Bo Eth ?

οὐκω καθῆσθαι. ²⁸ χωρὶς πετριβοῦλ πετρηῶν ἐχω
 ἄλληνη προοῦσῃ ἡπικκλήσια τηροῦ. ²⁹ πῶς πετ-
 ρῶνε ἐπὶ τῶνε ἀπὸ πᾶσιν. πῶς περὶ σκανδαλίζε-
 αὐτὸ ἀποκ ἐμειχέρο. ³⁰ ἐσῆγε ὡς ἐσῶσῃ. ἐμα-
 ρῶσῃ ἄλλοι ὅτι πασθενεία. ³¹ πῶς αὐτὸ
 περὶ τῶν ἁπενχοείσ ις σοοῦ. πετσεααατ ὡς πῶς
 ἔξῃ ἡπικκλήσια ἀπὸ. ³² ἔξῃ ὅτι ἁμαρτία αὐτῶν
 παρὰ τῆς ἀρετῆς πρὸς ἁμαρτίας ἐπὶ τῶν ἁμαρτίας
 ἐσῶσῃ. ³³ αὐτὸ ἐβόλ ὅτι οὐκ ἐσῶσῃ ὅτι οὐκ ἐσῶσῃ
 αὐτῶν ἁμαρτίας πῶς ἁπενχοείσ. ἀπὸ ἐμειχέρο.

²⁸ (9^a) 19 ²⁹ (9^a) 19 ³⁰ (9^a) 19 (34) ὡς ἐσῶσῃ 1^o] add
 ἁμαρτίας Bo ³¹ 19 § (34) ³² 19 (34) α-ἁμαρτίας] παρὰ τῆς was
 guarding Bo ³³ 19 22 ἐσῶσῃ] -καρπὸς 22

²⁸ πετριβοῦλ the (things) which (are) without] (9^a) 19, τῶν
 παρεκτος Ν & c (Vg) Bo .. besides more things Syr .. besides the other
 troubles Arm .. besides (add this ro) many other (things) Eth πετ-
 ρῶν (πῶς 9^a) ἡ ἐξ. α. the (things) which come upon me daily] (9^a) 19
 .. which found me every day Eth .. ἡ ἐπιστάσις μοι (μου) ἡ καθ' ἡμ.
 Ν BD(FG) H* 17 .. ἡ ἐπιστάσις & c KLMP & c, OL Vg .. and the
 crowd (which is) upon me every day Syr .. and that continually the
 crowd upon me was heaping Arm .. ἐπὶ (ἐπὶ) ἡμῶν ἁπενχοείσ.
 & c being (add put A₂O, HJ) upon me daily the care & c Bo ἡρ. & c
 the cares of all the churches] 9^a 19 .. ἡ (om FG) μεριμνα & c Ν & c,
 Vg Bo .. and my care which is about & c Syr .. and cares of all & c
 Arm .. while I think of the churches Eth

²⁹ πῶς πετ who 1^o] 9^a, Bo (πῶς ἐτ) Ν & c .. ἁπεν not he who 19
 ὡς weak] 9^a 19 .. sick Eth ἐπὶ τῶνε ἀπὸ (om ἀπ 9^a 19) I being
 not weak] 9^a 19 .. καὶ οὐκ ἀσθενῶ Ν & c, Vg Bo Syr Arm .. and I am
 not troubled Eth πᾶσιν with him] 9^a 19 .. om Ν & c, Vg Bo & c
 πῶς who 2^o] 9^a 19, Ν & c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Eth
 περὶ σκ. is wont to be offended] (9^a?) 19 .. σκανδαλίζεται Ν & c, Vg
 Bo (ἐπερσ.) & c .. who goeth astray Eth ἀποκ I] 9^a 19, Ν & c,
 Vg Bo Syr Arm .. om Bo (A₁ Γ Ε F^r N, L, GM) Eth ἐμειχέρο I am
 not wont to be set on fire] 9^a? 19 .. πυρρῶμαι Ν & c, Vg Bo Syr
 Arm .. I am not dismayed Eth

³⁰ ὡς it is right] (9^a) 19, Bo Eth (but if) .. trs. καθ. δει Ν & c,
 Vg Syr Arm Eth ro (but if) ἐμαρ. I shall be glorying] (9^a) 19

²⁸ Besides the (things) which (are) without, the (things) which come upon me daily, the cares of all the *churches*. ²⁹ Who (is) he who (is) weak, I being not weak with him? Who (is) he who is wont to be *offended*, and I, I am not wont to be set on fire? ³⁰ If it is right to glory, I shall be glorying in my *weaknesses*. ³¹ God and the Father of our Lord Jesus (is) knowing, he who is blessed unto the ages, that I lie not, ³² that in Damaskos the *ethnarch* of Areta the king guarded the *city* of Damaskos to arrest me: ³³ and through a window in a *basket* I was *let down* outside of the wall, I escaped from his hands.

(34) Bo Eth .. trs. to end **Ν** &c, Vg Syr Arm **παδασθενεια** my weaknesses] 19 (**πια**) 34? Bo Syr .. **τα της ασθ. μου** **Ν** &c (Vg) .. **om μου** BH, Arm (*weakness*) .. *my weakness* Eth

³¹ **ατω πειωτ** and the Father] 19, Bo .. **και πατηρ** **Ν** &c, Vg Arm .. **om και** Syr Arm cdd Eth **πενχ.** our Lord] 19 (34) Bo, DMP &c, f Vg Syr Arm Eth .. **om ημων** **ΝBFgrGHKL**, Vg (am) Syr (h) **ις** Jesus] 19, **ΝBFgrGH*** 17 37, Vg (am) Bo (κ) Syr (h) Arm .. add **πχς** Bo, **χριστου** DHKLM P &c, f Vg Syr (vg) Eth **κοοτη** (is) knowing] 19 (34?) **ετρωσθη** Bo .. trs. to beginning Syr Eth **πενεζ** the ages] 19 (34) .. **om K*** .. **om ηι** the Bo (HJ) .. add *all* Arm cdd

³² **αε** that] 19, Bo .. **om** **Ν** &c **γραι** &c in D.] 19 (34) Bo, **Ν** &c, (Vg) Syr Arm .. *in the city of D.* Eth **φεθ.** the ethnarch] 19 (34?) **Ν** &c .. **παρχων ητε πρεπος** Bo .. *praepositus gentis* Vg Arm .. *the master of the force* Syr .. *the ruler of peoples* Eth **αρετα**] 19 34, Bo, **Ν** &c, Vg (*Aretae*) Arm .. *Aretos* Syr .. *Arestāsyūs* Eth .. **om who is A. the king** Eth **ρο** **ετη.** &c the city of Damaskos] 19 34? .. **την π. Δαμασκηων** **ΝBD*FGHP** 17 37, Vg Bo (**ητε παδα.**) Syr Arm Eth .. **τ. Δ. πολιν** D^b KLM &c **εσοντ** to arrest me] 19 (34) BD*, f Vg Syr Arm .. *pref. θελων* FgrG, Bo (**εμοσων εταροι**) Syr (h) Eth (*he wished*) .. add **θελων** **ΝDc** &c

³³ **εχ.** **ε.** through] **δια** **Ν** &c, Vg Arm (Eth) .. **θεν** at Bo .. **εχ.** **ς.** out of or through Bo (BD^rHJKLP) from Syr **επ οταρ.** in a basket] by a basket Arm .. trs. in a basket through &c Eth **αρχ.** **αυ.** lit. they let me down] trs. **οτορ αρχατ επεσντ** &c and they let me down from a window in &c Bo Eth **πθολ αυ.** outside of the wall] **δια του τειχ.** **Ν** &c, Vg Arm .. **εθολ ριχεν** from upon Bo (Syr) Eth **αιρη.** I escaped] **απορεα** I was delivered Bo .. **αιφωτ** I fled Bo (H) .. **απ.** **αιφωτ** Bo (M) .. **και εξεφυγον** **Ν** &c, Vg Bo (BD^rJKL) Syr Arm (om cdd) Eth **επερσιχ** from his hands] **εχ.** **θεν περχ.** out of

XII. εἴθε ὡς ἐσοῦσιν. ἡσῶμεν ἀν.
 ἡμεῖς δὲ ἐρεπουμένη ἐβόλ ἡμεῖς ῥενσωλῶ ἐβόλ ἡμεῖς
 πῶς. ² ἡμεῖς ἡμεῖς ῥενσωλῶ ἐβόλ ἡμεῖς
 ταῦτε ἡμεῖς. εἴτε ἐφῶ ῥενσωλῶ ἡμεῖς ἀν. εἴτε
 ἐφῶ ἐβόλ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἀν. πῶς περσοῦ.
 ἐαυτοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
³ ἀν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς εἴτε ῥενσωλῶ
 εἴτε ἐβόλ ἡμεῖς πῶς περσοῦ. ⁴ ἡμεῖς
 τοῦ ἐπαραδείσου ἀν ἀφῶ ἐρεπουμένη ἐρεπου.
 ἡμεῖς ἐρεπου ἀν ἐρεπου ἐρεπου. ⁵ ἐρεπου ἡμεῖς
 ῥεν ἡμεῖς ἡμεῖς. ῥεν δὲ ἡμεῖς ἡμεῖς

¹ 19 § at ἡ. 22 (34) ² 19 (22 §) 34 P ἡμεῖς] twice ..
 ἡμεῖς Bo ἐφῶ ἐβόλ] ἐβόλ Bo ³ 19 22 34 ἡμεῖς.] ἡμεῖς. 34
⁴ (b) 19 22 (34) παραδείσου] -αἶς 22 ἡμεῖς] πῶς Bo 34
 ἀφῶ.] ἀφῶ. d ἐρεπου] ἐρεπου 22 ⁵ (b) 19 § (22) (34) ἡμεῖς
 ἡμεῖς] ἡμεῖς. 34

his hands Bo Syr Arm Eth .. om Bo (κ) .. τὰς χ. αὐτοῦ N &c, Vg
(manus eius)

¹ εἴθε &c if it is right to glory] 19 22 .. εἰ καυχ. δεῖ N^cH, f
 Vg .. καυχ. δεῖ BD^cFGLP 17 37, Syr .. σεμνῶς ἐσοῦσιν δὲ *but*
it is worthy to glory Bo (κ) .. καυχ. δη KM &c .. *now to boast one ought*
 Arm .. καυχ. δεῖ N^{*}D^{*}, Bo (ἐσοῦσιν δὲ) .. *and behold it is not right*
for me to boast Eth .. *but to boast it is not right* Eth ro ἡσῶ(ἐρ 22)-
 ποῦ (h 22) &c it is not profitable indeed] 19 22, N^cBFGP 17, Vg
 Bo .. οὐ συμφέρει D^{gr}* .. οὐ συμφέρει μοι D^cHKL &c, Syr (h) .. *but*
it is not profitable Syr (vg) ἡμεῖς I come] 19 22, Syr .. ἐλευσόμεναι
 N &c, Vg Bo Arm .. *let us return therefore* (om ro) *again* Eth δὲ]
 19 22, N^cBFGHP 17, Vg Bo Arm .. γὰρ DKL &c, Syr .. *therefore*
 Eth .. om Eth ro ἐρε(ῶ 22) &c unto manifestations] 19
 22 .. εἰς ὀπτασίας N &c, Vg Syr Arm .. εἰς (τα FG) τὰς ὀπτασίας FGP
 .. ἐρε ῥενκεχίπῃς *toward seeings also* Bo (ἐρε. HJL) .. *toward*
a vision Eth ro .. *and I will recount the vision* Eth ἡμεῖς ῥεν-
 (ῶ 22) &c and revelations of the Lord] 19 22 (34 ?) Bo, N &c,
 Vg Arm (om of &c cdd) .. *and to revelations of our Lord* Syr ..
which revealed God Eth (our Lord ro)

XII. If it is right to glory, it is not profitable *indeed*; but I come unto manifestations and revelations of the Lord. ² I know a man in the Christ fourteen years ago—*whether* being in the *body*, I know not; *or* being outside of the *body*, I know not; God (is) he who knoweth—such an one having been carried off unto the third heaven. ³ And I know such a man—*whether* in the *body*, *or* outside of the *body*, God (is) he who knoweth—⁴ that he was carried off unto the Paradeisos, and he heard secret words, these which it is not given unto man to say. ⁵ I shall be glorying about such an one; but about myself I will not glory, *except* in the weaknesses.

² ζαθεν lit. before] 19 22 34, ζαθεν before Bo, προ N &c, Vg (*ante*) .. *before than* Arm .. *from before* Syr Eth εἴτε 1^o] 19 22 34, N &c, Vg (*sive*) Bo (ἴτε) .. *if* Arm .. *if indeed* Eth .. *if—δε* Syr (also verse 3) εφρα πc. being in the body] 19 22 34 .. εν τω σ. D*, Bo (GKMP) .. εν σ. N &c, Bo Arm .. *in his body* Eth ἢ &c. ἀν I know not 1^o] 19 22 34 .. om Syr Eth (see below) εἴτε 2^o] 19 (22) 34 .. *and if* Syr (also v. 3) Arm .. *and if also* Eth (om *and* ro) ἡν πωμα of the body] 19 (22) 34 mg .. om του B, Bo Arm .. *his body I know not* Eth εαυτωρπ̄ &c lit. they having carried off] 19 22 34, αρπαγεντα N &c .. ξε αργελευ that they carried off Bo .. *who was carried off* Syr .. *and they carried him off* Eth τ̄μερ̄. the third] 19 22 34, FG, Bo (3rd) .. om του N &c .. †μαρ̄ the 2nd Bo (E₁*)

³ ατω and] om Eth ro ἢ τεμα. such] om Eth (not ro) πωμα 1^o] σωματι N &c, Vg Bo Syr Arm .. *his body* Eth .. add ουκ οἶδα 17 π̄(γ 34) ολ outside] καθολ Bo, εκτος ND^b FGKLMP &c .. χωρις BD* .. om εἴτε χ. τ. σ. Eth (not ro) πωμα 2^o] B .. *his body* Eth ro .. add ουκ οἶδα N &c, Vg Bo (ἡν πωμα) Syr Arm Eth

⁴ ξε that] 19 22 34 .. *and* Eth ερεν(ἡ 22) ψαξε ερηνη lit. words hidden] 19 22 34 .. ζανσασι πατσασι ἄνωσ words unspeakable Bo Syr Arm .. αρρητα ρηματα N &c .. (*heard*) words there Eth ro .. (*heard*) there words unspeakable Eth .. εαφσωτ̄ ερενψατο ἄμνηστηριον having heard utterances of mystery δ εχοσ ερωμε lit. to say them unto man] 19 22 (34 ?) .. ανθρωπω(ον) λαλησαι N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. ἢ τε οτρωμι σασι ἄνωσ that a man should speak them Bo (AE) .. om οτ a Bo .. add π̄θεν every Bo (B*)

⁵ εμαψ. I shall be glorying] 19 (22 ?) (34 ?) Bo .. trs. τοιουτου καυχησομαι N &c, Vg Syr Arm Eth (*therefore .. indeed therefore* ro)

ειμῆντι ὅτι ἀσθενήσω. ⁶ εἰσακησούσῃς γὰρ ἁμαρτίας
 ἡμεῶν ἀπὸ πάντων. ὅτι γὰρ τεφθῶ ἁμαρτία.
 ἡμεῖς δὲ. ἀπὸ πάντων ὅτι ἡμεῖς ἐροῖ ἐροῖ ὅτι ἐπὶ ἡμῶν
 ἐροῖ ἁμαρτία. ἡ ἐφωτῶ ἐροῖ ὅτι ὅτι. ⁷ ἀπὸ ἡμεῶν
 ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι τῆς ἡμεῶν ἡμεῶν ἀποκαλύψις. ἀπὸ
 ἡμεῶν ἐπὶ ἡμεῶν. παππῶς ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἐφωτῶ. ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ⁸ ἀπὸ πάντων
 ἡμεῶν ἐφωτῶ. ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ⁹ ἀπὸ πάντων
 ἡμεῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ειμῆντι] -τεῖ 22 34 ⁶ (d) 19 22 § at ὅτι γὰρ πάντων] εἰς
 πατὴρ Βο ὅτι γὰρ πάντων Βο ⁷ (d) 19 § at ἀπὸ (22) ἀπὸ] περ
 Βο ἡμεῶν.] ἡμεῶν. my revelations 22 ἀποκαλύψις] -ἀποκαλύψις. d
 22 ⁸ (d) 19 22 ⁹ (d) 19 22 (f¹) εἰσακτέον &c] ταχὺ γὰρ
 ἀσθενῶ Βο ὅτι 10] Βο (HJ) .. pref. ἡμεῶν Βο

δε] 19 22 34, Eth ro .. *indeed* Eth ἀσθενήσω the weaknesses]
 d 19 22 (34) BD* 17, Bo Syr Arm .. add μου ND^cFGKLMP &c,
 Vg Bo (BJ) Eth .. pref. ἀρνησθαι perhaps Bo

⁶ εἰσακτέον. for if I should glory] (d?) 19 .. εἰσακτέον. for if
 I should wish to glory 22, εἰ γὰρ θελήσω καυχ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth γὰρ] γὰρ καὶ P, Arm .. δε K δε] om Bo (AEGHM)
 ἀ (pref. ἡμεῖς 22) πάντων ὅτι ἡμεῖς let not any one think] d &c .. μὴ
 (μῆπως 17) τίς-λογισθῆται N &c, Vg Bo (μῆπως) (Syr Arm Eth lest
 they) ἐροῖ of me] d &c, Bo Syr Arm Eth .. trs. εἰς ἐμὲ λογ. N &c,
 Vg ἐροῖ ὅτι (ἐφωτῶ 22) &c more than as he seeth me or is
 hearing from me] (d) &c .. *more than what* &c Syr Arm .. υπερ ο βλεπει-
 εἰς ἐμὲ N &c, Vg .. καθὼς ἀπετεφθῶ beyond that which he seeth (of)
 me &c Bo .. in that which they see me and in that which they hear me
 more Eth .. in that &c hear me because abounded in this (degree) the
 vision Eth ro ἐφωτῶ is hearing] d &c, N*BD^cFgrG 17 37, Vg
 (am &c) Bo (πετεφθῶ) Syr (vg) Arm Eth .. add τι N^cD*KL P
 &c, f Vg (fu** harl*) Syr (h)

⁷ ἀπὸ ἡμεῶν &c and that I should not be exalted of heart] (d) 19
 22, Syr Eth ro .. and therefore that indeed I should not be exalted Eth

⁶ For if I should glory, I shall not become senseless; for truth is that which I say; but I spare (you): let not any one think of me more than as he seeth me, *or* is hearing from me. ⁷ And that I should not be exalted of heart in the greatness of the *apocalypses*, was given a thorn unto my *flesh*, the *angel* of the Satan, that he should buffet me, lest I should exalt myself. ⁸ I besought the Lord three times because of this, that he should depart from me. ⁹ And said he to me, It is sufficient for thee with my *grace*: for the power is wont to be perfected in the weakness. With

(*but that indeed &c* ro) .. trs. αποκαλ. ινα μη &c DKLP &c, f Vg Arm .. trs. αποκ. διο ινα μη &c NABFG 17, Bo (*glory* D^rK) ταπειν. the greatness] δ 19 .. αλληλ. the greatnesses 22 .. παλαι the abundance Bo ποτισσεν εταπαρξ a thorn unto my flesh] (δ) 19 22, Bo (Ξεν in &c) .. in the flesh Bo (D^rE₂) .. om Eth .. μοι σκολοψ τη σαρκι N &c, Macarius, Pall. h. l. .. μοι &c σαρκι μου FG, Vg Syr παρ. the angel] ηχεοταρ. namely an angel Bo πατανας] (δ) 19 (22) Bo .. σατανα N* A* BD* FG 17*, Syr (vg) Macarius .. σαταν N^c A** D^b KLP &c, Syr (h gr mg) Pall. h. l. εχω lit. upon me] δ 19 22 Bo (HH) Syr Arm Eth (*who pierceth me and buffeteth me*) .. trs. με κολαφιζη N &c ξε ηπαξ. lit. that I should not exalt me] (δ) 19 (22) Bo, N^c B KLP &c, Syr Arm, Macarius Pall. h. l. .. om N* A D FG 17, Vg Eth

⁸ αιεπε (αιεπε δ) I besought] δ &c, Bo .. pref. and Eth .. trs. κυριον παρεκαλεσα N &c, Vg Syr (after τρις) Arm (after τρις) ηξ. the Lord] δ &c, Bo .. my L. Syr Eth .. our L. Eth ro .. trs. τρις κυριον N &c, Vg (Syr Arm) ηψαητ (22 .. ατ 19) c. three times] (δ ?) &c, Bo Eth .. trs. υπερ τ. τρις τ. κ. N &c, Vg (Syr Arm) .. υ. τ. τ. κ. τρις D* ετθε παι because of this] δ &c .. υπερ τ. N &c, Vg (*propter*) Bo (εξεν) Syr (Arm) Eth .. pref. to beginning N &c (Vg) Syr (Arm) .. pref. και A, Vg (*quod*) Arm εφεαρω(ωω 22) η he should depart] δ &c, αποστη N &c, Vg Bo Syr Arm .. that he should drive him away Eth

⁹ εταχ. with my grace] 19 22, Bo (KL) .. επαιρωσ with this grace Bo. τσω the power] δ &c, N* A* BD* FG, Vg Bo (BD^r HJ KL) Eth .. add μου N^c A² D^b KLP &c, Bo Syr Arm, Palladius ταρ] δ &c .. but Eth ταπεινω the weakness] (δ) &c .. ταετασθενει Bo .. ασθενεια N &c ην οτατον &c lit. in a rest of heart] (δ ?)

σε ἵρητ ἵροτο †нашотшот †еиоι ρῖ παасθeneia.
 жекас есеотωρ ерраи ехωи ἵσιτσοи †πεχс.
¹⁰ етће παι σε †тнт ἵρηт ешопе ρῖ ρeneῖтатσοи
 ρῖ ρенсωш ρῖ ρeпaпaткн ρῖ ρeпaиωтeиoс ρῖ ρeп-
 λωx̄ ρa пexс. ρотaп тap eшaпpатсои тoтe
 шaиcῶсои. ¹¹ aишопе ἵaөнт. ἵтoтῖ aтeтῖaпaт-
 казe †еиои. aпoк тap eшшe пe eтpeтcтнpиcтa
 †еиои ρитeтнoтῖ. †пишoт тap ἵлаaт пapa ἵпoc
 ἵaпocтoλoc. eшжe aпῑ oтлаaт oп. ¹² †eиaειп

ерраи] Bo (HJ) .. om Bo ¹⁰ (d) 19 § and at ρотaп 22 f¹ ρeп]
 ρῖ f¹ passim aтcoи] 19 f¹ .. epaт. 22 aпaткн] 19 .. -aттн 22 f¹
¹¹ (d) 19 § at aпῑ (22) f¹ aпaтkaзe] 19 .. aпaттaзe f¹ eтpeт]
 eтpa 22 ρитe] d 19 .. ρитῖ 22 .. ρῖтe f¹ ¹² (d) (19) 22 f¹

&c f¹, ηδιστα N &c .. чpaпнi it is pleasing to me Bo .. cheerfully Syr ..
 good it is Arm .. and I was delighted Eth .. om Eth ro σε therefore]
 d &c f¹ .. and Eth ἵpoтo rather] (d) &c f¹, N &c, Bo (μaλλoп)
 Arm .. om Vg Syr (Eth) †наш. I shall glory] N &c, Vg Syr Eth ..
 еш. to glory Bo Arm пaaсθeneia (пia d 19 22) my weaknesses] (d?)
 &c f¹, N &c, Vg Syr Eth (my trouble) .. om μov B, Vg (harl) Bo (ρaп-
 шoпн HJ .. пi the A &c) Arm еceотωρ &c should dwell upon me the
 power of the Christ] (d) &c f¹, επισκηνωση επ εμε η δ. τ. χυ N &c, Vg
 (in me) Syr Arm .. trs. should dwell the power of Christ upon me Eth
 .. ἵтe †xoи ἵтe пxс шoпн ρixωи the power of the Christ should
 abide upon me Bo

¹⁰ етће &c because of this therefore] (d) &c .. διο N &c, Vg (propter
 quod) Syr (because of this) Arm (because of which) .. and because of this
 Eth .. but Eth ro †тнт &c I am glad] (d) &c, ευδοκω N &c .. I
 shall glory Eth ro ешопе &c lit. to be in powerlessnesses] (d) &c
 .. εν ασθενειαις N &c, Vg (am &c) Bo (ρaпшoпн) Syr .. add μov F^{gr}G,
 Vg Eth (my trouble .. add also ro) ρῖ ρeпλoωx̄ in anguishes] 19
 f¹, Bo (ρoтpeт) N^c &c, Vg Syr .. μῖ ρeпλ. and anguishes 22, και
 στενοχωριαи N^{*}B .. and in &c Arm Eth (singular, prefixing and
 passim) ρотaп] d &c .. ешoп Bo тap] (d) &c .. om Bo (H)
 Eth ro .. aе Bo (JO 18) тoтe шaиcῶсои then I am wont to be

pleasure therefore rather I shall glory in my *weaknesses*, that should dwell upon me the power of the Christ. ¹⁰ Because of this therefore I am glad to be in powerlessness, in insults, in *necessities*, in *persecutions*, in anguishes for the Christ; for *whenever* I should be powerless, *then* I am wont to be powerful. ¹¹ I became senseless: ye, ye *compelled* me; for me, it is right for me to be *commended* by you: for I lacked not anything *beside* the great *apostles*, if I am nothing even. ¹² The signs of the *apostleship* I did among you in all patience,

powerful] δ 19 .. om 22 f¹ homeotel .. τότε ψαιξεμνομ† then I am wont to take courage Bo .. om Eth ro

¹¹ αἰψ. &c I became senseless] δ? &c (22) Ν &c, Vg Bo Arm (Eth ro) .. add τὰρ Bo (κ) .. pref. *behold* Syr .. pref. *and behold* Eth .. pref. *and if also* Eth ro .. *I became foolish* Eth .. *I was foolish* Eth ro .. add κενχωμενος LP &c .. add *in my boasting* Syr Eth (not ro) ἡνωτῆ ye] δ &c .. pref. *because* Syr Arm Eth (*in that which*) .. add δε Bo (ΑΓΗΗΚΛ) ἀποκ &c lit. for I, it is right for them to commend me by you] (δ) &c (22) .. ἀποκ τὰρ πας ἀπὸς πῆς πε εἰ. ῥιτεν ὁηποτ ἡτεπερερτῆς τῆς τῆς ἀμοι lit. for I, it was being worthy for me, by you that ye should commend me Bo .. ἐγὼ γὰρ ὠφειλον υφ υμῶν (ημ. Α) συνιστασθαι Ν &c (Vg) .. om υφ B* Dgr* .. for debtors ye were that ye should bear witness to me Syr .. for for me it was being right from your testimony to receive Arm .. but for me it is right for me to be honoured among you Eth (add *and to have my testimony* Eth not ro) ἀπὶ (εἰ δ .. 19 22 f¹) ἡνωτ &c for I lacked not anything] Bo Syr .. οὐδεν γὰρ ὑστερησα Ν &c, Arm .. ο. γ. τι υστ. B .. ου γὰρ υ. FgrG .. for there is not that (in) which I was defective for you Eth παρὰ ἡπο(α δ)ς &c beside the great apostles] δ &c 22 .. τῶν ὑπερλίαν ἀπ. Ν &c, ab his qui sunt supra modum ap. Vg .. ἐροτε πᾶς. ἐθοτοτεῆ than the ap. who surpass Bo .. than apostles, those who very much excel Syr .. than good ap. Arm .. from all ap. Eth εἵχε ἀπὸ οὐλ. οἱ lit. if I am a nothing even] δ &c 22 .. ἰχε μεν ἀποκ ῥῆς if indeed I am nothing Bo .. εἰ (εἰ δὲ 37) καὶ οὐδεν εἰμι Ν &c, Vg Arm Eth .. although I was not anything Syr

¹² ἀμαεμ the signs] δ 19 &c .. τὰ μεν σημ. Ν &c .. ἀλλὰ πᾶς but the signs Bo, ἀλλὰ τὰ σημ. 37 .. ἀλλὰ τὰ μεν σ. (FG)

ἡταῖταποστολος αἰαατ ἡρηттнтῑ ῥῑ ῥтпоαонн
 ние ῥῑ ῥεппαειп αῖп ῥепшпнре αῖп ῥепбоα.
¹³ οτ τар пептатетῑшωωт αῖαоу пара пкесеепе
 ἡекκλнсиα. еианти же анок αῖпотерρῑсе еρωтῑ.
 нω паг ебоλ αῖпейшῑ ἡшонс. ¹⁴ пеершоваῖт ἡсон
 пе паг †сῑтωт еег шарωтῑ. аτω ἡ†паотерρῑсе
 еρωтῑ ан. ἡпейшпне тар ан ἡса петῑпка аλλα
 ἡсωтῑ. ἡпешшпе тар ан еῑшнре есωошῑ ерошн
 ἡпейоте. аλλα пейоте ἡшнре. ¹⁵ анок же ῥῑ
 отпейое †хо ебоλ аτω сенαχοι ебоλ ῥα петῑ-

¹³ (d) (19) 22 f¹ еианти] d 19 .. -тєг 22 f¹ ¹⁴ (d) 19 § 22 P f¹
 ἡпейш.] d 19 .. om ἡ 22 f¹ ἡпешшпе] пеш. 22 еῑшнре] 19 22 ..
 епеш. f¹ .. ἡш. d ἡпейоте] ἡпеейоте 22 twice ἡш.] d 19 22 ..
 ἡпеш. f¹ ¹⁵ (d) 19 § at ешхе (22) f¹ сенαχοι] †паχαιοι f¹
 ῥα] ῥῑ f¹ петῑ] петῑ 22

330 .. but signs Arm .. sign Eth ἡταῖтап. of the apostleship] (d)
 19 &c, Bo .. του αποστολου N &c .. ἡτε пиап. of the apostles Bo
 (D^rF^rK) Syr Eth (add indeed) .. of an apostle Arm αἰαατ lit.
 I did them] d 19 &c, (Bo F^rKL) Syr .. ατερρωῃ were worked Bo,
 κατε(η)ργασθη N &c, Vg Arm Eth ἡρηт. lit. in you] d (19) &c, εν
 υμιν N &c, Bo .. to you Eth .. among you Syr .. super vos Vg
 ῥεппαειп in signs] d 19 &c, Bo, D^cKLP &c .. σημειοις τε N^{*}B 17 ..
 τε σημ. N^c .. пем ῥαпαп. Bo (B) .. και σημ. F^{gr}G .. signis Vg Arm ..
 and in signs Eth (sign ro) .. and in (great) works Syr ῥен(ἡ 22 f¹)-
 шп. wonders] d 19 &c .. in wonder Eth ro ῥен(ἡ 22) σ. powers]
 d 19 &c .. in power Eth ro

¹³ οτ-пен(ἡ f¹)т. what is that which ye lacked] (d) (19) &c,
 N &c, Vg Bo Arm Eth (I was defective for you) .. in what were ye
 deficient Syr тар] d 19 &c, N &c, Vg Bo Syr .. and now Arm ..
 and Eth παρα] d 19 &c, Bo, D 330 .. υπερ N &c, quam de, prae
 fg Vg Syr (from) Arm (than) Eth (from) пкес. the rest also]
 d (19) &c, Bo, τας λοιπας N &c, Vg Syr Arm .. all Eth же that] d
 19 &c .. om οτι K 47 .. in this that Syr Arm Eth анок I] d 19 &c,
 Syr Arm .. pref. αυτος N &c .. add αυτος FG 37, Vg Bo (18 αμαται)

in signs and wonders and powers. ¹³ For what is that which ye lacked *beside* the rest also of the churches, *except* that I, I disturbed you not? forgive to me this iniquity. ¹⁴ This is the third time I am prepared to come unto you, and I shall not disturb you: for I am not seeking for your things, but (α) for you: for it is not right for the children to gather in for the parents, but (α) the parents for the children. ¹⁵ But I, readily I spend and will be spent for your souls. If I love

.. I came not to you Eth **ἄπιστορες**. &c I disturbed you not] (δ?) 19 &c, **Ν** &c (κατεναρκτησα) Arm .. **ἄπιστορου** I was not burdensome Bo, *non gravavi* Vg Syr .. to trouble you Eth .. om Eth ro **ἄπε**(om f¹)**ἰχι ἡβονε** this iniquity] (δ) 19 &c, Bo (χα παισι ἡβονε ηηι εβολ) τ. αδικιαν ταυτ. **Ν** &c, Vg (*iniuriam*) Arm .. τ. αμαρτιαν τ. FG, Syr .. *this my sin* Eth

¹⁴ **παιερωμαι** (δ 22 f^{1c} .. **πωμαι** 19 .. **πωμαι** f^{1*}) &c lit. the third time is this] (δ?) &c .. **φαι** (πε ΑΗJ) **φμαδε** ἡβον *this* (add *is* ΑΗJ) *the 3rd time is* Bo .. *ιδου τριτον τουτο* **Ν**ABFG, Vg .. *ι. τουτο τρ.* Dgr .. *behold this which is the third time* Syr .. *behold this third time* Arm .. *behold my third this* Eth .. om *τουτο* KLP &c **ἡψαορες**. I shall not disturb] (δ?) &c, *ου καταναρκ.* **Ν** &c .. **ἡπαρωμαι** I will not be burdensome Bo, *non ero gravis* Vg Syr Arm .. I shall not hurry myself Eth **ερωτη** you] δ &c, D^bKL &c, Vg Bo Syr Arm .. om *υμων* **Ν**AB 17 **ταρ**] 19 22 .. om δ? f¹ .. *because that* Syr **ἡκα η.** for your things] δ &c .. **πετενορτεν** *those which are yours* Bo .. *quae vestra sunt* Vg .. *τα υμων* **Ν** &c, Syr Arm .. *trs. for you I desire and not your goods* Eth **εωσδε** εδ. to gather in] δ &c, Bo (ειορι throw) Syr .. *trs. γον. θησαυρ.* **Ν** &c, Vg Arm .. *trs. the fathers should gather for their sons and not the sons for their parents* Eth

¹⁵ **δε**] 19 22 f¹ .. add *therefore* Eth ro .. **γαρ** 17, Vg (am) **επ** **ορνε**(om 22)**ιθε** lit. in a persuasion] (δ?) &c 22 .. **ψψαψ** I am well pleased to Bo .. *ηδιστα* **Ν** &c, *gladly both* Syr, *with cheerfulness* Arm .. *doubly* Eth **ψχο** &c lit. I spend and they will spend me] (δ) 19 22 .. **ψναχο** &c I shall spend &c f¹ .. *δαπανησω και εκδαπανηθησομαι* **Ν** &c .. *impendam et superimpendar ipse* Vg .. **εσο εη. οσο** **εεργοδο** εο εη. to spend and exceed in spending Bo .. *δαπ. και εκδαπανησω και εκδ.* D* .. *both expense I will expend and also my being* I will give Syr .. I will spend and I will be spent Arm .. I spent

ψυχῇ. εψχε †εεε α̅εωτῇ εεατε. ετετῆεε α̅εοι
 αποκ ἡοσχηε. ¹⁶ εστω δε. αποκ α̅πιβαρει α̅-
 εωτῇ. αλλα ειο α̅πανοτρπος α̅ιχτητῇ ἡκροϋ.
¹⁷ α̅εν α̅ιςεστητῇ ριτῇ λαατ ἡνεταιτῆποοτσε
 шарωтῇ. ¹⁸ α̅ιπαρκαλει ἡτιτος. α̅τω α̅ιτῆνετ
 πсон π̅εεαϋ. α̅εντι α̅ τιτος ϋεστητῇ. ἡτανεοοϋε
 αν ρ̅ε πεπῆα ἡοσωт ρῆ νεριοοτε αν ἡοσωт.
¹⁹ α̅εϋακ ετετῆεεεε. χε εναπολοτιζε πηтῇ.

¹⁶ (d) 19 f¹ ¹⁷ (d) 19 f¹ τῆποοτσε] 19 .. -cor d f¹ ¹⁸ (d)
 (19) f¹ α̅ιτῆνετ] α̅ιτῆποοτ d πεπῆα &c] d .. πп. &c 19 f¹ ..
 ппп. ппп. Bo .. ппп. ἡοσωт ппп. Bo (κ) ¹⁹ (d) 19 f¹ απο-
 λοτ(κ f¹)ιζε] -τιςε Bo .. ερωτω Bo (A E F^r)

indeed Eth ro .. *I spent and I will give up my flesh* Eth εψχε if]
 d &c, Bo, N^{*} A B F G 17, Antonius (si) .. εἰ καὶ N^c D^b K L P &c, f Vg
 Syr Arm Eth .. om D^{*} †εε I love] (d?) &c (22?) Bo, αγαπω
 N^{*} A 17 (Eth) .. αγαπων N^c &c, Vg (Syr) .. *being exceedingly dear to*
me Arm .. *exceedingly I loved you* Eth α̅εωτῇ εεατε you
 greatly] 19 f¹ .. α̅ε. ἡροτο you more Bo .. trs. περισσοτερος υ̅μας
 αγαπω(ν) N &c .. *plus diligens* (om υ̅μ.) Vg .. trs. *exceedingly I love you*
 Syr .. Arm and Eth see above ετετῆεε α̅μοι αποκ ἡοσχηε
 ye are loving me indeed a little] (d?) .. εт. αποκ α̅μοι &c 19 .. om
 αποκ ἡοσχηε f¹ .. ησσ(ττ)ον (ελασσον) αγαπωμαι N &c, Vg (minus
 diligar) Arm .. *ye less are loving me* Syr .. *myself I loved* Eth .. σεμει
 α̅μος ρω (om ρω B H J K L 18) ἡοσκοτχι lit. *they love me indeed*
 (om B &c) a little Bo

¹⁶ εστω δε] 19, Bo N &c, Vg (sed esto) .. *and perhaps* Syr .. *but*
almost Arm .. *but* Eth .. om f¹ αποκ I] d &c .. add δε F^{sr} G, Syr (h)
 α̅πι (f¹ .. εἰ 19) ἡαρει(ρι 19 f¹) α̅. I burdened you not] (d?) &c,
 ου κατ(om κατ D^{*})εβαρησα A B D^c K L P &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
 ου κατεναρκτησα N F G 37 47 α̅ιχτητῇ(χιτετῇ f¹) ἡ(om f¹)κρ.
 I took you with subtlety] (d?) &c, Bo (ἡοσχροϋ A) Eth .. δολω υ̅μ.
 ελαβον N &c, Vg .. *with guile I took you* Syr Arm

¹⁷ α̅εν α̅ιςεστ. did I defraud you] d? &c .. trs. επλεονεκτησα υ̅μ. to
 end N &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth ριτῇ λαατ ἡνεπт. by any of those
 whom] 19 .. ἡλ. ρῆνεπт. of any among those whom d? f¹, τινα ων
 N &c, Syr (any other whom) .. *per aliquem eorum quos* Vg .. *by (those)*

you greatly, ye are loving me indeed a little. ¹⁶ But *let it be*, I, I *burdened* you not; but (α) being *crafty* I took you with subtlety. ¹⁷ Did I defraud you by any of those whom I sent unto you? ¹⁸ I *besought* Titos, and I sent the brother with him. Did Titos defraud you? we walked not in the same *spirit*, not in the same roads. ¹⁹ Perhaps ye are thinking that we are *making defence* to you. Before God we are

whom Arm .. *is there then he whom* Eth .. αη ατετενηατ εοται εβ. Σεη ηη εταιοτορποτ ραρωτεη *did ye see (any) one out of those whom* Bo continuing *I sent to you*, εαισι θηποτ ηχοηε εβολ ριτοτ by whom I injured you?, expressing δι αυτου which FG, Vg omit .. Eth continues *I sent to you, and is it that I defrauded you?* Arm continues *I sent to you, by these (that) at all I defrauded you?* expressing δι αυτου in plural

¹⁸ αηπα(om πα f¹) καλει(Λι 19) &c I besought Titos] (δ?) 19 f¹, Ν &c, Vg Arm .. αηρο ε(η L) τιτοσ Bo .. αηρο αε ετ. Bo (D^rKL) .. *from Titus I asked* Syr .. pref. behold Eth ησον η. the brother with him] 19 f¹ .. ηκεσον ημασ the other brother with him Bo .. *our other brother with him* Eth .. συναπεστειλα τον αδ. Ν &c... *misi cum illo fratrem* Vg, *I sent with him the brother* Arm .. *with him brothers* Syr .. *Titus our brother* Eth ro αητι] 19 (αη lost) .. αητει f¹, μη τι Ν &c, Vg (*numquid*) Bo .. *did in anything* Syr (Eth) .. add ηηλι in anything after ηχοηε Bo (JO) Arm .. αη δ? Bo (H^c) α τιτοσ &c Titos defraud you] δ 19 f¹ .. επλεονεκτησεν υμ. τιτοσ Ν &c (ημασ L), Vg Bo (*injure*) Syr Arm Eth (*injure*) ηταηα. &c we walked not in the same spirit] δ? 19 f¹ .. αη εταηαουσι αη Σεη παηηα παηηα *walked we not in the same spirit* Bo .. ου τω αυτω πν. περιεπατ. Ν &c (add οτι εαν ελθω &c G*) Vg (*nonne* &c) Syr (*in one spirit*) Arm (*we went*) Eth ro (*that spirit which was upon him*) Eth (*that spirit which runneth over him*) ρη ηε (om ηε δ .. ηι 19) ρ. &c not in the same roads] (δ?) 19 f¹ .. ου τοις αυτοις ιχνησιν Ν &c, Vg Syr .. add *we walked* Arm .. *and in his footsteps we followed* Eth .. αη ηαηατci ηαηατci αη ηε *are they not the same footsteps* Bo

¹⁹ αεψακ perhaps] 19 f¹ .. κε αεα *again* Bo, παλιν Ν^cDKLP &c, g Vg (*harl**) Syr Arm .. παλαι Ν*ABFG^{gr} 17, Vg .. om Eth .. *but (αλλα)* Eth ro ε(η f¹) τεηηαεεε ye are thinking] (19) f¹, Ν &c, Vg Bo Eth .. *are ye thinking* Syr .. *know ye (imperative) that it will be laid to our charge* Eth ro εηαη. we are &c] δ 19 .. ηηααη. *I shall not* &c f¹ ηηηη to you] (δ?) 19 f¹, Vg Bo Arm .. *trs.*

ἀπεμειτο εἰς ὅλ' ἀπνοῦτε ἐν ᾧ πεχῶ. ἐνεῖρε
 δε ἀπτηρῶ. παμμερατε. ῥα πετῆκωτ. ²⁰ ἡρροτε
 τὰρ ἀπνοτε ταεῖ ψαρωτῆ ἥταρε ἐρωτῆ ἥε ἐτῆ-
 ἡοταῖς ἀπ. ἀτω ἥτετῆρε ἐροι ἥε ἥτετῆοταῖς
 ἀμμος ἀπ. ἀπνοτε ῥενῆτων πὲ ἀπ ῥενκωρ ἀπ
 ῥενσωντ ἀπ ῥενχοκῆ ἀπ ῥενκαταλαλῖα ἀπ
 ῥενκασκῶ ἀπ ῥενχίσε ἥρῃτ ἀπ ῥενψορτρ.
²¹ ἀπνοτε οἱ ἥταεῖ. ἥτε πανοῦτε ὁβῆοι ἐτῆετῆτῆ.
 ταῖρ ῥηε ἥοταῖς ἐατρῆοβε χῖν ἥσορπ. ἀτω

ἀπεμειτο] 19 .. ἀπμειτο f¹ ²⁰ (d) 19 (24) f¹ ἀπνοτε] twice
 19 f¹ .. ἀπνωс Bo, N &c .. pref. ἔ f¹ ἥτετῆοταῖς] 19 .. ἐτετῆ. f¹
²¹ (d) 19 24 f¹ ἀπνησε] ἀπνησε 24 ἐατρῆ] 19 24 .. ἀτρῆ f¹

ὑμῖν ἀπολ. N &c, Syr Arm (pref. *having supplicated*) ἐπ(ῆ f¹)-
 ῡαῖε we are speaking] (d) &c, Bo .. trs. *χριστῶ λαλοῦμεν* N &c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Eth ro ῥα πεχῶ in the Christ] 19 f¹, Bo,
 ἐν χ. N &c, Vg Syr Arm .. *because of Christ* Eth .. *because of this word*
concerning Christ, and all things, our brothers Eth ro ἐνε (om f¹) ἡρε
 we are doing] (d?) &c .. om N &c, Vg Bo Syr Eth (ro see above)
 δε] d &c .. om Bo (A₁* ? GL) .. *and* Syr .. *for* Arm ἀπτηρῶ παμ.
 all things my beloved] (d?) &c .. τα δε παντα αγαπητοι N &c, Vg
 (*carissimi*) Bo (ῥωῆ δε πῆεπ παμμεπραῖ) Syr Arm .. ἀδελφοι P .. *our*
brothers Eth (ro see above) .. Bo and Tregelles begin new chapter at
 ῥωῆ δε πῆεπ *but all things* .. Griesbach and Scholz print ἐν χριστῷ,
 λαλοῦμεν τάδε πάντα ῥα π. for the sake of your edifying] 19 f¹
 .. d seems to have a variant .. ἐρρηι ἐχεν π. for your &c Bo
 (πετεῆκωτ .. πετεῆκ. AE plural) .. ὑπερ της υ. οικ. N &c, Vg (*propter*)
 Syr (*because of*) Arm (add *is*) .. *that ye may be edified* Eth .. *for your*
salvation &c Arm cdd

²⁰ τὰρ] d &c, N &c, Vg Bo Syr .. δε 37, Bo (AEF^r) Syr (h mg) Arm
 Eth (ἀλλα) τ(pref. ἥ f¹) αἰ I may come] 19 f¹, Syr .. ἐλθων N
 &c (Vg) Arm .. *if I should come* Bo Eth ῡαρωτῆ unto you] (d?)
 &c, Syr Eth ro .. om N &c, Vg Bo Arm Eth ἥταρε ἐρ. and find
 you] (d) &c, Bo .. trs. *θελω εὑρω* N &c, Vg Arm .. *and not find you* &c
 Syr Eth .. om Eth ro? ἥε ἐτ(om ἐτ 19) ἥῡοταῖς (οῡωῡ
 Bo .. οῡαῖς κ) ἀπ as I wish not] 19 f¹, Bo Syr Eth .. οὐχ οἰους
 θελω N &c, Vg Arm ἀτω and] d &c .. καγω N &c, οῡορ ἀποκ ῥω

speaking in the Christ: but we are doing all things, my beloved, for the sake of your edifying. ²⁰ For I fear, *lest haply* I may come unto you and find you as I wish not, and ye find me as ye wish not; *lest haply* there are strifes, and jealousies, and indignations, and disputes, and *slanders*, and whisperings, and exaltations of heart, and tumults; ²¹ *lest haply* again I may come, and my God humble me because of you, and I mourn for many who sinned aforetime,

and I also Bo Syr (*and-also*) Eth .. και εγω FG, Vg Arm ܡܬܬܝܗܘܐ ܥܡܝ and ye find me] (d?) &c, Bo (ⲭⲉⲙⲧ) .. ευρεθω υμιν N &c, Vg (a vobis) Syr (to you) Arm .. I should be to you Eth ܕܥܢ(ܡ̈ f¹ passim)-ⲥⲩⲱⲛ strifes] 19 f¹, BDFG KLP &c, Vg Bo (ⲭⲱⲥⲏⲛ) .. ερις NA 17, Syr Arm Eth (*boasting?*) .. ye strive Eth ro ܢܥ lit. are] 19 f¹, Bo (ⲉⲟⲣⲟⲛ after ⲙܢⲱⲥ) Vg (trs. *sint* to end) Eth (add *among you*) .. om N &c, Syr Arm Eth ro ⲙܢ and] passim 19 (24?) f¹, Syr Eth ro Eth (except *or* after *derision*) .. ιε *or* Bo .. om N &c, Vg Arm ܕܥܢⲕⲱⲗ jealousies] 19 f¹, ND^bKLP &c, Vg Bo (ⲭⲟⲗ om ܕܥܢ passim) Syr (h) .. ζηλος ABD*FG 17, Bo (ⲟⲩⲭⲟⲗ L) Syr (vg) Arm .. ye be jealous Eth ro ܕܥܢⲥⲱⲛⲧ indignations] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲭⲱⲛⲧ) Arm .. anger Syr Eth .. ye be angry Eth ro ܕܥܢⲭⲟ(ⲁ f¹)ⲕⲭⲧ(ⲉⲕ f¹) disputes] 19 f¹, εριθειαι N &c, ܣܥܪܣܝ contentions Bo .. dissensiones Vg, irritations Arm .. rebellion Syr .. derision Eth .. ye quarrel Eth ro ܕܥܢⲕⲁⲧ.] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲕⲁⲧ.) Arm .. accusation Syr, slander Eth .. ye slander Eth ro ܕܥܢⲕⲁⲥⲕⲧ whisperings] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ⲭⲁⲥⲕⲉⲥ) .. murmuring Syr .. delations Arm .. agitation Eth ܕܥܢⲭ. exaltations of heart] 19 (24?) f¹, φνσιωσεις N &c, Vg Arm .. puffing up Syr .. ye boast Eth ro .. tumults Bo ܕܥܢⲣⲟⲣⲧⲣ̈ tumults] 19 24 f¹, N &c, Vg .. tumults Arm .. tumult Syr .. ye be tumultuous Eth ro .. exaltation of heart Bo (plural?) Eth .. om FG

²¹ ⲙܢⲱⲧⲉ] 19 &c .. ⲙܢⲱⲥ Bo .. μη N &c ܟⲉⲛ again] 19 24, N &c, Vg Bo Arm? Eth .. om f¹, Syr ܡ̈ⲧⲁⲉⲓ I may come] 19 f¹ .. ܡ̈ⲧⲁⲉⲓ I came 24 .. ελθοντος μου N &c (Eth) .. cum venero Vg Arm .. ⲁⲩⲣⲁⲛ ܕⲁⲣⲱⲧⲉⲛ if I should come unto you Bo Syr Eth ܡⲁⲛⲱⲧⲉ my God] 19 &c .. om my f Vg Syr (h*) Eth .. trs. ⲧⲁⲡ. ⲙⲉ ⲟⲩⲉⲟⲥ ⲙⲟⲩ N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲧⲙⲉⲧ. because of you] (d?) &c, Eth .. προς υμ. DE .. trs. ⲙⲟⲩ προς υμ. N &c, Vg (apud) Arm .. om Bo Syr, Tert ⲉⲁⲧⲣ̈ⲛ. who sinned] ܡ̈ⲧⲉ ⲛܢ ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲩ of those who sinned Bo ⲭⲓⲛ ܡ̈. aforetime] d &c, Bo, προημαρτ. N &c, Vg

ἁποταμετανοει εἰς τὰς ἐξὶ τακαθαρσία καὶ τπορνεία
καὶ πωωχ ἡτατααχ.

XIII. πᾶς ὁ ὢν ἡσὺς πε παὶ ἡμῶν σαρωτῆ.
οἱ τῆ ταπρο ἡμῶν τρε σπατ ἡ ὡμῶν εἰς σαξε
πᾶς ἀρερატῆ. ² αἰχοὺς τὰρ χῖν ἡσὺς. αὐτὸς οἱ
ἡσὺς πᾶς ὡς εἰς τὰς τῆς ἡμῶν εἰς σπατ.
αὐτὸς οἱ ἡσὺς τῆς ἀν τῆς. εἰς τὰς ἡμῶν τῆς
πορνε καὶ ἡσὺς αὐτὸς ἡμῶν εἰς τῆς. καὶ εἰς τὰς
ἡμῶν ἡσὺς ἡμῶν ἀν. ³ εἰς τὰς καὶ τῆς ἡμῶν
τὰς καὶ ἡμῶν εἰς τὰς ἡμῶν. παὶ εἰς τὰς ἀν

ἡτατααχ] δ &c .. εἰς. 19

¹ (δ) 19 § 24 f¹ ὡμῶν 10] 24 f¹ .. ὡμῶν 19 ὡμῶν 20] δ
24 .. ὡμῶν 19 f¹ πᾶς ἀρερატῆ] πᾶς οἱ εἰς τὰς Βο ² (δ)
19 24 33¹ § ἡσὺς] εἰς. 33¹ ῥπορνε] εἰς. 33¹ ³ 19 24 33¹ §

(ante) Arm .. om Syr Eth εἰς τὰς ε. over] (δ) &c, ἐπὶ Ν &c, Vg ..
from Syr .. because of Arm Eth τακαθ. the uncleanness] δ &c,
Ν &c, Vg Bo Arm .. πορνε. their &c Bo (οc) .. their disgrace Eth
καὶ τπορνε(πῖ 24 f¹) & the forn.] δ? &c .. καὶ πορνεα Ν &c (om
καὶ D*) Vg Arm .. trs. and their fornication which they did Eth
πωωχ the defilement] δ &c, Bo .. ἀσελγεια Ν &c, Vg Syr Arm .. trs.
before ἀκαθ. Arm cdd .. their lasciviousness Eth

¹ πᾶς. — παὶ lit. the third time (om 19 24) is this] (δ?) &c .. my
third this Eth .. φαί(παὶ ΙΚ)τ ἡσὺς πε this 3rd time is Bo (Syr)
Arm .. τριτον τουτο Ν* &c .. ιδου τρ. τ. Νc A 17, Vg Eth (pref. and ..
not ro) ἡμῶν I come] δ &c, Ν &c, Vg (Bo) Arm (Eth) .. ετοιμως
εχω ελθειν A, Syr (vg) οἱ τῆ by] 19 24^c (probable εἰς erased)
f¹ .. εἰς ἔξω out of Bo .. ἐπὶ Ν &c, Syr .. in Vg Arm Eth (pref. is
it not) .. pref. να Ν*, g Syr Arm .. pref. τὰρ Βο (ΚΡ) ττ. αἱ.
the mouth of] 19 &c .. om Βο (Β) .. om mouth Βο (Η*) αἱ. &c
lit. of witness two or three] δ &c (Βο) .. δυο μ. καὶ (η Ν 32 46, f Vg)
τριων (Ν) &c .. δ. κ. τρ. μ. 17, Syr Arm Eth .. om witnesses Arm cdd
εἰς &c every word is standing] (δ?) &c, Βο .. σταθῆσεται &c Ν &c,
Vg Syr Arm Eth

² τὰρ] δ &c, Dgr*, Vg (demid) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and
Eth καὶ ἡ. aforetime] δ &c, Βο (ἰς καὶ ῥη) .. προειρηκα Ν &c, Vg
(Syr) Arm Eth (spake) .. add to you Syr οἱ again] 19 24, Syr

and they *repented not* over the *uncleanness*, and the *fornication*, and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (in which) I come unto you. By the mouth of witnesses two or three every word is standing. ² For I said aforetime, and again I say before, *as* being with you the second time, and again not being with you now, I am writing to those who sinned aforetime, and to all the rest also, that if I should come another time I shall not spare; ³ because that ye seek for the *proof* of the Christ who speaketh in me; this (one) who is not powerless

Arm .. trs. *saying again* Bo Eth .. om Ν &c, Vg Bo (o) Eth ro ܐܡܪܢ. I say before] 19 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. add to you Syr ܡܠܟ as] ܕ &c, Ν &c, Vg Bo Eth ro .. om D*, Syr (h) Arm .. *as also* Syr (vg) .. *as I say to you* Eth εἰσα(αἰ δ) τε. &c being with you the second time] (δ) &c, Bo (εἰς) .. παρὼν το δευτ. Ν &c, Arm, *praesens bis* Vg (fu dem tol) .. *pr. vobis* (am) .. *praesens* Vg .. *the second time that I was with you* Syr .. *being present at first* Eth αὐτῶ &c and again not being with you now] (δ ?) &c .. καὶ ἀπὼν νυν Ν &c, *et nunc absens* Vg Arm .. ܡܠܟ ܐܡܪܢ ܐܝܢ εἰς (ܡܠܟ ܒܢܝ) ܕ. &c and now again being not with you Bo .. *also now when I am absent* Syr .. *thus also* (om Eth) *being not (with you) in third (time)* Eth, Euthal εἰσα I am writing] ܕ &c, γραφῶ D^c KLP &c, Syr Arm .. om ΝAB D* FG 17, Vg Eth ro .. *I speak* Eth, *I say* Bo ܡܠܟ ܡ. aforetime] (δ ?) &c (Bo) Eth, ܡܠܟ. Ν &c, Vg (ante) Arm .. om Syr Eth ro αὐτῶ ܡ(om 19 24) ܡܠܟ. &c and to (om 19 24) all the rest also] ܕ &c, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν Ν &c, Vg Bo (ܡܠܟ ܡܠܟ ܡܠܟ) Arm .. and to the remaining others Syr .. and to others also Eth (add and to all ro) ܡܠܟ that] 19 24 .. om 37, Eth ro ܡܠܟ another time] ܕ &c, εἰς το (om ε. το FG, Vg Syr Eth Arm) ܡܠܟ Ν &c, Vg (iterum) Syr Arm .. ܡܠܟ ܡܠܟ this other time Bo .. trs. *again* to end Eth ܡܠܟ ܡܠܟ. ܡܠܟ I shall not spare] 19 24, Bo (κ) Eth ro .. add ܡܠܟ further Bo Eth

³ εἰς ܡܠܟ because that] εἰς Ν &c, Syr Eth .. ܡܠܟ Bo, ܡܠܟ F^{gr} G, Arm ? .. *an f* Vg .. *if* Arm ? Macarius al .. Eth ro has *prove that which speaketh Christ in me* ܡܠܟ ܡܠܟ. for the proof] Bo Eth (not ro) .. trs. δοκιμὴν ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm ܡܠܟ &c of the Christ who speaketh in me] Syr Eth (not ro) .. trs. τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ Ν &c, Vg, Macarius .. τ. λ. ε. ε. χ. F^{gr} G, Bo .. of Christ who in me to you speaketh Arm ܡܠܟ &c this &c] ܡܠܟ εἰς υμ. οὐκ

ἡατσοε εροση ερωτη. αλλα ψαεσοε ἡρητητητη. ⁴ και παρ ἡτατςφορ αεου εβολ ρη οτασθενεια. αλλα ψονε εβολ ρη τσοε αηπουτε. και παρ απον ρωωη τησοοβ ἡρητη. αλλα τηπαωνη πεεαυ εβολ ρη τσοε αηπουτε εροση ερωτη. ⁵ χητητητητη τε εντετη ρη τηστις. δοκίμαζε αεωτη. η ἡτετηεμε ερωτη αν τε πεχτ ις ἡρητητητη. ειεντι τε μεψακ ἡτετη ρενχοοτ αν. ⁶ φηαρε τε τε τετηεμε τε απον αν ρενχοοτ αν. ⁷ τηψληλ τε

⁴ (d) 19 § at απον 24 33¹ § ασθενεια] -πια 19 24 33¹ ωνη] 19 24^c 33¹ .. οτωνη δ 24* ⁵ (d) 19 24 33¹ τε 10] 19 24 .. add αν whether Bo ἡ(εν 33¹) τετηεμε] τετη. 24 ειεντι] δ 19 .. -τε 24 33¹ αν 20] δ 24 .. om 19 33¹ ⁶ 19 24 (33¹) ⁷ (d) (19 §) 24 § at τεκαс (33¹)

ασθenei N &c .. Bo (φαι ετεψωωη αν ραρωτεν weak toward you) Syr (weak in you) .. who became stronger in you Arm .. that (one) is not impotent toward you Eth .. as he is not impotent &c Eth ro αλλα &c but he prevaieth in you] οτον ψωω αμου &c there is power to him &c Bo, αδυνατει &c N &c, Vg Syr Eth .. αλλα αδυνατει &c L, αλλ αδ. al .. and he is not weakened Arm (omitting in you)

⁴ και παρ for-also] 19 24, N*BD*FGKP 17, Bo .. add ει N^cA D^bL &c, f Vg Syr Arm .. because Eth εη. ρη &c out of a weakness] 19 24, εξ &c N &c, Vg Bo (om εβολ G*) .. from our w. Arm, Ambrst .. in weakness Syr Eth .. εθη τεμετασθ. because of our w. Bo (p) Eth ro. εη. ρη 20] δ &c, N &c, Vg .. by Arm .. in Bo Syr Eth .. Eth ro has that he may strengthen us τσοε the power] δ &c, Arm .. οτα. a power Bo, N &c αηπουτε of God] δ &c .. om 17 κ. τ. απον ρωωη for we ourselves also] (d) &c, Bo .. και γαρ και ημ. minusc vix mu .. και γαρ ημεις N &c, Vg Bo (ηJ) .. κ. γ. ει η. K .. also we Syr .. and we although Arm .. and we also Eth (Eth ro om by homeotel of God) ἡρητη in him] δ &c, BDKLP &c, Vg Syr (h) Eth .. συν αυτω NAFG, Bo (πεαυ) Syr (vg) .. because of him Arm αλλα] 19 24 .. and-also Eth τηπαωνη we shall live] δ (οτωνη appear) 24 (erased οτ?) 33 .. επωη N Bo strong future, obs. fluctuation of Greek ζησομεν, -σωμεν, -σομεθα πεαυ with him] δ &c, N &c, Vg Bo (add οη also) Syr Arm Eth .. εν αυτω D* 17, g εβολ (om δ, Bo ηJ) ρη &c out of the power of God toward you] (δ?) &c, N &c, Bo (a power) Arm cdd (by the) .. ex &c in

toward you, but (α) he prevaieth in you; ⁴ for he was *crucified* also out of a *weakness*, but (α) he is alive out of the power of God. For we ourselves *also*, we are weak in him, but (α) we shall live with him out of the power of God toward you. ⁵ Try yourselves, whether ye are in the *faith*; *prove* yourselves. Or ye know not yourselves that the Christ Jesus (is) in you, *except* that perhaps ye are reprobates. ⁶ But I trust that ye will know that we are not reprobates. ⁷ But we pray

vobis Vg .. *in power of God which (is) in you* Syr .. om εἰς υμ. BD^c, Vg (floriac) Arm (*by the*) .. *in power of God because of you* Eth (Eth ro has only *because of you* omitting καὶ γὰρ &c by homeotel) .. D* joins εἰς υμᾶς εαυτοὺς πειράζετε

⁵ אִנּוּ(עַן 33¹)תַּת. lit. try you] δ &c .. אִרְמִיָּאזִינ אַמְוֹתֵן אַמְאֲרַתֵּן אִתְּנוֹר try your own selves Bo .. εαυτοὺς πειράζετε Ν &c, Vg Syr Eth (pref. and) .. try yourselves Arm עַן(אִן 24* .. om 33¹)-תַּתְּנִי ye are] (δ ?) &c .. תַּתְּנִינֶם ye are being Bo, εἰτε Ν &c, Vg .. ye were Eth .. ye stand Syr Arm דֹּק. א. lit. prove you] δ &c .. om A .. εαυτ. δֹק. Ν &c, Syr Eth (pref. and) .. ipsi vos probate Vg .. אִרְיִדֹק. א. א. א. prove your own selves Bo, Marcus Isaiah .. prove yourselves Arm ה or] δ &c, Ν^c &c, Vg (an) Bo (ie) Syr .. om Ν* .. εἰ P al, Arm, Marcus (εἰ δε) .. if it is that which Eth .. utrum Isaiah εῤωτִי lit. you] δ &c, Bo, εαυτοὺς Ν &c, Vg Arm (Eth) .. om Bo (A E J) Syr, Marcus .. Eth ro pref. and, thus joining it to following and ye yourselves perceive, Eth continues and ye perceive not נֶעֱחָרְ אִרְ] δ &c, Ν A F G P, Vg Bo Arm, Marcus Isaiah 2^o .. ἡσ. χρ. B D K L &c, Vg (tol) Syr, Isaiah 1^o .. Christ Eth אִרְחִי. (אִרְ. δ) in you] 19 24, BD* 17, Bo (J K) Eth ro .. add εἰστιν Ν A D^b F G K L P &c, Vg Bo (שׁוֹן אֵין) Arm Eth (was with) Isaiah 1^o .. pref. οἶκει Marcus Is. 2^o εἰμ. אֵי אֵשׁאֵךְ except that perhaps] δ &c .. εἰ μ. ἀρα 47, nisi forte Vg, Bo (εἴηλ ἀρְחֹר אֵי) Marcus .. εἰ μῆτι Ν &c, Arm .. an nescitis Isaiah .. and if not Syr .. if indeed—ye were not Eth

⁶ om verse δ homeotel אִנְאֲרִי I trust] 19 24 33¹, Eth .. ελπίζω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ro אֵי] 19 33¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γὰρ F g r G .. om 24, f .. and as ye know Eth ro תַּתְּנִי-עִמְּי ye will know] 19 24 .. תַּתְּנִי. ye know 33¹ אִתְּנִי אִן (om אִן 33¹)-אִן lit. we, we (om 33¹) are reprobates not] 19 (24 ?) 33¹, אִתְּנִי אִנְאֲדֹק. אִן Bo .. ἡμ. οὐκ εἰμεν αἰ. Ν &c, Vg Syr Arm .. we were not rep. we also Eth (om also ro)

⁷ תַּתְּנִי. we pray] δ 19 24 33¹, Ν A B D* F G P 17 37, Vg Bo Syr

επνοῦτε ἐταῖρετῆρ λαὰς ἀπεθοῦ. ἡμεῖς ἀπ
 ἀπομ ἐνεοῦωπῳ εἶολ ἡσωτῆ. ἀλλὰ ἡμεῖς ἡτωτῆ
 ἐτετνεῖρ ππετναποῦ. ἀπομ δε ἡτῆσωπε ῥως σωτῆ
 ἀπ. ⁸ ἀμῆσσοι γαρ ἀμῆον ἐφ ὅθεν τῆε ἀλλὰ ἐκῆ
 τῆε. ⁹ τῆπαραῦε ῥωωπ γαρ ῥοταν ἀπομ ἐπῶαν-
 σῆβε. ἡτωτῆ δε ἡτετῆσωπε ἐτετῆχοορ. παῖ ρω
 πετῆσλῆλ ἐροῦ πετῆσοῦτε. ¹⁰ ἐθε παῖ ἐπῆρατε-
 τητῆ ἀπ εἰςραῖ ἡπαῖ. ἡμεῖς ἡπαεῖ ταχρω ῥῆ
 οῦσωωτ εἶολ κατὰ τεζοῦσια ἡτα πχοεῖς τὰς παῖ

ἡσωτῆ] ῥως σωτῆ 33¹ .. ῥως ῥαῖσωτῆ Bo .. ῥωπ &c Bo (ΓΝΟΡ) ..
 om ῥως Bo (DGKL) ῥως σωτῆ ἀπ] δ 19 24 .. ἀφρηῖ ἡραπαδοκι-
 μος Bo ⁸ (δ) 19 24 ⁹ (δ) 19 24 ῥοταν ἀπομ ἐπῶαν] δ ? &c
 .. ἐσωπ ἀπῶαν Bo (DKL) .. om ἐσωπ Bo .. om ῶαν Bo (ο) ¹⁰ (δ)
 19 24

(h) Arm Eth .. εὐχομαι D^c K L &c, Syr (vg) δε] δ 19 24 33¹ ..
 and Eth ἐταῖρε(τρετε 33¹)τῆρ for you not to do] δ 19 24 33¹,
 Vg Bo (ῥῆπα ἡτετεπῶτε) .. *that there should not be among you evil*
 Syr .. *that he should not do* Arm Eth ἡμεῖς ἀπ ἀπομ not that we]
 δ 19 24, οὔχι ῥῆπα-ἀπομ Bo, N &c, Vg Arm Eth (but) .. *iva μη* K L ..
 om not Syr ἐπεοῦωπῳ &c we should be manifested for chosen]
 δ (19) 24, Bo (ῥως ῥαῖδοκιμος as approved) .. *δοκιμοὶ φανώμεν* N
 &c, Vg Arm .. *approved we should be* Eth .. *our proof should appear*
 Syr ἀλλὰ] δ 19 24 33¹, Eth .. *is it not* Eth ro .. om Bo (Γ*)
 ἐτετνε(om 24)ῖρ(ερ 33¹) ye should do] δ 19 24 33¹, (Bo) Syr Eth ..
 trs. *καλον ποιήτε* N &c, Vg Arm ἡτῆσωπε we may become] δ 19
 24, Bo Syr (and) .. trs. *ωμεν* to end N &c, Vg (*sumus*) Arm (and-we
should be found) .. om Eth (Eth ro has we)

⁸ γαρ] δ &c .. om Bo (ο) ἐφ &c lit. to give against-for the
 truth] (δ?) &c .. *τι κατὰ τ. αλ. ἀλλὰ* &c N &c (om *της* FG) Vg .. om
αλλ ὑπερ τ. αλ. 17 47 .. *to do anything against-but for* Syr .. *at all to*
oppose-but defender we are &c Arm .. *to go out from-but rather (to*
stay) in &c Eth

⁹ τῆπαραῦε we shall rejoice] (δ) &c .. *τεπρ. we rejoice* Bo,
χαίρομεν N &c, Vg Syr Arm .. *χαίρωμεν* DP, f Vg (am) .. *I rejoice*
 Eth ῥωωπ ourselves] δ, Bo (ο) .. om 19 24, Bo (γαρ ἀπομ .. τ.

unto God for you not to do any evil; not that we, we should be manifested for chosen (ones), but (α) that ye, ye should do the good, but we, we may become *as* not chosen. ⁸ For it is not possible for us to fight against the truth, but (α) for the truth. ⁹ For we ourselves shall rejoice, *whenever* we, we should be weak, but ye, (when) ye should be strong: this really (is) that for which we pray your being perfected. ¹⁰ Because of this I being not with you am writing these (things), that I should not come and *deal* severely, *according* to the *authority* which the Lord gave to me unto an edifying,

α. ρωη ο) Ν &c ραρ] 19 24, Ν &c, Vg Bo (add αηον) .. om δ, D^c K, Arm .. δε Syr .. *and* Eth αε] 19 24, Ν &c, Vg Bo .. om δ (Eth) .. *and* Syr Arm .. *that ye are strong and rejoice* Eth .. *that ye may rejoice* Eth ro ετετηχοορ strong] (δ ?) &c .. εστον ψχοα αωωτεν *ye being powerful* Bo, *ye are strong* Syr .. trs. δυνατοι ητε Ν &c, Vg (Eth) .. om Eth ro παρ ρω this really] δ &c .. τουτο και Ν* A B D* F G P 17, Vg Bo (φαι ρω οη) .. *and this is our prayer* Eth .. τουτο δε και Ν^c D^c K L &c, Syr (vg) Arm (ĩsg) .. τ. γαρ και Syr (h) πετη- ψληλ ερ. *that for which we pray*] 19 24 .. ευχομεθα Ν &c, Vg Syr Arm Eth (see above) .. πετεπρα αμοϋ επτωηρ *that which we do, praying* Bo πετης. *your being perfected*] 19 24, την υμων καταρ- τι(η)σιν Ν &c, Vg Arm .. *for your perfections* Bo .. *that ye should be perfected* Syr Eth .. *that ye should be strengthened* Eth ro

¹⁰ ετθε because of] (δ) &c .. pref. *and* Eth (not ro) εν(η 24)- ϋρ. αη I being not with you] 19 24^c (* possibly added ηητη to you), Syr (*being distant*) .. trs. ταυτα απων Ν &c, Vg Arm .. trs. *these I write to you being absent* Bo Eth ειςρα η. *am writing these*] 19 24 .. *these I write to you* Bo (ΑΗΗΛΟ) Eth (*this*) Eth ro (*thus*) .. *these I write* Bo (ΒΓΔΕΓΚΜΝΡ) Syr .. ταυτα-γραφω Ν &c, Vg Arm (*this*) ηηαι I should not come] 19 24 .. *not when I came* Syr Arm .. *when I came* Eth .. παρων μη Ν &c .. μη παρων D F G 47 (μη π. μη 37) Vg .. ειχη δατεν οηποτ ηταψτεμρι *being with you I should not act* Bo ταχρω ρη and deal severely] 19 24 .. *act severely* Bo .. αποτομωσ χρησωμαι Ν &c, Arm .. *durius agam* Vg Syr .. *severely I should not act* Eth ηχοεις ταας ηαι the Lord gave to me] (δ) &c, Ν A B D F G P 17 37, Vg Bo .. trs. εδωκεν ο κυριος μοι K L &c, Arm .. *gave to me my Lord* Syr .. *with which empowered me* God Eth

and not unto an overthrowing. ¹¹ Now therefore, my brothers, rejoice: perfect yourselves; be consoled; think the same thought; be *at peace*: and the God of the *peace* and the *love* will become with you. ¹² Salute one another with an holy kiss. Salute you all those who are holy. ¹³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ, and the *love* of God, and the *fellowship* of the holy spirit (be) with you all.

The (epistle) to *Corinthians* 2

The (epistle) to *Hebrews*

της ειρ. κ. της αγ. DL 37, Vg (fu) Arm (*of peace and love*) Eth .. τ. αγ. κ. ειρ. **Σ**ABKP &c, f Vg (am demid tol) Bo (*the-the*) Syr .. *of peace* Eth ro πᾶσιν with you] **δ** 19 24 .. πῶς to you Bo (L*)

¹² ἀσπάζε salute] **δ** &c .. kiss Eth ἑαυτοῖς one another] (**δ**) &c .. om Bo (E₁* H*) **ἐν** ὁσπεν (om **δ** 19) &c lit. in a kiss holy] **δ** &c, AFG L, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. *αγιοφιληματι* **Σ**BDKP &c

¹³ **τῇ** the grace] (**δ**) 19 24, **Σ** &c, Vg Bo Arm Eth .. *the peace* Syr **ἐν** our Lord] **δ** 19 24, 37, fm Vg Bo Syr (vg) Arm Eth, Macarius .. om *ἡμῶν* **Σ** &c **ἐν** the Christ] **δ** 19 24 .. om B **πᾶσιν** &c with you all] **δ** 19 24, Arm .. *μετα παντων υμων* **Σ** &c, Vg Syr Eth ro .. pref. *shall be* Eth **ἐν** all] **δ** 19 24, **τῇ** (as usual) Bo (A) **Σ***ABFG 17, Vg (harl*) Arm add Eth ro .. add *αμην* **Σ**^cDKP &c, Vg Syr Bo Arm Eth

Subscription **τῇ** **κ**ορινθίους **β** (uncertain) **τῇ** **κ**εφάλαιους] **δ** in two lines .. *προς κορινθίους β* **Σ***AB* 17 .. (*ετέλεσθη* FG) *πρ. κ. β* (*επληρωθη* D) *αρχεται προς γαλατας* DFG .. *πρ. κ. β* add *εγραφη απο φιλιππων* B**P, Bo .. *πρ. κ. β* *εγρ. α. φ. δια τιτου και λουκα* KL (add *της μακεδονιας* after φ. L) KL

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernat in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\text{gen } \text{gn}$ for $\text{gn } \text{gen}$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. Below will be found an enumeration of the larger sections. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\tau\theta\epsilon\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked in the short apparatus, where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular manner of the manuscript.

Romans xii. 16. Thinking (the) same thought with one another: looking not at the (things) of pride. Be not wise for your own selves: ¹⁷ not repaying evil for evil to any one: taking care for the good (things) before every man. ¹⁸ (²⁴) If it is possible, making *peace* with every man: ¹⁹ revenging not yourselves, my beloved; but (α) leave the place for the *anger*. For it is written: Cast the judgement unto me; and I, I shall repay, said the Lord. ²⁰ But (α) if thine enemy hunger, give him to eat; and if he should thirst, give him to drink; for doing this, thou wilt spread coals of fire upon his head. ²¹ Let not thee be conquered by the evil; but (α) conquer the evil with (ϡ̄) the good. xiii. ¹ Let every *soul* be *subject* to the *authorities* which are high: for there is not (any) *authority except* (ordained) by God; but those which are being are ordained by God. ² *Wherefore* he who resists the *authority* is resisting the ordinance of God: but they who do (resist) will take for them judgement. ³ For the *rulers* are not terrors to the work which is good, but (α) to the evil. Thou wishest therefore not to fear the *authority*: do the *good*, and thou wilt take reward from it. ⁴ For *minister* of God to thee it is unto that which is good. If therefore thou should do the evil, fear; for not *in vain* is it *bearing* the sword: for *minister* of God it is, avenger unto the *anger* for those who do the evil.

εαν DFG al αρω and] D* 109**, Bo (FKP) .. εαν δε D^b al .. om εαν διψα &c L 109* 178 .. om και Ν &c

²¹ ϡ̄τ̄α by] υπο? Ν &c .. απο FG

xiii. 1. ψυχη ημ̄ every soul] πασαις εξουσαις D*FG ηετωοον δε but those which are being] ΝABD*FG 67** 12¹ .. add εξουσαι D^c &c

³ ᾱνηρω̄ &c the work which is good &c] ΝABD*FGP 6 67** .. των αγ. &c D^c &c

⁴ ηακ to thee] om FG 61 116, Bo (H) ε̄ρετη. lit. unto a good] B .. εις το αγ. Ν &c, Bo η̄ρετι &c avenger unto the anger] εκδικος εις οργην Ν^cABLP &c .. εις οργην εκδ. Ν* D^b al .. om εις οργ. D*FG 177

ἦνετεῖρε ἀππεθοοῦ. ⁵ Ἐτῆε παῖ ψῡχε εἰσποτάσσε.
οῦ μοκον ετῆε τортн. ἀλλὰ ετῆε τνεσπннзесис.
⁶ Ἐτῆε παῖ γαρ тетп† ψωε. ρῆλιτοῦρτος γαρ ἦτε
пнотте не. εἰпроскарτηρεῖ επεῖρωῃ. ⁷ † ἦοτοп
пее ἦнетерωтῆ. пψωеε ἀπαпψωеε. пτελос ἀπα-
пτελос. ὅοτε ἀпатроте. птаю ἀπαταю.

Romans xv. 3. καὶ γαρ ἦτα πεχῆ ῥαπαϋ ἀπ
ἀεип ἀеиоϋ. ἀλλὰ κατὰ θεὸν ετснρ. ἃ ἦпоснес
ἦнетноснѢ ἀеиок ρε εἰραι εχωι. ⁴ пепТаѳ-
ѳраисоῦ γαρ ἦтаѳѳраисоῦ тнроῦ етепсѣω. ἃεкас
εβोल ριτοотѢ ἦотпоеионн εἰп псопѢ ἦнегрαφн
епнехпо пан ἦθελпс.

Romans xv. 7. ετῆε παῖ ψеп нетенернῶ ερωтῆ
κατὰ θεὸν ἦτα πεχῆ ψопен ероϋ. επеооῦ ἀппнотте.
⁸ † хω γαρ ἀеиос. ἃ ἦта πεχῆ ῥαiaкonoс ἀпсѣѣ
ратѣ пнотте. ептахре нернт ἦнееюте. ⁹ ἦρεθпос
ἃε ρα отна етретѣеоῦ ἀппнотте. κατὰ θεὸν етснρ.
ἃε етῆε παῖ †паоῦωпнѣ пак εβол ρῆ ἦρεθпос. аῶ
†паψαλλеи епекран. ¹⁰ аῶ он ψаϋхоос. ἃε
εῳфране пегеθпос εἰп пεϋлаос. ¹¹ аῶ он
ψаϋхоос. ἃε ἦρεθпос тнроῦ сееῦ епнотте. аῶ
εароттаюϋ ἦσιплаос тнроῦ. ¹² Щаре нсаiaс он
хоос. ἃε спащопе ἦснтнотне ἦессаи. аῶ петпа-

⁵ ψῡχε it is right] *αναγκη* N &c .. om DFG тке. the conscience
also] om *και* FG

⁷ † give] *αποδοτε* N* ABD* 67 .. *απ. ουν* N^c &c

Romans xv. 4. пептаѳѳраисоῦ-тнроῦ the (things) which were
written—all] *εγγραφη παντα* B .. *προεγγραφη* N &c, Bo ἦтаѳѳраисоῦ
were written] N* BCD FG 67** 80 .. *προεγγραφη* N^c &c εἰп псопѢ
and the consolation] C^c DFGP &c .. *και δια* &c NABC* L al
ἦθελпс the hope] add *της παρακλησεως* B, Clem

⁷ ψопен accepted us] BD* P 47 al .. *υμας* NA &c, Bo

⁸ γαρ] *δε* L al pler πεχῆ the Christ] NABC .. *χῡ ἰν* LP al
longe plu .. *ἰν χῡ* DFG al

⁵ Because of this it is right to be *subject*, *not only* because of the *anger*, but because of the *conscience* also. ⁶ For because of this ye give tribute : for *ministers* of God they are *attending continually* unto this thing. ⁷ Give to every one the (things) which ye owe : tribute to him of the tribute ; the *custom* to him of the *custom* ; the fear to him of the fear ; the honour to him of the honour.

Romans xv. 3. For the Christ *also* pleased not his own self ; but (Δ) *according* as it is written : The reproaches of those who reproach thee fell upon me. ⁴ For the (things) which were written were all written unto our teaching, that through the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*.

Romans xv. 7. Because of this accept one another, *according* as the Christ accepted us unto the glory of God. ⁸ For I say that the Christ became *minister* of the circumcision with God, unto the confirming (of) the promises to the fathers : ⁹ but the *Gentiles* about mercy for them to glorify God ; *according* as it is written : Because of this I shall manifest to thee among the *Gentiles*, and I shall *sing* unto thy name. ¹⁰ And again he is wont to say : *Rejoice* [the] *Gentiles* with his *people*. ¹¹ And again he is wont to say : All the *Gentiles* bless (ye) God ; and let them honour him all the *peoples*. ¹² *Ēsaías* again is wont to say : There will be the root of *Iessai*, and he who will rise

⁹ **καὶ ἐτὴν παρὶ** Because of this] **Ν^a .. δια του προφητου Ν^{*} .. ρῆ**
ῆς. among the Gentiles] **Bo (A) .. add κυριε Ν^c 1 al, Bo** **†παψ.**
 &c I shall sing unto thy name] **DG .. τω ον. σου ψ. Ν &c**

¹¹ **ψαλμοος** he is wont to say] **λεγει BDFG 1 .. om Ν &c** **καὶ ῆς.**
τ. c. ἐπαινετε All the Gentiles bless (ye) God] *all the Gentiles bless*
the Lord **Bo .. αινειτε παντα τα εθνη τον κυριον ΝΑΒDΡ 47 .. αινειτε τ.**
κ. π. τα ε. C F G L &c **αὐτω** and 2^o] **om 17 al** **μαροῦτ.** let
 them honour him] **ΝΑΒC D 39 .. επαινεσατε F G L P &c**

¹² **ψ. η. οη σοος** lit. is wont *Esaias* again to say] **και παλιν ησαιας**
λεγει Α &c .. κ. π. λ. ησ. Ν **πετηατωσῃ** he who will rise]

τωοῦτῃ εἰς εἰρήνην. ἡρεθὸς παρελπίζε εἰς.
¹³ πρὸς Те δε ἡ ἐλπίς ἐξ ἐκτενότητι ἐβόλ ἡρασε
 πᾶσι εἰρήνην ᾧ πρὸς ἐκτενότητι. ἐπρὸς ἐκτενότητι
 ᾧ ἐλπίς.

Romans xv. 20. εἰροοῦτ δε ἡτερε ἐσταστέλιζε
 ᾧ πᾶσι ἡταῦτα περὶ ἡντι. ἡεας ἡνακωτ
 εἰς εἰρήνην. ²¹ ἀλλὰ κατὰ θεοῦ ἐστιν. ἡ
 σεπανάτ ἡσιν ἐκτενότητι κατὰ ἐκτενότητι. ἀτὼ σεπ-
 εἰς ἡσιν ἐκτενότητι. ²² ἐτὲ παρὼ περὶ ἡντι
 πε ἡρατ ἡσιν εἰς ἡντι. ²³ τὸν δε ἐκτενότητι
 ᾧ περὶ. οἱτα δε ἐκτενότητι εἰς ἡντι
 εἰς ᾧ ἡσιν. ²⁴ εἰ. εἰ. ἐκτενότητι ἐκτενότητι.
 ἡελπίζε ἐκτενότητι ἐβόλ ᾧ ἐκτενότητι ἐκτενότητι.
 ἀτὼ ἡσιν ἐβόλ ᾧ ἐκτενότητι ἐκτενότητι. ἐκτενότητι
 ἐκτενότητι ἡσιν ἀπο ἐκτενότητι. ²⁵ τὸν δε ἐκτενότητι
 ἐκτενότητι ἐκτενότητι ἐκτενότητι. ²⁶ Ἀτὼ κατὰ
 ἡσιν ἐκτενότητι ἐκτενότητι ἐκτενότητι. ἐκτενότητι
 ἐκτενότητι ἐκτενότητι ἐκτενότητι. ²⁷ ἀτὼ κατὰ
 ἀτὼ οἱτατ ἐκτενότητι. ἡεας α ἡρεθὸς κατὰ ἐκτενότητι
 ἐκτενότητι. ἡεας οἱ ἐκτενότητι ἐκτενότητι κατὰ ᾧ

ανιστανομενος Ν .. ανισταμενος Α &c ἡε. &c the Gentiles will hope
 unto him] ἐθνη ἐπ' αὐτῷ ἐλπ. 37 .. ἐπ' αὐτῷ ἐθνη ἐλπ. Ν &c

¹³ ἡρασε &c lit. with joy every and peace] πασης χ. κ. εἰρ. Ν &c ..
 ἐν παση &c Β .. ὁμ ἐν FG ᾧ πρ. in your believing] ἐν τῷ
 πιστενεῖν Ν &c .. ὁμ DFG ἐπρ. unto your exceeding] ὁμ Β 57
 ᾧ ἐλπίς in the hope] ὁμ ἐν D*FG 31 44

²¹ σεπανάτ &c they will see &c] Β 37 .. τρς. περὶ αὐτοῦ οἴονται Ν &c

²² περὶ. πε I was being hindered] ἐνεκοπήν DFG ἡρατ ἡς.
 many times] πολλακίς BDFG .. τα πολλά Ν &c

²³ κλῖμα] κλημ. AFGLP 37 al ᾧ many] ιανων ΒC 37
 59 71

²⁴ εἰ. εἰ. repeated thus by error before ἐκτενότητι ἐκτενότητι being
 about to go] πορευσομαι L 122** .. πορευω (ο DFGP al) μαι Ν &c

to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles* will *hope* unto him. ¹³ But the God of the *hope* will complete you with all joy and *peace* in your *believing*, unto your exceeding in the *hope*.

Romans xv. 20. But being eager thus to *evangelize* in the place in which was (not) uttered (the name of) the Christ, that I should not build upon another(s) foundation. ²¹ But (α) *according* as it is written: They will see, those to whom it was not said concerning him, and they will know, those who heard not. ²² Because of this very (thing) I was being hindered many times from coming unto you. ²³ But now not having place in these *regions*, but I have desire to come unto you, lo! many years, ²⁴ being about to go unto the *Spain*, I *hope* when coming through you to see you, and to be escorted by you thither, if I should be satisfied with you first *in some measure*. ²⁵ But now I am about to go unto the *Jerusalem*, *ministering* unto those who are holy. ²⁶ For they were pleased, they of the Makedōnia and the Akhaia to make a *contribution* unto the poor of those who are holy who (are) in the *Jerusalem*. ²⁷ For they were pleased, and (those) owe it unto them. For if the *Gentiles* are *sharers* of the (things) *spiritual*, it is right also for them to minister to them in the

ετεςπανοια unto the Spain] N* ABCDFGP 177 .. add ελευσομαι
 προς υμας N^c L &c ιξελην. I hope] FG .. add γαρ N &c, Bo
 εειπ. &c when coming through you] πορευομενος A 62 επαυ to
 see] ελθειν προς 219 ησεθοποι to be escorted] πορευθηναι P

²⁵ ειςδιακ. ministering] διακονησων N* 73 .. διακονησαι DFG

²⁶ αυρη. they were pleased] ηυδοκησεν B 62 120 πατωιακ. they
 of the M.] μακαιδονες FG .. μακεδονια N &c ηπετ. ετηη θιλ.
 those who are holy who (are) in the J.] των αγ. των εν ιερ. N &c .. των
 εν ιερ. αγιων DFG

²⁷ αυρ. &c for they were pleased, and (those) owe it unto them]
 οφειλεται εισιν αυτων D επειπ. of the (things) sp.] L, Bo (A &c)
 .. τοις πν. αυτων N &c, Bo (DEHJK 18) εψαυε to minister]
 κοινωνησαι 37 80

(things) *carnal*. ²⁸ This therefore, if I should finish and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the *Spain*. ²⁹ But I know that, coming unto you, I am coming in fulness of blessing of the Christ. ³⁰ But I *beseech* you, my brothers, through our Lord Jesus the Christ, and through the *love* of the *spirit*, for you to *strive* with me in the prayers about me with God; ³¹ that I should be delivered from those who are unbelieving in the Iudaia, and that my *ministry* which is being unto the Hierusalēm should become acceptable to those who are holy; ³² that if I should come unto you in joy in the will of God, I should be refreshed with you. ³³ But the God of the *peace* is being with you. *Amen*.

Romans xvi. 14. Salute Asygkritos and Phlegōn and Hermē and Patrōba and Hermā, and all the brothers who (are) with them. ¹⁵ Salute Philologos and Iulia and Nereas and his sister, and Olampa and all those who are holy who (are) with them. ¹⁶ Salute one another in kiss being holy. They salute you all the *churches* of the Christ. ¹⁷ (21) But I *beseech* you, my brothers, for you to look at those who make separations and the *scandals contrary* to the teaching which

³² **κεκας** **ειμυ**. lit. that should I come] **Ν***(AC 67** 71) .. *και ινα ελθω* **Ν^c &c** **αππ.** of God] **Ν^c &c** .. *ιω χυ* **Ν*** .. *χυ ιω* DFG .. *κυριον ιω* B **ειεεαιτοπ** &c I should be refreshed with you] om B

³³ om verse 48 **ερε-υωπε** is being] *ητω* D*FG .. om **Ν &c** **γαμνη** Amen] om AFG 80 109 178

Romans xvi. 14. **ασυγκριτος**] AB &c .. *ασυνκ.* NDFG, Bo **ζερωμ** &c] **ΝABCD*FGP** al .. *ερμαν-ερμην* D^cL &c

¹⁵ **ιοτλια**] *ιουνιαν* C*FG **περεας**] *νηρεα* **Ν &c** .. *νηρεαν* AFG **ατω** and 2^o] om P 3 120 **ολαμπα**] *ολυμπαν* **Ν &c** .. *ολυμπειδα* FG .. *ολυμπιαν* D**

¹⁶ **εεμυ**. &c they salute you all the ch. of the Christ] om DFG .. om *πασαι* minusc plu

¹⁷ **ηπαρακ.** I beseech] *ερωτω* D* **ετρετετῆς**. for you to look] *σκοπειν* **Ν &c** .. pref. *ασφαλως* DFG **επετειρε** those who make] pref. *λεγοντας η* DFG **παρα**] *περι* D*

σαρετηνῶτῃ εἶοῦ ἁμῶν. ¹⁸ παῖ γὰρ ἡμεῖς οὐκ ἴσμεν ὅτι ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλλὰ ἐσμὲν ἄνθρωποι τοῦ κυρίου. ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ¹⁹ Ἄ τὴν ἡμετέραν ὁμολογίαν γὰρ πρὸς τὸν κύριον. φράσσει ἐξ ὧν. φράσσει ὅτι ἐστὶν ἡμεῖς σοφοὶ ἐν τοῖς ὕμνοις. ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου.

Romans xvi. 25. κατὰ πρόβλημα εἶοῦ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ²⁶ Ἐξ ὧν. ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. κατὰ πρόβλημα ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ²⁷ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου.

1 Corinthians vi. 5. Παῖ ἐκκλησία ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ⁶ ἀλλὰ οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ⁷ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου. ⁸ ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου ἀλλὰ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου.

¹⁸ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου] οὐ δουλεύουσιν FG 80 14¹ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν. ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου] L &c .. κ. ἡμῶν χῶ Ν ABCP al .. κ. χῶ ἡμῶν DFG 178 ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου] καὶ εὐλογίας Ν &c (εὐλογίας 109) .. om D*FG 3 17 al

¹⁹ τὴν ἡμετέραν. your obedience] ὑμῶν ὑπακοή Ν &c .. ὑπακοή ὑμῶν DFG φράσσει ἐξ. I rejoice over you] ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω Ν* ABC LP 5 (37*) .. χ. οὖν ἐφ' ὑμῖν D*FG 273 .. χ. ο. το ἐφ. ὑμ. Ν^c &c, Bo φράσσει. ὅτι I wish therefore] καὶ θελω D*FG .. om copula 115, Bo (BFC) ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου] BDFGL 61 .. add μεν Ν &c

Romans xvi. 25–27. Ν BCD 16 80 137 176 .. post xiv. 23 habent L al fere 200 .. om DFG

²⁶ ὁμολογίαν through] D 34 .. add τε Ν &c

²⁷ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου] D .. σοφῶ θεῷ Ν &c, Bo ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν δούλοι τοῦ κυρίου]

ye learnt, and withdraw you from them. ¹⁸ For such are not servants to our Lord Jesus the Christ, but are (servants) to their belly; and through their speech which is kind, and the blessing, they are wont to *beguile* the heart of the innocents. ¹⁹ For your obedience reached unto every one. I rejoice over you. I wish therefore for you to become *wise* unto the *good*, but *simple* unto the evil.

Romans xvi. 25. *According to the revelation of the mystery*, which was kept silent in the eternal times. ²⁶ But having been manifested (οὐρανῷ ἐβοῶν) now through the *prophetical scriptures*, according to the commandment of the eternal God, unto the hearing of the *faith*, to all the *Gentiles* (is) being made known (οὐρανῷ). ²⁷ To God *wise* alone through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen*.

I Corinthians vi. 5. this who will be able to *decide* between his brother (and another), ⁶ but (ἀ) brother is judged (lit. taketh judgement) with his brother, and this before (ᾧ) the *unbelieving*. ⁷ *Already* indeed *altogether* really (there is) a loss to you, that ye have judgement with one another. Because of what really are ye wronged? because of what really are ye defrauded? ⁸ But (ἀ) ye (are they) who do wrong, and who

ω̄ χῡ Ν &c .. χῡ ω̄ Β παῖ ετε whose] ω Ν &c .. om Β 33 72 .. αντω
Ρ 31 54 πικροῦ the ages] Β C(L &c) .. τους αι. των αι. Ν ADP 80
ῥαμνη] om 49 63 .. add η χαρις &c Ρ 17 80

I Corinthians vi. 5. παῖ &c who &c] ος ου L ἐλεεινῶν.] ανακριναι
Ν* al

⁶ παῖ this] ταυτα CD^b 73 ᾧ before] επι Ν &c .. μετὰ D*
ἡ ἀπ. the unbelieving] add και ου̇ επι αγιων FG

⁷ ἡδη μὴ ὁλως ῥω already indeed altogether really] ἡδη μεν
ουν ολως Ν^c &c .. ἡδη μεν ολως Ν* D* 3 17 al, Βο .. om ολως Α
ἡ κτῆ to you] εν υμιν minusc mu ῥαμ judgement] κριμα Ν 73
.. κριματα Α &c ἡ σεν αχρηστητη̄ &c are ye wronged-defrauded]
trs. αποστερεισθε διατι-αδικεισθε L

⁸ ετι ἡ̄. &c ye-do wrong-defraud] trs. αποστερ. κ. αδικ. D

defraud, and this your brothers. ⁹ Or ye know not that the iniquitous will not *inherit* the kingdom of God. Be not *deceived*: neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleepers with male, ¹⁰ nor thief, nor covetous, nor drunkard, nor reviler &c.

I Corinthians vii. 14. If not, then your children are *unclean*; but now they are holy. ¹⁵ If the *unbelieving* will separate, let him separate: is not made slave the brother or the sister in such things: God called us in *peace*. ¹⁶ For what is that which thou knowest, [the] wife, *whether* thou wilt save thy husband? or what is that which thou knowest, [the] husband, *whether* thou wilt save thy wife? ¹⁷ *Except* as the Lord appointed each, each as God called him, let him walk. And thus I appoint in every *church*. ¹⁸ Was called one being circumcised, let him not become uncircumcised: was called one being uncircumcised, let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but (α) the keeping the *commandments* of God. ²⁰ Each in the calling in which he was called let him remain in it. ²¹ Thou wast called being servant, let it not make care to thee; but (α) if *also* it is possible to be made free, *use* (it) rather.

¹⁶ γεγραμμε-πρὸς the wife-the husband] γυναι-ανερ Ν &c .. γυνή-ανηρ FG

¹⁷ εἰμῆντες] η μη 18** 22 23 43 57 67* al πρὸς the Lord] Ν ABCDFG 17 31 37 46 73 137 al .. ο θεος KL &c ποτα π. each 2^o] pref. και FG ποτε God] Ν ABCDF al .. ο κυριος KL &c .. ο κ. ο θεος G ἡτοιμασεν &c I appoint] οταρσαρην (com-
mand) Bo .. διδασκω D*FG ὅπου περ κ. πᾶσι lit. in the churches
every] Α &c .. εν πασ. ταῖς ἐκκλ. Ν 17 47 119

¹⁸ αὐτεγεῶν οτα lit. they called one 1^o] ἐκληθη τις D*FG .. τις ἐκλ. Ν &c αὐτ. οτα 2^o] κεκληται τις Ν ABP 17 31 37 al .. τις κεκληται D*FG

¹⁹ περ. the circume.] om η FG

²⁰ ἡρητη in it 2^o] εν ταυτη Ν &c .. εν τουτω Α

²¹ ἀλλα καὶ εἰωπε but if also] ἀλλ ει και Ν &c .. ἀλλ ει FG, Bo

²² For the servant who was called in the Lord is the *freedman* of the Lord. *Likewise* the freeman who was called is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought for a price, become not the servant of man. ²⁴ Each in that in which he was called, my brothers, let him remain in this with God. ²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment of the Lord: but I give my *opinion* as having had mercy (shown) to me by the Lord to become *believing*. ²⁶ I think good is this, because of the *necessity* which is being, that it is good for the man to remain in this manner. ²⁷ Thou art bound unto wife, seek not after loosing: thou art loosed from (ε) wife, seek not after wife. ²⁸ But if also thou should marry (ΞΙ), thou sinnedst not; and if should marry the *virgin*, she sinned not. But such will have (ΥΕΠ) *tribulation* in their *flesh*: but I, I spare you. ²⁹ But this I am saying, my brothers, The time is drawn in, that henceforth those also who have wife should be as those who have not; ³⁰ and those who weep *as that* they weep not; and those who rejoice *as that* they rejoice not; and those who buy *as that* they hold on (to it) not; ³¹ and those who *use* this *world* *as that* they *use* (it) not: for will *pass away* the *fashion* of this *world*. ³² But I wish [you] for you to become without care. He who hath not wife taketh care unto the (things) of the Lord, how he will *please* the Lord. ³⁴ but she who was married (is) taking care unto the (things) of the *world*, how she will *please* her husband. ³⁵ But I am

γαμης Ν &c τῆ παρῃ. the virgin] om η BFG ζῆ in] D*FG..
om Ν &c, Bo (ἦ)

²⁹ Ξε that] DFG al mu .. om ΝΑΒΚLP al πε. ξεκας σε lit.
is, that henceforth] εστιν το λοιπον ινα ΝΑΒD*P 17 37 al .. εστιν.
λοιπον εστιν ινα FG 67** .. το λοιπον εστιν ινα D^cKL &c ἥκοοτε
lit. also those] om και 67**, Bo ἥεερε should be as] om ωσιν FG

³¹ ἀπεικοσμος this world] D*FG 17 .. τω κοσμω τουτω Ν^c &c..
τον κοσμον Ν*ΑΒ, Bo ἥεεχω that they use] χρωμενοι 121, Bo
(βο) .. καταχρ. Ν &c, Bo .. παραχρ. L

³² δε] om FG 61 ἀπχοεις the Lord] τω θεω FG

³⁴ εἰς ἀπκοσμ. unto the (things) of the world] om B

saying this unto your profit; not that I should put (†) a noose about you, but (α) *with regard to* (what is) comely, and thy station before (ε) the Lord *becomingly* and without anxiety.

³⁶ But if there is one &c.

I Corinthians viii. 13. Because of this, if food is that which *causeth* my brother *to offend*, I shall not eat flesh for ever, that I should not *cause* my brother *to offend*. ix. ¹ Am I *not* free? am I *not* apostle? saw I not &c.

I Corinthians xiv. 21. In other languages and in other lips I shall speak to this *people*; and they will not hear me even thus, said the Lord. ²² *Wherefore* the languages were being not for those who *believe*, but (α) for the *unbelieving*.

I Corinthians xiv. 33. For God is not the (God) of the confusion, but (α) the God of the *peace*, as it is being in all the *churches* of those who are holy. ³⁴ The women, let them be silent in the *church*: for it is not conceded to them to speak; but (α) let them be *subject*, *according* as the *law* also is saying. ³⁵ But if they wish to know a word, let them ask their husbands in their houses: for it is disgrace for woman to speak in the *church*. ³⁶ *Or* did the word of God come out of you? *or* reached it unto you alone? ³⁷ He who thinketh that he is *prophet* or *spiritual*, let him know the (things) which I write

is &c] joined with preceding words Ν.. joined with αι γυναικες A &c .. add διδασκω FG 137 al

³⁴ ηεζ. the women] ΝΑΒ 5 17 31 73 80 115 .. add υμων DFG KL &c τεκκλ. the church] 119 .. ταις εκκλ. Ν &c ηστο it is not conceded] επιτρεπεται ΝΑΒDFG al .. επιτετραπται L &c μαρτοζ. let them be subject] ΝΑΒ 5 10 17 al .. υποτασσεσθαι DFG KL &c .. add τοις ανδρασιν A

³⁵ ηε is] om B ηοτςζιμε lit. for a woman] Ν*ΑΒ 17 31 73 80 137 al . γυναιξιν Ν^c &c εψαχε ζη τεκ. to speak in &c] ΝΑΒ 17 37 57 73 80 .. εν εκκλ. λαλειν D &c .. εκκλησιαις FGL al

³⁶ ηταζη. &c reached it unto you alone] Βο .. υμ. κ. μονους FG .. υμ. μ. κατηντ. Ν &c

³⁷ μαρεγειμε let him know] γνωσκετω Β .. επιγ. Ν &c ξε γενεντ. &c that commandments of the Lord they are] οτι κ. εισιν

to you that *commandments* of the Lord they are. ³⁸ But he who is ignorant, he is unknown. ³⁹ *Wherefore*, my brothers, desire earnestly to *prophecy*, and forbid not to speak in the languages. ⁴⁰ But let all (things) become decently and *according to order*. xv. ¹ But I show to you, [the] brothers, my *gospel*, which I *evangelized* to you, this also which ye received, this also in which ye stand, ² and also through which ye will be saved—say what is the word which I *evangelized* to you, if ye lay hold (on it), unless *in vain ye believed*.

1 Corinthians xv. 39. The same *flesh* is not every *flesh* : but (α) one the (flesh) of the men, and one the *flesh* of the beasts, and one the *flesh* of the birds, and one the (flesh) of the fishes. ⁴⁰ And the *bodies* which (are) in the heaven, and the *bodies* which (are) in the earth : but (α) one the glory *indeed* of those which (are) in the heaven, but one the glory of those which (are) in this earth. ⁴¹ One the glory of the sun, one the glory of the moon, one the glory of the stars ; for there is star differing unto star in the glory. ⁴² Thus the rising also of those who are dead. It will be sown in corruption, and rise in incorruption : ⁴³ it will be sown in dishonour, and rise in glory : it will be sown in weakness, and rise in power : ⁴⁴ it will be sown *body psychological*, and rise *body spiritual*. If there

.. η αυτη FG 93 **αλλα**] om D* **αλλα ουετ** but one] **αλλα αλλη**
μεν **ΣΑΒΔΦΓΚΛΡ** al .. **αλ. αλ. μεν σαρχ** minusc mu, Bo **ταῖρ.**
lit. that of the men] **ανθρωπων** **Σ** &c .. **ανθρωπου** D* **ατω ουετ** &c
and one the flesh of the beasts] **αλλη δε σαρχ κτηνων** **Σ** &c .. om K..
αλλη δε κτηνους D* FG (17) al **ατω** &c and one the flesh of the birds]
αλλη δε (om D*, Bo **ΑΒCΕΦΗJ**) **σαρχ πτηνων** **ΣΒΔΦΓ** 17 47 al, Bo..
om **σαρχ** A &c **ἡραλητ-ἡτητ** the birds-the fishes] **ΣΑΒΔΡ** 17
al .. trs. **ιχθ.-πτ.** FGKL &c

⁴⁰ περὶ τὰ σώματα 2^o] om σώματα 2^o FG

⁴¹ οὐτετ one] αλλη N &c .. αλ. δε FG ἄπρε. οὐτετ π. of the sun,
one the glory] ηλιου και αλλη N &c .. ηλιου αλλη δε FG 7¹ ἄποορ
of the moon] Bo Vg (am harl) .. σεληνης και N &c ἡκιοσ the stars]
αστερος K al ταρ] om K

41 **ευγε** &c if there is body psychical] **ΣΑΒCΔ*FG** 17 67** al ..
om **ε** **Δ^b** &c **οτι** **ουκ** **εστι** **ου** there is body also] **ιε** &c *then there*

is *body* *psychical*, there is *body* also *spiritual*. ⁴⁵ Thus it is written: The first man Adam became *soul* living; but the last Adam (became) *spirit* life-giving. ⁴⁶ But (ⲭ) the first is not the *spiritual*, but (ⲁ) *psychical*, afterward the *spiritual*. ⁴⁷ The first man earth is, out of the earth: the second, one out of the heaven is. ⁴⁸ As that (one) out of the earth, thus those out of the earth: and as that (one) out of the heaven, thus those out of the heaven. ⁴⁹ And *according* as we *bare* the *image* of that (one) out of the earth, we shall *bear* also the *image* of that (one) out of the heaven. ⁵⁰ But this I say, my brothers, that *flesh* and blood shall not be able to *inherit* the kingdom of God; *neither* the corruption will *inherit* the incorruption. ⁵¹ Behold, I say to you *mystery*: We *indeed* all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed; ⁵² in a moment, in winking of eye, in the last *trumpet*: for it will *sound*, and those who are dead (will) rise being incorruptible, and we, we shall be changed. ⁵³ For it is necessary for this which is wont to corrupt to put on incorruption; and this which is wont to die for it to put on the immortality. ⁵⁴ But *whenever* should this which is wont to die put on the immortality, and this which is wont to corrupt put on the

⁵¹ ἀποὺ ἀπὸν τῆρῃ we indeed all of us] παντες μεν ΝΑC² &c .. om μεν BC*D* 23* 219* τῆρῃ τεππαῖκ. &c all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed] BD^b &c, *we shall sleep all not but they will change us all* Bο .. παντες κοιμηθησομεθα ου παντες δε αλλαγησομεθα ΝΑC*FG 17 .. παντες αναστησομεθα ου παντες δε αλλαγ. D*

⁵² ῥῆ οὔτῃ. in a moment] pref. ως C* ῥῆααλῃ. τ. for it will sound] add φησιν 17 τῶοῃ (will) rise] αναστησονται ADFG P 13 19 .. εγερθησονται ΝBCKLM &c

⁵³ παῖ this 2^o] om FG ἡτῶῃτ. the immortality] I .. om την Ν &c

⁵⁴ παῖ εὔαγμοῦ &c this which is wont to die put on the imm. and this which &c] A .. το φθαρτον-το θνητον τουτο ενδυσ. αθανασιαν Ν^c &c .. om το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και Ν*C*IM 64 71, Bο ἡτῶῃτατῶοῦ the immortality] ΝΑI 17 .. om την B &c ἡτῶῃτατῃ. the incorruption] 17 .. om την Ν &c

incorruption, *then* will become the word which is written, The death was swallowed up unto victory: ⁵⁵ [the] death, where is thy victory, [the] death, where is thy claw? ⁵⁶ But the claw of the death is the sin; but the power of the death is the *law*. ⁵⁷ But thanks be given to God, this (one) who giveth to us the conquest through Jesus the Christ our Lord. ⁵⁸ *Wherefore*, my brothers beloved, become stedfast, unremoved, exceeding in the work of the Lord always; knowing that your toil is not vain in the Lord.

1 Corinthians xvi. 1 (40). But concerning the collection which applieth unto those who are holy, as we arranged in the *churches* of the Galatia, do it also ye. ² *Every* first day of the *week* let each of you put by him gathering in that which he will find; that, should I come, *then* collection may (have) become. ³ But *whenever* I should come, (those) whom ye *approve*, these I will send from (ϚΙΤῒ) you to take (ϚΙ) your *charity* unto the Hierusalēm. ⁴ But if that which is right is for me to go also, they are coming with me. ⁵ But I am coming unto you, should I come through the Makedōnia: for I am coming through the Makedōnia. ⁶ But perhaps I shall remain with you, *or* spend the winter, that ye, ye should escort me unto the place unto which I shall go. ⁷ For I wish not to see you now as I am *passing*; for I think to spend time with you, should the Lord command. ⁸ But I am remaining in Ephesus unto the Pentekostē: ⁹ for a great door opened to me, (and) *effectual*; and many *adversaries*.

1 Corinthians xvi. 2. ἀποκατέχευον] N^c KLM &c .. σαββατω N^{*}
37 .. σαββατου N^a B C D F G I P 17

³ και &c these I will send from you] *these I shall send through epistles* Bo .. δι επιστολων τουτους πεμψω N &c

⁵ ταρ] δε F 37

⁶ ρε] γαρ I H or] BM 3 116 .. και FG .. η και N &c, ινα ει και D^{*}

⁷ ταρ 10] δε I ταρ 20] N A B C D F G I M P al .. δε KL &c

⁹ ατω ραζ &c and many adversaries] om L

¹⁰ But should Timotheos come, take heed, that he should become without fear with you.

1 Corinthians xvi. 12. And perhaps the arrangement is not for him to come now; but he is coming, should he find the time. ¹³ Watch, stand ye in the *faith*, conquer and be mighty.

¹⁴ All your works let them become in *love*.

¹⁶ and who toileth. ¹⁷ I rejoice over the *presence* of Stephana and Phortunotos and Akhaikos, because these are they who filled up your deficiency.

¹⁹ They salute you greatly in the Lord, Akyllas and Priska and the congregation which (is) in their house. ²⁰ They salute you, all the brothers. *Salute* one another in a kiss which is holy.

²¹ My *salutation* which I wrote with my hand, Paulos.

²² He who loveth not our Lord, let him become anathema.

maran atha. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be)

with you. ²⁴ My *love* (be) with you all in the Christ Jesus.

The (epistle) to *Corinthians* 1 the (epistle) to *Corinthians* 2

2 Corinthians i. 1. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother are writing to the *church* of God, this which is being in Korinthos with all

²² πετ. he who &c] ει (η FG 17) τις N &c α̅πε̅ν̅χ̅. our Lord] KP al .. om ημων N*ABC*M 17 73 74, Bo (BDFHJKLR) .. add ημων ι̅ν̅ χ̅ν̅ N^c &c, Bo (AΓEGMNOP) μα̅ρα̅ν̅ α̅θα̅] μα̅ραν̅ α̅θα̅ D^cL al .. μα̅ρα̅να̅θα̅ M &c .. μα̅ρα̅να̅θα̅ FG

²³ α̅πε̅ν̅χ̅. of our Lord] ALP .. του κ. N &c ι̅ς̅ Jesus] ι̅ν̅ N*B 17 47 al .. ι̅ν̅ χ̅ν̅ N^c &c, Bo

²⁴ τα̅α̅ι̅. my love] om μου A 73 ρ̅α̅ &c in the Christ Jesus] om 37 ι̅ς̅ Jesus] BFM 17 .. add α̅μ̅ην̅ N &c, Bo

Subscription τε̅ν̅ρο̅ς̅ ÷ κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ α̅ the (epistle) to *Corinthians* 1] προς κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ α̅ NABC*(D) 17 al .. ε̅τε̅λε̅σ̅θη̅ π̅ρ̅. κ̅. α̅ FG .. π̅ρ̅. κ̅. α̅ ε̅π̅λ̅η̅ρ̅ω̅θη̅ D .. π̅ρ̅. κ̅. α̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅λ̅η̅ KL al mu

Inscription τε̅ν̅ρο̅ς̅ ÷ κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ β̅ the (epistle) to *Corinthians* 2] προς κ̅. β̅ NABK &c .. π̅ρ̅. κ̅. δε̅υ̅τε̅ρα̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅λ̅η̅ 121 123 .. αρ̅χ̅ε̅ται̅ π̅ρ̅. κ̅. β̅ (D)FG .. του αγ̅. απο̅στ̅. πα̅υ̅λου̅ ε̅π̅. π̅ρ̅. κο̅ρ̅. β̅ L

2 Corinthians i. 1. α̅πε̅ν̅χ̅ ι̅ς̅ of the Ch. Jesus] χ̅ν̅ ι̅ν̅ NBM P 17, Bo (A &c) .. ι̅ν̅ χ̅ν̅ A &c, Bo (GLMNO) .. om F

πετοδαδ̄ τηροϑ̄ етшооп ρ̄η̄ таχαia тηρ̄с. ² теχαρις
 нит̄η̄ ᾱη̄ φ̄ρη̄нн̄ еβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄но̄υτε̄ п̄ε̄п̄ε̄ιω̄т. ᾱδ̄ω̄
 еβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ п̄χο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ п̄ε̄χ̄с̄. ³ ψ̄αααᾱат̄ η̄σ̄ῑп̄но̄ῡт̄е̄
 п̄ε̄ιω̄т̄ ᾱп̄ε̄п̄χο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ п̄ε̄χ̄с̄. п̄ε̄ιω̄т̄ η̄ᾱᾱη̄т̄ш̄η̄ρ̄т̄н̄ч̄
 ᾱδ̄ω̄ π̄но̄ῡт̄е̄ η̄с̄оп̄с̄ η̄ᾱᾱ. ⁴ Петс̄оп̄с̄ ᾱᾱᾱон̄ ρ̄η̄ п̄ε̄п̄-
 ο̄λιψ̄ӣс̄ т̄η̄ροϑ̄. же̄ е̄п̄п̄ε̄ш̄с̄ᾱᾱс̄о̄ᾱ ρ̄ω̄ω̄η̄ е̄с̄оп̄с̄ е̄п̄ε̄т̄ρ̄η̄
 ο̄λιψ̄ӣс̄ η̄ᾱᾱ е̄βολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ п̄с̄оп̄с̄ е̄т̄о̄ῡс̄оп̄с̄ ᾱᾱᾱон̄ ᾱ-
 ᾱо̄ῡ е̄βολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄но̄ῡт̄е̄. ⁵ Же̄ η̄θ̄е̄ е̄т̄е̄р̄е̄ η̄ᾱᾱо̄н̄ρ̄с̄
 ᾱп̄ε̄χ̄с̄ о̄ш̄ е̄ρ̄о̄т̄η̄ е̄р̄о̄н̄. та̄ӣ о̄η̄ т̄е̄ θ̄е̄ ρ̄ιτ̄ᾱ п̄ε̄χ̄с̄
 ψ̄ер̄ρ̄о̄т̄о̄ о̄η̄ η̄σ̄ῑп̄ε̄п̄к̄е̄с̄оп̄с̄. ⁶ εῑт̄е̄ с̄ε̄θ̄о̄λῑβ̄е̄ ᾱᾱᾱон̄
 е̄т̄θ̄о̄λῑβ̄е̄ ᾱᾱᾱон̄ ρ̄ᾱ п̄ε̄т̄η̄с̄оп̄с̄. ᾱη̄ п̄ε̄т̄η̄о̄ῡχ̄αῑ. εῑт̄е̄
 с̄е̄с̄оп̄с̄ ᾱᾱᾱон̄ е̄т̄с̄оп̄с̄ ᾱᾱᾱон̄ ρ̄ᾱ п̄ε̄т̄η̄с̄оп̄с̄. п̄а̄ӣ е̄т̄е̄-
 п̄ер̄т̄е̄ӣ ρ̄η̄ θ̄σ̄п̄о̄ᾱо̄η̄η̄ η̄п̄е̄ӣρ̄ӣс̄е̄ η̄о̄ῡω̄т̄. п̄а̄ӣ е̄т̄е̄п̄ш̄ω̄п̄
 ᾱᾱᾱо̄о̄т̄. ᾱδ̄ω̄ т̄е̄п̄ρ̄ε̄λ̄п̄ӣс̄ та̄χ̄ρη̄т̄ ρ̄а̄ρ̄ω̄т̄η̄. ⁷ е̄п̄с̄о̄о̄т̄η̄
 же̄ η̄θ̄е̄ е̄п̄т̄е̄т̄η̄ ρ̄η̄к̄о̄ӣп̄ω̄η̄о̄с̄ η̄п̄ᾱк̄о̄о̄ρ̄. та̄ӣ о̄η̄ т̄е̄ θ̄е̄
 ᾱп̄к̄е̄с̄оп̄с̄.

2 Corinthians iii. 5. же̄ е̄п̄о̄ а̄η̄ η̄ρ̄ӣк̄а̄η̄о̄с̄ ρ̄а̄ρ̄о̄η̄
 ᾱᾱᾱӣη̄ ᾱᾱᾱон̄. е̄т̄р̄е̄п̄ᾱᾱᾱе̄т̄е̄ е̄т̄ρ̄ω̄б̄ ρ̄а̄ п̄ε̄п̄ρ̄т̄ор̄. а̄л̄λ̄а̄
 т̄е̄п̄ᾱη̄т̄ρ̄ӣк̄а̄η̄о̄с̄ е̄с̄ш̄о̄о̄п̄ е̄βολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄но̄ῡт̄е̄. ⁶ п̄а̄ӣ
 η̄т̄а̄ψ̄т̄р̄е̄п̄ ᾱп̄ш̄а̄ η̄ер̄ρ̄ӣк̄а̄η̄о̄с̄ η̄т̄а̄ӣа̄θ̄η̄η̄η̄ η̄β̄е̄р̄р̄е̄.
 η̄т̄е̄ п̄ε̄с̄ρ̄а̄ӣ а̄η̄ а̄л̄λ̄а̄ ᾱп̄ε̄п̄η̄а̄. п̄ε̄с̄ρ̄а̄ӣ т̄а̄ρ̄ ᾱо̄о̄т̄о̄т̄.

³ п̄ε̄ιω̄т̄ the Father 2^o] om o FG π̄но̄ῡт̄е̄ lit. the God 2^o] θε̄ο̄с̄
 N & c .. πᾱт̄η̄ρ 37

⁴ ρ̄η̄ in] C al .. е̄п̄ӣ N & c же̄ е̄п̄п̄ε̄ш̄с̄. that we should be able]
 ῑνᾱ т̄о̄ δ̄ῡη̄ᾱс̄θ̄а̄ӣ η̄μ̄а̄с̄ FG .. εῑс̄ т̄о̄ & c N & c ρ̄ω̄ω̄η̄ lit. we also] Bo
 Syr vg Ambrst е̄т̄о̄ῡс̄оп̄с̄ lit. which they console us] η̄с̄ πᾱρ̄а̄κ̄а̄-
 λοῡμε̄θ̄а̄ ᾱῡт̄о̄ӣ N & c .. η̄с̄ π̄. καῑ ᾱῡт̄о̄ӣ D* FG

⁵ η̄ᾱᾱо̄н̄ρ̄с̄ the pains] та̄ πᾱθ̄η̄μ̄а̄т̄а̄ N & c .. т̄о̄ πᾱθ̄η̄μ̄а̄ D та̄ӣ о̄η̄
 & c thus also] D* FG 17 37 .. om καῑ N & c

⁶ εῑт̄е̄ 1^o] C al .. εῑ δ̄е̄ D* 32, Bo (FKL) .. εῑт̄е̄ δ̄е̄ N & c .. εῑт̄е̄ καῑ 115
 .. εῑт̄е̄ о̄ῡν 252 ᾱη̄ п̄ε̄т̄η̄о̄ῡχ̄αῑ and your salvation] om B 17 137
 176 .. καῑ σ̄ω̄т̄η̄ρ̄ӣа̄с̄ т̄η̄с̄ е̄ν̄е̄ρ̄γ̄о̄ῡμ̄е̄н̄η̄с̄ usque β̄е̄β̄а̄ӣа̄ ῡπ̄ε̄ρ̄ ῡμ̄ω̄ν ac tum
 demum addunt εῑт̄е̄ πᾱρ̄а̄κ̄а̄λοῡμε̄θ̄а̄-καῑ σ̄ω̄т̄η̄ρ̄ӣа̄с̄ BDFGKL al

those who are holy, who are being in all the Akhaia. ²The grace to you and the peace from God our Father and from the Lord Jesus the Christ. ³Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, the Father of the compassions, and God of all consolation; ⁴He who consoleth us in all our tribulations, that we should be able also to console those who (are) in every tribulation through the consolation with which we are consoled by God. ⁵Because as the pains of the Christ are numerous toward us, thus also through the Christ exceedeth also even our consolation. ⁶Whether we are afflicted, we are being afflicted for your consolation and your salvation; or whether we are consoled, we are being consoled for your consolation, this which worketh in the patience of the same sufferings, these which we suffer: and our hope is confirmed about you; ⁷knowing that as ye are sharers of the pains, thus also of the consolation.

2 Corinthians iii. 5. Not that we are sufficient for our own selves, for to think any thing of our own accord, but (α) our sufficiency is being from God; ⁶this (one) who made us worthy of being sufficient for the new covenant, not of the letter, but (α) of the spirit: for the letter putteth to death,

θυπομονη the patience] add πολλη ι ιο8 al και ετ. these which] ων Ν &c .. ως D*FG τηρ. our hope] ελπις υμων B al .. ε. υπερ ημ. 37* 270

⁷ ηθε as] ως ΝΑΒC D*MP ι7 3ι 73 .. οι FG .. ωσπερ D^b &c εντετη &c ye are sharers &c] κοινωνοι εστε των π. Ν &c .. κ. τ. π. εστε DFG ται οη &c thus] οη ουτως FG

2 Corinthians iii. 5. ξε ενο αν ηρικ. &c lit. we are not sufficient for our own selves &c] ικανοι εσμεν αφ εαυτων KL &c .. αφ εαυταν ικ. εσμεν ΝBC 73 137, Bo .. ικανοι εσμεν λογισασθαι τι αφ εαυτων ADFGP al .. οη αφ εαυτων ι7 139 .. τι λογισασθαι P .. οη τι B ρα πενητορ of our own accord] (Bo) .. ως εξ εαυτων Ν &c .. εξ εαυτ. C .. εξ αυτων BFG

⁶ ητε περ αι αν &c not of the letter, but of the spirit] ου γραμματος αλλα πν. Ν &c (Bo) .. ου γραμματι αλλα πνευματι ι7

πεπῆα δε τανρο ⁷ εϋξε Τалакопа δε ἄπειот
 есшешот рен рῆсгаі рен рῆωне асшопе рῆ отеоот.
 ρωсде ἡсетῶсῶсое ἡσμεшнре ἄпῆл есшот
 еротн ерго ἄμωснс Етῆе пеоот ἄпечро. паі
 етнаотωсѣ. ⁸ ἦащ ἡре ἡροτο ἡталакопа аη
 ἄпепῆа нащопе рῆ отеоот. ⁹ εϋξε а Отеоот
 гар шопе ἡталакопа ἄптсгаіо. посо маλλον
 снаергото ἡталакопа ἡтакаіостнн рῆ пеоот.
¹⁰ Καі гар ἄποτφεоот ἄпеттаінт рῆ пееерос
 етῆе перото ἄпеоот. ¹¹ εϋξε а петнаотωсѣ гар
 шопе рῆ отеоот. ἡрото се петнасω. сῆащопе рῆ
 пеоот. ¹² εсотῆТан се ἄмаτ ἡтегелпс ἡтег-
 епне. тенхрω рῆ относ ἄпаррнсга. ¹³ епката
 се аη ἄμωснс. ешацкω ἡоткалта ергаі ехῆ
 печро. же ἡнетсшот ἡсῆшнре ἄпῆл еθан ἄ-
 петнаотωсѣ. ¹⁴ ἀλλα аττωε ἡσметееεε ἡрнт.
 шаргаі гар епоот ἡроот пегрῆс ἡотωт шооп ергаі
 ехῆ тагаθнкн ἡас. епсесωλῆ ἄмоу аη еθол же
 есῆаотωсѣ рῆ пехс. ¹⁵ Ἀλλα ша поот егнаωш
 ἄμωснс отῆ откалтееа кн ергаі ехῆ петрнт.
¹⁶ есегі де есῆакотѣ епжоеіс. шацгῆ ἄпкалтаа.
¹⁷ ποс де пе πεпῆа. пма етере πεпῆа ἄпжоеіс
 ἡрнтѣ. есῆмаτ ἡсῆтῆптрῆре. ¹⁸ аηон де тнрῆ
 рῆ отро есῆолῆ еθол епегωрῆ ἄпеоот ἄппоуте
 рῆтῆ отегал. тенхгорῆ ἡтегῆκων ἡотωт. еθол рῆтῆ
 отеоот еот(е)оот ката се еθол рῆтῆ пжоеіс пе
 πεпῆа.

⁷ рен рῆсгаі in letters] N &c .. εν γραμματι BD*FG рен
 рῆωне in stones] N^c &c .. λιθοις N*ABCD*FGP 17 67** 73 80

⁹ шопе became] εστιν D*FG .. om N &c ἡталак. to the
 ministry] NACD*FG 17 31 39 73 74 80 270 .. η διακ. B &c, Bo..
 διακονια 112 330 снаерг. will exceed] D 38 72 93 al .. περισσευει
 N &c рῆ in] N^c &c .. om N*ABC 17 39 67** 80

¹⁰ ἄποτφε lit. they gave not glory] ou &c N &c .. ουδε δεδ. minusc

but the *spirit* vivifieth. ⁷ But if the *ministry* of the death, graven in letters, in stones, became in glory, so *that* they were not able, the sons of the *Israel*, to look into the face of Mōysēs because of the glory of his face which will be done away: ⁸ how rather will not the *ministry* of *spirit* become in glory? ⁹ For if glory became to the *ministry* of the condemnation, *how much more* will exceed the *ministry* of the righteousness in the glory? ¹⁰ For also that which was honoured was not glorified in this *respect*, because of the excess of the glory. ¹¹ For if that which will be done away became in glory, rather therefore that which remaineth will become in the glory. ¹² ⁽⁶⁾ Having therefore such *hope* we use great *boldness of speech*; ¹³ being not *according* as Mōysēs, who was wont to put a *veil* over his face, that they should not look, the sons of the *Israel*, unto the end of that which will be done away: ¹⁴ but (α) were hardened their thoughts of heart: for even unto this very day the same covering (is) being over the old *covenant*, being not revealed, because it will be done away in the Christ. ¹⁵ But (α) unto to-day being about to read Mōysēs there is *veil* put over their heart. ¹⁶ But when (εϋερ) it will turn unto the Lord, he is wont to take off the *veil*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which the *spirit* of the Lord (is), being there is the freedom. ¹⁸ But we all with face unveiled are gazing at the glory of God in (ϙιτῆ) a mirror, we are transformed to the same *image* from glory unto glory *according* as from the Lord it is, the *spirit*.

¹³ πεϥρο his face] αυτου ABCF^aFGLP al.. εαυτου ΝDK &c
εθαη unto the end] εις το προσωπον Α

¹⁴ αττωα were hardened] K al.. επωρωθη Ν &c ταρ] om 39
41 47 ἡμεραν lit. of day] ΝABCDFGP al.. om KL &c ερ.
εαῖ over] εν DFG

¹⁵ κη &c put over their heart] D*FG .. επι τ. κ. α. κειται Ν &c

¹⁶ εϥ(= π)ει δε but when] οταν δε Bo, Did al.. ηνικα δε (ε)αν Ν &c

¹⁷ αῖα. of the Lord] κυριου Ν &c.. το αγιον L.. om 33 35
εσαματ lit. is being there] εκει Ν^c &c.. om ΝABCD* 17 67** Bo

2 Corinthians iv. 6. εποσωνῷ εἶδὼς ἀπεσοῦν ἀ-
πεοὺς ἀπνοῦτε ῥα προ ἀπεχῆ. 7 Οὕτως δὲ
ἀλλὰ ἀπειλαρο ῥῆ ρεσνααδ ἡβλῆε. жекас ере
перото ἡтσοи шопе епноῦте пе. епостевоῦ ἡгнтῆ
ан пе. 8 εὐθλίβε ἀμोन ῥῆ ρωῆ ние. Ἀλλὰ ἡтен-
ρεχρωх ан. етапореи ἀμон. ἀλλὰ ἡтенапореи
ан. 9 етаиωкеи ἀμон. ἀλλὰ ἡснкω ἀμон ан
ἡсωс. Етато ἀμон епеснт. ἀλλὰ ἡтентако ан.
10 ἡотоеиш ние епсῖ ρа пееот ἡс ρа пенсωиа.

2 Corinthians v. 7. епееооше τар ρитῆ οὔπιστιс.
ритῆ οὔнаδ ан. 8 тентнк ἡгнт. аш ернап ἡрото
еег евоῦ ρа псωиа. еῶк ρатῆ пхоеис. 9 Етῆе
паг се тетроотт. еите епρῆ псωиа еите епῆпесчвоῦ
етреншопе енерапас. 10 Запс τар етρεпостωνῷ
εἶδὼς тнрῆ ἀпῆто евоῦ ἀпῆниа ἀπεчῆ. жекас
ере поа поа хῖ ἡнеевоῦ ρитен пессωиа прос
пентацаад еите агаθων еите пеооот. 11 Епсоотῆ
се Нооте ἀпхоеис теепῖе ἡῖрωие. теносωνῷ δὲ
εἶдὼς ἀпноῦте. †ρελпс δὲ же ашотωνῷ евоῦ он
ῥῆ петῆгнт. 12 ἡненсгнрста τар ἀμон ннтῆ ан.
ἀλλὰ еп† ннтῆ ἡотафорен ἡшотшот ρарон.
жекас ететῆпакаас ннтен падрен петшотшот
ἀμон ρа про ρа гнт ан. 13 Еите τар ешхе
анпωшс. ἡтаппωшс ἀпноῦте. еите ешхе пенгнт
смонт. есмонт ннтῆ. 14 тагали τар ἀπεчῆ
ааагте ἀμон еанкрине ἀпаг. же ешхе а оа мот

2 Corinthians iv. 6. ἀπεοὺς of the glory] om 17 67** 74 270
ἀπн. of God] αὐτου C* D* FG 39 ἀπεчῆ of the Christ] AB
17 .. ὡ χῦ N &c, Bo .. χῦ ὡ DFG, Bo (L)

10 ἡс of Jesus 10] NABC(DFG)P 17 al .. χῦ D* FG .. pref. κυριου
KL &c пенсωиа our body] DFG .. om ημων N &c

2 Corinthians v. 7. ρитῆ &c through seeing, not] και ου δει ιδειδους FG

8 тент. &c we are confident &c] θαρρουμεν δε και B &c .. θαρρουντες
δε και N 80, θ. ουν και 17 εἶдὼς ρа out of] N^c &c .. om εκ N* 3 270**
пхоеис the Lord] τον θεον D* 17

2 Corinthians iv. 6. unto the manifestation of the knowledge of the glory of God in the face of the Christ. ⁷ But we are having this treasure in earthen vessels, that the excess of the power should become being God, being not out of ourselves; ⁸ being *afflicted* in every thing, but (α) we are not pressed (down); being made *hopeless*, but (α) we are not *hopeless*; ⁹ being *persecuted*, but (α) he forsaketh us not; being dashed down, but (α) we are not destroyed; ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*.

2 Corinthians v. 7. For we are walking through *faith*, through seeing, not; ⁸ we are confident of heart, and are willing rather to come out of the *body* to go with the Lord. ⁹ Because of this therefore we are eager, *whether* being in the *body or whether* being outside of it, for us to become pleasing to him. ¹⁰ For it is necessary for us all to be manifested before the *judgement seat* of the Christ; that each should receive the (things) which (were) through the *body with respect to the (things) which he did, whether good or whether evil*. ¹¹ Knowing therefore the fear of the Lord we *persuade* the men, but we are manifested to God; but I *hope* that I was manifested also in your hearts. ¹² For we were not *com-mending* ourselves to you, but we are giving to you *occasion* to boast about us, that ye should have (somewhat) toward those who boast (of) us in the face, in the heart not. ¹³ For *whether* we were beside ourselves we were beside ourselves to God, *or whether* our heart (is) at rest it is being at rest to you. ¹⁴ For the *love* of the Christ layeth hold of us, we having

¹⁰ ἡπρεσβόλ ε. π. the (things) which (were) through the body] α δια του σ. D*FG .. τα δια τ. σ. N &c .. om L πρεσβόλ evil] φανλον NC 17 23 37 39

¹¹ τελεπιθε we persuade] πειθωμεν P 23 46 109

¹² ταρ-αν for-not] ου παλιν NBCD*FG 10 39 67** 139 .. ου γαρ παλιν Dc &c πητι to you] ημιν B* εαρων about us] υπερ υμων NB 17 εα in 20] NBD*FG 17 37 73 121 .. om C &c, Bo (B^a)

¹⁴ εμψε if] N^cC* al sat mu, Bo (κ) .. om N*BDFGKLP al, Bo

ραροοϑ тнροϑ. Δρα α птнр̄̄ μοϑ. ¹⁵ αϑω η̄таϑ-
 μοϑ ραροοϑ тнροϑ. жекас нетон̄ η̄нетωη̄̄ σε
 наϑ. αλλα ᾱпентаϑμoϑ ραροοϑ тнροϑ αϑω
 αϑτωοϑη. ¹⁶ ρωсде αποη η̄χнптенoϑ η̄тенсoοϑη αη
 η̄лааϑ ката сар̄̄. ещ̄же аηсoϑη̄ пex̄c̄ oη ката
 сар̄̄. αλλα тeпoϑ η̄тенсoοϑη ᾱμoϑ αη. ¹⁷ Ωсде
 пeтp̄α пex̄c̄ oϑсoηт̄ η̄β̄p̄pe пe.

2 Corinthians vi. 10. ρωс eη̄птан λαаϑ ᾱμeαϑ.
 eпaμaρte ᾱптнр̄̄. ¹¹ тeпТапpo oϑηη eρωт̄η
 η̄ηκορινθoс. пeпpηт oϑoϑc̄. ¹² η̄тeт̄ηpex̄pωx̄ αη
 η̄pηт̄η тeт̄ηpex̄pωx̄ де ρ̄η пeтeпeηт̄ш̄ηp̄тнϑ.
¹³ т̄шeβ̄iω де η̄oϑωт̄ ᾱпβeкe. †x̄ω ᾱμeoc пηт̄η ρωс
 ш̄нpe. oϑωϑc̄ ρωт̄тн̄oт̄η eβoλ. ¹⁴ ᾱпepш̄ωпe eтeт̄η-
 μoοϑe eη̄ η̄aпισтoс. αϑ γαρ тe т̄пeтoχη η̄тa-
 кaιoсoтнη eη̄ тaпoμia. η αϑ тe т̄koпωηia ᾱ-
 пoδoεи eη̄ пkaкe. ¹⁵ αϑ тe тeт̄ηфωηηc̄ic̄ ᾱпex̄c̄
 eη̄ βeλiaρ. αϑ тe тeepic̄ η̄oт̄пισтoс eη̄ oтaпισтoс.

2 Corinthians vii. 7. ρ̄α птpεϑeи де ᾱμeαтe αη.
 αλλα ρ̄α пкeαтoη η̄pηт̄ η̄таϑaαϑ eχ̄ηт̄ηoт̄η.
 Eϑтaμo ᾱμoη eпeт̄ηe. eη̄ пeт̄p̄иe. eη̄ пeтeп-
 κωρ ρapoi. ρωсде eтpapaшe η̄p̄oтo. ⁸ же ещ̄же aιp̄
 пкeλoпeи ᾱμeωт̄η ρ̄η тeпισтoλη η̄φeиpe η̄p̄тнi αη.
 Eϑ̄же пeпaep пкeρ̄oтнi пe. eӣωϑт̄ же тeпισтoλη
 eт̄αμaϑ. ещ̄же aσλoпη ᾱμeωт̄η пpoc oϑηoϑ.

¹⁵ η̄таϑμoϑ he died] απεθανεν χ̄с FG 21 38 66* 72 330 ραροοϑ
 тнροϑ for them all] υπερ παντων 44 47 74 113 270 al .. υπερ αυτων
 N & c, Bo

¹⁶ ρωсде] add και 37 47 al εщ̄же-on if-even] ει και N*BD*
 17 39 .. και ει FG .. ει δε και N^c & c .. ει δε K 115, Bo пex̄c̄-ката
 сар̄̄] χ̄ν κ. σ. D .. κ. σ. χ̄ν N & c η̄тeпc. ᾱ. αη we know him not]
 add ката σарка DFG

2 Corinthians vi. 11. η̄ηκοp. the Corinthians] Bo (B^aDKL) .. ω
 κορινθ. FG 330, Bo пeпp. our heart] η κ. υμων NB

¹² де] om C 29 270

judged this, that if one died for them all, *then* all died; ¹⁵ and he died for them all, that those who live should not live any longer for themselves, but (α) for him who died for them all, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we, henceforth we know not any one *according to flesh*: if we knew the Christ even *according to flesh*, but (α) now we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in the Christ, new creation he is.

2 Corinthians vi. 10. *as* having not any thing, we are laying hold of all. ¹¹ Our mouth (is) open unto you, [the] *Corinthians*, our heart is widened. ¹² Ye are not narrowed in us, ye are narrowed in your affections. ¹³ But (with) the same recompense of reward, I say to you, *as* children, be ye also widened. ¹⁴ Become not walking with the *unbelieving*: for what is *fellowship* of the *righteousness* with the *lawlessness*? or what is the *share* of the light and the darkness? ¹⁵ What is the *concord* of the Christ and Beliar? or what is the portion of *believing* with *unbelieving*.

2 Corinthians vii. 7. in his coming not only, but (α) also in the refreshment of heart which he conferred (lit. made) upon you, shewing to us your love, and your weeping, and your zeal for me; so *that* I rejoice (the) more. ⁸ For if I made the *grieving* even to you in the *epistle*, I repent not. If I should have even repented, I am seeing that that *epistle*, as it were,

¹⁴ α̅περ̅υ. become not] και μη &c FG α̅π̅ π̅α̅π. with the unbelieving] FG .. απιστοις Ν &c .. απιστοι 330 αποα.] αδικιας D* η α̅υ̅ or what] η τις ΝBCDFGLP 17 67** al .. τις δε K &c α̅π̅ η̅κα̅κε and or with] προς σκοτος Ν &c

¹⁵ σ̅υ̅μφ̅ω̅νη̅σι̅ς] συμφωνια 17 .. προσφωνησις 37 η̅ε̅λ̅ι̅α̅ρ] ΝB CLP al .. βελιαν DK 20 21 37 al .. βελιαλ minusc pauc .. η̅ε̅ρ̅ι̅α̅λ Bo (B^a) ο̅τ̅α̅π̅. lit. an unbelieving] απιστων 17

2 Corinthians vii. 7. α̅ε̅] om FG ε̅χ̅η̅ upon] εν L τη̅τ̅η̅ you] Ν* D* 73 113 .. η̅μ̅ιν Ν^c &c, Bo ρ̅α̅ρ̅ο̅ι for me] for us Bo .. om K ε̅τ̅ρ̅α̅ρ̅. lit. to cause me to rejoice] με-χαρη̅ναι Ν &c .. om με K 37 al

⁸ τε̅πι̅στο̅λη̅ the epistle] add μου D* FG ε̅ϋ̅χε̅-ke if-even] ει και .. ει δε και B ε̅ι̅δ̅ω̅μ̅ι̅ lit. I am looking] BD* .. add γαρ Ν &c, Bo α̅ς̅λ̅. α̅. grieved you] υ̅μα̅ς̅ ε̅λυ̅π̅. FG

grieved you for an hour. ⁹ I rejoice now, not that ye *grieved*, but (α) that ye *grieved* unto *repentance*: for ye *grieved* according to God, that ye should not be deficient in any thing out of us. ¹⁰ For the *grief* according to God is working *repentance* unrepented of unto salvation: but the *grief* of the world is working the death. ¹¹ For lo! this your *grieving* according to God worked for you great *diligence*, with *clearing* of yourselves, with grief, with fear, with love, with zeal, with revenge. In every thing ye *commended* yourselves (as) being pure in the thing. ¹² So, if I wrote to you, I wrote not because of him who wronged, *nor* because of him who was wronged, but (α) that your *diligence* should be manifested (in) doing it for us. ¹³ Because of this our heart was refreshed toward you before God: but in (εξελλ) the refreshment of heart we rejoiced greatly over the joy of Titos, because his *spirit* was refreshed from you all. ¹⁴ Because every boast which I made (ἡταιααυ) over you with him I was not ashamed of them; but (α) as always we spake to you in truth, thus our boast also which we made with Titos became true. ¹⁵ And his &c

2 Corinthians viii. 1. But we show to you, [the] brothers, the *grace* of God, this which was given in the *churches* of the Makedōnia; ² that in great *proof* of tribulation, the excess

you before God] trs. προς υμας ενωπιον του θεου δια τουτο παρακεκλημεθα Ν &c Bo .. om προς υμας al aliq εξελ π. δε lit. but upon the &c] ΝBCDFGKLP 17 93 .. om δε 32 36 39 69 71, Bo (B^a al) .. pon post περισσοτ. 37 &c πεμpton-ἡρητ the refreshment of heart] probably for πεκῶpton or πεμῶpton our refr. &c, τη παρακ. ημων ΝBCDGP 3 17 al .. τη π. υμων FKL &c, Bo

¹⁴ ἡταια (for α)αυ ex. which I made over you] FG .. υπ. υμ. κεκαυχ. Ν &c ἡτοσειυ ηια always] παντοτε CFG .. παντα Ν &c ἡταηυ. &c we spake to you in truth] υμιν εν αληθ. ελαλ. CDP .. εν αληθ. ελαλησ. υμιν Ν^a &c .. om υμιν Ν* ἡπεκευ. our boast also] και-ημων Ν &c .. κ.-υμων BF ἡταπααυ &c which we made with T.] η επι τιτου Ν^c &c .. επι τ. Ν* B 115 119* ρατεν τ. with (coram) Titos] προς τ. DFGP 37 71 73 80 .. επι τιτου Ν &c .. pref. about you Bo

2 Corinthians viii. 1. τεπταλλο we show] Ν &c .. γνωριζω 47 73 80 93 122* al, Bo

α περσοτο ἀπετραψε καὶ τεταῖπτρνε етнашс
 еррото еротн етеῖптрῃао птеῖптраплос.
³ же фериῖтре же ката тетσοа аѡ пара тетсоа
 га пергтор оѡаѡѡ. ⁴ етсопс ῃаон. ρῖ отпос
 ῖсопс ежен тетхарис καὶ троинωпια ῖтапκωпια
 етѡ еротн епетоѡаѡ. ⁵ еп ката ѡе ап ῖтапгел-
 пize. Ἀλλα аѡѡаѡ ῖшорῖ ῃпѡеис. аѡ пан
 ρитῃ потѡш ῃпѡеис. ⁶ етренпаракалеῖ ῖтитос.
 жекас ката ѡе ῖтаѡархеῖ ῖѡпшорῖ пѡѡн еѡл
 ῖтеῖге еротн еρωтῖ ῖтеῖкехарис. ⁷ ἄλλα ῖѡе ететῖо
 ῖрото ρῖ ρѡѡ пῃ ρῖ тпистис καὶ пѡаѡе ῃпсоотῖ
 καὶ спотѡн пῃ. аѡ тенаѡапн етшорп еротн
 еρωтῖ. жекас ететῖеррото ρῖ теῖкехарис. ⁸ пειѡ
 ῃаос ап ката отерѡагне. ἄλλα еѡл ρῖ те-
 спотѡн ῖρῖкооѡе еῖѡκῃаѡе ρѡттнѡтῖ ῖтеῖптрак
 ῖтетῖаѡапн.

2 Corinthians viii. 12. ешѡе потрот гар кн ерраῖ.
 ката петеотентαιсῖ ѡшп. ката петеῖптаѡсῖ ап.
¹³ жекас гар ере отῃтон шѡпе ῖропне. ῖте от-
 ѡлпѡс шѡпе пнтῖ. ἄλλα ρῖ отшѡш. ¹⁴ ρеа пει-
 отѡеῖш теноѡ. ῖте петῖрото шѡпе епшѡѡт ῖпн.
 жекас ере ррото ῖпн шѡпе епетῖшѡѡт. же ере
 отшѡш шѡпе. ¹⁵ ката ѡе етснρ. же паперото
 ῃпесῖррото. аѡ папкоти ῃпесῖѡок. ¹⁶ перѡот ѡе
 ῃпноѡте шп. пῃ етѡ ῖтеῖспотѡн ῖотѡт ρарѡтῖ

² ῖтеῖптра. lit. their liberality] απλοτητος N &c .. χρηστοτητος 37

³ пара] N B C D F G 17 45 46 .. υπερ K L P &c

⁴ епетѡѡаѡ those who are holy] N &c .. add δεξασθαι ημῶς
 minusc mu

⁵ ῖш. ῃпѡ. first to the Lord] τω κυριω πρωτον 17

⁶ етренп. for us to exhort] eis то παρακ. N &c .. ωστε παρακ. 3 35 115
 ал ῖтаѡарх. ῖѡ. he began at first] προενηρξато N &c .. ενηρξато B

⁷ ρῖ тпистис in the faith] εν πιστει N .. πιστει B &c тенаѡ. &c
 our love which is being toward you] τη εξ ημων εν υμιν αγαπη B 30
 31 37 42 73 74 80 238 270, (Bo) .. τη εξ υμων εν ημιν N &c

of their joy and their poverty, which is much, exceeded toward the riches of their *liberality*. ³ Because I bear witness that *according* to their power, and *beyond* their power of their own accord; ⁴ beseeching us in great beseeching with regard to (ἐξεν) their *grace*, and the *sharing* of the *ministry* which is toward those who are holy: ⁵ not *according* as we *hoped*, but (ἀ) they gave themselves first to the Lord, and to us through the will of the Lord: ⁶ for us to *exhort* Titos, that *according* as he *began* at first he (would) finish thus toward them this *grace* also. ⁷ But (ἀ) as ye exceed in every thing, in the *faith* and (ἐν) the word and the knowledge and all *diligence*, and (ἀρω) our *love* which is being toward you (is) that ye should exceed in this *grace* also. ⁸ I am not saying (it) *according to* commandment, but (ἀ) out of the *diligence* of the others, I am *proving* also the sincerity of your *love*.

2 Corinthians viii. 12. For if the readiness is there (lit. put down), *according to* that which he hath he is accepted, not *according to* that which he hath not. ¹³ For (not) that should relief become to some, and a tribulation become to you: but (ἀ) by (ἐν) equality ¹⁴ in the present time: that your excess should become unto the deficiency of those, that the excess of those should become unto your deficiency, that equality should become: ¹⁵ *according* as it is written: He of the excess did not exceed; and he of the little did not become less. ¹⁶ But thanks be to God, this (one) who giveth the same

⁸ ἡ τετιμῶν. of your love] Ν &c .. ἡμετ. minusc aliq

2 Corinthians viii 12. τὰρ] οὐκ Bo (HJ) πετε. that which he hath] ἐχῆ (ει) ΝBC*DFGKP al.. add τις C²L &c .. ἐχ. 2^o add τις DFG

¹³ ἡ τε &c conjunctive tense lit. that a tribulation may become to you] ὑμῖν θλίψις Ν*BC 17 33 35 80 .. v. δε θλ. Ν^o &c

¹⁴ τενος lit. now] om FG** ἐπετιμῶν. your deficiency] το ἐμον υστ. K

¹⁶ εἰς† who giveth] διδοντι Ν* &c .. δοντι Ν^oDFGL al.. add ἡμῖν C, Bo Vg (harl*)

ρᾶ πρὶν ἡτίτος. ¹⁷ καὶ πενσον μεν ἀφ' αὐτῶν. εἶς
 δὲ ἡσποταίος ἡρώτο. ἀφ' οὗ ἐβόλ ὡρωτῆ ἐρῶς.
¹⁸ ἀντὶ τοῦτο καὶ πᾶσι ἀποστολῇ. καὶ ἑτέρῃ περὶ τοῦ
 ὡρωτ ρᾶ περὶ τοῦτο ὡρωτῆ περὶ τοῦτο τῆς.
¹⁹ οὗτο μεν καὶ ἀλλὰ ἀφ' οὗ περὶ τοῦτο ἐβόλ ὡρωτῆ
 περὶ τοῦτο. Ἐπερὶ τοῦτο ἐβόλ πᾶσι ρᾶ περὶ τοῦτο.
 ἐποταίος ἀποστολῇ ἐβόλ ὡρωτῆ. καὶ ρᾶ περὶ τοῦτο
 ἀποστολῇ ἀποστολῇ. ²⁰ ἐπερὶ τοῦτο μεν ρᾶ καὶ
 μεν πρὶν οὗτο τεσ οὗτω μεν ἐρῶν ρᾶ περὶ τοῦτο
 ἐποταίος ἀποστολῇ ἐβόλ ὡρωτῆ. ²¹ τῆς γὰρ
 ἀποστολῇ ἡσποταίος ἀποστολῇ ἀποστολῇ ἐβόλ ἀποστολῇ
 ἀποστολῇ ἀποστολῇ. ἀλλὰ ἀποστολῇ ἐβόλ ἡσποταίος. ²² ἀν-
 τὶ τοῦτο καὶ πᾶσι ἀποστολῇ. καὶ ἡσποταίος ἀποστολῇ
 ἀποστολῇ ρᾶ ρᾶ ἡσποταίος περὶ τοῦτο. τῆς καὶ
 ἡρώτο σποταίος. ρᾶ οὗτω καὶ ἐρῶν ἐρῶν
 ἐρῶν. ²³ εἶτε ρᾶ τίτος. πακοίνονος περὶ τοῦτο. ἀφ' οὗ
 ἡσποταίος ἐρῶν ἐρῶν. εἶτε περὶ τοῦτο ἡσποταίος
 περὶ τοῦτο ἀποστολῇ ἀποστολῇ. ²⁴ ποταίος καὶ ἐβόλ
 ἡσποταίος. ἀφ' οὗ περὶ τοῦτο ἐπερὶ τοῦτο ἀποστολῇ.
 ix. ¹ ἐπερὶ τοῦτο τῆς γὰρ. καὶ ἐρῶν ἐρῶν ἐπ-
 ἐποταίος. οὗτω ἐρῶν περὶ τοῦτο ἡσποταίος. ² ἡσποταίος γὰρ
 ἀποστολῇ. καὶ ἐρῶν ἀποστολῇ ἡσποταίος ἐρῶν
 ρᾶ ἀποστολῇ. καὶ ἀ τῆς γὰρ ἡσποταίος.

¹⁸ πᾶσι ἀποστολῇ with him the brother] Ν^c &c .. τ. αδ. μ. αυт.
 Ν*Ρ 330 .. add ημων 10 238 330

¹⁹ ἐπερὶ τοῦτο &c for him to come out with us] συνεκδ. ημ. Ν &c .. add
 εγενετο D 330, Βο ρᾶ περὶ τοῦτο. in this grace] εν τη χ. τ. BC (om τη)
 Ρ al .. συν &c Ν &c ὡρωτῆ us] υμων C al² περὶ τοῦτο the glory]
 την-δοξαν BCD*FGL al .. την αυτου-δοξαν Ν &c ἀποστολῇ
 of our readiness] Ν &c .. προθυμ. υμων F al pauc .. add τελουσιν D*

²⁰ ἐρῶν against us] υμας FG 31 37 al

²¹ τῆς γὰρ &c for we take care] ΝΒDFGP 6 11 67** 80 91 ..

diligence for you in the heart of Titos. ¹⁷ For our exhortation *indeed* he received; but being more *diligent* he came out unto you of his own will. ¹⁸ But we sent with him the brother, this whose honour is being in the *gospel* through all the *churches*. ¹⁹ But *not only* (so), but (α) also he became the ordained (one) by the *churches*, for him to come out with us in this grace, which is *ministered* by us toward the glory of the Lord (ἄπαισε height?) (and) of our readiness. ²⁰ We are withdrawing ourselves in this, *lest by any means* any one should set blot against us (επον) about (ἐν) this substance (ταρπο) which is *ministered* by us: ²¹ for we take care for (things) good before the Lord not only, but (α) before the men also. ²² But we sent with them our brother also, this whom we *proved* in many times to be *diligent*, but now more *diligent* in (his) confidence (παρτε) which is much toward you. ²³ *Whether* (it is inquired) about Titos, my partner he is and fellow-worker toward you; or the brothers, the *apostles* they are of the *churches* to the glory of the *Christ*. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and our boast which we make about you, manifest them before the *churches*. ix. ¹ For concerning the *ministry* which is being toward those who are holy, (it is) superfluous unto me the writing to you: ² for I know your readiness, this which I glory in about you among the *Macedonians*, that the Akhaia (was) preparing herself

προνοούμενοι γαρ C 17 21 26 32 37 39 47 73 .. προνοούμενοι KL &c
ἄπειμ. εἰ. before 20] om N*

²² ἐπαύω which is much] om FG 67** 69

²³ ἡμ. &c fellow-worker toward you] D .. εἰς υμ. συνεργος N &c
πесни the brothers] αδ. ἡμῶν N &c, Bo .. αδ. υμ. F ἄπεχτ of the
Christ] κυρίου CF

²⁴ ἔαρωτῇ about you] υπερ ἡμῶν D*G 71 73 137 οτοηροτ
manifest them] manifest it Bo .. ενδειξασθε N &c .. ενδεικνυμενοι BD*FG
17 ἄπειμο before] pref. και 132 134 137 al

2 Corinthians ix. 1. ετθε concerning] Bo (HJ) .. add μεν N &c, Bo
γαρ] om C 2 41 115 πεсга the writing] om το C 17 73

αὐτῷ α πετεγκωρ τῆς οὐρανῆς. ³ Αἰτῆροσ δε
 ἡνερνησ. κεκας ἡνε πενυοσψοσ ωχῆ. ετεπερε
 αεροσ ραρωτῆ ρα πεισα.

² αὐτῷ and] αλλα Βο (ΑΕ) πετεγκωρ your zeal] υμων ζηλος
 NBCP 17 39 67** 74 270 330 .. εξ υμ. ζ. D &c

a year ago ; and your zeal instigated many. ³ But I sent the brothers, that our boast should not be made empty, which we make about you in this side.

³ αἰτῆ. I sent] Bo (B^a) .. ἐπεμψαμεν D, Bo πεμψ. our boast] το
 κανχ. υμῶν B* ξαρωτῆ about you] om FG 45

Many supplementary conjectures previously printed in the text have been confirmed by the text of the Morgan MS. of the Pauline Epistles. The following words supplant the wrong conjectures, and give variant readings of the MS., e.g. 2 Cor. iv. 5:—

ROMANS

i. 25 $\psi\alpha$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\gamma$ unto the ages

26 $\tau\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\gamma\rho\alpha\iota$ gave them up

27 $\rho\omicron\mu\alpha\iota\omega\varsigma$ likewise

27 $\alpha\tau\mu\omicron\tau\epsilon\zeta$ $\xi\bar{\alpha}$ $\mu\epsilon\tau\alpha\epsilon$ they burned in their love

27 $\eta\tau\epsilon\rho\pi\lambda\alpha\eta\eta$ $\epsilon\tau\bar{\psi}\psi\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\iota$ of their error (that) which is right they were receiving

ii 1 $\epsilon\tau\eta\epsilon$ $\mu\alpha\iota$ $\mu\eta\tau\bar{\kappa}$ $\psi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\mu\alpha\tau$ because of this thou hast not word

2 $\tau\bar{\eta}\varsigma\omicron\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\Delta\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda$ $\bar{\alpha}\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ $\psi\omicron\omicron\mu$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon$ but we know that the judgement of God is being true

2 $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon$ $\eta\mu\alpha\iota$ $\eta\tau\epsilon\iota\mu\mu\epsilon$ those who do such (things)

3 ω $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\mu\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\kappa\tau\mu\epsilon$ $\eta\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\rho\epsilon$ O man, he who judgeth those who do

3 $\chi\epsilon$ $\epsilon\kappa\mu\alpha\rho\eta\omicron\lambda$ that thou wilt escape

17 $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\eta\tau\omicron\kappa$ $\Delta\epsilon$ &c but if thou, thou art &c

24 $\epsilon\tau\eta\epsilon\tau\eta\tau\bar{\eta}$ $\omicron\mu$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\theta\epsilon$ $\epsilon\tau\chi\eta\zeta$ as it is written

25 $\epsilon\kappa\psi\alpha\eta\bar{\rho}$ $\mu\mu\omicron\mu\omicron\varsigma$ if thou should do the law

26 $\epsilon\gamma\alpha\gamma\epsilon\zeta$ $\epsilon\bar{\eta}\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\alpha$ keep the ordinances

27 $\eta\tau\epsilon$ $\tau\mu\eta\tau\alpha\tau\varsigma\bar{\eta}\eta\epsilon$ and the uncircumcision (the sense as before)

iii add $\bar{\epsilon}$ 5, for section number 1 $\omicron\tau$ $\zeta\epsilon$ what therefore

4 $\eta\tau\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\mu\mu$ $\psi\omega\mu\epsilon$ $\eta\beta\omicron\lambda$ and every man (a) liar (as before)

4 $\xi\bar{\alpha}$ $\mu\tau\epsilon\kappa\tau\epsilon\gamma\alpha\mu$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ in thy judging me

5 $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\iota$ $\eta\beta\omicron\eta\tau$ $\Delta\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\eta\alpha\varsigma\tau\eta\gamma\iota\varsigma\tau\alpha$ but if our iniquity is that which will commend

5 $\omicron\tau$ $\mu\epsilon\tau\eta\mu\alpha\chi\omicron\omicron\varsigma$ what &c

8 $\chi\epsilon$ $\psi\alpha\mu\chi\omicron\omicron\varsigma$ that we are wont to say

v 18 $\alpha\rho\alpha$ without ϵ 19 $\tau\mu\eta\tau\epsilon\tau\bar{\alpha}\eta\tau$

19 $\mu\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron$ $\mu\alpha\psi\omega\mu\epsilon$ $\eta\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ lit. the more will become righteous

20 $\eta\tau\alpha$ $\mu\mu\omicron\mu\omicron\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\iota$ but &c (as before)

20 $\chi\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon$ μ . &c that &c (as before)

vi 1 $\omicron\tau\mu\epsilon$ $\tau\epsilon\tau\chi\omega$ a truth &c

ROMANS

- vi 1 ῥῆ οὐπῆα εἶοτααῆ lit. in a spirit holy
 2 κε οὐπῆ οὐποσ ἡλτην πῶμαι μῆ οὐμκαρ ἡρηт ἡατωχῆ
 ῥῶ παρηт lit. that there is a great sorrow with me and
 a pain of heart unceasing in my heart
 5 πετсмамаат he who is blessed
 xii 16 see longer passages
 xiv 7 ἄμῃ λαат τар ἄμοп онῒ паῗ lit. for there is not any
 of us living to him
 8 ἀπῆ παпхоеис we are those of the Lord
 11 ἐζομολοгеи
 12 εἰε ере ποτα &c then will each
 xv 1 ψυге κε ероп ἀпоп πεтеотῆ &c but it is right for us
 indeed those who are able
 3 see longer passages
 5 εἰε† пнтῆ εμеете ета. меете ἡотωт lit. he shall give to
 you to think one thought
 6 ῥи отсоп ἡоттапро ἡотωт that together &c (as before)
 7 see longer passages
 13 ῥῆ τсom in the power
 14 †πειθε ῥω ῥарωтῆ I am persuaded myself about you
 14 ететῆхнк being complete (as before)
 15 ἀпо меротс паспнт етрететῆере ἄпмеете in part
 my brothers, reminding you
 16 ἄпexч̄т ιс̄ еῆρεθпос of the Christ &c (as before)
 16 κε ере тпросфора ἡῆρεθпос ψωпe that the offering of &c
 (as before)
 17 ῥῶ пexч̄т in the Christ
 18 λαат ἡψаке емпе пexч̄т ааῗ any word which the Christ
 did not
 19 ἄпетаатсeλιон &c the gospel of God (as before)
 20 see longer passages
 xvi 13 ψпne ερротфос &c тeψмаат πῶμαι salute Hruphos &c
 his mother with me
 14 see longer passages

I CORINTHIANS

- i 1, 2 ἄпexч̄т ιс̄ ῥиτῶ &c етсраи &c таи етщооп ῥῆ κ. петтῆнт
 &c петтаῤῥῶ етотааῆ &c ῥῶ ма пм ἡтаτ πῶман. of
 the Christ Jesus &c in every place, who were with us
 22 петоталтеи were they who ask
 vi 16 н ἡтетῆсоотῆ ан or ye know not

I CORINTHIANS

- vi 18 **σεῦπῆολ** are out(side)
vii 2 **ἄπορπεια**
3, 4 **ρομαῖος** likewise
4 **οὐκ ἔστιν ὁ ἀνὴρ ἄρχος ἐπὶ τῷ σώματι** also the husband is not
the lord unto his body
7 **ὅτι ἓξ ἐστὶν παρὰ** but one in this
8 **ἡμεῖς λέγομεν ὅτι** but I say to those who
have not wife
xiv 30 **ἐφωκῶν ἔδειξε** it should be revealed
1 **ἐκαστος ὑμεῖς ὅτι ὅτι** &c all of you each that all should learn
32 **καὶ τὰ πνεύματα** and the spirits
33 **προσέχετε τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου** ἀνὰ
xv 32 **καὶ τρώετε καὶ πίνετε. ὅτι ἡμεῖς ὅτι** let us
eat and drink, for that we shall die to-morrow
37 **ἀλλὰ τὸ σῶμα ὁ ἄνθρωπος ὁ σπέρμα. ἀλλὰ ὁ θεὸς ὁ**
ἐκείνους καὶ τὸν ἄνθρωπον ὁ σπέρμα ὁ σπέρμα. and not
the body which will be is that which thou art wont to
sow, but a grain it is, naked, of wheat or the rest also of
seed. Obs. N* 238 omit a second *σπείρεις*
xvi 11 **ὅτι ἐφωκῶν ὑμεῖς. ἡμεῖς ὅτι ὁ κύριος ὁ**
that he should come unto me: for I look out for him with
the brothers **ἐμὰς**] om Morgan MS
15 **καὶ τὸν κύριον** my brothers **ἐν τῇ ἀχαΐᾳ** in the Akhaia
15 **ἀλλὰ ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** lit. and they
put them(selves) down unto the ministry of those who
are holy
16 **ἐκείνους καὶ τὸν κύριον ὁ κύριος ὁ κύριος**

2 CORINTHIANS

- i 10 **ἀλλὰ ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** and also he will save us, this whom we trusted that yet
also he will save us
11 **ἀλλὰ ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** we (being) fellow-
workers for us in the supplication. Obs. *ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν*
93 211 al pauc **καὶ ὁ κύριος ὁ κύριος** probably omitted
between the lines
12 **ὅτι ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** that in **καὶ τὸν κύριον**
16 **ἀλλὰ ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** and out of
17 **καὶ τὸν κύριον ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** the yea yea
19 **καὶ τὸν κύριον ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος** i.e. Silvanos **καὶ τὸν κύριον**
καὶ τὸν κύριον ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος

2 CORINTHIANS

- i 20 **нернт** **гар** **тирот** **απ.** **се** **петшооп** **πρητοτ** for all the promises of God yea is that which is in them
- ii 3 **πτοотот** from them **тиртп** **не.** ⁴ **εβολ** no lacuna
- 4 **εтетпналтпел**
хе **εтетпееме** **εταγαν** **ετεотптаис** **προτο** **εροτη** **ερωтп**,
⁵ **εψхе** **α** **οτα** **хе** **λтпел.** **пταγλтпел** **αμοι** **ап** that ye should know the love which I have more toward you
⁵ But if one pained, he pained me not
- iii 3 **εβολ** **ριτοотп** **εсснз** **αμελα** with ink **trs.** **ап** **πωпε**
отпαгте **птеиμпε** **еппотте** &c such trust unto God through &c
- iv 1 **εтће** **пαι** **отптан** **αμαт** **птегλαγονα** because of this we have this ministry
- 2 **αпκω** &c we forsook **εптапμooψε** **ап** **ρα** **ποτωпг**
εβολ **птμε** in the manifestation &c
- 5 **псатотп** slaves] **пгαгαλ** servants Morgan MS
- v 4 **тeпaщaгom.** **εтћapei** **αμoп** we groan being burdened
εхα **пет** &c **αμooг** singular **αпμooт**] **αпeщaгμooт**
that which is not wont to die
- vi 16 **αп** **пeгaωλoп** with the idols **αпoп** **гар** **тиртп** **αпoп** for we all are **пαι** **п'λαoс** to me for people
- 17 **εтће** **пαι** **αμнгтп** **εβολ** **ρп** **тeтμпгте** **птeтμпeрхтпгтп**
epooт. **пeхe** **пxoεic.** **птeтптμxωг** **εακαθaртoп** because of this come out of their midst and separate you from them, said the Lord, and touch not (the) unclean
- vii 16 **тpαψe** **ce** **хе** I rejoice therefore that **пгнт** **αμωтп**
- x 2 **εтμeεтe** **хе** **тeтппaтoλμa** **εхп** **гoεпe** which I think that ye will dare upon some

THE CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MANUSCRIPT

1	Romans i 8	17	1 Corinthians xiv 18
2	„ i 18	18	„ xv 1
3	„ ii 1	19	„ xv 12
4	„ ii 12	20	„ xv 32
5	„ iii 1	21	„ xvi 1
6	„ iv 1	1	2 Corinthians i 8
7	„ v 1	2	„ ii 12
8	„ v 20	3	„ iii 12
9	„ vi 12	4	„ iv 5
10	„ vii 1	5	„ v 11
11	„ viii 12	6	„ vi 11
12	„ viii 28	(7	„ vii 1)
13	„ ix 6	8	„ viii 16
14	„ xi 13	9	„ x 1
15	„ xii 1	10	„ xi 1
16	„ xiii 1	11	„ xi 21-22
17	„ xiv 1		(22 петеpe)
18	„ xv 1	12	„ xii 19-20
19	„ xv 15		(енепpe)
20	„ xv 30	1	Hebrews i 13
21	„ xvi 17	2	„ iii 1
1	1 Corinthians i 10	3	„ iv 14
2	„ ii 1	4	„ vi 9
3	„ iii 1	5	„ vii 18
4	„ iv 9	6	„ ix 2
5	„ iv 16	7	„ ix 11
6	„ vi 1	8	„ x 18
7	„ vii 1	9	„ xi 3
8	„ vii 25	10	„ xi 17
9	„ viii 1	11	„ xii 1
10	„ ix 7	12	„ xii 28
11	„ x 1	1	Galatians i 11
12	„ x 14	2	„ ii 1
13	„ xi 3	3	„ iii 1
14	„ xii 1	4	„ iii 15
15	„ xii 31	5	„ iv 12-13 (сннѣ)
16	„ xiv 5	6	„ v 16

1	Ephesians i 15
2	„ ii 8
3	„ iv 1
4	„ iv 17
5	„ v 15
6	„ vi 10
1	Philippians i 12
2	„ ii 12
3	„ iii 1
4	„ iv 4
1	Colossians i 9
2	„ i 12
3	„ ii 6
4	„ iii 1
5	„ iii 16
1	1 Thessalonians ii 1
2	„ ii 13
3	„ iv 1
4	„ iv 13

5	1 Thessalonians v 1
6	„ v 12
1	2 Thessalonians i 1
2	„ ii 1
3	„ iii 1
(4	„ iii 11)
1	1 Timothy i 8
2	„ i 12
(3	„ ii 1)
4	„ iii 1
5	„ iv 9
6	„ vi 3
1	2 Timothy i 7
(2	„ ii 8)
3	„ iii 14
1	Titus ii 11
(2	„ iii 4)
	Philemon has no divisions

COMPARISON OF SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND VATICAN MS. GREEK (V) CHAPTERS

Romans

i 1 B 1 V 1
 ii 1 SB 3
 x 4 BV 13
 xi 13 SV 14
 xv 14 B 20
 xv 15 S 19
 xv 25 V 19

1 Corinthians

i 1 B 1 V 22
 iii 21 V 25
 iv 1 B 4
 iv 9 S 4
 ix 1 B 10 V 31
 ix 7 S 10
 xi 1 V 34
 xi 2 B 13
 xi 3 S 13
 xi 18 B 14 V 35
 xii 1 S 14 B 15 V 36
 xii 31 S 15
 xii 31½ B 16
 xiii 1 V 37
 xiv 5 S 16 B 17
 xiv 18 S 17 B 18 V 38
 xv 1 S 18 B 19 V 39
 xv 12 S 19
 xv 20 V 40
 xv 23½ B 20
 xv 32 S 20
 xv 44 V 41
 xv 50 B 21
 xvi 1 S 21 B 22 V 42

2 Corinthians

i 1 B 1 V 43
 i 8 S 1
 ii 12 SB 2 V 44

2 Corinthians

iii 12 S 3
 iv 5 S 4 V 45
 v 11 S 5 B 4 V 46
 vi 11 S 6
 vi 14 B 5 V 47
 vii 1 S 7
 viii 1 B 6 V 48
 viii 16 S 8 B 7
 ix 1 B 8 V 49
 x 1 SB 9 V 50
 xi 1 SB 10 V 51
 xi 16 B 11 V 52
 xi 21½ S 11
 xii 19½ SB 12 V 53

Hebrews

i 1 B 1 V 59
 vii 18 S 5
 vii 19 V 63
 vii 19½ B 5 V absent
 ix 1 B 6
 ix 2 S 6
 ix 11 SB 7 V 64

Galatians

i 1 B 1 V 54
 i 11 S 1
 ii 1 SB 2
 ii 4 V 55
 iii 1 S 3
 iii 5 B 3 V 56
 iii 15 SB 4
 iv 12½ SB 5 V 57
 v 16 SB 6 V 58

Ephesians

i 1 B 1 V 70
 i 15 S 1
 ii 8 S 2 V 71

Ephesians

iii 1 B 2

Philippians

i 1 B 1 V 76

i 12 S 1 V 77

Colossians

i 1 B 1 V 80

iv 2 B 6 V 85

1 Thessalonians

i 1 B 1 V 86

ii 1 S 1

iv 13 SB 4

v 1 S 5

v 5 V 89

v 12 S 6 obs. B no chapters

5 or 6

2 Thessalonians

i 1 SB 1 V 90

ii 1 SB 2 V 91

ii 15 V 92

2 Thessalonians

iii 1 SB 3 V 93

iii 11 S 4 obs. BV no chapter
here

1 Timothy V absent

i 1 B 1

i 8 S 1

v 17 B 6

vi 3 S 6 B 7

2 Timothy

i 1 B 1

i 7 S 1

ii 3 B 2

ii 8 S 2

iii 10 B 3

iii 14 S 3

Titus

i 1 B 1

ii 11 S 1 B 2

iii 4 S 2

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

[illegible]~~EXHIBIT~~

~~FRONT~~

FALL

~~CONFIDENTIAL~~

~~CONFIDENTIAL~~

FACULTY

FACILITIES

5-1072

~~SECRET~~
FEB 28 1993

~~MAY 25 1990~~

JUN 15 1995

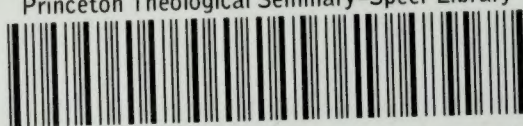
JUN 15 1996

JUN 15 1997



BS100.5 1911 v.4
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00150 9175